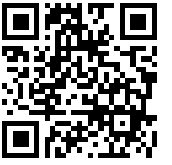
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

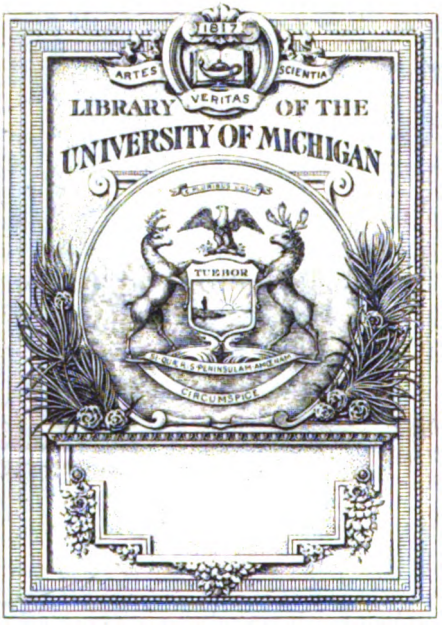
+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

B 1,178,217



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

N44

Digitized by Google

Digitized by Google

NEOPHILOLOGUS

VIERZEHNTER JAHRGANG

Digitized by Google

Digitized by Google

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS

VIERZEHNTER JAHRGANG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1929

Digitized by Google

Druck von J. B. Wolters

Digitized by Google

INHALTSVERZEICHNIS.

Seite

A. ABAS, L'évolution historique des voyelles et les recherches expérimentales sur leur timbre 81
SOPHIE ANTONIADIS, Neotestamentica 129
MARTINA G. DE BOER, L'Imperfetto dell' Indicativo illogico in Italiano 253
† A. BORGELD, Zonderlinge verkiezing van een Burgemeester. 241
TH. M. CHOTZEN, Notice sur quelques fragments de manuscrits de la Bibliothèque de l'Université d'Amsterdam 87
ENGELBERT DRERUP, Das Akzentuationsproblem im Griechischen. . . 291
W. FLEMMING, Vondels Einfluss auf die Trauerspiele des Andreas Gryphius, zugleich eine methodologische Besinnung 107, 184
K. R. GALLAS, Autour d'Aloysius Bertrand 1
ETIENNE GUILHOU, La doctrine classique des théoriciens 91
A. G. VAN HAMEL, The prose-frame of Lokasenna 204
L. L. HAMMERICH, Der Erdensohn Adam 181
ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE, Hagen et les Ondines 42
——— De oudste versie van de fabel *Du Thésauriseur et du Singe* 90
J. VAN DER LAAN, Studies in Articulation. *That* as a relative pronoun 27
EMIL LAFTMAN, Stellvertretende Darstellung. 161
VAN DER MEER, Fremdwörter im Gotischen 286
G. A. NAUTA, Léon Hébreu (Montaigne, *Essais*, III, Ch. 5) 171
FRANZ NOBILING, Mallarmés *Dame sans trop d'ardeur* 172
NIC. PERQUIN, S. J., De theologische gedachtenwereld van Walther von der Vogelweide 262
M. POLAK, Wuthering Heights 126
J. PRINSEN J.Lz., Een Spaansch motief in Nederlandsche omgeving . . 98
I. N. RAAMSDONK, A source of the *Chançun de Willame?*. 168
HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, Zum Trierer *Aegidius* 102
J. J. SALVERDA DE GRAVE, Grammatica van vroegere tijd 245
OTMAR SCHISSEL, Platon und die chaldaeischen Orakel in früh-byzantinischer Zeit 49
A. E. H. SWAEN, Eenige valkeniersuitdrukkingen bij Froissart en zijn Hollandschen vertaler 281
R. VOLBEDA, Over de Shylockfiguur. 120, 196, 274
OSKAR WALZEL, Rainer Maria Rilke 12

MISZELLEN.

J. J. SALVERDA DE GRAVE, Jean le Gois 64

REZENSIONEN.

TJ. DE BOER, Alfred Espinas, *Etudes sur l'histoire de la philosophie de l'action. Descartes et la morale* 135
TH. M. CHOTZEN, Alexander Haggerty Krappe, *Balor with the Evil Eye. Studies in Celtic and French Literature* 305
JEAN DAGENS, *Journal intime de Maine de Biran* (1792—1817), édité par M. de La Valette Monbrun 302
J. VAN DAM, *Eine mittelniederfränkische Übertragung des Bestiaire d'amour*, sprachlich untersucht und mit altfranzösischem Paralleltext herausgegeben von John Holmberg 222

Digitized by Google

Seite

E. L. DEUSCHLE, Dr. Richard Jordan, *Handbuch der mittelenglischen Grammatik, I. Teil: Lautlehre* 144

K. R. GALLAS, L. Cooper and Gudeman, *A Bibliography of the Poetics of Aristotle.* — F. L. Lucas, *Tragedy in Relation to Aristotle's Poetics* 60

G. J. GEERS, Don Guillén de Castro y Bellvis, *La tragedia por los celos.* — Arthur Hamilton, *A Study of Spanish Manners 1753—1800; from the plays of Ramón de la Cruz* . . 219

——— Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha* 139

L. J. GUITTART, G. Noël-Armfield, *General Phonetics for Missionaries and Students of Languages.* — H. E. Palmer, J. V. Martin, F. G. Blandford, *A Dictionary of English Pronunciation with American Variants (in phonetic Transcription).* — Harold E. Palmer, *A Grammar of spoken English on a strictly phonetic Basis* 223

D. C. HESSELING, R. Lenz, *El Papiamento, la lengua criolla de Curazao* 63

C. N. H. DE JONG, Margaret F. Richey, *Schionatulander and Sigune, An Episode from the Story of Parzival and the Graal, as related by Wolfram von Eschenbach* 220

J. C. VAN DER MEULEN, Rodolphe Palgen, *Villiers de l'Isle-Adam, auteur dramatique* 136

FR. A. POMPEN, Walter Fischer, *Amerikanische Prosa vom Bürgerkrieg bis auf die Gegenwart* (1863—1922) 304

H. J. POS, E. A. Sonnenschein, *The Soul of Grammar* 61

J. A. VAN PRAAG, *El Bernardo* of Bernardo de Balbuena, *A study of the Poem with particular attention to its relations to the epics of Boiardo and Ariosto and to its significance in the Spanish Renaissance* 139

——— Juan Hurtado y J. de la Serna y Angel Gonzáles Palencia, *Antología de la literatura española* 218

J. A. M. RIJK, Wolff von Gordon, *Die dramatische Handlung in Sophokles' „König Oidipus" und Kleists „Der zerbrochene Krug"* . . 143

J. J. SALVERDA DE GRAVE, Miguel Asin, *Islam and the Divine Comedy* 140

——— G. Cohen, *La Théâtre au moyen âge.* — A. Jeanroy, *Anthologie des Troubadours* 216

——— J. R. Reinhard, *The Old French romance of Amadas et Ydoine, an historical study* 217

——— *Studi medievali* 57

J. J. SALVERDA DE GRAVE en K. SNEYDERS DE VOGEL, H. R. Lang, *Contributions to the restoration of the Poema del Cid* 53

JOS. SCHRIJNEN, M. Heepe u. a., *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten* 62

K. SNEYDERS DE VOGEL, W. Giese, *Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts.* — J. Dornhof, *J. N. Böhl von Faber, ein Vorkämpfer der Romantik in Spanien.* — R. Groszman, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Rio de la Plata* 138

——— H. Rheinfelder, *Das Wort „Persona"; Geschichte seiner Bedeutungen mit bes. Berücksichtigung des franz. und ital Mittelalters* 303

——— W. Sturdevant, *The Misterio de los Reyes Magos, its position in the development of the mediaeval legend of the Three Kings* 217

——— K. Titz, *La substitution des cas dans les pronoms français* 215

Digitized by Google

Seite

A. E. H. SWAEN, C. S. Northup, with contributions by J. Q. Adams and A. Keogh, *A Register of Bibliographies of the English Language and Literature* 146

——— Samuel A. Tannenbaum, *The Booke of Sir Thomas Moore.* — Iris Lilian Whitman, *Longfellow and Spain* 58

MARIUS VALKHOFF, Dacoromania. Buletinul „Muzeului limbei române" condus de Sextil Puscariu. Anul IV, 1924—1926; Partea I: Studii. — Partea II: Etimologii — Articole mărunte — Dări de seamă — Cronică — Raport anual — Indice 141

PAUL VRIJDAGHS, Prof. Dr. J. O. Hruška, *Metodologie jazyka francouzského* 218

N. VAN WIJK, S. Karcevski, *Système du verbe russe* 228

D. J. C. ZEEMAN, Karl Wesle, *Frühmittelhochdeutsche Reimstudien* . . 142

——— Konrad von Würzburg, *Die Legenden I (Silvester)* . . 57

SELBSTANZEIGEN.

C. F. A. VAN DAM, *El Castigo sin venganza* 66

S. ERINGA, *Dichters van Oud-Hellas: Homerus-Aeschylus* 310

J. W. HOVENKAMP, *Mérimée et la couleur locale. Contribution à l'étuae de la couleur locale* 64

J. VAN IJZEREN, *Hoofdlijnen der Grieksche Vormleer* 64

S. W. F. MARGADANT, *De Psychologie van het Grieksche Werkwoord. Beschouwingen over oorsprong en beteekenis der vervoeging* 310

G. VAN POPPEL, Dante Alighieri, *Die Göttliche Komödie. I. Band: Die Dichtung; II. Band: Einführung und Erläuterungen* 66

J. F. RABBINOWITSCH, *Probleme der Neidhartforschung. Eine Untersuchung über das Verhältnis zwischen Neidhartliedern und Pseudoneidharten* . 311

HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, *Mittelhochdeutsche Novellenstudien*, I *Der Hellerwertwitz*, II. *Der Schüler von Paris* 67

H. J. SCHOLTE, H. J. Christoffel von Grimmelshausen, *Springinsfeld* . 67

B. H. WIND, *Les mots italiens introduits en français au XVI^e siècle* . 311

H. ZWANENBURG, *„Posse" et son évolution en vieux français* 65

KURZE ANZEIGEN.

Hafis-Lesebücherei 68 – KARL BARTSCH, *Parzival* 68 – *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft* 69 – *Jahrbuch der Kleist-Gesellschaft* 69 – WALZEL, *Handbuch der Literaturwissenschaft* 69 – *Archives néerlandaises de phonétique expérimentale* 70 – DIETRICH BEHRENS, *Über engl. Sprachgut im Französischen* 70 – O. ALMGREN, *Hällristningar och Kultbruk* 71 – G. WACKER, *Spanische Sprachlehre;* F. KRÜGER, *Einführung in das Neuspanische;* M. L. WAGNER, *Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen* 71 – E. GILSON, *Rabelais Franciscain* 72 – W. GIESE, *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel* 72 – W. MULERTT, *Lesebuch der älteren spanischen Literatur* 72 – PAUL LEIDIG, *Studien zu King Horn* 73 – G. L. VAN ROOSBROECK, *The Legend of the Decadents* 73 – PIERRE MARTINO, *Parnasse et Symbolisme* 74 – Société internationale de phonétique expérimentale 147 – O. SCHULTZ-GORA, *Altprovenzalisches Elementarbuch* 147 – P. FOUCHÉ, *Études de phonétique générale* 147 – CERVANTES, *Drei Zwischenspiele* 147 – FR. MISTRAL, *Mirèio, extraits du poème provençal* 147 – E. RATHBONE GODDARD, *Women's Costume in franch texts of the eleventh and twelfth centuries* 148 – O. ANTSCHERL, *J. B. de Almeida Garrett und seine*

Digitized by Google

Seite

Beziehungen zur Romantik 148 – B. D. WOOD, *New York experiments with new type modern language tests;* G. T. BUSWELL, *A laboratory study of the reading of modern foreign languages;* M. A. BUCHANAN, *A graded Spanish word book* 148 – *Časopis pro moderní filologii a literatury* 148 – W. J. ENTWISTLE, *The Arthurian legend in the literatures of the Spanish Peninsula* 149 – B. MATULKA, *The Cid as a courtly hero* 149 – *Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau* 150 – TH. E. OLIVER, *Merope* 150 – B. CONSTANT, *Les Chevaliers* 150 – B. CONSTANT, *Adolphe* 151 – GUY DE LA BATUT, *Correspondance de Talma avec Mme de Staël* 151 – FRANZ RAUHUT, *Das Romantische und das Musikalische in der Lyrik Stéphane Mallarmés* 151 – A. SCHREIBER, *Kyôt und Crestien;* G. WERBE, *Wolfram v Eschenbach, seine dichterische und geistesgeschichtliche Bedeutung;* F. R. SCHRÖDER, *Die Parzivalfrage;* W. J. STEIN, *Weltgeschichte im Lichte des heiligen Grals* 152 – HENNIG BRINKMANN, *Zu Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung* 153 – *Das Rostocker Liederbuch* 153 – ERIK ROOTH, *Ein neuentdeckter niederländischer Minnesinger aus dem 13. Jahrhundert* 153 – EMIL NICKEL, *Liebesproblem bei Gottfried von Straßburg* 154 – RUTH BACHERT, *Mörike's Maler Nolten* 154 – G. WATERHOUSE, *German Literature* 154 – *Poetische Fragmente des 12. und 13. Jahrhunderts* 154 – H. MEYER, *Der deutsche Schäferroman des 17. Jahrhunderts* 155 – *Jahrbuch 1927* 155 – HANS STECKNER, *Epischer Stil von Hermann und Dorothea* 156 – OTTO KERN, *Biographischer Versuch „Hermann Diels und Carl Robert"* 156 – S. LIPTZIN, *Lyric Pioneers of Modern Germany* 156 – WALZEL, *Handbuch der Literaturwissenschaft* 157 – O. JESPERSEN, *Eine internationale Sprache* 157 – MURRAY WRIGHT BUNDY, *The theory of imagination in classical and mediaeval thought* 158 – H. BAUCHE, *Le langage populaire* 306 – H. LANGLARD, *La liaison dans le français* 306 – R. LEVY, *The astrological Works of Abraham Ibn Ezra* 306 – *Mediaeval Studies* 306 – *Den Kopenhagener Chansonnier* 307 – M. L. HENRY, *Stuart Merrill* 307 – E. ROY, *Histoire comique de Francion* 307 – R. SWITZER, *The Ciceronian style in Fr. Luis de Granada* 307 – FERNANDO DE LOS RÍOS, *Religiòn y Estado en la España del siglo XVI* 308 – O. TRÖGER, *Namengebung und Bedeutungswandel in gerbereitechnischen und gerbereichemischen Ausdrücken der französischen Sprache* 308 – WALZEL, *Handbuch der Literaturwissenschaft* 308 – TH. KALEPKY, *Neuaufbau der Grammatik* 309 – H. C. ELMER, *Latin Grammar* 309 – *De Idee* 309

Einlauf 74, 158, 231, 312

Inhalt von Zeitschriften 77, 159, 234, 313

Erratum 160

Dr. A. Borgeld † 320

Digitized by Google

805
N44

NEOPHILOLOGUS.

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN.

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN.

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS.

VIERZEHNTER JAHRGANG. ERSTE LIEFERUNG.

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG.

OTTO HARRASSOWITZ,
LEIPZIG.
1928.

Digitized by Google

ART DER HERAUSGABE.

NEOPHILOLOGUS erscheint alle drei Monate. — Preis per Jahrgang Gmk. 14.—.

Nur Beiträge in Maschinenschrift oder leserlicher Handschrift abgefasst finden Aufnahme.

Man beschreibe das Papier nur einseitig.
Einmal unterstrichen bedeutet *Kursivdruck*, unterpunktiert bedeutet Sperrdruck, doppelt unterstrichen bedeutet **Fettdruck**.
Kursivdruck verwende man für alle Titel von Büchern, Zeitschriftartikeln und Zeitschriften und für Wörter, die als Beispiele oder anderweitig eine besondre Stellung im Satze einnehmen; Sperrdruck für Wörter, auf die man den Nachdruck zu legen wünscht; Fettdruck um starken Nachdruck zu bezeichnen.
In Zitaten bezeichne man den Band durch römische, die Seite durch gewöhnliche Ziffern.
Was die Interpunktion betrifft, trenne man die Ziffer, die den Band bezeichnet, durch Kommata, einerseits vom Titel, anderseits von der Seitenzahl, also z. B. *Neophilologus*, IX, 155.

Briefe und Manuskriptsendungen für die Redaktion sowie Rezensionsexemplare werden an die Adresse des Herrn K. R. GALLAS in Amsterdam, Palestrinastraat 7, erbeten.

INHALTSVERZEICHNIS.

K. R. GALLAS, Autour d'Aloysius Bertrand 1
OSKAR WALZEL, Rainer Maria Rilke 12
J. VAN DER LAAN, Studies in Articulation. *That* as a relative pronoun 27
ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE, Hagen et les Ondines 42
OTMAR SCHISSEL, Platon und die chaldaeischen Orakel in früh-byzantinischer Zeit . . . 49

REZENSIONEN.

J. J. SALVERDA DE GRAVE en K. SNEYDERS DE VOGEL, H. R. Lang, *Contributions to the restoration of the Poema del Cid* . . . . . 53—57
J. J. SALVERDA DE GRAVE, *Studi medievali* 57
D. J. C. ZEEMAN, Konrad von Würzburg, *Die Legenden I (Silvester)* 57
A. E. H. SWAEN, Samuel A. Tannenbaum, *The Booke of Sir Thomas Moore.* — Iris Lilian Whitman, *Longfellow and Spain* . . . . . 58—60
K. R. GALLAS, L. Cooper and Gudeman, *A Bibliography of the Poetics of Aristotle.* — F. L. Lucas, *Tragedy in Relation to Aristotle's Poetics* 60
H. J. POS, E. A. Sonnenschein, *The Soul of Grammar* 61
JOS. SCHRIJNEN, M. Heepe u. a., *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten* 62
D. C. HESSELING, R. Lenz, *El Papiamento, la lengua criolla de Curazao* 63

MISZELLEN.

J.-J. SALVERDA DE GRAVE, Jean le Gois 64

SELBSTANZEIGEN.

J. VAN IJZEREN, *Hoofdlijnen der Grieksche Vormleer* 64
J. W. HOVENKAMP, *Mérimée et la couleur locale. Contribution à l'étude de la couleur locale* 64
H. ZWANENBURG, *„Posse" et son évolution en vieux-français* 65
C. F. A. VAN DAM, *El Castigo sin venganza* 66
G. VAN POPPEL, Dante Alighieri, *Die Göttliche Komödie.* I. *Band: Die Dichtung;* II. *Band: Einführung und Erläuterungen* 66
HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, *Mittelhochdeutsche Novellenstudien,* I. *Der Hellerwertwitz,* II. *Der Schüler von Paris* 67
H. J. SCHOLTE, H. J. Christoffel von Grimmelshausen, *Springinsfeld* 67

KURZE ANZEIGEN.

Hafis-Lesebücherei; KARL BARTSCH, *Parzival; Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft; Jahrbuch der Kleist-Gesellschaft;* WALZEL, *Handbuch der Literaturwissenschaft; Archives néerlandaises de phonétique expérimentale;* DIETRICH BEHRENS, *Über englisches Sprachgut im Französischen;* O. ALMGREN, *Hällristningar och Kultbruk;* G. WACKER, *Spanische Sprachlehre;* F. KRÜGER, *Einführung in das Neuspanische;* M. L. WAGNER, *Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen;* E. GILSON, *Rabelais Franciscain;* W. GIESE, *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel;* W. MULERTT, *Lesebuch der älteren spanischen Literatur;* PAUL LEIDIG, *Studien zu King Horn;* G. L. VAN ROOSBROECK, *The Legend of the Decadents;* PIERRE MARTINO, *Parnasse et Symbolisme* . . . . . 68—74
Einlauf 74

INHALT VON ZEITSCHRIFTEN.

Revue de littér. comparée. — Deutsche Vierteljahrsschr. für Literaturwiss. u. Geistesgesch. — Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellsch. — Revue du seizième siècle. — Zeitschrift für deutsche Philologie. — English Studies. — Archives néerl. de phonétique expérim... Euphorion. — Studi medievali, Nuova Serie. — Eranos. — Revue des ... — Versl. en Meded. der Koninkl. Vlaamsche Acad. — Leuvensche Bij... — Museum . . . . . 77—80

druck sämtlicher Artikel ist verboten.

Digitized by Google

General
Harv

AUTOUR D'ALOYSIUS BERTRAND [1]).

La célébration du centenaire du romantisme français nous a valu une série de publications, inaugurée par l'édition monumentale des *Méditations poétiques* de M. Gustave Lanson (1915), couronnée par l'*Histoire du Romantisme en France* de M. Maurice Souriau (1927), sur laquelle nous reviendrons, et par le magistral ouvrage de M. Arturo Farinelli, *Il Romanticismo nel mondo latino* (1927); à côté de ces deux études d'ensemble, d'un caractère si différent, se groupent des centaines de travaux, éditions critiques, monographies, articles de journaux qui montrent que le mouvement de 1830 occupe une place prépondérante dans les recherches actuelles sur l'histoire littéraire. Grâce à M. Fernand Baldensperger nous allons avoir une édition définitive de Vigny; Victor Hugo revit dans la Collection des Grands Ecrivains de chez Hachette et il a sa chaire spéciale à l'Université de Paris depuis le 5 février 1926; Lamartine est republié et „romancé", surtout par M. Albéric Cahuet; Sainte-Beuve a soulevé un orage, après la publication de *Mes Poisons* par M. Victor Giraud (1926), comme s'il vivait parmi nous, et grâce à M. Henri Girard et ses deux collections, nous avons à notre disposition des réimpressions de romantiques de second ou de troisième ordre, si „hirsutes", si Jeune-France, un Philotée O'Neddy, un Antoine Fontaney, un Jules Lefebvre-Deumier, si convaincus dans leur haine du pseudo-classicisme et leur adoration de „Victor"; lui et ses collaborateurs nous apportent aussi des études de détail sur tout le mouvement.

De tout cet effort le romantisme se dégage nettement comme une manifestation intellectuelle, scientifique, morale et sociale de la plus haute importance dans la vie de la France; après avoir été discutée, combattue, dénoncée, vitupéreé il y a vingt-cinq ans, elle est reconnue comme telle, même par ceux qui l'avaient le plus violemment attaquée comme anti-française. M. Pierre

---

[1]) Cargill Sprietsma, *Louis Bertrand dit Aloysius Bertrand* 1807—1841. *Une vie romantique*, Paris, H. Champion, 1926; Louis Bertrand dit Aloysius Bertrand, *Œuvres poétiques, La volupté et pièces diverses*, p.p. C. Sprietsma. Ibid, id., 1926; Aloysius Bertrand, *Gaspard de la Nuit*. Paris, La Sirène, 1920; Idem, *Gaspard de la Nuit*, p.p. Bertrand Guégan. Paris, Payot, s. d. (1926); Idem, *Le Kempsake fantastique*, p. p. Bertrand Guégan. Paris, La Sirène, s. d. (1924). M. Sprietsma veut conserver le nom de Louis Bertrand (*Vie*, p. 5) parce qu'il se trouve sur la première édition faite par Victor Pavie et Sainte-Beuve (1842), comme sur sa pierre tombale et son acte de naissance. Je conserve Aloysius Bertrand parce que le nom a été adopté une fois pour toutes dans l'histoire littéraire. On ne remplacera jamais Cyrano de Bergerac par de Cyrano Bergerac (v. l'édit. des *Œuvres libertines* par Frédéric Lachèvre, I, p. XVII), ni Gassendi par Gassend, comme y tend M. Gustave Cohen dans son *Index* aux *Ecrivains français en Hollande*, I, p. 731. Et toute confusion avec M. Louis Bertrand, de l'Académie française, auteur de *Pépète le bien aimé* et de *Saint-Augustin*, devient ainsi impossible. Louis Bertrand signe Ludovic en 1832, à l'époque de la lutte politique; Aloysius est adopté en 1835.

Digitized by Google

Lasserre voit la valeur du mouvement [1]); M. André Thérive [2]) avoué s'être trompé dans ses pieuses indignations anti-romantiques à la mode chez les adolescents de son âge vers 1910; même M. Ernest Seillière [3]), l'infatigable champion de l'anti-impérialisme ou de l'anti-mysticisme, semble pourfendre avec moins d'âpreté le romantique Alexandre Vinet et le romantique, assagi en partie, Maurice Barrès. La dernière attaque poussée à fond contre le romantisme français, celle de M. Louis Reynaud [4]), a abouti à un échec, par suite du parti-pris, des exagérations et des erreurs de l'auteur. Si M. l'abbé Bremond s'exprime encore très prudemment en voulant „insinuer .... que le romantisme lui-même ne mérite pas les injures dont on le poursuit chez nous depuis quelque vingt ans" [5]), nous ne croyons pas exagérer en disant que le romantisme français a prouvé à l'heure actuelle son importance dans l'évolution des idées et des sentiments en France [6]). Le mot de Goethe déclarant sain tout ce qui est classique, malade tout ce qui est romantique n'est qu'un mot, prononcé près de cent ans avant la première attaque de M. Lasserre dans son *Romantisme français* (1908), qu'il résume admirablement. De nos jours nous assistons à la réhabilitation, contre-coup des critiques injustes d'il y a vingt ans. Pourvu que cela ne finisse pas par une apothéose allant à un excès contraire!

Le romantisme est déjà classique, non point parce qu'on publie des éditions classiques comme s'il s'agissait d'un Racine, mais parce qu'il a toujours conservé un caractère classique; la tendance nettement anti-classique ne s'est manifestée qu'avec une partie des symbolistes et de ceux qui en découlent, et avec une minorité de romantiques à tous crins, enivrés de l'étranger et de leur moi désordonné. Probablement les études qu'on publiera encore sur le mouvement corroboreront les constatations faites jusqu'ici, à moins que l'on ne trouve des révélations inattendues chez les romantiques de second ordre ou provinciaux.

Le romantisme de province, dans ses manifestations littéraires, sociales, morales, nous ne le connaissons guère; on entrevoit ce que ce mouvement a été grâce à des publications récentes, sur Alphonse Rabbe, Ulric Guttinguer ou Adolphe Dumas. C'est justement ce côté-ci du romantisme que met en lumière la vie d'Aloysius Bertrand, telle que M. Sprietsma

---

[1]) C'est du moins ainsi que je m'explique son ton moins âcre dans ses publications récentes.

[2]) André Thérive, *Du Siècle romantique* (s. d.; 1927), p. 7.

[3]) Dans l'*Avant-Propos* de son *Pour le Centenaire du Romantisme. Un examen de Conscience* (1927), M. Ernest Seillière reconnaît avoir „modifié, atténué, humanisé, *son* sentiment sur plus d'un point" (p. 1). Cp. du même auteur *Christianisme et romantisme. Alexandre Vinet, historien de la pensée française* (1925) et les comptes rendus du *Temps* de ses communications sur Barrès à l'Académie des sciences morales et politiques.

[4]) Louis Reynaud, *Le Romantisme. Ses origines anglo-germaniques* (1926). Cp. l'excellente critique, profonde, sereine de M. Henri Tronchon dans la *Revue de Litt. comp.*, VII (1927), p. 776 et suiv.

[5]) Henri Bremond, *Pour le romantisme* (1923), p. VII.

[6]) Cp. l'excellente introduction de M. F. Baldensperger, toute vibrante et si profonde au volume de H. Girard et H. Moncel, *Pour et contre le romantisme* (1927).

Digitized by Google

l'a dépeinte, après son premier biographe, Henri Chabeuf, qui l'avait mise en avant [1]).

La minutieuse enquête menée par le dernier, M. Sprietsma a pu l'achever grâce aux papiers de M. Joseph Dumas et à d'heureuses recherches faites dans les archives. Son livre, intéressant surtout par les inédits, porte le sous-titre de *Une vie romantique*, et l'essentiel de son effort s'est porté effectivement sur la vie de Bertrand, alors que l'étude de l'œuvre et de son influence est encore à faire. Mais telle qu'elle est, cette thèse, très honorable, avec quelques lacunes dans la composition ou des passages mal composés [2]), nous offre la *Vie* définitive. Nous voyons Louis Bertrand, fils et petit-fils de soldats, naître à Céva, d'un père lorrain, d'une mère piémontaise, arriver à 7 ou 8 ans à Dijon, recevoir son éducation au collège de cette ville, où il subit l'influence de son professeur Delahaye et où il a un premier prix de discours français en 1826. Les amitiés se forment — parmi elles il y a Lacordaire et Charles Brugnot —; elles se concentrent dans la Société d'Etudes (1821—1832), aux tendances vaguement libérales, où Bertrand lit ses premiers essais en prose (*Jacques-les-Andelys*, 1826) et en vers (*Le pèlerin*, 1827) et se fait des relations qui le font collaborer au *Provincial, recu il périodique, dédié à 85 départements*. La jeunesse ne doute de rien. A vingt ans le voilà directeur-gérant d'une feuille que Sainte-Beuve compara au *Globe*, mais qui ne vécut que de mai à octobre 1828, et qui contient les tout premiers vers de Musset [3]). Devenu chef de famille après la mort de son père, Bertrand va à Paris, est accueilli au second Cénacle, mais ne sait pas se mettre en avant, rentre à Dijon (avril 1830) pour collaborer au *Spectateur* et au *Patriote*; il provoque un scandale dans un „banquet fédératif", fait du journalisme anti-Louis-Philippard, retourne à Paris, où il connaît un moment de bonheur dans l'amour [4]) et où il fait venir sa mère et sa sœur. Ce sont alors des centaines

---

[1]) Henri Chabeuf, *Louis Bertrand et le Romantisme à Dijon*. Dijon, Imp. Darantière, 1889. Mon exemplaire contient deux photographies des portraits si saisissants dessinés par David d'Angers près du lit d'agonie de son ami. Livre solide et lent, mais qui est le point de départ de toute recherche sur Bertrand, avec des notes (p. 165 à 262) de valeur. La bibliographie dans Sprietsma, *Vie*, sur le romantisme en province demande à être complétée.

[2]) Louons la richesse des rapprochements, la documentation extrêmement précise, les lumières apportées sur la période de 1833 à 1841, où Chabeuf (p. 120 et suiv.) est insuffisant, le relevé des lectures possibles, des milieux journalistiques de Dijon, le jour jeté sur les rapports de Nodier et des grands romantiques avec la province ou de Chateaubriand avec les sociétés bien pensantes. Mais il y a quelques passages mal composés (p. 103, 116, 119 ss., 139, 151) et des longueurs (p. 24, 28, 42, 50 note). Je crois que l'auteur (p. X) confond le romantisme en province avec la note autochtone de chaque auteur non-parisien. Quelques erreurs que je signale, sans compter des coquilles, assez nombreuses: p. 4 l. 9, date 1920, au lieu de 1922; p. 12 l. 36 V. Hugo n'a été que pendant une année à peine en Italie (1807—08); p. 72 l. 20 *en remontant*, le titre précis est *Histoire des ducs de Bourgogne de la Maison de Valois*; p. 122 n. 1, le *Roméo* de Deschamps et Vigny a été publié en partie par M. F. Baldensperger (*Théâtre* de Vigny I, 1926); p. 195 l. 7 *en remontant*, lire Lancret; p. 239 ajouter aux publications posthumes: *L'automne dans les bois*, p.p. M. Jules Marsan, *M. Fr.*, 1. 3. 1925, p. 313; p. 240 l. 7 date 1889, non 1899; p. 114, avant-dernière ligne lire *épigraphe*, non *épithète*.

[3]) Sprietsma, *Vie*, p. 95.

[4]) Excellent spécimen de lettre d'amour romantique dans Sprietsma, *Vie*, p. 186.

Digitized by Google

de démarches, de faux départs, de tentatives avorteés de collaboration, les „ours" chez les directeurs de théâtre, l'attitude hautaine de refus devant toute occupation continue [1]), c'est la misère, la phtisie, les séjours à l'hôpital, — rappelons nous la joie de Verlaine au contact des draps blancs! — c'est la mort à l'Hôpital Necker, le 29 avril 1841, c'est l'enterrement du „poète maudit" auquel ce même Verlaine n'a pas songé à donner une place à côté de Marceline. Après l'enterrement à Vaugirard — on connait la lettre frissonnante de David d'Angers —, c'est la publication de son *Gaspard* et c'est, enfin, la reconnaissance de sa valeur.

Ce sont là les événements marquants de cette vie de souffrances qu'explique en partie la personnalité de Bertrand, laquelle nous renseigne en même temps sur le caractère de son œuvre.

Aloysius Bertrand fut un timide et un pauvre; toute sa personnalité s'explique par là. Aimant la solitude jusqu'à en paraitre farouche, orgueilleux, repoussant ses amis ou s'éloignant d'eux, malgré leurs efforts pour le bien accueillir, doux rêveur s'abimant dans la contemplation des silhouettes de Dijon ou des prophètes du Puits de Moïse, morose, d'un caractère bizarre et inégal, ce maigre garçon aux airs romantiques, égoïste sans le savoir dans ses hautains refus d'accepter une place, est l'être hypersensible et déséquilibré en qui „un rayon de soleil illuminait tout" [2]). Est-ce un pessimiste? non, les rares considérations sur le sens de la vie que nous ayons de lui ne permettent pas de le dire [3]). Mais il y a chez lui une note d'amertume et de révolte devant la vie, devant la société, note que tempère un vague spiritualisme [4]), nourri par des lectures contemporaines ou par Young. Ce timide a un moment de rébellion en 1830, en 1832 [5]) mais le souci de son art le reprend: „il y avait pourtant là quelque chose," ce mot qu'on prête à André Chénier, il aurait pu se l'appliquer à lui-même. Ni cette velléité politique, ni le moment de tendresse pour Célestine (1834) dont nous savons si peu, ni les deux tentatives que font ses amis pour lui permettre de gagner sa vie ne le détournant de son œuvre littéraire: il sent en lui un cœur qui „déborde de foi, d'amour et de génie" [6]). „En vain", comme il le constate lui-même.

On peut dire que nous possédons maintenant l'œuvre entière de Bertrand, sauf quelques œuvrettes de moindre importance. M. Sprietsma a reproduit

---

[1]) „Avouez, Monsieur, que mieux vaut encore ne manger que du pain au soleil de sa patrie. Advienne que pourra, la France en aura toujours pour un de ses enfants" (Sprietsma, *Vie*, p. 193). On lui avait offert une place de 200 francs par mois en Suède ou au Danemark.

[2]) Lettre de son ami Frédéric Bertrand, citée dans Sprietsma, *Vie*, p. 132.

[3]) Malgré ses accents de désespoir de la crise morale de 1832 (Sprietsma, la *Volupté*, p. 40). M. S. y applique le mot pessimisme, mais on rencontre ce sentiment plutôt dans *A. M. David* dans *Gaspard*.

[4]) *La Volupté*, p. 38; p. 54, mais violent contraste avec la deuxième strophe de la même poésie; p. 67; p. 85; tout cela d'un mysticisme religieux à la Chateaubriand. D'ailleurs je ne comprends pas le mot de M. S.; „Si le sort lui eût souri, il serait peut-être devenu bon catholique" (p. 37).

[5]) Chabeuf insiste peu sur cette révolte. M. Sprietsma a raison d'y voir un épisode important pour le connaitre.

[6]) *A. M. David*, dans *Gaspard*, éd. Guégan, p. 222.

Digitized by Google

avec les variantes le recueil projeté en 1833 de *la Volupté*, comprenant 47 pièces[1]), ainsi que des *Poésies diverses* au nombre de 13, dont une saynette d'une parfaite ineptie, intitulée *Le portier d'une Académie de province* (1827). M. Guégan a publié, dans leur ordre chronologique, les principales poésies et les œuvres en prose — sauf *Gaspard* — dans le *Keepsake fantastique*, autre titre projeté par Bertrand. Il a donné aussi une édition de *Gaspard*, extrêmement précieuse par le relevé des variantes permettant de constater le travail du poète dans sa recherche de la perfection [2]), de même que les contresens ou les affaiblissements au point de vue artistique imputables à Victor Pavie [3]). Ainsi il ne reste que peu de chose d'inédit: des carnets de notes sur la peinture, dont M. Jules Marsan a donné quelques détails, des contes [4]) et quelques pièces de théâtre, dont l'essentiel paraît *Le Sous-Lieutenant de Hussards*, folie-vaudeville en un acte, représentée sans succès en 1832, et surtout *Daniel*, drame-ballade en trois actes que M. Jules Marsan compte publier et dont il a fait l'historique [5]). A moins que cette pièce-ci ne nous apporte une révélation extraordinaire et inattendue, nous pouvons écarter le théâtre de Bertrand de son œuvre; il manque de sens dramatique, sa langue est faible, sa psychologie insuffisante. Une pièce comme *Louise ou un pensionnat de demoiselles*, drame-vaudeville en un acte, est une erreur de goût que l'esprit du temps et le besoin de gagner quelque argent font pardonner à peine [6]).

Restent donc ses vers et sa prose comme œuvres de valeur littéraire. Les poésies — 9 pièces publiées de son vivant dans *le Provincial* et *le Patriote*, 3 publiées par Sainte-Beuve dans sa *Notice;* deux autres publiées par M. Guégan

---

[1]) Bertrand aurait-il consenti à conserver ce titre *la Volupté* après la publication du roman de Beuve en 1834? Il avait projeté ce titre en 1833.

[2]) Il suffit de comparer les versions du *Capitaine Lazare* (Guégan, p. 38), de *Clair de Lune* (p. 96), *Ma Chaumière* (p. 168), *Jean des Tilles* (p. 171), *Octobre* (p. 175), *L'air magique* (206) et les trois états du *Poème indoustan* (Sprietsma, *Vie*, p. 59) pour constater le travail de recherche patiente, de condensation, d'évocation picturale, le souci du mot précis qui caractérisent son effort. Victor Pavie a introduit quelques contresens (Guégan, p. 7 l. 25: *citadelle / cité*; *Départ pour le Sabbat*, str. 4: *s'ébattre / s'abattre*). Je ne vois pas qu'il ait supprimé des détails irréligieux, chose dont l'accuse Léon Séché (*Mercure de Fr.*, 15.5. 1905, p. 197). Mais les ratures, surtout celle du premier livre, trahissent comment la vision se précise, la note historique s'accentue, le mot poétique prévaut.

[3]) Jules Marsan, *Notes sur Aloysius Bertrand* dans *Merc. de Fr.*, 1.3. 1925, p. 336.

[4]) Sprietsma, *Vie*, p. 217; cp. Marsan, *l. c.*, 336.

[5]) *l. c.*, p. 329. La pièce a été inspirée d'un récit épisodique dans l'*Antiquaire* de Scott (chap. XVIII), l'histoire de *Peter Waldeck*, charbonnier au Blocksberg, que le démon de la montagne enrichit et qui se perd par son orgueil et sa cruauté. Bertrand avait trois fois refondu sa pièce: *Le lingot d'or* (1835), *Peeter Waldeck ou la chute d'un homme* (1836) et enfin *Daniel*, drame-ballade (1837). D'après M. Sprietsma (p. 192 n. 5), M. Jules Marsan le publiera, quoiqu'il ait reconnu lui-même que „on ne peut regretter qu'il n'ait pas affronté la scène, ni l'impression" (*l. c.*, p. 331) et que „cette ballade étirée en drame manque de force dramatique" (*l. c.*, p. 331). Et ici M. Paul Fort se rencontre encore avec Bertrand.

[6]) J'ai constaté que la pièce (*Keepsake*, p. 135 et suiv.) est inspirée d'une comédie en deux actes de Mme Campan, *Cécilia ou la Pension de Londres* (v. Mme Campan, *De l'Education*, p. p. F. Barrière, Bruxelles, Aug. Wohlen, 1824, t. II, p. 203 et suiv.). Dois-je avouer que je préfère presque la prose moralisatrice de Mme Campan, quoique Bertrand ait ajouté une catastrophe pour corser son „drame".

Digitized by Google

et M. Marsan, ainsi que les 53 poésies révélées par M. Sprietsma — montrent d'une part un lyrique un peu fade, conventionnel, d'autre part un maitre du vers plastique étroitement apparenté à son *Gaspard*. Il faut mettre à part des évocations, d'un art du vers extrémement habile, de la Bourgogne et du Dijon du moyen âge: reitres avinés, pèlerins, agonisant ayant vendu son âme au diable, Dijon, sa patrie d'adoption, surtout — „J'aime Dijon comme l'enfant sa nourrice dont il a sucé le lait", tel est le début de *Gaspard* —. On y trouve le souci de la forme [1]) dont les *Ballades* de Victor Hugo, le *Joseph Delorme* de Sainte Beuve, les *Etudes* d'Emile Deschamps avaient pu lui fournir des modèles. C'est là dans son œuvre poétique l'essentiel, quoiqu'il y ait encore à relever un fragment du *Spérandum*, poème politico-social, où je note ces deux vers sur le peuple:

Fait pour être criblé comme la paille d'orge,
Sur l'aire du malheur, large et sombre préau.

Nommons encore *Les Rameaux*, qui se rattachent à *l'Office du Soir* de *Gaspard*, ou *le Pasteur de Saint-Wilfrid* dans cette même note, ainsi que le beau sonnet à Eugène Renduel. Pour le reste Aloysuis Bertrand est un versificateur qui se dégage péniblement des liens du pseudo-classique [2]), montrant la mélancolie à la Young-Gray-Millevoye de son temps, quelquefois vaguement spiritualiste sous l'influence de Chateaubriand ou de Lamartine, reculant devant l'expression profonde de son amour ou incapable de la donner (*Mon rêve*, 1834, à Célestine F), traduisant passablement du Walter Scott, et chose grave, c'est un poète qui ne montre aucun progrès dans son œuvre, trop keepsake, trop almanach des muses. Quand Sainte-Beuve publia sa *Notice* en tête de *Gaspard*, il constatait que Bertrand, „doué de haut caprice, plutôt qu'épanché en tendresse, au lieu d'ouvrir sa veine distillait de rares stances dont la couleur ensuite l'inquiétait" [3]). Les sept poèmes „bourguignons", voilà ce qui vaut la peine d'être retenu de son œuvre poétique, parce que l'évocation du moyen-âge dans les vers

On entendit alors tinter au loin les cloches
Du gothique couvent de Saint-Pierre de Loches,

qui avait si fortement frappé Victor Pavie, un soir de décembre 1828 chez Victor Hugo, était la note caractéristique de son œuvre [4]).

La partie qui a toutes les chances de durer, peut-être dans les anthologies, mais certainement auprès des „happy few", dont parle Stendhal, c'est *Gaspard de la Nuit, Fantaisies à la manière de Rembrandt et de Callot* (1842), livre d'un novateur dont l'influence a été très grande dans l'évolution de la prose française. Nous pouvons nous étonner de nos jours du choix des deux modèles

---

[1]) L'étude des variantes est intéressante: *L'hôtellerie* vers 41—42: Tandis que la pinte / *Etourdiment* tinte, devient *Dévotement* tinte; cp. *La chanson de l'hôtelier*, vs. 19; et surtout les trois pièces de *Dijon*.

[2]) v. Sprietsma, *Volupté*, p. 81.

[3]) Sainte-Beuve, art. de *la Revue de Paris*, juillet 1842, reproduit dans les *Portraits littéraires*, t. II et dans *Gaspard*, éd. B. Guégan; p. XVII.

[4]) Victor Pavie, *Prospectus* pour *Gaspard*, reproduit dans Sprietsma, *Vie*, p. 242. Voir la discussion pour savoir si c'était chez Hugo ou chez Nodier dans Sprietsma, *Vie*, p. 124.

Digitized by Google

de Bertrand, ce Paul (!) Rembrandt, „philosophe à barbe blanche qui s'encolimaçonne en son réduit, qui absorbe sa pensée dans la méditation et la prière", et Callot, „le lansquenet fanfaron et grivois qui se pavane sur la place ..... et qui n'a d'autre inquiétude que de cirer sa moustache", qu'il voit comme deux contrastes [1]). Rembrandt se retrouve le moins dans les évocations de paysages, de scènes d'intérieur, de personnages truculents, de démons et de rêves, qui constituent *Gaspard*; Callot en est plus près si nous tenons compte du caractère extérieur de l'inspiration de Bertrand, due en partie à des influences de Victor Hugo, de Walter Scott et de Barante [2]). Mais si nous écartons le choix un peu fantaisiste de ses deux patrons, il nous reste là une série de petits chefs-d'œuvre avec un portrait de *Gaspard de la Nuit* qui le précède et où Bertrand expose son art poétique dans les grandes lignes sous la forme d'un entretien entre lui et un étranger qui lui ressemble comme un frère, avec „sa redingote râpée qui se boutonnait jusqu'au menton, son feutre déformé que jamais brosse n'avait brossé .... sa physionomie narquoise, chafouine et maladive qu'effilait une barbe nazaréenne", un de ces „artistes au petit pied .... qu'une faim irrassasiable et une soif inextinguible condamnent à courir la monde sur la trace du Juif-Errant" [3]).

Nous connaissons tous ces petits poèmes en prose, le plus souvent de 6 strophes — *Harlem, Le Maçon, Départ pour le sabbat, Le Raffiné, Scarbo, Le Fou, Chèvremorte, A. M. Charles Nodier* [4]), *Mme de Montbazon, A. M. David, statuaire* —; ces strophes de quatre ou cinq lignes, composées avec un art impeccable de visionnaire et de visuel, de rythmicien et de musicien, mais où les éléments visuels l'emportent sur les éléments auditifs, contiennent en effet „divers procédés, nouveaux peut-être, d'harmonie et de couleur" [5]), qui constituent l'originalité de Bertrand et qui ont joué dans le développement de la prose d'art et dans la poésie un rôle important que je tâcherai d'indiquer pour finir.

Bertrand entreprit *Gaspard* en 1826; en 1828 il annonça le livre avec le titre de *Bambochades romantiques* [6]); à cette époque la production de son adolescence (1823 à 1824) que M. Sprietsma à révélée dans *La Volupté* était finie et il avait publié, après les avoir présentés à la Société d'Etudes de Dijon, ses trois premiers essais de poème en prose dans le *Provincial* (1828), où il envoya d'ailleurs d'autres morceaux que M. Guégan a réunis dans le *Keepsake* et dont il faut dire un mot pour être complet.

---

[1]) *Préface* de *Gaspard*, éd. Guégan, p. 25; cp. *le Raffiné*, *id.*, p. 69. Au point de vue du choix des illustrations l'édition Guégan est préférable à celle de la Sirène. Guégan a pris des gravures de Rembrandt, de van Ostade, de Cranach, etc. à côté des Callot et des fantaisies rappelant Hieronymus Bosch ou Breughel, empruntées aux Songes drolatiques de Pantagruel.

[2]) M. Sprietsma, *Vie* et *Œuvres poétiques* donne des références générales; relève (*Vie*, p. 71 et suiv.) spécialement les sources historiques pour son évocation de Dijon. Bertrand doit-il à Hugo sa passion de l'architecture gothique? M. Jules Marsan, *l. c.*, p. 320, le suppose; je crois que Dijon même aurait suffi à cet égard.

[3]) *Gaspard*, éd. Guégan, p. 4.

[4]) Dédiée dans l'éd. originale *A. M. Sainte-Beuve.* v. *Gaspard*, *éd. c.*, p. 256.

[5]) *Gaspard*, éd. Guégan, p. 22.

[6]) v. Sprietsma, *Vie*, p. 92.

Digitized by Google

Ses essais de journaliste permettent d'une part de constater ses préoccupations continuelles de l'évocation historique [1]), d'autre part de voir le révolutionnaire au verbe virulent et acerbe [2]), à côté de l'auteur de petits tableaux terriblement keepsake [3]). Tout cela a une certaine valeur pour faire comprendre l'homme et son œuvre, mais rien — sauf peut-être *la Soirée de Beaucaire* — n'est au-dessus de la production de dizaines de ses contemporains; tout est inférieur à son *Gaspard.*

Avec *Gaspard de la Nuit* Bertrand fait un chef-d'œuvre et inaugure une forme d'art nouvelle L'on peut se demander comment ce jeune provincial, à peine connu de quelques amis dans des cercles de Dijon, est arrivé à cette conception d'une autre esthétique. Je crois qu'il faut l'expliquer par la connaissance parfaite qu'il avait de ses qualités et de ses insuffisances de poète.

Si nous écartons les sept poèmes „bourguignons", si près de l'esthétique de *Gaspard*, nous constatons que sa poésie est généralement souffreteuse, qu'elle n'offre aucun progrès ni dans l'art ni dans la profondeur du sentiment, que — pudeur ou incapacité? — nous ne trouvons rien qui nous fasse reconnaitre le grand poète; il byronise encore, et faiblement, en 1840; dans le volume entier de *la Volupté* il y a quatre vers [4]) de *Une autre vie* (1840) où l'on trouve une note vraie et sentie de lyrisme. D'ailleurs Sainte-Beuve n'a pas admis ses vers dans son édition de *Gaspard*, sauf dans la *Notice* [5]); s'il avait reconnu du mérite à cette partie de l'œuvre de Bertrand, il n'aurait pas manqué de les reproduire, puisque ces deux amis intimistes poursuivaient quelquefois un même idéal d'art. Et Bertrand lui-même, dans une note extrêmement curieuse sur l'ébauche de son *Epilogue en Losange*, révèle d'une façon admirable ce qui explique l'insuffisance du poète en lui: „N'si je vous dénombre des fautes qui jonchent comme une ombre ce livre que j'avais destiné aux dames et aux cavaliers de la ville et de la cour, c'est que pour mériter un peu de (gloire, *biffée*) renommée de n'avoir pas assez lutté contre l'hydre du mètre et de la rime j'ai, n'arrai, pipeur, peur" [6]).

„L'hydre du mètre et de la rime" nous livre la clef de son insuccès. La veine restreinte de son lyrisme, sa sensibilité qui ne réussit pas à s'épancher, ces deux éléments en lutte avec son intelligence, qui a le dessus, voilà ce qui explique l'insuffisance du poète dont il connaissait le vice originel. Comme Sainte-Beuve il doit constater que la critique a le dessus sur l'inspiration; comme lui il aurait pu écrire qu'en voulant la nuance, il avait gâté l'ardeur

---

[1]) *Jacques des Andelys*; *l'Étable de Saint-Jean*; *Pélage*, un bon morceau de critique en même temps qu'un manifeste romantique; *la Foire de Beaucaire en 1771*; le tout a le même style plein de sonorité sous sa sécheresse d'apparence.

[2]) *La guerre* (1831), *Le père Chancenet* (1831; qu'on lise la page 116); *Lettre au Spectateur* (1832).

[3]) *Le coin du feu*; *Les chasseurs suisses.*

[4]) M. Sprietsma les relève spécialement, *La Volupté*, p. 109.

[5]) Il cite *la Chanson du Pèlerin* et *Dijon*, deux poésies moyenâgeuses, avec le *Sonnet à Renduel* et *la Jeune fille* et ajoute à propos de cette poésie-ci ces mots: „Voici pourtant une charmante pièce naturelle et simple, où s'exprime avec vague le seul genre de sentiment tendre, et bien fantastique encore ....". Ce *pourtant* en dit long.

[6]) Sprietsma, *La Volupté*, p. 127.

Digitized by Google

— et encore cette ardeur était-elle bien pauvre, plus pauvre que celle de Joseph Delorme —, et que chez lui

La raison vigilante au rêve a survecu [1]).

Au milieu de l'effervescence romantique, au moment où l'éloquence — une éloquence passionnée, qui se fera bientôt moralisatrice — caractérise l'œuvre de ses grands contemporains, quand le cabotinage des Jeunes-France débraillés menace de porter atteinte à la grandeur de l'art, Aloysius Bertrand, ayant senti et compris que son moi répugnait à cet étalage des sentiments, à l'histrionisme, aux sottises du vicomte d'Arlincourt comme à la déclamation pompeuse et vide [2]), trouve le secret d'un autre art: il crée le poème en prose et lui donne une forme qui n'est qu'à lui [3]), qui se distingue de celui de Baudelaire, se rapproche de Paul Fort, diffère encore de Claudel, n'a rien à faire avec Max Jacob ou Jean Cocteau, tous deux apparentés à Arthur Rimbaud et aux haï-kaï japonais [4]). La prose française classique a connu la grande phrase nombreuse d'un Bossuet; Fénelon essaye de lui donner des grâces virgiliennes à une époque où l'on menacait d'écarter la poésie, qui n'était pas naturelle aux yeux d'un La Motte Houdar; les descripteurs du XVIIIe siècle, quand ils abandonnent le vers, ont recours quelquefois à une prose rythmée; Jean-Jacques trouve une forme de prose poétique [5]), et même un Marmontel, dans ses *Contes moraux*, rythme sa prose; Chateaubriand, mauvais poète, mais un des plus grands prosateurs, apporte sa puissante orchestration à ce qui n'était encore qu'une mélodie intermittente, et les romantiques reprendront, en le modifiant, en le transposant, dans un autre diapason, avec des modulations toutes personnelles, cette prose de l'Enchanteur. Hugo, Michelet, Villiers de l'Isle Adam, un peu plus tard, s'exprimeront dans cette prose éloquente. Mais à la même époque la lutte contre l'éloquence aura commencé, dans la poésie avec Marceline Desbordes-Valmore, débutant en 1813, un peu plus tard avec Sainte-Beuve, avec Gérard de Nerval, pour aboutir, après la reprise parnassienne de la poésie éloquente,

---

[1]) Pour la question de cette recherche de „la sensualité consciente de l'art", comme l'appelle M. René Lalou, „cette éternelle volupté", dont parle Baudelaire, dans ses rapports avec l'intelligence, voir le beau livre de M. René Lalou, *Vers une alchimie lyrique* (Paris, Les arts et le livre, 1927) et sa *Défense de l'homme: Intelligence et Sensualité* (Paris, Simon Kra, 1926).

[2]) Dans ses articles de 1830 et 1831 on sent, malgré les qualités du style, l'œuvre d'un homme qui se travaille à l'éloquence, qui n'est pas son fait et qui devient de la boursouflure.

[3]) M. Lalou (*Alchimie lyrique*, p. 44) s'exprime ainsi: „Dire qu'il a créé ce genre ne signifie rien; puisque le poème en prose demeure un instrument personnel, soumis aux seules lois que s'impose chaque artiste", et il cite comme exemple *A la lune* de Lucile de Chateaubriand. Mais il reconnaît que le mérite de Bertrand, c'est d'avoir substitué à une effusion „l'idée d'une forme, souple mais nullement anarchique, artistiquement concertée et suivie méthodiquement". Oui, et j'ajouterais à une effusion éloquente. Et qu'il rapproche Lucile des *Bienfaits de la Lune* de Baudelaire, pour constater la différence!

[4]) v. W. Schwartz, *L'influence de la poésie japonaise sur la poésie française contemporaine* dans *Rev. de Litt. comparée*, VI (1926), p. 644 et suiv.

[5]) v. l'intéressante étude de P.-M. Masson sur la prose poétique de l'*Héloïse* dans les *Annales Rousseau*, V, p. 259 et suiv.

Digitized by Google

au vœu de Verlaine s'adressant aux jeunes poètes de l'avenir pour leur conseiller de tendre *son* cou à l'éloquence [1]) le jour ou ils se sentiront pleins d'énergie. Hugo avait eu beau s'écrier dans sa *Réponse à un acte d'accusation* qu'il fallait faire la guerre à la rhétorique et laisser la syntaxe en paix, la poésie romantique avait eu un caractère déclamatoire auquel il allait contribuer lui-même fortement. Dans la prose, à la même époque, la protestation contre la déclamation, le vague, l'obscur se fait avec un Stendhal, retrempant sa prose à la lecture du Code et admirateur du „style divin de l'*Esprit des Lois*", avec Mérimée, avec Gobineau, malgré des attaches romanesques; cette forme d'art de la prose, profondément modifiée surtout au point de vue syntaxique, aboutira à la prose „artiste" des Goncourt, à la phrase sautillante d'un Jules Tellier. Si *les Paroles d'un Croyant* (1834) ou la traduction du *Livre des Pèlerins polonais* de Mickiewicz par Montalembert (1833), avec leur style biblique, s'efforcent encore de rester fidèles à la prose rythmée [2]) dans laquelle Chateaubriand avait épanché son exaltation lyrique, le petit provincial obscur qu'est Aloysius Bertrand essaie de renfermer ses rêves et les effusions de son moi, le romanesque et le surnaturel qui l'entourent et qui trouvent des correspondances en lui, dans de précieux morceaux de prose, œuvre d'un imagier ou d'un illumineur du moyen âge. Son contemporain Gérard de Nerval aboutira à une prose artistique, proche de la sienne par sa pénétration et par ses qualités d'art pictural. Baudelaire, qui reconnaît tout ce qu'il doit à Bertrand dans la *Préface* de ses *Petits poèmes en prose* [3]), reprendra cette idée féconde d'un art condensé et précis, en ajoutant à la prose savante de *Gaspard* une note musicale, le plus souvent absente chez Bertrand. Cette musicalité finira par primer dans l'œuvre de Mallarmé [4]), de Rimbaud, de tous ceux enfin, symbolistes ou décadents, qui dépouillent les mots de leur sens pour ne plus retenir que leur valeur harmonique, pour qui le poème en prose est uniquement un élément de suggestion par sa musicalité intrinsèque. Si, par une heureuse rencontre de l'élément auditif et de l'élément visuel dans son art Baudelaire réunit encore en lui, même avec certains accents de l'éloquence romantique, l'essentiel de deux écoles [5]) — l'école Bertrand, l'école Rimbaud, si nous pouvons appliquer ce vilain mot à ces deux esthéthiciens purs —, il y a une différence d'espèce profonde entre la conception esthétique de *Gaspard* et celle des *Illuminations*.

---

[1]) *Son* est ici très caractérisque de la haine de Verlaine de toute rhétorique.

[2]) Un critique leur reproche de „*faire de l'art*, de se montrer poètes dans l'intérêt de ce qu'ils appellent leurs idées", *Rev. d. d. Mondes*, 1843, I, p. 573.

[3]) M. René Lalou (*Alchimie lyrique*, p. 47 n. 1), citant un *Carnet de Ch. Baudelaire*, édité par M. Féli Gautier en 1911, donne le premier jet de cette pensée: „Mon point de départ a été Aloysius Bertrand".

[4]) Mallarmé salue en lui „un de nos frères par sa forme condensée et précieuse", dans une lettre citée par J. Chasle-Pavie, *Aloysius Bertrand* dans la *Revue de Paris*, 15.8.1911, p. 794. Mais il y a une différence profonde entre la précision aux vives arêtes de la prose de Bertrand et l'art tout de suggestion harmonieuse de l'auteur de *l'Après-midi d'un Faune*.

[5]) On pourrait le rapprocher à ce point de vue de Théophile Gautier, où il y aussi presque équilibre entre les deux éléments. En 1843 Paul de Molènes (cité par J. Chasle-Pavie, *Rev. de Paris*, 15. 8.1911, p. 789) se plaignit de „l'envahissement de la peinture dans le style".

Digitized by Google

Aloysius Bertrand crée dans ce livre une prose d'art à la phrase courte, pleine, sans mots parasites, ni aucun son terne ou sourd, sans abstractions, une prose de peintre aux contours précis, du Dürer ou du Lucas van Leyden. Elle contraste d'une part avec la prose romantique, restée oratoire, ayant conservé un balancement, une ampleur classiques. D'autre part elle est aux antipodes de la prose goncourtienne avec ses élégances recherchées et baroques, avec la nervosité de ses rythmes brisés. Si les Goncourt ont été, comme le dit M. André Thérive, „des écrivains anti-oraux", avec „une élégance scripturaire tout opposée à l'élégance orale, une prose faite pour être offerte à l'œil, et nullement bonne pour être lue tout haut" [1]), Bertrand, avec sa prose toute en alternances savantes de mètres pairs et impairs, avec ses répétitions de mots, des correspondances de syllabes longues et brèves, ses accents mélodiques habilement apportés, est par excellence un auteur „oral", c.-à.-d. fait pour être lu à haute voix [2]). Et ainsi il précède un Marcel Schwob, un Saint-Pol-Roux, un Claudel, et ceux chez qui la musicalité n'a pas obscurci la valeur intrinsèque des mots. Il a cherché et il a réalisé une forme d'art brève et pleine, poétique par ses qualités intérieures, capable de remplacer la poésie aux tendances éloquentes, grandiloquentes mêmes, de son temps. Si Edgar Poe a pu dire que le mot „un long poème" était simplement une contradiction dans les termes, Bertrand, en qui Baudelaire reconnaissait un maitre, a prouvé qu'il était capable, lui qui se caractérisait comme une „provinciale et inconnue personne" [3]), de créer une forme d'art qui a eu sur le développement de la prose française un influence qui reste à préciser [4]).

Cet homme d'un seul livre, cet „aiglon avorté", comme il se désigne lui-même [5]) et qui, modestement, demandait un peu de renommeé, n'osant pas réclamer la gloire [6]), mérite une place plus grande qu'il n'occupe actuellement dans l'histoire de la litterature française.

La prose poétique remplacera-t-elle, tuera-t-elle la poésie, comme paraît le craindre M. Albert Thibaudet [7]), comme Bertrand lui-même ne l'aurait pas voulu. C'est là une question à laquelle l'avenir répondra. En ce cas la publication de *Gaspard de la Nuit* aurait contribué à une déchéance, alors que le livre aurait dû être une source de rajeunissement.

Amsterdam, 2 Sept. 1928. K. R. Gallas.

---

[1]) A. Thérive, *Du siècle romantique*, *o.c.*, p. 68.

[2]) Un article de revue écrit pour annoncer quelques publications récentes n'est pas le lieu où l'on puisse examiner ces questions. Nous renvoyons à la thèse si intéressante de M. E.-L. Martin, *Les symétries du français littéraire*, Paris, Les Presses universitaires, 1924, tous ceux que ces questions intéressent et qui veulent appliquer ses méthodes, avec prudence, à une œuvre de prosateur.

[3]) Lettre à Victor Hugo citée par Marsan dans *Merc. de Fr.*, *l.c.*, p. 319.

[4]) Ici encore je tiens à dire que mon article ne comporte pas cela.

[5]) *A. M. David*, *Statuaire* dans *Gaspard*, éd. Guégan, p. 222.

[6]) Sprietsma, *La Volupté*, p. 127.

[7]) A. Thibaudet dans sa critique mensuelle de la *Nouv. Revue française*, 1. 2. 1928, p. 234.

Digitized by Google

RAINER MARIA RILKE [1]).

Es war mir eine große Freude, aber auch eine Überraschung, daß zwei holländische Städte von mir einen Vortrag über Rainer Maria Rilke verlangten. Rilke zählt zu den deutschen Dichtern, die auch dem Deutschen nicht leicht zugänglich sind. Schon seine Sprache stellt mehrfach dem Verständnis große Schwierigkeiten entgegen. Nur weil ein guter Teil der Holländer das Deutsche vorzüglich beherrscht, ist zu verstehen, daß Rilke auf holländischem Boden so gut bekannt ist, wie es sich mir hier immer klarer erwies.

Einen großen und weithin sich erstreckenden Erfolg hat beim Publikum Rilke nur einmal errungen. Seine *Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* war sogar zeitweilig ein Günstling der Rezitatoren. Ernste Anhänger Rilkes haben ihm verdacht, daß er in dieser Dichtung, die innerhalb seiner Schöpfungen ganz vereinzelt dasteht, dem Publikum zu weit entgegengekommen sei. Ein balladenhafter Vorgang, knapp berichtet, wie es dem kriegerischen Geist seines Inhalts entspricht, steigert sich mit innerer Notwendigkeit von scharfgeprägter, ungebundener Rede zu gereimter und schließlich zu versartig rhythmischer Form. In einer Zeit, in der die Anfänge des Expressionismus sich regten, traf das kraftvoll Jähe der Erzählung auf Empfänglichkeit; dem Rezitator gewährte sie Raum für kunstvolle Verwertung des Auf- und Absteigens, für eine musikalische Stimmführung, die zum Fortissimo sich erheben kann, um schließlich erschütternd ins Leise auszuklingen. Am *Cornet Rilke* weisen sich recht wenig Spracheigenheiten Rilkes die dem Verstand Rätsel aufgeben. Viel häufiger als hier wagt Rilke sonst Wendungen, die dem Deutsch der Schule widersprechen. Wer Gedichte Rilkes aus seiner reifen Zeit zum erstenmal liest, kann meinen, Rilke gestatte sich Ausdrücke, die gutem Deutsch verwehrt sind. Eine Schauspielerin läßt bei ihm alle Worte wieder fallen, „ohne bleibend", also ohne Worte bleibend. Das klingt grotesk. Bei Wilhelm Busch würde eine solche Wortgebung nicht überraschen; aber sie hätte dann komische Wirkung. Ein andermal ist von den „Geschicken angefangner Knaben" die Rede. Gemeint ist, was früh Dahingegangene erleben. In beiden Fällen wehrt sich deutsches Sprachgefühl gegen die Verwendung des Partizips.

Manche werden durch solche Spracheigenheiten sofort derart abgeschreckt, daß sie den Dichter aus der Hand legen. Sie vergessen, wie gerade schöpferisch veranlagte Künstler immer wieder zu neuartiger Formung der Mittel ihrer Kunst sich gedrängt fühlen. Weit mehr als man ahnt, haben große Wortkünstler dem Mittel ihrer Kunst, dem Wort, neue Wege vorgeschrieben. Uns ist heute die Sprache mindestens des ersten Teils von Goethes *Faust* vollkommen geläufig. Einst konnte eine übelwollende Kritik fast Vers für Vers anstreichen und immer wieder Verstöße gegen deutschen Sprachbrauch feststellen. Ein Blick in Michael Holzmanns Sammlung *Aus dem Lager der Goethe-Gegner* von 1904 bestätigt das. Auch der große Wortschöpfer, dessen Verse vielen schon bis zum Überdruß geläufig und daher verständlich sind, auch Schiller hält sich nicht an die strengen Vorschriften

[1]) Rede in der Aula der Universität Amsterdam am 9. März 1928.

Digitized by Google

der Grammatik. „Und bald, obgleich entstellt von Wunden, Erkennt der Gastfreund in Korinth Die Züge, die ihm teuer sind". Ist der Gastfreund oder sind die Züge des Ibykus von Wunden entstellt? Erklärer von Schillers Gedichten haben längst diese Frage aufgeworfen. Zur Zeit der Entstehung der *Kraniche des Ibykus* lebte und webte Schiller derart in antiker Poesie, daß er sich die ungewohnte und dem Deutschen widersprechende Wortfügung gestatten konnte, obwohl die deutsche Sprache nicht gleich der lateinischen oder griechischen die Mittel der Flexion besitzt, die solche Wortfügung eindeutig macht. Was Schiller da wagt, hat sich längst durchgesetzt, ganz so wie die Sprachkühnheiten des ersten Teils von Goethes *Faust*. Dem rechten Kenner Rilkes sind heute Wendungen wie die oben angegebenen gleichfalls geläufig geworden. Er spürt kaum noch das Hemmende, das sie auf den ersten Blick in sich tragen.

Weil große Wortschöpfer, unbekümmert um die Regeln der Schule, die Sprache mehr oder minder gewalttätig umformen, weil sie das Neue, das sie zu sagen haben, nur in solch ungewohnter Sprachformung vollständig ausdrücken können, wirken sie lange Zeit schwer verständlich, ja unverständlich. Das hat Stefan George in seinen Anfängen erfahren müssen. Meinte man doch damals, ihm liege gar nichts an dem Gedankeninhalt seiner Verse, er reihe vielmehr nur Wort an Wort, um durch die Schönheit des Klangs zu wirken. Ratlos standen viele vor seinen Versen. Heute wird kaum noch einer begreifen, was an diesen Versen dem Verstand unfaßlich gewesen ist. Auch sie haben sich durchgesetzt, auch Georges Sprache ist der Welt etwas Selbstverständliches geworden. George erging es einst nicht anders als Klopstock. Heißt es doch, die Sprache von Klopstocks ersten Dichtungen sei, um begriffen zu werden, von ihren frühen Lesern ebenso schulmäßig zergliedert worden wie die eines antiken Autors. Auch Klopstock wurde der Welt bald verständlicher. Heute indes ist er schon wieder so weit von uns abgerückt, daß diese oder jene Stelle aus seinen Oden abermals wie ein Rätsel erscheinen kann. Die Sprache des späten Hölderlin zu begreifen, die eigenwillige Wortfolge und die kühne Verschränkung des Satzbaus seiner letzten Hymnen, ist nur in allerjüngster Zeit möglich geworden. Noch vor kurzem meinte man, in diesen höchsten Schöpfungen Hölderlins Auswirkungen seiner Geistesumnachtung erkennen zu müssen. Weder bei Klopstock, noch bei Hölderlin, noch bei George ist, was schwer verständlich erscheinen könnte, rein gedanklich nur mühsam faßbar. Schillers *Künstler* setzen weit mehr Fähigkeit philosophischen Denkens voraus. Wenn die *Künstler* heute dem Verständnis noch Schwierigkeiten machen (auf der Schule läßt sich das beobachten), so ist Voraussetzung das Ungewohnte, vielen Fremde der Gedanken, die hier vorgetragen werden. Klopstock, Hölderlin, George erheben nicht solche Ansprüche an unsere Denkkraft; ungewohnt erscheint bei ihnen nur die Fügung des Worts an das Wort. Ein feinfühliger und scharfsinniger Forscher hat sie als „harte Fügung" bezeichnet und sie der Wortfügung entgegengestellt, die in den Reimversen des jungen Goethe oder auch deutscher Romantiker von der Art Eichendorffs waltet. Schließt sich hier Wort an Wort so leicht an, daß der Sinn des Satzes auch bei raschem Lesen sich unmittelbar kundgibt, so gilt es dort, Wort für

Digitized by Google

Wort sorgsam auszukosten, langsam und schrittweise von einem Wort zum andern weiterzugehen, wenn der Sinn erfaßt werden soll.

> Wenn er unter jene, welche waren,
> trat: der Plötzliche, der schien,
> war ein Glanz wie von Gefahren
> in dem ausgesparten Raum um ihn,

so beginnt der erste Teil von Rilkes *Abenteurer*. Ich gestehe zu, daß ich selbst lange mit diesen Versen gerungen habe. Ganz verstanden habe ich sie erst, nachdem ich sie auswendig gelernt hatte. *Der Abenteurer* von Rilke zeichnet eine Gestalt von der Art Cagliostros oder Casanovas. In zwei Teile zerfällt das Gedicht. Jeder Teil nimmt das Wesen eines Abenteurers von einem besonderen Blickpunkt. Zwei Tatsachen aus seinem Leben dienen, ihn und sein Dasein zu bezeichnen: erstens die erotische Dämonie, die von seiner Persönlichkeit ausstrahlt, zweitens seine Fähigkeit, sich zum Träger eines Namens von Klang zu machen. Durch die Wirkung auf die Frauen sichert er sich seine Stellung in den Kreisen, in die er sich widerrechtlich drängt. Durch seine Fähigkeit, sich in den Träger eines altadligen Namens zu wandeln, schützt er sich gegen Gefahren, die ihm drohen. So zeichnet der erste Teil den Abenteurer, wie er in den Kreis Hochadliger hineintritt; einer Herzogin hebt er den Fächer auf, den sie nur hat fallen lassen, damit er ihn aufhebe. Lässig tritt er an den Kartentisch und gewinnt. Die Blicke, die ihn zweifelnd und zärtlich treffen, und wär's auch auf dem Umweg durch den Spiegel, behält er im Auge. Er weiß, daß er auch heute nicht schlafen wird; schon hat sein rücksichtsloser Blick den Blick einer Frau gekreuzt, sein Blick, der ist, als hätte er von Rosen Kinder, die man irgendwo erzieht.

Nun ist auch der Eingang sofort verständlich. Der Abenteurer ist der Plötzliche, der nur „scheint", und er tritt unter die, welche wirklich „sind", unter die echten Träger alten Adels. Und wie er in ihren Kreis tritt, bildet sich ein Raum um ihn; Glanz ruht auf ihm, aber Glanz wie von Gefahren.

Der zweite Teil arbeitet mit einem Motiv, das als Almanachmotiv bezeichnet werden könnte. Wer schwindelhaft und betrügerisch in adligen Kreisen sich bewegen will, darf nicht einen beliebigen hochtönenden Namen sich beilegen, er muß einen altbekannten Namen führen, einen Namen, der zur Not auch in einem Verzeichnis des Adels anzutreffen wäre. Und so bleibt ihm nur übrig, im Adelsalmanach nach denen zu forschen, die entweder früh aus dem Leben gegangen sind oder aber den Augen der Gesellschaft sich früh entzogen haben. Das sind die „nicht ausgelebten Leben", die „angefangnen Knaben", deren Geschicke, „als hätte man sie nicht gewagt", „abgebrochen" oder „abgesagt" sind. Das scheint alles so urprosaisch zu sein, daß es in einem Gedicht kaum Unterkommen finden sollte. Rilke versetzt es aus Rationalistischem ins Emotionalistische, indem er von dem Augenblick ausgeht, der das Ende der Herrlichkeit des Abenteurers zu bringen scheint, von einem Augenblick, der in seinem Leben immer wiederkehrt. Nun bestreitet ihm die Flut sein unterstes Verlies und stößt ihn steigend an die Steine der Wölbung. Die Wölbung ist gewohnt, das zu erleben. In

Digitized by Google

solcher drängenden Gefahr erinnert er sich der Namen, die er sich einst beigelegt hat, und nun weiß er auch wieder, daß, wenn er lockt, Leben kommen müssen, „warme Leben Toter" oder auch „nicht ausgelebte Leben". Ungeduldig, bedroht lebt er sie weiter, „ungeduldiger, bedrohter" als die, denen einst diese Leben gehört haben. Abermals bezeugt es seine Dämonie, daß er diese Leben wieder hinaufheben und ihnen wieder Sinn geben kann. Denn er weiß sie aufzunehmen und in sich hineinzureissen. Nur einmal muß er „die Gruft solcher Aufgegebener durchschreiten"; und wieder liegen „die Düfte ihrer Möglichkeiten" in der Luft. Kraft solcher Fähigkeit vermag sein Geschick mit einem Ruck aus der Tiefe des Zusammenbruchs zu höchstem Triumph wieder hinaufzugelangen:

> Oft war keine Stelle an ihm sicher,
> und er zitterte: Ich bin — — —
> doch im nächsten Augenblicke glich er
> dem Geliebten einer Königin.

Vielleicht wäre alles das (es bietet dem Verstand genug Hindernisse; es mußte daher so ausführlich wiedergegeben werden) sofort zugänglicher, wenn es nicht von einem „er" erzählt, sondern von einem „ich" berichtet würde wenn der Abenteurer im Rückblick auf sein Leben beides darlegte: seine Wirkung auf das Weib, seine Kunst, das Leben andrer in sich zu zwingen, sich durch das eine wie durch das andere Mittel seine Stellung in der Gesellschaft zu wahren. Schwer wäre es nicht, das ganze zweiteilige Gedicht in ein Ichbekenntnis umzuwandeln, nur hie und da ginge ein Reim verloren, wenn für ein „ihn" oder ein „er" ein „mich" oder ein „ich" träte:

> Wenn *ich* unter jene, welche waren,
> trat: der Plötzliche, der schien,
> war ein Glanz wie von Gefahren
> in dem ausgesparten Raum um *mich*,
>
> den *ich* lächelnd überschritt, um einer
> Herzogin den Fächer aufzuheben:
> diesen warmen Fächer, den *ich* eben
> wollte fallen sehen ....

Gleiches gilt vom Eingang des zweiten Teils:

> In den Tagen — (nein, es waren keine),
> da die Flut *mein* unterstes Verlies
> *mir* bestritt, als wär es nicht das *meine*,
> und *mich*, steigend, an die Steine
> der daran gewöhnten Wölbung stieß,
>
> fiel *mir* plötzlich einer von den Namen
> wieder ein, die *ich* vor Zeiten trug.
> Und *ich* wußte wieder: Leben kamen,
> wenn *ich* lockte; wie im Flug

Digitized by Google

kamen sie: noch warme Leben Toter,
die *ich*, ungeduldiger, bedrohter,
weiterlebte mitten drin ....

Und doch läßt sich das nicht durchführen. Viel schwerer als die Reime, die einer Umsetzung aus dem *Er* ins *Ich* widerstreben, wiegt anderes. Der Abenteurer selbst kann (in dem ersten Teil) nicht von sich sagen: *Ich* „bog einen Blick mit meinem rücksichtslosen, welcher war: als hätte ich von Rosen Kinder, die man irgendwo erzog". Und er kann ebensowenig (im zweiten Teil) von sich berichten: „im nächsten Augenblicke glich *ich* dem Geliebten einer Königin". An diesen beiden Stellen ergibt sich mit unwiderleglicher Klarheit, warum es besser war, nicht eine Ich-Dichtung, sondern eine Er-Dichtung zu schaffen, ergibt sich das Mehr, das die Er-Dichtung bieten kann. Sie weiß alles auszudrücken, was als Spiegelung eigenen Erlebens die Ich-Dichtung mitzuteilen hätte, weiß den Abenteurer zu zeichnen, wie er sich selbst sieht. Sie kann aber ihn auch noch abspiegeln, wie der Blick eines anderen ihn erschaut. Das Wesen der Persönlichkeit des Abenteurers ist vollständiger zu fassen, wenn der Blick des fremden Beobachters hinzukommt. Rilke wäre nicht imstande gewesen, alles über den Abenteurer zu sagen, was er zu sagen hatte, wenn er von der Ich-Dichtung, wie sie seit langem in solchen Fällen von anderen verwertet worden ist, nicht zur Er-Dichtung weitergegangen wäre.

Die Wendung von der Ich-Dichtung zur Er-Dichtung ist ein bezeichnendes Merkmal der Zeit Rilkes. Schon vor zwölf Jahren machte ich auf die Entichung der Lyrik aufmerksam, die sich damals vollzog. Theodor Däubler, Franz Werfel, Georg Trakl und andere dichteten neben Rilke von einem Er, wo die Lyrik bis dahin ein Ich sich hatte aussprechen lassen. Zunächst geschah dies in lyrischen Gebilden, die sonst sogenannte Rollen- oder Maskenlyrik geboten hatten. Der Dichter sprach aus einer Rolle oder hinter einer Maske da nicht sein eignes Gefühl aus, sondern versetzte sich in die Lage eines andern, eines Schäfers (*Schäfers Klagelied* von Goethe), eines wandernden Müllers. Die entichte Lyrik konnte weitergehen und nicht bloß die Gefühle einer jungen Magd, auch die eines Kakadus, eines Droschkengauls, eines Kanarienvogels, sogar einer Schultasche ausdrücken. Das Entscheidende ist, daß solche Entichung eine größere Entfernung zwischen den Dichter und den Inhalt seiner Werke legt. Man könnte auch von einem Schritt reden, der getan wird von subjektiverer zu objektiverer Haltung. All das nimmt den ausgesprochenen Gefühlen ihre volle Wärme; sachlicher sind diese Er-Dichtungen als die Ich-Dichtungen. Das Ichbekenntnis wandelt sich in Feststellung von Zuständen; sie beansprucht das Recht, Tatsachen mitzuteilen und nicht nur persönliche Stimmungen. Um so überraschender wirkt Rilkes Fähigkeit, das *Ich* aufzugeben und von einem *Er* zu sprechen, ohne deshalb starke Mit- und Nacherlebensfähigkeit zu hemmen, ohne dass dem Gedicht die Kraft entschwindet, etwas Erlösendes dem zu bieten, der von verwandter Stimmung erfüllt ist. Der Tod der Geliebten ist von Meistern des Liedsangs in erschütternden Gebilden erwogen worden. Theodor Storm fand Worte, solchen Schmerz auszusprechen, die klingen, als wäre kein

Digitized by Google

anderer vor ihm so tief in die Gefühlslagen eingedrungen, die dem Vereinsamten erstehen. Persönlichstes Ichbekenntnis war das, doch so gestaltet, daß Unzählige in gleicher Lage ganz das empfinden mußten, was er ausgesprochen hatte. Rilke dichtete vom *Tod der Geliebten* und verzichtete doch dabei auf das Ich; an überzeugender Kraft büßte das Gedicht dadurch nicht ein. Diesmal hätte gar kein Hindernis bestanden, an die Stelle des Er ein Ich zu setzen. Es konnte beginnen:

Ich wußte nur vom Tod was alle wissen:
dass er uns nimmt und in das Stumme stößt.
Als aber sie, nicht von *mir* fortgerissen,
nein, leis aus *meinen* Augen ausgelöst

hinüberglitt zu unbekannten Schatten,
und als *ich* fühlte, daß sie drüben nun
wie einen Mond ihr Mädchenlächeln hatten
und ihre Weise wohlzutun:

da wurden *mir* die Toten so bekannt,
als wäre *ich* durch sie mit einem jeden
ganz nah verwandt; *ich* ließ die andern reden

und glaubte nicht und nannte jenes Land
das gutgelegene, das immersüße —.
Und tastete es ab für ihre Füße.

Die Entfernung zwischen Gegenstand und Dichter würde noch geringer, wenn statt der hier gewählten Zeitform der Vergangenheit in den letzten Sätzen Gegenwart einträte: „Ich *laß'* die andern reden und *glaube* nicht und *nenne* jenes Land das gutgelegene, das immersüße...." Auch von dieser Seite gibt Rilke hier Altgewohntes auf. Dennoch schenkt er dem Gefühl der Verlassenheit und Sehnsucht eine Wendung von unwiderstehlicher Kraft. Kann Liebe, die gewohnt ist, schützend die Geliebte zu umfassen, greifbarer werden als in dem Wunsch, das Land des Todes für die Füße der Geliebten abzutasten? Novalis kündet mit magischer Gewalt in den *Hymnen an die Nacht* von der Wandlung, die der Tod der Geliebten in ihm wachgerufen hat; er hat ihm das Jenseits verklärt, das Land des Todes zum rechten Wunschziel erhoben. Ganz unmagisch, ganz rein menschlich, nicht in romantischer Abkehr vom hellen Licht des Tages gesteht Rilkes Gedicht die gleiche Wandlung zu. Indem es die Form der Vergangenheit bis zum Ende wahrt, indem es vollends nicht Ich-, sondern Er-Dichtung ist, gewinnt es das Entscheidende seines Ausdrucks. Es reiht sich ein in den umfangreichen Kreis von Gedichten Rilkes, die nicht mit der dramatischen Lebendigkeit einer Ichaussage, die vielmehr mit der strengen Sachlichkeit einer Schilderung das Gefühl eines Menschen, aber auch eines Tiers, das Wesen von Mensch und Tier, ja das Wesen eines unbelebten Gegenstands bezeichnen.

Digitized by Google

Rilkes *Bildnis* gilt für eine Charakteristik der Schauspielerin Eleonora Duse. Zwei Züge ihres Wesens heben sich stark heraus: die Künstlerin, die Erdichtetes zu sagen hat, „darin Schicksal schwankt, gewolltes, irgendeines", und die solchem Erdichteten ihrer Seele Sinn gibt, „daß es ausbricht wie ein Ungemeines: wie das Schreien eines Steines"; und das Weib, auf dessen verzichtendem Gesichte große Schmerzen stehen, eine wehe Wirklichkeit, der keins der Worte eines Schauspiels gemäß ist und die ihr einziges Eigentum bedeutet, „das sie wie ein fußloses Gefäß halten muß, hoch über ihren Ruhm und den Gang der Abende hinaus". Diesmal herrscht die Form der Gegenwart. Ein Umsetzen in Ich-Dichtung wäre kaum denkbar. Dieses Ich könnte nicht von dem „schönen welken Strauß" seiner Züge sprechen, nicht von seinen „schönen blinden Händen" und könnte vollends nicht sagen, daß aus dem schönen welken Strauß manchmal wie eine Tuberose ein verlornes Lächeln müd herausfällt, nicht, daß es (wie bezeichnend dieser Zug ist, weiß jeder, der die Duse jemals auf der Bühne erblickt hat) „mit hochgehobnem Kinn" alle Worte wieder fallen lasse. Wie viel in betrachtender Haltung der Dichter sagen kann, wie viel mehr und Entscheidenderes als ein anderer, der nach alter Weise nur ein Ichbekenntnis gestaltet hätte, ergibt sich mit überzeugender Kraft an dem *Bildnis*.

Vollends wäre es geschmacklos gewesen, irgendein unbeseeltes Ding, eine Kathedrale, ihr Portal, ihre Fensterrose, einen Turm, die Treppe der Orangerie zu Versailles, einen Marmorkarren sich selbst aussprechen zu lassen. Schon ein Tier widerstrebt solchem Beginnen. Der *Panther. Im Jardin des Plantes, Paris* konnte nur geschildert werden, durfte nicht selbst zu Wort kommen. In drei Vierzeilern drängt sich zusammen, was ein scharfer Beobachter an einer Erscheinung gewahrt, die von Kindheit an unzähligen andern völlig geläufig ist; dergleichen hat man irgendwo gesehen, den gefangenen Panther, der rastlos im engen Käfig hin- und herwandert:

> Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
> der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
> ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
> in der betäubt ein großer Wille steht.

Das Genaue der Beobachtung, die hier besteht, bestätigt sich auch noch in dem Satz „Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille sich lautlos auf". Doch der Beobachter Rilke bleibt nicht stehen bei dem, was er sieht; nicht sein Blickpunkt entscheidet, er gewinnt den Blickpunkt des gefangenen Tiers. Dem Panther ist's nicht mehr, als ginge er an den Stäben seines Käfigs vorbei, sondern als gingen sie an ihm vorüber. So gewinnt die Schilderung des Tiers das Letzte, das dieses Tier selbst aussagen könnte:

> Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
> so müd geworden, daß er nichts mehr hält.
> Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
> und hinter tausend Stäben keine Welt.

Menschen und Tiere und Dinge zu erleben, nicht wie sie dem Beschauer

Digitized by Google

sich weisen, sondern wie sie sich selbst sehen, und wie ihnen die Welt erscheinen muß, ist das bezeichnende Merkmal von Rilkes Dichten. Darum durfte oben mehrfach der Versuch gewagt werden, seine Er-Dichtung in Ich-Dichtung umzusetzen. Das wäre völlig unmöglich, wenn der Blickpunkt des Ichs nicht gewonnen wäre. Einen der bezeichnendsten Belege für solches Verhalten des Dichters Rilke habe ich an anderer Stelle zergliedert; es ist das Gedicht *Römische Fontäne. Borghese.* Er läßt sich um so gewinnreicher nutzen, weil in Conrad Ferdinand Meyers Gedicht *Der römische Brunnen* etwas ganz Verwandtes und doch Entgegengesetztes vorliegt. Meyer sagt in acht knappen Zeilen meisterhaft klar, was in seinem römischen Brunnen sich abspielt, einem Brunnen der Renaissance, der drei Schalen übereinander anordnet, Mittelpunkt über Mittelpunkt, die untere immer größer als die obere. Springbrunnenartig steigt das Wasser empor und ergießt sich in die oberste Schale, aus ihr fließt es über in die nächste, dann in die dritte. So nimmt und gibt jede Schale zugleich und strömt und ruht. Neben den scharfen Umrissen von Meyers Gedicht erscheint Rilkes *Römische Fontäne* auf den ersten Blick undeutlicher, verschwommener. Es ist nicht ein Brunnen der Renaissance, sondern des Barocks, er steht nicht in freier Luft, sondern lehnt sich an eine Wand an, ordnet zwar auch mehrere Becken übereinander, wirkt indes eher wie ein Hochrelief, wirkt vor allem heimlicher und verhüllter. Dem Wesen des Barocks entspricht, daß Rilke, unscharf und minder sachlich als Meyer, dem Verstand nicht gleich Klares und Eindeutiges bietet; dafür schenkt er dem Gegenstand menschenähnliches Leben. Was das Wasser erfährt, das hier von Becken zu Becken fließt, wird zu einem Spiel, wie Menschen es treiben können. Wasser neigt sich zu Wasser, das unten wartend steht und dem andern leise redenden Wasser entgegenschweigt. Heimlich, gleichsam in der hohlen Hand, zeigt es dem herabkommenden Wasser im Spiegel hinter Grün und Dunkel den Himmel. Der beobachtende Dichter verschwindet völlig hinter den Erlebnissen, die das Wasser selbst hat; oder vielmehr, er wird selbst zu diesem Wasser, er erlebt, was das Wasser erlebt. Im *Buch der Bilder* verrät sich solche Erlebnismöglichkeit in dem Gedicht *Von den Fontänen*:

> Ich muß mich nur erinnern an das alles,
> was an Fontänen und an mir geschah, —
> dann fühl ich auch die Last des Niederfalles,
> in welcher ich die Wasser wiedersah:
> und weiß von Zweigen, die sich abwärts wandten,
> von Stimmen, die mit kleiner Flamme brannten,
> von Teichen, welche nur die Uferkanten
> schwachsinnig und verschoben wiederholten,
> von Abendhimmeln, welche von verkohlten,
> westlichen Wäldern ganz entfremdet traten,
> sich anders wölbten, dunkelten und taten,
> als wär das nicht die Welt, die sie gemeint....

Ein Höchstmaß von Einfühlung ist da gewonnen und zugleich ein gewich-

Digitized by Google

tigstes Recht der Er-Dichtung. Wer so hemmungslos in die Tiefen der Gefühlsmöglichkeiten eines andern Wesens, sei es mit Seele begabt oder nicht, eindringt, darf von diesem andern sagen, was es selbst nicht wahrer und eindringlicher kunden könnte.

Rilkes *Römische Fontäne* unterscheidet sich von Meyers Gedicht noch durch einen bezeichnenden Zug. Wenngleich Meyers *Römischer Brunnen* das Partizip nicht meidet, es ergänzt hier doch nur Verben in finiter Form: aufsteigt, fallend gießt, sich verschleiernd überfließt, gibt wallend, nimmt und gibt zugleich, strömt und ruht. Rilke ersetzt das finite Verb durch Partizipien: übersteigend, neigend, dem leise redenden entgegenschweigend, zeigend, sich verbreitend, sich niederlassend. Das Verzichten auf finite Verba ist ein bezeichnender Zug impressionistischer Dichtung. Indem der impressionistische Dichter mit dem bildenden Künstler wetteifert, bedient er sich nicht der verbalen Formen, die eine abgegrenzte Handlung bezeichnen, er wählt die andere Form, die etwas unabgegrenzt Währendes im Auge hat. So steht in Werken der bildenden Kunst Zustandhaftes vor unserem Auge. Gedichte des Impressionismus haben das bis zum vollen Verzicht auf das Verbum weitergetrieben und sich mit Substantiven und Adjektiven begnügt.

An dieser Stelle berührt sich Rilke aufs allerengste mit dem Impressionismus. Darf er deshalb schlechthin als Impressionist bezeichnet werden? Seine Fähigkeit, die Welt zu schauen und sich in sie einzufühlen, spräche gleichfalls dafür, daß ihm der Impressionismus als entscheidendes Ziel vorschwebte.

Impressionismus ist Kunst der Empfänglichkeit. Als eines Tages das Bedürfnis erwachte, vom Empfangen der Welt wieder zurückzukehren zu einer Haltung, die der Welt ihre Wege vorschreibt, war das Ende des Impressionismus erreicht. Was da erstand, wurde als Expressionismus wie voller Gegensatz zum Impressionismus empfunden. Rilke entstammt einem Boden, wo ausgesprochene Empfänglichkeit und weiche Hingabe an die Erscheinungen bestehen. Wie stark sich das in seiner Jugend geltend machte, verrät Rilkes Roman *Malte Laurids Brigge*. Ein Knabe, in dem der Verfall eines alten Geschlechts sich auswirkt, erlebt hier mit einer übersteigerten Empfindlichkeit; sie kann leisten, was sonst nur reiche Phantasiebegabung schafft, ihr wird im Alltagsleben das Wunder etwas Selbstverständliches. In Malte Laurids Brigge zeichnet Rilke sich selbst, versetzt sich freilich in eine nordische Umwelt, die fernab liegt von seiner Heimat Prag. Bestehen bleibt aber das überzart Empfängliche des Prager Deutschen. Seit langer Zeit ringen auf böhmischem Boden Deutsche mit dem Tschechentum. Der unentwegte Kampf hat ihnen die Zähigkeit ihrer Gegner nicht zum Besitz werden lassen. Für die deutschen Dichter Böhmens ist weiche Anschmiegsamkeit bezeichnendes Merkmal; seit den Tagen der deutschen Romantik waren sie bemüht, sich in das Wesen des Tschechen einzufühlen. Sie trieben weiter, was von Goethe und von Clemens Brentano begonnen worden war, ein liebevolles Sichversenken in tschechisches Lebensgefühl. So hat auch Rilke begonnen, alles eher als ein kraftvoller Vorkämpfer des Deutschtums auf widerstrebendem Boden. Seine *Zwei Prager Geschichten* von 1899 vertiefen sich in die Seele von Tschechen; die Fähigkeit der Ein-

Digitized by Google

fühlung, die an Rilkes Gedichten zu spüren ist, waltet schon hier. Ursprünglicher und eigentümlicher wirken diese Prager Erzählungen als die erste Lyrik Rilkes; sie kündet vollends von Anpassungsfähigkeit, sie findet noch keinen Eigenton, sie läßt ihre allbekannten Vorbilder leicht erkennen. Heute ist uns Rilkes Wortkunst etwas so scharf Umschriebenes, läßt sie sich so leicht von Verwandtem scheiden, hat sie für viele sogar etwas so ausgesprochen Manieriertes, daß das Unrilkische seiner lyrischen Erstlinge sich um so stärker fühlbar macht.

Rilkes echter Ton erklingt zuerst im *Buch der Bilder* von 1902 und im *Stundenbuch* von 1906. Es sind zwei verschiedene Welten, die in den beiden Werken sich auftun. Voraussetzung des *Buchs der Bilder* ist Paris, Voraussetzung des *Stundenbuchs* ist Rußland.

Paris und Rußland haben Rilke zu sich selbst kommen lassen. Was Paris ihm wurde, meldet der Roman von Malte Laurids Brigge. Die Wirkung Rußlands wird greifbarer sein, wenn einmal Rilkes Briefe aus seiner russischen Zeit vorliegen. In Paris wurde für Rilke Rodins Kunst zu einer Offenbarung. Jahrelang stand Rilke mit Rodin in enger Verbindung. Wie er Rodin gesehen hat, was ihm an Rodins Kunst aufgegangen ist, hat er selbst ausführlich dargelegt. Sein Buch über Rodin will den Künstler Rodin begreiflich machen. Es spricht nur von bildender Kunst; zwischen den Zeilen läßt sich lesen, was für Rilke nicht bloß das Wesen bildender Kunst, auch das Wesen der Kunst überhaupt, also auch seiner Kunst, der Dichtkunst, war. Noch ist die Aufgabe zu lösen, noch gilt es, aus Rilkes Äußerungen über Rodin das künstlerische Glaubensbekenntnis des Dichters Rilke herzustellen. Ist das einmal getan, dann wird die Frage, ob Rilke nur Impressionist oder ob er mehr war, sich noch leichter beantworten lassen. Sicherlich konnte er von Meister Rodin mehr lernen als nur Handgriffe des Impressionismus.

Ich selbst empfinde an einer Stelle eine starke Verwandtschaft zwischen der Kunst beider, habe das auch schon ausgesprochen. Rodin gelangte auf seinen Wegen zu plastischen Gestaltungen, die es aufgeben, den Menschen als Rundplastik zu formen, Was da entsteht, ist auch nicht Relief. Indem unter der Hand Rodins ein Teil des Marmors sich in scharf geprägte Menschenzüge wandelt, bleibt daneben ein beträchtliches Stück Marmor schier unbehauen. In seinem Buch über Rodin sieht Rilke an dieser Tatsache nicht vorbei. Er spricht von Werken Rodins, die durch wunderbar sanfte Behandlung des Marmors wirken. Zwischen ihren einzelnen Teilen sind hier und da flache Steinbänder stehengeblieben, Stege gleichsam, die in der Tiefe eine Form mit der andern verbinden. „Diese Füllungen verhüten das Entstehen wertloser Durchblicke, die aus dem Dinge hinausführen in leere Luft; sie bewirken, daß die Ränder der Formen, die vor solchen Lücken immer scharf und abgeschliffen scheinen, ihre Rundung behalten, sie sammeln das Licht wie Schalen und fließen fortwährend leise über." Rilke spricht von einer Auflösung des Steins in Luft; der Marmor scheine nur der feste, fruchtbare Kern zu sein und sein letzter leisester Kontur schwingende Luft. Rilke weiß, wie sehr sich das dem Relief nähert, ohne doch Relief zu sein.

Digitized by Google

Rilke nimmt diese Eigenheit von Rodins Kunst durchaus nur vom Standpunkt der Plastik. Nächste und merklichste Wirkung ist, daß die einzelne Erscheinung, der einzelne Mensch nicht in voller Gestalt plastisch ausgeführt wird; der Meißel des Künstlers arbeitet einen wichtigsten und entscheidendsten Teil der Gestalt mit letzter Schärfe heraus und läßt das Übrige im Marmorblock verfließen. (Als Beleg sei Rodins Plastik *L'Adieu* erwähnt). Trifft das nicht völlig überein mit den Kunstbräuchen, die sich n Rilkes Gedichten zeigen, zunächst in allen, die hier zu besprechen waren? Weder ist die ganze Gestalt und die ganze Fülle der Erlebensmöglichkeiten eines Abenteurers, noch die gesamte Persönlichkeit der Duse, noch alles was von einem gefangenen Panther zu melden wäre, Gegenstand seiner Kunst. Er greift einzelne bezeichnendste Züge heraus, stellt sie in hellstes Licht und läßt das Übrige im Ungewissen verdämmern. Hier meldet sich ein wichtiger Unterschied zwischen Rilkes Kunst und dem Impressionismus. Es widerspräche der Empfänglichkeit, in welcher der Impressionismus wurzelt, solche Wahl zwischen Wichtigem und Unwichtigem zu treffen. Wohl bedeutet auch für das Bild eines impressionistischen Malers die rahmenhafte Umgrenzung nicht, was sie für andere Maler bedeutet. Der Gegenstand des Bildes wird nicht sauber eingeordnet in den Rahmen; aber die Eindrücke, die innerhalb des Rahmens zur Darstellung gelangen, sind mit gleichmäßiger Genauigkeit wiedergegeben, soweit sie sich dem Auge offenbaren. Rilkes Scheidung zwischen bezeichnenden Wesenszügen und Eigenheiten, die als bedeutungslos zu Boden fallen, weist auf das Bedürfnis hin, das Wesenhafte aus der Fülle der Merkmale einer Erscheinung herauszuholen. Sie muß in der Überzeugung wurzeln, daß es dem Künstler gegeben ist, das Wesen einer Erscheinung zu fassen. Der Impressionismus ist zu unbedingter Gegner alles Denkens, Wägens und Erwägens, als daß er darauf ausgegangen wäre, mehr zu geben als eine Abspiegelung der Erscheinungen. Ihm bedeuten die Eindrücke alles. Das Wesen einer Erscheinung erfassen wollen heißt dagegen, über die Grenzen der Eindrücke hinausschreiten. Wesensschau und Impressionismus widersprechen einander.

Gegensätze, die, wie der hier entwickelte von Impressionismus und Wesensschau, sich gedanklich leicht umreißen lassen, sind am Kunstwerk nur selten mit gleicher Schärfe zu beobachten. Rilke kommt vom Impressionismus her, schreibt einen guten Teil seiner Werke in der Blütezeit des Impressionismus und verrät, wo er von seinem Verhältnis zur Welt spricht (etwa einmal in *Malte Laurids Brigge*), wie wichtig auch ihm der Grundsatz des Impressionismus gewesen ist, das Bild eines Gegenstandes unmittelbar aus den Sinneseindrücken und nicht aus den Vorstellungen zu holen, diesen Überbleibseln der Eindrücke im Gedächtnis des Menschen. In den *Pariser Gedichten*, im *Buch der Bilder*, in den beiden Teilen der *Neuen Gedichte* bleibt genug bestehen, das für seine Fähigkeit spricht, den Eindrücken gerecht zu werden, ihnen im Dichtkunstwerk Raum zu gewähren. Daß neben ihnen noch anderes, daß die Wesensbestimmung der Erscheinungen ihm wichtiger und wichtiger wird, bleibt ebenso unbestreitbar, mag immer der Versuch Rilkes, das Wesen einer Erscheinung festzustellen, sich auch des impressionistischen Mittels der Wiedergabe von Eindrücken bedienen.

Digitized by Google

Meldet sich an dieser Stelle etwas in Rilkes Kunst an, das über den Impressionismus hinausführt, und ist es gleichwohl schwer, die Grenze zu nennen, die zwischen ihm und dem Impressionismus liegt: wohl noch schwieriger läßt sich die Frage beantworten, wieweit Rilke das impressionistische Abspiegeln des Diesseits überwindet und ein Verhältnis zur Transzendenz gewinnt, wie es seit dem Ausklang des Impressionismus sich immer stärker als Bedürfnis der Zeit fühlbar macht. Nicht die *Pariser Gedichte*, sondern *Stundenbuch*, *Requiem* und Rilkes letzte Gaben, die *Sonette an Orpheus* und die *Duineser Elegien*, dann das *Marienleben*, kommen für diese Frage in Betracht.

Den „homo religiosus" Rilke hat man, gestützt auf diese Gruppe seiner Dichtungen, schon zu zeichnen versucht. Dürfen sie wirklich ohne weiteres als Zeugnisse von Rilkes Verhältnis zu Gott hingenommen werden? Vielleicht erscheint diese Frage manchem unnötig. Wer indes die Zeit von Rilkes Entfaltung, die hinter uns liegenden Jahre um 1900, miterlebt hat, kann sie nicht umgehen. Er weiß zu gut, daß diese junge Vergangenheit auch Religiöses nur vom ästhetischen Standpunkt zu nehmen gewohnt war. Sie berief sich gern auf die deutsche Romantik, die hundert Jahre früher im Gang war. Mochte da diese oder jene Übereinstimmung überschätzt oder mindestens überstark betont werden, in dem einen fühlte man sich vielleicht weniger mit der alten deutschen Romantik als mit einzelnen ihrer Träger durchaus einig. Wilhelm Schlegel formte in seiner Spätzeit das gefährliche Wort von der „prédilection d'artiste" für den Katholizismus. Als die Romantik mehr und mehr zum Katholizismus sich bekannt hatte, sah Wilhelm Schlegel, einst einer ihrer Führer, gleich andern Genossen sich veranlasst, die Grenze schärfer zu ziehen, die zwischen ihm und der katholischen Romantik lag, vor allem zwischen ihm und seinem Bruder Friedrich. Er selbst hatte sich einst dem Katholischen williger ergeben, als daß damals nur von seiner ästhetischen Freude am Katholizismus hätte die Rede sein können. Als er das Wort von der „prédilection d'artiste" ausgab, verleugnete er einen guten Teil seiner Vergangenheit. Gefährlicher noch war, daß er mit diesem Wort dem Künstler das Recht zugestand, katholische Symbole zu verwerten, ohne an sie zu glauben. Seitdem heißt es, auf der Hut sein, wenn in der Kunst Motive des Christenglaubens auftauchen, ganz besonders Motive des Katholizismus. Sogar Goethe stellt am Ende des *Faust* vor die Frage, wieweit er den Glauben des Katholiken an die Jungfrau-Mutter und an die Heiligen nur als künstlerisches Sinnbild verwertet oder ob er vielleicht mehr im Auge hat. War man bis vor kurzem geneigt, auch am Ende des *Faust* nur eine „prédilection d'artiste" für Katholisches festzustellen, die bei dem Gegner romantischer bildender Kunst, dem Gegner des Nazarenismus, Goethe, schon auffällig genug ist, jetzt ist etwa Karl Justus Obenauer bereit, einen Schritt weiterzugehen, im Ende der Faustdichtung eine „Rück- und Heimkehr nach langen Umwegen zu dem" zu erkennen, „was der Protestant im Leben selbst verlassen und verneint hatte". Um 1900 war der Bildungsmensch noch weit unbedingter entgottet als zur Zeit der deutschen Romantik und auch des alten Goethe. Ganz geläufig war den Trägern der Kunst um 1900, christliche Symbole zu nutzen, ohne sich zu

Digitized by Google

ihnen zu bekennen. Bekennerlust ist inzwischen wieder erwacht und entfernt sich von solchem Brauch. Desto entscheidender ist die Frage, ob Rilke im Sinne jüngster Entwicklung homo religiosus gewesen ist oder ob auch ihm, was an Religiösem in der Reihe der Dichtungen besteht, die vom *Stundenbuch* ausgeht, nur einen Gegenstand ästhetischen Genießens und nicht ein Bekenntnis darstellt. Tatsächlich erblickte ein feinfühliger Forscher auch hier nur ein Gestalten im Sinne des Schlagworts „l'art pour l'art".

Ist Rilke vom Betrachter und Beschauer zum Bekenner geworden oder nicht? Durch die Entwicklung, die sich seit der deutschen Romantik vollzogen hat, ist der Boden, auf dem diese Frage steht, so unzuverlässig geworden, daß sie vielleicht überhaupt nicht eindeutig beantwortet werden kann. Hinzu kommt, daß, wie in seinem Verhältnis zum Impressionismus, auch in seinem Verhältnis zum Bekennertum Rilke unverkennbar Wandlungen durchlebt, daß sich Übergänge zeigen, daß vollends schlichte Rückkehr zu dem, was einst ungebrochen bestanden hat, in Menschen von Rilkes Prägung nicht möglich ist. Wie Rilke ringen auch andere in gleicher Zeit nach einem religiösen Verhältnis zu Gott und sind ehrlich genug, nicht schlechthin alles abzubrechen, was ihnen von der Weltanschauung ihrer Jugendzeit auferbaut worden ist. Von dieser Weltanschauung aus suchen sie ihren Weg zu Gott.

Die religiösen Dichtungen Rilkes sind in ein neues Licht gerückt, seitdem Hermann Pongs im ersten Bande seines Werks *Das Bild in der Dichtung* die Metaphorik Rilkes in ihren Abstufungen ergründet hat. Besteht zunächst zwischen den Pariser Gedichten und der religiösen Gruppe ein wesentlicher Unterschied der Sprachgestaltung, wird auf dem Wege von jenen zu dieser Rilke immer mehr ein kühner Neuschöpfer der Sprache, so scheidet sich auch deutlich die Bildlichkeit der ersten von der der zweiten Gruppe. Beseelung herrscht dort, mystische Metaphorik hier. Dort läßt — ich nehme Pongs' Darlegungen auf — sich Rilke erfüllen von den unendlich vielen Einzeldingen, die jedes für sich zu Gott stehen, jedes für sich erfühlt werden müssen. Hier steht Rilke neben Novalis und erneuert hundert Jahre nach ihm im *Stundenbuch* das von Gott ergriffene Gefühl; er tut es in einer Zeit, die erschüttert und deren Untergrund fragwürdig geworden ist, sich bewußt der Unnahbarkeit, der Unfaßlichkeit Gottes; auf mystische Schauer und Erkenntnis geht er aus, zuletzt aber wandelt sich die mystische Bildlichkeit aus einer rauschhaften Gottesbestürmung, wie sie im *Stundenbuch* herrscht, in ein Gott zeigendes Erfassen des Seins aus seinem Sinn, dem Tod.

Dieser Deutung könnte entgegengehalten werden, daß das *Stundenbuch* sich nicht als Bekenntnis Rilkes gibt, sondern einem russischen Mönch in den Mund gelegt wird. Ist das nicht wieder die gewohnte Ausflucht des Menschen von 1900, der nicht seine eigene Persönlichkeit ausspielt, sondern vorsichtig eine Maske vornimmt, um jeder Verantwortlichkeit enthoben zu sein? Am *Stundenbuch* offenbart sich das Dringliche der Frage, wieweit Rilke in seinen religiösen Dichtungen bekennt, wieweit er nur mit der Freude des Künstlers formt, was einer echten Bekennernatur taugen kann, für ihn selbst hingegen kein eindeutiges Glaubensbekenntnis bedeutet. Das *Stundenbuch* sucht in rastlosem Mühen nach dem Ausdruck des Verhält-

Digitized by Google

nisses von Mensch und Gott. Bildhaft drückt es aus, in immer neuen Bildern, was dem Menschen Gott, was Gott dem Menschen ist, wieweit Gottes Herrlichkeit vom Dasein des Menschen abliegt. So kann Rilke zu dem Satz kommen: „Du gehst wie lauter lichte Rehe, und ich bin dunkel und bin Wald." Der da nach seinem Gott sucht, hat erkannt, was Gott für ihn bedeutet und was ihm zu leisten übrigbleibt, wenn er seinem Gott sich nähern will. In immer neuem Anlauf gewinnt solches Betrachten dauernd neuen Ausdruck. Die Litaneien des katholischen Mittelalters möchten Christus oder Maria in ihrem Wesen ausdrücken, indem sie in langer Abfolge die Beinamen anführen, die von den Gläubigen Christus wie Maria gegeben worden sind, Beinamen, die zugleich erkennen lassen, was Christus und Maria dem Gläubigen bedeuten, was sie für ihn geleistet haben. So gelangt die *Lauretanische Marien-Litanei* zu der Abfolge: „Sancta Dei genetrix, Sancta virgo virginum, Mater Christi, Mater divinae gratiae, Mater purissima, Mater castissima, Mater inviolata, Mater intemerata, Mater amabilis, Mater admirabilis, Mater boni consilii, Mater Creatoris, Mater Salvatoris...." Oder: „Stella matutina, Salus infirmorum, Refugium peccatorum, Consolatrix afflictorum, Auxilium Christianorum, Regina angelorum....". In gleichem unentwegtem Anlauf sagt das *Stundenbuch*, was Gott dem Menschen sein kann. Die Litaneien fußen auf einem altererbten Glaubensschatz, das *Stundenbuch* entbehrt solcher Unterlage. Wenn den Litaneien gewohnte Umschreibung eines sicheren Besitzes eignet, so strebt das *Stundenbuch* nach einem Besitz, der noch zu schaffen ist, baut es den Gottesbegriff aus, indem es ergründet, was in den Vorgängen der Seele des Menschen auf Gott hindeutet. Solches Gottsuchertum enthalten Rilkes *Geschichten vom lieben Gott*. Kühne Mythenbildung mag den Gläubigen da verletzen, dennoch bewähren sie ein unablässiges Streben, Gott in der Welt zu erkennen.

Gestützt auf Pongs, gestützt auf solche Deutung der späten Dichtungen Rilkes suchte ich vor kurzem das echt Bekennerhafte von Rilkes Spätzeit darzulegen. Ich wies dabei auf eine Stelle des *Malte Laurids Brigge* hin. Sie gehört zusammen mit dem Gedicht *Bildnis*. Auch diesmal denkt Rilke an Eleonora Duse; er fügt einen Zug an, der im *Bildnis* nicht zur Geltung kommt: die Schauspielerin, durch ihren Beruf zu steter Schaustellung gedrängt, möchte sich gegen Schaustellung wehren, sich vor den Blicken der Neugierigen verbergen. Bestimmt durch ihre Anlage, sich zum Schaugegenstand zu machen, scheut sie das Ge- und Durchschautwerden. Ist das nicht Rilkes eigenes Lebensgefühl, ist es nicht das Lebensgefühl der Zeit um 1900? Darum ist ja diese Zeit und sind ihre Träger, sind vor allem ihre Dichter geneigt gewesen, alles Bekennerhafte von sich abzustreifen. So sagte auch Rilke zeit seines Lebens lieber zu wenig als zu viel von sich, wenn es ein Bekennen galt. Um so stärker fällt bei ihm ins Gewicht, was wie Bekennen sich äußert. Den Mut aber der Verantwortung, der den Gleichaltrigen fehlte, hat Rilke mühsam sich erobert. Er war schon auf dem Wege dazu, als er es wagte, von einer Abspiegelung der Eindrücke zur Feststellung des Wesens der Dinge weiterzugehen. Die beiden Wege, die ich hier zu beschreiten hatte, kreuzen sich an dieser Stelle. Auch der Künstler nimmt stärkere Verantwortung auf sich, wenn er nicht bloß sagt, wie ein

Digitized by Google

Wesen erscheint, sondern wie es ist. Wesensbestimmung und religiöses Bekenntnis rücken einander ganz nahe; bis ins Kleinste des künstlerischen Ausdrucks läßt sich das verfolgen. Pongs stellt zwei Gleichnisse zusammen; das eine stammt von Liliencron, das andere von Rilke. Auf den ersten Blick möchte es scheinen, als sei der eine wie der andere nur darauf aus, durch das Überraschende und Befremdende des Vergleichs zu bestechen. Liliencron dichtet:

> Und wo die dunklen Ypern stehn,
> ernst wie ein schwarz Gerüste,
> da fand ich deinen kleinen Mund,
> die rote Perlenküste.

Rilke beschreibt den sterbenden Dichter:

> Und seine Maske, die nun bang verstirbt,
> ist zart und offen wie die Innenseite
> von einer Frucht, die an der Luft verdirbt.

An anderer Stelle habe ich im Anschluß an Pongs schon gezeigt, wie in Liliencrons Gleichnis etwas aufflammt, das sofort wieder verraucht; ein tiefer gedanklicher Hintergrund fehlt. Vor unserem innern Auge blitzen einen kurzen Augenblick die weißen Zähne auf, die zwischen roten Lippen stehen, eine schnell vorbeieilende Sehvorstellung. Was von Rilke dem innern Auge gewiesen wird, wirkt zunächst fast unästhetisch, aber während, wer sich in Liliencrons Gleichnis vertiefen will, nichts Neues hinzugewinnt, haben diese Verse Rilkes etwas Bannendes, das, je länger wir dabei verweilen, eine Beziehung nach der andern uns eröffnet: die Frucht, die, nur geöffnet, ihren ganzen Reiz erschließt, die aber, wenn sie eröffnet der Luft ausgesetzt bleibt, ungenutzt verdirbt. Und auf der anderen Seite der Dichter, dem im Tode mit höchster Steigerung zuteil wird, was sein Wesen ausmacht: offen zu sein für die Welt; doch diese höchste Steigerung seines empfangenden Verhaltens zur Welt verdirbt ungenutzt dem Sterbenden. Sinnbildlich zeigt sich hier, mit welcher drängenden Wucht Rilke sich in das Wesen einer Erscheinung hineinbohrt, wie er ihr das Letzte und Entscheidendste abfragen möchte. Daneben wirkt Liliencrons Gleichnis nur wie der Augenblickseinfall eines geistreichen Plauderers. So schwebt der Impressionismus über den Dingen, ohne klare und eindeutige Stellung zu ihnen zu nehmen, er scheut die Verantwortung. Das neuerwachte Gefühl der Verantwortung, dies Gefühl, das jeder empfindet, der im Sinn und in froher Erwartung einer kommenden besseren Zeit heute vor der Welt zu handeln und zu wirken hat, beginnt bei Rilke sich durchzusetzen. Den Standpunkt „l'art pour l'art", der dem Impressionismus genehm war, den indes sogar die impressionistischen Dichter, die heute noch tätig sind, mehr und mehr überwinden oder gar schon überwunden haben, hat Rilke als einer der ersten verlassen, ein Führer in die Zukunft. Wesenhaftes wollte er den Menschen bieten, nicht bloß an ästhetischem Schein sich freuen. So wurde er wirklich zum homo religiosus, so wurde ihm gegeben, auch dem etwas zu bieten, der

Digitized by Google

noch gläubiger ist, als Rilke es jemals hat werden können. Kann doch Rilkes *Marienleben* auch dem echten Katholiken etwas sagen. Zugestanden bleibe, daß eine Übergangserscheinung von Rilkes Art manches sinnbildlicher faßt als gläubiger veranlagte Naturen. Nochmals sei hingewiesen auf den Unterschied zwischen den katholischen Litaneien und dem „Stundenbuch", nochmals sei hervorgehoben, daß Rilke nicht aus der reichgefüllten Schatzkammer alten Glaubensbesitzes an die Frage der Religion herangetreten ist. Seinen Glauben hat er aus eigener Kraft sich erbauen müssen, fußend auf einem schwankenden und ungewissen, tief aufgewühlten Boden. Doch gerade deshalb hat er einem Zeitalter viel zu schenken, das in gleichem Grunde wurzelt. Mögen andere schon heute über ihn, den Bekenner, hinausgedrungen sein, groß ist immer noch die Zahl derer, die, im gleichen Sinn bemüht wie Rilke, ihren Gott suchen müssen, den Gott, den das verstrichene Jahrhundert ausgeschaltet hatte wie keines vorher. Ihnen bleibt er für lange Zeit noch ein zuverlässiger Wegweiser [1]).

Bonn a. Rh. OSKAR WALZEL.

STUDIES IN ARTICULATION.

That as a Relative Pronoun

I. (Old English).

Some writers have expressed a doubt whether *that* can be considered a relative pronoun at all. Jespersen *Mod. Engl. Gr.* 418 ranks *that* with *as* and *but* in that function. Deutschbein [2]) says that properly speaking *that* cannot be regarded as a pronoun, and Kruisinga [3]) is of the same

---

[1]) Michael Holzmanns *Aus dem Lager der Goethe-Gegner* bildet das Heft 129 der *Deutschen Literaturdenkmale des* 18. *und* 19. *Jahrhunderts* (Berlin 1904). — Den Gegensatz von „harter" und „glatter Fügung" bestimmte Norbert von Hellingrath in seiner Münchner Dissertation *Pindarübertragungen von Hölderlin* von 1910. Vgl. O. Walzel, *Gehalt und Gestalt im Kunstwerk des Dichters*, Wildpark-Potsdam o. J. S. 234 ff. — Rilkes Werke sind im folgenden nach der neuen *Gesamtausgabe des Insel-Verlags* von 1927 angeführt. Die *Zwei Prager Geschichten* sind in dieser Ausgabe nicht enthalten, sondern in dem Band des Insel-Verlags *Erzählungen und Skizzen aus der Frühzeit* von 1928. *Der Abenteurer* 3, 208 ff. *Der Tod der Geliebten* 3, 126. *Bildnis* 3, 200 f. *Der Panther. Im Jardin des Plantes, Paris* 3, 44. *Römische Fontäne. Borghese* 3, 79. *Von den Fontänen* 2, 133 f. — *Auguste Rodin* 4, 295 ff.; besonders S. 368 ff.

Über Entichung der Lyrik: O. Walzel, *Das Wortkunstwerk, Mittel seiner Erforschung*, Leipzig 1926 S. 260 ff. — Über *Römische Fontäne. Borghese.* O. Walzel, *Der Dichter und das Wort*, Bonn 1927 S. 12 ff. und *Vom Wesen der Dichtung*, Leipzig 1928 S. 32 ff.; vgl. auch: Luise Thon, *Die Sprache des deutschen Impressionismus*, München 1928. — Über Rilke und Rodin: O. Walzel, *Deutsche Dichtung seit Goethes Tod*, 2. Aufl. Berlin 1920 S. 298. — Den homo religiosus Rilke zeichnet Eva Wernick, *Die Religiosität des Stundenbuches von Rilke*, Berlin und Leipzig 1926. — Über den Schluß von Goethes *Faust*: Karl Justus Obenauer, *Der faustische Mensch*, Jena 1922 S. 214 f. — Hermann Pongs, *Das Bild in der Dichtung*, Marburg 1927 1, 220 ff. u. ö.; über Liliencron und Rilke S. 173 f. O. Walzel, *Der Sinn von Rilkes Dichtung*: *Rainer Maria Rilke-Heft* der Zeitschrift *Orplid* 1927 S. 59 ff. Auf diesen Aufsatz stützen sich, besonders gegen das Ende hin, die vorliegenden Erörterungen.

[2]) *Grammar*, 1924, p. 126.

[3]) *Engl. Stud.*, 1924.

Digitized by Google

opinion. In his handbook II, 2, 1159 Dr. Kruisinga very cleverly compares "*the year that I mentioned*" and "*the year that he was born*". But it would only be fair to add that there is still an essential difference between "the hope that never dies" and "the hope that it was all wrong". It must be admitted that the question presents several knotty points, and it will be necessary to investigate older periods of the English language before we can come to anything like a definite conclusion.

§ 1. Old E. constructions. In general the O. E. language was marked by a tendency towards parallelism, by strong variations of length and stress. This parallelism of style that delights in antithesis and apposition is strongly reflected in the grammatical structure of the language. An adverbial clause introduced by some particle or conjunction is often marked in the head-clause by the same particle.

þa . . . þa þonne . . . þonne
þær . . . þær þeah . . . þeah etc.

þa he forð on þæt leoht com, þa beseah he . . . Oros. And þonne his gestreon beoþ þus eall aspended, þonne byrð man hine ut, and forbærneð mid his wæpnum and hrægle. Alfred Ohtere u W., Sweet Reader 22, 159.

Whenever the tone of voice is raised to a high pitch in the first part of a period, the second part is introduced by a correlative particle, which serves as an echo to the first introductory particle, in order to bring out the syntactical relation.

A remnant of this O. E. usage may still be traced in the correlative adverbs [1]): here . . . here; now . . . now.

The reef encircled the whole island, *here* further from the land, *here* closer . . . H. de Vere Stacpoole. Blue Lagoon.

This usage is continued into M. E. with this restriction that the demonstrative form of the adverb in the dependent clause is changed into the interrogative form. This is no characteristic feature of O. E. only, German and Dutch show the same lines of development.

þær man mihte ða geseon yrmðe þær man oft ær geseah blisse on þære earman byrig. Anglo Saxon Chronicle 1011. Sweet's Reader, p. 99.

The first *there* is gradually changed into *where*. Shakespeare writes: *Where* the bee sucks *there* suck I. The prose prologue to Beaumont's Knight of the Burning Pestle opens with the line: *Where* the bee can suck no honey, she leaves her sting behind. The emphatic word 'sting' in the second clause being preceded by three light-stressed words, the adverb *there* has been discarded. In poetry, in elevated language, in protracted constructions, or whenever there is a desire for a strongly balanced style, we still find many traces of this correlative function: If . . . then, though . . . yet, e. g. If the pilot fly his machine too high, *then* the observer who accompanies him will see little or nothing. Wendt, Eng. Synt. II. If the children are lying down and you have undressed them, *then* you must put their clothes on again. H. de Vere Stacpoole, Blue Lagoon, p. 22.

---

[1]) Cf. Germ. bald . . . . bald. Dutch òf . . . . òf.

Digitized by Google

þeah . . . þeah. Though his statement may be trustworthy, *yet* there are some points that want clearing up. (Per.) *Though*, in the principal clause is still found in colloquial English with a peculiar intonation. I've got it though! Mod. Dutch uses *dan* where Engl. has dropt it, which proves that antithetic conditional clauses have a higher intonation than the Engl. construction.

If you go this way, I'll go that way.
Du. Als gij dezen kant gaat, *dan* ga ik dien kant.
Germ. So deinen Feind hungert, *so* speise ihn.

The even tenor of ordinary Modern Engl. prose has smoothed away the second correlative. In the above quotation: "Where the bee sucks, there suck I" we notice inverted wordorder which serves as a bridge to descend via the higher intoned adverb towards the normal pitch of the phrase that follows. It would appear that intonation and stress have more influence on the syntax of Old and Mod. E. than the different writers on the subject allow. Jespersen [1]) mentions the fact "that primitive languages are more passionate than ours. It is a consequence of advancing civilization that passion or at least the expression of passion is moderated and we must therefore conclude that the speech of uncivilized and primitive men was more passionately agitated than ours." [2]) From the existence of alliterated poetry we may safely infer, that the dynamic element played a great part in the language, before it was ever committed to writing.

It is these dynamic variations that determine the place of the relative in Old English syntax.

From the analogy of cognate Modern languages we may assume that a strong stress-group was marked by a high intonation wave, which however may continue over a stress-dip, when it is necessary to comprise also the part that follows into some phrase or thought-unit. For intonation may diverge from dynamic stress-qualities in that it serves to punctuate the link of argument, or to convey the expression of emotion or mood.

§ 2. System of proclitic demonstrative + enclitic relative. According to Neckel [3]), Delbrück and other writers the majority of old Germanic relative clauses show the introductory pronoun *sa.* Delbrück is of opinion that this demonstrative in many cases received a stronger stress than the substantive [4]). The function of the pronoun *sa* which is represented in O. E. by *se, seo þæt,* is to prepare the mind for the restrictive or explanatory additions that are to follow.

Seo ea þe we ær ymbe sprǽcon, lið ut of þæm wealda A. S. Chron. 893. (*That* stream that we spoke of before, runs out of the wood.) *þa eoden hie ut to þæm monnum þe on easthalfe þære e wicoden, and him wiþ gefuhton.* *A. S. Chron.*, A. D. 894.

(Then they made a sally on *those* people *that* lived on the eastern bank of that stream and gave them battle). The proclitic demonstrative has

[1]) *Language, its Nature, Devel. and Origin,* 1922, Ch. XXI p. 420.
[2]) Zie p. 441.
[3]) *Über die altgerm. rel. sätze* von G. Neckel Palaestra V.
[4]) Delbrück, *Vergleichende Syntax* III, p. 91.

Digitized by Google

determinative force, which may account for the stress. As a direct consequence of this we may assume that the relative pronoun, being already announced previously, does not come in for the same degree of stress, is in fact often weak-stressed [1]).

This determinative element has not wholly died out in the modern language e.g. They also serve who only stand and wait (Milton). When standing near the relative the determinative pronoun is usually strong-stressed e.g. He had not the least command over any of his passions; and *that which* had at any time, the ascendant in his mind, hurried him to the wildest excesses. H. Fielding, *Tom Jones* Ch. VI. The pron. *that* is stronger stressed than the relative in: *that* sun that warms you here, shall shine on me. Shak. *Rich.* II, 1, 3. And *these* two Mortimers *that* cross me thus, shall know I am displeased. Marlowe Edw. II, 1, 1. Quoted from Mälzn III.

Them seems to be inherently low-stressed. Consequently Mod. English has *those who.*

Those whom you meet on the road you can turn back. *Those who* are but starting, you can bid pause. B. Harraden, *Ships that pass.*

Them who would sound intolerable to the modern English ear. Separation seems to raise the tonic level of the whole group, so that they ... who, less frequently them ... who are found e.g. My lord Sandwich may thank himself for all his misfortune; for not suffering him and two or three good honest fellows more to take *them* by the throats *that* spoke ill of him ... Pepys 25 Sept. 1665.

What do *they* know of England *who* only England know? A. S. Hutchinson.

§ 3. Redundancies in O. E. Many writers on the structure of O. E. have remarked on the frequent occurrence of redundancies, tautologies, which are regarded as awkward barbarisms that heavily clog the style. But the manly prose of Alfred and the sublime poetic diction of the period would appear to better advantage if we consider that at that period language was a far more passionate utterance than it is at present, that the pronunciation [2]) of the separate speech-sounds was far more distinct and forcible than ours. And the frame-work of speech had to be eked out with supplementary material to support this violent agitation. Some vestiges of this state of things may be traced down to modern English.

If in O. E. a dependent clause was separated from its principal or governing word by a higher tone-group, we often find a pronoun or adverb pertaining to the dependent clause, repeated in the principal clause e.g.

þa on morgenne gehierdun þæt þæs cyninges þegnas, þe him beæftan wærun, þæt se cyning ofslægen wæs. Cynew. A. S. O. A. D., 755.

Chaucer. *But all that he mighte of his his freendes hente. On bokes and on lerninge he it spente.* Chaucer, *Canterbury Tales Clerk*, l. 300.

Mod. Eng. sometimes announces with an emphatic rise: Let me tell you *this*: I shall lend you no more money. Cent. Dict. But *this* I know

---

[1]) H. Grossmann, *Das Angelsächsische Relativ.* Diss. Berlin 1906, p. 62, ff.

[2]) The phonetic laws of O. E. sound-junction point to this surmise. Gothic behaves quite differently in this respect.

Digitized by Google

that . . . But know *this* that if the goodman of the ouse had known in what watch the thief would come, he would have watched and would not have suffered his house to be broken up. Math. 24, 23.

The repeated or anticipatory pronoun or adverb may have served as a link to return to the original intonation-level. They yield another proof that the Old English language was more strongly agitated than ours.

Other Old Germanic dialects show the same tendency; cf. the beginning of the O. G. Hildebrand-song:

Ik gihôrta ðat seggen,
ðat sih urhêttun ænon muotîn,
Hildibrant enti Haðubrant untar heriun tuem.

[I heard *that* said that two champions should (encounter) meet in single combat H. and H. between two armies.]

§ 4. Antecedent repeated. The antecedent together with the relative clause forming a compound tonic stress-wave, the principal clause often repeats the antecedent, usually by an anaphoric pronoun or less frequently in the indentical form, which enables the voice to resume the normal level of the intonation and prepare for a new rise. In the numerous instances given by Anklam [1]) the majority suggest a rise of the voice which being continued till the end of the relative clause, naturally postulated the anaphoric pronoun.

Aelc man þe riht demeð he hæfð wæga on handa. A. S. Laws Liebermann. *Mid þam ylcum ðrim dingum, þe se deofol ðone frumsceapenan mann oferswiðde, mid þam ylcan Crist oferswiðde hine.* Aelfr. Hom. I 176, 27. *fordi ælc edwist þætte God nys þæt is gesceaft.* Aelfr. *Hom.* I. 276, 21. *ða hali children ðe waren gematired for Criste, hie bieð mid rihte icleped innocentes.* *Vices and Virtues*, 1150.

This practice was extremely common in early Old English as late as Wulfstan, but the above instances show that in early M. E. the same tendency still prevailed, cf. Ormulum 9867. *þa stanes þatt he space þæroff* [2]), *þegg wærenn ahhte stanes.* This usage is continued in the Middle Engl. period. Ex. are given by Thamm [3]) p. 61 ff.

With the introduction of the printing press and the spread of culture, this usage has died out in Mod. Engl. so that in the literary language constructions like the following are avoided: "And all the people that were in the building, *they* were burnt to death." But it may still be heard in colloquial Dutch when the antecedent and the following clause are pitched in a high key e.g. En de eenige man, die volmaakt gelukkig was, *die* had geen hemd aan. — En alle menschen, die op het schip waren, *die* zijn verdronken.

No doubt, the anaphoric pronoun serves as a bridge to pass from the higher intonation-level which is maintained-with an intervening dip-till the end of the relative clause, to the lower level of the statement that follows.

---

[1] E. Anklam. *Das Engl. Relativ*, 11. u. 12. Jht. Diss. Berlin 1908, p. 80 ff.
[2]) Observe the strengthened form to bear the stress.
[3] *Das Rel. Pron. in der Bibelübersetz. Wycl. u. Purveys*, Berlin 1908.

Digitized by Google

Jespersen observes somewhere [1]) that the person responding to a question is likely to answer in the same key. The initial intonation of a substantive subject in the answer being rather high, mod. Dutch adds a demonstrative to restore the balance e.g. Waar is de jongen? De jongen *die* loopt daar. Hoe staat het met het eten? Het eten, *dat* is klaar. English adds a pers. pron. The boy he is gone.

Cf. a frog he would awooing go.

§ 5. O. E. relative þe. Old English shows three kinds of relative pronouns viz. 1, the simple relative *þe*, 2 the compound relative *se þe* as in Gothic, 3 the demonstative *se*, *seo*, *þæt* as in Mod. German and Dutch.

The O. E. relative pronoun *þe* differs from the anaphoric pronouns in being more dependent upon the preceding demonstrative. Take for instance this example: "Then I met Johson; the latter told me that I was too late." 'The latter' is no doubt anaphoric, but in pronouncing the word Johnson there is no indication whatever of the pronoun that follows. I, for one, do not believe, that it is the pause [2]) that constitutes the sole difference. I am inclined to think that in this case coming events cast their shadows before by placing proclitic demonstrative and antecedent in a crescent tone-group, and the relative *þe* in its shadow, in a tonic or dynamic stress dip that is, which is very well compatible with an intervening pause.

þæt hus wearð ða forburnen buton þam anum poste þe þæt halige dust on ahangen wæs. Aelfric's Life of King Oswald. Sweet A. S. R. 86, 192.

We may perhaps approach the Anglo-Saxon intonation by an exaggerated enunciation of its parallel in popular Dutch: „behalve *de eene paal* waar de gewijde aarde aan opgehangen was". — It is characteristic of O. E. that clauses introduced by þe are preceded by *se, seo, þæt*, even where modern English has the indefinite article e.g. 7 *þone westsceatan man hæt Libeum*; *þær is seo burh neah þe man hæt Libeum.* Sweet, *Extr. from. Orosius* 28, 16 (near which is *a* city that is called L.).

Owing to its unstressed position þe shows no variations of gender, case and number. It is important to keep this in view, there being so many cases of parallelism in O. E. which cause the identical word or one of equal phonetic value to be employed, that the relative must have differed very much in phonetic weight to have restisted this tendency.

Referring to Grossmann's collection p. 8 ff. we we find

se feond þe	*seo burh þe*	*þat word þe*
þæs engles mod þe	*þære scole þe*	*þæs rices þe*
þam . . . þe	*þære spræce þe*	*on þam fyre þe*
þone wæstm þe	*þa hond þe*	*þæt treow þe*

þa eorlas þry þe
ealra þara gifena þe
for þam næglum þe
þa hamas þe

---

[1]) O. Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik.*

[2]) I was not in a position to read O. E. originals. But Sweet, Napier, Zupitza regularly place a comma before þe in their O. E. texts.

Digitized by Google

It is by no means necessary that *þe* follows its antecedent at once. e.g. *lagon þa oþre fynd on þam fyre, þe ær swa feala hæfdon gewinnes.* Gen. 321. The proclitic demonstrative fails when the antecedent is defined by a genitive, negative ænig, ælc or some other high-stressed word. e.g. *hwæt oðde hu mycel ælc mann hæfde þe land sittende wæs innan Englalande.* A. S. Chron. *Domesday Book.* A. D. 1085. *ænig tacen . . . þe* Genesis.

When the antecedent is highly stressed we also find *þe.* e.g. *Scealc haſaþ dæd gefremede, þe we ealle ær ne meahton besyrwan.* Beo. 942 þe is found in unstressed positions where we might expect *se* or *se þe*

e.g. *þes is min leofa Sunu þe me well licaþ.*

Alfric I. 104. 23.

Þu eart Apollonius, min lareow, þe me lærdest App. v. T. 32. 12. Zupitra *þa wæs sum consul þe we heretoga hataþ, Boethius wæs haten.* Bth. Cap. I Grossm. p. 2. In this instance the first relative clause is obviously parenthetic and as such low-toned.

Ond þa budon hie hiera mægum þæt hie gesunde from eodon; ond hie cwædon þæt tæt ilce hiera geferum geboden wære, þe ær mid þam cyninge wærun. A. S. Chr. A. D. 755.

If *hiera geferum* was not highly stressed, we might expect *þa þe* in the rel. clause.

§ 6. *se þe. se þe* introduces a statement which is not foreshadowed in the form of the antecedent. It is often more like an appositional phrase. Every apposition may have the same or even higher intonation than its head-word. As we cannot expect the low-tonic *þe,* a stressed form is coined by the insertion of *se.*

[some envious people had slain the holy man's bear] *ic gehyhte on þone ælmihtigan God, þæt hi in þysum life beforan eallra manna eagum heora niðes sume wrace onfon, forðon, þe hy minne beran ofslogon unscyldigne, se þe heom nane dere ne dyde. Bishop Wærferth,* Treasury O. E. Literature p. 94 [because they slew my innocent bear who did them no injury.] *Be his gepafunge gecyrde se apostol ongean mid micclum wurðmynte, se ðe mid hospe to wræcsiðe asend wæs.* Aelfr. Hom. Sw. R. 63.

The *se* and *þe* are sometimes separated, which proves that *se* is anaphoric and *þe* relative [1]).

The want of a compound relative was especially felt when the antecedent was a proper noun, a self-defined unit, or separated so far from the relative clause that the raised tone-level cannot sufficiently be maintained.

Widsið maðolade, wordhord onleac
se þe monna mæst mægþa ofer eorþan
folca geonferde. (Widsið)
Þonne monige men modum wlonce
wordum sprecan, þa þe wel cuþan
þæt hi næfre song sellan ne hyrdon. (ref. lost)

[1]) Dr. Kruisinga, Eng. stud., Oct. 1924., p. 191 curiously styles the restrictive elative *that,* which is the modern Engl. representative of þe, an anaphoric relative. This is wresting a word out of its meaning, as is stated emphatically by Neckel, p. 4, see also Delbr. III, 407.

Digitized by Google

seo ylce burh Babylonia, seo þe mæst wæs and ærest ealra burga Orosius 2, 4, 6.

se þe is often found after antecedents denoting the Almighty. Aelfric's Homilies afford many instances.

And wæs se soða Scyppend, seðe ana is God, forsewen I, 24, 4. Also after collectives.

Þæt folc þa þe on þam scipe wæron færcoden þa scipo eft to Lundene. A. S. Chron. 1009 E.

An extensive use is made of this compound relative in poetry owing to its high phonetic value; in prose it came to be extensively used when the antecedent fails.

wæs ða ræpling se þe ær wæs Angelcynnes heafod. A. S. Chron. 1011. *Þonne he hæfð þætte he habban wolde.* Cura Past. Sweet 56, 4.

Eadig bið se þe eaþmod leofað (Seefarer 107).

This form *se þe* used a principal relative is extremely popular in Wulfstan, Aelfr. e.g. *fremme se þe wille.*

When the head-clause follows, *se þe* is repeated by an anaphoric pronoun.

ac, se ðe hæfð rihtne geleafan and understent godes mihta, he mæg ful georne witan þæt . . . Wulfstan II, 15, 16. *And soðlice þa, þe in þære ceastre wæron, heo ða dydon, swa heo þær gewearð . . .* Wulfstan XLV, 226, 26. In Modern Eng. omission of the antecedent is not common, and chiefly poetical [1]). Accordingly there is a desire to interpolate some word that can be stressed: he, who, she that; that, which; the one who, which, that.

Unless your answer is *the one* I hope for, we shall never meet again. Caine [2]).

§ 7. In O. E. the simple demonstrative se, seo þæt, offers peculiar difficulties, as it may be regarded both as an anaphoric and as a relative pronoun. Dependent wordorder is only decisive when the predicate contains no auxiliary or copula, the tail of the relative clause being full-stressed which causes the weak-stressed forms of the verb to serve as a link between the pronoun and the other parts of the sentence.

e.g. *þa com of þæm wætre an nædre, seo wæs ungemetlice micel 7 þa men ealle ofslog þe neh þæm wætre coman. Orosius,* Sweet's Extracts, p. 54.

Observe the place of wæs and ofslog respectively. We need not enter into details, as the question has been fully discussed by Grossmann and Anklam [3]), but confine ourselves to those cases which admit of no doubt.

Gehyge nu, hu mycel seo syn sy, seo þone man asyndrað from Godes rice. Dial. III. Ch. XV.

Ac nu manna gitsung is swa byrnende swa þæt fyr on þære helle, seo is on þa munte þe Aetna hatte on þam ieglande þe Sicilia hatte. Aeltric, *Boethius,* Ch. XV. *Ic mæg heonan geseon — hwær he sylf siteð (þæt is suð and east!) — wela bewanden, se þas woruld gesceop.* Cædmon, *Genesis,* 648, 9.

After examining a considerable number of instances I have come to the conclusion that the demonstrative is used as a relative firstly when the antecedent is sufficiently defined without the aid of the clause.

---

[1]) Onions, *Advanced English Syntax,* § 64*b*.

[2]) See for *one* in this function Jespersen, *Mod. E. G.* II, 10—53.

[3]) See Grossmann, Anklam.

Digitized by Google

Taking the Gospel of St. John [1]) for instance we find the following antecedents.

Thé only begotten Son of God who I, 18. Our father Abraham who is dead VIII, 53. This is the one of whom I, 30. Moses whom V, 45. The Galilean lake which VI, 1.

ne geseah næfre nan mann God, buton se ancenneda Sunu hit cyðde, se is on his Fæder bearme I, 18. *Cwyst þu þæt þu sy mærra þonne u r e fæder Abraham, s e wæs dead?* VIII, 53. *Þes is be þ a m ic sæde, Aefter me cymð wer þe me beforan gewordan wæs, for þæm þe he wæs ær ðonne ic.* I, 30. *Ne wene ge þæt ic eow wrege to Fæder; se in þe eow wregð, Moyses on þone ge gehyhtað* V, 45. *After þyson for se Hælend ofer þa G a l i l e i s c a n sæ, s e o is Tiberiadis* VI, 1. *Philippus gemette Nathanael, and cwæþ to him, We gemetton ðone Hælend, Josepes sunu of Nazareth þone wrat Moyses and þa witegan on þære æ.* I, 45.

The above antecedents are proper nouns, or words with absolute meaning (the Saviour) or qualified by some deictic pronoun which imparts an absolute meaning to the antecedent. Secondly we find the demonstrative relative se, seo þæt, when the antecedent has a general sense, or when preceded by a numeral, or indefinite pron. (*an, sum*). There being no proclitic demonstrative or other word necessitating a tonic rise the corresponding dip is absent, consequently a relative with stronger inherent stress and tone-qualities than þe is wanted.

Mann wæs from Gode asend, þæs nama wæs Johannes I, 6. *Soð leoht wæs þæt onlyht ælnne cumendce man on þisne middaneard* I, 9. *Sum undercyning wæs, þæs sunu wæs gesyclod on Capharnaum* IV, 46.

Þæt he us gescilde wiþ sceaþan wæpnum se us lif forgeaf. Crist. quoted from Grossmann, p. 32.

In the third place we find the demonstrative in the second of two coordinate relative clauses. Although *þe . . . þe* is found in emphatic, or balanced or disjunctive statements, it often happens that the force of the proclitic demonstrative is spent, consequently the second clause commences in a more independent key: *Moyses, þe God self lærde, and h i n e lædde þurh þæt westen.* Cur. Past. 304, 7. *Wolde seo strengste leod winnan on Romane, þe mon þa het Basterne and nu hy mon het Hungerie* Orosius 4, 11, 7.

Parallelism. *Buton he þone gerefan hæbbe þe þæs wyrde sy, þe þæt don mæge.* A. S. Laws. *Criste, s e ðe is ure Mundbora . . . s e ðe leofað and rixað.* Aelfr. Hom. Further examples in Anklam, p. 97.

Sum þæra wæs Cadyngaun gehaten þe heora weorðast wæs, s e wæs Griffines broðer. A. S. Chron. 1097 E. *Namen þa þet fotspure þe wæs undernæðen his foten þæt wæs eall of read golde.* A. S. Chron. 1070 E.

Lastly we find the relative pronoun attracted by the form of the introductory correlative. This occurs even in the oldest prose. This attraction is favoured, if not caused by close proximity of the proclitic demonstrative and enclitic relative which prevents the breaking of a high tonic stres wave. Alfred's Orosius first has: *ðonne sceolon beon gesamnode ealle ða menn*

[1]) Ed. Bright. Belles Lettres Series, London 1904. The Index gives copious examples.

Digitized by Google

ðe [1]) *swiftoste hors habbað*. (Sw. A. S. R. 22, 150; and a few lines lower down: *ðonne cymeð se mann se þæt swiftoste hors hafað*. Similarly *þæt lytle þæt he erede, he erede mid horsan Sweet* A. S. R. 19, 53. *þæt gebiecnede bæt þa giet diegle wæs*. (Cur. Past, 310, 4).

se dæl se. Sweet, Anglo-Saxon Reader, 33, 17.

This attraction is frequent in Old Dutch and German:

Die jammerscrei *die* si *daer teelde*
Dat zuete lieflike beelde
Ende *dien* rou *dien* si daer dreef,
Die wanic dat ni clerc en screef.

J. v. Maerlant, *Spiegel Historiael*.

In pres. colloquial Dutch: *Die* man, *die* daar gaat (instead of: *de* man) *Dat* huis, *dat* daar staat.

Germ. Ich bin *der* Geist *der* stetts verneint. This attraction is occasionally found in all O. E. periods whenever circumstances were favourable. Grossmann [2]) cites numerous instances: *seceað þone hælynd þone þe on rode ahangen wæs*. Math. 28, 5. It may have occasioned the so-called "case-law" (kasus-regel) which supposes that in some earlier period the relative pronoun showed the same case as its antecedent.

In later A. O. prose this attraction causes the popular determinative *se þe* to be changed into *þe þe*. *To þam us læde þe leofæ drihten Crist þe þe is soð wisdom and sawle lif* [3]).

In the older forms of O. E. the difference in phonetic value between demonstrative and relative *þe* was considerable. When this difference was levelled, attraction became more and more general and *þe* disappeared.

§ 8. Theories. Delbrück [4]) is of opinion that the use of the relative *þe* often gave rise to ambiguity, which led to the introduction of an interpolated demonstrative. It has struck me that this distinguished scholar in the above-mentioned essay never mentions stress-dips and stress-lifts as a reason for preferring one form to another. In the example he gives: *Helm ne gemunde þe hine se broga ongeat* Beow. 1291, the pron. *hine* is inserted to meet the exigencies of the metre. The other stressed form se þe would perhaps have given the wrong effect: *Helm ne gemunde þone þe se broga ongeat*.

Prof. Earle [5]) states that the relative pronoun in O. E. can bear no oblique cases. This is only true with regard to the genitive and dative cases which are stressed by nature and of rare occurrence.

Dr. W. Horn regards *þe* as an old local adverb that served to characterize the demonstrative *se* as a relative pronoun. [6])

Grossmann is inclined to think that *þe* is the oldest relative just like Gothic *ei*.

---

[1]) þa .... þa is rarely found for obvious reasons.
[2]) *Das Angels. Relativ*, Berlin 1906, p. 23 ff.
[3]) E. A. Kock. *The English Relative Pronoun*, Lund 1897, p. 41.
[4]) Delbrück, Zu den germanischen Relativsätzen: Abhandlungen der Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft 1909, p. 685.
[5]) Earle, *A Book for the Beginner in A. S.*, p. 65.
[6]) W. Horn, *Sprachkörper und Sprachfunktion*, § 66—70.

Digitized by Google

Delbrück's theory is mainly based upon material obtined from O. E. poetry. This poetry is characterized by its intricate structure, the use of obsolete words and meanings, far-fetched similes. This poetry was conceived in a fit of passion, preserved by memory, and when recited, its very abstruseness may have lent it a certain glamour which held its audience spell-bound. Let us now consider the following passage from Beowulf 2795—'99.

Ic ðara frætwa frean ealles ðanc,
Wuldurcyninge wordum secge,
ecum drythne, þe ic her on starie
þæs ðe ic moste minum leodum
ær swyltdæge swylc gestrynan.

[I for the treasures speak words of thankfulness to the Master of all, to the King of all glory, the eternal Lord, which my eyes behold here, because I could obtain them for my people before my dying day.]

In this passage frætwa is defined by the adjective clause "þe ic her on starie" which could only be done, when the impression of the word "frætwa" is kept vibrating in the memory by the high-toned utterance, supported by a forcible stroke on the harp, together with the glittering eyes of the bard as he realizes the gloating look of the chief. In our modern poetry we often see sense sacrificed to sound; the skindressed bard however had recourse to sound to bring the sense home to his uncritical audience.

Descending to the more ordinary levels of speech we find three principal forms *se þe*, *se*, and *þe*. It is remarkable that O. E. for all its love of alliteration and balanced sentence-structure still prefers *þe* in the majority of cases where the antecedent shows the introductory pronouns *se*, *seo*, *þæt*, or *ænig* or some stressed word that announced a lift in the voice which was followed by a corresponding dip in the first part of the relative clause. The intonation then gradually rose again towards the verbal predicate which was very aptly placed at the end of the rel. clause (see § 4) [1]).

According to Delbruck [2]) we may divide words with regard to stress into three classes namely those that are never stressed as some particles, those that are now stressed, now unstressed as some verbs, and those that are always stressed as the cardinal numerals. Prof. Zwaardemaker [3]) has pointed out that word-stress and musical accent do not always coincide. We may call the first *dynamic* stress and the second *tonic* stress. This tonic stress can be observed in cardinal numerals [4]) and also in proper names. In my native Dutch the interrogative pronouns have tonic stress in the initial position, but not in dependent questions.

Wie heeft er van mijn bordje gesnoept?

Ik vroeg hem, *wie* er in de kamer was. But it still has a higher tonic accent than the demonstrative when used as a relative. Accordingly the

---

[1]) The importance of intonation to underline syntactical relations may be reserved for a subsequent study.

[2]) Delbr. *Vergl. Synt.* III, p. 41.

[3]) Prof. Zwaardemaker in Zw. Mon. Schr. f. Sprachheilk. 1900, Sept.

[4]) J. L. Guitart. *De intonatie in 't Nederlandsch*, enz.

Digitized by Google

iambic tendency of the language causes the relative *wie* to be used in preference to *die* after prepositions: Wie zijt gij krijgsman zoo vol moed, mĕt wien ik gister streed? German clings to the demonstrative because the prepositions govern different cases in that language.

Dynamic and tonic stress do not constitute the sole elements of stress. To these Zwaardemaker adds the quantitative or tempus accent which played a great part in O. E. poetry and is still an important element of Modern Eng. poetry. We see that stress is a complicate affair and it is difficult to define the particular elements that preponderated in Old-English. There are abundant indications however to lead to the surmise that the dynamic and quantitative elements were stronger than the musical variations although they most frequently coincide. From the general intactness of the Gothic vowel-system and the general structure of the language we can infer that the musical accident predominated. Consequently we find that the compound relative prevails. In the more mellifluous languages of the Mediterranean the demonstrative is the sole survivor as in Greek ὁσ, ὁ, ἡ. Those who try to derive the O. E. relative *þe* from Gothic *þei* are apt to forget that Gothic was a collateral branch of the Indo-germanic language-group, which developed on different lines, as the language of Homer had done a thousand years before.

According to this view I am inclined to regard þe as a short, low-toned relative, which is found in the tonic stress-dip at the beginning of the rel. clause. As a preposition is followed by a word of higher phonetic value Old English regularly substitutes the demonstrative after a preposition. *Þæt wæstmbære lond, on þæm Sodome and Gomorra on wæron.* Oros. 1, 3, 1. *Het he mid þam palistas mid þam he weallas brædan.* Oros. 4, 6, 7.

But in most cases the preposition is shifted towards the verb [1]): *mid þam folce, þe he ofer wæs.* Or. 1, 12. þara nytena meolc, þe hy mæst bi libbaþ. Or. 1, 21. In Mod. E. the prepos. follows the verb or object e.g.:

That is Mr. Brownlow that we so often spoke *about*. O. Twist. Is this the dog that you paid all this money *for*? Mod. colloquial Dutch is still nearer to the Anglo-Saxon usage. Is dit nu de hond, waar je al dat geld *voor* betaald hebt? For want of a proper relative Old Dutch employs the relative local adv. daer.

Ghi stichtet immer een ghelach
Daer ghi *mede* verdrijft den dach. —
Nu was *dat* kind *daer* wi afspreken
Nemmeer out dan sestien weken. Maerlant.

In support of my view that *þe* is the natural relative in a descending stress dip, we may refer to Grossmann (p. 43) who has found the following facts. In Orosius se þe is only used as a principal relative [2]).

A proclitic correlative rarely attends the relative *se þe* even in the oldest poetry. In the most unstrest position of the weaker half of O. E. verses we usually find *þe*, that is immediately after the cæsura (p. 47). — In face

[1]) Copious ex. in Kock, Grossmann, Anklam.

[2]) Alfre umschreibt in seiner Grammatik eine Fügung wie nasatus mit se þe hæfþ mycele nosu. Þe wäre ganz undenkbar Grossm., p. 29.

Digitized by Google

of the fact that we so often find correlatives which are identical in form: *þa — þa, þeah — þeah, þonne — þonne,* is not it remarkable that *þe* should resist this tendency so successfully if it was not essentially different with regard to its phonetic value from the proclitic correlative? Quoting from Anklam who examined the later forms of O. E. 1000—1200 (p. 10 ff.) we find

se hyrde þe *þone tune þe*
seo Halige drynnys, þe *to ðare michele eddinesse þe*
þæt ece fyr þe *þa witegan þe*
ðo halgen ðe

There are cases indeed in which we find attraction; *hwær is þæt tiber, þæt þu bringan pencest.* Genesis 28, 90 (Grosm). But this was limited to those cases in which the antecedent group was rather short and the tonetic lift moderate. But when Christianity was fairly established, arts flourished, learning was encouraged and schools were found everywhere, the influence of the *written* language began to tell. In reproducing thoughts from writing the mind is naturally more passive. The language lost its passionate character and with the decline of the proclitic correlative we see the rise of the enclitic demonstrative (used as relative) because the relative and correlative were nearly equal in stress: The O. Germ. metre was also affected by this change. The third lift of old Germanic poetry developed into rhyme as is shown in ballad poetry. Coleridge preserves this tradition in the Ancient Mariner. In Old German poetry the introduction of rhyme and the use of the demonstrative relative took place much earlier than in A. S. poetry. Otfrid ± 900 frequently uses assonance for rhyme, but his metre shows that the stronger lifts and dips have been levelled already. He writes [1] *themo, then.* It would be impossible for an A. S. poet to express *themo, then* by *þam, þone þe* or simply by *þam þone.*

§ 9. In German the simple relative gave way to the demonstrative and Middle English followed the lead of German and Dutch save for the then prevailing confusion which resulted in the victory of *that* only.

In the Ancren Riwle we still find

Þe edmode cwene Hester þe betocneð ancre.
þis makeð þe leafdi riwle þe riwled . . . þe heorte.

In Vices and Vertues: *t) alle ðo halgen ôe*

In Lagam. King Lear: *þe mon þe luttel ah*
hire twa sustren þe.

According to Wyld [2] the distinctions of Gender and case expressed by *se seo, þæt,* were considerably impaired in Midd. E. The Northern and Midl. dialects very early use the new form *þe,* plural *þa,* whereas the south. dial. still uses *þe, þeo, þet* — plur. *þǫ.* Sweet [3] points out that the more emphatic demonstr. þat came into favour by the side of the weak-strest article. This is problably due to Northern influences. Naturally we find *þæt . . . þæt* with neutral antecedents. *þeos two treou bitocneþ þet o treou þet stod upriht, and tet*

[1] O. H. G. Samml. Göschen p. 104—137.
[2] H. C. Wyld, Hist. Study of the Mother Tongue 293.
[3] Sweet M. E. Primer, p. 47.

Digitized by Google

oþer ek þet eode þwert-over oþ þe deore rode. Ancren Riwle Sw. M. E. prim. p. 40. In the A. S. Chron. A. D. 1086. Character *of William the Conqueror*, we still find the old system of correl. + rel. *þe.*

Swa swa we hine ageaton þ e him onlocodan
S e cyng Willelm þe we embe specað
þam godum mannum þe God lufedon
þæt Gode frið þe he macode.

In Lagamon: *Cordoille iherde þ a lasinge — þ e hire sustren seiden þon Kinge.*

In the Ancren Riwle ± 1200 a radical change is manifest. *Ure deorewurþe leſdi, Seinte Marie þet ouh to alle wummen beon vorbisne was oþ so lute specke . . .* Lw. 2.5.1. *Efter alle þ e schendfule pinen þet he polede o þe longe vrinigt.* 29. 11. *Ze þet pleieð mit te worde . . . þe veond oþ helle mid his ferd went þurh þe tütel þet is ever open into þe heorte* 23.23. *Hope is a swete spice wiþinne þ e t heorte, þet speteþ ut al þe bitter þet tet bodi drinkeþ.* 26. 13. *þe pellican is a fuel þet haveþ an oþer cunde þet is þet hit is ever leane.* 31.26. *Hire vorme wordes þet we redeþ oþ weren þo heo onswerede þen engle Gabriel* 25. 5 [1]).

Þet is used in non-restrictive as well as in restrictive clauses: the antecedent may be a proper noun, a masculine or fem. common noun, singular or plural. The old form *þe* is occasionally met with. *H e o grint greot þe cheſleþ.* 22. 4. But Anklam found only 29 cases against 1165 cases in which þet is used. The form se þe used as a principal relative has disappeared. The fact remains then, that a pronoun of higher phonetic value has completely displaced the weaker form þe. This may be readily explained by a weakening of the compound stress-group that preceded the relative, which necessitated the strengthening of the relative. But why *that* for the plural.

Prof. van Ginneken has shown that in a language we may observe several currents each with its separate idiom, syntax and pronunciation, as in Engl. there are particular Scripture, slang, vulgar and trade-dialects. Ancren Riwle is a monastic product and it is quite possible that it was strongly influenced by the flourishing monastic life of the North. Durham Cathedral treasures the bones of the Venerable Bede, Lindisfarne is the holy isle of St. Cuthbert; the heart of Robert the Bruce lies buried in Melrose Abbey.

Prof. Wyld points out that the knowledge of London English, before printing, would naturally spread through the influence of the law and legislature; that of Oxford would be carried far and wide by the clergy. (End of 14th centy there were 4000 students). The strongly antithetic, argumentative and persuasive style of the Church which delights in relative clauses may have decided the victory of *that*, as the seat of vigorous, monastic Church life was not located in the South. This view is confirmed on examining a Northern contemporary of the Ancren Riwle the Ormulum, where we find:

þatt broþerr þatt tis Ennglissh writt Introd. 331 *reclesmec and bulltedd brædþatt* bakenn *wass in oþne.* 992. *þatt sefenfald godlegge þatt Crist-uss dide þurrh hiss come.* 267. *þatt illke flæsh þatt wass-forr uss o rode naggledd* 224 [2]).

The number of examples might be increased at will to show that the relative

[1]) Sweet's Mi. E. Primer.
[2]) Sweet Mi. E. Pr.

Digitized by Google

was preceded by a proclitic demonstrative *patt* in the singular for all genders and cases, but there remains the fact still unexplained that the plural form is also *patt* with the proclitic demonstrative þa.

Driktin full cweme in alle þa-þatt Godess laghess heldenn 1163 *and forr-þi sinnden alle þa þatt shulenn inntill helle* 1205 *patt follkess haligdomess þatt wærenn in an arrke þær* . . . 1032.

We may perhaps assume analogy as the majority of instances are singular. Auxiliary factors that may have assisted in assigning to *that* the function of general relative (for sing. and plur. that is).

1. the confusion with consecutive þæt [1]).

In O. E. this conj. was very common after adverbs or adj. denoting degree (with omission of the rel.) hwa is swa heard heort þæt ne mæg wepan swylces ungelimpes .A. S. Chron. 1055.

Nis nawer man so wis mon, þat me ne mai beswiken. Lagamon, 754.

Who is so firm that cannot be seduced.

Shak. Jul. C. I, 2. Mätzn 528.

In all these instances we may assume omission of the relative. But occasionally the conj. came to be regarded as the relative proper, so that we find other relatives substituted for *that*. "Breathes there the man with soul so dead, *who* never to himself hath said etc." Sir W. Scott.

In Dutch. Dutten? wacht, dat most ick schutten
Bin ick anders *dien* ick bin? Huygens, *Scheepspraet.*

2. þæt was often construed with an indefinite negative or interrogative expression [2]).

Ne wæs æfre ænig cyning ne ealdorman þæt ma heora landa ute amærde.
Bede.

þæt ðær nan to lafe ne wearð þæt hit to Rome gebodode.
Orosius, 206, 9.

3. þæt was a common conj. to introduce objective and subj. clauses. Paul [3]) regards this conj. as a faded relative that has melted together with the demonstrative. In O. E. it is in vigorous use after verbs like secgan þæt witan þæt . . . e.g. *ac sona swa deofol ongeat þæt mann to þam gescapen wæs þæt he sceolde and his cynn gefyllan on heofonum, þæt se deofol forworhte ðurh his ofermodignesse.* Wulfstan, Hom. II, 9, 1.

4. *eall þæt* has ever been popular from the earliest O. E. down to the present day.

In the preceding pages I hope to have shown how the form of the O. E. relative pronoun in a large measure depended on the stress-quality of the antecedent and how, with a weakening of the tonic stress-group containing the antecedent, the relative *þe* was gradually replaced by *that*. It will be our next endeavour to find out what new principles determine the function of *that* in Modern English.

Gorinchem. J. VAN DER LAAN.

[1]) E. A. Kock, *Engl. Relative Pronoun*, Lund 1897, p. 32, ff.
[2]) Kock, p. 32.
[3]) *Prinzipien der Sprachgesch.*, p. 262.

Digitized by Google

HAGEN ET LES ONDINES.

Tous ceux qui ont lu la *Chanson des Nibelungen* se souviennent de la scène magistrale qui occupe une partie de «l'aventure» XXV [1]).

Chargé par Gunther de chercher un gué pour passer le Danube, Hagen fait la rencontre de deux ondines en train de se baigner, et il leur enlève les vêtements. Alors elles offrent de lui prédire l'avenir, pourvu qu'il les leur rende. Il consent, et l'une d'elles lui prophétise de la fortune et des honneurs qui l'attendent à la cour d'Etzel. Plein de joie, il leur rend les habits qu'elles ne tardent pas à mettre. Alors la deuxième lui fait entendre que sa compagne lui a menti, de peur de perdre ses vêtements, et qu'il doit se garder bien d'aller au pays des Huns, car tous y périront. Lorsque Hagen se montre incrédule, la première lui apprend que de toute l'armée le chapelain seul reverra son pays natal. Comme il persiste à vouloir passer le fleuve, elle lui enseigne la maison d'un bachoteur. On connaît le reste de l'histoire. Au milieu de la rivière Hagen prend le chapelain et le jette à l'eau; mais celui-ci se sauve à la nage. C'est ainsi que le héros se convainc de la vérité de la prophétie fatale, qui ne se réalise que trop tôt dans toute son horreur.

Suivant la *Þidreks Saga* [2]), qui utilise une version allemande plus archaïque que celle du poème [3]), la scène a lieu dans le silence de la nuit et non pas pendant le jour comme dans le *Lied*.

Ecoutons la saga [4]):

> Quand les autres se furent retirés pour dormir, Hagen prit toutes ses armes et suivit le cours du fleuve. Il faisait un beau clair de lune, et il n'éprouvait donc aucune difficulté à voir son chemin. Il arriva à une eau, appelée *Maere* (= angl. *meer*, holl. *moer*, all. *moor*, c'est-à-dire probablement quelque étang un peu vaseux), et il aperçut dans l'eau plusieurs femmes qui avaient déposé leurs vêtements sur le bord. Il les leur enleva pour les cacher. Mais c'étaient des ondines qui habitent la mer et les eaux douces. Elles s'étaient rendues du Rhin dans cet étang pour s'y divertir. L'une d'elles l'appelle pour le prier de lui rendre ses habits, et elle vint à la surface de l'eau. Hagen lui répondit: «Dis-moi d'abord si nous réussirons à passer le fleuve et à revenir dans

---

[1]) Il s'agit des strophes 1533—1549 de la traduction de Simrock.

[2]) Chap. 264 de l'édition d'Unger (Christiania, 1853); dans celle de Bertelsen (Copenhague, 1905—11) le texte se trouve à la page 285 et suiv. du t. II.

[3]) Voir le beau livre de M. Andreas Heusler, *Nibelungensage und Nibelungenlied*, Dortmund, 1922, p. 31.

[4]) Þa er aðrer menn forv at soua. tecr hogni oll sin vópn oc gengr með ánne ovan en á er tvngls lios mikit oc ma hann fyr þvi sea sina leið. Nu kemr Hogne til eins vatz [er heitir mœre. oc hann ser nockora menn a vatneno. oc ser hann þeirra bvnað liggia við vatnit [oc milli oc arennar. hann tecr kloeðen oc felr. oc þetta erv ekki aðrer menn. en [þat sem kallaðar erv siokonor. [þær eigv æðli a sio eða votnvm. en þessar siokonvr hava faret ór rin oc i [þetta vatn at skemta ser. Nv kallar siokonan oc biðr hann fa ser klœðe sin, oc gengr vp ór vatnenv. Nv svarar Hogne. [Seg mer þetta fyrst. Hvart skalvm coma ivir þessa œ oc aptr. [með þvi at ei segr þv mer þat er ek spyr þic. færþv alldri þin klœði þa mællte hon. þer megoð komaz aller heilir ivir þessa œ en alldri aptr. oc mantv þo hava áðr [eð mesta aerviði firir. Nv brigðr Hogne sinv sverðe oc [drepr siokonuna. oc haeggr imiðio svndr hvaratvegio oc dottor hennar slict sama; (texte de Bertelsen).

Digitized by Google

notre pays sain et sauf; si tu ne me dis pas ce que je te demande, tu n'auras jamais tes vêtements.» Alors elle dit: «Vous pourrez tous passer le fleuve, mais vous ne reviendrez jamais, et toi, tu auras le plus de travail à accomplir.» Mais Hagen tira son épée et tua l'ondine, la coupant en deux, elle, et aussi l'autre, sa fille.

Commentant ces textes, M. Heusler fait justement observer que la version de la saga est non seulement plus archaïque, mais encore beaucoup plus artistique. C'est que l'auteur de la vieille chanson allemande traduite en norois suivait la règle bien connue qu'il ne faut jamais faire intervenir le surnaturel en plein jour [1]). Quant au massacre des femmes, il n'a plus sa place, bien entendu, dans une œuvre pleine d'influences *courtoises* comme le *Lied*. Ce trait de la saga confirme donc le caractère archaïque de la version allemande dont cet épisode est une traduction.

Mais il y a plus. L'illustre savant ne crut pas devoir supposer de texte intermédiaire entre l'original de la saga et le *Lied*. Pourtant, il me semble que c'est là une hypothèse un peu gratuite et qui n'explique pas une des différences les plus frappantes entre les deux versions. Dans la saga, l'ondine dit toute la vérité, et le héros la tue; dans le *Lied*, l'une du moins lui dit des mensonges, et toutes les deux ont la vie sauve. Comment s'expliquer ce non-sens? J'en propose l'explication suivante. L'auteur d'une version intermédiaire, dérivée de l'original de la saga, trouvait étrange la cruauté de Hagen envers les ondines; aussi se mit-il en devoir d'en trouver un motif suffisant. Le héros les tue — parce que l'une du moins lui avait dit un mensonge, ce qui l'avait mis en colère contre elles. Alors vint l'auteur du *Lied*, qui trouvait le massacre tout-à-fait inacceptable. Aussi le supprima-t-il, mais naturellement, n'ayant aucune connaissance du vieux texte, original de la saga, il retint la réponse mensongère d'une des ondines.

Pour en revenir au livre de M. Heusler, à la p. 80 il dit: «Il (c'est-à-dire l'auteur de l'original de la saga) *invente* des caractères secondaires: les ondines etc.» Je doute fort si cette thèse qui ne voit dans cette scène qu'une invention de toutes pièces sera partagée de la plupart des savants qui s'intéressent à des questions pareilles, même de nos jours où l'on n'est que trop enclin à attribuer au poète tout et à la tradition bien peu de chose au fond. Voyons un peu ce qu'il en est de cet épisode qu'on ne saurait certes traiter de lieu commun.

Le motif du héros qui s'empare des vêtements d'une femme afin de la mettre en son pouvoir est très répandu dans les littératures et le folklore européens et asiatiques [2]). C'est qu'il forme une partie intégrante de plusieurs types de conte merveilleux qu'on appelle le type de la vierge-cygne [3]). Non pas que les femmes dans ces contes soient toujours des femmes-cygnes,

---

[1]) Heusler, *op. cit.*, p. 80.

[2]) Voir Helge Holmström, *Studier över Svanjungfrumotivet i Volundarquida och annorstädes*, Malmö, 1919.

[3]) Grimm, *K. H. M.* No. 92, 93, 113, 193; Aarne, *Verzeichnis* (1910), No. 465A; E. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, s. d., II, 21.

Digitized by Google

[illegible] Mais ce nom en vaut autant qu'un autre: il suffit pour [illegible] qu'il s'agit toujours d'un être surnaturel, capable de prendre une [illegible] mais qui doit se rendre à celui qui lui enlève l'habit mystérieux qui lui met à même de se métamorphoser et de s'en aller. Ce type [illegible] a été à plusieurs reprises le sujet de recherches folkloriques [2]), ce qui me permet de renoncer à en donner plus de détails. Mais il convient de souligner deux faits, à savoir, 1° que le motif des vêtements enlevés ne se trouve presque jamais en dehors de ces types fixes de conte de fée, d'où il faut conclure qu'il a été apporté en Europe avec ce type de conte; 2° que le type lui-même, d'après les recherches de M. Holmström, est d'origine asiatique et a été apporté en Europe pendant le haut moyen âge. D'où il s'ensuit 1° que si le motif isolé de l'enlèvement des habits se trouve dans les *Nibelungen*, il s'agit évidemment d'une transposition; 2° que le remanieur a connu le type de la vierge-cygne. La deuxième de ces deux conclusions ne présente aucune difficulté; c'est que le type de la vierge-cygne était assez répandu au moyen âge et est à la base de plusieurs poèmes médiévaux [3]). La première nous induit à poser la question: Pourquoi le remanieur jugea-t-il à propos de transposer ce motif d'un cycle de contes, qui au fond a assez peu en commun avec le sujet propre du poème épique? [4])

Avant d'aborder ce probleme, il sera utile d'en envisager un autre. Hagen, en enlevant les habits des ondines, est poussé par un motif tout autre que celui qui anime le héros du conte de fée; il n'a pas du tout l'intention d'épouser une ou plusieurs d'elles. Ce qu'il lui importe, c'est plutôt de les forcer à lui prédire l'avenir. Qu'on ne s'imagine pas que ce soit là un épisode oiseux pour l'économie de l'épopée. Bien loin de là. Il est d'une importance capitale en tant qu'il détermine le caractère tragique du grand poème. Qu'on fasse attention à ceci. Les Nibelungen savent qu'ils vont à la mort, et ils l'apprennent à temps pour changer d'avis, s'ils le voulaient, et pour retourner dans leur pays avant qu'il soit trop tard. S'ils persistent à faire le voyage fatal, c'est qu'il y a un autre facteur qui entre puissamment dans leurs considérations, c'est l'honneur. Et c'est là ce qui donne à l'épopée sa force tragique. S'il en était autrement, s'ils se rendaient à la cour d'Etzel sans rien soupçonner, s'ils mouraient donc, pauvres victimes de la vengeance d'une *valandinne*, ce ne serait pas une épopée, ce serait un mélodrame d'invention médiocre. Or, l'auteur de la version la plus ancienne de la légende des Nibelungen y avait bien pourvu. C'est la sœur des rois, l'épouse d'Etzel, qui les avertit [5]); car dans cette version ce n'est pas elle qui poursuit leur ruine,

[1]) Voir E. S. Hartland, *The Science of Fairy Tales*, Londres, 1891, p. 255, et le résumé que j'en ai donné dans la *Modern Language Review*, XXI (1926), p. 66.

[2]) Hartland, *op. et loc. cit.*; F. Panzer, *Merlin und Seifrid de Ardemont von Albrecht von Scharfenberg* [Bibl. d. Lit. Vereins, CCXXVII], 1902; J. A. MacCulloch, *The Childhood of Fiction*, Londres, 1905, p. 342; Holmström, *op. cit.*; G. Huet, *Les Contes populaires*, Paris, 1923, p. 18; Tawney-Penzer, *The Ocean of Story*, VIII (1927), p. 213 et suiv.

[3]) Bolte-Polívka, *Märchen-Anmerkungen*, II, 326 et suiv.

[4]) C'est que je ne crois pas que les traits communs du conte de fée et de la légende de Sigfried (voir Bolte-Polívka, II, 325) y soient pour quelque chose.

[5]) *Atlakviða*, 8; *Atlamál*, 4, 9—12.

Digitized by Google

c'est Etzel à qui il importe de s'emparer du fameux trésor [1]). Dans le second stage du développement légendaire [2]) ce moyen n'était plus possible parce que dans cette version la femme, Kriemhild, est devenue leur mortelle ennemie. Il fallut donc recourir à un autre moyen, et voilà l'origine de notre épisode. Tout roule sur la prophétie des ondines, et nous avons donc affaire à un motif des plus importants pour l'économie de l'épopée et nullement secondaire. Mais il y a plus.

La rencontre de Hagen avec les ondines n'est nullement fortuite; au contraire, c'est lui qui est évidemment renseigné de leur présence dans ces lieux et qui les guette pour ainsi dire. Il s'agit donc d'un motif que je vais appeler celui du *Démon attrapé*, motif très ancien et extrêmement répandu en Europe et dans le Proche-Orient. Il sera utile de l'examiner de plus près.

L'une des versions les plus anciennes de ce conte est le mythe de Silène, démon phrygien, surpris par le roi Midas après s'être enivré dans une fontaine où l'on avait mis du vin [3]). Par la même méthode le roi Salomon s'empare du diable Asmodée dans les traditions juives [4]), islamiques [5]) et russes [6]). En Italie, le roi Numa n'agit pas autrement pour attraper les dieux Faune et Picus, à en croire les écrivains anciens [7]). Au premier siècle de notre ère, Apollonius de Tyane prit un démon égyptien par le même faible [8]), et le moyen âge vit succomber le grand Merlin à cette ruse séculaire [9]). Dans la *Hálfs Saga* on s'empare d'un nix et on le livre au roi Hjörleif, à qui il prédit l'arrivée d'une expédition de vikings danois [10]). Dans un conte islandais moderne un nix, pris par un paysan, lui révèle certains secrets qui s'accordent fortement avec ceux de Merlin [11]). Dans un conte tyrolien le *salvang*, enivré comme Silène, Asmodée et Faune, et pris par un pasteur, lui apprend à faire le fromage [12]). Dans d'autres contes il enseigne un remède contre la peste [13]). Souvent aussi il persuade aux hommes de le lâcher et les régale ensuite de quelques platitudes, se moquant de leur simplicité [14]). Il y a un curieux conte letton, basé sur le même motif mais fort altéré, dont il est facile de reconstruire l'archétype à l'aide des variantes énumérées jusqu'ici [15]):

---

[1]) Heusler, *op. cit.*, p. 44 et suiv.

[2]) *Ibid.*, p. 56 et suiv.

[3]) Voir le *Lexikon* de Roscher, II, 2, col. 2954 et suiv.; E. Rohde, *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig, 1914, p. 219; W. Mannhardt, *Wald- und Feldkulte*, Berlin, 1905, II, 141; O. Gruppe, *Griechische Mythologie und Religionsgeschichte*, 1906, I, 263.

[4]) F. Vogt, *Salman und Morolf*, Halle, 1880, pp. 213 et suiv.; B. Kuttner, *Jüdische Sagen und Legenden*, Frankfurt a. M., 1920, I, 17; *Zeitschr. d. dtsch. morgenl. Gesellsch.*, XXXI, 218.

[5]) G. Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, Frankfurt a. M., 1845, p. 235.

[6]) A. Rambaud, *La Russie épique*, Paris, 1876, p. 391.

[7]) Mannhardt, *op. cit.*, II, 117.

[8]) Philostr., *Vita Apoll.*, VI. 27, et *Festsch. z. Jahrhundertfeier d. Universität zu Breslau* (1911), p. 53.

[9]) P. Paris, *Les Romans de la Table Ronde*, Paris, 1868, II, p. 219.

[10]) *Hálfs Saga*, 7—8; H. et I. Naumann, *Isländische Volksmärchen*, Jéna, 1923, p. 286.

[11]) Jón Arnason, *Isländische Volkssagen* (trad. all.), Berlin, 1889, I, 65.

[12]) Mannhardt, II, 126.

[13]) *Ibid.*, p. 150.

[14]) *Ibid.*; voir aussi Kuhn, *Mythologische Studien*, Gütersloh, 1886, I, p. 34.

[15]) On le trouvera au tome I[er] des *Natursagen* de M. O. Dähnhardt (1907), p. 184. Le dualisme dans ce conte comme dans tant d'autres doit être attribué à des influences iraniennes.

Digitized by Google

Le bon Dieu, ne se piquant guère, parait-il, de trop d'originalité, s'empare du diable en remplissant une fontaine de bière et en l'attrapant peu après, ivre-mort. Pendant trois ans le diable reste prisonnier; à la fin, il rompt ses chaînes et enseigne aux hommes à faire la bière.

Il n'est guère besoin de relever la contradiction qu'il y a dans ce récit. La nature du liquide versé dans la fontaine est évidemment inconnue au diable, qui néanmoins est à même d'en apprendre le secret aux hommes. Dans l'archétype de ce conte, un homme ou quelque demi-dieu s'empara d'un autre démon en versant du vin dans une fontaine. Alors le prisonnier lui enseigna le secret de brasser la bière, qui tient, pour les races du Nord, la place du vin, importé du dehors et par conséquent trop cher pour le commun des hommes.

Ce qui est certain, c'est qu'on attrape le démon toujours, afin de lui soutirer quelque secret important, et il ne peut guère exister de doute que, à l'origine, ce secret n'était pas quelque axiome philosophique de ceux qu'on voit Silène débiter au roi phrygien. L'homme primitif s'intéresse fort peu à la philosophie, mais beaucoup aux méthodes de faire du fromage, de la bière et d'autres bonnes choses. Nous y avons donc une nouvelle preuve (s'il en faut pour convaincre certains historiens de la littérature) qu'une variante recueillie en Russie ou en Suisse durant le XIX^{e} siècle peut être bien plus proche de l'archétype que quelque texte littéraire datant du IV^{e} siècle avant J.-C.

Dans bien des versions pourtant le monarque qui a pris le démon ne s'intéresse ni aux vérités éternelles de la philosophie ni aux propres méthodes, bien moins éternelles, hélas, mais beaucoup plus utiles, de faire de la bière; ce qu'il a à cœur, c'est de savoir son propre avenir et il a recours au prophète ou au démon de la forêt. C'est là le motif pour lequel Merlin se voit enchaîné, et nous venons de voir que dans la *Hálfs Saga* le nix rachète sa liberté en annonçant la fortune au bon roi Hjörleif. Assez souvent aussi il s'agit d'un nix, c'est-à-dire d'un démon en rapport avec l'eau [1]); mais je ne vois aucune raison pour supposer que c'est la règle ou qu'il en était ainsi dans l'archétype, s'il y en a. Ce qu'on peut dire, c'est que dans les *Nibelungen* nous avons évidemment affaire à une fusion de deux motifs très divers et qui originalement n'ont rien en commun, la *Vierge-cygne* et le *Démon attrapé*. Cette combinaison est donc secondaire et ne saurait s'expliquer sans *tertium comparationis*, qui est sans doute le caractère aquatique du démon conquis par Hagen dans la version primitive. Ce qui rend cette conclusion assez certaine, c'est que dans les textes germaniques du *Démon attrapé* ce dernier est généralement un nix. Or, les vierges-cygnes aussi préfèrent les rivières et les étangs pour s'y baigner, quand le héros les surprend. Il était donc très facile pour quelque romancier de second ordre, plus entiché de l'éternel féminin que des types folkloriques, de remplacer le démon par des ondines. Ce qu'il est bon de noter, c'est que dans le grand nombre des variantes du *Démon attrapé* que nous possédons, anciennes et modernes, il n'y en a qu'une où le démon conquis et forcé de donner des renseignements soit du beau

[1]) Voir aussi les observations de M. O. Gruppe, *op. cit.*, II, 910.

Digitized by Google

sexe et une vierge-cygne, et celle-là se trouve dans le *Kathâ Sarit Sâgara* de Somadeva [1]).

Mais l'hypothèse qu'on vient de lire explique une autre difficulté. Il a été question ci-dessus de la barbarie de Hagen qui coupe en deux des femmes qui, toutes diseuses de bonne fortune qu'elles étaient, n'en méritaient assurément pas une punition aussi atroce. Qu'on n'allègue pas les mensonges de l'une d'elles; on a déjà vu que cet incident y a été apporté *ex post factum* pour motiver la conduite du héros. On se demande: Qu'est-ce qui induisit Hagen à tirer d'elles une pareille vengeance? On serait assurément long à en trouver une explication adéquate. Mais tout cela change si l'on suppose qu'originairement les êtres surnaturels conquis par Hagen n'étaient pas du tout des femmes, mais bien quelque démon mâle, le démon du fleuve.

Y a-t-il des parallèles d'une pareille lutte entre un homme et le démon d'une rivière, lutte dans laquelle l'homme l'emporte et reçoit, à la fin, une prophétie ou quelque chose de semblable? Je crois qu'il faut répondre affirmativement à cette question.

Résumons d'abord un conte gaélique du recueil bien connu de J.-F. Campbell [2]):

> Il y avait une fois, entre Lochaber et Baideanach en Ecosse, deux pasteurs, bons amis, mais séparés par une rivière. Une nuit, l'un des deux, ayant rendu visite à son voisin, s'en retourne chez lui, accompagné, parce qu'il était déjà tard, du fils de son ami et d'un chien. Après avoir pris congé de l'ami de son père, ce jeune homme revient sur ses pas et franchit la rivière, où il rencontre un gros homme qui l'attaque au beau milieu du fleuve, pour le noyer. L'homme résiste de toutes ses forces, mais il est sur le point de succomber, lorsqu'il lui vient à l'esprit de mettre le bras autour d'un chêne. L'étranger persiste à vouloir l'entraîner, et à la fin l'arbre est en danger d'être déraciné par cette force inouïe. Déjà il ne tient qu'à une seule racine, quand tout-à-coup on entend le chant d'un coq. Aussitôt le gros homme dit à son adversaire: «Tu a résisté bravement et c'était bon pour toi». Sur quoi il disparaît, et personne ne l'a vu depuis aux environs de cette vallée.

Dans un autre conte écossais, du recueil de W. Grant Stewart [3]), un homme se voit entraîné nuitamment vers une rivière par quelque être surnaturel, qu'il tue avec son bâton.

Campbell raconte une autre histoire de la même espèce et qu'on dit être arrivée à un Ecossais du XVIII[e] siècle, contemporain du prince Charles [4]):

> Une petite troupe loyaliste, s'en retournant de Culloden, arrive à un torrent. L'un des soldats, plus lent que le reste et appelé par ses camarades Gros Jean Noir, se trouve seul à minuit, quand un bruit frappe son oreille. Il regarde autour de lui et aperçoit un être horrible,

---

[1]) Tawney-Penzer, VIII, 58.
[2]) J. F. Campbell, *Popular Tales of the West Highlands*, Edinbourg, 1860—62, II, 83.
[3]) *Ibid.*, p. 85.
[4]) *Ibid.*

Digitized by Google

qu'il attaque avec son épée. Ils luttent longtemps, jusqu'à ce qu'on entend le chant du coq. Alors l'être dit à Jean: «Choisis maintenant et dis-moi si tu préfères l'art sans parler ou le parler sans art.» Jean choisit celui-là et devient un forgeron des plus habiles.

Mais la mieux connue de toutes est la lutte de Jacob avec Jahveh sur la rive du Jabbok [1]). Jacob, on se le rappelle, venait d'envoyer sa caravane traverser le Jabbok, rivière de la Syrie et tributaire du Jourdain. Lui reste seul sur la rive droite. Alors

un homme lutta avec lui, jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée. Et cet homme lui dit: Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais il dit: je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni.

C'est ainsi que, pour citer Sir J.-G. Frazer, Jupiter se délace des bras aimants d'Alcmène avant l'aube, que le spectre du père d'Hamlet s'en va au chant du coq, que Méphistophélès prévient Faust, en prison, tandis qu'on prépare l'échafaud au dehors, de se dépêcher, car le jour s'approche, le dernier jour de l'infortunée Marguerite. Mais Jacob ne lâche point son adversaire:

Je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni.

Il est assez clair que Jacob est resté seul précisément pour attaquer le démon, car c'en est bien un, et pour lui arracher la bénédiction, et l'illustre folkloriste anglais nous rappelle fort à propos la lutte de Ménélas et de Protée, contée dans l'Odysseé, celle de Pélée et de Téthys, divinité marine elle aussi, et celle que proposa Héraclès à Achéloüs, pour la possession de Déjanire.

Entre une bénédiction et un oracle, la différence n'est certes pas grande, et nous pourrons en conclure que dans la version originale de l'épisode, Hagen s'approcha du fleuve, au milieu de la nuit, pour y surprendre le démon et pour lui arracher, en luttant avec lui, le secret de l'avenir. Il y réussit et le tue, comme il tue plus tard le bachoteur, comme le Gaël du conte de Stewart assomme le démon d'une rivière écossaise avec son bâton.

Il a été démontré ci-dessus que notre épisode devint absolument nécessaire pour l'économie de l'épopée, dès que l'avertissement de la reine eut disparu, et cet avertissement dut disparaître au moment que Kriemhild n'était plus la sœur affectionnée des trois rois, mais était devenue la vengeresse du meurtre de son mari et leur ennemie acharnée. Cela veut dire que l'épisode de la lutte de Hagen avec le démon a probablement été ajouté au poème par la même main qui a transformé le caractère de la reine et l'action principale de la légende des Nibelungen.

Où a-t-il été pris, cet épisode dont nous venons de reconstruire la forme primitive? On ne le sait trop. Mais faute de documents moins vagues, je

[1]) *Genèse*, XXXII. 24—32. Voir aussi Sir J.-G. Frazer, *Folk-Lore in the Old Testament*, London, 1918, II, 410—425; H. Gunkel, *Das Marchen im Alten Testament*, Tübingen, 1921, p. 66 et suiv. L'étude de M. Salomon Reinach intitulée *La Lutte de Jacob avec Jahveh etc.* dans la *Revue des études ethnogr. et sociol.*, 1908, p. 356, ne m'a pas été accessible.

Digitized by Google

vais proposer une hypothèse, qui n'en vaut probablement pas plus qu'une autre. On sait que les deux légendes qui constituent le *Lied* ne sont pas sans rapports locaux. La légende du trésor par exemple est très vraisemblablement une légende locale du pays rhénan [1]). Or, il ne saurait être douteux que la lutte de Hagen avec les ondines a lieu près du Danube, entre l'embouchure de l'Altmühl et Ratisbonne [2]). Je suis donc enclin à y voir une légende locale qu'on se contait au moyen âge dans les régions du Danube supérieur et que le poète, dont le berceau n'a certes pas été très éloigné de ce fleuve [3]), a incorporée dans son œuvre, alors qu'il lui fallait un épisode pour remplacer l'avertissement de Kriemhild, devenu impossible. Un remanieur transforma plus tard le démon du Danube en ondines, ainsi qu'il a été démontré.

Pourquoi cette transformation? Les vierges-cygnes paraissaient-elles au remanieur un peu plus romanesques ou un peu plus à la mode? Ou bien, le vieux démon avait-il l'air aussi païen que son confrère syrien, qui pour cette raison dut se laisser convertir en Jahveh lui-même? Ou bien les deux raisons y sont-elles pour quelque chose? Nous l'ignorons.

Une autre conclusion qui se dégage nettement de cet examen, c'est qu'il doit avoir existé plus de remaniements successifs que M. Heusler ne le suppose. Il y a 1° le stage archaïque où la reine avertit ses frères; 2° la version contenant l'épisode de la lutte de Hagen avec le démon de la rivière; 3° l'introduction des ondines pour prendre la place du démon (original allemand de la saga); 4° l'introduction du motif de la réponse mensongère pour motiver la cruauté de Hagen, et 5° la version du *Lied*. C'est-à-dire que je compte deux stages de plus que ne fait M. Heusler, qui ne connaît pas le 2e et le 4e.

University of Minnesota. ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE.

PLATON UND DIE CHALDAEISCHEN ORAKEL IN FRÜH-BYZANTINISCHER ZEIT.

(Zu Marinos Πρόκλος Kap. 38).

Der Neuplatoniker Marinos schliesst seine biographische Lobrede auf Proklos, den 485 n. Chr. verstorbenen greisen Leiter der athenischen Akademie, recht wirksam mit einem ἀπόφθεγμα jenes Philisophen, mit einem Ausspruche, der an dieser Stelle der Biographie wie der Weisheit letzter Schluss erscheint, der sich für Proklos aus seinem lebenslangen Bemühen um die Philosophie ergab. Marinos überliefert (Πρόκλος Kap. 38 = *Procli opera ed. Cousin Paris*, 1864, p. 65, 16): Εἰώθει δὲ πολλάκις καὶ τοῦτο λέγειν. ὅτι Κύριος εἰ ἦν, μόνα ἂν τῶν ἀρχαίων ἁπάντων βιβλίων ἐποίουν φέρεσθαι τὰ Λόγια καὶ τὸν Τίμαιον, τὰ δὲ ἄλλα ἠφάνιζον ἐκ τῶν

[1]) Heusler, *o. c.*, p. 51.

[2]) Les données géographiques de la saga n'ont aucune valeur; elle parle d'un *confluent* du Rhin et du Danube. C'est que les notions géographiques du compilateur norvégien étaient presque aussi précises que celles du très regretté M. Woodrow Wilson. Comparer aussi l'étude de Weber, *Der schoene Brunnen* dans *Zeitschrift f. dtsch. Altertum*, LXIII, p. 129—164, surtout p. 140 et suiv.

[3]) Heusler, *o. c.*, p. 57.

Digitized by Google

τῶν ἀνθρώπων, διὰ τὸ καὶ βλάπτεσθαι ἐνίους τῶν εἰκῇ καὶ ἀβασανίστως ἐντυγχανόντων αὐτοῖς. Auch dies pflegte er oft zu sagen: wenn es in meiner Macht stunde, liesse ich von sämtlichen alten Büchern nur die Orakel und den Timaios überliefern, alle anderen entzöge ich aber dem Auge der Menschen von heute, weil manche von denen, die sie aufs Geratewohl und ohne Prüfung lesen, sogar zu Schaden kommen. Die „Orakel", von denen Proklos spricht, sind die chaldaeischen Orakel [1]. Durch Porphyrios haben sie einen festen Platz erhalten unter den von den Neuplatonikern in ihren Schulen gelesenen und erklärten Schriften. Porphyrios hat sie nämlich kommentiert (vgl. Marin. Πρόκλος Kap. 26 p. 45, 14). Daher haben dann auch Jamblichos, Syrianos, Proklos über sie erklärende Vorlesungen gehalten [2]). Auch in seiner Schrift „*De regressu animae*" hat Porphyrios in der chaldaeischen Theurgie, deren Ergebnisse ja vielfach in den Orakeln niedergelegt waren, einen Weg zur Befreiung der Seele aus den Banden des Diesseits gefunden, einen Weg, den er freilich als den niedrigeren, unphilosophischen bezeichnete [3]). Im Gegensatze zu Porphyrios nahmen die Neuplatoniker seit Jamblichos eine hingebungsvolle Haltung zum Mysterienwesen ein. Unter dem Einflusse dieser Haltung musste auch die chaldaeische Orakelliteratur bald auf gleiche Stufe mit der Spekulation Platons und Aristoteles' gestellt, ja ihr sogar vorgezogen werden [4]). So versteht man, dass für den Platoniker Proklos die chaldaeischen Orakel neben dem platonischen Timaios den Inbegriff der Weisheit enthielten. Die Summe, die Proklos aus seinem geistigen Erleben zieht, erscheint nun stark durch seine Lehrtätigkeit bestimmt, die ja in seiner Zeit zumeist auf Einführungen und Erläuterungen zu autoritären Schriftstellern eingeschränkt war. Diese Schriftsteller waren in ansteigender Reihe: A r i s t o t e l e s, dann P l a t o n mit einer Auswahl aus ihren Schriften, endlich die o r p h i s c h e n G e d i c h t e und die c h a l d a e i s c h e n O r a k e l. Aber auch, dass Proklos neben den chaldaeischen Orakeln den platonischen Timaios nannte und nur diesen platonischen Dialog, nicht auch einen anderen oder ein aristotelisches Werk, ist weniger Ergebnis eigenen Denkens, als Schulgewohnheit und literarische Tradition. Von Aristoteles wird keine Schrift genannt, weil zur Zeit des Proklos, ganz im Gegensatze zu Porphyrios, für die platonische Schule die Lesung des Aristoteles nur als Vorstufe zum Unterrichte der platonischen Philosophie betrachtet wurde (vgl. Marinos Πρόκλος Kap. 13, p. 24, 12 ff). Als propädeutischer Schriftsteller konnte demnach Aristoteles für einen Platoniker des 5. Jahrhunderts n. Chr. keine Fundamentallehren erschliessen. Solche können höchstens in einer p l a t o n i s c h e n Schrift erwartet werden. Ihre Wahl ist bei Proklos durch die Auslese beeinflusst, die Jamblichos für die

---

[1]) Vgl. Christ—Schmid, *Geschichte der griech. Lit.* II² (6. Aufl.). München 192[illegible] p. 975 f.

[2]) G. Kroll, *Breslauer philolog. Abhandl.* VII¹ (Breslau 1894), p. 6 ff.

[3]) J. Bidez, *Vie de Porphyre, le philosophe néoplatonicien.* Gand 1913, p. 91, 93.

[4]) Vgl. Eunapios, *V. Ph.*, 431 Wright. — Damaskios, *Das Leben des Philosophen Isidoros. Wiederhergestellt von Rudolf Asmus.* Leipzig 1911, S. 23, 35 ff.; 25, 4 ff.; 117, 14 ff.

Digitized by Google

Schullektüre aus der grossen Zahl der platonischen Dialoge treffen musste. Die Auslese des Jamblichos suchte die beiden Gesichtspunkte zu vereinen, nach denen schon im Mittelplatonismus die Gaiosschule (erste Hälfte des 2. Jhs. n. Chr.) zwei verschiedene Lesereihen aus Platon, eine ganz kurze und eine alles Echte umfassende, gebildet hatte (vgl. Albinos Εἰσαγωγή Kap. 5—6 = *Platonis opera*. Paris, Didot 1873, p. 227, 22 ff.). Der Gaiosschule war der erste philosophische Lehrer des Porphyrios, Longinos, nahegestanden und ihren Tendenzen hat dann Porphyrios, ganz im Gegensatze zu seinem späteren Lehrer Plotinos, in der platonischen Schule zum Siege verholfen [1]). Über die Leseordnung des somit wahrscheinlich an Gepflogenheiten seines Lehrers Porphyrios anknüpfenden Jamblichos sind wir im Zusammenhange unterrichtet durch eine Einleitungsschrift in die Platonlektüre, die aus der Schule des Proklos stammt, durch den sog. Anonymus Heerens (*Appendix platonica* ed. Hermann Kap. 26, p. 219). Jamblichos stellte einen Lesekanon von 10 Dialogen auf [2]), die er der Gattung nach in physische und in theologische, d. i. metaphysische sonderte. Diese 10 Dialoge fasste er wiederum in zwei von ihnen zusammen, nämlich in den „Timaios", als den Inbegriff der physischen und in den „Parmenides" als den Inbegriff der metaphysischen Reihe [3]). Die Verwandtschaft der genannten zwei Dialoge mit einander und ihre Vorzugsstellung vor den 8 anderen Dialogen der Leseordnung wurde von Jamblichos noch aus der Gleichartigkeit ihrer Lehrweise erhärtet. Das geht hervor aus dem Timaioskommentare des Proklos (ed. Diehl, Leipzig 1903; I 13, 20 ff.), in dem der Leseordnung des Jamblichos ebenfalls gedacht wird. Proklos ersetzte nun in seinem von Marinos erhaltenen Ausspruche — eine von Jamblichos angebahnte Entwicklung des Neuplatonismus weiterführend — die theologischen Lehren des „Parmenides" durch die mystischeren der chaldaeischen Orakel. Für die physischen Lehren, die der „Timaios" dem Platoniker seit Jamblichos in höchster Vollendung darbot, konnte in der mystischen Literatur der orphischen und chaldaeischen Verse selbstverständlich kein Ersatz gefunden werden und so blieb dieser Markstein neuplatonischer Schulweisheit in der Vorstellung des Proklos aufrecht. — Dass ich die von Jamblichos geschaffene Leseordnung platonischer Dialoge mit Recht für den Ausgangspunkt der sonderbaren literarischen Auslese des Proklos halte, geht aus der Begründung des Proklos für seine Auslese hervor. Proklos sagt,

[1]) Karl Praechter, *Hermes* LVII, (Berlin 1922), 517.

[2]) *Anon. Heeren*, S. 219: αὐτὸς τοίνυν πάντας εἰς ιβ' διήρει διαλόγους ist nach Proklos (*Op. ined.* Cousin, p. 297, 13) zu verbessern in: . . . εἰς ι διήρει διαλόγους.

[3]) Leop. Skowronski, *De Auctoris Heerenii et Olympiodori Alexandrini scholis*. Diss. Breslau 1884, p. 20 hat den Anon. Heerens falsch verstanden. Die Leseordnung des Jamblichos war in Wirklichkeit folgende: „Alkibiades I" (1) und „Philebos" (10) umrahmten die übrigen 8 Dialoge als Einführung in die Philosophie und als Abschluss. Die zwischen ihnen liegenden Dialoge sollten im Sinne des plotinischen Aufstiegsgedankens die Seele des Schülers für verschiedene Tugendgrade geeignet machen. Die Tugendgrade galten nämlich als Aufstiegsstufen der Seele zu Gott. In diesem Sinne leitete der „Gorgias" (2) zu den politischen Tugenden an, der „Phaidon" (3) zu den höheren reinigenden. Den über den reinigenden Tugenden stehenden betrachtenden dienten „Kratylos" (4), „Theaitetos" (5), „Phaidros" (6), „Gastmahl" (7) und als ihre Vollendung „Timaios" (8), „Parmenides" (9).

Digitized by Google

dass seine Zeitgenossen durch die Schriften der alten Philosophen nur verwirrt würden, weil sie dieselben planlos läsen — planlos, also nicht mehr in wohldurchdachter Leseordnung, die den Leser zum Ziele des neuplatonischen Unterrichtes, zur ὁμοίωσις θεῷ, geleiten soll. Da jene Leseordnung nicht die blosse Platonlektüre, sondern die Platonerklärung regelte, so haben jene Zeitgenossen des Proklos die platonische Akademie nicht besucht und Platon wohl meist nur als attizistischen Klassiker, nicht mehr als Philosophen gelesen. Für diese νῦν ἄνθρωποι, scheinbar die überwiegende Mehrheit der Zeitgenossen des Proklos, dachte nun Proklos an eine kompendiöse Darstellung der Philosophie, wie sie nach Jamblichos der „Parmenides" und der „Timaios" enthielten, nur dass er im Sinne der mystischen Richtung seiner Zeit den „Parmenides" durch die chaldaeischen Orakel ersetzte. So klingt aus den Worten des Proklos tatsächlich Resignation; aber nicht die faustische Resignation der Unzulänglichkeit menschlichen Erkenntnisstrebens, sondern die müde Einsicht, dass es mit der hellenischen, das hiess damals heidnischen [1]), Philosophie zu Ende gehe, dass ein für sie verständnisloses Geschlecht heranwachse. Wie richtig Proklos gesehen, lehrt eine Stelle aus dem Dialoge „*Theophrastos*" des Aineias von Gaza, etwa aus dem Todesjahre des Proklos, in dem der Verfasser (*Patr. gr.*, LXXXV, 877 A Migne) sagt, ein Freund der Philosophie sei eine schöne und seltene Sache, ἐπεὶ καὶ παρ' Ἀθηναίοις, ἔνθα μάλιστα διεφάνη, ‹ἡ› φιλοσοφία παντελῶς ἄγνωστος καὶ ἐς τὸ μηδὲν ἀπέῤῥιπται.

Diese Rückzugsstellung des Proklos sollte für die griechische Renaissance des 11. Jahrhunderts und dadurch für die abendländische des 15. Jahrhunderts von hoher Bedeutung werden. Die byzantinische Renaissance knüpft sich an den Namen des Michael Psellos, der in seiner Chronographie VI, 42, 14 (ed. Renauld, Paris 1926) für sich mit Recht das Verdienst beanspruchte, nicht aus fliessenden Quellen geschöpft zu haben, sondern die verstopften gereinigt und das in der Tiefe liegende Nass mit vieler Mühe heraufgefördert zu haben. Er suchte also die zu seiner Zeit schon halbverschüttete Tradition des letzten Neuplatonismus wieder auf. Über sie konnte er nicht mehr zurückgehen (Chron. VI 43, 8), weil er antike Werke nicht mehr vorfand, die über das neuplatonische Unterrichtsbedürfnis hinausgegangen wären. So landete er denn nach seinen eigenen Worten (Chron. VI 38, 4), wie in einem weiten Hafen, bei dem höchst bewundernswerten Proklos. Obwohl nun der im realen Leben und Denken stehende Psellos es nicht dahin brachte (Chron. VI 40, 1 ff.), die ὑπὲρ τὴν ἀπόδειξιν σοφία zu erlangen und obwohl er wegen der Hinneigung zum Dämonenglauben selbst den von ihm bewunderten Proklos hart anliess [2]), hat er dennoch die zuletzt von Proklos erklärten chaldaeischen Orakel in mehreren Schriften für seine Schüler behandelt [3]). Darüber hinaus hat er sich in freudiger Ausführlichkeit wiederholt mit dem Mysterienglauben ausein-

[1]) Julius Jüthner, *Hellenen und Barbaren* (*Das Erbe der Alten*. N. F. VIII). Leipzig, 1923, p. 98.

[2]) Christophoros Zervos, *Un philosophe néoplatonicien du* XIe *siècle Michel Psellos*. Paris 1920, p. 199.

[3]) Zervos, p. 165. — Kroll, *a. a. O.*, p. 2—5.

Digitized by Google

andergesetzt, so in dem für die abendländische Renaissance so bedeutungsvollen Dialoge über die Tätigkeit der Dämonen [1]) und in der Anklageschrift gegen den Patriarchen Michael Kerularios [2]). Ebenso hat sich Psellos in der von ihm so gerne bearbeiteten Frage nach der Entstehung der Seele (ψυχογονία) an den Timaioskommentar des Proklos angeschlossen [3]). Damit haben wir aber die Brennpunkte seiner philosophischen Lehre bezeichnet. Die in ihnen gesammelten Strahlen erleuchteten durch Plethon und Bessarion das Abendland, das neuplatonische Lehre zunächst am Reichsten von Psellos übernahm. Das bezeugen die zahlreichen Ausgaben seiner Lehrschriften aus dem 16. Jhr., die für uns vielfach die einzigen geblieben sind; das bezeugt auch die Tatsache, dass manche Schrift des Psellos bis heute nur in lateinischer Übersetzung aus humanistischer Zeit gedruckt vorliegt.

Graz (Österreich). OTMAR SCHISSEL.

BOEKBESPREKING.

H. R. LANG, *Contributions to the restoration of the Poema del Cid* [Extrait de la *Revue Hispanique*, LXVI, 1926, 509 p.].

Laissant à mon collègue, M. Sneyders de Vogel, le soin de renseigner nos lecteurs sur la partie technique du travail de M. H. R. Lang, je voudrais relever ici, d'une façon générale, les deux points principaux sur lesquels porte la théorie qu'il y défend et applique, et que les lecteurs de la *Romanic Review* connaissent déjà en partie par les importants articles de l'auteur sur le mètre du *Cid* (années 1914, 1917 et 1918).

On peut résumer ainsi les solutions que M. Lang propose pour deux problèmes au sujet desquels il est en désaccord avec M. Menendez Pidal, le grand connaisseur de la vieille épopée castillane: 1. la versification du *Poema* n'est pas amétrique; 2. il y a eu, avant le *Cid*, des poèmes plus courts ayant le même caractère que les romances [4]). Pour ce qui est de la première question, ses arguments sont d'abord que, dans la vieille poésie espagnole, on ne rencontre pas de vers „irréguliers"; ensuite, que 68 % du vers du *Poema* sont des octosyllabes ou des heptasyllabes (c'est-à-dire, d'après la terminologie française, des vers de sept ou de six syllabes), enfin que le mélange de l'octosyllabe, vers primitif de l'épopée espagnole, avec l'heptasyllabe, qui est une importation française, en tant qu'hémistiche de l'alexandrin et du décasyllabe français, cadre très bien avec le fait de l'influence indubitable que l'épopée française a eue sur la formation du poème. Bien entendu,

[1]) Zervos, p. 202 ff.
[2]) Zervos, p. 208.
[3]) Zervos, p. 151 ff.
[4]) Dans un article sur les origines de l'épopée espagnole, dans *Festschrift-Gauchat* (1926), p. 271, M. Steiger parle de „l'hypothèse controversée, mais pourtant généralement admise, d'après laquelle les romances seraient des fragments d'épopée", et admet l'irrégularité du vers des *Cid*; il se montre donc, sur ces deux points, partisan de M. Pidal, et omet de signaler les articles de M. Lang.

Digitized by Google

dans le texte qu'il nous donne du *Cid*, M. Lang ne s'est pas proposé de ramener, de gré ou de force, tous les vers à un de ces deux mètres: il a simplement voulu montrer que „la tentative de corriger un nombre considérable de vers n'est pas aussi désespérée qu'on le croit." Il s'est servi, dans son essai de reconstitution, d'abord du texte des vieilles chroniques qui reposent sur le *Poema*, non pas comme critère du nombre de syllabes à assigner à un hémistiche, mais plutôt pour mieux comprendre le sens d'un passage; la narration y étant plus complète et plus claire, il en résulte souvent indirectement la possibilité de rétablir la forme métrique de l'épopée en question. Un autre élément dont il a tenu compte, c'est la présence, dans le poème, de formules, de phrases et d'idées usuelles, telles que les contiennent les parties les mieux conservées; c'est ce qu'il appelle „l'évidence interne", que M. Pidal d'ailleurs, lui aussi, a employé pour ses nombreuses corrections du texte du *Cid*.

J'arrive à l'autre problème littéraire discuté par M. Lang et qu'à mon avis ses pénétrantes observations ont beaucoup contribué à éclaircir, par son hypothèse d'après laquelle „c'était la romance, ou dans tous les cas un type poétique étroitement apparenté à celle-ci, qui était la forme sous laquelle les peuples du Nord-Ouest de la Péninsule, dès les premiers commencements de la Reconquête, ont manifesté leur force créatrice et les rêves de leur orgueil collectif; l'épopée n'est pas nécessairement formée de la juxtaposition de ces petits poèmes, mais ils lui ont fourni les matériaux légendaires et des éléments formels (langue, style, technique métrique)" (*Roman. Rev.*, VIII, 412). Cette thèse, dans les *Contributions*, est consolidée par une observation intéressante. M. Lang constate que les sources du *Cid* peuvent être divisées en deux groupes: une matière qui ressemble à une chronique et qui est caractéristique surtout de la première partie du poème, et une tradition poétique préexistante, répandue dans toute l'œuvre mais surtout évidente dans „l'épisode de Corpes". Cette tradition épique se manifeste dans certains traits de style qui sont propres à toute poésie lyrique et narrative primitive: le parallélisme de certains passages et les répétitions, qui correspondent en partie aux laisses similaires de la chanson de geste française. A ce propos, M. Lang met en lumière ce fait très curieux que le *Poema* contient une trace de refrain dans trois laisses successives (vs. 2735—2740, 2743—2748, 2749—2752), qui racontent toutes trois les mauvais traitements que les fils de Carrion font subir aux filles du Cid. En effet, la première est suivie de deux vers qui reviennent après la troisième, sous une forme altérée mais encore reconnaissable comme identique à celle des deux premiers; on est en droit de supposer qu'ils forment un refrain, qui a dû appartenir aussi à la seconde des laisses signalées; la copie très imparfaite qui, seule, nous a transmis le *Poema*, contient donc des traces d'une disposition métrique caractéristique d'une poésie qui, étant plus primitive, a dû être antérieure au grand poème.

J. J. Salverda de Grave.

M. Salverda de Grave ayant mis en lumière les deux points importants sur lesquels la conception de M. Lang s'écarte de celle de M. Menéndez Pidal,

Digitized by Google

je voudrais discuter quelques points de détail se rapportant à la critique du texte; cette discussion s'appuiera sur l'édition du romaniste américain et les notes qui l'accompagnent, le tout formant plus de quatre cents pages. Peut-être cette critique du texte nous amènera-t-elle à examiner si la conception que M. Lang a de la versification du *Poema* est bien de tous points exact.

Le savant hispanologue nous expose à la page 37 les difficultés que présente, malgré l'appui des chroniques, la tentative de restituer le texte: d'abord, nous n'avons pas de fac-similé du ms. — le texte diplomatique de M. Menéndez Pidal peut dans une certaine mesure en tenir lieu —; puis, la *Crónica de Veinte Reyes* n'a pas encore été publiée; enfin, on n'a pas encore tenté une analyse détaillée des procédés appliqués par les prosificateurs.

Il est regrettable que M. Lang, qui depuis tant d'années déjà s'est consacré à l'étude de notre poème et des chroniques, n'ait pas eu l'idée de faire cet examen préalable sans quoi il est dangereux de se servir des versions en prose pour la critique du texte. Voici quelques considérations qu'une comparaison de quelques passages du *Poema* avec la *Primera Crónica General* nous permet de faire; je les rattache à quelques lignes de la chronique, dans lesquelles je souligne les mots qui ne trouvent pas d'expression correspondante dans le poème:

„*Et* echemos *luego* del castiello los moros et las moras *por* que non sepan „nuestra poridad *et lo fagan saber a los de fuera. Et pues que* ovieron echa„dos los moros *et fecho todo assi como el Cid dixo, cerraron bien las puertas* „del castiello; et esse dia et essa noche non quedaron de guisar et enderen„çar sus armas *pora armarse dellas meior.* Otro dia *quando* salie el sol, armosse „luego el Cid".

Ce petit passage nous permet de faire les constatations suivantes:

1. La parataxe du style épique est remplacée deux fois par l'hypotaxe: *pues que, quando.*

2. Le style abrupt du *Poema* a été gâté par l'introduction de *et* (3 fois), *luego* (2 fois).

3. Les chroniqueurs ont délayé le récit par l'insertion de quelques phrases sans beaucoup de valeur.

4. Quelquefois la prose garde l'expression de l'original, p. ex. *poridad*; souvent elle la remplace par des synonymes: *adobar* est rendu par *guisar et enderençar sus armas* et *el sol querie apuntar* par *salie el sol.*

L'étude d'autres passages ne modifiera pas sensiblement ces résultats. Voici une petite liste de mots intercalés par la Chronique: 436 et 652 *alli*, 464 *et estonces*, 449 *otros*, 470 *essa ora, luego*, 471 *de guisa que, luego*, 437 *luego*, 538 *ca*, 550 *et dend*, 611 *et luego*, 612 *estonces*, 624 *et, el, luego*, 627 *et, luego*, 674 *pues*, 710 *essora*, 711 *luego.*

Vu ces faits, il ne semble pas d'une bonne critique de se baser sur les chroniques pour introduire ces petits mots intellectuels dans le texte épique. Or, en feuilletant l'édition de M. Lang, on est frappé du nombre de vers où il intercale *e, luego, ca, essora, estonces*, etc.; et pourtant on comprendrait plus facilement qu'un copiste ait intercalé de tels mots dans le

Digitized by Google

texte épique que le contraire; et, vraiment, je serais plutôt porté à corriger quelques vers en supprimant un *luego* ou un *ca*!

J'entends bien que c'est la versification qui amène M. Lang à introduire ces particules inutiles dans le texte du *Poema*. Il a fait une étude minutieuse de la versification du *Cid* et il soutient contre M. Menéndez Pidal que le vers du *Poema* est régulier et compte 14, 15 ou 16 syllabes, étant divisé en deux hémistiches heptasyllabiques ou octosyllabiques *ad libitum*. A ceux qui pourraient trouver cette régularité assez irrégulière le savant américain répond que c'est là aussi le système appliqué par Berceo, le *Poema de Fernan Gonçalez* et d'autres. Je n'ai pas contrôlé suffisamment cette assertion; il semble en effet qu'à côté des vers de 14 syllabes il y en a aussi de 15, divisés en 7 + 8 ou 8 + 7; il me semble moins avéré que des vers de 16 syllabes (8 + 8) soient admis; les exemples que cite M. L., du moins, ne le prouvent pas: on a le droit, en appliquant les principes de l'auteur même, de lire *veyera⌢omne*, *tu⌢eres*, *te⌢otorga* et de remplacer *deste* par la vieille forme *dest*; en effet, à la page 62 M.L. admet les mêmes synalèphes: *e⌢otorgados*, *cerca⌢o tarde*, et p. 64 *tu⌢eres*; il semble que le désir de retrouver des octosyllabes ait amené M.L. à cette inconséquence!

Quoi qu'il en soit, l'auteur du *Poema* s'est permis dans sa versification une plus grande liberté que les auteurs français. On peut se demander si cette liberté n'est pas plus grande que ne l'admet M.L. et si par exemple le vers de six syllabes ne cadre pas dans le système prosodique de l'auteur. Il est sûr que dans le manuscrit tel que nous l'avons devant nous ces vers sont très nombreux: j'en compte 33 dans la première centaine de vers! et il est curieux de constater que l'éditeur n'en a corrigé que dix. Et pourtant, il est très facile de faire d'un hexasyllabique un vers „régulier" de 7(6), ou de 8(7) syllabes. Outre les petits mots dont nous avons déjà parlé l'éditeur disposait des mots *todo*, *bueno*, *don*, l'article, *tan* ou *atan*, il pouvait remplacer un présent par un imparfait, intercaler le mot passe-partout *sabed*, ajouter une des nombreuses épithètes: Castiella (*la gentil*), Mio Cid (*Ruy Diaz* ou *el Campeador* ou *de Bivar*), etc.

Le *Poema de Fernan Gonçalez* nous fournira une comparaison utile. En ouvrant la belle édition de M. Marden nous constatons que là aussi il y a pas mal de vers corrigés; mais ces corrections consistent en général dans le rétablissement de formes anciennes ou la suppression de petits mots comme *yo*, *a*, *que*, l'article; par exemple: *quant[o] de rezio padieron*; *porend[e] vos rresçebymos*; *de [los] fierros fue sacado*. Ici, la suppression d'une syllabe rétablit le vers, tout en restituant au texte une forme ou une construction ancienne. Or, nous ne voyons pas que M.L. ait agi de même avec le *Poema*, qui est pourtant plus vieux que *Fernan Gonçalez*; au contraire, dans certains cas il a introduit une forme plus moderne: *yas[e] tornan* 787, *comidiós[e]* 527, *quel[e]* 509, *indos [a] conseguir* 833. Le dernier exemple surtout est caractéristique; le *Poema* ne connaît pas la construction *ir a* suivi d'un infinitif, il se sert toujours de l'infinitif sans préposition; on n'a donc pas le droit d'introduire cette construction du treizième siècle dans notre texte.

Je pourrais encore citer d'autres cas comme l'intercalation de *tan*, *tanto*, *atan bien* et *tan grand* dans quatre vers consécutifs (797—800b) et dont

Digitized by Google

seul *tant grand* se retrouve dans la *Crònica*. Mais ce que j'ai dit suffira, je crois, pour expliquer pourquoi cet essai de reconstruction ne me semble pas heureux.

Quelles sont donc les règles auxquelles obéit la versification de notre poème? Je l'ignore. Peut-être faudra-t-il chercher dans la direction indiquée par M. R. Grossmann dans *Iberica* [1]) et reconnaître dans le *Cantar* un système de versification pareil à celui de la vieille poésie germanique. Quoi qu'il en soit, il me semble qu'on a beaucoup exagéré une vérité manifeste, c'est que le texte du poème espagnol est très corrompu et on s'en est prévalu pour apporter des corrections un peu partout. En face de ce procédé, nous devons insister sur le fait également incontestable que notre texte garde toujours un aspect très archaïque; parmi les nombreux traits qui l'attestent, nous ne citons que la construction *ir* suivi d'un infinitif non-prépositionnel, dont nous avons parlé plus haut.

Groningen. K. Sneyders de Vogel.

Les *Studi medievali*, fondés par Francesco Novati et Rodolfo Renier, sont ressuscités sous leur forme primitive, après un intermède pendant lequel les *Nuovi Studi medievali* avaient pris leur place. Cette „Nouvelle Série" est publiée avec, comme directeurs, les savants éminents que sont M.M. V. Crescini, F. Ermini, D. Fedele, P. S. Leicht, E. Levi, L. Suttina et V. Ussani, et, comme éditeur, la Maison Giovanni Chiantore, successeur de Ermanno Loescher, chez qui la première série des *Studi* avait paru. Nous saluons avec une profonde joie cette réapparition de la vaillante revue, à laquelle, dans le passé, des romanistes illustres ont collaboré et qui nous promet, pour l'avenir, une nouvelle récolte de contributions importantes. Elle renait sons d'excellents auspices et nous adressons toutes nos félicitations à ses directeurs et à son éditeur.

Le premier fascicule ouvre par une magistrale étude de P. Rajna sur les dénominations *Trivium* et *Quadrivium*, et contient des pages de Zingarelli, Suttina, Levi, Mazzoni et d'autres romanistes réputés. Nous nous ferons un devoir d'enregistrer régulièrement le contenu de chaque fascicule.

Amsterdam. J.-J. Salverda de Grave.

Konrad von Würzburg: *Die Legenden I (Silvester), herausgegeben von Paul Gereke.* Altgermanische Textbibliothek Nr. 19. Halle (Saale). Verlag von Max Niemeyer, 1925.

Die deutsche Legendendichtung tritt mit dem 12. Jahrhundert, besonders im Rheingebiet, allgemein in die Erscheinung; davor finden wir legendarische Stoffe hauptsächlich in lateinischen Bearbeitungen, die ursprünglich Prosa-Sammlungen für die Geistlichen waren. Nicht minder eifrig als die Klassiker aus dem Mittelalter wenden die Epigonen, Rudolf von Ems und Konrad von Würzburg, sich der poetischen Legende zu. Von den drei geistlichen

[1]) Vol. V (1926), Beiblatt: *Spanische Philologie u. spanischert Unterrich*, p. 8—15.

Digitized by Google

Novellen, die Konrad nach lateinischen Vorlagen dichtete, ist das dogmatische Streitgespräch des heiligen Papstes und Bekehrers *Silvester* die älteste. Konrads kurze geistliche Gedichte gehören weder zu seinen interessantesten noch zu seinen besten Werken. Dennoch begrüßen wir die Erscheinung dieser im allgemeinen sorgfältig bearbeiteten Ausgabe mit Freude, besitzen wir doch bis jetzt von Konrads *Silvester* nur eine einzige Ausgabe u. z. aus dem Jahr 1841 (*W. Grimm*, Göttingen). In den Anmerkungen stehen die Lesarten, welche von dem Grimmschen Text abweichen, sei es, daß sie aus Besserungsvorschlägen anderer hervorgekommen sind, oder daß sie eine Konjektur des Herausgebers selbst sind. Von großer Bedeutung sind letztere nicht, eigentlich sind sie kaum Konjekturen zu nennen. Eduard Schröder, der Zs. f. d. Alt. Band 62 (Anzeiger S. 125 ff) Gerekes Ausgabe bespricht, bedauert, daß dieser nicht die Handschrift aus Trier hat kommen lassen, was auch ziemlich unbegreiflich ist, wenn auch der Apparat bei ihr eine bescheidene Rolle spielt. In einigen Fällen muß Schröder den Ersatz der handschriftlichen Formen bei Gereke beanstanden; auch verzeichnet er eine Reihe von Berichtigungen, die zum Teil auf Druckfehler zurückzuführen sind.

Amsterdam. D. J. C. Zeeman.

Samuel A. Tannenbaum, *The Booke of Sir Thomas Moore. A Bibliotic Study*, New York (1927).

Het in den titel vermelde tooneelstuk heeft in den laatsten tijd heel wat pennen in beweging gebracht. Hiervoor bestaat wel reden want het manuscript, dat tot ons is gekomen, vertoont zes verschillende handen en in eene daarvan meenen sommigen het schrift van Shakespeare te herkennen. In zijn studie tracht de Heer Tannenbaum aan te toonen dat de hand van Kyd (C), Chettle (A) en Heywood (C) te herkennen valt. Dr. Greg had reeds eerder de mogelijkheid geopperd dat C van Heywood zou kunnen zijn. Ten opzichte van Kyd zal menigeen twijfelen, terwijl het niet uitgesloten blijft dat A werkelijk van Chettle is. Het belangrijke van de zaak is natuurlijk hierin gelegen dat het buitengewoon gewichtig en interessant zou zijn indien werkelijk aangetoond kon worden dat Shakespeare, Chettle, Kyd, Dekker en Mundy (omtrent wiens aandeel geen twijfel bestaat) gezamentlijk dit stuk hebben samengesteld. De inhoud van deze „bibliotic study" is uiteraard hoogst technisch en kan slechts beoordeeld worden door iemand die in Engeland vertoeft en geheel op de hoogte is van het Engelsche schrift der 16e eeuw. Men kan, hoe voortreffelijk de facsimile's ook zijn, daarmede niet volstaan; het gaat bij de herkenning van een hand niet uitsluitend om lettervormen; om slechts twee dingen te noemen: de loop van het schrift en de druk bij het vormen van op- en neerhalen zijn van buitengewoon gewicht. Hen die meer van deze ingewikkelde zaak willen weten verwijs ik naar de brieven in de Times [1]), van Dr. Greg — den deskundige bij uitnemendheid — en

[1]) Times Literary Supplement, Nos 1,347; 1,348 (1927).

Digitized by Google

naar diens uitgave van het stuk [1]). De zorg aan dit boek besteed verdient allen lof. Moge de schrijver al niet bereikt hebben wat hij wenschte te bereiken, hij heeft het onderzoek toch wel verder gebracht.

IRIS LILIAN WHITMAN, *Longfellow and Spain.* New York, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, 1927.

Dank zij twee gaven: die van vertellen en die van te kunnen uitdrukken in welluidende lyrische gedichten wat er omging in hart en gemoed zijner tijdgenooten, heeft Longfellow zich een plaats veroverd onder, zooal niet de groote, dan toch de zeer belangrijke dichters der 19e eeuw. Hij geniet nog steeds een buitengewone belangstelling, die onder anderen blijkt uit het bijzonder groot aantal min of meer geleerde verhandelingen over zijn leven, werken en bronnen, welke nog steeds blijven verschijnen. Dit aantal is onlangs vermeerderd door dit aardige, belangwekkende en onderhoudende boekje van Miss Whitman. Het was natuurlijk niet noodig dat iemand ons kwam vertellen dat Longfellow, opvolger van Ticknor als hoogleeraar in het Spaansch in Harvard, sterk onder den invloed van Spanje stond. Maar wel was het noodig dat iemand eens nauwkeurig naging hoe de liefde voor Spanje en al wat Spaansch was bij hem ontstond en aangroeide, hoe ver zijn kennis der Spaansche letteren ging; hoe groot wel de Spaansche invloed op zijn eigen werk was. Dit heeft Miss Whitman gedaan en goed gedaan. De ietwat veelvuldige herhalingen getuigen van ongeoefendheid, doch de slotindruk van haar boek is in hooge mate gunstig. — Longfellow had een benijdenswaardige jeugd: zijn vader stond hem een langdurig verblijf in Europa toe voor het aanleeren van vreemde talen en hiervan bracht hij niet minder dan acht maanden in Spanje door. Dit tijdvak zijns levens behandelt de schrijfster uitvoerig in Hoofdstuk I en II. In het volgend hoofdstuk bespreekt zij 'Study and Teaching of Spanish', brieven, tijdschriftartikelen en vertalingen. In Hoofdstuk IV gaat zij Longfellow's kennis der Spaansche letterkunde na, bespreekt zijn kritieken en noemt de toespelingen op al wat Spaansch is. Hoofdstuk V brengt een uitvoerige bespreking van vertalingen en uitgaven, terwijl in Hoofdstuk VI in behandeling komen 'Works of Spanish Inspiration'. 'Inspiration' moet men niet al te nauw nemen want de schrijfster vervalt in de gewone fout van dergelijke onderzoekingen door zelfs de onbeduidendste toespelingen op te sommen, toespelingen die ook gemaakt kunnen worden door iemand die niets van Spanje of het Spaansch afweet. Het getuigt toch zeker niet van Spaanschen invloed als een schrijver de 'Spanish Main' noemt in een gedichtje of spreekt van 'Spanish sailors with bearded lips'. Zeer goed zijn de passages die Longfellow's Spaansche reis beschrijven (hij legde een Spaansch dagboek aan!), en de bladzijden waarop de schrijfster de Spaansche balladen behandelt en Longfellow's vertalingen vergelijkt met die van Lockhart en anderen. Op zijn best was Longfellow in de fraaie vertaling van de *Coplas* van Manrique. Interessant is de vergelijking van *Miles Standish* met *Las Paredes Oyen.*

[1]) Malone Society.

Digitized by Google

Dat de dichter een bijzonder gevoelig oor had voor de schoonheden der Spaansche taal blijkt herhaaldelijk; hoe mooi is de volgende ontboezeming: What a beautiful word is *arroyuelo*, the Spanish for brooklet! How it sings and gurgles along, like water over pebbles, with its liquid syllables!"

Het boekje is zorgvuldig geschreven en goed gedrukt. Een ongelukkige drukfout is 'vessels' (vasallos!) op bl. 150 in de mooie vertaling van *Con tres mil y mas leoneses*.

Amsterdam. A. E. H. SWAEN.

L. Cooper and Gudeman, *A Bibliography of the Poetics of Aristotle*. New Haven, U. S. A., Yale University Press, 1928.

F. L. Lucas, *Tragedy in Relation to Aristotle's Poetics* [Hogarth Lectures, no. 3]. London, L. and V. Woolf at the Hogarth Press, 1927.

L. Cooper en A. Gudeman hebben deze uitgave meer bedoeld als een handboek voor hen die deze poëtica bestudeeren dan als bibliographie. Zij gaven een opsomming der edities van af de Aldus van 1508 tot 1927; van de vertalingen van 1481 tot 1927 ('t werk werd o. a. in 't Hebreeuwsch en Arabisch vertaald); van de commentaren bij de beide afdeelingen; van de werken die in verband er mee staan, verdeeld in drie hoofdstukken: 1483 tot 1860; 1860, wanneer Süsemihl en Vahlen ongeveer beginnen, tot 1899; en 1899 tot 1927; het eerste chronologisch, de twee andere alphabetisch naar de auteursnamen. Volgt een index. Zulk ondankbaar werk moet verricht worden, zonder dat de auteurs alles in handen hadden of lazen; afgaand op den titel moesten ze dus wel, vooral in hoofdstuk V en VI titels opnemen, die niet tellen, b.v. no. 1083, A. Rosenbauer over de theorieën van Du Bellay, die Aristoteles niet noemt, en Ronsard, die hem nauwelijks kent, terwijl no. 508 Vauquelin hem wél kent. Er ontbreekt de vermelding van *Operum Aristotelis*, Genève, Petrus de la Rovière in-8°, waarvan deel II (1606; deel I is van 1607!) de Poetica brengt op blz. 789—819 (exempl. Univ. Bibl. Amsterdam). Wil men aanvullen, dan vermeld ik nog Hugo de Groot's Prolegomena bij de *Phoenissae*-vert. van Euripides; de voorredenen bij Vondel's *Lucifer* en *Jeptha*; Pels' *Gebruik en Misbruik des Tooneels*; de *Sentiments de l'Académie française sur le Cid*; Benjamin Constant, *Quelques réflexions* voor zijn *Wallstein* en de geschriften van Stendhal, Deschamps en Vigny in den strijd voor de romantiek. No. 691 is eigenlijk van 1820, al is de vertaling van Fauriel van 1823 (die dan ook nog het *Dialogo* van E. Visconti bevat). No. 520 = no. 795 of 796; er zijn slechts twee, niet drie „dissertations" van Chapelain. Bij no. 535 had moeten worden vermeld, dat dit een vertaling van Daniel Heinsius' *Herodes infanticida* is. Van modern werk zijn nog bij te voegen de dissertatie van J. Boehm over Corneille's theorieën (1901), 't art. van Breitinger in Herrig, deel XIII (1880), de werken van Hippolyte Rigault en Hubert Gillot over de Querelle des Anciens et des Modernes. Bij het corrigeeren der proeven in allerlei talen zijn eenige drukfouten blijven hangen: no. 14 lees: Robertello; no. 501 lees français; no. 523 en 691 lees comte, zonder *p*; no. 869 lees Cloëtta.

Digitized by Google

In verband met de bibliographie van Aristoteles' poëtica is het van belang te wijzen op de Hogarth Lectures van F. L. Lucas over *Tragedy in relation to Aristotle's Poetics*, opgezet om te doen zien hoe de tragische idee, zooals ze door den Stagyriet werd opgevat, zich ontwikkelde, hoe zij evolueerde en hoe de verschillende deelen van zijn leer en zijn beschouwingen ook thans nog waarde hebben, wanneer men ze, zooals Lucas doet, in verband brengt met en toetst aan de opvattingen van het tragische bij de „Elizabethans", bij Ibsen, bij de Fransche tragici, bij Yeats of Synge. 't Werkje getuigt niet alleen van een groote belezenheid, maar vooral van een diep doordringen in de vraagstukken die het tragische raken. Zulk een kort, helder boekje van hoogere vulgarisatie is een genotvolle lectuur, naast een worsteling door Volkelt's *Æsthetik des Tragischen*. Hoofdstuk I geeft een commentaar op Aristoteles' definitie der tragedie (Lucas vergeet hier een opmerking over den duur in tegenstelling met dien van 't epos). 't Tweede hoofdstuk behandelt 't emotieve effect, de katharsis-kwestie, en eindigt op een definitie der doelstelling: „l'amertume poignante et fortifiante de ce qui est vrai" (wie zei dat?). De volgende hoofdstukken behandelen 't koor, de intrige (amusant: Shakespeare *Koning Oedipus* overmakend, p. 78), de karakters, uitdrukking en voorstelling (mooie voorbeelden van rythmisch tooneel-proza, dat 't vers doodt, p. 134), de eenheden en het aandeel van 't komisch element. Alles even raak, suggestief en vol „humour". Op blz. 111 noot vergeet Lucas, dat juist bij Boileau „la nature" vóór alles de moreele natuurlijkheid is; blz. 148: de meening omtrent Richelieu's rol in zake *Le Cid* is nog niet zoo eenvoudig. Maar welk een prettig boekje!

Amsterdam. K. R. GALLAS.

E. A. SONNENSCHEIN, *The Soul of Grammar*. Cambridge, University Press, 1927. IX + 120 bl.

De auteur behandelt de syntactische overeenkomst tusschen eenige moderne talen (engelsch, fransch, duitsch, spaansch) en de klassieke. Hij bestrijdt nieuwere opvattingen, met name die van Jespersen (*Philosophy of Grammar*), die veel nadruk legt op het *onderscheid* in bouw tusschen de moderne talen en de klassieke en daarom de oude grammatische indeelingen verwerpt.

De auteur vergelijkt het gebruik van naamvallen, tijden en wijzen in de zes talen. Overeenkomstige gebruikswijzen zijn door een streep in margine gereleveerd. Schr. onderscheidt oorspronkelijke en afgeleide gebruikswijzen; laatstgenoemde hebben zich in de talen afzonderlijk ontwikkeld en loopen veelal uiteen. Soms is hun tegenwoordig gebruik uitgebreider dan dat van de oorspronkelijke functies en ontstaat de schijn van een groot onderscheid. Het werk is grootendeels gevuld met het exposé der gebruikswijzen, gedemonstreerd aan voorbeelden, alles zeer duidelijk.

Iets anders is, of de auteur zijn stelling tegen Jespersen bewezen heeft. De vormen, die hij uit de zes talen bijeenzet, hebben althans gemeen, dat

Digitized by Google

ze elkanders vertaling zijn. Bekijkt men ze nader, dan is er toch wel verschil, b.v. in lat. agam en eng. I will do. Deze beteekenen hetzelfde, maar zouden overeenkomstiger zijn, als b.v. het latijn iets had als ego volo agere met futurum-beteekenis. De continuiteit, waarop Sonnenschein aldoor hamert en die Jespersen zou hebben over het hoofd gezien, levert immers, over zekere uitgestrektheid bekeken, een duidelijk zichtbaar verschil op en niet identiteit, gelijk S. tegenover J. wil. In zijn slotbeschouwing spreekt hij van een "mysterious formative principle which ... maintains their identity amid all vicissitudes of external form". Zulk een identiteit in alle „uitwendige" wisseling is steeds betwistbaar. Men kan ze van geval tot geval betwijfelen. Wanneer b.v. de optativus, die het klassieke grieksch kent, in het engelsch „nog" voorkomt *als coniunctivus* (samengesmolten), komt hij dan voor of niet? S. vindt geen bezwaar in het bestaan van een grammatische functie zonder uiterlijk onderscheidingsteeken (contra Jespersen). Maar wijst hij niet in het engelsch alleen zulke „onzichtbare" vormen aan, als hij in het grieksch zichtbaar heeft aangetroffen? Het sterkst komt deze onklaarheid uit in § 72, waar eerst gezegd wordt, dat de modale classificaties geschieden naar de functie, niet naar den vorm en dan de latijnsche conjunctivus vormen blijkt te bezitten, die "morphologically optativs" zijn. Hier worden de problemen, die Jespersens relativeering der grammatica opwerpt, opnieuw gesteld. Het is een bijdrage, geen oplossing. Het materiaal, dat de schrijver aanvoert, kàn ook voor de bestreden opvatting gebruikt worden.

Amsterdam. H. J. Pos.

Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten. Von Fachgelehrten zusammengestellt unter Schriftleitung von M. Heepe. Berlin 1928.

Dit boek was eigenlijk bedoeld als aanhangsel bij het reeds vroeger verschenen werk: *Alphabete und Schriftzeichen des Morgen- und des Abendlandes*, dat onder medewerking van verschillende vakgeleerden in de Berlijnsche rijksdrukkerij ter perse gelegd werd. Maar uit een hulpboek ten dienste van den boekhandel is een hulpboek ten dienste van de taalwetenschap gegroeid, waarin zonder twijfel een ruime kring van geleerden belang zal stellen.

In een kort bestek worden hier de belangrijkste klanksystemen geregistreerd. Wij moeten twee gedeelten onderscheiden: een algemeen-theoretisch, en een speciaal-empirisch gedeelte, door prof. Heepe aldus nader aangeduid: „Neben den von Lepsius, Meinhof, Schmidt, Lundell, Forchhammer, Jones und der Kopenhagener Konferenz gemachten generellen Vorschlägen scheint es zweckmässig, auch einige Beispiele der verschiedenartigen, speziellen Anwendung von Lautzeichen bei der Transkription empirischer Einzelsprachen zu geben, wie sie ein Auszug aus der schon stattlich angewachsenen phonetisch-linguistischen Literatur ermöglichte". Het belangrijke van deze samenvatting ligt vooral hierin, dat wij niet alleen met een uiterst nauwkeurige en onberispelijk verzorgde reproduktie der verschillende

Digitized by Google

systemen te doen hebben, maar dat elk dezer systemen ook door zijn eigen auteur wordt ingeleid en nader toegelicht. Het artikel over de voorstellen van de konferentie van Kopenhagen is van de hand van Heepe. Verder geeft H. Neumann de meest gebruikelijke notaties van de Duitsche dialekten, W. Paulyn neemt voor zijn rekening de Romaansche talen en dialekten, E. Lewy de Slavische en Finsch-Oegrische talen, verder het Turksch, W. Simon het Chineesch en Birmaansch, K. Th. Preuss de Amerikaansche talen.

Aan fonetici en linguisten in het algemeen kan ik dit boek ten zeerste aanbevelen; ook aan studenten in de liguistiek, omdat hetgeen in taalkundige handleidingen aan fonetische transkripties gegeven wordt, uiteraard zeer beperkt is. Zooals men weet is over het vraagstuk van de transkriptie op het Eerste Internationale Linguistenkongres te 's Gravenhage levendig gedebatteerd. In het algemeen ging men met de voorstellen van de konferentie van Kopenhagen akkoord, en de wensch werd geuit, dat de kommissie haar werk zou voortzetten, maar zooveel mogelijk voeling zou houden met ruimere kringen, ook met degenen, die een principieel andere richting zijn toegegaan.

Nijmegen. JOS. SCHRIJNEN.

R. LENZ, *El Papiamento, la lengua criolla de Curazao* [Anales de la Universidad de Chile, II, S. IV, 1926, 1927], Santiago de Chile, 1928. 341 blz., gr. 8°.

De schr. geeft een uitvoerige bibliografie van hetgeen over Curaçao en het Papiements is geschreven, en een lijst van de voornaamste werken die hij over Kreoolse talen is het algemeen heeft kunnen raadplegen. De geschriften van Schuchardt en inlichtingen door Meinhof en anderen verstrekt zijn de voornaamste hulpmiddelen waarvan hij zich bij het bewerken van zijn materiaal heeft bediend. Dit materiaal bestaat voor een belangrijk deel uit hetgeen een Curaçause neger hem op een reis van Chili naar Europa heeft medegedeeld. In de inleiding worden de eigenaardigheden in het Kreools behandeld en vervolgens de klankleer, de vormleer en de syntaxis van het Papiements; uitvoerig bespreekt de heer Lenz het vocabularium, voor ongeveer 30% van Hollandse oorsprong (blz. 210). Het doel van de schr. was niet een volledige spraakkunst te schrijven van het Papiements maar aan filologen een algemeen begrip te geven van die taal (blz. 153). Dit doel is stellig bereikt. De wetenschappelike behandeling van de stof doet verschillende leemten en vergissingen vergeten. Als voorbeeld van de eerste kategorie kan aangehaald worden dat nergens gewag wordt gemaakt van het Negerhollands der vroegere Deense Antillen, eens ook de omgangstaal der blanken, gelijk tans het Papiements; tot de tweede soort kan gerekend worden de bewering dat aan de Kaap de Goede Hoop en in de Oranje Vrijstaat „negerhollands" wordt gesproken (blz. 45)!

Leiden. D. C. HESSELING.

Digitized by Google

VARIUM.

JEAN LE GOIS.

On lit au vers 733 de *Philomena:*

La meisons estoit an un bois,
Ce conte Crestiiens li Gois.

M. de Boer (p. CX et suiv. de son édition) a longuement discuté ce nom. Aux exemples que G. Paris et lui citent de son existence en Champagne au XIV^e^ siècle et plus tard, j'ajoute la mention faite d'un *Jehan le Gouayz* (*ouai* est une notation de *oi*, fréquente au XV^e^ siècle à Paris), dans le *Journal d'un Bourgeois de Paris*. On y lit à l'année 1413 (éd. Tuetey, p. 36): „Iceulx hayz estoient maistre Jehan de Troyes, mire juré de la ville de Paris, concierge du Palays, deux de ses filx, ung nommé Jehan le Gouayz et ses deux filx, bouchers, etc." Il s'agit de partisans du duc de Bourgogne à Paris, appartenant à la faction des bouchers adversaires des Armagnacs, et qui ont été mêlés aux troubles dont Paris fut le témoin dans les premières années du XV^e^ siècle. Les mêmes personnages reviennent un peu plus loin (p. 40): „Assavoir les Gouais, les enffens dudit de Troyes, etc." On pourra lire dans une note de Tuetey des détails sur cette famille le Gois, dont plusieurs membres ont joué un rôle dans la vie publique.

Amsterdam. J.-J. SALVERDA DE GRAVE.

AANKONDIGING VAN EIGEN WERK.

J. VAN IJZEREN, *Hoofdlijnen der Grieksche Vormleer*, met vertaaloefeningen. Hulpmiddel bij taalstudie. Groningen, Den Haag, J. B. Wolters, 1928. *f* 1,75.

Een korte aankondiging in den *Neophilologus* moge haar rechtvaardiging vinden in het feit, dat dit boekje niet bestemd is voor schoolgebruik: ik stelde het samen, gehoorgevend aan een aansporing, van bevoegde zijde ontvangen, ten dienste van hen, die een overzicht van de Grieksche vormleerverschijnselen noodig hebben voor vergelijkingsmateriaal bij hun taalkundige studiën in andere richting. Het spreekt van zelf, dat de benaming Grieksch moet worden opgevat in den beperkten zin, aangegeven door de Attische literatuurtaal; de Inleiding geeft ook hierover de vereischte inlichting.

d. H. J. v. IJ.

J. W. HOVENKAMP, *Mérimée et la couleur locale. Contribution à l'étude de la couleur locale* [Gron. diss., 228 p.]. Paris, Société d'éditions Les Belles Lettres, 1928. Prijs 30 fr.

Tout lecteur attentif de l'œuvre et de la correspondance de Mérimée a dû remarquer qu'il y est souvent question de couleur locale, du „mot" aussi bien que de la „chose". Cette constatation a été le point de départ de mon travail. Mais comme le sujet m'a paru un peu mince pour une thèse,

Digitized by Google

j'ai cru bien faire de consacrer les trois primiers chapitres à une étude de la couleur locale, d'autant plus que ce travail n'a pas encore été fait que je sache. J'ai essayé d'éclaircir les origines du mot et d'expliquer le sens du terme. J'ai retracé ensuite l'évolution de la couleur locale à travers les siècles, en montrant notamment en quoi diffèrent les *mœurs* du XVII^e^ siècle, le *costume* du XVIII^e^ siècle et la *couleur locale* des Romantiques. Cette partie est loin d'être un hors-d'œuvre.

Comme Mérimée s'est appliqué toute sa vie à camoufler ses sentiments et ses opinions, une analyse de la nature de l'homme et des qualités distinctives de l'auteur s'imposait. Ce sont deux autres chapitres, dans lesquels je m'efforce surtout de montrer que Mérimée a été bien de son temps, malgré l'apparence du contraire.

Enfin, dans les chapitres VI et VII, j'ai abordé l'étude de la couleur locale dans la correspondance et dans l'œuvre de Mérimée, en examinant en particulier son attitude vis à vis de la couleur locale et la manière dont il l'a appliquée.

Cet examen m'a permis d'essayer une interprétation des boutades les plus importantes de Mérimée sur la couleur locale et de conclure qu'elle est un des éléments essentiels du Romantisme français et l'essence même de l'esthétique et de l'œuvre de Mérimée.

Nijmegen. J. W. H.

H. ZWANENBURG, *„Posse" et son évolution en vieux-français* [diss. Groningen]. Amsterdam, H. J. Paris, 1927.

Cet opuscule vient demander une place à côté de la thèse de Rudolf Rübel sur *debere*. Il prend pour base le rôle que le verbe *posse* jouait en latin: son étymologie, par là l'explication de son emploi avec et sans infinitif, et une division systématique de ses nuances subjectives et des emplois périphrastiques. L'examen des textes français montre que la plupart des nuances signalées en latin se sont développées, ce qui a souvent pour résultat un affaiblissement du sens, et par là l'extension de *pouvoir* comme auxiliaire. Plusieurs constructions sont examinées, dont une des plus remarquables est celle où le français traduit un indicatif de *posse* par le conditionnel de *pouvoir*, pour rendre l'idée que l'infinitif suivant est au mode non-réel: *possum dicere, sed nolo esse longus* se traduit par: *je pourrais dire, etc.* L'explication de cette tournure justifie la locution *il ne manquerait plus que ça*, rejetée par MM. Clédat et Thérive. Une petite statistique vient démontrer que l'affaiblissement de la valeur concrète de *pouvoir* ne continue pas jusqu'à la fin de l'époque étudiée, mais s'arrête vers la fin du XIII^e^ siècle: après ce temps l'emploi périphrastique diminue, et le verbe redevient plus apte à rendre à lui seul des sens concrets.

Leiden. H. Z.

Digitized by Google

In samenwerking met de Parijse firma Champion en „La Lectura" te Madrid heeft de uitgeverszaak P. Noordhoff in Groningen in de loop van de maand September '28 van de hand van ondergetekende doen verschijnen een kritiese uitgave van *El Castigo sin venganza*, een van de beroemdste comedia's van Spanje's grootste dramaturg Lope de Vega. Aan de tekst gaat vooraf een uitvoerige studie over het manuskript van de dichter, dat bewaard wordt in de Ticknor Library te Boston, over de bestaande uitgaven, de bibliografie, vertalingen en navolgingen, de bron van de grijze dichter en de versifikatie, terwijl in het *Examen literario* de artistieke waarde van deze tragedie wordt geanalyseerd. Aan de voet van de tekst vindt men de resultaten van een studie van Lope's autograaf, waarbij de tekstkritiek van Hugo Albert Rennert fel wordt bestreden. Brede kommentaar en aantekeningen over de taal en de stijl van de dichter besluiten het werk.

Dit boek is de eerste in het Spaans geschreven publikatie van deze aard, die in ons land het licht ziet.

Amsterdam. C. F. A. VAN DAM.

DANTE ALIGHIERI, *Die Göttliche Komödie. Übertragen und erläutert von* G. van Poppel. I. *Band: Die Dichtung*; II. *Band: Einführung und Erläuterungen.* Berlin — Wilmersdorf, Theresienverlag, 1928.

Dem deutschlesenden Publikum den Wortsinn der Göttlichen Komödie zu erschließen, dafür haben Philalethes, Witte und Bassermann — ausgezeichnete Philologen — das Menschmögliche geleistet. Aber ihre Übersetzungen sind ungenießbar. Bei Bassermann laufen sich unbeholfener Ausdruck, elender Versbau und skandalöse Reimbehandlung den Rang ab. Die erträglichste Verdeutschung war bisher noch immer die von Gildemeister, obschon wir heute in seiner Abweichung von Dantes Terzinenbau eine Ungehörigkeit sehen, und obschon er unerlaubt viel Feinheiten unter den Tisch fallen ließ. Die Zeit, wo Zoozmanns Machwerke etwas galten, ist hoffentlich endgültig vorbei. Vezins Versuch schließlich, der in dieser Zeitschrift hoch gepriesen wurde, ist überhaupt keine Übersetzung, sondern eine Paraphrase und nicht eine der besten. Vom Geist Dantes ist keiner so weit entfernt geblieben wie Vezin mit seinem Wortschwall.

Möge es meiner Übertragung gelungen sein, die gerügten Unzulänglichkeiten zu vermeiden, ohne in andere zu verfallen! Erstrebt wurde ein lesbarer Text, engster Anschluß an Dantes Ausdruck und Bildkraft, echte Terzinen mit durchweg klingenden Versschlussen, peinlichste Reinheit und reicher Wechsel in den Reinklängen.

Einführung und Kommentar, bei Dante nun einmal unentbehrlich, beschränken sich auf das wirklich Notwendige.

Birkenwerder bei Berlin. G. VAN POPPEL.

Digitized by Google

HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, *Mittelhochdeutsche Novellenstudien*, I. *Der Hellerwertwitz*, II. *Der Schüler von Paris*. [Palaestra 153]. Leipzig, Mayer und Müller G. m. b. H. 1927. X, 541 blz. M. 34,—.

Behandeld zijn twee van elkaar onafhankelijke novellengroepen. Van die van de *Hellerwertwitz* stonden drie zelfstandige redacties ter beschikking, waarvan de letterkundig belangrijkste die van Hermann Frezzant is, die met den omstreeks 1350 gedocumenteerden stads-secretaris van Ulm moet geïdentificeerd worden. Het gedicht is zeer realistisch en staat onder invloed van *Wolfram* en *Wirnt*. De beide andere redacties zijn aanmerkelijk korter en van geringe poëtische waarde. Het materiaal voor de geschiedenis van de stof, waarvan de uitloopers zijn te vinden van Engeland tot Indië en van Rusland tot de Suaheli in Afrika, wordt verrijkt met verschillende tot nu toe onbekende bewerkingen.

De *Schüler von Paris* is in de eerste plaats bewaard in een tot nu toe ongepubliceerde Thuringsche redactie M, die zeer breedvoerig, maar niet zonder stilistische ambities en een sterken lyrischen inslag is; zij toont den invloed van *Konrad von Würzburg*, *Reinfrid von Braunschweig* en *Ulrich von Eschenbach*, sluit zich ook overigens nauw aan bij de literaire traditie en heeft op haar beurt sterk op de *Frauentreue* ingewerkt. De eveneens tot nu toe ongepubliceerde redactie W, ook md., neigt tot een bloemrijken stijl, is levendiger verteld, maar is dikwijls duister van uitdrukking; de *Wilde Alexander*, *Ulrich von Türheim* en *Ulrich von dem Türlin* hebben erop ingewerkt. Ingewikkeld zijn de verhoudingen bij de derde redactie, die in twee sterk van elkaar verschillende bewerkingen overgeleverd is. De tot nu toe ongedrukte md. bewerking is het origineel, de opperduitsche een zeer uitgebreide omwerking. *Konrad von Würzburg*, *Wolfram*, *J. Titurel*, *Unser Frauen Klage*[1]) e. a. zijn vaak als voorbeeld gebruikt, de stijl is zeer weelderig en bijna barok. De stof van deze groep is nauw verwant aan die van de *Frauentreue*, maar wordt in de derde redactie met het motief van den argeloozen *postillon d'amour* verbonden. Het onderzoek naar de stof betreft zoowel het verhaal in zijn geheel alsook de afzonderlijke motieven.

De kritisch met zakelijke en stilistische aanteekeningen uitgegeven mhd. teksten worden naar taal, metriek, stijl en kompositie onderzocht.

(*Amsterdam*) *Berlin*. HANS-FRIEDRICH ROSENFELD.

H. J. CHRISTOFFEL VON GRIMMELSHAUSEN, *Springinsfeld* [Abdruck der ältesten Originalausgabe (1670) mit den Lesarten der anderen zu Lebzeiten des Verfassers erschienenen Ausgabe, herausgegeben von J. H. Scholte], Halle, Max Niemeyer, 1928. [135 bldz., 39 bldz. inleiding, 4 bldz. Anhang].

In aansluiting aan mijn kritische *Courasche-uitgave* (vgl. dit tijdschrift VIII, 232) verscheen als no. 249—252 der *Neudrucke deutscher Literaturwerke des* XVI. *und* XVII. *Jahrhunderts, begründet von W. Braune †, herausgegeben*

[1]) En bovendien *Boppe*, z. schr. in *Neoph.* XIII, 1927, p. 14 ff.

Digitized by Google

von E. Beutler, de *Springinsfeld*, gedrukt naar den oudsten der beide drukken, die beide met het jaartal 1670 verschenen. De tekst is volgens dezelfde principes als de *Courasche* weergegeven naar het exemplaar te Göttingen (SpG), vergeleken met de exemplaren van Berlijn, München, Wolfenbüttel, Zürich en dat van de verzameling-Könnecke. De afwijkingen van de jongere uitgaaf zijn naar het Meininger exemplaar (SpM) aan den voet van de bladzijde, voorzoover ze niet zuiver orthographisch zijn, vermeld, waarbij ter vergelijking de exemplaren van Berlijn, München en Weenen zijn gebruikt.

De bewerking heeft met volstrekte stelligheid getoond, dat de tekst van Göttingen ouder moet zijn dan die van Meiningen: de taal van SpM is eenigszins gemoderniseerd, al kan men niet van een omwerking spreken als bij CgB, vergeleken met CG en CM. Ook zijn er in SpM drukfouten, die alleen verklaard kunnen worden, doordat de zetter op die plaatsen den tekst van SpG verkeerd heeft gelezen of begrepen.

Behalve deze bibliographische uiteenzetting stelt de inleiding de hooge literair-historische waarde van dezen roman in het licht als verbindingsschakel tusschen den *Simplicissimus* en de *Courasche* eenerzijds, de beide deelen van het *Vogelnest* en de verdere *Simplicianische Schriften* aan den anderen kant.

Het is den uitgever gelukt, gebruik makende van de oude titelgravure, voor de gebonden exemplaren een geestig bandje te ontwerpen.

Amsterdam. J. H. S.

KORTE AANKONDIGING.

Wij vestigen de aandacht op een reeks uitgaafjes, die onder den titel *Hafis-Lesebücherei* bij H. Fikentscher Verlag, Leipzig C 1, verschijnen. Het zijn uniforme deeltjes van ongeveer 320 pagina's druks, die in linnen gebonden 1.30 Mark, in halfleer 2.50 Mark kosten. Voor het onderwijs kunnen deeltjes als Heine's *Buch der Lieder*, Goethe's *Werther* en dgl. goede diensten bewijzen. Wat ons over de deskundige medewerking, die den uitgever bij deze millioenenproductie steunt, bekend is geworden, wettigt de verwachting, dat de teksten in wetenschappelijk opzicht volkomen betrouwbaar zijn.

In een smaakvol bandje is van de bekende uitgave van den *Parzival* met de *Titurelstrofen*, die door de zorgen van wijlen Karl Bartsch in de serie *Deutsche Klassiker des Mittelalters* (Leipzig, Brockhaus) in een drietal achtereenvolgende drukken verscheen, een naar het uiterlijke en ook naar het inwendige geheel gewijzigde vierde druk verschenen. Wij meenen ons niet te vergissen, als wij in de bekenden Wolfram-kenner Prof. Singer den mentor zien, onder wiens auspicien Marta Marti de zware taak der omwerking op zich heeft genomen. De inleiding is bijna dubbel zoo groot geworden, staat volledig op het niveau der moderne Wolframstudie en geeft een zorgvuldig uitgekozen literatuurlijst. Het eerste deeltje bevat de zes eerste boeken, zoodat ook deze uitgaaf in drie deelen compleet zal zijn.

Digitized by Google

Van katholieke zijde wordt een nieuw *jaarboek der literatuurwetenschap* in 't licht gegeven. De eerste jaargang is ons niet toegezonden, de tweede maakt een aangenamen indruk. Braig schrijft over *Metaphysik und Literaturwissenschaft*, Heckel over *die Gestalt des Künstlers in der Romantik*, Reinhard over *Eichendorff-Probleme*, Adams over *das Weltbild in Grabbes „Herzog Theodor von Gothland"*. Het verschijnt onder den titel *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft* en wordt in contact met Nadler en Wiese uitgegeven door Günther Müller. Wij hopen ook de volgende jaargangen te kunnen aankondigen.

Van het bekende *Jahrbuch der Kleist-Gesellschaft* verscheen een dubbel deel: *Band sieben und acht für die Jahre 1925 und 1926*. Uit den rijken inhoud noemen wij Engert, *Persönlichkeit und Gemeinschaft im Prinzen von Hamburg*; Petsch, *die Entwicklung der tragischen Idee in der dramatischen Dichtung Kleists*; Minde-Pouet, *Kleistbriefe*; Meyer-Benfey, *Die Liebe in Kleists Leben und Dichten*; Deetjen, *Luise Wieland und Kleist*. Wij maken van deze gelegenheid gebruik om mede te deelen, dat de leden der Kleist-Gesellschaft behalve dit jaarboek ter eere van den honderdvijftigsten geboortedag van den dichter een bibliophilendruk van de *Penthesilea* ontvingen: de tekst verzorgd door Minde-Pouet, de druk door Poeschel en Trepte; de teekeningen van Hans Wildermann zijn gereproduceerd „im Filmdruckverfahren" door de firma Fr. Richter. Een waardig monument voor den grooten dichter.

In aansluiting aan onze mededeeling op pag. 151 van den vorigen jaargang betreffende het *Handbuch der Literaturwissenschaft* door Prof. Walzel (Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion m. b. H., Wildpark-Potasdm) moge worden medegedeeld, dat de grootscheepsche onderneming een vlot verloop toont. Sinds onze vorige opgave (XII, 151) werd het gedeelte *Romanische Litaraturen von der Renaissance bis zur französischen Revolution* door Klemperer (*Einleitung, Italien*), Hatzfeld (*Spanien*) en Neubert (*Frankreich*) met de dertiende aflevering er van (60) afgesloten. Verschillende andere gedeelten loopen regelmatig door: Bethe's *Griechische Dichtung* (61, 78), Heiss' *Romanische Literaturen des 19./20. Jhts.* (62, 68), Wilhelm's *Chinesische Dichtung* (64, 70, 74) benevens Kappelmacher's *Römische Literatur* (65, 77). Niet minder dan vijf nieuwe onderwerpen kwamen daarnaast in behandeling: Von Glasenapp, Rosen, Schomerus en Geiger beginnen een monumentale studie der *Indische Literaturen* (63, 66, 67), Müller en Walzel nemen de Duitsche literatuur onder handen, de eerste die *von der Renaissance bis zum Ausgang des Barock* (73), de laatste *von Gottsched bis zur Gegenwart* (71, 75); Hecht en Schücking completeeren het voortreffelijke werk van Fehr door de bespreking der *Engelsche literatuur im Mittelalter* (69,72); Meissner begint met aflevering 76 („Ergänzungsheft") een boek over de *Babylonisch-Assyrische literatur*. Vooral aan onze openbare bibliotheken alsmede aan de groote leeszalen zij het in tekst en illustratie zoo rijke en belangrijke werk aanbevolen!

Digitized by Google

Archives néerlandaises de phonétique expérimentale, rédigées par F. J. J. Buytendijk, W. Einthoven, G. Grijns, W. E Ringer, G. van Rijnberk et H. Zwaardemaker, et publiées par la Société hollandaise des sciences à Harlem. La Haye, M. Nijhoff 1927. — Pr. p. jg. *f* 5.

De redactie van *Neophilologus* verwelkomt het eerste tijdschrift, dat in ons land uitsluitend aan proefondervindelijke phonetica gewijd is, met bijzondere ingenomenheid. Dat het niet reeds lang bestond moest in een land, waar de practische talenstudie zulk een merkwaardige hoogte heeft bereikt, als een leemte gevoeld worden. Het bestrijkt een studieveld, waar physiologen en linguïsten kunnen en moeten samenwerken. Rijk aan taalkundigen, die voldoende natuurwetenschappelijk onderlegd zijn om zelfstandig te experimenteeren, is ons vaderland nog niet; en het zal dat ook wel nooit worden, evenmin als andere landen, gezien de zeldzaam veelzijdige aanleg, die van een linguïst-phoneticus vereischt wordt. Daarom is het toe te juichen, dat de physiologen ons de hand reiken om ons binnen te leiden in de vraagstukken, waarin althans een algemeene orientatie voor ons onmisbaar is. Zonder dat toch loopt onze taalkundige phonetica gevaar schoolsch en dogmatisch te worden, en daardoor te verouderen. Omgekeerd echter zullen de physiologen de hulp der taalkundigen noodig hebben, wil het resultaat hunner onderzoekingen practische toepassing vinden. Want het stellen der feitelijke problemen kan slechts van den linguïst uitgaan. Wij hopen dan ook van harte, dat diegenen onder onze taalkundigen, wier belangstelling in de richting der phonetica gaat (wat zuchten wij in ons vak toch onder een veelheid van mogelijke richtingen!), aan dit tijdschrift hun medewerking zullen schenken. De eerste aflevering kan daarop nog niet wijzen. Niet dat de inhoud daarom minder belangrijk en veelbelovend zou zijn. Wij vinden hier vooreerst een opstel van L. Kaiser over de ontleding der betrekkingsgeluiden, vervolgens van W. Einthoven en S. Hoogerwerff over het phonographisch registreeren der luchttrillingen, en van H. Zwaardemaker over zijn methoden om de phonetische verschijnselen graphisch vast te leggen. Verder zijn er bijdragen van Thea van Geldorp over het karakter van het syllabe-accent, van A. van Harreveld en L. Kaiser over den reactieduur bij het uiten van taalgeluiden, e. a. Het zal, meenen wij, het karakter van dit tijdschrift geen geweld aandoen, wanneer het op den duur ook onderzoekingen zal mededeelen, welker punt van uitgang de linguïstische waarneming en probleemstelling zijn.

U. v. H.

Dietrich Behrens heeft in zijn *Über englisches Sprachgut im Französischen* (Giessen, Roman. Seminar, 1927) een rijk gedocumenteerd overzicht gegeven van de in 't Fransch binnengedrongen Anglicismen, die hij in zes rubrieken verdeelt naar de wijze van overneming (p. 234) en in vijf hoofdstukken naar de omgeving waarin zij thuis behooren. In de inleiding geeft hij een reeks opmerkingen over de relaties tusschen de beide landen, die in hun kortheid veel belangwekkends brengen. Bij een zoo wisselend, levend verschijnsel als het door hem behandelde, kan B. niet naar volledigheid streven, dit

Digitized by Google

spreekt van zelf. En slechts aarzelend voeg ik dan ook eenige „Lesefrüchte" toe aan zijn werk. Ik vond nog: Een voorbeeld bij *scholar* (p. 42) reeds in Beuve, *Prem. lundis*, II, 308 (artikel van 15.6.1835); bij *standard* (p. 57): le *s.* de l'existence (*Temps*, 21.9.1927), blijkbaar *niveau* vervangend; het meervoud bows-windows (p. 231) bij A. Flament in *Rev. de Paris*, 1.8.1927, p. 710; le *living-room* in *Illustration* 14.1. 1928, p. 44; les commodités *à l'anglaise* (p. 233) = W. C., terwijl nu, in de spreektaal, *les watères* het woord *toilette* vervangen, zelfs in plaatsen waar het kostbare vocht ontbreekt en de oude *lunette* nog bestaat, die men nu, om den schijn te redden, *watères à la turque* noemt. Pfohl geeft nog *blood-horse* in zijn goede *Wörterbüch* (1926). Ik vond nog als speciaal gebruikte woorden: *look-out* in een brief van V. Hugo aan Jules Janin van 1856, geciteerd in *Temps* 25.2.1928, en le *Zoo* in *Rev. de Paris*, 15.2.1927, p. 956).

O. Almgren, *Hällristningar och Kultbruk.* Bidrag till belysning av de nordiska bronåldersristningarnas innebörd. [Kungl. Vitterh. Hist. och Antikv. Akad. Handl. 35]. Stockholm, 1926—1927.

Ziehier een werk van veel ruimer beteekenis en strekking dan de titel aanduidt. Voor germanisten, scandinavisten zoowel als godsdiensthistorici bevat het een rijkdom aan materiaal en inzichten. De bekende rotsinscripties in Zuid-Zweden worden verklaard als voorstellingen van godsdienstig ritueel uit het Bronzen Tijdperk met magische bedoeling. De afgebeelde dienst is zonnedienst of vruchtbaarheidscultus. In dit licht krijgen zoowel de meest doorzichtige voorstellingen (boot, dans, bijl, boom enz.) als de duistere (voetzolen, elvenmolens) haar verklaring. Ter vergelijking worden de oude godsdiensten uit het oosten alsmede overlevende gebruiken (karnavalvieringen e.d.) aangehaald. Tegenover de doodenvereering wordt de vruchtbaarheidsdienst primair geacht; de voorstellingen, die bij deze laatste behooren, worden echter ook naar de graven overgebracht. Het verband tusschen den godsdienst van het Bronzen Tijdperk en het uit de litteratuur bekende Scandinaafsche heidendom is een probleem op zich zelf, dat weliswaar slechts wordt aangeroerd, maar waarover men hier toch menige treffende en hoogst belangrijke opmerking zal vinden.

G. Wacker, *Spanische Sprachlehre.* — F. Krüger, *Einführung in das Neuspanische.* — M. L. Wagner, *Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen* (*Teubners-Spanische und Hispano-Amerikanische Studienbücherei*). Leipzig—Berlin, 1924.

Van deze door de bekende Hispanoloog F. Krüger uitgegeven nieuwe serie ontvingen wij bovenvermelde deeltjes; een klankleer en een geschiedenis der letterkunde verschenen reeds vroeger. De „Sprachlehre" van Mej. Wacker is een handig boekje, waarin vormleer en syntaxis door elkaar gewerkt zijn. Voor hen die zelfstandig kunnen werken en spoedig enige kennis van het Spaans willen verkrijgen kunnen wij de „Einführung" van Krüger aanbevelen. Het boek bevat enige stukken van bekende moderne prozaschrijvers, begeleid door een vertaling in het Duits en uitvoerige aanteke-

Digitized by Google

ningen van allerlei, maar vooral van syntaktiese aard. De naam van de schrijver staat er borg voor dat we hier met goed werk te doen hebben.

Het derde hier aangekondigde werk behandelt de allervoornaamste schrijvers uit Spaans Amerika van de ontdekking van Amerika tot heden in een tachtigtal bladzijden. Als inleiding is dit boekje zeker wel aan te bevelen; voor enigszins diepgaande studie moet men de *Antologia de Poetas Hispano-Americanos* van Menéndez y Pelayo en *The Literary History of Spanish America* van A. Coester raadplegen. Een verdienste van het boekje is de kleine bloemlezing van gedichten met uitstekende vertaling.

E. Gilson, *Rabelais Franciscain* (Extrait de la *Revue Franciscaine*, 1924, no. 3, p. 257—287). Paris, Picard, 1924.

Cette petite étude met le doigt sur un point faible de la magnifique édition des œuvres de Rabelais, publiée sous la direction d'Abel Lefranc, c'est à dire sur la connaissance imparfaite de la scolastique médiévale dont témoignent plusieurs notes. M. G. éclaircit quelques passages obscurs de Rabelais, discute l'opinion de M. Lefranc, d'après laquelle Rabelais aurait été athée, prouve enfin que Rabelais a été considéré comme *écrivain de l'Ordre de Saint François*, parce qu'il figure au catalogue général, dressé par Lucas Wadding au dix-septième siècle.

Nous recommandons la lecture de cette étude à ceux qui s'intéressent à Rabelais.

W. Giese, *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel* (Mittelalter). [Bibliothek der ibero-amerikanischen Auslandskunde]. Hamburg, Hanseatische Verlagsanstalt, 1927. (M. 28.—).

W. Mulertt, *Lesebuch der älteren spanischen Literatur* [Sammlung kurzer Lehrbucher der rom. Sprachen und Literaturen, X]. Halle, Niemeyer, 1927. (M. 12, rel. M. 14).

Voici deux anthologies de nature différente, excellentes toutes les deux. Le but de M. Mulertt, dont nous avons aussi une intéressante étude sur Azorín, est de fournir à l'étudiant un choix de textes littéraires allant de l'origine jusqu'à 1800; une anthologie de la littérature des XIXe et XXe siècles sera publiée sous peu par M. Hämel et formera la suite naturelle du volume de M. Mulertt. Soixante-quinze pages sont consacrés au moyen âge, le double à la *Edad de oro*, la moitié au XVIIIe siècle, tandis qu'un abondant vocabulaire, comprenant 120 pages donne tous les mots se trouvant dans le corps du livre; des variantes et des notes explicatives accompagnent le texte. L'auteur a pu consulter en Espagne — surtout dans la bibliothèque de Menéndez y Pelayo à Santander — les livres et les éditions qu'il aurait difficilement trouvés en Allemagne.

Tout autre est le but de M. Giese. Les notes explicatives et le vocabulaire sont réduits au minimum et on doit avoir recours aux textes et aux livres cités si on veut se renseigner sur des questions regardant la critique des textes et la langue des auteurs. L'intention de M. G. est de nous fournir

Digitized by Google

les matériaux d'après lesquels on peut se former une idée du mouvement culturel de la Péninsule ibérique au moyen âge. Aussi ne s'en tient-il pas à l'espagnol: son livre contient une riche collection de textes latins, portugais, catalans, basques, hébreux, arabes, les derniers traduits en allemand, allant du quatrième siècle jusqu'au quinzième compris. Et ces textes sont très variés: histoire, sciences, théologie, voyages, lettres, *fueros*, écrits didactiques, satires politiques, à côté des différents genres littéraires. C'est une collection admirable très abondante composée d'après un plan très original et dont l'étudie est d'un grand intérêt pour tous ceux qui veulent se rendre compte des bases de la civilisation espagnole et de la civilisation européenne en général.

Citons un petit détail pour bien mettre en évidence la différence qui existe entre les deux livres que nous annonçons: on connaît l'importance capitale d'Alphonse le Sage pour la vie culturelle de son temps; trois pages de la *Primera Crónica General* est tout ce que nous lisons de lui dans l'anthogie de M. Mulertt, tandis que celle de M. Giese donne en outre des extraits des *Siete Partidas*, du *Libro del Saber de Astronomia*, du *Libro de Acedrex, Dados, Tablas* et des *Cantigas de Santa Maria*.

PAUL LEIDIG, *Studien zu King Horn*. Munchener proefschrift, 1927.

Deze doorwrochte dissertatie geeft niet alleen een uitvoerig overzicht van al hetgeen voor en na Hall's standaarduitgave (1901) over dit aardig en belangrijk gedicht geschreven is, maar biedt den schrijver ook gelegenheid zijn eigen oordeel op menige plaats te geven. Wij behoeven den „Lebenslauf" niet te raadplegen om tot het besef te komen dat hier een man van rijper leeftijd aan het woord is, die de verschillende theorieën en uitleggingen tegen elkander weet te wikken en te wegen. Bijzonder komt dit uit in de voortreffelijke paragrafen over plaats- en persoonsnamen. De taal van het gedicht had ik gaarne uitvoeriger besproken gezien. Bijna de helft van het proefschrift wordt in beslag genomen door een uitvoerige verhandeling over „Das Motiv vom Ring im Becker", waarin wij den invloed van des schrijvers promotor Förster herkennen. *King Horn* geraakt daarbij wel wat op den achtergrond.

G. L. van Roosbroeck heeft in The *Legend of the Decadents* (Institut des Etudes françaises, Columbia University, New York, 1927) zes artikelen, waarvan twee in samenwerking met J. W. Beach, vereenigd; blijkbaar zijn 't tijdschriftartikelen, die niet zijn herzien, zoodat er herhalingen (p. 29 = 49) in voorkomen. 't Is vriendelijk, suggestief werk, met aardige parallelen (Jammes-Wordsworth; Samain-Shelley; le P. Castel-Rimbaud's *Voyelles*; Barbey . . . Mad. de Sévigné), een goeden aanval op Babbitt in zijn bestrijding van Rousseau, en zoo meer. Nieuw, maar gevaarlijk lijkt mij de stelling dat Huysman's *A Rebours* als parodie der decadenten en van hun bekentenissen bedoeld is, ten deele ten minste (p. 64). Er is nogal wat bij te voegen over Rimbaud's *Voyelles* (z. *Ber. en Mededel. van de Ver. v. Leer. in Lev. Talen*, no. 20, Nov. 1919, waarin het vraagstuk anders wordt behandeld);

Digitized by Google

er zijn een paar vergissingen: p. 10 r. 2 lees: *Qui regarde* passer . . .; p. 30 r. 8 lees: Baudelaire's sonnet *Correspondances*; p. 112 r. 9 lees: *unanimism*; p. 112 r. 13 lees: in *five* acts; p. 115 r. 21 lees: en *pleurs* de source. Maar 't boekje brengt aardige dingen over menschen en werk van den decadententijd.

In zijn zeer aanbevelenswaardig, suggestief boekje *Parnasse et Symbolisme* heeft Pierre Martino (Paris, A. Colin, 1925, fr. 7) een heldere handleiding gegeven voor de kennis dier beide, in elkaar vloeiende, stroomingen, niet door opsommingen van schrijvers, maar door de hoofdrichtingen, de onderlinge invloeden, het uit-elkander-voortkomen, de algemeen geldende esthetische principes op den voorgrond te plaatsen en werken en schrijvers gematigd en onbevooroordeeld te bezien, al mag men zijn esthetisch oordeel niet altijd onderschrijven (Verhaeren, p. 192; Heredia, p. 86). Terecht doet hij zien (p. 300) dat de Parnasse reeds in 1830 ontstaat, zoo goed als 't Symbolisme, en dat er één dichterlijke traditie daarin is. Ik prijs zeer Baudelaire, Mallarmé (speciaal *l'Après-midi*, p. 122) en Jammes en het heldere overzicht, dat ook minderen goden recht doet wedervaren (p. 66) of oude afgoden op hun juiste plaats zet (p. 79, 263, 205). Lautréamont ontbreekt (p. 110). Saint-Simon wil niet „supprimer le capitalisme" (p. 13). Vóór Banville hadden Gautier, Gérard de Nerval en Arsène Houssaye reeds Boucher hersteld (p. 26). *Axël* moest genoemd (p. 160) en de dieren-symbolen bij Leconte de Lisle (p. 61); les *Fêtes galantes* waren niet „un thème assez nouveau" (p. 112); *l'Image* van Maurice Beaubourg mag er wel bij (p. 201). En p. 22 lees: Vorsterman, niet Vostermann.

INGEKOMEN BOEKEN.

Th. E. Oliver, The *Merope* of George Jeffreys as a source of Voltaire's *Mérope* [Univ. of Illinois Studies in Lang. and Lit., vol. XII, no. 4]. Urbana, Univ. of Illinois Press, 1927. $ 1.00.

Leo Spitzer, Stilstudien. I Sprachstile. II Stilsprachen. München, Max Hueber, 1928. I. Mk. 7.50; geb. Mk. 9.50. II. Mk. 12,50; geb. Mk. 14.30. Beide deelen: Mk. 18.—; geb. Mk. 21.—.

A. Viatte, Les sources occultes du Romantisme. Illuminisme. Théosophie, 1770—1820. I. Le Préromantisme. II. La génération de l'Empire [Bibl. de la Rev. de Litt. comp.]. Paris, Champion, 1928.

H. Langlard, La liaison dans le français. Ibid., idem, 1928.

F. de los Rios, Religion y estado en la España del siglo XVI. Nueva York, Instituto de las Españas de los E. U., 1928. $ 0.80.

A. Hämel, Lesebuch der spanischen Literatur des XIX. und XX. Jahrh. [Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Spr. u. Lit., XI]. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1928. RM. 7.—; geb. RM. 9.—.

R. Bossuat, Drouart la Vache. Traducteur d'André le Chapelain. 1290. Paris, H. Champion, 1926.

R. Bossuat, Le Livres d'Amours de Drouart la Vache. Ibid., idem, 1926.

Barbara Matulka, The Cid as a courtly hero: From the *Amadis* to Corneille. New York, Institute of French studies Columbia University, 1928. $. 75.

Digitized by Google

La tragédie du sac de Cabrière. Ein kalvinistisches Drama der Reformationszeit, ed. K. Christ. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1928. Mk. 6.—.

C. S. Gutkind, Molière und das komische Drama. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1928. MK. 9.00; geb. MK. 10.50.

H. Breuer, Jaufre [Sammlung romanischer Übungsstücke, XII]. Ibid., idem, 1928. RM. 1.60.

H. Urtel, Beiträge zur portugiesischen Volkskunde [Abhandlungen auf dem Gebiet der Auslandskunde. Bd. 27]. Hamburg, L. Friederichsen & Co., 1928.

Handbuch der Frankreichkunde. I. Mit Beiträgen v. H. Hatzfeld, E. Lerch, L. Mackensen, H. J. Moser, H. Platz, H. Preller und W. Vogel. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1928. MK. 9.60.

Ruth Bachert, Mörikes *Maler Nolten* [Von deutscher Poeterey, I]. Leipzig, J. J. Weber, 1928. Mk. 4.— geb.

E. Beutler, Forschungen und Texte zur frühhumanistischen Komödie [Mitteilungen aus der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek, Bd. 2]. Hamburg, Selbstverlag der Staats- und Universitäts-Bibliothek, 1927.

E. Nickel, Studien zum Liebesproblem bei G. von Strassburg [Königsberger deutsche Forschungen, H. I]. Königsberg, Gräfe und Unser, 1927. Mk. 3.—.

E. A. Meyer, Ruhe und Richtung, Aktionsart und Satzton im Neuhochdeutschen [Sonderdr. a.d.Z. „Moderna Språk", 1927 u. 1928]. Marburg, N. G. Elwert, 1928.

H. de Boor, Untersuchungen zur Sprachbehandlung Otfrids. Hiatus und Synaloephe [Germanistische Abhandlungen, 60. Heft]. Breslau, M. & H. Marcus, 1928. 9 Mk.

H. Schneider, Germanische Heldensage, I [Grundriss der Germanischen Philologie 10/1]. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1928.

H. Brinkmann, Zu Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1925. Mk. 8.—.

F. R. Schröder, Die Parzivalfrage. München, C. H. Beck, 1928. Mk. 4.—.

F. Wilhelm und R. Newald, Poetische Fragmente des 12. und 13. Jahrhunderts. Heidelberg, C. Winter, 1928.

G. Waterhouse, German literature [Benn's Sixpenny Library, no. 55]. London, E. Benn. 6 d.

A. Lasch und C. Borchling, Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Erste Lieferung: *a* bis *attik*. Hamburg, K. Wachholtz, 1928. Preis der Lief. Mk. 4.—.

F. Ranke und J. M. Müller—Blattau, Das Rostocker Liederbuch. [Schriften der Königsberger Gelehrten-Ges., Heft 5]. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1927. Mk. 10.—.

W. Grabert und P. Hartig, Deutschkunde im französischen Unterricht. Frankfurt am Main, M. Diesterweg, 1928. Mk. 5.80.

Georg Ellinger, Angelus Silesius, ein Lebensbild. Mit sechs Bildern. Breslau, W. G. Korn, 1927.

Hans-Friedrich Rosenfeld, Mittelhochdeutsche Novellenstudien. I. Der Hellerwertwitz. II. Der Schüler von Paris [Palaestra 153]. Leipzig, Mayer & Müller, 1927.

Von Büchern und Menschen, Festschrift Fedor von Zobeltitz zum 5. Oktober 1927 überreicht von der Gesellschaft der Bibliophilen, Weimar 1927, gebonden in halfperkament M. 40,—.

Gertrud Bieder, Natur und Landschaft in der deutschen Barocklyrik [Züricher dissertatie]. Mulhouse, Editions „Alsatia" 1927.

A. Fell, Gutzkows Ritter vom Geiste, psychogenetische Untersuchung zur Frage des Übergangs von Romantik zu Realismus [Veröffentlichungen des Deutschen Instituts an der Technischen Hochschule in Aachen, 3]. Aachen, Verlags- und Druckerei-Gesellschaft 1927. M. 2,—.

Renatus Ritzen O. F. M., Der junge Sebastian Brunner in seinem Verhältnis zu Jean Paul, Anton Günther und Fürst Metternich [Nijmeegsche dissertatie]. Aichach, Lothar Schütte z. j. (1927).

Digitized by Google

Geoffrey Chaucers kleinere Dichtungen, herausg. von John Koch [Engl. Textbibliothek, 18]. Heidelberg, C. Winter, 1928. 8.— Mk.

H. M. Flasdieck, Der Gedanke einer englischen Sprachakademie [Jenaer Germ. Forschungen, no. 11]. Jena, Frommannsche Buchh., 1928. Mk. 13.—.

J. Ziegler und H. Seiz, Englisches Schulwörterbuch. Vierte, verb. Auflage. Marburg, Elwert, 1928. Mk. 8.—.

Rt. Hon. Stanley Baldwin, The Oxford dictionary. 1884—1928. An address delivered 6 June 1928. Oxford, The Clarendon Press, 1928. 1 sh. net.

Englandkunde, I. Mit Beiträgen von M. Deutschbein, B. Fehr, W. Halbfaß, F. Knapp, R. Müller-Freienfels, H. Niewöhner, Fr. W. von Rauchhaupt, L. Rieß und E. Vowinckel. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1928. Mk. 10.—.

Lee M. Hollander, The poetic Edda. Translated with an introduction and explantory notes. Austin, The University of Texas. 1928.

L. Levander, Dalmålet. Beskrivning och historia, II. Uppsala, Appelberg, 1928.

Pierre Groult, Les mystiques des Pays-Bas et la littérature espagnole du seizième siècle [Recueil de travaux ... d'hist. et de philolog., IIme série, 9me fasc]. Louvain, Uystpruyt, 1927. fr. 35.—.

Erik Rooth, Ein neuentdeckter niederländischer Minnesänger aus dem 13. Jahrhundert, Lund, C. W. K. Gleerup, z. d. [1928]. Kr. 2.50.

F. Baur, De vergelijkende methode in de Litteratuurwetenschap [Overdruk uit het Album Prof. Dr. J. Vercoulie]. Brussel, Paginae, 1927.

L. Cooper and A. Gudeman, A bibliography of the Poetics of Aristotle [Cornell Studies in English, XI]. New Haven, Yale University Press; Oxford, University Press, 1928. 9/.— net.

J. van IJzeren, Hoofdlijnen der Grieksche vormleer. Hulpmiddel bij taalstudie. Groningen—Den Haag, J. B. Wolters, f 1.75.

John Ries, Zur Wortgruppenlehre. [Beiträge zur Grundlegung der Syntax, Heft II]. Prag, Taussig und Taussig, 1928. Mk. 12.—.

R. Guiette, La légende de la sacristine. Etude de littérature comparée [Bibliothèque de la R. L. C., no. 43]. Paris, Champion, 1928. 80 frs.

R. Lenz, El papiamento. La lengua criolla de Curazao [Anales de la Universidad de Chile, 2e serie, año IV, 1926 y V, 1927]. Santiago de Chile, Establicimientos gráficos, Balcells & Co., 1928.

Th. Kalepky, Neuaufbau der Grammatik als Grundlegung zu einem wissenschaftlichen System der Sprachbeschreibung. Leipzig, B. G. Teubner, 1928. Mk. 3.20.

K. Strecker, Einführung in das Mittellatein. Berlin, Weidmannsche Bhlng, 1928. Mk. 1.60.

Beiträge zur lateinischen Erzählungsliteratur des Mittelalters. I. Der Novus Æsopus des Baldo. II. Eine lat. Übersetzung der griechischen Version des Kalila-Buchs v. A. Hilka [Abh. der Ges. der Wissensch. zu Göttingen, Phil.-Litt. Klasse, N. F., Bd. XXI, 3]. Berlin, Weidmann, 1928. Mk. 12.—.

M. Wr. Bundy, The theory of imagination in classical and mediaeval thought [Univ. of Illinois Stud. in Lang. and Liter., XII, nos. 2—3, May—August 1927]. Urbana, Univ. of Ill. Press, 1928. $ 3.00.

G. Ipsen und F. Karg, Schallanalytische Versuche [Germ. Bibliothek, Zweite Abt., no. 24]. Heidelberg, C. Winter, 1928. Mk. 12.—; geb. Mk. 14.—.

Otto Jespersen, Eine internationale Sprache. Übers. von S. Auerbach. Ibid., idem' 1928. Mk. 4.50.

H. Zwaardemaker en L. P. H. Eykman, Leerboek der Phonetiek. Inzonderheid met betrekking tot het standaard-Nederlandsch. Haarlem, F. Bohn, 1928.

Digitized by Google

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

Revue de littér. comparée, VIII, no. 1 (Janv.-Mars 1928). [Numéro consacré aux Etats-Unis]. B. Faij, Franklin et Mirabeau collaborateurs. — W. M. Kozlowski, Niemcewicz en Amérique et sa corresp. inéd. avec Jefferson (1797—1810). — P. Hazard, Chateaubriand et la littér. des E. U. — L. Roustan, Le séjour de Lenau en Amérique. — G. Chinard, La littér. franç. dans le sud des E. A., d'après le *Southern Literary Messenger* (1834—1864). — O. Guerlac, Le suicide de Prévost-Paradol à Washington et l'opinion Américaine. — W. L. Schwartz, L'appel de l'Extrême-Orient dans la poésie des Etats-Unis. — F. Baldensperger, L'initiation américaine de Georges Clemenceau. — Notes et documents. [Un des premiers contacts intellectuels entre l'Allemagne et l'Amérique; Anc. impressions franç sur les mœurs de la Nouv.-Anglet.; Projet d'ode canadienne de Le Brun; Une page célèbre de Chateaubriand; Lettres inéd. de J. J. Ampère relatives à sa *Promenade en Amérique*; Collaboration de Sainte-Beuve à l'*Evening Post* de New York]. — Chronique. — Comptes rendus critiques [M. E. Phillips, E. A. Poe, the man; M. R. Garnier, Henry James et la France; Analyses d'ouvrages].

id., no. 2 (Avril-Juin 1928). A. Chevalley, Temps, Histoire, Roman. — V. Bouillier, Silvain et Kant ou les antécédents français de la théorie du sublime. — S. Goulding, Le beau-père de Rivarol: Mather Flint. — P. G. la Chesnais, Les maîtres d'Ibsen au théâtre. — Notes et documents [Deux poèmes sur la jeune fille partie à la guerre pour remplacer son père; Seb. Brant en France au XVI^{e} s.; Cervantes penseur; Voltaire en Roumanie; Lettre inédite de Mérimée à Taine; Jules Verne et Byron]. — Chronique. — Bibliogr. des quest. de litt. comp. — Comptes rendus crit. [Corresp. of Descartes and Const. Huygens; M. Praz, Secentismo e marinismo in Inghelterra; A. Farinelli, Il Romanticismo nel mondo latino; W. L. Schwartz, The imaginative interpretation of the Far East in mod. French liter., 1800—1925; Analyses d'ouvrages].

id., VIII, no. 3 (Juillet-Sept. 1928). S. Gotô, Les premiers échanges de civilisation entre l'Extrême-Orient et l'Occident dans les temps modernes. — G. Fredén, A propos du théâtre anglais en Allemagne: l'auteur inconnu des *Comédies et tragédies anglaises* de 1620. — Z. L. Zaleski, Michelet, Mickiewicz et la Pologne. — P. Arrighi, Zola à Rome. — H. Krog, Une mise au point norvégienne. — Notes et documents [Scarron et Lope; Lettres inéd. de Fontanes à Baudus; Notes marginales de S. T. Coleridge; Litt. „populaire" et roman policier]. — Chronique. — Bibliogr. des questions de litt. comp. — Comptes-rendus critiques [A. Gàmbaro, Riforma religiosa nel carteggio inedito di R. Lambruschini; E. Eggli, Schiller et le Romantisme franç.; F. Delattre, Dickens et la France; Analyses d'ouvrages].

Deutsche Vierteljahrsschr. für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, VI (1928), h. 3. (In *Neoph.* XIII, p. 320 leze men r. 6 v. o. **h. 2,** in. p. v. **h. 3).** H. Nohl, Zur Charakterologie des Kunstwerks. — W. Flemming, Die Auffassung des Menschen im 17. Jhrh. — R. Honigswald, Spinoza. Ein Beitrag zur Frage seiner problemgeschichtlichen Stellung. — A. Franz, Die literarische Porträtzeichnung in Goethes *Dichtung und Wahrheit* und in Rousseaus *Confessions*. — E. Lichtenstein, Die Idee der Naturpoesie bei den Brüdern Grimm und ihr Verhältniss zu Herder. — H. Schrade, Frühchristliche und mittelalterliche Kunst. Een Literaturbericht, I.

Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, II. F. Braig, Metaphysik und Literaturwissenschaft. — H. Heckel, Die Gestalt des Künstlers in der Romantik. — E. Reinhard, Eichendorff-Probleme. — P. Adams, Das Weltbild in Grabbes *Herzog Theodor von Gothland*. — Beitr. z. Bibliogr. der oberd. Renaiss. u. Barock-literatur II.

Digitized by Google

Revue du seizième siècle, XIV (1927) no. 1—2. F. Desonay, Le petit Jehan de Saintré. I. — M. Delcourt, Une trad. inédite du *Criton* antérieure à 1540. — A. Roersch, L'Album amicorum de Bonaventure Vulcanus. — P. Emard, Jacques Amyot, (1560—1593). I. — W. M. Jirmounsky, L'art de Torquato Tasso dans la *Gerusalemme liberata*. — G. Zeller, Le séjour de Rabelais à Metz. — Mélanges. — Comptes rendus. — Chronique.

Zeitschrift für deutsche Philologie, XLIII, no. 1 (April 1928). W. Stammler, Die „bürgerliche" Dichtung des Spätmittelalters [„die Wurzeln des bürgerlichen Geistes liegen in ritterlichen Formen und in christlichen Tugenden"]. — L. L. Hammerich, Eine Pilgerfahrt des XIV. Jhts. nach dem Fegfeuer des H. Patrizius [Dr. M. Voigt, *Beiträge zur Geschichte der Visionenliteratur im Mittelalter*, Palaestra 146]. — K. Simon, Die Runenbewegung und das Arianische Christentum. — F. Scholz, Ein neues Osterleis von der Wende des 15. zum 16. Jht. — R. Stumpff, Süddeutsche Bühnenformen vor Einführing der italienischen Verwandlungsbühne [die deutsche Schulbühne und das Jesuitentheater in Wien]. — Spiesz, Nochmals Goethes *Mondlied* [cf. Petersen in der *D. Vierteljahrsschrift f. Litw. u. Geistesgesch.* Bd. I; Wucadinovic in *Goethe Problemen*, Halle 1926; Walzel in *Z. f D. Altertum* u. D. Lit. LXIV]. — J. Petersen, Franz Munschen [1865—1926]. — Anzeigen [o.a. L. Lutz, *Die Mundart von Südvorarlberg und Liechtenstein; Vom Werden des deutschen Geistes, Festgabe Gustav Ehrismann*; C. Wesle, *Frühmittelhochdeutsche Reimstudien*; *Der Arme Heinrich* hg. W. v. E. Gierach; M. Gerhard, *Der deutsche Entwicklungsroman bis zu Goethes Wilhelm Meister*; P. Neuburger, *Die Verseinlage in der Prosadichtung der Romantik*; O. Weibel, *Tiecks Renaissancedichtung in ihrem Verhältnis zu Heinse und C. F. Meyer*; D. Sieber, *Stifters Nachsommer*; G. Bebermeyer, *Tübinger Dichter-humanisten*]. — Neue germanistische Dissertationen. — Nachrichten.

English Studies, X, no. 4 (Aug. 1928). B. A. P. van Dam, *The Taming of a Shrew*. — W. van der Gaaf, The predicative passive infinitive. — L. P. H. Eykman, More soft palate and nasality. — Notes and News [Opleiding v. d. taalleraar; Inst. der biezondere leerstoelen; Wijziging programma akten M. O.]. — Reviews. — Brief mentions.

Archives néerl. de phonétique expérimentale, t. 1er (15 Juin 1927). L. Kaiser, L'analyse expérimentale des sons de rapport. — W. Einthoven et S. Hoogerwerf, Expériences avec le phonographe à corde. — H. Zwaardemaker, L'analogue graphique de l'écriture analphabétique par signes de Jespersen en phonétique. — Thea van Geldorp, Contribution à la connaissance de l'allure de l'accent expiratoire dans une syllabe. — A. van Harreveld et L. Kaiser, Détermination de la durée de la réaction dans l'émission préparée ou improvisée de sons. — L. Kaiser, Quelques expériences relatives aux moments où les diverses composantes de l'émission d'un son entrent en action. — Analyse de *La syllabe* par A. W. de Groot.

id., II (25, 5, 1928). H. Zwaardemaker, La sonorité pour une intensité moyenne uniforme de la voix parlée. — L. Kaiser, Contributions à l'investigation des sons du langage hollandais. — H. D. Bouman, Sur une méthode d'analyse des sons à l'aide de la résonance électrique appliquée aux voyelles néerlandaises. — A. Abas, Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles. — Analyses de travaux de phon. expér. non publiées dans ces Archives.

id., III (1, 7, 1928). R. H. Stetson Ph. D., Motor Phonetics. A study of speech movements in action.

Euphorion, XXVIII, 3. Het nummer is gewijd aan tot dusver onbekend gebleven correspondentie van literatoren van de 18e, 19e en 20ste eeuw: Nicolai, Wieland, Caroline en haar kring, Achim von Arnim, Adam Müller, Therese Huber, Wolf Baudissin, Theodor Fontane, Gutzkow, Gottfried Keller, Hermann Hettner, Richard Dehmel. Verder bevat het een lijst van ingekomen boeken, inhoudsopgave van tijdschriften, Nachrichten.

Digitized by Google

id., 1 en 2. J. Petersen, Fontanes Altersroman [beschouwingen over den *Stechlin* van verre strekking en groote beteekenis!]. — A. Hirsch, Soziologie und Literaturgeschichte [„Die Soziologie wird für die Literaturgeschichte wichtig durch die Bildung allgemeiner, idealtypisch geformter Sinnbegriffe der gesellschaftlichen Kulturwirklichkeit, die als Mittel zur Erklärung des literarhistorischen Prozesses dienen"]. — W. Pfeiffer-Belli, Johann Nicolaus Weislingers deutsche Schriften. — E. H. Zeydel, *Das Reh* — ein Jugendwerk Ludwig Tiecks. — Hilde Schulhof, Wilhelm Hauffs Märchen. — R. Leppla, Das Vorbild für die Form von Gottfried Kellers *Meretlein*. — J. Fränkel, Die Gottfried Keller-Ausgaben [polemisch tegenover Ermatinger, Nußberger, Maync, Enders]. — P. Beyer, Vom letzten Soldatenlied. — L. Mis, Sébastien Mercier, Schiller und Otto Ludwig. — Mitteilungen [o. a. E. Sauer, Die Verwertung stoffgeschichtlicher Methoden in der Literaturforschung; R. F. Arnold, Zur Geschichte des deutschen Kunsträtsels; F. Schultz, Gundolf und die *Nachtwachen von Bonaventura*; E. H. Zeydel, Die germanistische Tätigkeit in Amerika 1918—1926]. — Forschungsberichte [o. a. over F. Ranke, *Tristan und Isolde*; over verschillende *Murner-uitgaven*; H. H. Borcherdt, *Geschichte des Romans und der Novelle in Deutschland*; A. Chroust, *Lebensläufe aus Franken*; over de feestbundels voor *Muncker*, voor *Max Koch*; B. H. van 't Hooft, *Das holländische Volksbuch vom Doktor Faust*; L. Magon, *Die Klopstockzeit in Dänemark*; L. Reynaud, *Le Romantisme*; E. M. Butler, *The Saint-Simonian Religion in Germany*; G. Gesemann, *Studien zur südsklavischen Volksepik*; J. Geffcken, *Griechische Literaturgeschichte*]. — Kleine Anzeigen [o. a. H. Naumann, *Frühgermanentum*; K. Francke, *Die Kulturwerte der deutschen Literatur*; A. Stoll, *Der junge Savigny*; J. Haupt, *Elementargeister bei Fouqué, Immermann und Hoffmann*; A. v. Grolman, *Stifters Romane*; K. Laserstein, *Der Griselidis-Stoff in der Weltliteratur*; H. Daffner, *Deutsches Dante-Jahrbuch*]. — Einlauf. — Nachrichten.

Studi medievali, Nuova Serie, I, 1. — P. Rajna, Le denominazioni *Trivium* e *Quadrivium*. — V. de Bartholomaeis, Giullari Farfenti. — N. Zingarelli, Tristano e Isolta. — S. Ricci, Gli „augustali" di Federico II. — G. Bitcaro, Dante e il buon Gherardo. — A. Sapori, I libri di commercio della Compagnia dei Peruzzi di Firenze. — Aneddoti [o.a. S. Debenedetti, Postille a testi antichi romanzi; L. Suttina, „Infelices rustici"; E. Levi, L'ultimo re dei giullari; G. Mazzoni, Una leggenda germanica ed un episodio dantesco] — Bulletino bibliografico — Notizie [Paul Sabatier, door L. Suttina].

Eranos (vol. XXVI, fasc. 1): S. Agrell, Studier i senantik bokstavmystik. — H. Lyngby, De dramatiska problemen i Oxyrhynchos-mimen Μετχευτρία. — A. Gagnér, Apud = ab agentis. — V. Lundström, Småplock ur Columellas språk. — A. Wifstrand, Apollonius Rhodius, II 1282, IV 390.

Revue des études hongroises, XI, no. 1 (Janv.-Mars 1928). [Fascicule dédié à J. Szinryei]. M. Zsirai, Joseph Szinryei. A l'occasion de son 70e anniversaire. — A. Meillet, Sur la terminologie de la morphologie générale. — C. Tagliavini, L'influsso ungherese sull'antica lessicographia rumena. — H. Tronchon, En guise d'introduction à une bibliographie critique de l'influence anglaise en Hongrie. — A. Sauvageot, Sur un nom de nombre commun aux langues samoyèdes, tongous, mongol. — J. Melich, Gépides et Roumains: *Gelou* du Notaire anonyme. — Z. Gombocz, Observations sur le consonantisme des mots d'emprunt turcs en hongrois. — Chronique. — Notes et documents. — Comptes rendus critiques.

Versl. en Meded. der Koninkl. Vlaamsche Acad., Dec. 1926 (uitgevallen op XII, p. 237). L. Willems, De Nederlandsche vertaling van het *Pomerium Spirituale* van H. Utenbogaerde (Pomerius) — *De bogaert der gewercken gods*. — D. A. Stracke S. J., Een perkamenten hschfragment.

id., Jan. 1927 (Idem). A. J. J. Van de Velde, De Kruidboeken van Dodoens, Clusius en de Lobel.

Digitized by Google

Plechtige vergadering van 26 Juni 1927. A. Vermeylen, Onze na-oorlogsche literatuur. — C. Looten, Shakespeare's geloof in zijn tooneelstukken en in zijn leven. — Is. Teirlinck, Den grooten ende nieuwen Reynaert de Voss (*verv.*).

Versl. en Meded. der Koninkl. Vlaamsche Academie voor Taal en Letterk., Aug. 1927. Lijst der prijsvragen. — J. Jacobs, Het Westelijk Zuidbrabantsch dialect op het einde der dertiende eeuw. — G. Segers, Nationale kunst, nationale letterkunde, nationaliteit, vaderlandsliefde. — J. Muyldermans, De jeugd vóór het boek der natuur. — D. A. Stracke, S. J., Een Lutgartcollatie.

id., Sept. 1927. J. van Mierlo jun., S. J., Over Oud-Nederlandsche dichtkunst in de IXe en Xe eeuw. — J. Vercoullie, Het nieuwe hoogeschoolprogramma. — dez., Over vertaalwoordenboeken. — J. Muyldermans, Van twee Norbertijnen van Tongerloo in de XVIIe eeuw.

id., Oct. 1927. J Vercoullie, Suiker pinije — O. Wateez, Normandië en Vlaanderen.

id., Nov. 1927. M. Sabbe, Brabantsche en Vlaamsche strijdgedichten uit de 17e eeuw.

id., Dec. 1927. Al. de Maeyer, Over de beteekenis van „Spel" en „Spelen" in de Middeleeuwen. — Jos. van Mierlo, jun., S. J., Over Arnout's oorspronkelijkheid. — L. Simons, Een minder bekend meesterdichtje van Vondel.

id., Jan. 1928. M. Sabbe, Brabantsche en Vlaamsche strijdgedichten. — Arn. Joos, Al smedende wordt men smid; toegepast op het spreken.

id., Febr. 1928. J. Muyldermans, C. Duvillers (1803—1885). Zijn leven en zijn schriften. — J. Paquay, Kroniek der Luiksche oorlogen uit de XVe eeuw. — J. Salsmans S. J., Vondels levensbeschrijving van Brandt tot Sterck. — Is. Teirlinck Den Grooten ende Nieuwen Reynart de Voss (*vervolg*).

Leuvensche Bijdragen, XIX, no. 2. D. A. Stracke, S. J., Over Beatrijs IV. — A. H. Krappe, More on the sources of the *Chronicle of Hven.* — B. M. Woodbridge, Some new sources for Charles de Coster.

id., no. 3 en 4. J. Gessler, A propos de la source flamande du *El Verdugo* de Balzac. — Th. Baur, Huyghensiana I. — J. Mansion, A. Carnoy, J. Lindemans, J. van de Wijer, Toponymisch onderzoek.

Leuvensche Bijdragen, XIX, 2e en 3e afl. Bijblad. E. Rombouts, Ook 'n daad van eenvoudige rechtvaardigheid [naar aanl. van O. Dambre, De dichter Justus de Harduyn]. — 24 boekbesprekingen. — Kleine aankondigingen. — Eerste intern. linguistencongres — Kroniek. — Inhoud van tijdschriften. — Uit de Skandinaviese Tijdschr. — Nieuwe Boeken.

id., no. 4, Bijblad. A. Borgeld, Naar aanleiding van een Kritiek. — Th. de Ronde, Wederwoord. — Boekbeoordeelingen. — Kleine aankondigingen. — Kroniek. — Inhoud van tijdschriften. — Uit de Skandinaviese tijdschr. — Nieuwe boeken.

Studiën, CIX (Juni 1928). O. a. F. A. Vercammen, Het geboortejaar van Pater Poirters.

id., CX (Aug. 1928). O. a. F. A. v. Bussel, Coloma en zijn historische romans.

id., CX (Sept. 1928). O. a. J. Heesterbeek, De vergeestelijking der troubadoursminne.

Museum, XXXV, no. 9 (Juni 1928). O. a. H. Gering, Kommentar zu den Liedern der Edda, ed. B. Sijmons. — G. Kalff Jr., Frederik van Eeden. Psychologie van den Tachtiger. — H. Steckner, Der epische Stil von Hermann und Dorothea. — G. Ras, Börne und Heine als politische Schriftsteller. — G. Lanson, Esquisse d'une histoire de la tragédie française.

id., no. 10 (Juli 1928). O. a. Geschichte der indogermanischen Sprachwissenschaft II, Bd. 4, 2e H. — O. Thórdarson, Málhljóda -og Málskrúdsrit, ed. F. Jónsson. — Schriften aus der Gottesfreund-Literatur, ed. Ph. Strauch. — K. Burdach, Namen- und Sachregister zu Vorspiel I, 1, 2 und II. — Mittelenglische Sprach- und Literaturproben ed. A. Brandt u. O. Zippel. — V. Giraud, Romans et passions d'autrefois. — Briefwechsel zwischen Jacob Grimm und Karl Goedeke, ed. Joh. Bolte.

Digitized by Google

805
N44

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS

VIERZEHNTER JAHRGANG ZWEITE LIEFERUNG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1929

Digitized by Google

ART DER HERAUSGABE.

NEOPHILOLOGUS erscheint alle drei Monate. – Preis per Jahrgang Gmk. 14.—.

Nur Beiträge in Maschinenschrift oder leserlicher Handschrift abgefasst finden Aufnahme.

Man beschreibe das Papier nur einseitig.

Einmal unterstrichen bedeutet *Kursivdruck*, unterpunktiert bedeutet Sperrdruck, doppelt unterstrichen bedeutet **Fettdruck**.

Kursivdruck verwende man für alle Titel von Büchern, Zeitschriftartikeln und Zeitschriften und für Wörter, die als Beispiele oder anderweitig eine besondre Stellung im Satze einnehmen: Sperrdruck für Wörter, auf die man den Nachdruck zu legen wünscht; Fettdruck um starken Nachdruck zu bezeichnen.

In Zitaten bezeichne man den Band durch römische, die Seite durch gewöhnliche Ziffern.

Was die Interpunktion betrifft, trenne man die Ziffer, die den Band bezeichnet, durch Kommata, einerseits vom Titel, anderseits von der Seitenzahl, also z. B. *Neophilologus*, IX, 155.

Briefe und Manuskriptsendungen für die Redaktion sowie Rezensionsexemplare werden an die Adresse des Herrn K. R. GALLAS in Amsterdam, Palestrinastraat 7, erbeten.

INHALTSVERZEICHNIS.

A. ABAS, L'évolution historique des voyelles et les recherches expérimentales sur leur timbre. 81

TH. M. CHOTZEN, Notice sur quelques fragments de manuscrits de la Bibliothèque de l'Université d'Amsterdam 87

ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE, De oudste versie van de fabel *Du Thésaurisseur et du singe*. 90

ETIENNE GUILHOU, La doctrine classique des théoriciens. 91

J PRINSEN J.LZ., Een Spaansch motief in Nederlandsche omgeving 98

HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, Zum Trierer *Aegidius* 102

W. FLEMMING, Vondels Einfluss auf die Trauerspiele des Andreas Gryphius, zugleich eine methodologische Besinnung, II 107

R. VOLBEDA, Over de Shylockfiguur, I 120

M. POLAK, Wuthering Heights 126

SOPHIE ANTONIADIS, Neotestamentica 129

REZENSIONEN.

TJ. DE BOER. Alfred Espinas, *Etudes sur l'histoire de la philosophie de l'action. Descartes et la morale* 135

J. C. VAN DER MEULEN, Rodolphe Palgen, *Villiers de l'Isle-Adam, auteur dramatique* . 136

K. SNEYDERS DE VOGEL, W Giese, *Waffen nach der spanischen Literatur des* 12. *und* 13 *Jahrhunderts*. — J. Dornhof, *J. N. Böhl von Faber, ein Vorkämpfer der Romantik in Spanien*. — R. Groszman, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Rio de la Plata* 138

J. A. VAN PRAAG, El Bernardo of Bernardo de Balbuena, *A study of the Poem with particular attention to its relations to the epics of Boiardo and Ariosto and to its significance in the Spanish Renaissance* 139

G. J. GEERS, Miugel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha* 139

J. J. SALVERDA DE GRAVE, Miguel Asin, *Islam and the Divine Comedy* 140

MARIUS VALKHOFF, Dacoromania. Buletinul „Muzelui limbei române" condus de Sextil Puşcariu. Anul IV, 1924–1926; Partea I: Studii — Partea II: Etimologii – Articole mărunte — Dări de seamă – Cronică – Raport anual – Indice 141

D. J. C. ZEEMAN. Karl Wesle, *Frühmittelhochdeutsche Reimstudien* 142

J. A. M RIJK, Wolff von Gordon, *Die dramatische Handlung in Sophokles' „König Oidipus" und Kleists „Der zerbrochene Krug"* 143

E. L. DEUSCHLE, Dr. Richard Jordan, *Handbuch der mittelenglischen Grammatik*, I. *Teil: Lautlehre*. 144

A. E. H. SWAEN, C. S Northup, with contributions by J. Q. Adams and A. Keogh, *A Register of Bibliographies of the English Language and Literature* 146

Kurze Anzeige 147

Einlauf 158

Inhalt von Zeitschriften 159

Erratum 160

Nachdruck sämtlicher Artikel ist verboten.

Digitized by Google

L'ÉVOLUTION HISTORIQUE DES VOYELLES ET LES RECHERCHES EXPÉRIMENTALES SUR LEUR TIMBRE.

Communication faite au Premier Congrès International de Linguistes tenu à La Haye, avril 1928.

A ANTOINE MEILLET, *membre de l'Institut.*

Dans ma dernière étude sur „Le son dans la phrase néerlandaise", parue dans dans les *Archives néerlandaises de Physiologie*, t. XI, 1926, j'avais essayé de poursuivre dans une phrase complète les variations de hauteur musicale qui sont tellement caractéristiques pour la mélodie d'une langue. J'ai enregistré à cet effet une phrase prononcée dans 5 secondes à peu près et qui, au moyen du lioretgraphe, instrument qui transforme en courbes planes les glyphes phonographiques, m'a procuré 634 vibrations bien mesurables, abstraction faite des repos occasionnés par les consonnes et autres parties aphones. En effet, j'avais calculé pour chaque vibration individuellement l'acuité absolue et dans les tableaux que j'ai dressés pour ces chiffres, ainsi que dans les représentations graphiques correspondantes, l'on peut voir que „le son prononcé dans la phrase ne présente aucune unité ni gradation au point de vue musical" et que „l'irrégularité à cet égard est plus grande pour le son non-accentué que pour celui qui porte l'accent." (Conclusion VII). En d'autres termes il n'y a, dans le corps même de la voyelle, aucune homogénéité qui serait caractéristique de ce son.

Un seul coup d'œil sur les courbes reproduites dans l'article en question suffit pour se convaincre du fait qu'il ne s'agit pas uniquement d'une différence d'acuité. Celle-ci se traduit, comme on sait, par des variations dans la longueur des ondes sonores. Il s'agit également de légères variations dans la forme de chaque onde d'un seul et même son. Or un son produisant un certain nombre d'ondes dans un temps donné, le nombre de ces ondes ou périodes indique la hauteur musicale *relative* du son. La longueur de chaque période consécutive en fournit l'acuité *absolue*.

La constitution physique de chaque vibration (= onde, période) d'un son en indique le „timbre". Pour effectuer une analyse du timbre, c.-à-d. de la constitution physique d'un son, il faut procéder vibration par vibration et déterminer d'abord la hauteur musicale *absolue* de celle-ci. Cette analyse est possible au moyen d'un théorème posé, il y a un siècle à peu près, par le grand physicien français FOURIER, et developpé beaucoup plus tard seulement à l'intention de l'analyse d'ondes sonores.

Maintenant il s'agit d'être clair et d'établir certains principes connus d'ordre acoustique, ou physique, si l'on veut. Chaque son a une hauteur musicale, un ton à lui. Cette hauteur musicale ou ce ton est souvent confondu avec le son *fondamental*. Car un son quelconque provenant d'un instrument de musique ou de la voix humaine est toujours accompagné de sons caractéristiques qui, à eux, déterminent le „timbre" de ce son. Le la_3 joué du violon, chanté par la voix humaine, touché sur le piano se laissent distinguer à distance. Partout c'est la même note et pourtant on distingue avec une certitude absolue si c'est le violon, la voix humaine ou le piano qui la produit. C'est que les dimensions de ces trois organes

Digitized by Google

déterminent des résonances particulières qui, à leur tour, en constituent le „timbre".

Il en est de même, d'ailleurs, des voix de plusieurs sujets parlants. On distingue à distance la voix des personnes que l'on connaît, non pas à leur façon de parler, mais au timbre de leur voix, timbre qui est fourni par des variations plus ou moins légères dans la structure des organes phonateurs. Le physiologiste hollandais ZWAARDEMAKER indique [1]) un grand nombre d' „espaces de résonance" dans l'instrument humain:

„De la glotte jusqu'à l'orifice buccal on rencontre:

1) un espace laryngien supraglottique;
2) un espace pharyngien;
3) un espace rétronasal et nasal;
4) la cavité orale postérieure;
5) la cavité orale antérieure.

Entre ces 5 résonateurs de dimensions toujours variables et aux deux extrémités de la série on trouve des rétrécissements à des degrés variables. Ils sont situés:

a. entre les cordes vocales;
b. entre l'épiglotte et la paroi postérieure du pharynx;
c. entre le voile du palais et la paroi postérieure du pharynx;
d. entre le corps de la langue et le palais;
e. entre la pointe de la langue et le palais avec les dents;
f. entre les lèvres.

Et l'auteur ajoute: „Pour le son vocal (ique) la dimension des résonateurs aussi bien que la largeur des endroits rétrécis sont tout naturellement décisives".

L'on comprend donc aisément que tous ces „espaces résonateurs" ajoutent leur son caractéristique au courant d'air qui y passe et qui, arrivé hors de la bouche, présente le son, c.à.d. la voyelle.

II.

Pour pouvoir procéder à l'analyse harmonique — c'est sous ce nom qu'est connue l'analyse mathématique de courbes vibratoires complexes — il faut que celles-ci soient enregistrées d'une façon plus ou moins impeccable. Ici il s'agit avant tout d'éliminer autant que possible les fautes d'ordre technique qui pourraient s'être produites dans l'enregistrement. En faisant cela nous ne faisons que débarrasser le phénomène des éléments accidentels. Une fois que ce travail est fait à l'aide de certains calculs, l'image de la réalité devient plus fidèle. Il ne faut jamais oublier que, pour pénétrer dans le conduit auditif de l'auditeur, le son accomplit un petit voyage en plein air. Le point de départ est formé par la bouche (et le nez) de celui qui parle. Or c'est ce voyage en plein air qu'on essaye d'enregistrer au moyen d'instruments particuliers. Pour acquérir des connaissances intrinsèques il faut toujours d'abord s'occuper de l'aspect extérieur d'un phénomène. Donnons un exemple:

---

[1]) *Archives néerlandaises de Physiologie*, t. XI, 1927, p. 540.

Digitized by Google

La courbe de la voyelle *a*, enregistrée avec le phonographe et prononcée à n'importe quelle hauteur musicale par un grand nombre de sujets, présente toujours le même aspect extérieur. En d'autres mots, les traits essentiels et caractéristiques de cette courbe de *a* se répètent *partout et toujours.* Seules les influences de hauteur musicale, de résonance, etc. amènent de légères modifications qui n'influent aucunement sur les traits caractéristiques de la courbe. Le phonographe présente, d'ailleurs, au point de vue de l'enregistrement, cet avantage considérable qu'on peut toujours contrôler, en écoutant, si l'enregistrement est absolument conforme à ce qui a été dit devant l'appareil.

Une fois qu'on dispose d'un enregistrement fidèle, il s'agit de retirer de la glyphe phonographique inscrite dans la cire des courbes suffisamment agrandies pour être susceptibles d'analyse. C'est un travail assez pénible que l'analyse quelque peu complète d'une seule vibration provenant d'une voyelle. HERMANN, le physiologiste allemand, qui, le premier, a indiqué des moyens pour simplifier le calcul mathématique de ces courbes vocaliques, dit que pour effectuer un nombre quelque peu considérable d'analyses il faudrait disposer d'un bureau dûment constitué de calculateurs [1]) et SCRIPTURE dit qu'après avoir préparé tous les moyens de simplification „such an analysis of a single wave usually requires the work of one person for two or three days" [2]).

Quand on pense qu'un son vocalique produit un grand nombre de ces vibrations et qu'il faut, pour obtenir des renseignements un peu sûrs, en analyser un nombre aussi grand que possible, l'on peut se faire une idée de l'effort que demandent ces sortes d'analyses.

Le principe repose sur l'axiome qu'une courbe vibratoire complexe est constituée par un certain nombre de vibrations simples *superposées. Il n'y a que le diapason rigoureusement construit qui produit des vibrations simples.* Tout autre instrument de musique ou vocal a des sons propres qui s'ajoutent au son fondamental qu'il est censé produire. Maintenant le théorème de Fourier ne récèle que les sons partiels qui sont *harmoniques* du son fondamental, c.-à.-d. dont les fréquences vibratoires constituent 1, 2, 3, 4, ... fois la fréquence du son fondamental. HELMHOLTZ admet que les sons partiels qui, dans la formation des voyelles, renforcent ainsi le son fondamental, en sont toujours harmoniques. HERMANN veut qu'ils puissent tout aussi bien être inharmoniques du son fondamental. C'est pourquoi il a indiqué une méthode qui permet de déterminer, dans l'analyse même, les sons partiels inharmoniques qui peuvent avoir influé sur la constitution du timbre. Cette méthode a été adoptée par tous les investigateurs, par-ci par-là avec de légères modifications dans l'application.

---

[1]) Pflüger's *Archiv für die ges. Physiologie*, Vol. 47, *Phonophotographische Untersuchungen*, p. 359.

[2]) *Researches in Experimental Phonetics, The Study of Speech Curves*, Washington, 1906, p. 91.

Digitized by Google

III.

Dans mes „*Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles*", I, [1]) j'ai exécuté un certain nombre d'analyses de courbes vocaliques et ce qui m'a frappé surtout dans ce travail, c'est de voir que souvent des sons partiels de rang fort élevé sortent de l'analyse avec une certaine importance. C'est que j'avais voulu entreprendre des analyses quelque peu complètes, du moins plus étendues qu'on ne les a exécutées généralement jusqu'ici. Les trois résonances qui avaient été adoptées en principe par les investigateurs étaient celle de la cage thoracique, celle du pharynx et celle de la cavité buccale. Les deux dernières surtout étaient considérées comme prédominantes. Maintenant, depuis les premiers temps de l'analyse vocalique, aux environs de 1830 (WILLIS), il y en a eu d'aucuns qui admettaient que la caractéristique d'une voyelle était déterminée par un son partiel donné qui varie naturellement avec la hauteur du son fondamental, mais dans certaines limites seulement, alors que d'autres admettaient que chaque voyelle avait sa propre constellation de sons partiels et que c'était grâce à cela que l'on reconnaissait comme telle une voyelle quelconque. Pour le premier cas il s'agit donc du moment *absolu*, pour le second du moment *relatif*. Ensuite, HELMHOLTZ et son école admettent que les sons partiels caractéristiques s'ajoutent dans la cavité buccale, alors que HERMANN c.s. désignent la glotte même.

N'insistons pas sur les détails de ces théories et tenons-nous-en aux faits. La conclusion à laquelle je suis arrivé dans mes recherches personnelles, c'est que „dans la formation des voyelles, plus de trois sons partiels constituent des centres de résonance caractéristiques". [2]) Cela n'était d'ailleurs pas tellement étonnant, vu que STUMPF, par une toute autre voie, arrive à entendre des sons partiels de rang fort élevé. [3]) — Une autre conclusion à laquelle je suis arrivé dans ladite étude est celle-ci que „la théorie des „formantes" doit être révisée dans le sens de ZWAARDEMAKER qui admet une résonance *multiple* de plusieurs „espaces résonateurs" [4]).

En d'autres mots il faudra quitter le point de vue de HELMHOLTZ, HERMANN, PIPPING, POIROT, SCRIPTURE, MILLER et de STUMPF lui-même [5]) qui, tout en observant les sons partiels de rang élevé, ne les reconnaît pas comme „formantes" ni ne leur attribue aucun rôle dans la formation des voyelles.

IV.

Maintenant il s'agit d'utiliser ces résultats, que nous reproduisons fort succinctement, pour l'explication de l'évolution historique des voyelles. Ici il est utile de rappeler qu'il y a déjà eu des historiens de la langue qui

---

[1]) *Archives néerlandaises de Phonétique Expérimentale*, II, 1928.

[2]) *O. c.* p. 170, Conclusion VI.

[3]) *Die Sprachlaute*, Berlin 1926.

[4]) *O. c.*, Concl. X, p. 171.

[5]) HELMHOLTZ, *Die Lehre von den Tonempfindungen*, 5e éd., 1896; HERMANN, articles parus dans *Pflüger's Archiv f. d. ges. Physiologie*, 1889—1913; PIPPING, *Zur Phonetik der Finnischen Sprache*, Helsingfors, 1899; POIROT, *Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles françaises*, Helsingfors, 1912; SCRIPTURE, *o. c.*; MILLER, *The Science of Musical Sounds*, New-York, 1922; STUMPF, *o. c.*

Digitized by Google

ont fait allusion à ces faits d'ordre purement physique et physiologique par rapport au timbre des voyelles. BOURCIEZ, *Éléments de linguistique romane*, pour ne citer qu'un seul exemple, dit, dans la 2e éd., p. 133:

„Le timbre est, comme on sait, l'élément caractéristique d'un son: dans la production des voyelles par exemple, il dépend des mouvements organiques propres à l'articulation de chacune d'elles, et résulte, au point de vue physique, *des résonances secondaires* qui accompagnent le son fondamental".

Et voilà tout. L'auteur ne disposait pas des moyens pour indiquer, dans l'explication de chaque fait évolutif, quelles sont les pertes exactes qu'a subies telle ou telle voyelle en matière de „résonance secondaire" ou même de résonance principale. Sans même pouvoir développer ou utiliser l'assertion ci-dessus si juste en soi, il pressentait vaguement qu'il s'agissait ici de quelque chose qui échappait au phonéticien purement descriptif ou théoricien. Or c'est ici justement qu'on peut expliquer un fait d'ordre purement linguistique par le moyen de la physique d'abord et par celui de la physiologie ensuite. Car il nous faut toujours et en premier lieu une description exacte, mathématique, pour procéder ensuite à la recherche physiologique de la disparution ou de l'apparition de certains „espaces résonateurs", comme ZWAARDEMAKER s'exprime.

Ainsi la question suivante se pose: dans l'évolution d'une voyelle sont-ce les sons partiels *dominants* ou les sons partiels *secondaires* qui disparaissent, apparaissent ou se déplacent? En d'autres mots, la constitution physiologique de chaque race humaine influe-t-elle sur l'évolution des voyelles en ce sens que les „espaces résonateurs" sont mieux ou moins bien développés chez tel peuple que chez tel autre peuple?

Je m'en vais donner quelques exemples, fort élémentaires d'ailleurs, pour illustrer la question même. J'ai eu un élève qui, lorsqu'il prononçait le *è* français, me faisait toujours entendre un *é en même temps*. Je lui ai fait répéter le *è* plusieurs fois et je parviens toujours à observer le même phénomène. C'est que, évidemment, il a dans ses organes un „espace résonateur" que je ne connais pas encore, quoique j'aie souvent déjà examiné sa cavité buccale et la construction de son palais, et dont le son propre renforce certainement un son partiel qui se trouve dans son *è* à lui. — Autre exemple: je n'ai rencontré encore aucun Français qui ait pu faire la distinction entre le *oe* + *y* français et le *ui* hollandais. J'ai marqué dans une autre étude [1]) que ROUSSELOT même paraît ne pas l'avoir connu, puisqu'il le note faussement dans son *Précis de prononciation française*. Le *ui* du holl. *uitstekend* est autre que le *oey* de *feuilleter*. C'est que d'abord en hollandais c'est presqu'une monophtongue, alors qu'en français elle est certainement diphtongue. Je voudrais bien savoir comment on indiquerait cette différence dans n'importe quel système de transcription phonétique [2]). C'est qu'ici la nuance est extrêmement subtile. Les espaces résonateurs des deux races sont différents, par conséquent on obtient deux sons différents.

[1]) *Archives néerlandaises de Physiologie*, t. XI, 1928, p. 308, n. 2.

[2]) Allusion aux discussions qui avaient eu lieu au Congrès au sujet du système de transcription à adopter universellement.

Digitized by Google

Troisième exemple: Lorsque le *á* libre tonique est devenu *é* en français — et j'insiste ici sur le terme „libre tonique", puisque cela veut dire, au fond, que le son était tout entièrement exposé au changement — c'est certainement parce que les nouveaux individus qui prononçaient cet *a* dans ces conditions avaient dans leur constitution physiologique des „espaces résonateurs" plus ou moins considérables dont les sons propres étaient semblables au son caractéristique de *é*. C'est le même cas, au fond, auquel je viens de faire allusion et qui concerne le garçon qui fait entendre un *é* en même temps qu'il prononce un *è*. Quand plus tard ce garçon aura des enfants qui remarqueront cette résonance chez leur père, il est fort probable — et pour moi c'est certain — que dans sa famille le *è* dans certaines conditions phonétiques, se prononcera *é*.

L'on sait que les recherches expérimentales sur le timbre des voyelles dans différentes langues et exécutées par des investigateurs de nationalité différente concordent peu en général. On s'est demandé avec inquiétude d'où venaient ces différences qui se déclaraient encore pour la seule et même voyelle. Et on a attribué ces écarts à la profonde différence qu'il y avait souvent dans la technique ou la méthode suivies. Mais la chose est plus simple que cela. C'est qu'un *á* de Pipping qui est Finlandais est un autre que l'*á* de Hermann qui était Allemand (et dont le soné tait par dessus le marché dialectal peut-être), que l'*á* de Poirot, etc. Sauf qu'il s'agit de différents individus, il s'agit encore de différentes nationalités. C'est ce qui explique que l'*á* russe, comme je l'ai étudié, moi, contient d'autres éléments que le même son étudié par les autres investigateurs. Il y a naturellement aussi des différences de méthodes: mais il faut savoir en tenir compte également.

Quels sont maintenant les sons partiels les plus importants, ceux qui viennent des grands „espaces résonateurs" ou des petits, en d'autres mots ceux de rang élevé ou ceux qui se trouvent le plus près du son fondamental?

Or les êtres que nous appelons „hommes" sont tous des organismes ayant des traits communs au point de vue anatomique et physiologique. Mais il n'y a dans la nature pas deux organismes qui se ressemblent tout à fait. Quand nous trouvons des groupes d'individus qui présentent tous des traits que tel autre groupe d'individus ne présente pas, nous avons l'habitude de parler de différences de race. Ainsi pour ce qui concerne la parole, le Chinois en parlant de son ton musical qui est le propre de sa langue met sans aucun doute en fonction certains muscles linguaux, etc. dont nous ne nous servons pas. Il aura certainement aussi dans la structure de ses organes de fort légères différences qui font qu'en général il se conduit autrement que les individus européens. Il ne s'agit justement pas de différences importantes au point de vue anatomique. Le Chinois a un nez comme nous, une bouche comme nous, enfin tous les organes que nous avons, nous. Mais les écarts sont légers. C'est pourquoi, somme toute, sa cavité buccale présentera les mêmes résonances que celle du Français, etc., mais il y a certainement de petits écarts dans la structure de ses cordes vocales, de son pharynx, et dans sa consommation d'air en parlant.

Comme les différences de constitution physiologique chez les différentes

Digitized by Google

races sont après tout fort légères et graduelles, je serais donc tenté de croire que *ce sont surtout les petits espaces résonateurs qui jouent un rôle décisif et que ce sont, par conséquent, les sons partiels de rang* ÉLEVÉ *qui influent le plus sur l'évolution du timbre des voyelles.*

Il est donc urgent d'organiser dans un grand nombre de pays des analyses de sons vocaliques et cela selon des méthodes aussi uniformes que possible, pour que l'on soit à même de comparer entre elles les voyelles similaires ou quasi-similaires au point de vue de leur constitution physique, c.à.-d. de leur timbre. Disposant d'un nombre suffisant de matériaux, l'on pourra se rendre compte des légères déviations qui se présentent dans la constellation des sons partiels de chaque voyelle pour en tirer après des conclusions d'ordre acoustique, anatomique ou physioloque.

„Il est évident, dit SCRIPTURE encore [1]), que l'analyse complète d'une onde vocalique n'est pas une entreprise légère. Nous ne saurions nous y soustraire, si le travail doit avoir de la valeur au point de vue scientifique. D'autre part une simple analyse digne de foi est une oeuvre d'importance; elle donne un nouveau résultat qui peut être utilisé comme base de recherches. De cette façon elle fournit quelque chose qui ne peut jamais être obtenu par l'observation à l'oreille seule. Lorsque beaucoup d'analyses de cette espèce auront été accumulés, nous pouvons espérer de gagner des conceptions correctes sur la nature physique et physiologique des voyelles et des données dignes de foi sur les voyelles d'une langue; nous pourrons acquérir des connaissances exactes que nous pourrons substituer aux idées vagues et erronées régnant actuellement."

Amsterdam. A. ABAS.

NOTICE SUR QUELQUES FRAGMENTS DE MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ D'AMSTERDAM.

(*Roman de Troie; Estoire del Saint Graal, Estoire de Merlin; Facetus*).

La Bibliothèque de l'Université d'Amsterdam possède quelques fragments de manuscrits dont le contenu ne semble jamais avoir été dûment identifié. Le fragment portant la cote I A 24[a], qui est décrit dans le Catalogue comme „un poème français du moyen âge", consiste en deux feuillets de parchemin rognés, écrits sur deux colonnes de 36 vers chacune dont 31 ont été conservés. Ces feuillets ne se suivent pas: il manque entre eux quatre autres feuillets, soit 575 vers. Je n'ose pas me prononcer sur la date de l'écriture gothique. Le fragment se trouve contenir deux passages du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, celui des délibérations des Troyens après le retour d'Anténor (correspondant aux vers 3627-3764 de l'édition Constans) et celui des préparatifs de l'enlèvement d'Hélène (vs. 4339—4475). Aux vers 4387—8, je relève la variante suivante, qui manque dans l'appareil critique de cette édition:

---

[1]) *O. c.*, p. 157.

Digitized by Google

[fol. II, r°., col. b] bien veons que esyona
de cest pais ne trerons ia
ce seroit noianz del rauoir
de ce naiens nos ia espoir

Le fragment I A 24 consiste en quatre feuillets de parchemin écrits sur deux colonnes, qui ne se suivent pas non plus. On peut calculer qu'il manque entre fol. III v°. et IV r°. quatre feuillets; pour ce qui est des feuillets I et II, on ne parvient pas à se faire une idée claire de l'étendue de la partie intermédiaire maintenant perdue, car, comme on verra, l'ordre du récit a été ici bizarrement renversé. Ces feuillets contiennent d'après le Catalogue des fragments d'un „écrit français en prose du moyen âge", qui n'est autre que la version vulgate des romans du Graal et d'Arthur. Dans les feuillets I et II on trouve des passages de *L'Estoire del Saint Graal*, d'abord la conversion du roi Label et la rencontre de Célidoine avec son père Nascien, et ensuite seulement les songes de Label et leur interprétation par Célidoine:

[fol. I, r°., col. a] ||uaux que a poines an porroit hom mortiex dire le nombre et li rois plouroit toute uoies tandis comme li preudom le sarmonnoit . . . .
[fol. I, v°., col. b] . . . . il regarderent deuant eus et uirent vne petite ille de danz coi il auoit 1 chastel ferme qui molt estoit||

Ceci correspond aux pàges 157—61 du premier volume de *The Vulgate Version of the Arthurian Romance*, p. p. H. O. Sommer.

[fol. II, r°., col. a] ||li plus gracieus meschaanz qui soit en tout le monde. Or tai demonstre fet li enfes que loncele senefie et les flors qui entor estoient . .
[fol. II, v°., col. b] . . . . il ot poor si tres grant quil sen esueilla touz et la ou il ueilloit a ce quil ne fu pas encore toz gitez|| (Sommer, I, 146—150).

Les deux autres feuillets contiennent des fragments de *L'Estoire de de Merlin*, à savoir la fin de l'adaptation en prose du *Merlin* de „Robert de Borron", avec l'explicit remarquable qui figure encore dans le manuscrit fr. 747 de la Bibliothèque Nationale [1]), et deux passages du soi-disant *Livre d'Artus*, le début et le voyage des rois Ban et Bohort au royaume de Logres:

[fol. III, r°., col. a] ||tenoit compangnie et enqueroit lun par lautre quel chose li plesoit miex et il le lor dient . . . .
[fol. III, r°., col. b] . . . . ainsi fu artus esliz et fet roi dou roiaume de logres et tint la terre em pes et *n estre robert de borron* qui cest liure retret par lenseignement dou liure dou graal ne doit plus parler dartus tant que iaie parle dalain le fil bron et que iaie deuise par reson por quies choses les poines de bretaingne furent establies et ainsi com li liures le reconte me couuient il retrere quies hom il fu et quel uie il mena et quies oirs issirent de lui et quel uie si oir menerent et quant tens sera et leus et ie aure de celui parle si reparlere dartus et prandre les paroles de lui et de sa vie et de sesliccion et a son sacre. (Sommer, II, 87—8).

[1]) Paulin Paris, *Romans de la Table Ronde*, I, 357; *Merlin-Huth* p. p. Gaston Paris et Jacob Ulrich, I, XXI—XXII.

Digitized by Google

[fol. III, r°., col. b] Alendroit dit li contes que apres la miaoust que li rois artus fu coronnez que il tint cort grant et merueilleuse ....

[fol. III, v°., col. b] .... Atant sen uont andui ensemble iuscau pa||
(Sommer, II, 88—89).

[fol. IV, r°., col a] ||plante de gent. Car le roi ban auoit mande son frere le roi boort et de ses barons auec lui de ceus qui estoient de son conseil ....

[fol. IV, v°., col. b] .... li rois ar. et larceuesque brice auec els et antor quil uodrent lessier et uirent le tornoiemant dune part et dautre et ces anseignes au uant uan|| (Sommer, II, 100—2).

En général ce texte s'approche bien plus du *Merlin* anglais publié par Henry B. Wheatly (Early English Text Soc., 1865) que de la version française qui est à la base de la belle édition de M. Sommer. On ne trouve pas par exemple dans le manuscrit d'Amsterdam la localisation absurde de Carlion sur la Thamise (éd. Sommer, II, 89).

Dans le portefeuille de fragments portant la cote VII A 32[a], on trouve 7 feuillets de papier dont le filigrane („main au naturel, face interne, surmontée d'un fleuron") rappelle beaucoup les numéros 11417—30 du Dictionnaire de Briquet et le numéro 4 de la planche XIII de De Stoppelaar, *Het Papier*, sans être entièrement identique à aucun de ces types, qui sont de la fin du XVe siècle et du commencement du XVIe; l'écriture d'ailleurs me semble quelque peu postérieure. Ces feuillets contiennent une version à peu près complète d'un des poèmes latins les plus répandus du moyen âge, du *Facetus* en hexamètres rimés (*Cum nihil utilius*) [1]), qui présente quelques particularités. Par l'absence des majuscules initiales du premier hexamètre des couples 1, 5, 7, 32, 69, 108, [2]) cette version semble se trahir comme une copie de quelque incunable: la question reste de savoir duquel. Je puis affirmer seulement que cet original n'était aucune des anciennes impressions qui m'étaient accessibles, celles de Cologne, par Quentell, de Deventer, par Jacobus van Breda (1492, 94, 99), de Zwolle, par Petrus van Os (1500), et des *Auctores octo* de Lyon (1488, 96). L'ordre des vers d'ailleurs y est tout autre que dans ces incunables ou dans le texte publié par M. Schroeder d'après les anciens manuscrits, et c'est pour cela qu'il ne me semble pas inutile de l'indiquer ici: 1—9, 183, 19—28, 67—69, 98, 99, 186, *186bis*, 100—103, 130, 59—66, 104—109, 136, 29, 156, 30—38, 41, 42, 10, *10bis*, 11—18, 117, 118, 120, 122, 119, 121, 123, 189, 134, 124, 125, 43, 47, 50, 49, 48, 39, 40, 70—73, 75, 74, 76—91.

D'après M. Schroeder, l'ordre et le nombre des vers sont les mêmes dans toutes les impressions, tandis qu'ils varient beaucoup dans les manuscrits [3]). C'est ainsi que le texte d'Amsterdam contient un couple de vers, désigné ici par *10bis*, que j'ai cherché en vain dans les incunables déjà cités comme dans le texte établi par M. Schroeder:

[fol. IV, v°.] In cruce pendenten dum respicis omnipotentem,
Flecte genu. plora, veniam pete, numen adora.

[1]) On connaît encore un autre poème du même caratère, mais en distiques, qui porte ce titre. *Cf. Romania*, XV, 192 ; Schroeder, *Der deutsche Facetus*, p. 3 sv.

[2]) J'adopte ici l'ordre des vers dans le texte de M. Schroeder (*op. laud.* p. 14—28), la dernière édition du *Facetus* qui me soit connue.

[3]) p. 10, 11.

Digitized by Google

On y retrouve une interpolation très ancienne, qui date déjà du XIIIe siècle [1]):

[fol. II, r°.] Rusticus est vere qui turpia de muliere
Dicit, nam vere sumus omnes de muliere (186).

Or, on sait que ces vers ont été cités et imités bien souvent pendant la „querelle des femmes" par les défenseurs du beau sexe [1]). Le copiste de notre texte (ou peut-être celui de son modèle déjà) appartenait cependant sans doute au parti opposé, car il fait suivre immédiatement cet argument principal de ses adversaires par l'interpolation suivante, *186 bis*, qui, à ce qu'il paraît, ne se trouve pas non plus dans les textes imprimés:

[fol. II, v°.] Nonne vides quod nulla fides in muliere?
Nec hodie, nec heri, nec cras credas mulieri!

Amsterdam. TH. M. CHOTZEN.

Post-scriptum. C'est seulement après avoir dressé cette notice que j'ai eu connaissance d'une édition plus récente du *Facet en françoys*, par J. Morawski, Poznań (Soc. scientifique. Travaux de la commission philologique, II, 1, 1923), qui contient encore „une édition à peu près critique du poème latin" d'après *huit* mss. Dans un seul de ces mss. (Bibl. Nat. lat. 8426, XVe siècle), M. Morawski a rencontré au même endroit l'interpolation *10 bis* (*op. laud.*, p. 12); le couple de vers *186 bis* au contraire ne s'y lit nulle part. T. M. C.

DE OUDSTE VERSIE VAN DE FABEL *DU THÉSAURISEUR ET DU SINGE.*

(Greg. Tur. *De gloria conf.*, cap. CXII).

De fabel van La Fontaine *Du Thésauriseur et du singe* [2]) is te bekend, dan dat het hier noodig zou zijn, daarvan een uittreksel te geven. Er kan ook geen twijfel aan zijn, dat de Fransche dichter ze niet zelf verzonnen heeft, want er zijn een groot aantal middeleeuwsche en moderne varianten van bekend [3]). De oudste die men tot nu toe gevonden heeft is blijkbaar die van de *Dialogus creaturarum* [4]). Maar ik geloof niet, dat men in dit verband op een verhaal gewezen heeft waarvan de schrijver de bekende Gregorius Turonensis is. Ik meen het honderdtwaalfde hoofdstuk van zijn groote kompilatie *De gloria confessorum.*

Evenals in vele van de andere middeleeuwsche varianten, is de held van deze een wijnkoopman, die rijk geworden is, doordat hij water in zijn

---

[1]) *Cf.* par exemple *Romania* VI, 500; *Les Lamentations de Matheolus* et *Le Livre de Leesce*, p.p. A. G. van Hamel, II, 238; Abel Lefranc, *Grands écrivains français de la Renaissance*, p. 262.

[2]) *Œuvres* de J. de La Fontaine, ed. H. Régnier, Paris, 1885 III, p. 200.

[3]) Cfr. Johannes Pauli, *Schimpf und Ernst*, ed. J. Bolte, Berlin, 1924, II, 343 f.

[4]) Kap. 99.

Digitized by Google

wijn mengde. Maar, om in den stijl van den geestelijken auteur te blijven, Gods oordeel vernietigde de schatten van den duivel [1]):

> Congerens enim avarus negotiator aurum in sacculum, possessurus pecuniam unius horae momento, alterius negotiatoris nundinas adit. Extractoque triante quasi aliquid negotiaturus, colloqui cum socio coepit; erat autem sacculus ex pelle Phoenicia, sicut his manu gestare mos est. Et ecce subito adveniens milvus rapit eum pedibus, atque decerpere tentat, putans a colore partem aliquam carnis esse. Sed cum nihil pinguedinis sentiret in eo, evolans super alveum Araris, de quo hic aquas hauriens vino miscuerat, laxatum sacculum dejecit in flumen.

Terwijl in de meerderheid van de bekende varianten het straffende dier een tamme aap is, die het geld van den oneerlijken man in 't water werpt, is het hier een buizerd. Nu is het zeker eene merkwaardige omstandigheid, dat in een ander vertellingstype het eveneens een buizerd is, die den schat van den held ontvoert [2]). Dit type is zonder twijfel van Oostersche herkomst; en men veronderstelt meestal dat het in den tijd van de kruistochten naar het Westen overgebracht is. Het schijnt mij evenwel, dat de vertelling van Gregorius, in de VIIe eeuw geschreven, bewijst dat het Oostersche type reeds in den tijd van de Merovingers in het Westen bestond. Hoe het zij, er kan geen twijfel aan zijn, dat de Latijnsche tekst van het boek *De gloria confessorum* de oudste Europeesche variante van de bekende fabel is, die dus negen eeuwen voor den grooten fabeldichter in Frankrijk bekend was.

University of Minnesota. ALEXANDER HAGGERTY KRAPPF.

LA DOCTRINE CLASSIQUE DES THÉORICIENS. [3])

Les doctrines du classicisme ont été si souvent étudiées et commentées par tant d'excellents critiques qu'il pouvait sembler que nous n'eussions plus rien à apprendre sur elles. Pourtant M. R. Bray les étudie à nouveau dans une thèse qu'il a soutenue avec un vif succès devant la faculté des Lettres de l'Université de Paris, et son travail paraît entièrement neuf. Cela vient de ce qu'on avait jusqu'ici étudié l'esprit classique surtout dans les chefs-d'œuvre qu'il a produits, ou en fonction de ces chefs-d'œuvre. C'est d'un autre point de vue que M. Bray considère la doctrine classique. Il la cherche chez les théoriciens uniquement, sans toucher à la pratique; il fait l'histoire des idées et non l'étude des œuvres d'art; il limite son terrain à la période qui s'étend entre 1600 et 1670 environ, s'attachant avant tout à la formation de la doctrine et non à l'expression définitive que lui ont

---

[1]) Ed. H. L. Bordier, *Les livres des miracles etc.*, Paris, 1862 III, p. 126.

[2]) Cfr. G. H. Gerould, in *Public. Mod. Lang. Ass. of America*, XIX (1904), pp. 392 ff.; V. Chauvin, *Bibliographie*, V, 210 ff.

[3]) RENÉ BRAY, *La Formation de la doctrine classique en France*, 1 vol. in 8° : V + 389 p. Paris, Librairie Hachette, 1927.

RENÉ BRAY, *La Tragédie cornélienne devant la critique classique d'après la querelle de Sophonisbe* (1663) 1 vol. in 8°: 59 p. Paris, Librairie Hachette, 1927.

Digitized by Google

donnée Boileau et ses amis, ni aux œuvres où elle s'est glorieusement réalisée. [1]) Deux questions et les réponses qu'il y fait justifient les bornes qu'il a fixées à son enquête: Pourquoi le XVIIe siècle s'est-il écarté du XVIe? C'est que le XVIe n'a pas de doctrine littéraire au sens où l'entend M. Bray; pourquoi Boileau et ses amis ont-ils combattu avec tant d'ardeur leurs devanciers immédiats, qu'est-ce qui sépare Boileau de Chapelain? Ce n'est pas la doctrine, déja constituée lorsque Boileau et ses amis écrivent et à laquelle ils n'ajoutent rien: c'est le goût.

Parlant, dans la première partie de son ouvrage, des origines de la doctrine classique, M. Bray commence par montrer que c'est la rupture formelle de Malherbe avec Ronsard (bel et bien abandonné puis oublié dès le début du XVIIe siècle, contrairement à ce que certains ont dit [2]) qui a permis à cette doctrine de se constituer. Démonstration évidemment juste; le XVIe et le XVIIe siècles français „s'opposent plus souvent qu'ils ne s'accordent" [3]). On pourrait dire cependant que la théorie de la tragédie, par exemple, est constituée dès les environs de 1560—75, à peu près telle que la conserveront les théoriciens du XVIIe siècle. Mais ce n'est pas chez les critiques français (trop sommaires et peu ambitieux de fonder leurs règles en raison); c'est chez les commentateurs italiens d'Aristote [4]). C'est à ceux-ci que, dédaignant les poétiques françaises du XVIe siècle, s'adresseront d'abord à peu près exclusivement les théoriciens du XVIIe siècle. M. Bray a montré vigoureusement que les maîtres du classicisme ont été les critiques italiens et hollandais du XVIe siècle et de la première moitié du XVIIe, Vida, Scaliger, Castelvetro, T. Tasso, Heinsius, Vossius etc. . . . L'Espagne, qui pendant longtemps fut une mine de sujets pour les auteurs français, ne fournit à peu près rien à la doctrine; le XVIIe siècle n'a guère eu d'estime pour les théoriciens espagnols, et „ce n'est pas en Espagne que le classicisme français a pris sa source" [5]).

Mais, si les sources du classicisme français sont en Italie, ce classicisme n'est pas une copie. Les théoriciens français „ont clarifié, émondé, complété parfois, transformé aussi l'énorme amas de doctrine qu'ils avaient à leur disposition" [6]). Tout au long de son ouvrage, M. Bray l'a montré avec infiniment de justesse et de force par une série de comparaisons minutieuses et d'analyses précises. Et d'abord, il rappelle qu' Aristote, toujours mis en avant (bien plus qu' Horace, dont l'influence est de second ordre), n'a pas été, n'a pas pu être la véritable, la pure source du classicisme. Les théoriciens du XVIIe siècle ne l'ont interprété qu' à travers tout le travail des commentateurs italiens qui lui avaient fait dire parfois des choses auxquelles il n'avait guère songé. D'autre part, si la troupe des adversaires

---

[1]) Dans l'avant-propos M. Bray délimite avec une extrême précision l'objet de son étude.

[2]) p. 22.

[3]) p. 25.

[4]) Parmi lesquels, pour sa naissance, sa culture, son tour d'esprit, M. Bray range Scaliger, bien qu'il ait vécu et écrit à Agen.

[5]) p. 33.

[6]) p. 48.

Digitized by Google

d'Aristote est peu nombreuse[1]), alors que celle des admirateurs est compacte, la domination du Stagirite n'a jamais été absolue; elle se concilie avec le culte de la raison: „Aristotélisme et rationalisme se confondent. Aristote est l'interprète de la raison universelle en matière littéraire" [2]). Idée féconde qui explique pourquoi sur bien des points cet Aristote tant révéré n'aurait guère reconnu sans doute dans les règles classiques ses propres théories: quand il est en contradiction avec ce que le classicisme juge raisonnable, c'est à lui que le classicisme donne tort.

Après avoir ainsi dans la première partie de son ouvrage étudié les origines de la doctrine classique, M. Bray, dans la deuxième partie, en examine les fondements, c'est-à-dire les principes qu' elle tient pour essentiels et sans lesquels il est bien inutile de prétendre atteindre le beau. Cette seconde partie débute par un excellent chapitre sur la fin utilitaire de la poésie. Certes on savait déja que l'art classique admettait cette fin utilitaire; mais on l'a souvent oublié pour ne songer qu'à la valeur d'art des chefs-d'œuvre. L'impressionnante collection des textes cités par Mr. Bray démontre irréfutablement que si les classiques ont cru à l'importance de la poésie, c'est parce qu'ils admettaient qu'un lien étroit l'unit à la morale. Les Chapelain et les La Mesnardière soutiennent avec vigueur cette opinion; les opposants sont rares et peu écoutés. [3]) L'origine de cette doctrine, c'est la fameuse *catharsis* d'Aristote; M. Bray passe rapidement en revue les nombreuses interprétations qu'a suggérées aux théoriciens le passage très connu de la *Poétique*, avant de conclure qu'il n'est pas loin de le trouver absurde (ce qui est bien dédaigneux, car enfin Aristote a certainement voulu dire quelque chose!).

Aussi bien, quelle que soit la fin que poursuit le poète, il faut d'abord, pour être vraiment poète, qu'il ait du génie. M. Bray cite [4]) de très nombreux textes qui ruinent l'opinion trop répandue que le XVIIe siècle a cru que la poésie était uniquement affaire de règles et de travail. Tous ces textes prouvent que le génie a été jugé indispensable au premier chef. Mais la définition de ce génie (inspiration + imagination) reste métaphorique et assez vague; et le génie ne suffit pas: il faut en outre l'art, nécessaire lui aussi, et même (ce qui est nouveau; Ronsard seul avait eu cette exigence), la science: c'était aller tout droit, pour peu qu'on exagérât, vers le pédantisme ou les sévérités d'une technique rigoureuse; le pédantisme, l'influence de la société polie empêchera qu'on y tombe: Chapelain n'est pas un cuistre; mais il est vrai que le XVIIe siècle sera le siècle de la règle. L'école

---

[1]) M. Bray ne veut pas voir en F. Ogier un farouche indépendant. „Accommoder ne veut pas dire rejeter" (p. 51). Si, tout de même; ce que dit Ogier est bien le contraire de la soumission. Les romantiques aussi ne feront qu'accommoder à leur goût de vieilles règles éternelles de l'art.

[2]) p. 59.

[3]) La Calprenède, Ogier, Mareschal, Saint-Amant, Gilles Boileau. D'Aubignac, tout au moins au début, et Corneille adaptent à leur façon l'idée générale, et, en admettant la fin utile de la poésie, la font passer cependant après son but essentiel qui est de plaire, d'être „délectable".

[4]) IIe partie, chapitre 2 en entier.

Digitized by Google

classique, en effet, „ne se soucie pas d'individualisme" [1]). Pour obliger le poète à tenir son rôle d'éducateur, à remplir sa mission sociale, elle l'enferme dans les règles. „Enrégimenté parmi les soutiens de la monarchie, le poète est un soldat". [2]) Idée très juste, la littérature classique étant véritablement un élément d'une entreprise collective de grandeur nationale; et c'est bien pour cela que les indépendants seront écrasés. [3]) Ainsi s'éclaire la querelle des trois unités, ces unités dont Chapelain fut le véritable artisan. Ainsi s'explique également la toute-puissance du rationalisme classique qui imposera les règles et, cessant peu à peu d'insister sur la nécessité primordiale du génie, aboutira enfin au précepte de Boileau:

„Aimez donc la raison: que toujours vos écrits
Empruntent d'elle *seule* et leur lustre et leur prix."
(*Art poétique* chant I, 37—38).

Ce rationalisme, toutefois, n'est pas né, comme on l'a dit, avec Descartes: le principe en était déja chez les Italiens de la Renaissance, ou chez un Deimier, en 1610, et les chefs-d'œuvre classiques ne relèvent pas de la philosophie cartésienne. Strictement interprété il risquait, là où manquait le génie, de tuer la poésie en laissant vivre l'éloquence. Or c'est bien cette raison universelle et éternelle qui contrôle tout l'effort poétique du XVIIe siècle; son autorité toute-puissante, qui surveille les écarts de l'imagination, impose sa forme au naturalisme classique: le naturel, c'est „la conformité de l'œuvre d'art à un modèle idéal qu'on appelle conventionnellement la nature." [4]) Conception vague d'ailleurs, que Ronsard approuvait déja, qu'admet la génération de 1630, amie du grand ou de l'outré, aussi bien que celle de 1660, amie du moyen et du réel. Conception qui donnera d'autre part à l'imitation des Anciens telle que la comprend le XVIIe siècle une couleur particulière, comme le montre M. Bray dans un excellent chapitre: cette imitation ne doit pas être servile; jamais le XVIIe siècle n'a eu l'idolâtrie des Anciens, il les critique et il les juge souvent. Tout le siècle est d'accord sur cette doctrine de l'imitation libre et féconde, et c'est en pratique seulement que la première génération n'a pas pu remplir la tâche qu'elle s'était assignée: mais, pour la théorie, Boileau est „l'héritier du poète de la *Pucelle*." [5])

Ces fondements une fois posés, les théoriciens en ont déduit des règles générales de toute création artistique. M. Bray les examine dans la troisième partie de son ouvrage. Et il débute (c'est une des meilleurs parties de sa thèse) par une étude neuve et forte de la *vraisemblance*. C'est, dit-il, la règle essentielle de la doctrine classique. La source, ici encore, c'est la Poétique d'Aristote, mais M. Bray a très heureusement mis en lumière

[1]) p. 99.
[2]) p. 99.
[3]) Corneille, La Fontaine, Molière ne sont pas à proprement parler des indépendants. Ils acceptent qu'il y ait des règles, mais veulent surtout plaire. L'originalité de Molière sera de prétendre se passer des érudits et d'Aristote. Mais le bon sens qui le guide, c'est encore une règle.
[4]) p. 143.
[5]) p. 170.

Digitized by Google

l'importance toute particulière des idées de Castelvetro sur ce point. Sur la distinction du *possible* et du *vraisemblable*, les critiques n'ont pas tous été d'accord: si, pour un Heinsius par exemple, le vrai est toujours vraisemblable (et Corneille s'en souviendra), Boileau et d'autres refuseront de l'admettre. Cependant on admet généralement que le critérium de la vraisemblance c'est l'opinion commune, et l'esprit du siècle poussera ainsi un d'Aubignac à dépasser de beaucoup Aristote. La vraisemblance sera fondée, non plus sur l'imitation de la nature (comme le veut Aristote), mais sur la fonction moralisatrice de la poésie. On aboutira donc à ce résultat: prendre de la réalité particulière pour en faire de la vérité générale; et M. Bray est amené à cette conclusion, qui résume heureusement sa démonstration: „Avec les apparences du réalisme, l'art classique aboutissait à l'idéalisme. Ainsi la règle de la vraisemblance transformait complètement le principe de l'imitation de la nature." [1]) Elle conduit à l'infidélité historique et au romanesque; elle mène au goût de l'universel, cette marque de fabrique du classicisme.

On comprend dès lors l'importance de la règle des bienséances dont M. Bray parle dans le chapitre suivant. S'il est vrai qu',,elle est le fondement le plus solide de cette vraisemblance qui est si essentielle à cet art", comme l'a dit le Père Rapin [2]), on ne saurait l'analyser de trop près. Malheureusement elle est restée vague, même chez son grand maître La Mesnardière. N'est-ce pas dû à la redoutable contradiction qu'impliquait sa distinction des bienséances internes (entre l'objet et sa propre nature), qui poussaient au réalisme historique, et des bienséances externes (accord entre l'objet, c'est-à-dire les caractères, et le sujet, c'est-à-dire le public), qui ruinaient ce même réalisme?

Toutes les autres règles générales du classicisme sont sous la dépendance étroite et sont les conséquences de la vraisemblance ainsi comprise et complétée par la règle des bienséances. Le merveilleux devra lui-même se soumettre à la vraisemblance (ce qui n'était pas l'avis d'Aristote), et il deviendra par là bien froid, et les fameuses règles des unités, dont l'auteur fait un historique minutieux et extrêmement clair, trouveront leur justification dans cette conception aussi bien que dans la nécessité de satisfaire à une autre loi essentielle de l'esprit classique que M. Bray appelle la „loi de concentration." [3])

Reste, après avoir étudié les règles fondamentales du classicisme, à en analyser les règles particulières, celles qui régissent chaque genre. C'est ce que M. Bray a fait dans la quatrième partie de son ouvrage, sur laquelle j'insisterai peu, non que sa valeur soit moindre: elle bénéficie de la même richesse d'observations, de la même netteté de vues que les parties précédentes; mais elle reprend un sujet bien connu et souvent étudié sur lequel elle ne pouvait apporter beaucoup d'idées neuves. Lorsque M. Bray montre

[1]) p. 214.
[2]) Cité par M. Bray, p. 215.
[3]) p. 288. A cette seconde partie si riche d'idées et de faits M. Bray a cru pouvoir rattacher un chapitre sur la poésie chrétienne et la longue controverse qui aboutit à la défaite de Desmarets par Boileau.

Digitized by Google

par exemple combien la tragédie du XVIIe siècle, qui donne la première place à l'amour et tend toujours vers plus de simplicité et de concentration s'écarte de la tragédie antique, il ne fait qu'apporter à une vérité déjà admise la confirmation vigoureuse d'une enquête vigilante et complète.

Tel est ce livre dont la valeur me paraît très grande. Il met en lumière, à travers les œuvres des théoriciens du classicisme une continuité de pensée très réelle et très forte. Il ne faut pas, *pour la théorie*, opposer l'un à l'autre, Boileau à Chapelain ou à d'Aubignac: le XVIIe siècle tout entier fait bloc. On s'est trop souvent mépris sur ce point, et c'est là qu'intervient l'habile et juste distinction de M. Bray: les trois périodes de la littérature classique, celle de l'imitation (Ronsard), de la règle (Chapelain), du goût (Boileau), ont pu faire croire à des oppositions réelles; mais c'est la médiocrité de certains écrivains de la vieille génération que Boileau a attaquée, et non leurs théories; il dit avec eux: pour une fin morale, le poète, qui doit avoir le génie et la science, imite, d'après des modèles suivis sans servilité, une nature idéale, c'est-à-dire modifiée par les deux principes de la vraisemblance et des bienséances; grâce à la soumission volontaire à la règle, il atteint ainsi à cette universalité et à cette concentration qui font les œuvres durables. De Vida, de Scaliger, de Castelvetro jusqu'à Boileau, en passant par Chapelain, d'Aubignac et bien d'autres, tous sont d'accord au fond, et c'est, bien plus que l'autorité d'Aristote, l'universalité de la raison qui les unit. [1])

* * *

M. Bray à la page 109 de son ouvrage affirme que „Corneille n'est pas, comme on l'a dit parfois, un révolté, ni même un indépendant. Nulle part il ne rejette le joug des règles." Pourtant, tout au long du livre, l'auteur de *Cinna* apparaît comme un indépendant; sur l'utilité de l'art, ou sur la théorie de la purgation [2]), sur la vraisemblance surtout [3]), sur les trois unités [4]), sur la valeur du pathétique d'admiration comme passion tragique [5]), il est à part, il frise l'hérésie. Est-ce une contradiction de M. Bray? Je ne le crois pas. Il ne s'agit là que de nuances et tout dépend de la valeur que l'on donne aux mots. Certes Corneille n'a jamais eu l'idée que l'art fût parfaitement libre, et que la beauté pût être atteinte en dehors du contrôle de la raison, c'est-à-dire des règles. Et en ceci il n'est pas un

---

[1]) M. Bray a donné à la fin de son ouvrage une abondante bibliographie; cette bibliographie est incomplète; bien des théoriciens italiens et français du XVIe siècle, par exemple, n'y figurent pas. Mais c'est à dessein, car la lecture de l'ouvrage prouve que l'auteur les connaît parfaitement. L'idée de M. Bray semble être à peu près celle-ci: „Sur une question déterminée, les origines de la doctrine classique, voici les textes qui ont de l'importance. Il y en a bien d'autres: je les ai lus, mais je juge que leur intérêt est nul ou négligeable, et je prends cette responsabilité de le dire, ou de le laisser entendre." Façon de voir qui peut parfaitement se défendre, et qui a au moins l'avantage d'alléger une bibliographie que l'indication d'œuvres sans valeur réelle allongerait sans profit pour le lecteur.

[2]) IIe partie, chap. 2.

[3]) p. 196 sqq.

[4]) IIIe partie, chap. 4 et 5.

[5]) p. 319.

Digitized by Google

indépendant. Mais il n'a jamais admis sans discussion ces règles, il a toujours cru que le génie avait le droit de les interpréter; et l'on peut bien dire que par là il sort de l'orthodoxie classique. N'est-ce pas de cette façon qu'il convient de résoudre l'opposition en apparence formelle qu'on trouve entre certaines affirmations de M. Martino dans son édition de la *Pratique du théatre*, et de M. Bray dans sa thèse secondaire sur *la Tragédie Cornélienne devant la critique classique d'après la querelle de Sophonisbe?* [1])

Ce dernier ouvrage nous montre comment „ce mince évènement (la querelle de *Sophonisbe*) .... est gros de signification. Il éclaire d'une lueur brève, mais vive les dissentiments qui contrarièrent toute la carrière du grand Corneille. Il précise les nuances d'idées qui séparent la conception cornélienne de la tragédie de la conception proprement classique." [2]) D'Aubignac, et avec lui toute la critique classique, reproche à *Sophonisbe* une complication d'intrigue qui entraîne l'indigence de la psychologie (trop de matière, pas assez de simplicité ni de clarté); l'inobservation de cette loi non formulée qui est la loi de concentration (action pas assez une, sujet principal étouffé); le manque de vraisemblance (manquements aux unités de temps et de lieu; dérogations, justifiées pour Corneille par l'histoire, à la vraisemblance des actions et à la bienséance des caractères); l'amour relégué au second plan et devenu par là un ornement glacé, un épisode artificiel. M. Bray n'en conclut pas moins, avec raison sans doute, qu'il ne faut pas s'hypnotiser sur ces divergences; que des concordances beaucoup plus nombreuses montrent que Corneille est un classique, bien que Racine seul ait exaucé absolument les vœux des théoriciens. D'accord; toutefois il faut reconnaître que des différences fondamentales entre Corneille et ses contemporains, comme sur la question de la vraisemblance par exemple, (absolue pour d'Aubignac, et qui affranchit au besoin de l'observation de l'histoire et de l'obéissance à l'égard des Anciens, beaucoup moins impérieuse pour Corneille qui croit à la „nécessité" et qui accorde

[1]) L'abbé d'Aubignac. *La Pratique du théâtre, nouv. éd.* .... par Pierre Martino. Paris, Ed. Champion, 1927, in 8°. Dans sa Préface, Mr. Martino affirme que d'Aubignac „.... n'a rien à voir avec la tragédie de Racine et de ses continuateurs. Il est de pur style Louis XIII" (p. XIII), et que „la tragédie qu'il rêve n'est pas la tragédie classique"; ce qu'il veut c'est une tragi-comédie épurée, simplifiée (p. XXV). Plus loin, il ajoute: „Dans l'ensemble le point de vue de Corneille est le même que celui de d'Aubignac .... les principes sont les mêmes et la démonstration est quelquefois aussi méticuleuse" (p. XXVII). Or M. Bray dit: „En réalité d'Aubignac était le porte-parole de son siècle. La tragédie dont il traçait les règles en 1657, c'est la tragédie que Racine réalisait une dizaine d'années plus tard. A la conception cornélienne .... il opposait .... la conception purement classique" (p. 4); et plus loin: „Les *Discours* furent publiés en 1660. Nulle part ils ne faisaient mention de la *Pratique*. Partout ils la contredisaient" (p. 5). Divergence d'opinions qui s'explique ainsi, je crois: M. Martino considère à la fois œuvres et théories, et il constate entre Racine d'une part, d'Aubignac et Corneille d'autre part des différences très nettes d'idéal artistique. M. Bray lui, a nettement distingué les règles et le goût. Par le goût, un Boileau et un Racine sont très loin d'un d'Aubignac; mais leur idéal théorique est absolument le même que le sien; de même ce n'est pas sur le fond des règles qu'un d'Aubignac et un Corneille diffèrent d'avis. Mais sur l'application pratique des règles, sur la réalisation artistique, infiniment de petites controverses les divisent.

[2]) Avant-Propos.

Digitized by Google

aux bienséances internes bien plus d'importance qu'aux bienséances externes), lui donnent vraiment une place à part au XVIIe siècle, et que ceux qui, en faisant à tort de lui un révolté, ont exagéré son indépendance, disposaient cependant de quelques bons arguments.

Les deux thèses de M. Bray forment un ensemble qui n'appelle que des louanges. Les matériaux fournis par une information très étendue, une érudition scrupuleuse et sûre, y sont mis en œuvre avec beaucoup de finesse, de goût et d'intelligence critique. L'auteur a un art du classement, une volonté de toujours préciser davantage qui lui ont permis d'exposer avec une extrême clarté ce sujet touffu, envisagé d'un point de vue nouveau. Le style est sobre, ferme, élégant même. Voilà des livres qui comptent, de ceux qu'on a besoin d'avoir toujours sous la main pour les relire ou les consulter. On peut bien dire que M. Bray a épuisé à peu près son sujet; d'autres études pourront sur certains points de détail compléter son travail: je ne crois pas qu'on éprouve de longtemps le besoin de le refaire.

Amsterdam. ETIENNE GUILHOU.

EEN SPAANSCH MOTIEF IN NEDERLANDSCHE OMGEVING.

(Trijntje Cornelis).

Het komt mij voor, dat het onderzoek naar de bron van *Trijntje Cornelis* nog niet tot bevredigende resultaten heeft geleid. De hoofdmomenten van het stuk zijn deze: De bedrieger tracht zich door voorgewende familierelaties in te dringen bij zijn toekomstig slachtoffer; door een goed onthaal weet hij het gewekte vertrouwen te versterken. Dit gelukt hem volkomen; de berooving heeft plaats. Door een handige maneuver weet evenwel de bedrogene zich in het bezit van zijn goed te herstellen.

Jan ten Brink zocht verwantschap met *Andrea de Piere*, de bekende klucht van W. D. Hooft (1628), die ontwijfelbaar teruggaat op *Decamerone* II, 5. Inderdaad weet ook hier een snol met den paardenkooper Andrea in relatie te komen door voor te geven, dat ze zijn zuster is; doch het verder verloop van het stuk wijkt te zeer af van Trijntjes avonturen om rechtstreeks verband met Huygens' klucht in haar geheel te doen aannemen [1].

A. J. Barnouw vestigde de aandacht op *'t Nieuwsgierig Aegje* van A. Bormeester (1664), in 1679 nog eens door A. van Bogaart omgewerkt [2]. De klucht van Bormeester gaat blijkbaar terug op het *Kluchtigh Avontuurtje van 't Nieuwgierigh Aeghje van Enckhuyzen*, dat Barnouw vond in *'t Leven en Bedrijf van Clement Marot*, door Jan Soet samengesteld, waarvan de oudst bekende uitgave van 1655 is. Het verhaal komt ook voor in *De Gaven van de Milde St. Marten* (1654). De lotgevallen van Aagje komen in hoofdzaak overeen met die van Trijntje Cornelis, doch Barnouw

[1] Zie J. F. Haverman, *W. D. Hooft en zijn kluchten*, p. 59 vlg.
[2] *Tijdschrift M. Ned. Letterk.*, XX, p. 291 vlg.

Digitized by Google

heeft overtuigend aangetoond, dat Bormeester niet naar Huygens werkte, maar naar de kluchtboeken.

Eymael in zijn uitgave van *Trijntje Cornelis* (1911) is het eens met Barnouw, dat ook Huygens naar een van de genoemde kluchtboeken moet gewerkt hebben, maar dan natuurlijk in een ouderen druk of redactie, die *niet* tot ons gekomen is, want Trijntje is van *1653* en in 1650 was Huygens er al aan bezig. Hij wijst verder in navolging van J. Bolte op de *Aluta* van Macropedius, waarvan hij den inhoud in het kort meedeelt [1]), en bovendien nog op de *Vitulus* van Schonaeus [2]). Bij de *Aluta* is inderdaad eenige overeenkomst met Trijntje te aanvaarden; bij de *Vitulus* m. i. niet.

Bij al wat nu reeds aangevoerd is om de plot van Trijntje te verklaren, ontbreekt een zeer voornaam motief n.l. dat de bedrogene op een zoo handige en geestige manier zijn goed weet terug te krijgen. In al de andere berusten de slachtoffers in het onvermijdelijke; alleen Macropedius laat zijn stuk eindigen met de meedeeling, dat de dieven reeds gevangen zijn; maar dit is wel, zooals Creizenach (II, 159) opmerkt een paedagogische toevoeging in dit schooldrama.

In den bekenden roman *Marcos de Obregon* (1618) van Espinel komt echter een verhaal voor, dat geheel in overeenstemming is met de vier hoofdmomenten, die ik voor Trijntje aangaf [3]).

Obregon heeft van Aurelio als belooning voor goede diensten een kostbaren steen en een flinke som geld gekregen. Hij komt daarmee in Venetië in een herberg. Daar meldt zich bij hem aan een schijnbaar voorname dame, Señora Camilla, die voorgeeft de zuster van Aurelio te zijn. Haar broer zou haar geschreven hebben, dat zij Obregon, zoo lang hij in Venetië verbleef, te gast zou vragen en goed zou onthalen. Obregon slaat geloof aan deze voorstelling en wordt dan ook inderdaad schitterend ontvangen. Zij geeft Obregon een koffer om zijn papieren en dingen van waarde in te doen en op haar voorstel geeft hij dezen koffer aan Camilla in bewaring. Den volgenden dag verontschuldigt deze zich bij Obregon, dat ze hem geen gezelschap houden kan, want ze moet een zieke gaan bezoeken. Hij doet intusschen navraag naar Camilla en nu blijkt, dat hij met een bekende oplichtster te doen heeft. Hij vindt het volgende middel om zijn goed terug te krijgen: Hij geeft voor aan een dienaar, die wel van Camilla's bedoelingen op de hoogte is, dat hij zich een wissel van 200 daalders bij een bankier moet laten uitbetalen. Daartoe heeft hij legitimatie-papieren uit den koffer noodig. Daar de dienaar hoopt ook nog een goed deel van dit bedrag in handen te kunnen krijgen, wordt Obregon tot zijn koffer toegelaten en kan hij al zijn bezittingen weer bemachtigen. Lesage heeft dit verhaal in Gil Blas omgewerkt.

Op het eerste gezicht is er nog al verschil tusschen Trijntje en Obregon. Bij Espinel ontbreekt het dronken-maken, de zotte travesti, allerlei schuine

[1]) *Trijntje Cornelis*, p. XVII.

[2]) Zie den inhoud daarvan bij Worp, *Drama en tooneel*, I, 221.

[3]) Zie Gustav Haack, *Untersuchungen zur Quellenkunde von Lesage's Gil Blas de Santillane*, Kiel 1896, p. 19. Het verhaal komt in Marcos de Obregon voor Rel. III, Desc. 8 De Spaansche tekst hiervan staat afgedrukt bij Haack, p. 63 vlg.

Digitized by Google

elementen. Het verhaal van Espinel heeft niets aanstootelijks. Camilla doet bij de eerste ontmoeting wel erg aanhalerig: „Ella respondio con alegre semblante, echandome los braços al cuello: Señor soldado, bien sè, a quien busco". En later: „Mas ella me llevò con tanta blandura, y amor a su casa, que se me quitò qualquiera imaginacion, y sospecha". Doch dit alles neemt niet weg, dat het geheele verhaal buiten de sfeer van Trijntje staat. De elementen echter, waaruit 't Trijntje is opgebouwd, zijn hier aanwezig, ook het mooie slot, dat in al de verhalen, door Barnouw en Eymael aangehaald, ontbreekt.

Ik kan mij nu de wording van Trijntje aldus voorstellen en we hebben daarbij dan rekening te houden met werk, dat Huygens zeer stellig voor 1650 in handen kan gehad hebben, wat voor de vermelde kluchtboeken toch altijd nog twijfelachtig blijft: Huygens las Spaansch en heeft het verhaal bij Espinel gelezen; trouwens Marcos de Obregon is in het jaar van zijn verschijning (1618) reeds in het Fransch vertaald [1]).

Verder heeft Huygens natuurlijk ook gekend W. D. Hooft's *Andrea de Piere*, en juist deze platte klucht heeft hem geinspireerd om de stof van Obregon eens in het oubollige Hollandsche te transponeeren. Het overeenkomstig motief bij het begin van *Andrea* kan hem daartoe hebben opgewekt.

Zoo *kan* het zijn gegaan; men zal moeten erkennen, dat dit volkomen aannemelijk is. Toch is ook nog iets anders mogelijk.

Toen Worp in 1892 de *Werken van Huygens* uitgaf, was van de onderzoekingen van Barnouw en Bolte nog niets bekend. Hij constateert (V, 49), dat de bron van de klucht onbekend is en vermoedt, dat aan het eerste gedeelte een werkelijk voorval ten grondslag ligt. „In 1650 toch zinspeelt H. op deze geschiedenis in een gedicht aan de Prinses van Hohenzollern (dl IV, 217) en in het volgende jaar nog eens (IV, 250)."

Ik acht dit inderdaad niet geheel onmogelijk en ik heb enkele kleine gegevens, die een beetje grond geven voor de veronderstelling van Worp. Trouwens komt de plot van *Jan Klaaz* niet tallooze malen in de litteratuur voor en wie staat er voor in, dat Asselijn niet een werkelijk gebeurd geval heeft gedramatiseerd?

In het *Kluchtig Avontuurtje van 't nieuwgierigh Aeghje van Enkchuysen*, dat Eymael in zijn geheel afdrukt uit de *Gaven van de Milde St. Marten*, meent Aegje, dat zij te Antwerpen nog een neef heeft, Jan van Spanjen, en den eersten den besten sinjoor, die haar begroet met „nichteke", ziet ze voor dien neef Jan van Spanjen aan, die zich dit gaarne laat welgevallen en verder de bekende rol speelt.

Nu is er in de jaren 1621—'29 in Den Haag een Fransche dominee geweest, die Jean d'Espagne heette. Hij was een knap theoloog, die veel geschreven heeft, maar die, beschuldigd van overspel, zijn ambt in Den Haag heeft moeten verlaten en naar Engeland is getrokken [2]). Uit de Brieven van Huygens blijkt op verscheidene plaatsen, dat hij Jean

[1]) James Fitzmaurice-Kelly, *Littérature espagnole*. Paris, 1921, p. 321.
[2]) *Bulletin pour l'histoire des Eglises wallonnes*, III (1888), p. 350.

Digitized by Google

d'Espagne goed gekend heeft. Deze Jan van Spanje moet een charmeur geweest zijn bij al zijn theologische geleerdheid; immers de vroolijke en speelsche Dorothea van Dorp schrijft in Maart 1624 aan Huygens over hem: „Hij bevalt mijn bijster wel. Had hij geen wijf, hij liep perikel van mijn" (Br. I, 154). Deze Jan van Spanjen mengde zich in louche zaakjes: een zekere Cornelia de Hen, weduwe van Abraham Pain-et-vin, beklaagde zich bij den kerkeraad over hem, „par lequel elle pretend avoir esté chargée envers son mari défunt comme ayant esté surprise commettant lascheté de son corps." Dominee heet dit liegen en beklaagt zich „comme ayant esté blasmé d'elle pour meschant homme etc." [1])

De vraag rijst, of het niet mogelijk is, dat deze Jean d'Espagne iets uitgehaald had, dat in hoofdtrekken overeen kwam met de historie van *Nieuwsgierig Aegje* en of de samensteller van *De Gaven van de Milde St. Marten* ook verzekerd kan zijn geweest van zijn succes bij zijn lezers door een zijner helden Jan van Spanjen te noemen? Heeft hij misschien enkel om niet te persoonlijk te schijnen, geschreven: „dat 'er een van haar neven was, die op Spanjen handelde, en van daer veeltijts zelfs t'Antwerpen quam, die men daarom in 't geslacht neef Jan van Spanjen noemde?" Heeft ook Huygens aanvankelijk een berijmd verhaal willen opstellen, waarin hij de hoofdtrekken van het geval-Jean d'Espagne verborgen had en dat in 1650 al zulk een belangstelling wekte bij de Haagsche dames? Kan later uit dit verhaal, onder litteraire invloeden van Espinel, W. D. Hooft of anderen de schitterende klucht van *Trijntje Cornelis* zijn ontstaan?

Natuurlijk om dienaangaande zekerheid te krijgen zouden we precies moeten weten, hoe dat overspel van Jean d'Espagne, waarvoor hij uit zijn ambt gezet werd, is toegegaan. Eenige kans om dit te weten te komen heeft hij die vindt een pamflet, vermeld door Van Schelven in het *Nw. Biogr. Wb.* IV i. v. Jean d'Espagne: *Herbert, Réponse aux questions de M. Despagne adressées à l'église françoise de Londres*" (Londen 1657). Prof. van Schelven zegt, dat daarin de omstandigheden vermeld worden, waaronder d'Espagne Den Haag verliet. Hij kon mij echter thans niets meer meedeelen aangaande den inhoud van dit pamflet. Dit pamflet wordt ook vermeld in den *Dict. of National Biography* i. v. Despagne, „apparently written by a M. Herbert", zonder dat de vindplaats van dit boekske wordt aangegeven.

Een uitvoerig onderzoek naar de vindplaats van dit pamflet in onze Hollandsche bibliotheken, leverde geen resultaat op. Ik heb mij gewend tot den kerkeraad der Waalsche Gemeente in Den Haag met de vraag, of uit haar archieven iets bleek aangaande den aard van D'Espagne's overspel. Zonder resultaat. Ik heb mij gewend tot het Haagsche archief. Ook daar was niets bekend aangaande Jan van Spanjen's liefdesavonturen. Ook in het rechterlijk archief van Den Haag kwam de zaak niet voor, zooals wel te verwachten was; men heeft in die dagen natuurlijk zoo min mogelijk ruchtbaarheid aan het geval willen geven; in de gedrukte stukken

[1]) *Bulletin, t. a. p.*, p. 349.

Digitized by Google

uit de Haagsche kerkelijke archieven wordt het dan ook steeds vaag en ietwat vergoelijkend aangeduid.

Wie in Engeland eens naar bedoeld pamflet en misschien nog andere zoeken kan, zal misschien gelukkiger zijn in het tot volkomen klaarheid brengen van deze kwestie. Met de mogelijkheid van een werkelijk gebeurd geval als basis voor *Trijntje Cornelis* zal men tot zoo lang rekening kunnen houden.

J. PRINSEN J.Lz.

ZUM TRIERER *AEGIDIUS*.

Für den Trierer *Aegidius* (*Zeitschr. f. dt. Altertum.* XXI, 331 ff. und *Germania*, XXVI, 1 ff. [1]) steht es bereits seit Rödigers glücklichem Funde fest, dass er die betreffende *Vita* der *Acta Sanctorum* [2]) zur Quelle hat (vgl. zuletzt Ehrismann, *Gesch. d. dt. Lit.*, II, 1, S. 154). Tatsächlich folgt die Darstellung in allem Sachlichen der *Vita* und lehnt sich stellenweise auch im Wortlaut aufs engste an sie an. Dagegen bietet für das inhaltlich vorausgehende *Höxterer Bruchstück* (H. Hoffmann, *Fundgruben f. Gesch. dt. Sprache u. Lit.*, I, 246 ff.), das seit Rödigers Darlegung (*Zs. f. dt. Alt.*, XXI, 407 ff.) als leichte Überarbeitung des Beginnes der Trierer Dichtung gilt, die *Vita* nur sehr geringe Anhaltspunkte.

Dafür zeigt aber dies Fragment Berührungen mit einer bisher nicht beachteten *Vita*, die in den *Analecta Bollandiana*, VIII, (1889) S. 102 ff. aus einer Handschrift des X. Jhs. abgedruckt ist. Sie steht den *Acta Sanctorum* inhaltlich sehr nah, geht aber im Ausdruck ihre eigenen Wege und ist, vom Eingang abgesehen, im ganzen etwas knapper. Sie enthält eine Reihe von Elementen des *Höxterer Bruchstücks*, die den *Acta Sanctorum* fehlen, wenn auch in anderer Folge. So findet sich hier vor allem der Gegensatz zwischen den weltentsagenden frommen Neigungen des Aegidius und den Wünschen seiner Umgebung, von dem der *Höxterer Aegidius* 247_{10} ff. und 248_{12} ff. berichtet:

(247_{41}) io was der herre gute
uon uollime edele geborn,
sine frunt hattin in irkorn
und sine liute ce herrin,
swanne sin uater mere
in der werlde ne lebete,
daz sie in ce troste habetin
. . . . . .
des swertis er niht ne gerete,
wie wole er bewarete
daz ime liep was; . . . .

Anal. Boll. 103_5 Extitit . . . . ex magnatum stirpe oriundus . . . . Hunc itaque [parentes] . . . . sobolem edidere clarissimo regali genere, sibique superstitem fieri optabant magnopere. Is autem primaevo flore atque in ipsis rudimentis infantiae, coepti ammirabili concertatione laboris, totum se divinis mancipavit obsequiis, affectu anhelans respirare summi conditoris . . . .

[1]) Ich zitiere nach *Bartsch* (= *Germ.*).

[2]) Sie ist ernent abgedruckt bei E. Rembry, Saint Gilles, sa vie, ses reliques, son culte en Belgique et dans le nord de la France, Bruges 1881/82, Bd. II, S. 515—25.

Digitized by Google

(247$_{28}$) .... iener kindischer man,
der da heizet Egidius,
die buch sagint uns sus,
uon gote iz ime quam,
daz er in sin herce genam
einen stetigen mut.
do begonde der herre vil gut
die heiligen scrift lernin,
gote dieneter gerne
(248$_{12}$) swa er die durftigen gesah
nackit oder frostic,
hungirc odir durstic,
den brahter iz stille
durh den gotis willen;
swa er die siechin uirnam,
uil schierer zu in quam,
sanfter die labete;
die warin minne er habete
ce gotelichen dingin,
die werlt was ime diz minnist

(104$_{1}$) litterali a parentibus traditus exercitio, qui etiam, Deo dispensante, doctorum impar in brevi inventus est nullo. Alta ergo grammaticae artis studia .... divina in eo flagrante gratia, mente a primo didicit intentissima.

(104$_{17}$) egentibus necessitatemve patientibus manu distribuendo largissime .... + 105$_{1}$ praediique sui largiter egenis, orphanis, pupillis, viduis erogabat stipendia .... Quorum namque diutina quassaverat valitudo artus, omnimodo eius intercessionibus restaurabatur salus; .... Aegidius .... pompis obstrusis saeculi vestigia jugiter Domini expedite deliberabat exsequi.

Die Anfangspartie des *Höxterer Bruchstücks*, für die in den *Acta Sanctorum* auch der geringste Anhalt fehlt, hat ebenfalls ihre Parallelen:

(246) zu den selbin erin,
die der hiemil herre
gegerwit hat der uater din,
des mane wir dih trehtin;
nu hilf, heiligir crist,
du aller gnaden uol bist,
enelendir diete
zu ir heimote.
do der heilige man
sin gebet hatte getan,
. . . . . .
do horter wa man sagete
eine goteliche lere:
swer sich bekere
mit wareme hercin wolde,
daz er folgen solde
den uier evangelisten,
die sagent uon den scriften,
sweme got uirlihet,
daz er sih uircihet
werltliches gewinnes
und er ce gote sinnet
und lezet wip unde kint
. . . . . .
eigin unde lehin,
wil er gote flehin,
deme gibit er sine hulde,
so wirt iz ime uirgoldin
alliz cehinzicfalt,
. . . . . .

106$_{27}$ Huius ergo orationis modulamine supplicans Deo aiebat cotidie: .... cunctorum rector magnificus, qui nulli fidelium abes in regionibus, verum gratiae tuae dona largius ubique impendis benignissimus, tuus quod obsecrat famulus, regum concede clementissimus. Deduc quaeso me in patriam tuo amori deditam ....

104$_{29}$ vaticinantis exultatio prorumpens voce tenus clamaret omnimodo: Quod omni pietate virium tuorum subsistentia munerum dispersisti et tradidisti manibus pauperum, ideo justitia tua permanebit in aeternum et cornu gloriae tuae exaltabitur in saeculum + 105$_{18}$ Sacrae fidei ergo commercium tantum sibi condidit domicilium, in quo inhabitare dignaretur omnium Dominus, verbi ejusdem deifici dictibus: Sermonem, inquiens,

Digitized by Google

swenne iz kumit an daz,
daz er hinnen wendet
uon disem enelende,
so wirt is ime weizgot
harte wol gelonot,
der hiemil stat ime goffonot,
so ne weiz er nuwit umbe den tot,
. . . . . .
da ime niemir ne gebristit
der mandunge
. . . . . .
gote dieneter gerne,
daz teter alliz tougin,
wie dicker uon den ougen
die trahene liez fliezen
. . . . . .
sine sunde er damite clagete
stille in sinem mute.
zu 247_{11} ff. *noch*

qui servaverit meum, hic minime perpetuae mortis gustabit exitium (= 247_{12}), verum ab origine paratum Patris mei percipiet regnum, quatinus illi perenniter maneat summa visione laetandum (= 247_{14}). Ita nempe suae mentis arcanum ab omni pravae jaculationis incursu alienum pariterque servabat et illaesum (= 247_{16} f.) . . . Quamvis quoque corporis mole detentus degeret in infimis, pectoris tamen suspiriis obtutibus haerebat dominicis.

(105$_{2}$) in Domini tui gaudium ingredere, quo aeternae visionis pacem adeptus in sanctorum cuneis merearis ascisi absque calce victurus (= 247_{13} ff.).

noch 105$_{3}$. cuncta mundana actionis cura postposita, quo solius Creatoris aspectibus parens, ei indesinenter inhaerere cupiebat.

zu 248_{3} die waren minne er habete
ce gotelichin dingin,
die werlt was ime diz minnist
. . . . . .
umb die werlt er nie neruhte

Auch für V. 248_{16} ff., wofür in den *AS.* eine Parallele vorliegt, steht die *Vita* der *Anal. Boll.* näher; man vergleiche:

(248$_{2}$) der selige Egidius
was in sinis uater hus
mit michelin erin.
deme heiligen herrin
uon gote eroffenet wart
ir beider hieneuart
sinis uater und sinir muter,
si genuzzin sinir gute,
man bestatte sie mit eren

Anal. Boll. 104$_{8}$ Diligebatur enim tenere, eo quod maneret unicus parentum uterque(!). Cumque sese diu divinae dederet viriliter religioni, utrorumque genitorum obitum, revelante sibi spiritu, persensit imminere. . . . . Progenitoribus . . . summa cum reverentia sepultis . . . .

AS. 1, 3 Nec multum vero post parentibus eius in pace defunctis, quorum obitum ipse parum ante Spiritu revelante praesciverat . . . .

So scheint es sicher, daß das *Höxterer Fragment* die *Vita* der *Analecta Bolland ana* zur Vorlage gehabt hat. Da nun gleichzeitig die Quellenbenutzung hier insofern von der in den *Trierer B uchstücken* abweicht, als in diesen der Gang der Erz hlung sich im allgemeinen an die Folge der *Vita* hält, dort die Benutzung aber recht sprunghaft ist, so liegt die Folgerung nahe, daß das *Höxterer Fragment* nicht, wie Rödiger zu zeigen suchte, den Beginn einer leicht überarbeiteten fortschrittlicheren Redaktion des *Trierer Aegidius*, sondern eine selbständige Dichtung darstellt.

Digitized by Google

Aber diese Folgerung ist doch nicht ganz so sicher, wie ich selbst erst glaubte. Abgesehen davon, daß die 130 Verse des *Höxterer Bruchstückes* zu wenig Material bieten, um für die Technik der Quellenbenutzung einen sicheren Maßstab zu gewinnen, so ist doch noch auf zweierlei hinzuweisen.

Wenn einerseits das *Höxt. Fragment* abbricht mit den Versen (249_{1c}) *sie nedorfte des niht sorgin, er negewunne gutin erbin*, so erinnert das doch auffällig an *Acta Sanctorum I*, 3 *patrimonii sui Christum fecit haeredem.* In den *Anal. Boll.* fehlt die markante Wendung.

Wenngleich andererseits der *Trierer Aegidius* der *Vita* der *AS.* ganz beträchtlich näher steht, so klingt an einigen Stellen doch die der *Anal. Boll.* deutlicher an, so:

(378) vnnze sie do gehugete
an den herren uil güt,
dem sie die lipnare trŭc,
ob sie zu ime queme,
daz sie genesen were.
der sin quam ire von gote,
hiene zv deme gotis boten
sie harte vliehende quam
in sine cellam
mit offenem munde,
sie legite sich an der stunde
nieder bi dem herren,
sie uorhte ir uil sere.
der herre san wole gesach,
daz die hinde harte genotet was.
ouch klagete sie iz an der stunde
mit dem dinge als sie kunde,
mit lute joch mit gebere

Anal. Boll. 112, sub domini sui quasi tutelam confugiens .... rogitans a viro Dei et quodammodo deposcens, terratenus caput, ut sibi subveniretur, saepissime comprimebat. Mox quoque annuente beato Aegidio ne irrationalis bestia nihil omnino paveret, mugitum tandem infra fauces comprimens, terrae stratu sese depressit.

AS. II, 12 ad alumni sui confugit asylum. appropinquans igitur ad introitum speluncae, querulis mugitibus coepit a sancto viro quasi praesidium properanter flagitare. at ille admirans, quid praeter solitum ita mugiret ....

Das gleiche Bild bietet V. 534 ff.:

(534) Des *heiligen mannes* cella
was bewachsen alle
hinden *unde uorne*
mit crute und mit dornen,
mit stocken *und mit studan*

Anal. Boll. 113_{21} Locus namque ille, in quo Dei degebat famulus, dumorum ac veprium circummuniebatur condensis, mordacibus necnon truculentis tribulorum undique ambiebatur aculeis.

AS. II, 13 (canibus retro .... redeuntibus) locum dumorum ac veprium densitate inaccessibilem (circumdederunt in gyrum)

Noch deutlicher ist das Verhältnis in V. 1292 ff.:

(1292) sie quamen zu einer burcstete,
da der gotes holde
inne herbergen solde.
ein uurste in der burc was,
der des gerihtes da pflac.
deme was geschehen vil leide:
sin kint was uirscheiden
uon der werlde geuaren.

Anal. Boll. 118_{19} Cum autem apud urbem Nemausensem hospitandi gratia devertisset .... omnes subito inhabitatores luctus invasit irremediabilis, eo quod unicus principis eiusdem civitatis filius eadem hora dispendium pertulisset lucis: quo comperto, omnis civitas turbata existebat omnisque vulgus universusque

Digitized by Google

sanctus Egidius quam dare,
do her die groze clage uirnam,
do irbarmete iz den güten man,
michil iamir her da sach:
uater und muoter lach
beide obir der baren
und weneten also sere,
daz deme waren gotis boten
in sinem herzen we tete.
do der uil guote man
die waren ruwe da uirnam
und die bitteren clage,
do man zuo dem grabe (*bricht ab*)

daz ne mohte ane trehene
niht ergan zware
gote truwete her uerre.
ouch half der herre:
sam getuot her noch dem liute.
daz machet sine güte.
da was ce antwurte michel liut.
der ware gotis trut
hiez den toten uf stan,
uiel wole gesunt gan
mit guoten gnaden:
da erschein die gotes gabe.
die dir e clageten sere,
die wurden do zware
der gotelichen werke uro.
groz lob gaben sie ime do

sexus omnimodo maerore afflicti dolebant. Cum vero hac de re conquerentes ad beatum virum luctuando venirent ... beatus denique Aegidius .... dolori illorum compatiens, mox ad defuncti cadaver perrexit, orationi quoque continuo incumbens et ad caelum frequenter oculos elevans, affuturum mortuo Domini poscebat auxilium. Cumque diutissime precibus insisteret, surrexit tandem qui nuper fuerat mortuus. Hoc autem videntes populi qui aderant, glorificaverunt Deum, quia .... resuscitavit mortuum.

AS. III, 22 apud Nemausensem urbem hospitatus filium principis, qui tunc obierat, resuscitavit. (*Mehr bieten die AS. nicht*)

Kaum weniger instruktiv ist V. 1714 ff.:

(1714) do uirschiet der gotis schalc.
do wart sin sele
uon engelen den heren
uile wole intfangen
mit herlicheme gesange.
die uuorten in zware
in die ewigen gnade,
in die himelischen wunne:
da intfienc in die gotis samenunge.
daz himelische her wart sin uro,
getrubit wart is abir do
die irdische diet,
daz sie den herren uil guot
langer niene muosten haben:
des heten sie iamer unde clage

Anal. Boll. 120_8 divina illi affuit gratia, angelorum sanctorumque omnium consociata turba, hymniphona resultans carmina. Gloriosus ergo et, ut ita fatear, non funeris, sed praestolatae iam gloriae, agitur in Domino triumphus, quod cum beatorum agminum laudibus hymnisque cum omnibus patriarcharum transfertur sinibus illius sacer spiritus. Quo exultans laetabundus in Domino, choro sociatus angelico, de devicto tripudians saeculo, perenne carmen aevo personat perpetuo. Aderat interea plurimorum turba maerentium fratrum luctivaga, amissa patris deplorans pignora .... pastoris extincti absentia ....
AS. III, 25 migravit ad dominum, corporis absentia maximam relinquens mundo moestitiam, sed felici illius in caelum receptu laetitiam.

Digitized by Google

Es scheint also, daß auch den *Trierer Bruchstücken* nicht die Fassung der *AS.* allein zugrunde gelegen hat. Ob nun beide *Viten* nebeneinander benutzt sind, wofür die Quellenangabe V. 338 *die buoch sagint uns sus* (= *Höxt. Aeg.* 247_{30}) natürlich keine Gewähr bietet oder ob nicht vielleicht eher an einen Mischtext zu denken ist, läßt sich nicht entscheiden. Charakteristisch ist jedenfalls, daß es sich bei den angeführten Stellen im wesentlichen um Erweiterung knapper Partieen der *AS.* handelt und somit mehr um Einschübe als um Ersatz des von den *AS.* Gebotenen. Deutlich werden in den Partieen, die auf die angeführten Verse 378 ff. und 1714 ff. folgen (minder deutlich auch bei v. 534 f.), inhaltlich eng verwandte Ausführungen der *AS.* ziemlich wortgetreu angeschlossen, z.B. 1729 *des nachtis, do der guote man sin ende genam, do horten die muniche der engele sanc, den hiemelischen antfanc.sumeliche da waren, die den himel offen sahen, da man ir hirte zuo den ewigen gnaden uůrte* = AS. III, 25 *affuerunt enim in illius transitu fideles, qui dicerent se choros angelorum audivisse sanctam illius animam in coelum cum laudibus ferentium.*

Wenn es nun erlaubt ist, in den Versen *Höxt. Aeg.* 249_{10} f. einen Nachklang der *AS.* zu sehen, so würde somit der prinzipielle Unterschied zwischen *Höxt.* und *Trier. Aeg.* nicht so beträchtlich sein, die Gewichtsverteilung beiden *Viten* gegenüber bliebe allerdings in beiden Fragmenten durchaus verschieden. Da nun die Uebereinstimmungen im Wortlaut zwischen beiden Dichtungen kaum über das vom Legendenstil der Zeit Gegebene (und eventuelle Bekanntschaft) hinausgehen, so wird man jedenfalls in Zukunft nicht mehr mit der Bestimmtheit, wie noch jüngst von Vogt, *Gesch. d. mhd. Lit.*, I, S. 58 und von Ehrismann, *Gesch. d. dt. Lit.* II, 1, S. 153 f. geschehen ist, das *Höxterer Bruchstück* als einen Teil der *Trierer Dichtung* ansprechen dürfen.

Berlin. HANS-FRIEDRICH ROSENFELD.

VONDELS EINFLUSS AUF DIE TRAUERSPIELE DES ANDREAS GRYPHIUS, ZUGLEICH EINE METHODOLOGISCHE BESINNUNG [1]).

II. VONDELS EINFLUSZ.

a) Leo Armenius.

Gemeiniglich wird man wohl annehmen, daß ein Erstlingsdrama besonders deutlich allerhand Einflüsse aufweisen wird, daß in ihm offensichtlich sich Erlerntes u. Ererbtes, Gehörtes und Gesehenes findet. Dagegen betont in seinem vom 1. November 1646 datierten Vorwort zu dem 1650 erschienenen *Leo Armenius* der damals grade dreißigjährige Dichter ausdrücklich, daß er dieses Drama als Originalarbeit gewertet sehen möchte, daß es ihm „allein" gehöre. Damit wehrt er sich offenbar gegen oberflächliche Folgerungen aus dem Umstande, daß bereits eine lateinische Behandlung desselben Stoffes aus der Feder des in Rom wirkenden englischen Jesuiten Joseph Simons vorlag. Höchst wahrscheinlich hat sogar dessen Aufführung ihn angeregt, denselben Stoff in anderer Auffassung und eigener Darstellung zu bearbeiten. Außer der

[1]) Vgl. *Neophilologus*, XIII, blz. 266.

Digitized by Google

Konfrontierung[1]) dieser beiden konkurrierenden Fassungen lohnt aber auch die fernere Suche nach Übereinstimmungen. Erstaunlicherweise sind Kollewijn (S. 18) die Beziehungen zum niederländischen Drama sämtlich entgangen; außer Nachklängen von Seneca konnte Stachel (S. 211 ff.) nämlich den *Gerard van Velzen* als Vorbild für die Szene bei dem Zauberer im vierten Akt nachweisen. Für die andere Geisterszene hielt Gryphius sich an Vondel, was Stachel (S. 216 ff.) auch betont. Beidemale steht Seneca als die gemeinsame Anregung dahinter. War es für Hooft die Zauberszene der „Medea", so ist es für Vondel der Traum, mit welchem der tote Hector seine Gemahlin Andromache warnt vor der Gefahr, die ihrem Sohne droht (Seneca Troades v. 438—460). Sinngemäß zerfällt dies viel bewunderte Meisterstück eines spannenden Berichtes zunächst in eine kurze Einleitung, darauf folgt die Schilderung des Toten, und zwar zunächst negativ, daß er nicht wie in den Tagen seines Ruhmes erschien, sondern betrübt und bekümmert. Fast ebenso lang ist die darauf einsetzende Warnung vor der Gefahr, in der Form eines Aufrufes gehalten, sowie die Anweisung was zu tun sei. Endlich berichtet ein knapper Schluß, wie der Geist der ihn umschlingenden Gattin zwischen den Armen zerronnen sei. Dem hiermit aufgestellten Schema folgt Vondel wie Gryphius.

Jedoch handelt es sich im *Gijsbrecht* um Machtelt, die Frau Gerards van Velzen, welche der Badeloch erscheint; bei Gryphius um die Mutter der Kaiserin Theodosia, welche ihre Tochter warnt. Selbstverständlich kannte jeder Gebildete zum mindesten diese allgemein gerühmte römische Tragoedie genau. Trotzdem legt doch bereits die Tatsache, daß bei dem Deutschen der Geist eine Frau ist wie bei dem Holländer, die Vermutung näher, daß die Übereinstimmungen nicht als vetternhafte Parallelen zu demselben Vorbild zu werten sind, vielmehr wie Stachel S. 210 ff. meint, in direkter Beziehung stehen. Diesen Eindruck bestätigt und befestigt ein genauerer Vergleich. Im Gegensatz zu Seneca beginnt bei beiden ein Akt mit der Schilderung des Traumgesichtes, und zwar eingeleitet durch einen kurzen Dialog, der lediglich die Aufgabe erfüllt, die Spannung auf den Inhalt der Erzählung hervorzurufen. Die nun folgende breite Beschreibung des Gespenstes beginnt Gryphius allerdings wie Seneca von der negativen Seite, während diese bei Vondel erst den zweiten Abschnitt ausmacht. Er fügt dann wie dieser entgegen dem Römer eine längere Begrüßung ein (Gr. 5. A, v. 19—26; Palm Trsp. S. 110; Vo. v. 771—88), in welcher die scheinbar günstige Lage gerühmt wird. Als Kontrast kann dagegen mit umso größerer Wirkung die unheilvolle Enthüllung des Geistes gestellt werden. Diese wird wegen ihrer Wichtigkeit sorgfältig in mehrere Abschnitte zerlegt: zunächst eine Geste der Abwehr (Gr. 27, Vo. 789—92); darauf die Warnung (Gr. 28—32, Vo. 793—99). Einen Ausweg aus der dem byzantinischen Kaiser durch die Verschwörung drohenden Gefahr weiß der Geist jedoch nicht, und so fehlt bei Gryphius Vondels dritter Teil. Statt dessen wird die Verzweiflung des Gespenstes eindringlich ausgemalt (Gr. 33—36). Ein Kurzer Schluß berichtet bei Vondel vom Verschwinden der Erscheinung. An die

[1]) W. Harring, *Andr. Gryphius und das Drama der Jesuiten.* Halle 1907.

Digitized by Google

Stelle des vergeblichen Versuches sie festzuhalten setzt Gryphius einen neuen, nur ihm eigenen letzten Teil des Traumes, in welchem sich das Purpurkleid der Kaiserin in Sack und Asche wandelt und sie von Raubtieren sich zerfleischt fühlt.

Aus all diesem leuchtet ein, daß Gryphius in jener Szene sowohl unter dem Einflusse Senecas wie Vondels steht. Jedoch kopiert er weder schülerhaft den einen, noch entlehnt er eklektisch aus beiden; bemerkenswerterweise fehlen wörtliche Übereinstimmungen völlig. Vielmehr strebt diese erste deutsche Originaltragoedie verehrten Vorbildern dankbar für Anregungen, doch selbständig nach. Denn durchaus sinnvoll muß die Verwendung genannt werden. Weder als überflüssiges Schmuckstück, noch als obligater Gruselspuk dient diese Szene, sondern als unentbehrliches Glied leitet der Traum den Schlußakt ein, in welchem die inzwischen vollzogene Ermordung des Kaisers als Katastrophe des Stückes berichtet, nicht auf offener Bühne vorgeführt wird.

Die eben besprochene Traumszene schließt sich an einen Chorgesang als Zwischenaktsfüllung an [1]). Dieser hat ähnlich wie im *Gijsbrecht* der „Rey van Edelingen" das Lob des Weihnachtsfestes zum Inhalt. Aber nicht allein durch die dabei verwendete Odenform, deren „Satz" (Strophe) vom Chor der Priester, deren „Gegensatz" (Antistrophe) vom Chor der Jungfrauen gesungen wird, die sich dann im „Zusatz" (Epodos) vereinigen, weicht Gryphius von Vondels Strophenlied ab; auch inhaltlich lassen sich keine direkten Zusammenhänge entdecken. An dieser Stelle keine Spur von „Abhängigkeit" zu finden, verwundert nicht, wenn wir uns daran erinnern, daß ja der Schlesier in jener Zeit bereits volle Meisterschaft als Lyriker erreicht hatte. Zudem war Inhalt und Anordnung durch den Lauf der Historie selbst gegeben, wurde doch Leo der Bilderfeind am Christabend 820 in Byzanz bei der Weihnachtsmesse ermordet. In diesem Chorlied liegt demnach ein Anklang vor, keine Art von Einfluß, noch gar von Einwirkung; rein aus der Forderung der Sache erspross ein Gebilde, das sowohl hinsichtlich der Form wie der Gedanken Vondel ganz selbständig und eigen gegenübersteht. Dies verdient umso mehr beachtet zu werden, weil ja der Deutsche Vondel gut und genau kannte. Es liegt demnach nicht jener einfache Fall vor, daß der eine Dichter vom anderen nichts weiß, sondern der komplizierte, daß trotzdem völlige, aber nicht absichtlich gesuchte Selbständigkeit sich ausspricht. Dabei wird man grade hier den Ausdruck „Anklang" als besonders bezeichnend verwenden können, weil doch an dieser Stelle ein Spiel der Assoziationen eingesetzt hat, eben jenes, das von dem Weihnachtschor weiter spann hin zu jener Traumszene. Diese nämlich fehlt in den historischen Quellen wenigstens in der bei Gryphius vorhandenen Gestalt. Statt ihrer erzählt der Chronist eine ganz anders geartete vordeutende Erscheinung, die der Mutter, nicht der Gattin des Kaisers begegnet sei. Diesen Inhalt also verwarf der Dichter zugunsten Vondels; daß er Theodosia auswählte, erklärt sich aus der dramatischen Ökonomie, einer nahbeteiligten Figur solches zustoßen lassen zu müssen. Dadurch bestätigt und ver-

[1]) Alles Folgende wurde weder von Kollewijn noch Stachel beachtet.

Digitized by Google

stärkt sich unsere Deutung, es mit einer Anregung zu tun zu haben, welche künstlerische Kraft und selbständiges Wollen beweist.

Auf den Traum der Theodosia folgt selbstverständlich der Bote mit der Unglücksbotschaft. Dafür braucht Vondel nicht speziell in Anspruch genommen zu werden. Aber daß danach noch eine Abrechnung mit dem siegreichen Feind über seine Schandtaten einsetzt, erinnert doch wieder an den *Gijsbrecht* (v. 1610 ff.). Ganz organisch jedoch fügt Gryph dieses Motiv dem Gang der Handlung ein, legt also seiner Kaiserin ganz andere Argumente in den Mund gemäß den historischen Gegebenheiten. Breit spinnt er dabei die Frage der Revolution und des Fürstenmordes nach allen Seiten hin aus. Dadurch rückt er die Fürstin in den Mittelpunkt des ganzen Aktes. Das Jesuitendrama benutzt diese Figur überhaupt nicht; bei den historischen Gewährsmännern spielt sie keine wesentliche Rolle. Gryphius hat damit eine Gestalt geschaffen, die einem Dichter alle Ehre macht. Sie hat nichts an sich von dem abstrakten Typus des Machtweibes bei Seneca, nur eine Verwandte besitzt sie: Badeloch! Beide sind menschlich glaubwürdige Ideale der Gattinnenliebe und -treue, welche sich aus tiefer Gefühlsechtheit bis zum Heroischen steigert. Doch Theodosia droht ja nicht nur die Trennung vom Gatten, das Schicksal hat sie bereits für immer vollzogen; der Bote brachte schon die Todesnachricht. Der Priester vermag sie (v. 190 ff.) sowenig wie Badeloch (v. 1686 ff.) über das herbe Geschick zu trösten. Ohne den Gatten können sie beide nicht leben und wollen mit ihm sterben: Theodosia bittet die Verschwörer, sie zu töten (v. 296, 298 ff.); Badeloch will selbst die Kinder opfern (v. 1694 ff.), denn „mijn man is 't harte zelf, 'k heb zonder hem geen leven" (1709). Ohnmächtig sinkt sie schließlich zu Boden, als sie sich gehorsam zur Trennung zwingt, so daß die Kinder entsetzt melden (1791): „moeder sterft". Theodosia wird an der Leiche des Gatten von Wahnsinn ergriffen (v. 438 ff.). Leidenschaftlich ist also ihre Gattenliebe; drum erschöpft sie sich nicht in Klagen, sondern tritt aktiv als Kampf- und Todesmut hervor. Mutig tritt sie den Verschwörern entgegen und will, wie sie „kayserlich gelebt", nun auch „fürstlich sterben" (v. 218). Wie sie so ihrem Mann würdig nachfolgen will, verlangt Badeloch nach einem Schwert (v. 1722), um an des Gatten Seite zu kämpfen; später bittet sie ihn, ihr den Tod zu geben, auf daß sie nicht lebend dem Feind in die Hände falle.

Es ist demnach nicht einzig jene Traumszene, sondern die ganze Figur der Badeloch, die für Gryphius anregend wurde. Aber mehr noch als bei Vondel tritt die Theodosia bei ihm hervor; auch gestaltet sich ihr Schicksal noch weit schmerzvoller. Heftiger äußert sich ihr Schmerz, leidenschaftlicher ist ihr Gebahren. So entspricht auch ihr Ende ihrem heißeren Temperament, das im Wahnsinn über den wiedererstandenen Gemahl und die gestürzten Feinde triumphiert. Dies alles wird lebendig gestaltet, nicht buchhaft entlehnt. Daher bleibt Theodosia auch nicht auf den letzten Akt beschränkt, sondern ihre Rolle hebt der Dichter entgegen den historischen Quellen und macht sie für den Lauf der Handlung entscheidend. Auf ihre Fürbitte nämlich führt er jenen verhängnisvollen Aufschub zurück, welcher den Verschwörern die Zeit zum Gegenschlag gewährt. Ihr Edelmut, ihre

Digitized by Google

Frömmigkeit führt das Verderben herbei, das durch die rasche Hinrichtung der Rädelsführer vermieden worden wäre. Diese Szenen des zweiten Aktse gehören zu dem besten und persönlichsten, was das deutsche Drama vor Goethe überhaupt geleistet hat. Dafür lassen sich keinerlei Vorbilder auffinden. So hat die echt poetische Leistung Vondels offensichtlich den Schlesier dazu beschwingt, sein eigenes Ideal der Gattin zu zeichnen, in der Theodosia aus eigener Phantasieschau eine lebensvolle Gestalt zu schaffen, um die Seneca, selbst Corneille ihn beneiden könnte, welche von der Badeloch in genau derselben Weise sich unterscheidet, wie ihres Schöpfers Temperament von dem Vondels abweicht.

Diese Liebe der Gattin konnte keinem Unwürdigen geschenkt sein; daher fügt Gryphius Züge in das Bild seines Leo ein, die nicht aus den Quellen stammen. Dem Gijsbrecht verwandt scheint seine Zärtlichkeit und Besorgtheit um die Gattin ebenso wie seine aufrichtige Frömmigkeit, die nun eindringlich hervorgehoben wird. Dadurch bekommt der schematische Theatertyrann Joseph Simons menschliche Wärme und Rundung. Außerdem hat man [1]) sich darüber gewundert, wie dieser hart und energisch zupackende Bilderstürmer der Geschichte im deutschen Drama unentschlossen und zögernd erscheint. Er beklagt den Zwang der Umstände, die ihn zu rauhem Handeln zwingen — grade so wie Gijsbrecht! So klingt das Bild des edlen Grafen unabsichtlich nach, mildert und beseelt die rohen Umrisse der Überlieferung. Doch handelt es sich auch an dieser Stelle nicht um unorganische Entlehnungen, oder äußerliche Zutat. Gryphius sah die ganze Begebenheit mit anderen Augen als seine historischen Quellen oder jenes Jesuitendrama; ja er steht zu diesem in Auffassung der Personen und der Grundidee in vollem und offenbar bewußtem Gegensatz. Von hier aus organisiert sich alles einheitlich und geschlossen, sowohl die Führung der Handlung wie die Zeichnung der Figuren. Auch die Übereinstimmungen mit Vondel werden notwendig und sind aus den im Kunstwerk gegebenen Voraussetzungen völlig zu verstehen. Sie sind also organische Gliedmaßen einer neuen Gestalt, nicht äußerlich angeheftete Dekoration. Vondels edles Vorbild hat demnach in gewisser Hinsicht produktive Nachfolge, nicht mechanische Nachahmung gefunden.

b) „*Catharina von Georgien*".

Für das nächste Drama von Andreas Gryphius, die 1657 erschienene *Catharina von Georgien* betont Kollewijn (S. 19 f.) die auffallende Ähnlichkeit mit Vondels *Maeghden* (1639). Demgegenüber weist Stachel (S. 226) auf die enge Verwandtschaft mit dem Märtyrerdrama der Jesuiten hin, vornemlich auf die „Heilige Felicitas" des Nicolaus Caussinus. Von der „Beständigen Mutter" des Franzosen zu der „bewährten Beständigkeit" der georgischen Königin sei nur ein kleiner Schritt. Weiter entkräftet er Kollewijns zweite Behauptung (S. 21 f.) unmittelbarer Übereinstimmung; jenes Religionsgespräch mir der Zurückweisung der heidnischen Angriffe auf das Christentum sei ein typisches Requisit jeder Märtyrertragödie

[1]) A. Heisenberg, Die byzantinischen Quellen des Leo Armenius von Gryphius. Zs. f. vgl. Litgesch. N. F. 8. (1895) S. 439—448.

Digitized by Google

jener Epoche und finde sich bei den Jesuiten wie Vondel oder Corneille. Trotzdem bestehen tatsächlich Zusammenhänge zwischen der *Catharina* und den *Maeghden*.

Allerdings überschätzt Stachel (S. 228) das Gewicht der einzigen genauen Übereinstimmung (Maegd. v. 969—992: Cath. II v. 297—322). Es handelt sich da um die Geschichte von der schönen Sklavin Irene und dem Sultan Mahomed II., welche der Ratgeber seinem liebeskranken Fürsten als Beispiel und Anreiz zur Tötung der spröden Geliebten erzählt. Diese Anekdote ist jedoch nicht Vondels Eigentum. Auch Lohenstein spielt auf sie an und beruft sich auf das weitverbreitete Sammelwerk von Père Le Moyne *La Gallerie des Femmes Fortes*[1]). Gryphius notiert (Palm Trsp. S. 254)[2]) ausdrücklich, daß diese Mordtat „von Unterschiedenen erzehlet" wird und rühmt den Jesuiten Ludov. Cellotius[3]); er nennt also Vondel nicht! Will er dem Leser Sand in die Augen streuen, seine Spuren zu dem großen niederländischen Dichter verwischen; entspringt dies der Freude des Polyhistors an abgelegenen Citaten, oder verrät sich darin der Stolz auf seine Selbständigkeit, selbst gegenüber Anregungen, deren er sich wohl bewußt war? Man sieht an diesem Fall deutlich, wie wenig es mit der bloßen Konstatierung von Übereinstimmungen getan ist, alles auf ihre Deutung aus dem Zusammenhang des Ganzen ankommt.

Stachel (S. 227) meint kurzerhand, Gryphius hätte seinem holländischen Vorbild das überhaupt zu danken, daß seine Tragoedie mehr geworden sei als ein Jesuitendrama in deutscher Sprache. Vondel folgend habe er nämlich seinen Schach von Persien dadurch menschlich interessant gemacht, daß er ihn gleichfalls in den Konflikt zwischen Liebe und Ehre gestellt habe. — Wohl waltet unverkennbare Ähnlichkeit in dem Motiv, daß der rauhe Feind von zarten Gefühlen für die schöne Gefangene ergriffen wird. Jedoch die exakte Vergleichung von Attilas großem Monolog (IV, 1) mit dem des Schach Abbas (II, 3) zeigt grade die verschiedene Auffassung des ganzen Konfliktes. In der Brust des Hunnenfürsten streiten allerdings die Liebe zu Ursul mit der Ehre des siegreichen Eroberers, der Köln zu nehmen im Begriffe steht. Der Perserschah dagegen hat längst Georgien erobert und bereits 7 Jahre schmachtet die Witwe des vernichteten Fürsten in seiner Gefangenschaft. Im Gegensatz zu seiner Quelle vermeidet Gryphius es sorglich, den Tod der edlen Frau aus politischer Notwendigkeit abzuleiten. Die Idee seines Stückes ist eindeutig gestimmt auf den Konflikt zwischen irdischer und himmlischer Liebe. Weil sie dem toten Gemahl und Christus die Treue hält, wählt Catharina den Märtyrertod. Der Schah aber muß sich ebenfalls entscheiden, ob er seiner Leidenschaft nach dem Besitz der Gefangenen folgt, oder sich zur entsagenden Hochachtung durchringt. Gekämpft wird also um die eheliche Vereinigung einerseits, zu welcher der Glaubenswechsel notwendig gehört, und andererseits um die Freilassung

---

[1]) Stachel S. 310 a. 2, Lohenstein im Ibrahim Sultan III a, v. 518. Vgl. ferner Öfterings Würzburger Diss. 1897: Die Geschichte der schönen Irene in den modernen Litteraturen.

[2]) S. 109 der kritischen Textausgabe in den Hallischen Neudrucken Nr. 261.

[3]) Dies ist ein Epos des auch als Dramatiker bekannten Franzosen.

Digitized by Google

Catharinas, um ihre Rückkehr und Wiedereinsetzung. Gewiß bringt Abbas die Erinnerung daran, daß Werbung wie Drohung gleichmäßig ohne Wirkung blieben, dermaßen in Wut, daß er den Tod der Hartnäckigen beschließen möchte; doch legt sein Zorn sich jäh, als der geliebte Name auf seine Lippen tritt. Er kann sich der Berechtigung ihrer Anschauungen und Gefühle nicht verschließen. Ihr edles Verhalten läßt in ihm den Großmut wachsen, so daß er endlich zur Freigabe neigt. Doch der Gedanke, sie für immer damit entbehren zu sollen, stürzt ihn sogleich wieder in tiefe Qual. Da erzählt der hinzukommende Seinelcan von jenem Türkenkaiser, der die ihn erschlaffende Irene schließlich selbst erstach, als das Heer über seine Untätigkeit murrte. „Er war in diesem Stück ein Unmensch" (v. 323), damit lehnt Abbas dieses Vorbild energisch ab. Solch Aufruf an seine Kriegerehre macht auf ihn also den entgegengesetzten Eindruck als auf Attila. Diesen bindet ja auch ein Eid an Mars; überhaupt ist dessen Stellung zur Liebe ganz anders.

Wenn beide Stücke auch dasselbe Motiv besitzen, nämlich wie ein blutgieriger Tyrann durch seine Liebe zu einer edlen Gefangenen verwandelt wird, so unterscheiden sie sich doch hinsichtlich der psychologischen Ausführung. Vergleichen wir deswegen die jedesmal den zweiten Akt eröffnenden Szenen. Die teuflische Häßlichkeit der hunnischen Gottesgeisel steht da in barockem Gegensatz zu den lyrisch-weichen Gefühlen, deren pathetische Äußerung noch den heutigen Leser zu rühren versteht (427—464). All die Kriegslust, der Erbhaß gegen das Christliche ist von diesem bereits im Mutterleibe dem Kriegsgott geweihten Dämon wie fortgeblasen, als diese neue Sonne ihm aufging (v. 437 ff.). Von den Augen dieser Diana verwundet, sucht er Frieden und alles, was mit dem Krieg zusammenhängt, ist ihm zuwider (v. 461 ff.). Wie der geschorene Simson hat er jegliche Kraft verloren. Auf Beremonds empörten Bericht über die Ablehnung des Heiratsantrags antwortet er nur (v. 541): „het oor is voor die rede doof". Solch barockes Seelenproblem, wie die eine Leidenschaft (Kriegslust) durch eine entgegengesetzte (Liebe) besiegt wird, fesselte Gryphius in hohem Maße. Hier liegt tatsächlich die entscheidende Anregung. So malt auch er den Perserschah als siegreichen Eroberer, „vor dem die Welt erzittert, Auf dessen Wort der Grund der Erde sich erschüttert, Vor dem der Feinde Macht und Anschlag stets gefehlt, Der mehr Triumpf als Jahr, als Tag, als Stunden Zehlt" (v. 13 ff.). Außerdem wird nicht nur sein seelisches Schmachten, sondern auch dessen körperlicher Ausdruck beschrieben (v. 68—71). Mit den in der erotischen Lyrik beliebten Kontrasten wird die Besiegtheit des Siegers eingestanden. Bis zu diesem Punkte folgt der Deutsche willig seinem niederländischen Vorbild, wenn auch ohne wörtliche Übernahmen. Von nun ab geht er jedoch in der psychologischen Verarbeitung eigene Wege. *Daß* beide Tyrannen durch die Liebe so verändert werden, macht die Gemeinsamkeit aus; *wie* diese jedoch ausgeführt wird, bezeichnet die Verschiedenheit. Attilas Verwandlung besteht nämlich in bloßer Verdrängung der einen Leidenschaft (Kriegs- und Mordlust) durch die andere. Sein Zustand gibt sich als negativer zu erkennen, als entnervte Passivität. Zwar hat er seine sengende Kraft verloren, doch keine neue, segnende dafür entwickelt. Unfähig zu eigenem Entschluß, wird er schließlich zum Spielball seiner Ratgeber, wird Instrument ihres Wollens. So überläßt

Digitized by Google

er Beremond die Werbung und läßt sich von ihm endlich (IV, 2) zu seiner alten, wahren Natur zurücklenken. Bei Abbas hingegen sehen wir positive Kräfte aus seiner Liebe zu Catharina erwachsen. Schon seine persönlich vorgebrachte Werbung (I, 8) verrät mehr als sexuelle Gier. Als Bittender, nicht als Gebieter tritt er vor sie hin, voll Ehrerbietung vor ihrer Tugend. Drum gestattet er auch nicht wie Attila, daß sein Ratgeber Herabsetzendes über die Geliebte sagt (v. 83—87). Auch sonst läßt er sich von diesem nicht beeinflussen und weist jenes bei Vondel so wirksame Beispiel von Mahomed und Irene empört von sich (II, 3). Im Gegensatz zu dessen Rat (II, 1), mit Gewalt seinen Willen durchzusetzen, willigt er (II, 2) gerade in Catharinas Freilassung ein. Damit hat die Selbstüberwindung, welche Catharina schon in der Werbeszene (v. 821) von ihm forderte, den Sieg davon getragen. Allerdings keinen endgiltigen. Denn diesen Verzicht vermag er nicht zu ertragen. Die irdische, sündige Begier lehnt sich mit doppelter Macht gegen die himmlische Liebe auf. Doch fällt er nicht einfach zurück in alte Barbarei wie Attila. Während für jenen alles nur eine Verirrung, eine Episode war, bedeutet es für Abbas das entscheidende Erlebnis seines Lebens. Da seine edelmütige Selbstüberwindung ihn in um so größere Qual gestürzt, gibt er, um endlich Ruhe zu finden, seinem Rate Imanculi die Vollmacht; sein Widerruf kommt zu spät: Catharina ist ihrer Wahl treu geblieben und hat den Märtyrertod bereits erlitten. Dadurch ist Abbas' Qual gerade verewigt worden, denn er kann die Tote nicht vergessen. In die irdische Liebe ist er zurückgefallen und bleibt in ihrem Leid und Sehnen verfangen: „Doch ist wol herber Rach' und die mehr kan betrüben, Als daß wir, Feindin! dich auch todt stets müssen lieben?" (V. A, v. 447 f.). Diese innere Zersetzung leitet seinen äußeren Sturz ein; wohingegen Attila mit der eigenhändigen Ermordung Ursulas sich wieder seiner „Ehre" zugewandt hat. Daher bringt ihm die Erscheinung seines Opfers nur Schrecken; wie ein Tier vor dem Donnerschlag, duckt er sich vor dem angedrohten Untergang. Für Schach Abbas bedeutet die scheinbar parallele Begegnung mit der Hingerichteten mehr als die Prophezeihung künftigen Sturzes: für ihn ist nicht dieser sondern das seelische Erlebnis eben dieser Szene das innere Gericht. Er hat mit jenem Befehl nicht nur ein Verbrechen mehr auf sich geladen, sondern zugleich Gottes rettende Hand verblendet von sich gestoßen. Er hat die Probe nicht bestanden, ist von seinem alten sündigen Wesen nicht losgekommen, und dem Wege, den die himmlische Liebe wies, nicht treu und beständig gefolgt. Zerknirscht erkennt er seine Schuld (V. A., v. 418). Doch alle Reue kommt zu spät und kann sein Schicksal nicht wenden (v. 410 ff.; 428 ff.). Daß er willig die harte Strafe auf sich nimmt, ja als gerecht anerkennt (v. 441 ff.), beweist gleichsam zusammenfassend wie Gryphius die bei Vondel gefundene Anregung vertieft und ganz in die Seele des Tyrannen verlegt hat. Schließlich äußert sich doch selbst in diesem Untergang der veredelnde Einfluß der hohen Frau. Attila wird wieder, der er war; Abbas vermag das nicht, er bleibt gewandelt und grade dieses Zwischenstadium wird ihm zur Hölle in der eigenen Brust. So finden wir die seelische Problematik des Abbas eigenartig und streng folgerichtig durch alle Akte und Etappen durchgeführt. Damit ist Gryphius eine Gestalt gelungen, welche das obligate

Digitized by Google

Schema des bestraften Märtyrerschlächters der Jesuiten weit hinter sich läßt, aber auch von Vondels Attila wesentlich abweicht.

Wie liebevoll der Dichter sich in das Seelenleben des Schach vertiefte und wie sorglich er es im Einzelnen ausmalte, dafür zeugt grade jene Szene (II, 1), welche die eigentliche Brücke zu Vondel bedeutete. Die Gemeinsamkeit, daß hier dasselbe Motiv vorliegt, macht leicht blind für die Verschiedenheit, *wie* sich die Liebe des Tyrannen offenbart. Bei Vondel enlädt sich die gepreßte Brust des Hunnen in einem 37 Zeilen langen Monolog, den Beremond belauscht; er versucht darauf sofort, den Herrn zur Besinnung auf seine Ehre und Pflicht zu bringen. Diese lange lyrische Deklamation Attilas erscheint unserm heutigen Fühlen recht theaterhaft, zumal er überhaupt zum ersten Mal von der Liebe gepackt wird. Daß der Priester dies auch noch belauscht und dann gleich in medias res geht, stört uns als abrupter Kontrast. Bei Gryphius dagegen enthüllt ein Gespräch zwischen Abbas und seinem Rat Seinelcan ganz unmerklich den Grund für des Herrschers verwandeltes Gemüt. Völlig sachlich beginnt die Szene zunächst mit dem Bericht über die Intervention des russischen Gesandten. Dann dauert es noch 35 Zeilen, bis Seinelcan endlich die wahre Ursache findet, von den körperlichen Symptomen sich hintastend zum seelischen Herde der Krankheit. In dem nun folgenden dritten Teil (v. 48—100) schließlich löst sich Herz und Mund des Fürsten; der zuerst stockende Ausdruck wird fließendes Geständnis und endet in dem prächtigen Duett der beiden über Catharinas Tugend und Schönheit, welche auch Seinelcan willig zugibt. Der Schlußteil (v. 100—128) tönt wieder in Moll; keine Hilfe findet Abbas in den Vorschlägen seines Getreuen, Catharina zu zwingen oder durch erheuchelte Kälte zu reizen. So bleibt der Schach deprimiert allein in Schmerz und Sehnsucht

Die bisherigen Darlegungen haben ergeben, daß Gryphius das seinen Quellen fehlende Motiv der Liebe des Abbas zu Catharina in Vondels *Maeghden* fand. Den Anstoß gab jene Szene (II, 1), in welcher sich die Verwandlung des Königs offenbarte, nicht dagegen die den Konflikt ausspinnende Situation (II, 3), wie Stachel meinte. Hier zeigt sich bereits bei dem Deutschen klar, in welch selbständiger Weise er jene Anregung nach ganz eigener Richtung hin umgestaltet. Der Grund dafür liegt nicht in den historischen Gegebenheiten, sondern in dem vom Dichter hineingelegten Gehalt. Als Idee des Stückes fanden wir das Ringen der irdischen und der himmlischen Liebe um die Seele des Menschen. Catharina bleibt „beständig" in ihrer Wahl, wohingegen Abbas versagt. Diesen Konflikt auszumalen, spannt der Dichter alle Kräfte an. Er füllt die aus der Quelle überkommenen Gestalten mit seinem Herzblut, seinem Ethos und Pathos. Die seelische Problematik wird bei Abbas sorgsam und eindringlich ausgestaltet, ein Meisterstück psychologischer Motivierung und Durchführung. Vondel dagegen ist vorwiegend pragmatisch gerichtet auf die Darstellung eines heiligen Geschehens. Attila flößt dem Zuschauer nur Schrecken, ja Abscheu ein, während Abbas' Ringen uns menschlich rührt. In ihm gelang dem schlesischen Dramatiker eine eigenartige, runde Figur, die sich neben die Theodosia des *Leo Armenius* stellen läßt; sicherlich wieder erwachsen aus einer Anregung durch Vondel.

Digitized by Google

Bei der Darlegung der psychischen Entwicklung streiften wir bereits die Anordnung und Folge der Szenen. Wir müssen jetzt die Übereinstimmungen des *Baues* noch untersuchen, von denen Stachel wie Kollewijn keine Notiz nehmen. Die Handlung der *Maeghden* erreicht Vondel ja hauptsächlich dadurch, daß er Attilas Schwanken über 3 Akte (II, III, IV) hin dehnt. Auch Gryphius zieht Abbas' inneren Kampf zwei Akte lang (II, III) hin, sichtlich unter dem Eindrucke des holländischen Vorbildes. Bei beiden enthüllt die erste Szene des zweiten Aktes die Verliebtheit des Tyrannen als den eigentlichen Ausgangspunkt der Handlung. Vergeblich versucht der Ratgeber den Fürsten von seinem Kummer abzubringen. Da jedoch der Konflikt verschieden gefaßt wird, bringt der nächste Auftritt nicht den gleichen Inhalt, wohl aber einen parallelen Fortschritt der Handlung: es scheitert Beremonds Versuch, Ursul zu gewinnen. Abbas dagegen überwindet sich und sagt Catharinas Freigabe zu. Die nächste Szene enthüllt die ganze Schärfe des Konfliktes. Der Schah bereut seinen großmütigen Entschluß und sucht vergeblich Rat bei Seinelcan, dessen Vorschlag und Exempel er energisch ablehnt, wohingegen dieses selbe historische Beispiel von Mahomed und Irene auf den Hunnen so weit Eindruck macht, daß er die Jungfrauen, nicht jedoch auch Ursul, preisgibt. Beide willigen erst am Ende des nächsten (dritten) Aktes in die Tötung. Vor diese Hauptszene (IV, 3) setzt Gryphius noch einen Konfliktsmonolog (III, 2), wie er bei Vondel erst den 4. Akt eröffnet. Von nun an lassen sich weiter keine Entsprechungen zu den *Maeghden* aufweisen — und doch stehen wir noch nicht am Ende von Vondels Einfluß auf dieses Stück.

Es fallen nämlich noch Beziehungen zur *Maria Stuart* auf. Deren zweiter Akt hat es Gryphius besonders angetan, so daß er ihn sogar zweimal benutzt, nämlich für den ersten und vierten Akt. Zunächst erfreuen an der *Catharina* zwei vorspielhafte Szenen, welche höchst geschickt und stimmungsvoll die historische Situation malen. Die getreue Kammerfrau trifft darin auf zwei Abgesandte ihrer Heimat, die unter dem Mantel der Nacht herbeischlichen, um baldige Befreiung ihrer Königin durch Rußlands Hilfe zu verkünden. Nirgends finden wir sonst eine so sinnvolle und einprägsame Einleitung; doch erinnern wir uns, daß bei Vondel (II, 3) Burgon von seiner Begegnung mit einem Ritter berichtet, der Marias Befreiung prophezeite. Außerdem stand am Schluß der vorhergehenden Szene (II, 2) Hanna Kennedys phantastischer Vorschlag zur Flucht. Diese beiden Dinge wurden in Gryphs Phantasie lebendig und verwoben sich zu jenem schönen Auftakt, der einerseits Vondels schmückende Nebensachen als wirklichen Anfang der Handlung fruchtbar macht, andererseits als elegisches Vorspiel in Moll stimmunggebend wirkt. Damit ist viel gewonnen, wird doch der schematische Anfang Vondels mit dem breiten historischen Rückblick vermieden. Als ihn Gryphius schließlich (I, 4) bringen muß, leitet er ihn mit einem Gebet der Heldin ein, welches zugleich ihre innere Einstellung charakterisiert. Wie bei Vondel (II, 2) tritt darauf die Vertraute mit der Freudenbotschaft zu ihr, nur daß diese bei Gryphius wohl begründet ist, wie das folgende Auftreten der Gesandten bestätigt. Dergleichen fehlt natürlich in der *Maria Stuart*, die der reichlich phantastischen Nachricht mit Recht nicht traut,

Digitized by Google

während Catharinas Dankgebet (v. 368—408) ihre Hoffnung zeigt. Nicht aus Pessimismus unterbricht sie daher die Erzählende, sondern weil sie es nicht schnell genug hören, das Überraschende nicht gleich fassen kann [1]).

Der erste Teil (v. 298—352) dieser Szene (I, 5) spinnt sich sehr poetisch um das Symbol der Rose. Man möchte meinen, daß der Rey der Jungfrauen im 5. Akt, die ihre tote Königin durch den Vergleich mit dieser Blume feiern, hier nachklinge. Aber was hat Gryphius daraus gemacht. Salome bringt die eben erblühten als Zeichen einer glücklichen Zukunft. Catharina dagegen erinnern sie an einen vordeutenden Traum dieser Nacht, in welchem der Kranz sich in eine Dornenkrone wandelte. Symbol der Lebensfreude und Zeichen der Vergänglichkeit, für diesen echt barocken Kontrast finden wir die Rose immer wieder in jener Zeit verwendet, so daß wir Gryphius gern glauben, daß er sich dabei Vondels nicht bewußt war, zumal er als Gewährsmann und Anregung ein Sonett des Neulateiners Ausonius angibt. Wieder mahnt uns dies Beispiel, wie vorsichtig man in der Beurteilung von Übereinstimmungen sein muß.

Doch fahren wir fort, den Bau zu betrachten. Hatte der Bericht der Salome und die Nachrichten der Gesandten selbst frohe Hoffnungen erweckt, so bringen die zwei folgenden Szenen (I, 7 u. 8) den Umschwung. Hinsichtlich ihres Inhaltes sind sie natürlich ganz verschieden. Unerbittlich vollzieht sich Marias Schicksal: die Graven kündigen den Vollzug der Hinrichtung für den folgenden Morgen an; das entehrende Fortschaffen aller königlichen Einrichtung aus dem Zimmer beschließt den Akt. Zu Catharina kommt der Schah mit seiner Werbung und verläßt sie nach seiner Abweisung mit Drohungen; auch hier ein Blick in eine düstere Zukunft.

Hatten wir bisher bei den einzelnen Szenen verweilt, so müssen wir nun ihren Zusammenhang, ihre Verkettung als Handlung betrachten. Da war uns ja bei Gryphius sogleich die Umstellung der Szenen [2]) aufgefallen. Sie haben dadurch eine ganz andere Akzentuierung erhalten. Nicht allein durch den Ortswechsel (Lustgarten) wirken sie theatralischer, durch den Sonnenaufgang stimmungsvoller; sie sind auch weit gewichtiger für die gesamte Handlung. Bei Vondel finden wir nur vage Vermutungen der Kennedy über eine bevorstehende Rettung, Gryph macht diese Begegnung zum erregenden Moment; denn durch die Intervention Rußlands wird Abbas wie Catharina zu den endgültigen Entscheidungen getrieben. Werbung und Ablehnung sind die erste Etappe der Handlung. In dieser Weise gliedert sich der Akt bei Vondel nicht; er bildet eine Einheit, die auf das Streitgespräch mit den Graven hinzielt. Nicht nur der Sinn, auch die Stimmung der Handlung ist in beiden Akten grundverschieden. Voller Depression setzt Vondel ein und Marias Hoffnungslosigkeit wird nicht behoben in den beiden nächsten Auftritten, sondern bleibt auf demselben Niveau; dann sinkt sie rapid mit der Verkündigung des Todesurteils, das ihre trüben

[1]) Von Stachel S. 229 mißverstanden.
[2]) nämlich Gryph I, 2, 3 : Vo II, 3;
„ I, 4 : „ II, 1;
„ I, 5 : „ II, 2.

Digitized by Google

Ahnungen nur bestätigt. Bei Gryphius hingegen schnellt die Kurve aus der Klage der Gefangenen (Salome Anfang von I, 3; Catharina I, 4) rasch empor zur Lebenshoffnung (I, 5 u. 6), um am Ende (I, 8) tief zu fallen. Auch der folgende Akt unterscheidet sich rhythmisch in gleicher Weise, wenn er auch im Bau in den *Maegden* nicht der *Maria Stuart* seine Entsprechung fand.

Anders steht es mit Gryphs viertem Akt. Hier laufen die Szenen wirklich parallel denen des zweiten Aktes der *Maria Stuart*. Zunächst gibt die Königin einen historischen Rückblick auf ihre und ihres Landes Leiden, den sie voll Dankbarkeit für ihre bevorstehende Befreiung mit einem Gebet beschließt. Wie Hanna Kennedy meldet darauf Salome voll Hoffnung Imanculi. Doch Catharina ist voll böser Ahnung erfüllt, die sich nur zu rasch bestätigt. Denn es folgt (IV, 3) nach nochmaliger Abweisung der Werbung die Verkündung des Todesbefehls (wie M. St. II, 4). Trotzdem diese Szenenfolge offenbar großen Eindruck auf Gryphius gemacht hatte, laufen seine Szenen, wenn man genauer zusieht, doch nicht wirklich mit jenen gleich. Sofort der Anfang setzt anders ein, nämlich nicht wie in der *Maria Stuart* mit deprimierter, vielmehr mit durchaus gehobener Stimmung der Heldin. Diese trübt sich dann im Gegensatz zur Salome (IV, 2), hält sich also nicht wie bei Vondel auf demselben elegischen Stande. Der darauf folgende Umschlag beginnt nicht wie in der *Maria Stuart*, sondern schließt erst mit der Ankündigung der Hinrichtung, die damit zum Schlußeffekt und Gipfel des Kampfgespräches erhoben wird. Darauf endlich (IV, 4) geht der Ton ins Elegische über in Catharinas Gebet. Der Rhythmus ist also wiederum ein ganz anderer, der zu der vorhin schon gefundenen lebhaften Art Gryphs paßt, ganz im Gegensatz zu Vondel. Diesem ist ferner jenes Gebet (M. St. IV, 1) metrisch genau nachgebildet, sowohl in der Anzahl (5) der Strophen, wie auch in Reimstellung und Versmaß, nur daß die 6. und 8. Zeile 6 statt der sonst herrschenden 4 Füße besitzt. Als frommer, heroischer Aufschwung leitet es zum Aktschluß hinüber, zum rührenden Abschied von dem Gefolge mit der Verteilung von Andenken.

Gryphius hat mit dieser Anordnung die bei Vondel vorgefundene Folge umgekehrt. Damit bleibt er seinem stark ausschwingenden Rhythmus getreu und schafft sich einen starken Schlußakkord. Als eine Pause innerer Sammlung klingt das Gebet nur in Stimmung und Grundgedanken an jenes bei Vondel an, gilt es doch beidemale, sich für den Tod als Blutzeuge Gottes zu sammeln. Bei dem Abschied dagegen treffen wir vielfach auf dieselben Gedankenreihen. Voll heroischer Fassung preisen beide Märtyrerinnen den Tod als Eingangspforte zur Ewigkeit (Cath. IV, v. 305 ff.; M. St. v. 1221). Sie trösten die weinenden Frauen und weisen sie auf Gottes Schutz (Cath. v. 408—11; M. St. v. 1250 f.). Ihr Geschick stellen sie als Sinnbild der Vergänglichkeit von allem Irdischen hin (Cath. v. 323—26; M. St. v. 1242). Statt sich an dessen Schein zu hängen, solle man sich vielmehr rechtzeitig auf Gottes Ruf vorbereiten (Cath. v. 342—44; M. St. v. 1319 f.). Endlich verweisen sie den Frauen ihr maßloses Weinen (Cath. v. 415 f.; M. St. v. 1310) und bitten sie, für sie zu beten (Cath. v. 431 ff.; M. St. v. 1323). Es verdient besonders vermerkt zu werden, daß wörtliche

Digitized by Google

Entlehnungen sich keineswegs finden. Als Abschluß benutzt Gryphius, ohne daraus einen neuen Auftritt zu machen, das Eintreten des Henkers. Dieser hatte bei Vondel (IV, 2) ja nur von außen mahnend an die Tür gepocht, während Melvin und die Graven auftraten. Grade solche Einzelheit und Kleinigkeit ist höchst bezeichnend für die Eigenart wie die Selbständigkeit des deutschen Dramatikers. Daß er den sachlichen Teil dieser Szene, das politische Testament Marias, nicht übernahm, ist selbstverständlich. Auch eine dem Melvin entsprechende Figur fehlt.

Der letzte Akt endlich bestätigt unsere bisherigen Beobachtungen über die selbständige Art, mit der Gryphius die Anregungen umbildete. Wie bei Vondel wird Catharinas Marterung nicht auf die Bühne gebracht. Statt dessen berichtet ein Augenzeuge davon. Gibt bei Vondel Burgon einen wohlgefügten Bericht an den Biechtvader, so gestaltet der Deutsche diese Szene dadurch weit aufregender, daß er ihn einer Kammerfrau in den Mund legt, die ohnmächtig aus dem Saal herbeigeführt wird. Auch diesen Einfall dankt er einer Anregung bei Vondel. Burgon berichtet nämlich von einer Kammerfrau, die wie von Sinnen aufschrie und wie die mit ihr aufheulenden Frauen von Maria hinausgesandt wurden. In Einzelheiten finden sich allerhand direkte Ähnlichkeiten. So werden die Märtyrerinnen beidemale mit der untergehenden Sonne verglichen, die scheidend besonders schön erstrahlt (Cath. v. 38 f.). Beider Heldenmut bringt die Zuschauer zum Weinen (v. 43). Taub bleiben sie gegen abmahnendes Zureden, sei es des Dechanten oder Imanculis (v. 44 f.). Dem Priester, der sie trösten sollte, sprechen sie selbst Mut zu (v. 49 f.) und schließen ihre Vorbereitung mit einem Gebet. Nun aber setzt bei Gryphius die Schilderung der grausigen Marterung ein. Damit geht er ganz andere Wege als Vondel, gegen dessen Überzeugungen es ja auch verstieß, wenn er die Verbrennung der Fürstin auf offener Bühne vor sich gehn läßt. Entsprechend der Grausamkeit des Todes konnte die einfache Klage, mit der die *Maria Stuart* schließt, Gryphius nicht genügen. Immerhin findet sich ein Nachklang der Leichenfeier bei Vondel, und zwar in V, 4 bei Gryph. Vor dem auf dem Tische stehenden Haupt der Verbrannten stimmen nämlich der Priester und die beiden Georgier eine Totenklage an; der russische Gesandte verspricht Rache. Dieser sind die noch folgenden beiden Auftritte gewidmet. Von der letzten Szene, die ja die Abrechnung des Geistes der Ermordeten mit Abbas enthält, hatten wir schon genügend gesprochen und betont, wie sie aus der Idee des Stückes folgt. Dadurch erhielt sie ihre ganz individuelle Färbung, und unterscheidet sich von dem Schema der Jesuitendramen. In deren Gefolge befindet sich der Schluß von Vondels *Peter en Pauwels*. Aus dieses Genossenschaft erklärt sich das übereinstimmende Motiv, daß der Märtyrermörder wahnsinnig wird, von Schreckbildern gescheucht. Irgend welchen Einfluß auf Gryphs Fassung zu folgern, wie es Stachel S. 230 tut, ist ganz abwegig.

Noch energischer muß man der anderen summarischen Behauptung dieses Buches (S. 229) entgegentreten, daß die ganze Figur der Catharina sich auf Vondel zurückführen lasse. Ebenso wenig, wie Attila dem Abbas, entspricht sie der Ursul. Äußerlich schon hebt sie sich als reife Frau von

Digitized by Google

... Zwar ist sie nicht von deren mädchen- ... Wiederspruchsgeist erfüllt, jedoch besitzt sie ... Ergebenheit der elegischen Schottenkönigin. ... weiß sie energisch zu kämpfen, sich kraftvoll zu ... sie auch Hoffnung. Aber auch ihre Sehnsucht ... für sie anderes als für Maria. Dieser bringt er den ... Catharina den Anfang höheren Lebens. Nimmt ... so muß diese ihn sich erkämpfen. Er zeigt die ... das den himmlischen Bräutigam sich erwählt ... Nicht stoisch sondern voll leidenschaftlicher ... diese letzte Schlacht (V. A, v. 34 f.). Drum mußte ... Verbot, den Tod auf die Bühne zu bringen, ... wegen der Idee des Stückes, nicht um der ... *Armenius* war das anders, hatte der Tod nicht ... finden wir überall den Gehalt entscheidend; aus ... die Einkörperung dirigiert. Alle Anregungen ... umgeschmolzen und treten in neuer Form auf, ... und notwendige Glieder eines neuen Ganzen.

W. FLEMMING.

OVER DE SHYLOCKFIGUUR.

I.

1. *Inleiding* [1]).

... standpunt staat, dat de mens geen vrije wil heeft, ... ook in zijn willen het noodzakelik resultaat is van ... voor elk levend wezen en elk voorwerp verliest ... men hem natuurlik in absolute zin niet als goed ... zelfs hij die overtuigd is van het niet-vrijzijn ... in de historiese noodzakelikheid der dingen, houdt ... standaard op na van goed en kwaad, van deugd ... die het gevolg is van zijn natuurlik egoïsme ... dwingen zijn *eigen persoonlike inzichten* te hebben. ... inzichten maken dat kritiek altijd *subjectief* is, en van ... waarde kan zijn. Kritiek mag hoogstens tot de slot- ... of niet met de beoordeelde of het beoordeelde *sym-*

1) ... is niet gedacht aan de historiese ontwikkeling van het ... evenmin aan de symboliese betekenis ervan (waarvan ... dat Shakespeare deze erin heeft willen leggen), noch aan de ... geschiedenis als men ze letterlik opvat. Het is slechts een ... van een krachtmens na te gaan, en de uitbeelding te ... schrijver in dat tijdperk van geweldige scheppingsdrang die ... gezien heeft. Het feit dat Shakespeare juist een Jood ... dat de haat der Kristenen tegen de Joden zo fel was, is m. i. ... tussen de vijandige partijen en de strijd der hartstochten ... maken.

Digitized by Google

Indien ik dus de kreatie „Shylock" wil beoordelen van dit standpunt, kan ik slechts trachten het karakter en het zielsleven van de jood te ontleden aan de hand van het stuk, mijn bevindingen te toetsen aan mijn eigen opvattingen, en hem al of niet mijn sympathie geven.

Een der dingen, die volgens mijn mening een mens moet hebben om sympathiek te zijn, is *liefde*. Er moet onderscheid gemaakt worden tussen de *sexuele liefde* en de *sympathie-liefde*. De eerste is een dierlik verschijnsel, maar daarom is ze niet minderwaardig, vooral niet wanneer ze zich, zoals bij de dieren in instinktmatige komplexiteit vertoont. Zodra de mens deze liefde begint te analyseren, dus het gevolg van de oorzaak scheidt, en middelen beraamt ter bevrediging, wordt ze een felle hartstocht of wekt ze andere hartstochten op en is ze een der belangrijkste faktoren in de wereldtragiek.

De tweede komt voort uit een natuurlike neiging om iemand te beminnen, doordat een zekere aantrekkelikheid op ons inwerkt, waardoor zelfs ons natuurlik egoïsme wel eens op de achtergrond geschoven wordt. Deze liefde kan zich met de andere samen, openbaren als *echtelike* liefde, maar neemt in enkelvoudige vorm verschillende andere gedaanten aan, zoals in de *ouderliefde*, de *kinderliefde*, de *mensenliefde*, de *vriendschap* en de *gemeenschapszin*. — Het is deze sympathie-liefde die bijna overal op de wereld, bijna bij elke standaard van goed en slecht, beschouwd wordt als iets goeds. Het is deze liefde die ons gevoel doet meespreken met ons verstand. Het is deze liefde die onze sympathie en bewondering opwekt voor dat andere deel der levende schepping, voor plant en dier. Het is deze liefde, die ons *genade* doet betonen daar, waar wij menen met onrecht bejegend te zijn: die genade, waarvan Portia spreekt op zo'n onvergetelike wijze:

The quality of mercy is not strained: enz. (IV, 1).

En naar mijn mening bezat Shylock deze sympathie-liefde in tamelik grote mate.

Maar deze sympathie-liefde kan, ofschoon ze zelf geen hartstocht is, hartstochten opwekken, evenzeer als de sexuele liefde. Wanneer ze gedwarsboomd of tegengewerkt wordt, wekt ze haat, wraakzucht, afgunst, toorn op, en ze draagt er evenzeer toe bij de wereldstrijd te doen woeden, en de wereldtragiek intenser te maken, als de sexuele liefde. — Dit besef is nodig voor het begrijpen van Shylock's wraakzucht.

In absolute zin mag men de domste mens, de grootste idioot, de onwetendste werkman, niet minder achten dan de eminentste geleerde, de geniaalste kunstenaar, de knapste uitvinder, omdat iedereen het produkt is van het histories moeten, en hij niet anders kàn zijn dan hij is. Maar, zelfs door hen die hieraan geloven, wordt dit beginsel niet in toepassing gebracht. Wij leven allen in een bepaald land, behoren allen tot een zekere kategorie van mensen, zijn tot op zekere hoogte allen onderworpen aan bepaalde sosiale of morele wetten, en doen door sleur, traditie en natuurlik egoïsme zoals anderen doen.

Zo toont in de praktijk de ontwikkelde minachting voor de domme of onwetende, voelt in elk geval meer sympathie voor degene die een goed verstand heeft en wat geleerd heeft dan voor de onbenullige.Ieder intellektueel, al beseft hij dat het onredelik is onontwikkelden als minderwaardig te be-

Digitized by Google

de grootste smarten, de diepste ver-
zelfs zij die, tot het uiterste gedrongen, ver-
houden, terugslaan en zich wreken
), omdat zij menen dit te moeten doen —
worden, wel eens hun zwakke ogenblikken.
ontmoedigende onderbreking van de voort-
het ontzagwekkende niet zuiver menselijk? Dwingt
ons niet tot de erkenning dat de oorsprong van het menselijk willen niet
in de mens zelf ligt? Evenmin als de oorsprong van de kracht in de woudreus

Digitized by Google

in hemzelf gevonden moet worden, waar hij bezwijken *moet* voor een grotere kracht? En evenmin als de gevelde boom die daar zwak ter neder ligt, onze tegenzin opwekt, evenmin wordt onze minachting opgewekt door de overweldigde held, al toont hij ook slechts een mens te zijn.

Had niet Jesus zwakke ogenblikken kort voor zijn dood? Bad hij niet in Gethsémané: „Mijn vader, als het mogelik is, laat dan deze drinkbeker aan mij voorbijgaan?" En klonk er geen moedeloosheid en angst uit zijn bange verzuchting aan het kruishout van Golgotha: „Mijn God, mijn God, waarom hebt gij mij verlaten?"

Had niet Jeanne d'Arc, zoals die door Shaw geschilderd wordt, haar menselike zwakheid? Wanneer ze voor de inquisitie-rechtbank telkens dezelfde beschuldigingen weer hoort, wanneer ze steeds weer een afvallige, een ketter, een heks genoemd wordt, en begrijpt dat haar straks de brandstapel wacht, dan wenken haar de vrije, blauwe hemel, de groene heuvelen, de vogelen der wouden en des velds. Dan wordt haar hart, dat allèèn vrijheid wenst, dàarheen getrokken. Dan tekent ze de door Ladvenu opgemaakte herroeping van haar zogenaamde zonden.

Zo had ook Shylock, de gevelde reus, in het gerechtshof van Venetië zijn ogenblikken van zwakheid na het vellen van het vonnis — maar daarom blijft hij niet minder een held.

II. *Het liefdeselement in Shylock.*

Andere beoordelaars hebben dit element wel is waar reeds besproken, maar in deze beschouwing dient het opnieuw naar voren te worden gebracht. Ik ben van mening, dat Shylock een liefhebbend echtgenoot en vader was, een man wie het niet aan algemene mensenliefde ontbrak, een goed vriend, een steunpilaar van zijn stam waarvoor hij alles over had.

Shylock als echtgenoot. Zoals bekend is, spreekt hij slechts op één plaats van zijn vrouw, maar deze enkele woorden, geuit terwijl hij aan de geweldigste wanhoop ten prooi is, drukken de diepste droefheid uit. Boven het hem zo dierbare geld, boven de voor hem zo kostbare juwelen, heeft hij de ring lief, die hij van zijn vrouw heeft gekregen toen ze nog verloofd waren; zijn vrouw die hij, ofschoon ze blijkbaar reeds lang dood is, nu nog bemint. Het is een kreet van vertwijfeling, die hij uit, als hij hoort dat zijn dochter hem de smart heeft aangedaan die ring te verkwanselen voor een aap:

Thou torturest me, Tubal, it was my turquoise; enz. (III, 1)

Shylock als vader. Zoals reeds gezegd is, was zijn vrouw Leah reeds lang geleden gestorven. Als jood voelde hij veel voor zijn enige nabestaande, voor zijn Jessica, wie hij zijn volle vertrouwen schonk, wie hij zijn sleutels gaf om over zijn schatten te waken, voor hij wegging naar Bassanio's feestmaal:

Jessica, my girl
Look to my house; I am loth to go; enz. (II, 5)

Was dat *Jessica, my girl*, geuit door een man die zo weinig demonstratief was, geen poging om het hart van zijn kind te zoeken?

Het was de liefde voor haar, die hem zo wanhopig maakte, toen hij bij

Digitized by Google

zijn terugkeer ontdekte, hoe zij hem bedrogen had. Voor haar, maar natuurlik ook voor zijn geld, het voor hem onmisbare, het geld voor zijn volk: want de hartstochtelike, manlike, forse Shylock was géén vrek in de gewone betekenis.

Salanio, een der Kristen-vijanden, vertelde zijn vriend Salarino, hoe de jood als een waanzinnige door de straten rende, roepend:

My daughter! O, my ducats! O, my daughter!
Fled with a Christian! O, my Christian ducats (II, 8).

Zijn liefde verkeerde in haat, zoals dat altijd het geval is bij hartstochtelike heldennaturen, wanneer zij zwaar getroffen worden door hen die zij liefhebben:

Justice! the law! my ducats, and my daughter (II, 8)

Maar spoedig voelde hij weer de vaderlike band. Wel werden door Salanio en Salarino de oude wonden opengereten, en welde bij hem een ogenblik die grote haat op:

She is damn'd for it (III, 1),

maar toch sprak onmiddellik daarop weer zijn liefde en wanhoop:

My own flesh and blood to rebel! (III, 1)

En later:

I say, my daughter is my flesh and blood (III, 1)

Het zijn de tartende en spottende woorden van deze twee mannen, die hem honen omdat hij beweert zijn dochter lief te hebben, welke hem brengen tot de verschrikkelike uitbarsting die tegen Antonio gericht is:

He hath disgraced me, and hindered me half a million; enz. (III, 1)

Toen kwamen de jobstijdingen van Tubal; toen hoorde hij hoe zijn dochter gehandeld had; zij, die hij zo lief had gehad. Toen verbrak hij in wanhoop en haat de banden der natuur, toen wenste hij hààr dood die hij zo bemind had en die zijn liefde met voeten had getreden. Dat hij daarbij zijn geld terug verlangde, dat nu voor hem bijna een lèvende hulp geworden was, een bondgenoot die de smarten zijner stamgenoten mee kon lenigen, een wapen waarmee hij zijn vijanden kon bestrijden, drukte op hem niet het stempel van een gierigaard:

I would my daughter were dead at my feet, enz. (III, 1)

Shylock's algemene menselìefde. Deze was uit de aard der zaak niet groot, kòn niet groot zijn, vooral niet ten opzichte van de Kristenen. Wie zijn gehele leven gesard, geplaagd, bespot, gehaat en tegengewerkt wordt door een mensengroep, kàn geen liefde gevoelen voor die groep: dit is slechts menselik. En de Joden werden in de Venetiaanse republiek, zoals overal elders, onderdrukt en mishandeld, en Shylock had het, als een der rijkste en meest gewiekste van zijn stam, het zwaarst te verantwoorden.

Over zijn stamgenoten zullen wij straks spreken. Tegenover anderen — ik bedoel degenen die hem niet dwarsboomden — trad hij, dunkt mij, met een goedmoedige welwillendheid op, ofschoon daarvoor in 't toneelstuk niet veel aanwijzingen zijn. Alleen kan men daaromtrent iets opmaken uit zijn houding tegenover Launcelot, die, voor zover hij wist, hem nooit enig kwaad gedaan had. Er ligt naar mijn mening, enige gehechtheid, enige spijt over Launcelot's vertrek in de woorden:

Well, thou shalt see, thy eyes shall be thy judge,
The difference of Old Shylock and Bassanio (II, 5)

Digitized by Google

Hij beschouwde de jonge man slechts als een "unthrifty knave" (I, 3), een die te veel at en sliep en te weinig uitvoerde, maar voor wie de vaderlike vermaning, die hij hem meegaf (II, 5), niet kwaad bedoeld was.

Er klonk zelfs iets zeer welwillends uit zijn woorden tot Jessica:

The patch is kind enough, but a huge feeder .... (II, 5)

Shylock als vriend. Op vriendschap was hij gesteld, want over Antonio sprekend, zegt hij tot Solarino:

He hath .... cooled my friends, heated mine enemies (III, 1)

Zijn vriend bij uitnemendheid is Tubal. Op Tubal rekent hij, indien hij de 3000 dukaten niet los kan maken, die hij aan Bassanio lenen zal:

Tubal, a wealthy Hebrew of my tribe,
Will furnish me (I, 3).

Wanneer hij, door de Kristenen mishandeld en gevloekt, door zijn dochter beroofd en verlochend, zich in wanhoop tot iemand om hulp wendt, is dit tot Tubal. Tubal zendt hij zijn dochter achterna, Tubal troost hem na de terugkeer van zijn reis door hem te vertellen van Antonio's rampspoeden. Tubal draagt hij op zijn kontrakt met een advokaat te bespreken, om klaar te zijn als de tijd daar is:

Go, Tubal, fee me an officer, bespeak him a fortnight
[before; enz. (III, 1)

In het heiligdom der Joden, wil hij nader spreken met zijn vriend, zal hij misschien nog andere vrienden van zijn stam ontmoeten:

Go, Tubal, and meet me at our synagogue; go, good Tubal,
[at our synagogue, Tubal. (III, 1)

Shylock als steunpilaar van zijn stam. Zijn volk heeft hij door en door lief. Reeds bij de onderhandelingen over de 3000 dukaten, blijkt dit. Wanneer Bassanio hem vraagt, of hij met Antonio en hemzelf wil dineren, verwerpt hij met afschuw dit voorstel, omdat het in strijd is met de Joodse voorschriften:

Yes, to smell pork! To eat of the habitation, enz. (I, 3)

Met zijn volk draagt hij geduldig de beproevingen, die zijn stam moest dulden:

Still have I borne it with a patient shrug
For sufferance is the badge of all our tribe (I, 3)

Een van de grieven, die hij lucht, wanneer hij tot Salarino spreekt, is de minachting waarmee Antonio zijn volk bejegent:

He hath .... scorned my nation (III, 1)

Zoals wij gezien hebben, is het in de synagoge, te midden der zijnen, dat hij met Tubal, en misschien andere vrienden, plannen smeedt tegen Antonio. Voor 't gerechtshof zweert hij bij de Joodse Sabbath, dat hij niet lankmoedig kan zijn:

And by our holy Sabbath have I sworn, enz. (IV, 1).

De mannen van het oude volk beschouwt hij als idealen van rechtvaardigheidszin, want roept hij niet uit, als 't schijnt dat Portia hem 't pond vlees zal toewijzen:

A Daniel come to judgment! Yea, a Daniel!? (IV, 1).

Digitized by Google

De winzucht, waartoe hij hoe langer hoe meer gedreven wordt, vooral na het verraad van Jessica, komt bijna louter voort uit liefde voor zijn stam. Wanneer Tubal hem vertelt van de verkwistingen van zijn dochter, herinnert hij zich wat zij alzo meegenomen heeft, en dan voegt hij er in vertwijfeling bij:

> The curse never fell upon our nation till now. (III, 1)

Als 't wrede vonnis hem bekend gemaakt wordt, zegt hij, de nu-gebrokene:

> Nay, take my life and all; pardon not that;
> You take my house, when you do take the prop
> That doth sustain my house .... (IV, 1)

en met zijn huis bedoelt hij zijn stam. Indien hem de middelen worden ontnomen, zijn stam te helpen, is hem het leven niets meer waard.

Zo hebben we gezien, dat in Shylock het liefdeselement vrij sterk aanwezig was, al was het niet altijd doortrokken van die genade, waarvan Portia spreekt. Maar toch, lag er geen tederheid in de woorden over zijn vrouw, geen liefde en vertrouwen in de houding tot zijn dochter, geen genegenheid en zelfopoffering in zijn optreden voor Tubal en zijn stam? En zijn deze dingen niet de grondslagen voor genadebetoon?

Hij haatte zijn dochter ten slotte — maar zijn vurige aard, die zo diep het onrecht voelde, — moest hem brengen tot haat. En wie weet of achter die vervloekingen in het diepst van zijn ziel nog niet de liefde huisde!

Hij haatte zijn vijanden en zocht naar wraak: maar dit is de spil waarom alles draait. Deze mens, wiens liefde voor zijn kind en volk zo diep beledigd was, met wiens stugge genegenheid zo wreed gespeeld was, moest naar waarheid getekend worden door de grootmeester der menselike wijsheid; moest geschilderd worden als een man der wraak, die door het onweerstaanbaar moeten werd voortgezweept tot een daad van wreedheid. Als een held, die niet wilde wijken, omdat hij overtuigd was, dat hij in zijn recht was.

Wordt vervolgd.

Rotterdam. R. Volbeda.

WUTHERING HEIGHTS.

Emily Brontë's only novel has always been a crux. Her authorship has even been doubted, but the accepted view at present is that the work is hers. Divers explanations and identifications have been given, which are as many proofs of the novel perplexing its critics. It has been called the last Gothic novel; yet, though it is full of terror, the technical term should not be applied to it, as the horrors in *Wuthering Heights* are of quite a different order from those in the novel of terror proper. *Wuthering Heights* stands alone; if it must be categorized, it should be classed with Stevenson's *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, and with Oscar Wilde's *The Picture of Dorian Gray*. These novels have this in common that the soul is represented in detachment from the body and from reason. *Dorian*

Digitized by Google

Gray is more human than *Wuthering Heights*, as Oscar Wilde had a wide knowledge of the world, and Emily Brontë hardly any; accordingly Wilde could successfully introduce society into his tale. The absence of the power of realisation is equally strong in the three novels: we feel that no real pictures true to life in general, are being delineated. The novels also agree in having a painful situation throughout.

The theme of *Wuthering Heights* — a girl marries a man whom she does not love, while she passionately loves another, who is a bachelor — is also treated by one of Emily's minor contemporaries, viz., by Mrs. Craik in *The Ogilvies*. But there is an immense difference between the ways in which these two lady-novelists worked out the same donnée. Though Katherine Ogilvie is a forcible character, yet *The Ogilvies* in its entirety is highly sentimental, whereas *Wuthering Heights* is devoid of the least sentimentality.

As has been said, there is a diversity of opinions regarding *Wuthering Heights*. Whichever explanation we consider, each leaves one or two questions unanswered. Mrs. Chadwick holds that Heathcliff stands for M. Heger, and that Emily loved him as much as she knew that Charlotte loved him. Mr. Chesterton assumes that, like Charlotte's novels, but in a higher degree, *Wuthering Heights* is an extreme case of an incapability of speaking coolly about a man. Another opinion is that *Wuthering Heights* is simply the outcome of the influence of the wild moors near Haworth, producing equally wild people in Emily's novel. Another view again is the one set forth by Dr. Dudok in the Jubileenumber of *De Drie Talen*, viz., that three factors should be considered to explain *Wuthering Heights*: the influence of the moors, the physical depression of the author, and her extraordinary personality. Further Heathcliff has been identified with Branwell, as it was Emily who mostly received him late at night in his terrible condition. The story of Heathcliff and Catherine is thus said to represent the ravings of the drug-sodden Branwell, and his passion for the wife of his former employer. Prof. Saintsbury, in an article on the Brontë's, explicitly states that the origin of Heathcliff has never been explained, and that *Wuthering Heights* is so unearthly as almost to belong to the "confines of the fairy-tale". A general psychological truth may also be brought to bear on Heathcliff: "the man of a single love, or hate, is apt to manifest a more passionate intensity of emotion and to expend a greater quantity of energy in the service of the desires of his one sentiment, than the man of many loves, or hates, puts forth in relation to any one object". (McDougall, *An Outline of Psychology*).

By none of the above views the deeper questions that arise can be answered. If we take recourse to normal psychology, as quoted from McDougall, the question may be put: If *Wuthering Heights* is merely the description of a man devoting all his energy to one sentiment, why should not Emily have preferred the sentiment of love? — as it is, the sentiment of love actuates Heathcliff's terrible revenge, so that his energy is devoted to hate —; or even, if we unquestioningly accept the fact that Emily chose hate, the question urges itself upon us: why did she constantly give a

Digitized by Google

repulsive and detailed account of all sorts of cruel actions? Moreover, she pictured the same elaborate details of inflicting pain in the case of people other than Heathcliff, and in this respect the quotation from McDougall leaves us in the lurch altogether.

The view that we must reckon with three factors, physical depression included, goes far indeed to solve the problem. Yet it may be objected that the very same factors — influence of the moors, physical depression and extraordinary personality — are applicable to Charlotte, who never wrote anything like *Wuthering Heights*. This fact proves that the mere presence of these factors is not enough to produce a work like *Wuthering Heights*, and that, notwithstanding their presence, novels of a quite different order may be written.

The one deep question, the answer to which would radically solve the problem, which answer, however, is not implied in any of the above views, is: Why should a human being, a woman, or rather a girl, revel in repulsive and elaborate descriptions of refined cruelty and hatred? Here psychoanalysis has its chance, being able to procure the explanation of the origin of Heathcliff, and of Emily Brontë's habitude of elaborating situations where pain is inflicted.

It is the privilege of an artist to be in a position to realize himself in his works of art. Into his creations he puts part of his innermost being, and any perversity may thus be led into artistic channels, so that his primitive, emotional strivings — based on sexual tendencies — are gratified in his artistic creations, provided the impulse is strong enough. This is the working of the perversity on the imaginative plane or, to use the term suggested by Pfister, "elevation". Thus a sexual element touches all creating, the creation of statues, music, pictures, novels etc. included.

Among the many varieties of perversity we have here to deal only with sadism. A novelist who revels in expatiating on scenes where pain is cruelly inflicted, is unknowingly urged by his unconscious to practise his perversity — sadism — on the imaginative plane, and by thus doing to realize himself in an artistic creation.

The origin of Heathcliff lies in the psyche of his creator; he stands for the perverse part of the author's soul. Thus in Heathcliff the perversity — sadism — realizes itself, a proceeding in which reason can have no controlling part, but in which it may be subservient to refine the perverse cruelty. The author's insistence on and elaboration of niceties of cruelty in people other than Heathcliff, furnishes additional proof of her unconscious efforts to realize herself by all means.

This explanation tallies with Charlotte Brontë's pronouncement: "She (i. e. Emily) has something harsh in her nature". M. Heger's opinion was: "She (Emily) should have been a man". Both M. Heger and Charlotte Brontë, but especially the former, expressed their opinion in somewhat vague, abstract words. These get, however, a concrete meaning when we study Emily's novel psycho-critically. It is also worth noting that „it was Emily who quelled her bull-dog into obedience with her own bare fist,

Digitized by Google

and then herself tenderly fomented his poor old swollen head". (Flora Masson, *The Brontës*).

Summarizing we see that Heathcliff is not drawn from external life, but from the depths of the author's soul. She unconsciously purified her soul by projecting its perversity chiefly on Heathcliff, which thus left its owner serene. This accounts for the peculiar and repulsive character of *Wuthering Heights*, and also for the power of the novel and the relentlessness of Heathcliff, who spent his fury till "he no longer could enjoy cruelty". In conclusion it may be remarked that, owing to this last circumstance, there is no climax towards the end of the novel. This anticlimax is a fault from a technical (literary) point of view, but quite true from a psychological standpoint.

Out of a multitude of passages illustrating the working of sadism on the imaginative plane, the following quotations from *Wuthering Heights* may suffice:

"... I pulled its wrist on the broken pane and rubbed it to and fro till the blood ran down and soaked the bed-clothes".

"He ran a chance of being squeezed to death and kissed to death or of being flung into the fire or dashed against the wall".

"... she began to make use of her nails and their sharpness presently ornamented the detainer's (fingers) with crescents of red".

"... I've sometimes relented from pure lack of invention in my experiments on what she could endure".

"If she desired to go, she might; the nuisance of her presence outweighs the gratification to be derived from tormenting her".

To wind up with, a real gamut of cruelty, the detailed description of an extraordinary pistol, its effect on Mrs. Heathcliff, and the way in which it worked: "Look here, Earnshaw replied, pulling from his waistcoat a curiously constructed pistol, having a double-edged spring knife attached to the barrel... He looked astonished at the expression my face assumed during a brief second: it was not horror, it was covetousness... The charge exploded and the knife, in springing back, closed into its owner's wrist. Heathcliff pulled it away by main force, slitting up the flesh as it passed on, and thrust it dripping into his pocket. His adversary had fallen senseless with excessive pain and the flow of blood that gushed from an artery or a large vein. The ruffian kicked and trampled on him, and dashed his head repeatedly against the flags".

M. Polak.

NEOTESTAMENTICA.

I.

Στηρίζω, *Luc.* IX, 51.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν...

Digitized by Google

La première leçon est celle de Tischendorf, en accord avec divers manuscrits, dont le Sinaïticus; le mot πρόσωπον est suivi de αὐτοῦ. La seconde est préferée par Westcott et Hort, en accord avec divers manuscrits, dont B; αὐτοῦ n'y figure pas. Ce qu'il s'agit de déterminer tout d'abord, c'est le sens même du verset. Les traducteurs l'entendent ainsi: Jésus prend la décision d'aller vers Jérusalem.

La Vulgate donne: *et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem,* phrase qui n'a pas de sens en elle-même et ne peut prendre que celui qu'on donnera à l'original. Bèze traduit de la même façon. Castellius fait preuve d'avoir senti quelque difficulté en rendant le passage par cette phrase: *ipse ita composito vultu ut Hierosolymam ire videretur, praemisit ante se nuncios.*

Le P. Lagrange: *il se détermina à prendre la direction de Jérusalem.*

M. Loisy (*Ev. Synopt.*, II, 99): *il se mit en devoir d'aller à Jerusalem.*

Bible du Centenaire: *il prit la ferme résolution.*

Oort: *Toen de tijd die voor zijn hemelvaart moest verloopen welhaast ten einde was, besloot hij naar Jerusalem te gaan.*

M. Pallis lui-même, dont la traduction en grec moderne a éclairé plus d'un passage difficile du N. T., paraît fort embarassé par cette phrase; il s'en tire avec ingeniosité: καὶ συνέβηκε ὅταν ἔφτασαν οἱ μέρες τοῦ ν'ἀναληφτεῖ, κάρφωσε τὰ μάτια του κατὰ τὸ δρόμο τῆς Ἱερουσαλήμ. *Et il arriva que, quand le temps de l'assomption approcha, il fixa* (littéralement *il cloua*) *les yeux vers la route de Jérusalem.*

D'une façon générale, il semble que les traducteurs aient combiné les deux idées de „fixité" et de „face" pour arriver à quelque chose comme „fixer sa face", c'est-à-dire son regard et de là „vouloir fortement".

Pourtant dans le verbe στηρίζω il n'y a point l'idée de „tourner vers", mais une idée d'arrêt.

Sophocle, *Ajax*, 194—196: [Ἀλλ' ἄνα ἐξ ἑδράνων, ὅπου μακραίωνι
στηρίζῃ ποτὲ τᾷδ' ἀγωνίῳ σχολᾷ
ἄταν οὐρανίαν φλέγων . . .

Au contraire, lève-toi, sort de ta demeure, où trop longtemps enfoncé dans un repos agité tu élèves jusqu'au ciel l'incendie de tes clameurs (éd. Budé, trad. Masqueray). On voit nettement que, dans ce texte de Sophocle, le sens est „tu gis, tu t'immobilises". On trouve ailleurs nombre d'exemples du même genre. Chez Thucydide (II, 49) il s'agit d'une maladie qui se localise: ἔπειτα ἐξ αὐτῶν πταρμὸς καὶ βράγχος ἐπεγίγνετο, καὶ ἐν οὐ πολλῷ χρόνῳ κατέβαινεν εἰς τὰ στήθη ὁ πόνος, μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ καὶ ὁπότε εἰς τὴν καρδίαν στηρίξειεν. ἀνέστρεφέ τε αὐτήν . . . Plutarque (*Moral.* p. 76 D) dit à propos des corps célestes qui s'arrêtent: τοὺς πλανήτας στηρίζειν λέγουσιν παυσαμένης τῆς εἰς τοὔμπροσθεν αὐτῶν πορείας.

Assurément „arrêter sa face ou son visage" ne présente pas encore un sens satisfaisant, mais M. Pernot, dans ses *Etudes sur la langue des Evangiles* (Paris, Belles-Lettres, 1927, p. 27), remarque qu'à partir du moment où commence la marche vers Jérusalem, Luc se sert, pour désigner Jésus, de τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, périphrase respectueuse que la LXX applique à la

Digitized by Google

divinité; τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήρισεν serait donc l'équivalent de ἐστήρισε ἑαυτόν ou ἐστηρίχθη, mais avec une nuance de respect en plus.

Si l'on adopte ce point de vue, rien n'empêche dès lors de donner à ce στηρίζω le sens d' „arrêter" qu'attestent, entre autres, Sophocle, Thucydide et Plutarque. Jésus, sachant quelle grande épreuve l'attend à Jérusalem, cesse de parcourir les montagnes environnantes; il s'arrête et envoie devant lui des disciples, chargés de lui trouver un logis où il pourra se reposer.

On observera que seul l'un des deux textes mentionnés plus haut, celui du Sinaïticus, cadre avec cette explication. Τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν (B) devrait alors être considéré comme une correction faite par un copiste qui n'aurait pas compris le vrai sens qu'a τὸ πρόσωπον αὐτοῦ en cet endroit.

Toutefois, dans le même ordre d'idées, une autre solution m'attire davantage quoiqu'elle puisse sembler, à première vue, assez recherchée.

Le peuple grec dit aujourd'hui: φάε ψωμὶ νὰ στηριχτῇς „mange, pour te consolider", ou φάε κάτι, νὰ στηλωθῇ ἡ καρδιά σου „mange quelque chose, pour reprendre des forces". Et le verbe est attesté, avec le même sens, dans la LXX: *Gen. XXVI*, 37: σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν. *Juges XIX*, 5: στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. *Ibid*, 8: στήρισον δὶς τὴν καρδίαν σου καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο. *Ibid, LIII*, 13: καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου στηρίζει. *Cant. II*, 5: στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.

Il est curieux de constater que les phrases de la Bible sont identiques à celles du grec moderne et même que le mot καρδία, qui sert de complément à στηρίζω, a aujourd'hui comme alors, le sens de „résistance physique".

L'expression στηρίζω τὸ πρόσωπον, fréquente dans la LXX, n'est pas contraire à notre compréhension du passage, car elle y signifie partout: „appesantir un regard de colère et de vengeance": *Ez. XIV*, 8: καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπον ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν. *Jér. III*, 12: ἐπιστράφητε πρός με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ, λέγει Κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς· ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι. *Ibid., XXI*, 9—10: ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ... διότι ἐστήρισα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά. S'il s'agit d'une bonne intention, l'auteur précise: *Jér. XXIV*, 6: καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθά. Mais on n'ajoute aucune phrase explicative pour prédire des calamités: *Ez. VI*, 2—3: υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐρεῖς... ἰδοὺ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν. De même XIII, 17, XV, 7, XXI, 46.

Je propose donc cette traduction: „Or il advint que les jours de son assomption devant être bientôt révolus, il prit des forces, pour s'en aller à Jérusalem. Et il fit partir des envoyés devant lui. Ils se rendirent à un bourg des Samaritains, pour lui préparer (le nécessaire); et on ne voulut pas le recevoir, car il faisait route vers Jérusalem."

Une des raisons qui me portent à donner à στηρίζω le sens de „se

Digitized by Google

fortifier", plutôt que celui de „s'arrêter", est l'existence de l'infinitif de but τοῦ πορεύεσθαι, qui vient immédiatement après ἐστήρισεν. Cet infinitif particulier, constitue du reste, dans la langue de Luc, un grave obstacle de plus au sens de „prendre la ferme résolution".

Indépendamment de toute question de langue, il existe entre la composition rationelle de Luc et le sens que suggère la LXX et le grec moderne, un accord qui mérite l'attention; ce qui précède le passage en question prépare l'idée d'un désir de repos chez Jésus; ce qui le suit la complète. Dans ce même chapitre, Moïse et Elie ont parlé à Jésus de sa mort prochaine à Jérusalem (verset 31). Hanté par cette pensée, le Seigneur la communique à ses disciples, qui ne la comprennent pas (versets 44—45). Il ne peut donc compter sur le secours de personne. Il songe à se fortifier pour la grande épreuve. Mais le malentendu entre les hommes et lui s'aggrave, quand des hérétiques bornés lui refusent le gite. Et Luc, qui glane partout dans les textes de ses prédécesseurs, place ici la nostalgie du foyer, qui figurait chez Matthieu VIII, 19—22, après la guérison de la belle-mère de Simon. Ce dernier trait, qui assurément se concilie bien avec l'ideée d'une „halte", convient mieux encore à celle d'un repos réparateur.

II.

„L'ÉCONOME INFIDÈLE" (*Luc.* XVI, 1—13).

„Il y avait un homme riche qui avait un intendant; on calomnia celui-ci de gaspiller les biens de son maître. Ce dernier appela l'intendant et lui dit: „Qu'est ce que j'apprends sur ton compte? Donne raison de ton intendat; tu ne sauras plus gérer mes affaires." Et l'intendant se dit: „Que ferai-je, puisque mon maitre me destitue de l'intendat? creuser la terre? je n'en ai pas la force; mendier? j'ai honte; (Tiens!) j'ai compris ce que j'ai à faire pour que des gens me reçoivent chez eux quand l'intendat me sera enlevé." Et ayant fait venir chacun séparément des débiteurs de son maître, il dit au premier: „Qu'est-ce que tu dois à mon maître?" et celui-ci répondit: „Cent barils d'huile." L'intendant lui dit: „Voici ton reçu; mets-toi là vite et écris cinquante." Après quoi il dit à un autre: „Et toi, qu'est-ce que tu dois?" Il répondit: „Cent mesures de blé." L'intendant lui dit: „Je te rends ton reçu; écris quatre-vingts." Et Dieu loua l'intendant aux comptes irréguliers: il avait agi sagement; en effet dans cette génération les gentils sont plus sages que le peuple élu. Et moi aussi je vous dis: faites-vous des amis au moyen de la vile monnaie, pour que, quand elle n'aura plus cours, on vous reçoive dans les tentes éternelles. Celui qui est digne de créance pour les petites choses, l'est aussi pour les grandes; et celui qui ne l'est pas pour les petites, ne l'est pas non plus pour les grandes. Si donc vous n'avez pas agi dignement en ce qui concerne les biens méprisables, qui donc vous confiera les biens désirables? Et si vous vous êtes montrés indignes de la gérance des choses étrangères à nous, qui donc vous gratifiera des dons qui nous sont propres? Il n'y a pas d'esclave qui puisse servir deux maîtres à la fois: ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il vénérera l'un et

Digitized by Google

méprisera l'autre: vous ne saurez avoir en même temps le culte de Dieu et celui de l'or."

Je donne la traduction du passage ci-dessus, car je crois que traduire, c'est encore la meilleure façon pour faire le commentaire d'une phrase difficile à comprendre. Cela est surtout vrai en ce qui concerne certains versets du Nouveau Testament fort discutés. Nous avons donc affaire à cette première parabole du chapitre XVI, qui a donné du fil à retordre aux paléographes aussi bien qu'aux traducteurs.

Je dirai d'abord quels sont les points discutés. Un seul mot, mais de grande importance, a occupé ceux qui ont voulu établir le texte: faut-il écrire τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν (verset 12) ou τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν?

Le Vaticanus (B), qui est le plus ancien de nos manuscrits, de même que le Parisiensis (L) donnent τὸ ἡμέτερον.

Le Sinaïticus, de méme que le manuscrit R (London Br. Mus.), ont ὑμέτερον.

On verra plus loin pourquoi je choisis la leçon du Vaticanus.

Trois sont les versets qui ont embarrassé les traducteurs: 8, 9 et encore ce verset 12, dont le sens dépend naturellement de l'orthographe.

Les traductions que j'ai pu voir jusqu'ici ne m'ont donné aucune satisfaction. Tel qu'on le comprend d'ordinaire, ce chapitre paraît composé sans aucune harmonie entre ses différents versets. En effet, comment le maître qui, sur une simple calomnie, se propose de renvoyer son serviteur au v. 2, l'aurait loué au v. 8 pour avoir été malhonnête? Et d'où vient tout à coup cette idée à l'Evangéliste de faire un compliment à ceux qui ne sont pas „les fils de la lumière", c'est-à-dire, à ceux qui ne sont pas Juifs? Quant au v. 12, que l'on adopte n'importe laquelle des deux leçons, pour y voir quelque sens, il faut recourir à des combinaisons de pensées bien compliquées.

A force de m'acharner sur ces treize versets de Luc, j'eus un jour la satisfaction d'y voir un sens bien clair et une composition impeccable. Mais j'étais bien loin de ce que j'avais pu lire jusque là chez les traducteurs et commentateurs du Nouveau Testament, dont plusieurs sont célèbres et à juste titre. Je me crois donc dispensée de citer les différentes traductions données pas mes prédécesseurs, traductions qui présentent entre elles une grande ressemblance. Je ne parlerai pas non plus des commentaires qui n'ont avec la solution que je propose aucun point en commun.

C'est la philosophie stoïcienne qui m'a conduite à voir ce passage sous un jour tout à fait nouveau. Elle m'a expliqué les deux mots de la fin de la parabole, ἀλλότρια et ἡμέτερα, et de là la lumière fut projetée sur tous les points obscurs. On lit dans le Chapitre Ier du *Manuel* d' Epictète:

Τῶν ὄντων τὰ μέν ἐστιν ἐφ' ἡμῖν, τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν. Ἐφ' ἡμῖν μὲν ὑπόληψις, ὁρμή, ὄρεξις, ἔκκλισις, καὶ ἑνὶ λόγῳ ὅσα ἡμέτερα ἔργα· οὐκ ἐφ' ἡμῖν δὲ τὸ σῶμα, ἡ κτῆσις, δόξαι, ἀρχαί, καὶ ἑνὶ λόγῳ ὅσα οὐχ ἡμέτερα ἔργα.

Καὶ τὰ μὲν ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ φύσει ἐλεύθερα, εὐσθενῆ, ἀκώλυτα, ἀπαραπόδιστα· τὰ δ' οὐκ ἐφ' ἡμῖν, ἀσθενῆ, δοῦλα, κωλυτά, ἀλλότρια.

Μέμνησο οὖν ὅτι, ἐὰν τὰ φύσει δοῦλα ἐλεύθερα οἰηθῇς καὶ τὰ ἀλλότρια

Digitized by Google

ἴδια, ἐμποδισθήσῃ, πενθήσεις, ταραχθήσῃ, μέμψῃ καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους· ἐὰν δὲ τὸ σὸν μόνον οἰηθῇς σὸν εἶναι, τὸ δὲ ἀλλότριον, ὥσπερ ἐστίν, ἀλλότριον, οὐδείς σε ἀναγκάσει οὐδέποτε, οὐδείς σε κωλύσει, οὐ μέμψῃ οὐδένα, οὐκ ἐγκαλέσεις τινί, ἄκων πράξεις οὐδὲ ἕν, οὐδείς σε βλάψει, ἐχθρὸν οὐχ ἕξεις· οὐδὲ γὰρ βλαβερόν τι πείσῃ.

Luc n'était point un ignorant et l'on sait combien la philosophie stoïcienne avait pénétré dans les milieux cultivés de la société de ce temps-là. Il introduit si naturellement dans sa phrase les deux mots ἡμέτερα et ἀλλότρια qu'il nous autorise à supposer ceci: parmi les lettrés de l'époque impériale les deux termes étaient courants pour désigner par le premier les biens moraux, et par le second les biens vains et matériels. Plein de respect pour cette morale supérieure, Luc ne s'est pas empêché de glisser une phrase où il exprime son étonnement de voir des païens plus sages que nombre de Juifs: (v. 8) ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. L'auteur me fait l'impression de vouloir concilier les deux idées en mettant dans la bouche du Seigneur εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν. Ce sont les Juifs de cet âge de décadence qui sont inférieurs aux païens. Autrefois le peuple élu méritait bien le nom de „fils de la lumière". Quant à la première partie de ce même verset 8, je la comprends comme si le mot κύριος était écrit avec une majuscule. La parabole se trouve terminée avec le v. 7; à partir de ce moment l'Evangéliste développe la pensée émise: Dieu approuve celui qui a voulu donner quelque joie à de pauvres malheureux, au détriment d'un grand riche irréfléchi et emporté (n'avait-il pas voulu mettre à la porte un serviteur, peut-être jusque là irréprochable, sur la foi d'une calomnie?). Ce n'est pas la première fois que l'antipathie de Luc pour les „capitalistes" s'est donné libre cours.

Je propose donc la compréhension ci-dessus qui, tout en donnant une traduction qui va du commencement du chapitre jusqu'au v. 13 compris sans chocs ni recherches, présente encore l'avantage de nous montrer cette belle morale évangélique sans parti-pris, reconnaissant le bien partout où il se trouve, voir même chez les gentils.

* * *

Je venais de terminer mon article quand j'ai vu que d'autres ont déjà établi un rapprochement entre Epictète et le passage précité de Luc. Zahn, dans son livre *Das Evangelium des Lucas*, dit qu'on trouvera difficilement dans un écrit antérieur à Epictète une phrase parallèle où l'opposition entre ἴδιον et ἀλλότριον soit aussi frappante que dans le verset en question de l'Évangéliste Luc. Or, il y voit un argument pour supposer chez Epictète une certaine connaissance des Evangiles.

Bonhöffer pourtant dans *Epictetus und das Neue Testament*, Giessen, 1911 [1]) réfute cette hypothèse de Zahn en affirmant que cette opposition constitue un élément si essentiel de la doctrine de la Stoa qu'ici moins que nulle part ailleurs on puisse admettre une influence étrangère.

[1]) D. S. Sharp dans *Epictetus and the New Testament*, Londres, s.d. (1914), ne parle pas du tout de notre passage.

Digitized by Google

Ni l'un ni l'autre n'ont pensé à ce que j'explique ci-dessus: il n'est pas probable qu' Epictète ait connu le Nouveau Testament et il n'est pas nécessaire non plus que Luc ait lu le *Manuel* ou les *Diatribes* pour qu'il ait eu quelque familiarité avec les termes de la philosophie grecque; la doctrine stoïcienne étant à cette époque trés répandue dans les classes instruites de la société, il est possible que le médecin Luc n'ignorât pas les deux mots qui constituent la base de la doctrine alors si accréditée.

Paris. SOPHIE ANTONIADIS.

BOEKBESPREKING.

ALFRED ESPINAS, *Etudes sur l'histoire de la philosophie de l'action. Descartes et la morale.* 2. tom. Paris, Ed. Bossard, 1925.

Espinas (1844—1922), leerling van Comte en Spencer, is een van die fransche intellektueelen, die na 1870 de toekomst van hun vaderland wilden opbouwen op zuiver wetenschappelijken grondslag. De algemeene ontwikkelingsleer als positieve waarheid beschouwend, meende men binnen afzienbaren tijd niet alleen de wetten van die ontwikkeling te kunnen opsporen, maar ook een betere werking van deze wetten op zedelijk, maatschappelijk en staatkundig gebied mogelijk te maken. In dezen geest schreef Espinas zijn werk van 1887, *Des sociétés animales*, dat grooten invloed heeft gehad op de biologisch (later meer psychologisch) georienteerde sociologie van Durkheim, Lévy-Bruhl e. a.

Maar omstreeks 1890 verzwakt het geloof in de almacht der positieve wetenschap, en Espinas gaat mee op de zijpaden van zijn tijd. Wel houdt hij ten einde toe vast aan de evolutieleer, wel blijft zijn ideaal van wetenschap hetzelfde, maar zijn realisme wint het van zijn intellektualisme. Het duidelijkst heeft hij zich daarover uitgesproken in zijn *La philosophie sociale au XVIIIe siècle et la Révolution* (1898). Hij ziet nu in, dat de mensch die moet handelen niet kan wachten op een volledig systeem van positieve wetenschap. Ook zonder de toekomst te kennen, scheppen we haar naar de idealen, die we vormen om in maatschappelijke behoeften te voorzien. We handelen niet volgens wetenschappelijk vastgestelde wetten, maar op grond van postulaten. Ten opzichte van de levenspraktijk beschikken we niet over absolute waarheid, vragen wij niet naar waarheid of dwaling, maar trachten we te verwerkelijken hetgeen we wenschen en willen.

Het is begrijpelijk dat een aldus gestemd socioloog het maatschappelijk besef niet enkel bij de dieren en primitieve volken zoekt, maar meer en meer zijn aandacht wijdt aan het praktisch idealisme van de groote denkers, van Plato tot Comte en Spencer.

Vandaar deze studie van Espinas over Descartes.

In vele opzichten moest Descartes hem bekoren. Niet als rationalist, als metaphysicus, als katholiek, dat is de tegenstander. Maar Descartes had het ideaal opgevat van een algemeene alles omvattende wetenschap, in korten tijd misschien door hem zelf op te bouwen, die onberekenbaar

Digitized by Google

nuttige gevolgen voor den mensch en zijn leven in de maatschappij zou hebben. En ook Descartes ondervond de moeilijkheid van de uitvoering van dit program. Niet alleen had hij voor zich zelf, in afwachting van de voltooide wetenschap, een voorloopige moraal geborgd, maar, toen hij zijn rationalistische filosofie zoo goed mogelijk onder dak had gebracht, bouwde hij daarnaast, voor zich zelf en voor anderen, een systeem van moraal, dat veel meer rekening hield met de menschelijke hartstochten dan men van een rationalist zou verwachten. Geen wonder dat Espinas hem ten slotte sympathiek vond en moeite deed om hem aan ons voor te stellen als den wegbereider van het *Contrat Social* van Rousseau en van de sociologie van de 19e eeuw.

Het werk is niet door den schrijver zelf voor den druk gereed gemaakt en draagt daarvan de sporen, vooral in het eerste deel. Op gezag van den ouden Baillet worden bizonderheden uit het leven van Descartes vermeld, die men op grond van de laatste onderzoekingen van Ch. Adam, G. Cohen, E. Gilson e. a. gemakkelijk kan verbeteren. Maar dat is bijzaak. Wat de hoofdzaak betreft, de uiteenzetting van Descartes' moraal in het tweede deel, is de studie van Espinas een aanwinst voor de geschiedenis van de filosofie. Descartes' leer van de menschelijke hartstochten is door de meer systematische bewerking van Spinoza (in zijn Ethica) in de 19e eeuw op den achtergrond gedrongen, hoewel de eerste op dit gebied wel iets meer ervaring en een betere waardeering toonde dan de laatste.

Espinas deed een goeden greep en dit posthume werk verdiende een uitgaaf. Wie zich met Spinoza's leer van de passies bezig houdt, zal het moeten raadplegen. Maar ook voor anderen is er (b.v. over de platonische traditie in het werk van Descartes) wel iets te vinden.

Amsterdam. TJ. DE BOER.

RODOLPHE PALGEN, *Villiers de l'Isle-Adam, Auteur dramatique.* Paris, Champion, 1925.

Un Allemand, M. Rodolphe Palgen, a cru utile, pour parer à „l'inintelligente adulation" dont Villiers est l'objet, de confronter ses drames avec l'Art Poétique. En sévère Aristarque de l'ancienne école il s'est mis à la recherche des défaillances du dramaturge: manque d'unité et d'action, absence de conflit réel, invraisemblance dans les situations et les caractères, effets mélodramatiques, métaphores mal venues, caractère subjectif et tendancieux de l'œuvre, porte-parole, personnages sympathiques au détriment d'autres qui ne le sont pas, M. Palgen ne lui pardonne rien, sans se douter apparemment que, condamner pour ces raisons l'œuvre dramatique de Villliers, c'est en condamner d'autres et de plus grands que lui, que c'est condamner le théâtre lyrique de Musset, les pièces à thèse de Dumas fils et d'Ibsen, le théâtre de Molière lui-même, tout théâtre où entre une part de subjectif. En somme M. Palgen renouvelle contre Villiers les attaques des critiques du Sens-Commun qui firent tomber en 1870 *La Révolte*, en prenant parti, comme eux, pour le spectateur normal qui „ne peut qu'ac-

Digitized by Google

cepter avec réserve", pour le bourgeois qu'il ne faut pas effaroucher. Sans tenir aucun compte des élites qui ont su comprendre Villiers, — aimer ce qu'il a aimé, détester ce qu'il a détesté —, M. Palgen proclame le lecteur ou spectateur normal suprême juge en matière théâtrale. Le chapitre sur *La Révolte* est en bien des endroits une franche apologie de la gent prud-hommesque.

Ayant l'imagination „statique", Villiers, suivant M. Palgen, devait être impropre au drame, qui est essentiellement dynamique. Figé qu'il est dans la conception classique, M. Palgen n'admet que le drame-action. Villiers, lui, n'en est pas resté là. C'était un hardi novateur, héraut d'une esthétique nouvelle, rêvant un drame lyrique, apparenté à celui de Wagner, où seraient transposés les effets de l'opéra et de la symphonie. Il avait donc bien le droit d'être statique. Son art dramatique en valait un autre et, tout formaliste classique qu'il est, M. Palgen n'est pas loin d'en convenir, lorsqu'il reconnait que „dans des scènes-poses animées d'un puissant lyrisme "Villiers a opéré une heureuse fusion entre le statisme de Leconte de Lisle et celui de Wagner.

M. Palgen s'est attaqué également au spiritualisme de Villiers qu'en de singulières contradictions il nomme tour à tour „partie vivante de son œuvre" et „véritable germe de mort". „Il n'y a point, écrit-il (p. 61), de système unique et tyrannique, le fil des argumentations ne se suit que bien difficilement". Faut-il croire que M. Palgen, un peu dérouté par ce spiritualisme, l'ait perdu, ce fil? Pourtant il y est, et si on se donne la peine de faire la synthèse des idées philosophiques qui se rencontrent dans l'œuvre de Villiers, il est aisé de reconnaitre qu'elle gravite toute autour d'un idéalisme très réfléchi, malgré qu'il soit exprimé d'une façon plus lyrique que philosophique. C'est d'ailleurs méconnaitre Villiers . . . et la philosophie que de dire que Villiers n'est pas un philosophe, parce qu'il est attiré plutôt par le lyrisme d'une idée que par sa vérité. Des philosophes il n'en est pas autrement.

M. Palgen, qui ne prend pas au sérieux l'idéalisme philosophique de Villiers, ne croit guère non plus à son idéalisme humain. Il va même jusqu'à proclamer la faillite de tout idéalisme: „Les sentiments trop beaux, trop exaltés, sont stériles" (p. 29). Ici encore M. Palgen est dans l'erreur. Il n'est pas vrai que Villiers, pour avoir trop longtemps pactisé avec la médiocrité, en ait été lui-même pénétré. Il n'est pas vrai non plus que c'est la conviction de Villiers que l'argent et la matière l'emportent sur les âmes les plus hautes. Villiers n'est pas un aigle s'engluant dans la boue. Son idéalisme n'a jamais pactisé.

M. Palgen a été bien dur pour Villiers. Mais en pouvait-il être autrement? Plus que tout autre, Villiers, qui est un esprit complexe et rare, mérite d'être approché avec une sympathie compréhensive et non dans un esprit borné et hostile et avec des fureurs d'iconoclaste (titre que M. Palgen lui-même se donne). C'est la compréhension qui fait défaut à M. Palgen. Entre Villiers et lui il n'y a pas de commune mesure, et le manque de commune mesure rend tout travail critique vain.

Si cependant, comme M. Palgen s'en flatte, le futur ouvrier de l'histoire littéraire trouvera quelques indications utilisables dans cette étude, ce sera plutôt sur le terrain de la littérature comparée. M. Palgen a discerné

Digitized by Google

chez Villiers des influences et des réminiscences qui ont échappé à ceux qui ont écrit sur Villiers avant lui. Personne encore n'avait vu dans *Axël* un pastiche de *Faust*. Il y a d'autres parallèles, fort remarquables, entre *Hard Times* de Dickens et *La Révolte*, entre *Fantine* et *l'Evasion*, entre *Torquemada* et le premier acte d'*Axël*, entre *Zo'har* de Catulle Mendès et ce même premier acte, entre les *Burgraves* et le deuxième acte, etc.

De ces rapprochements, est-il besoin de le dire, Villiers sort encore singulièrement diminué. „Imagination peu originale, conclut M. Palgen, à peine créatrice" (p. 63). Ainsi, pas plus que le dramaturge et le philosophe, l'écrivain n'a trouvé grâce devant le critique allemand. Pour lui Villiers n'est qu'un halluciné, complètement incapable d'observer ce qu'il voit autour de lui. Nous avions toujours cru que Villiers savait observer. Un conte comme *Les Demoiselles de Bienfilâtre* n'est-ce pas du Maupassant et du meilleur?

Haarlem. J. C. VAN DER MEULEN.

W. GIESE, *Waffen nach der spanischen Literatur des* 12. *und* 13. *Jahrhunderts.* — J. DORNHOF, *J. N. Böhl von Faber, ein Vorkämpfer der Romantik in Spanien.* — R. GROSZMAN, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Rio de la Plata.* (Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie, Bnd. 6, 7, 8). Hamburg, Seminar f. rom. Sprachen u. Kultur, 1925—1926.

Van deze drie studies, die alle stammen uit het met het Ibero-amerikanisches Institut verbonden Seminar, bevat de eerste een nauwgezet onderzoek naar de naam, de vorm en de behandeling der wapenen, zoals die in de XIIe en XIIIe eeuw in Spanje gebruikelik waren. Bij veel overeenkomst met de wapenen uit andere landen, bijv. Frankrijk, wordt ook op enkele verschillen gewezen, waarbij vooral die van chronologiese aard de aandacht verdienen. Twee indices vergemakkeliken het gebruik van dit werk.

Het boekje van Dr. Dornhof bevat een korte studie over Böhl von Faber, de Duitser, die Spanjaard en katholiek geworden onvermoeid gestreden heeft om bij de Spanjaarden belangstelling te wekken voor hun nationale letterkunde, voor schrijvers als Calderón en voor de Oud-Spaanse poëzie, o. a. door de uitgaaf van de *Floresta de rimas antiguas castellanas* en het *Teatro anterior à Lope de Vega*. De overwinning van zijn denkbeelden zou eerst gezien worden door zijn dochter, de bekende schrijfster, Fernán Caballeros.

Het laatst aangekondigde werk is het belangrijkste. Dr. Grossmann, die zelf uit Argentinië afkomstig is, levert hier een tot in biezonderheden afdalende studie over de uitheemse elementen die in de taal van de Río de la Plata gedrongen zijn, maar stelt hiertegenover het ook op taalkundig gebied krachtig streven van „Zuid-Amerika voor de Zuid-Amerikanen", waarmede een aansluiting aan het Spaanse moederland gepaard gaat, zodat het schijnt dat de Argentijnen er zich meer en meer op toeleggen zuiver Spaans te spreken, een streven dat ingaat tegen de geleidelijke differenciatie,

Digitized by Google

die men zou verwachten. Naast vele kleine biezonderheden bevat dit werk verscheiden opmerkingen en beschouwingen van algemene aard, die het boek ook voor de niet-specialist lezenswaard maken.

K. S. D. V.

El Bernardo of Bernardo de Balbuena. *A study of the Poem with particular attention to its relations to the epics of Boiardo and Ariosto and to its significance in the Spanish Renaissance*, by John van Horne, The Univ. of Illinois, 1927, (182 pag). Univ. of Illinois studies in Language and Literature Vol. XII, no. 1).

Es marcada la predilección que muestran los historiadores de la literatura española por el período del Renacimiento. A Americo Castro le cabe el honor de haber iniciado con eficacia el estudio de la influencia ejercida por los renacentistas italianos sobre Cervantes. Viene ahora un estudio profundo y detenido del hispanista norteamericano John van Horne, sobre el gran poema épico *El Bernardo* de Balbuena y su significado dentro del Renacimiento Español. Trata en detalles los paralelos entre éste y el *Orlando innamotato* de Boiardo y el *Orlando furioso* de Ariosto, apunta las concordancias con las epopeyas de Homero, Virgilio, Ovidio, Lucano, Dante, Pulci, el Romancero y los poemas épicos portugueses y españoles del siglo de oro. Después de referir opiniones de diversos autores españoles y sudamericanos que de paso en sus estudios mencionaron el poema de Balbuena, resume la suya en el último capítulo. Lo considera imitación, no continuación, y en su clase la mejor de tantas que se hicieron de los poemas de Boiardo y Ariosto. Marcha de acuerdo con Quintana, cuando afirma que, aun siendo prolijo en extremo, abunda en parajes sublimes, y que la versificación a cada paso sorprende por lo fácil y desembarazada. En primer lugar Van Horne mira la obra como poema caballeresco, en segundo lugar lo considera como epopeya nacional. Sabiendo que el asunto de su poema no era histórico, involuntariamente, el poeta se volvió vate nacional, que canta las glorias de su patria. Finalmente Van Horne pondera la importancia del *Bernardo* como documento del Renacimiento español, siendo, como es, obra de ningún modo perfecta, pero enteramente impregnada del espíritu espontáneo, vivo y despierto del siglo XVI.

Amsterdam. J. A. van Praag.

Miugel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha.* Kritische Ausgabe mit Kommentar in 5 Bänden, besorgt von Adalbert Hämel, Bd. I (1925), Bd. II (1926). Max Niemeyer, Halle (Saale) M. 6.— en M. 6,50.

Esta edición crítica está basada en las tres ediciones hechas durante la vida de Cervantes por Juan de la Cuesta en Madrid (2 en 1605, 1 en 1608). En su Introducción al tomo primero el Sr. Hämel cita las ediciones más importantes y enumera algunos datos biobibliográficos para estudiantes.

Digitized by Google

También se defiende ya de antemano contra los que quieran reprocharle que haya modernizado la ortografía. A mí no me convencen sus argumentos. Hasta me siento un poco irritado por su parrafo: „Die Interpunktion ist natürlich modernen Anforderungen angepaszt worden". Para esas fruslerías, pues, como la ortografía y sobre todo la puntuación de los años 1605—1610, tendremos que acudir a las ediciones facsímile de la Real Academia Española y de la Hispanic Society. No obstante esta objeción se trata de un libro muy recomendable; y hay que mencionar que el tomo II se deja manejar mejor que el primero por llevar cada página el número del capítulo. Claro que esperamos con ansiedad el tomo V, el comentario, que a impulsos de publicaciones recientes de la literatura cervantina, como *El Pensamiento de Cervantes* de Américo Castro (Madrid 1925) y *Guía del lector del Quijote* de S. de Madariaga (Madrid 1926) podrá llevar las discusiones a otros terrenos.

Enschedé. G. J. Geers.

Miguel Asin, *Islam and the Divine Comedy*, translated and abridged by Harold Sunderland, with an introduction by the Duke of Alba. London, Murray, 1926.

Si nous signalons à nos lecteurs la traduction d'une œuvre que, dans le temps, nous avons annoncée ailleurs (*Gids*, 1919), c'est d'abord parce qu'elle rend plus accessible un des travaux les plus importants qui aient été écrits dans le domaine de nos études et qui, en même temps, est un modèle d'exposition et de démonstration; elle a sur l'original l'avantage d'une langue plus universellement connue et d'une concision plus grande; en effet, le traducteur, d'accord avec l'auteur, y a supprimé l'appareil critique, dont ne peuvent profiter que les seuls spécialistes; d'ailleurs, Geuthner publiera à Paris une traduction intégrale en français. Mais ce qui, en outre, donne à ce texte anglais une valeur spéciale, c'est la note de la p. 255, dans laquelle l'auteur, mettant à profit diverses suggestions qu'il a reçues depuis la publication de son livre, étaye un des points, je ne dis pas faibles, mais facilement attaquables de sa thèse, c'est-à-dire les rapports personnels de Dante avec le monde de l'Islam. La question, en effet, de savoir par quelles voies le poète florentin a pu connaitre la littérature arabe et surtout Ibn Arabi de Murcie, est de la plus haute importance; la connaissance de ces moyens de communication ôte aux antagonistes de M. Asin leur dernier appui. Je m'étonne que, dans cette note, l'auteur ne cite pas l'article du P. Mandonnet sur Ricoldo de Monte Croce, dans le *Bulletin du Jubilé* du Comité français catholique, de janvier 1922: *Dante et le voyage de Mahomet au Paradis.*

Amsterdam. J. J. Salverda de Grave.

Digitized by Google

DACOROMANIA. Buletinul „Muzeului limbei române" condus de Sextil Pușcariu. Anul IV, 1924—1926; Partea I: Studii. *Cluj*, 1927, p.p. 640.
DACOROMANIA. Partea II: Etimologii — Articole mărunte — Dări de seamă — Cronică — Raport anual — Indice. *Cluj*, 1927, p.p. 1001.

L'Annuaire du „Musée de la langue roumaine" de l'Université de *Cluj* (Roumanie) se compose cette fois-ci de deux gros volumes dont le premier contient les études proprement dites (articles ou thèses défendues à l'Université), le second de petits articles (étymologies ou comptes-rendus). Ces publications, dont la deuxième par son énorme bibliographie critique, donne une idée de l'état actuel de *toute* la „romanistique", ont un intérêt aussi bien pour les romanistes que pour les balkanistes. Comme il est impossible de traiter ici en détail tous les articles, je renvoie pour un aperçu plus complet à la critique qu'en a faite M. C. Tagliavini dans *Studi Rumeni* I 1, p. 128 e. s.

M. S. Pușcariu, *Pour l'organisation du travail scientifique. La fiche internationale .L'index international*, traite la question qu'il devait développer plus tard au Congrès de Linguistique et montre comment au „Musée de la langue roumaine" — le nom est significatif — de Cluj on applique avec succès au roumain ce système de fixer par fiches d'une part les connaissances acquises sur une certaine matière et d'autre les matériaux bibliographiques. — Partant de l'étude fondamentale de M. Capidan, *Meglenoromânii*, I. *Istoria și graiul lor* (București, 1925), M. A. Procopovici, dans son article *Din istoria raporturilor noastre interdialectale* (Chapitres détachés de l'histoire de nos rapports interdialectaux) constate que le méglénoroumain se place comme dialecte à côté du dacoroumain et du macédoroumain (aroumain). Les 14 cas de ressemblance entre le méglénoroumain et le dacoroumain que cite M. Capidan ne sont qu'apparents ou s'étendent aussi aux autres dialectes. Si le premier se rapproche d'un dialecte c'est plutôt de l'aroumain. — M. Oprescu nous décrit, dans *L'activité de journaliste d'Eliade Rădulescu pendant son exil à Paris*, la collaboration de ce réfugié aux journaux démocratiques et socialistes, aussi curieux qu'éphémères, de l'époque de réaction de 1850. — Les études de M. M. Drăganu, Capidan et Didulescu constitueraient, détachés de *Dacoromania*, de véritables livres. — Jusqu'ici on ne connaissait Mihail Halici, poète roumano-hongrois du 17e siècle, que par une ode roumaine. C'est le grand mérite de M. N. Drăganu d'avoir composé une excellente biographie, *Mihail Halici. Contribuție la istoria culturală românească din sec.* XVII (M. H. Contribution à l'histoire culturelle de la Roumanie du 17e siècle), surtout d'après des notes de Halici lui-même et de son père, trouvées sur un livre hongrois qui est conservé au collège Kun d'Orăștie. M. Drăganu réussit même à l'identifier, à mon avis avec assez de vraisemblance, avec l'Anonymus Caransebiensis, auteur d'un grand dictionnaire roumain-latin resté inachevé. — M. Th. Capidan nous dépeint dans une belle monographie illustrée de plusieurs photographies et de deux cartes, *Românii nomazi. Studiu din viața Românilor din sudul Peninsulei Balcanice* (Les Roumains nomades. Etude de la vie des Roumains du sud de la Péninsule balka-

Digitized by Google

nique), la vie des Macédoroumains qu'il divise en pâtres et en nomades. Il est curieux de voir la grande influence exercée par ce peuple en toponymie, en mœurs et en langue (les Bulgares *Mijatch* par exemple lui ont emprunté entre autres la formation du parfait avec „avoir": *imam videno*, j'ai vu). Malgré leurs incessantes pérégrinations, malgré les guerres balkaniques perpétuelles et malgré le contact continuel avec d'autres peuples, qui constituaient même des nations, les Macédoroumains ont su garder leur langue romane et leur caractère original. — Dans une étude minutieuse, *Elemente vechi grecești din limba română* (Eléments grecs anciens de la langue roumaine). M. Ç. Didulescu nous propose différentes étymologies grecques pour des mots roumains, qui donnent parfois l'impression que l'auteur est un peu trop plein de son sujet. — M. D. Serra termine le 1r volume par son étude *Per la storia del cognome italiano* II.

Parmi les nombreux comptes-rendus et critiques qui remplissent les mille pages du 2d volume, il faut signaler *Pe marginea cărților* (En marge des livres) tant pour la forme que pour le contenu. Le grand savant qu'est M. S. Pușcariu nous donne ici les riches idées et les observations précieuses que la lecture des dernières publications lui a suggérées, donc une sorte de critique impressionniste dans le bon sens du mot. Quant au contenu, ce qui attire surtout notre attention, c'est la critique de quelques opinions émises par M. Weigand, qui, entre autres, met en doute la „romanité" des Roumains et leur continuité au nord du Danube.

Hilversum. MARIUS VALKHOFF.

KARL WESLE, *Frühmittelhochdeutsche Reimstudien.* Jenaer Germanistische Forschungen, herausgegeben von *A. Leitzmann.* Nr. 9. Verlag der Frommannschen Buchhandlung (Walter Biedermann). Jena 1925.

In der Einleitung warnt Verfasser vor einer ev. unrichtigen Auffassung des Terminus *unreine Reime*: der Ausdruck besagt nicht, daß ein solcher Reim nach dem Formgefühl des Dichters schlechter ist als ein reiner Reim. Der Unterschied in der Reimqualität ist bei vielen sogenannten unreinen Reimen (wie: *man* — *nam*) äußerst klein. Wichtig für diejenigen, welche für ihre sprachlichen Schlußfolgerungen zu sehr auf die Reinheit der Reime bauen, sind Verfassers Bemerkungen über Reime wie *uot* mit einer Präteritumform des Verbums *stân*. Weil *tuont* die einzige Möglichkeit ist, die in Betracht kommt, *stuont* zu reimen, mußte man wohl zu andern Wörtern greifen (i. c. *uot* — *stuont*); überdies findet sich — zwar seltener — der Reim *diet* — *gienc*, obgleich *gienc* sich noch mit Verbalformen wie *vienc*, *hienc* reimen läßt. Weniger überzeugend ist die Bemerkung über Reimwörter auf *ht* und *ft*.

Nachdem Verfasser in den ersten Kapiteln den Konsonantismus ein- und zweisilbiger Reime geordnet hat, gibt er im fünften Kapitel eine Spezialuntersuchung: eine Reimgrammatik zu *Kaiserchronik* und *Rolandslied*. Auf Datierungsfragen geht er nicht ein, weil er ganz richtig eingesehen hat, daß Zeitbestimmungen nach Reimen sehr ungefähr sein müssen. In einem

Digitized by Google

Anhang macht Verf. wohl annehmbar, daß nicht derselbe Mann die *Genesis* und den *Physiologus* in Reime gesetzt hat, denn obgleich die Reime in der *Genesis* auch oft stark unregelmäßig sind, hat der unbeholfene Versmacher des *Physiologus* die Reimfähigkeit der Wörter doch ganz anders beurteilt: ihm genügten zum Reim schon die entferntesten Anklänge.

Amsterdam. D. J. C. ZEEMAN.

WOLFF VON GORDON, *Die dramatische Handlung in Sophokles' „König Oidipus" und Kleists „Der zerbrochene Krug"* [Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur. Herausgegeben von Franz Saran, Band XX]. Halle (Saale), Max Niemeyer Verlag, 1926.

In der obengenannten Arbeit beweist der Verf., dass Kleist im *Zerbrochenen Krug* die Linienführung des *Königs Oipidus* von Sophokles benutzt hat.

Dass Kleist den Einfluss des K.O. erfahren hat, geht auch aus dem Guiskard-Fragment hervor und in der Vorrede zum Z.K. schreibt er: -und der Gerichtsschreiber sah (er hatte vielleicht kurz vorher das Mädchen angesehen) jetzt den Richter misstrauisch zur Seite an, wie Kreon bei einer ähnlichen Gelegenheit, den Oedip (ü. d. Z.: als die Frage war, wer den Lajus erschlagen?) [1])

Schon aus diesen Worten auf eine Verwandtschaft mit dem König Oidipus zu schliessen, wie es der Verf. tut, dürfte einigermassen übereilt sein.

Um den Zusammenhang zwischen beiden Stücken zu beweisen, wendet der Verf. das Saransche Verfahren an, indem er eine bis ins Einzelne gehende Analyse der beiden Stücke vornimmt, und er hat sich dieser Arbeit mit grossem Geschick und unermüdlichem Fleiss unterzogen. Seine Analyse des Z.K. nimmt nicht weniger als sechsundzwanzig Seiten in Anspruch. Graphische Darstellungen lassen die einzelnen Fäden deutlich erkennen.

Dass diese Methode eine richtige Einsicht in die Technik eines Dramas gewährt und manchmal Zusammenhänge und Feinheiten aufdeckt, die sonst verborgen bleiben könnten, ist ausser allem Zweifel; ob aber in diesem Falle nicht allzuviel geboten wird, darüber liesse sich streiten.

In überzeugender Weise führt der Verf. die Berührungspunkte der beiden Stücke auf. Er hätte auch noch darauf hinweisen können, dass das Zerbrechen des Kruges bei Kl. die Stelle der Pest bei S. vertritt, denn in beiden Fällen wird die Katastrophe durch Handlungen der Hauptpersonen herbeigeführt.

Der Verf. betont den Unterschied zwischen einer sogen. *Aufhellungshandlung*, wenn nämlich eine sich aufhellende Handlung, eine Handlung ohne dramatisches Ziel vorliegt, und einer *Zielhandlung*, wenn keine Person den Schlusspunkt als Ziel erreichen will, wie dies im K.O. wohl der Fall ist.

Er rechnet es Kl. als Verdienst an, dass dieser trotz aller Anlehnung schliesslich doch vom K.O. abgewichen sei und dadurch etwas Selbständiges geschaffen habe.

Mit der Ansicht des Verf. dass der Z.K. keine Zielhandlung enthalte, bin ich jedoch nicht einverstanden. Sobald die Sitzung eröffnet ist und

---

[1]) *H. v. Kleists Werke*, herausgegeben von Erich Schmidt, Bd. 4, S. 318.

Digitized by Google

das Gerichtsverfahren angefangen hat, hat Richter Adam nur *ein* Ziel: er will sich aus der Schlinge ziehen und einem Anderen die Schuld in die Schuhe schieben.

Weil im Z.K. keine Zielhandlung vorliege, nimmt der Verf. auch kein erregendes Moment an. Ich kann auch diese Meinung nicht teilen, denn wie verhält es sich mit der Absicht Adams, Einfluss auf den Lauf des Prozesses auszuüben und die Zeugen einzuschüchtern? Hier steigt in der Tat in der Seele des Helden ein Gefühl oder Wollen auf, welches die Veranlassung zu der folgenden Handlung wird, — genau der Freytagschen Definition gemäss.

Sein Gewissen warnt Adam schon; die Vernachlässigung seiner Pflicht macht ihn empfänglich für böse Träume und die Revision muss er fürchten. Ich glaube nicht, dass der Zuschauer hier eine unbekannte Macht im Werke sieht, die ihre Hand im Fadenspiel hat, wie der Verf. meint. Es wird niemand wundern, dass es mit Adam schlecht ablaufen wird. Oidipus vernichtet sich selbst, weil er unbewusst schuldig wird. Adam hat die Folgen seines unwürdigen Benehmens zu tragen.

Hier von einer *Schicksalskomödie* zu reden, dünkt mich nicht richtig. Die Bezeichnung *Charakterkomödie* wäre besser, ebenso wie man den K. O. eine *Charaktertragödie* genannt hat.

Ich glaube nicht, dass es Kleists Genie Eintrag tut, wenn man eine noch grössere technische Übereinstimmung des K. O. mit dem Z. K. auffindet, als der Verf. annimmt.

Zum Schlusse möchte ich dem Wunsche Ausdruck geben, dass der Verf. bei einer Neuauflage den holperigen Titel änderte. Rudolf Hildebrand würde die schönen Gänsefüsschen nach Gebühr verspotten.

Bussum. J. A. M. Rijk.

Dr. Richard Jordan, *Handbuch der mittelenglischen Grammatik*, I. *Teil: Lautlehre* [Germanische Bibliothek, hrsgeg. von Wilhelm Streitberg, I. Sammlung, I. Reihe, Bd. XIII]. Heidelberg, Carl Winter, 1925.

This book will be welcomed by all students of English philology as the first work that handles this difficult subject competently and with anything like completeness. In 1923, it is true, appeared an *Elementary Middle English Grammar* by J. and E. M. Wright, which deals with M. E. phonology and accidence, but, as its title implies, it can only be looked upon as an introduction to the study of M. E. The only other work which is concerned exclusively with M. E., is L. Morsbach's *Mittelenglische Grammatik*, which has never been completed, and as it has not been re-edited since 1896, the year of its first appearance, it can no longer be considered quite up to date, especially as the result of recent investigations has forced us to view the problem of the M. E. dialects in many respects in a new light. So Dr. Jordan's book supplies a want, and it will be indispensable to every serious student of M. E.

The opening chapters are particularly interesting and useful for the rich bibliographical matter here presented. An excellent survey of the M. E. dialects is given, and the important texts are grouped together according to the district to which they have been assigned by modern research, while

Digitized by Google

mention is made of editions, articles and monographs. Dr. Jordan warns against the use of the term Mercian as a synonym of Midland, pointing out that Bede already made a distinction between East-Anglians and Mercians, and that in M. E. the language of the inhabitants of East-Anglia does not share many of the peculiarities of the Mercian-West Midland dialect, e. g. $\breve{\breve{o}}$ before nasal in all positions, *-al* (< O. E. *-æl*) for the *i*-mutation of Germanic *-al*.

In the following sections the foreign elements of M. E. are discussed, and i. a. a detailed account is given of the influence of Dutch on M. E. and Early Mod. E. The introduction closes with some chapters on the development of Standard English, on spelling and scribal methods. Here, as everywhere else, the book abounds in bibliographical information.

The Phonology has been divided into two parts. In the first the development of O. E. sounds and sound-groups is traced to the end of the fourteenth century, and foreign diphthongs and their English representatives are discussed; the Romance element is treated separately and at great length. The second part deals with the changes the M. E. sound-system underwent in the course of the fifteenth century. Due attention is paid to the many dialectal differences, and in locating them Dr. Jordan has made use not only of the evidence afforded by O. E. and M. E. texts, but also of the important material supplied by the study of English place-and personal names. Because of some characteristics peculiar to the language of Essex and the neighbouring counties of Hertford, Bedford, Huntingdon, to some extent also of Middlesex and part of Cambridge, a separate East-Saxon dialect is distinguished: here the *i*-mutation of *a* before nasal appears as *a* (< O. E. *æ*), as in *man* "men", *thanchen* „think"; and every *æ*, no matter of what origin, becomes *ā*, as in *sā* „sea", *strāt* „street", *sāde* „said".

In his sections on the development of Germanic *k* Dr. Jordan adopts the theory first expounded by Olga Gevenich in *Stud. z. engl. Phil.* 57 (*Die engl. Palatalisierung von k>č im Lichte d. engl. Ortsnamen*, 1918), viz. that all over England *k>č* initially before primary frontvowels, medially before *i* and *j* and finally after $\breve{\breve{i}}$. Every *k*-sound in one of these positions is due to Scandinavian influence: either the English form was ousted by the corresponding Scandinavian word, as M. E. *ketel*, *-il* < Old Norse *ketill* by the side of M. E. *chetel* < O. E. *cetel*; or, when there is no O. N. equivalent, *č>k* in the pronunciation of the Scandinavian part of the population by sound-substitution, and in this form found its way into English speech, as M. E. *pik* by the side of *pich*.

A more complete list of abbreviations would have been helpful; it may not be clear to every one at first sight e. g. that *K. G.* stands for *Katherine Group*, *O. N.* for *Ortsname*. The index, however, is quite satisfactory.

The whole book is an admirable piece of work, remarkable for the thoroughness with which every detail is handled and for the clearness of its arrangement and style. It is greatly to be regretted that, owing to the author's death, the second part, which was to deal with M. E. accidence, will never appear.

Amsterdam. E. L. Deuschle.

Digitized by Google

C. S. NORTHUP, with contributions by J. Q. ADAMS and A. KEOGH, *A Register of Bibliographies of the English Language and Literature.* Yale University Press, MDCCCXXV, $ 5.00.

We owe a debt of great gratitude to the three scholars who have composed this much-needed book. The English language and English literature cover such a wide field, they entice so many students in all parts of the world to production, the number of publications on all subjects dealing with English philology is so overwhelming, the periodicals and transactions are increasing at such a rapid pace, that most of us will find it difficult to keep abreast even of the publications dealing with their own specialised subject, and that all of us must have felt the want of a book like the one under discussion.

The Register consists of three parts. The Introduction deals with bibliographies in general, a list helpful it is true but far from complete. One looks in vain, for instance, for Dieterich's *Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur* or for the recently initiated list of Dutch dissertations. The Introduction is followed by a "general part" and by the main division entitled "Individual Authors and Topics". Looking through the division headed 'General' it strikes one on turning up the reference to "Paul's Grundriss' to find no mention made of the fact that the first edition contains a valuable section in which Brandl deals with Middle English Literature. When turning to the main division we must bear in mind that a book like this, especially a first edition, is bound to disappoint; it cannot be complete and the irony of fate will have it that in many cases one will look for an item that has been omitted by oversight or on purpose. Although it would be unfair to grumble, it is disappointing, for instance, to miss Dr. Liljegren's full bibliography in his edition of James Harrington's *Oceana*, or a reference to Trautmann's edition of the *Riddles*. A serious omission is a reference to the 'Beggar's Opera' and the Ballad opera in general. No mention is made of Schultz's exhaustive book (Gay's *Beggar's Opera*, 1923) or of Kidson's *The Beggar's Opera, Its Predecessors and Successors*, which both contain valuable bibliographies. Tunes are not listed; at least I can find no reference to Barclay Squire's *Index of Tunes in Ballad Operas*. Under Gay I fail to find Lewis Melville's *Life and Letters of John Gay*, which contains a 'chronological list of the correspondence of John Gay'. The item 'Gnomic Verse' makes no mention of Williams's *Gnomic Poetry in Anglo-Saxon*, which, in its table of abbreviations, gives many bibliographical references. Dr. van Dullemen's thesis on Mrs. Gaskell might have been listed with advantage.

But rather than grumble I would end on a note of praise. It would not be fair to extend the list of omissions for, after all, the book, as it stands, is a reliable and valuable vademecum, which ought to find a place in every library, public or private, deserves unstinted praise, and will, doubtless, soon appear in a second edition. We have no right to expect a book which is practically first of its kind to be faultless or complete. My note of praise is for the fullness and correctness, the beautiful paper and fine, clear letterpress, and the excellent arrangement.

Amsterdam. A. E. H. SWAEN.

Digitized by Google

KORTE AANKONDIGING.

De Société internationale de phonétique expérimentale werd 11 April 1928 in den Haag opgericht, met E. W. Scripture als voorzitter en A. Meillet en H. Zwaardemaker, den Nederlandschen pionier, als eereleden Voor Nederland is vertegenwoordiger Dr. A. Abas, 39 Amstellaan, Amsterdam; de contributie bedraagt *f* 3.—.

O. SCHULTZ-GORA, *Altprovenzalisches Elementarbuch* (*Sammlung roman. Elementar- und Handbücher*, I. Reihe, 3. Bnd.). Heidelberg 1924.

Na de bespreking die wij aan de tweede uitgaaf van dit „Elementarbuch" in *Museum*, 1912, kol. 137—138, gewijd hebben, kunnen we over deze nieuwe druk kort zijn. Het boek heeft in bruikbaarheid gewonnen doordat het aantal teksten van 18 tot 25 is gebracht, door bijwerking der bibliografie en door verbetering van enkele onjuistheden.

P. FOUCHÉ, *Études de phonétique générale*, Parijs, Société: Les belles lettres, 1927, Pr. 20 fr.

De schrijver bestrijdt de mening, door vele fonetici uitgesproken, dat een bepaling van het begrip „lettergreep" — indien men hier van een begrip en niet van een fictie moet spreken — onmogelik is. Hij zet vervolgens uiteen wat volgens zijn leermeester Grammont een lettergreep is, en hoe diens theorie door de proefondervindelike klankleer wordt bevestigd. Daarna bestudeert hij de diftongering, de echte en de schijnbare, waarbij een der elementen niet is ontstaan uit de klinker; vervolgens worden de medeklinkers behandeld die ontstaan in verschillende groepen van klanken. Twintig fonetiese afbeeldingen verduideliken het betoog.

CERVANTES, *Drei Zwischenspiele*, hsgg. von L. Pfandl (*Sammlung rom. Uebungstexte*, XI). Halle, Niemeyer, 1926.

In dit deeltje van 72 bl. drukt de bekende Hispanoloog Pfandl een drietal *entremeses* van Cervantes af. Onder het achttal, dat Cervantes in 1615 uitgaf koos hij uit *El rufián viudo*, *La guarda cuidadosa* en *El retablo de las meravillas*; hij voorzag ze van een korte inleiding, waarin hij o. a. het belang der *entremeses* in het algemeen en van die van Cervantes in het biezonder in het licht stelt; van uitvoerige verklarende aantekeningen, die bij deze mocilike popuaire stukken dubbel welkom zijn; ten slotte van een woordregister dat goede diensten zal bewijzen aan hen die de taal der zeventiende eeuw bestuderen. Wij bevelen dit uitgaafje gaarna aan.

FR. MISTRAL, *Mirèio, extraits du poème provençal*, p.p. G. Rohlfs. Marburg, Elwert, 1927.

Deze uitgaaf is bestemd voor hen die zich het volledige gedicht van Mistral niet kunnen aanschaffen; we hopen evenwel dat ieder die deze 33 bladzijdjes gelezen heeft, zich aangespoord zal gevoelen ook van de rest van dit meesterwerk te genieten. In de inleiding vindt men nuttige wenken omtrent de uitspraak en een fonetiese transcriptie van enige strofen van *O Magali*.

Digitized by Google

E. RATHBONE GODDARD, *Women's Costume in franch texts of the eleventh and twelfth centuries* (*John Hopkins Studies in romance literatures and languages*, VII). J. Hopkins Press, Baltimore, 1927.

Deze studie, die gebaseerd is op een uitgebreid onderzoek van teksten uit de elfde en twaalfde eeuw, bestaat hoofdzakelik uit een beredeneerde lijst van termen die op de vrouwelike kleding betrekking hebben; een twaalftal afbeeldingen aan handschriften en beeldhouwwerken ontleend verhogen de waarde van dit werk. Wij hopen dat schrijfster haar voornemen om ook de volgende eeuwen te bestuderen spoedig ten uitvoer moge brengen.

O. ANTSCHERL, *J. B. de Almeida Garrett und seine Beziehungen zur Romantik* (*Sammlung rom. Elementar- und Handbücher*). Heidelberg, C. Winter, 1927.

Dit werk bevat een uitgebreide studie over de grootste Portugese dichter van de negentiende eeuw, de invloeden die hij ondergaan heeft en zijn verhouding tot de verschillende letterkundige en politieke stromingen uit zijn tijd. Over dezelfde schrijver verscheen in Frankrijk *Almeida Garrett, traduction et notice*, par G. Le Gentil, Paris, s. a.

B. D. WOOD, *New York experiments with new-type modern language tests*. — G. T. BUSWELL, *A laboratory study of the reading of modern foreign languages*. — M. A. BUCHANAN, *A graded Spanish word book* (*Publications of the American and Canadian Committees on modern languages*, vol. I—III). New York, Macmillan; Toronto, University Press; 1927.

Van deze drie werken bevat het eerste de resultaten van een uitgebreid test-onderzoek op 81,000 leerlingen ondernomen; het tweede een experimentele studie over de wijze waarop subjecten van verschillende leeftijd en volgens verschillende onderwijs-methoden onderwezen de moderne talen lezen; terwijl het derde een interessante woordelijst bevat, waarin 6702 Spaanse woorden gerangschikt zijn naar hun min of meer veelvuldig gebruik: van belang is daarbij op te merken de verhouding tussen woorden van Latijnse en Arabiese oorsprong of tussen die welke in de Renaissancetijd in de taal zijn gekomen en die welke altijd tot de taalschat hebben behoord.

Nous attirons l'attention de nos lecteurs sur la *Časopis pro moderní filologii a literatury* (Revue de philologie et de littérature modernes), sous la direction de MM. J. Janko, J. Máchal, V. Mathesius, P. M. Haškwec et J. O. Hruška. Cette revue, écrite en tchèque, donne des résumés en français et en anglais qui permettent de nous former une idée de la richesse du contenu. Voici un relevé des articles parus en 1927 et qui pourraient intéresser nos lecteurs (nous laissons de côté les études qui regardent la philologie tchécoslovaque):

V. Jirát, *Analysis of the composition of lyrical Miscellanies*. — L. Heger, *Runic Inscription on the Eggjum Stone*. — V. Mathesius, *Characterology and its place in modern language research*. — B. Trnka, *Correctness in speech*. — Id., *The Genevan School of gemeral linguistics*. — Id., *Semasiology and its place in the linguistics*.

Digitized by Google

P. Skok, *Absens et adiacens.* — M. Regula, *La forme italienne „dito".* — S. Lyer, *Notes d'ètymologie.* — V. Buben, *La substitution des cas dans les pronoms francais* (à propos du livre de M. Titz, cf. *Neophilologus*, XIII).— O. Dubský, *aproismier, aprochier à* et *de.* — O. Levý, *Quelques remarques sur la construction des images dans l'œuvre de Flaubert.* — B. Rak, *Jungmann et Voltaire.* — K. Hoyer, *Traductions tchèques de Boccace.* — V. Zabugin, *Le centenaire de Dante en Italie.* — F. Černý, *G. Sand*, Le péché de M. Antoine. — J. O. Hruška, *Les temps composés* (reconnaît trois étapes dans l'évolution de *epistulam scriptam habeo*: 1) = epistula scripta est, 2) = j'ai écrit la lettre et je l'ai (je la tiens) écrite, 3) = scripsi; le prochain numéro contiendra l'histoire de notre construction en roman).

W. J. Entwistle, *The Arthurian legend in the literatures of the Spanish Peninsula.* London and Toronto, Dent and Sons, 1925.

Si l'on consulte les manuels de la littérature espagnole comme ceux de Fitzmaurice-Kelly ou de Mérimée, on verra qu'il n'y est guère parlé de la matière de Bretagne. C'est qu'on a cru généralement que les romans bretons s'étaient répandus relativement tard en Espagne, l'esprit réaliste des Espagnols ne se sentant pas attiré par ce merveilleux fantastique, et que la Castille a connu les récits arthuriens seulement par l'intermédiaire du Portugal.

Or, dans ce livre bourré de faits et de discussions de détail, l'auteur prouve que pendant deux siècles et demi cette littérature a joui d'une grande vogue dans toute la Pénisule Ibérique, mais qu'il faut attribuer la priorité à la Castille et non au Partugal — d'ailleurs une séparation nette n'existait pas au moyen âge entre ces deux domaines linguistiques — et que la cour d'Alphonse le Sage et de son fils Sanche IV a, ici comme ailleurs, donné le branle à ce mouvement de traduction et de remaniement. C'est la France qui a servi de modèle, de sorte que la question des origines, si importante pour le franais, ne se pose pas pour l'Espagne. La Catalogne reste à part, la littérature arthurienne y pénètre directement de la France et non par l'intermédiaire de la Castille.

M. Entwistle, qui est parfaitement au courant de la vaste bibliographie, traite tous les problèmes que soulève la question des filiations. En se basant sur d'exactes données historiques — il puise p. ex. dans Rubió y Lluch, *Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-Eval* — il arrive à préciser des dates et des filiations; ainsi ce qu'il dit à propos de *l'Amadis de Gaule* mérite toute notre attention. Comme nous ne pouvons pas entrer ici dans la discussion des détails, nous renvoyons nos lecteurs au compte rendu de M. Bohigas, paru dans la *Revista de filologia española*, 1926, p. 294.

Miss B. Matulka, in *The Cid as a courtly hero: From the Amadis to Corneille* (Institute of French Studies, Columbia University, New York, 1928), heeft omzichtig, met goed onderscheidingsvermogen, zonder „sourcière"-in-'t-wilde-weg te zijn, de evolutie aangetoond van de Cid-figuur bij Guillén de Castro en Corneille, vergeleken met die van de Kronieken en den *Romancero.* Zij maakt het zeer aanvaardbaar, dat de Florisel-de-Niquea-episode (1532) uit boek IX tot XII van de *Amadis*-bijvoegingen van Feliciano de Silva en

Digitized by Google

de Cid-geschiedenis van Diego Jimenez de Ayllón (1568) invloed hebben gehad op enkele thema's in het Spaansche en daardoor in het Fransche tooneelstuk. Haar onderzoek sluit aan bij de resultaten van G. Reynier en G. L. van Roosbroeck (cf. *Neophil.*, VIII, p. 248) en brengt groote waarschijnlijkheden, waarmee de Corneille-studie rekening heeft te houden. — P. 2, r. 6 lees *condottiere* (met *c*); p. 35, n. 23, r. 2 lees 1568 (niet 1658); p. 53 zouden enkele namen van romantici welkom zijn geweest.

De *Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau*, XVII (1926), onlangs verschenen (Genève, A. Jullien), bevatten een kaart van de zwerftochten van den „Eenzamen Wandelaar", met bijschrift van L.-J. Courtois; een artikel van A. Schinz over een onbekend document, van Mme Belot, in de kwestie Hume-Rousseau, met een noot van F.-A. Pottle; verder bijdragen over R. in Holland, Hongarije, Roemenië en allerlei detailstudies; daarna een rijke bibliographie en kroniek. En, nu de *Annales* meer en meer een „instrument der travail" worden, een zeer precies stel registers over de 15 eerste jaargangen voor artikels, platen en eigennamen, die veel zoeken kunnen vergemakkelijken.

Th. E. Oliver heeft een editie van George Jeffreys' *Merope* (1731) gegeven (University of Illinois, Urbana, U. S. A., 1927), en in een uitstekende inleiding overtuigend aangetoond, dat Voltaire, ondanks zijn handige ontkenning, zich van dit stuk voor zijn *Mérope* (1743) moet hebben bediend. De inleiding door Oliver geeft een belangwekkende vergelijking tusschen Maffei (1714), Jeffreys en Voltaire, maakt den invloed van den *Amasis* van de La Grange de Chancel (1702) aanvaardbaar; de noten geven de parallele plaatsen aan en brengen een uitgebreid commentaar bij dit intressante stuk, waarin Glycon, de usurpator, zoo typisch goddeloos wordt voorgesteld (p. 58 en vooral 101—103); dat zoo overladen is met liefdes-scènes die Voltaire bespotte (p. 47, 58, 69, 76, 87) en vol dramatische effecten (p. 85 en vooral 98—99), terwijl Voltaire toch een handiger dramaturg is (p. 39, 40, 108). Een goede bibliographie en een zorgvuldige index op de noten verhoogen de bruikbaarheid van deze uitgave.

De elfjarige Benjamin Constant schreef te Brussel de vijf eerste zangen van een, onvoltooid gebleven „roman héroïque" *Les Chevaliers* (1779), die Gustave Rudler thans uitgeeft (Simon Kra, Paris 1927, 30 fr.), als een eigenaardig proefje van de kinderkunst van dien vroegrijpe, van wien men zich afvraagt of hij ooit kind is geweest. Het is geheel doortrokken van klassieke herinneringen, in de vergelijkingen (p. 29, 35, 39, enz.), den epischen opzet; het speelt aan 't hof van Pepijn, schildert diens strijd met den Saraceen Codrix, die gesteund wordt door den toovenaar Ismenidore; men herkent er den invloed in van den *Orlando* van Boiardo en van Ariosto zoowel als van de ridderromans, die vooral dank zij de Tressan herleefden. Er zit daarnaast eveneens de rationalistische geest der achttiende eeuw in de discussies over de waarde der droomen (p. 72) en de spotternijen tegen „L'Eternel". Eigenaardig zijn de opsommingen van eigennamen (p. 28, 36, 45, 52, vooral 57), die in hun dolle klanksprongen aan Rabelais her-

Digitized by Google

inneren. Een typisch boekje van Constant, den afschuwelijk vroegrijpe. P. 46, r. 1 zal men wel *assista*, niet *assiata*, moeten lezen. •

De *Adolphe* van Benjamin Constant in de editie van Pierre Kohler (Lausanne, éd. Spes, 1921; — men vergeve mijn laat-zijn) wil ik, naast Gustave Rudler's uitgave (1919), zeer aanbevelen, om de inleiding, waarin de Fransch-Zwitsersche protestant in hem op den voorgrond wordt gezet, zich altijd te eenzijdig-sceptisch heeft voorgesteld; Kohler wijst op 't vader-complex in B. C. en maakt een curieuse vergelijking met een roman van Ramuz, geeft ook de bekende dingen over Mme Lindsay, enz. Enkele mooie platen; als aanhangsel: het ontwerp-préface, dat Rudler bracht; fragmenten over C.'s verhouding tot Mme de Charrière en Mme de Staël; over Julie Talma's dood. Goed werk, al geeft het niet 't critisch apparaat van Rudler.

Talma's *Correspondance avec Mme de Staël* en heel zijn brievenschat uit de Mazarine werd door Guy de la Balut uitgegeven (Paris, VIe, Editions Montaigne, 1928; 15 fr.). Het boekje bevat nog al belangwekkende beschouwingen over de kunst van den tooneelspeler (p. 21, 22, 32, 155, 181, 191); détails over zijn verhouding tot zijn bewonderaarster, Mme de Staël, en tot Ducis. Uit alles blijkt, dat hij geheel in het klassieke en pseudo-klassieke was gebleven, al begreep hij Shakespeare. Er zijn belangwekkende details over den strijd rondom den *Charles IX* van J.-M. Chénier (p. 95 séq.) en de Engelsche voorstellingen van 1825 (p. 167). Een goede annotatie ontbreekt geheel; de Engelsche brieven wemelen van fouten, die niet alleen van Talma zijn; de 1e brief van mars 1807, wordt gevolgd door 't antwoord van 5 avril 1809. Wat geeft zulk onvoldoende voorbereid werk, dat voor wetenschappelijk wil doorgaan?

Franz Rauhut heeft in zijn verkorte dissertatie, die, jammer genoeg, niet in druk verschijnen zal: *Das Romantische und das Musikalische in der Lyrik Stéphane Mallarmés* (Marburg, N. G. Elwert, 1926) een bijzonder belangrijke bijdrage geleverd tot de kennis van dien hermetischen dichter; van groote waarde zelfs naast A. Thibaudet's boek (1912) en de studies van C. Soula (1926 en 1928). Rauhut heeft, in tegenstelling met den eerste, een chronologisch standpunt ingenomen en de evolutie der lyrische thema's (de dekadent-lyrische „ennui" van een Baudelaire, de synesthesieën, 't verlangen naar 't Niet, satanisme en zonde-gevoel, enz.), van den stijl (de woordkeuze, de dissoneerende antithese, het vage woord, de suggestie daarvan, de omschrijving, de grammatica, speciaal de syntaxis), van het muzikale element aangeduid. Als inleiding 3 blz. over zijn persoon; geen conclusie; 4 blz. goede aanmerkingen. Een buitengewoon doordringingsvermogen, een zeer fijne smaak, uitgebreide kennis, diepe muzikaliteit (ik meen grooter dan bij Thibaudet); veel belangrijks over den *Après-midi* (p. 23 ss); voortdurende vergelijking met Baudelaire en leuke parallelen (Lamartine, p. 17, 53; Delille, p. 39); uitstekend commentaar bij enkele gedichten (p. 20, 30, 35, 49), dat alles maakt 't boekje (van 55 blz.!) van groote waarde.

Digitized by Google

Voor de Parzival-studie is het een goede tijd: ongeveer gelijktijdig verschenen drie belangrijke publicaties: het verrassend rijke en goed gedocumenteerde artikel van A. Schreiber: *Kyôt und Crestien* (*Zeitschrift für Romanische Philologie* XLVIII, p. 1—52), het uitvoerige boek van G. Werbe, *Wolfram van Eschenbach, seine dichterische und geistesgeschichtliche Bedeutung* (Verlag M. Diesterweg, Frankfurt a. M.), bedoeld als een eerste deel, en een „vorläufige Skizze" van F. R. Schröder: *Die Parzivalfrage* (München, Beck). Laatstgenoemde schrijver tracht de geschiedenis van *Parzival* en *Kundwiramurs* af te leiden uit de gnostische leer der manichæers: Parzival als een versmelting van den *Oermensch als Ziel* en den *Oermensch als Verlosser der Ziel*, zooals ook de *Hymne van de Parel* en wellicht ook het *Sprookje van Amor en Psyche*. Onder dit gezichtspunt zouden dus de *Parzivalsage* en de *Graalsage* van den beginne af bijeenbehooren, een kristalliseering van nieuw-manichæsche gnosis, tot stand gekomen onder den invloed der onderdrukte beweging van de Albigensers, ontstaan in Provence, gedicht door Wolfram's *Kyôt*, den *Provenzál: Guiot li Provensas*. In de erkenning, dat men er zonder Wolfram's Kyôt niet komt, stemmen alle drie werken overeen: een heugelijk symptoom van wetenschappelijke emancipatie!

Blijkt in toenemende mate de betrouwbaarheid van de ons door Wolfram von Eschenbach verstrekte gegevens, met de daaruit te trekken conclusies dient men voorzichtig te zijn. Zoo zegt de dichter op het oogenblik, dat de jonge Parzival zijn moeder verlaat en Herzeloide levenloos ter aarde zinkt:

ôwê daz wir nu niht enhân
ir sippe unz an den eilften spân.

Mogen wij hier uit afleiden, dat juist en alleen op deze plaats Wolfram de tijdsbepaling van de door hem beschreven gebeurtenissen geeft? En mag men deze tijdsbepaling zoo woordelijk nemen, dat een tijdperk van elf generaties, nauwkeurig geteld driehonderddertig jaar, den dood van Herzeloyde van 't moment van zijn werkzaamheid scheidt? Herzeloyde zou dan omstreeks het jaar 870 gestorven zijn.

Den oorsprong der Graalsage voor de negende eeuw in het kortelings nagelaten rijk van Karel den Groote te fixeeren, is het streven van een fraai uitgevoerd boekwerk, vormende het eerste deel van een *Weltgeschichte im Lichte des heiligen Gral* door Dr. W. J. Stein, uitgegeven door het Orient-Occident-Verlag: Stuttgart—Den Haag—Londen en bevattende *Das neunte Jahrhundert*. Het mysterie van den Graal heeft sinds eeuwen een diepere belangstelling, ja een wijdende vereering gevonden bij talrijke sekten en schakeeringen van het godsdienstig leven. In onzen tijd voelen de anthroposofen zoowel als de theosofen in den Graal, hetzij steen, hetzij beker, een symbool van levende geloofskracht. Hun belangstelling voor dit onderwerp van onderzoek wordt gedragen door hun geloof, hun werken zien dientengevolge de wetenschap onder het gezichtspunt van hun geloofsovertuiging. Ten onzent gaf Dr. Los een dissertatie *Das Keltentum in Wolframs Parzival* (Amsterdam, 1927) op dit grensgebied, waarop wetenschap en geloof elkander ontmoeten; zijn medestander Dr. Stein, eveneens vurig aanhanger uit de

Digitized by Google

school van Rudolf Steiner, wenscht de geheele wereldgeschiedenis onder het licht van den heiligen Graal te stellen. Houdt men dit uitgangspunt voldoende in het oog, dan mag men een werk als het boven aangekondigde, waarin tal van historische feiten, van godsdienstige begrippen, van belangwekkende afbeeldingen tot onze beschikking gesteld worden, als een aanwinst der Graalliteratuur boeken.

Op het gebied der Duitsche literatuurgeschiedenis is er waarschijnlijk geen tijdvak, waarin aard en vorm der poëzie zoo bij uitstek belangrijk zijn voor onze kennis en onze waardeering, als dat der middeleeuwen. Een boek over dit probleem van de hand van Hennig Brinkmann, die op het gebied der middeleeuwsche lyriek tot de autoriteiten gaat behooren, heeft daarom reeds bij voorbaat onze belangstelling. Zijn pas verschenen werk *Zu Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung* (Halle, Max Niemeyer 1928) tracht uit de kunsttheorie der scholastiek, de theoretische beschouwingen van de dichters zelf, uit de *Poetiken* der middeleeuwen en door philologisch stijlonderzoek conclusies te trekken, ten einde ons begrip over aard en vorm der middeleeuwsche poëzie te verhelderen. Het boek verraadt naast een gemakkelijke beheersching der literatuur een goede methode.

In 1914 werd in de Universiteitsbibliotheek te Rostock een voor onze kennis van de middeleeuwsche lyriek belangrijke ontdekking gedaan: 44 bladen van een Nederduitsch liederenboek uit de vijftiende eeuw, eertijds door een spaarzamen boekbinder gebruikt voor het binden van hertogelijke boeken, werden losgeweekt en bleken het hoofdbestanddeel van het oude liederenboek te bevatten. Voorloopig uitgegeven ter eere van het vijfhonderdjarig jubelfeest der Universiteit aldaar (*Rostocker Niederdeutsches Liederbuch vom Jahre 1478*, hg. von B. Claußen, Rostock, 1919), bleek een nieuwe uitgave met een volledigen afdruk van alle melodieën gewenscht. Zij kwam onder de auspicien der *Königsberger Ge'ehrten Gesellschaft* tot stand: *Das Rostocker Liederbuch, nach den Fragmenten der Handschrift neu herausgegeben von F. Ranke und J. M. Müller-Blattau*, Halle, Max Niemeyer 1927. Het is een document van waarde geworden, waartoe ook de grondige inleiding bijdraagt.

In de Universiteitsbibliotheek te Lund in Zweden is door Erik Rooth een dubbel perkamentblad ontdekt met middelnederlandsche lyriek uit de dertiende eeuw. Hij geeft de zestien strophen met een uitvoerige inleiding uit onder den titel *Ein neuentdeckter niederländischer Minnesinger aus dem 13. Jahrhundert* (Lund, C. W. K. Gleerup, 1928). De taal wordt als Limburgsch gekarakteriseerd, de poëzie als verwant met de strophen, die De Vreese in den veertienden jaargang van het *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde* (p. 260—264) heeft gepubliceerd. Kenmerkend is de strophenvorm, een soort *gespaltene wîse*, waarvan het tienregelige middenstuk door het zoogenaamde *grammaticale rijm* (bijv. str. 13):

leeft: leven: sweeft: sweven: gheven:
sneeft: sneven: begheeft: begheven: beven

Digitized by Google

gekenmerkt wordt. Via enkele vrij late Fransche voorbeelden hangt deze middelnederlandsche poëzie daardoor samen met dergelijke rijmkunststukken bij Gottfried von Neifen en Hartmann von Aue.

Als no. 1 van een nieuwe serie, de *Königsberger Deutsche Forschungen* onder redactie van Josef Nadler, Friedrich Ranke en Walther Ziesemer, verscheen een studie over het *Liebesproblem bei Gottfried von Straßburg* door Emil Nickel (Koningsbergen, Gräfe & Unzer 1927). Het gedrongen boekje geeft meer dan de titel belooft: niet alleen wordt het probleem van de liefde in het geweldige liefdesepos van den Straatsburger dichter grondig en kundig behandeld, het onderzoek werpt ook winst af voor de andere middelhoogduitsche dichters, die, episch of lyrisch, zich met hetzelfde probleem bezighouden. Voor een meer uitvoerige waardeering moge worden verwezen naar een opstel over de nieuwste *Tristan*-literatuur van Dr. J. van Dam, dat onder den titel *Tristanprobleme* in een der volgende afleveringen zal worden opgenomen.

Een nieuwe serie van wetenschappelijke verhandelingen, die onder den titel *Von Deutscher Poeterey* bij J. J. Weber te Leipzig verschijnt en aan de redactie-zorgen van Korff, Naumann, Neumann en Viëtor is toevertrouwd, begint op gelukkige wijze met een studie over Mörike's *Maler Nolten* door Ruth Bachert. De schrijfster gelooft met haar onderzoek ook licht te kunnen werpen op de klassiek-romantische periode, die Mörike's werk onmiddellijk voorafgaat. De belangrijkste winst brengt het goed geschreven boekje ten opzichte van Mörike's verhouding tot de romantiek en met betrekking tot den mystieken achtergrond van zijn werk.

Ons werd een in het Engelsch geschreven overzicht over Duitsche letterkunde toegezonden: Dr. G. Waterhouse: *German Literature, Londen, Benn's sixpenny library, no.* 55. Het is een handig overzicht, blijkbaar afhankelijk van het bekende handboek van *Vogt und Koch*. Aan de middeleeuwen wordt een naar verhouding opmerkelijk ruime plaats gegeven, terwijl de moderne literatuur, vanaf 1880, slechts zeer kort en oppervlakkig behandeld wordt. Voor hen, die ten onzent dergelijke leerboekjes samenstellen, kan de vergelijking leerrijk zijn.

Voor germanistische oefeningen heeft het zoo vruchtbare fonds van Carl Winter in Heidelberg een nieuw, smakelijk boekje in 't licht gegeven: *Poetische Fragmente des* 12. *und* 13. *Jahrhunderts, herausgegeben von F. Wilhelm und R. Newald* (*Germanische Bibliothek*, I, III, 8). Het bevat den diplomatieken afdruk van fragmenten uit een vertaling van het *Oude Testament*, uit den *Rother*, de *Eneide*, den *Iwein*, den *Parcival*, den *Wigalois* en de *Krone*. De goed gekozen teksten zouden voor het onderwijs nog veel grooter waarde kunnen hebben, als ze tevens in facsimile, liefst op losse bladen in portefeuille, ter beschikking stonden.

De *Adriatische Rosemund* van Philipp von Zesen heeft in de laatste jaren herhaaldelijk een behandeling in de literatuurwetenschap gevonden. In een te Freiburg i. Br. verdedigde dissertatie heeft Dr. H. Meyer dezen

Digitized by Google

roman opnieuw geplaatst in het kader van zijn tijd: *Der deutsche Schäferroman des 17. Jahrhunderts* (Dorpat, C. Mattiesen, 1928). Meyer onderscheidt twee soorten van herderromans, de meer conventioneele, die hij tot de *Gesellschaftsdichtung* rekent en de meer persoonlijke, die hij *Individualdichtung* noemt. Birken vormt den overgang van den meer conventioneelen tot den individueelen arcadischen roman. Naast de *Rosemund* behandelt hij als hoogtepunt van de *Individualdichtung* hoofdzakelijk *Damon und Lisillens Keuschen Liebes-Wandel*, dien hij bijna tot de literaire hoogte van den *Simplicissimus* wil laten opklimmen. Als uitwassen noemt hij de pornographische en de, niet minder weerzinwekkende, religieuse herderromans.

De herinnering aan Goethe hecht zich geographisch het sterkst aan de stad van zijn geboorte en aan de plaats van zijn langdurige werkzaamheid. Beide steden hebben hun *Goethehaus*, waar deze herinnering in 't bijzonder gecultiveerd wordt: *Frankfurt* verheugt zich in het bezit van het eerwaardige gebouw aan den *Hirschgraben*, waar de dichter geboren werd en de jaren van jeugd, jongelingschap en dan ook de eerste jaren van jongen dichterroem doorbracht; in *Weimar* ligt aan den *Frauenplan* het groote gebouw, waarin Goethe vrijwel een halve eeuw woonde en werkte, waarin hij zijn museum inrichtte en waarin hij stierf. In beide steden houden krachtige vereenigingen het aandenken van den grootsten harer burgers in eere: in *Frankfurt* sinds 1859 het *Freie deutsche Hochstift*, de stichting van Dr. Otto Volger, aan wien de eer toekomt, het geboortehuis van den dichter te hebben gemaakt tot een centrum van vereering en studie; in *Weimar* sinds 1885 de *Deutsche Goethegesellschaft*, onder hoog protectoraat gesticht en door de eerste literairhistorici van Duitschland, mannen als Erich Schmidt en Julius Petersen, geleid. Uit beide centra gaat een jaarboek de wereld in: *Weimar* heeft sinds 1880 een *Goethe-Jahrbuch* gehad, tot het in 1914 in de plaats daarvan het *Jahrbuch der Goethegesellschaft* kreeg; *Frankfurt* bezit een aanzienlijke reeks *Jahrbücher des Freien Deutschen Hochstifts*. Het zoo juist verschenen *Jahrbuch* 1927 ligt voor ons. Het is samengesteld door Prof. Beutler en opent onder den titel *Geisteswissenschaftliche Abhandlungen* met drie belangrijke opstellen van Korff (*Vom Wesen Goethescher Gedichte*), Gundolf (*Friedrich Schlegels romantische Schriften*) en Cysarz (*Schiller und Nietzsche*). Er volgen een reeks *Literatur- und Theatergeschichtliche Abhandlungen*, waaronder wij die van Frankenberger (*Faust und der Baccalaureus*), Bacher (*Goethes Mutter und das Ehepaar Unzelmann*), Roedemeyer (*Heinrich von Kleists Sprache der Musik*), Petsch (*Drama und Film*) noemen. Een drietal voordrachten, over *Goethe und die chinesische Kultur* (door Prof. Wilhelm), over *Frankfurt in der Literaturgeschichte des klassisch-romantischen Zeitalters* (door Prof. Schultz) en over *Heinrich von Kleist* (door Prof. Sprengel) besluiten het algemeene gedeelte van het jaarboek. Van Prof. Beutler vinden wij in het speciale gedeelte een jaarverslag. Het smaakvol gebonden deel is fraai geïllustreerd met portretten van Johann Wolfgang Textor en zijn echtgenoote, van Friedrich Schlegel, van Wieland en van de familie La Roche. Wij bevelen het gaarne in de aandacht der Goethe-vrienden aan.

Digitized by Google

de Cid-geschiedenis van Diego Jimenez de Ayllón (1568) invloed hebben geh
op enkele thema's in het Spaansche en daardoor in het Fransche tooneelst
Haar onderzoek sluit aan bij de resultaten van G. Reynier en G. L. van R
broeck (cf. *Neophil.*, VIII, p. 248) en brengt groote waarschijnlijkhe
waarmee de Corneille-studie rekening heeft te houden. — P. 2, r. 6
condottiere (met *e*); p. 35, n. 23, r. 2 lees 1568 (niet 1658); p. 53 zouden
namen van romantici welkom zijn geweest.

De *Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau*, XVII (1926),
verschenen (Genève, A. Jullien), bevatten een kaart van de zwe
van den „Eenzamen Wandelaar", met bijschrift van L.-J. Cou
artikel van A. Schinz over een onbekend document, van Mme
de kwestie Hume-Rousseau, met een noot van F.-A. Pottle;
dragen over R. in Holland, Hongarije, Roemenië en allerlei d
daarna een rijke bibliographie en kroniek. En, nu de *Annales* n
een „instrument der travail" worden, een zeer precies stel r
de 15 eerste jaargangen voor artikels, platen en eigennamen, d
kunnen vergemakkelijken.

Th. E. Oliver heeft een editie van George Jeffreys' *Merop*
(University of Illinois, Urbana, U. S. A., 1927), en in een uitst
overtuigend aangetoond, dat Voltaire, ondanks zijn handige
van dit stuk voor zijn *Mérope* (1743) moet hebben bediend.
Oliver geeft een belangwekkende vergelijking tussch
Jeffreys en Voltaire, maakt den invloed van den *Amasis*
de Chancel (1702) aanvaardbaar; de noten geven de pa
en brengen een uitgebreid commentaar bij dit intre
Glycon, de usurpator, zoo typisch goddeloos wordt
al 101—103); dat zoo overladen is met liefdes-scène
58, 60, 76, 87) en vol dramatische effecten (p.
och een handiger dramaturg is (p.
een zorgvuldige index op de note
e uitgave.

test
men
en
talen
6702
gebruik
van La
tijd in
behoord.

Nous a
logii a
rection
. Hrušk
en anglais
oici un re
lecteurs (n
slovaque
V.
Run
an

enjamin Constant schreef te Brus
ltooid gebleven „roman héroïque
Rudler th uitgeeft (Simon Kra, P
inderkunst van dien
is geweest. Het
ergelijkingen (p. 2
f van Pepijn, sch
und wordt door der
van den *Orlando* van
ns, die vooral dank z
s de rationalistische ge
waarde der droomen (p.
genaardig zijn de opsomm
oral 57), die in hun dolle kl

Digitized by Google

inneren. Een typisch boekje van Constant, den afschuwelijk vroegrijpe. P. 46, r. 1 zal men wel *assista*, niet *assiata*, moeten lezen. •

De *Adolphe* van Benjamin Constant in de editie van Pierre Kohler (Lausanne, éd. Spes, 1921; — men vergeve mijn laat-zijn) wil ik, naast Gustave Rudler's uitgave (1919), zeer aanbevelen, om de inleiding, waarin de Fransch-Zwitsersche protestant in hem op den voorgrond wordt gezet, ch altijd te eenzijdig-sceptisch heeft voorgesteld; Kohler wijst op 't vader-nplex in B. C. en maakt een curieuse vergelijking met een roman van muz, geeft ook de bekende dingen over M^me^ Lindsay, enz. Enkele mooie en; als aanhangsel: het ontwerp-préface, dat Rudler bracht; fragmenten C.'s verhouding tot M^me^ de Charrière en M^me^ de Staël; over Julie ia's dood. Goed werk, al geeft het niet 't critisch apparaat van Rudler.

ma's *Correspondance avec M^me^ de Staël* en heel zijn brievenschat uit izarine werd door Guy de la Balut uitgegeven (Paris, VIe, Editions igne, 1928; 15 fr.). Het boekje bevat nog al belangwekkende be-ingen over de kunst van den tooneelspeler (p. 21, 22, 32, 155, 181, détails over zijn verhouding tot zijn bewonderaarster, M^me^ de Staël, Ducis. Uit alles blijkt, dat hij geheel in het klassieke en pseudo-klas-is gebleven, al begreep hij Shakespeare. Er zijn belangwekkende ver den strijd rondom den *Charles IX* van J.-M. Chénier (p. 95 de Engelsche voorstellingen van 1825 (p. 167). Een goede annotatie geheel; de Engelsche brieven wemelen van fouten, die niet alleen a zijn; de 1e brief van mars 1807, wordt gevolgd door 't antwoord il 1809. Wat geeft zulk onvoldoende voorbereid werk, dat voor ppelijk wil doorgaan?

auhut heeft in zijn verkorte dissertatie, die, jammer genoeg, k verschijnen zal: *Das Romantische und das Musikalische in éphane Mallarmés* (Marburg, N. G. Elwert, 1926) een bijzonder bijdrage geleverd tot de kennis van dien hermetischen dichter; vaarde zelfs naast A. Thibaudet's boek (1912) en de studies (1926 en 1928). Rauhut heeft, in tegenstelling met den eerste, isch standpunt ingenomen en de evolutie der lyrische thema's -lyrische „ennui" van een Baudelaire, de synesthesieën, laar 't Niet, satanisme en zonde-gevoel, enz.), van den stijl e, de dissoneerende antithese, het vage woord, de suggestie nschrijving, de grammatica, speciaal de syntaxis), van het ent aangeduid. Als inleiding 3 blz. over zijn persoon; geen z. goede aanmerkingen. Een buitengewoon doordringings- zeer fijne smaak, uitgebreide kennis, diepe muzikaliteit r dan bij Thibaudet); veel belangrijks over den *Après-midi* tdurende vergelijking met Baudelaire en leuke parallelen 7, 53; Delille, p. 39); uitstekend commentaar bij enkele 30, 35, 49), dat alles maakt 't boekje (van 55 blz.!) van

Digitized by Google

Er is veel over geschreven, of Goethe's *Hermann und Dorothea* een epos dan wel een idylle is. Hans Steckner, die in de collectie *Sächsische Forschungsinstitute in Leipzig* (*Forschungsinstitut für neuere Philologie*) een boek over den *Epischen Stil von Hermann und Dorothea* heeft uitgegeven (Max Niemeyer, Halle, 12.— M.), beschouwt het gedicht als een zuiver epos even goed als het *Nibelungenlied* of de *Odyssee*. Aan de hand van vroegere uiteenzettingen over epische en dramatische poëzie, stelt hij de normen voor het epos op en vindt, dat *Hermann und Dorothea* daaraan volkomen beantwoordt. Ook in detail wordt de epische structuur van het gedicht besproken. Wie Goethe's gedicht met zijn leerlingen behandelt — ik heb de herinnering, dat bij zorgvuldige voorbereiding niet alleen de gymnasiasten der hoogere klasse, maar ook de burgerscholieren in 't laatste schooljaar ondanks den geest van den tijd voor dit klassieke gedicht volkomen ontvankelijk zijn te maken — vindt hier een breede en diepe beschouwing, die tot verruiming van eigen inzicht en daarmee tot vruchtbaarder behandeling in de klas kan leiden.

Op een buitengewoon aardige studentenkiek uit het jaar 1869, die den bloeitijd der klassieke philologie te Bonn onder Welcker en Jahn, onder Bernays, Kekulé, Usener, Bücheler en Springer karakteriseert, vinden wij Wilamowitz, Hermann Diels, Carl Robert, Dettmer, Scholz, Fritzsche, Kaibel, Christensen en Engel vereenigd. Het is een van de drie platen, waarmee Otto Kern zijn *biographischen Versuch „Hermann Diels und Carl Robert"* (Leipzig, O. R. Reisland, 1927) heeft verlucht; de beide anderen stellen den Berlijnschen classicus Diels, die in 1922 na een werkzaam en vruchtbaar leven overleed, en den eveneens in 1922 gestorven archaeoloog Robert van de universiteit te Halle voor. De studie van Kern is een goed geschreven dooreengeweven levensbericht van de beide geleerden, een rijk overzicht over de ontwikkeling der klassieke philologie onder het Duitsche keizerrijk en een onwillekeurige hulde aan de beheerschende figuur van Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff.

Een ons toegezonden boek van de *Columbia University Press* van Dr. S. Liptzin, getiteld *Lyric Pioneers of Modern Germany, Studies in German Social Poetry*, zou tot misverstand aanleiding kunnen geven: niet de lyrische padvinders van het tegenwoordige Duitschland, maar zij, die bijna een eeuw geleden door hun lyriek hebben medegewerkt tot de geestelijke ontwikkeling van het moderne Duitschland, worden in dit boek behandeld. De ondertitel is dan ook eigenlijk doeltreffender: het gaat om de sociale lyriek van Duitschland in de negentiende eeuw, maar in het bijzonder om die van de vrijheidsdichters van 1830 tot 1848. De groepeering van de belangrijkste hoofdstukken toont van welke zijde de goed georienteerde schrijver zijn onderwerp tracht te benaderen: *the lyric of social pity, of vice and crime, of social utopias, of social revolt, of social cynicism.* Door zijn boeken over *Heine* en over *the Weavers in german literature* heeft Liptzin zijn belangstelling voor dit deel der literatuurgeschiedenis getoond; ook hier vormt de behandeling van Heine's opruiend poeëm het hoogtepunt van zijn werk.

Digitized by Google

Over het grootsche *Handbuch der Literaturwissenschaft* door *Prof. Walzel* (Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion m. b. H., Wildpark—Potsdam) werd te dezer plaatse reeds herhaaldelijk bericht: IX: 74, 157, 311; X: 155, 315; XII: 151; XIV: 69. Ook thans zijn weer belangrijke en prachtig geïllustreerde afleveringen ingekomen. Nieuw begonnen is een werk over *Egyptische literatuur* door Dr. Max Pieper, waarvan tot dusver drie afleveringen zijn verschenen (79, 83, 85), en een tweede werk over de *Engelsche literatuur*, dat een plaats vraagt naast het voortreffelijke boek van Prof. B. Fehr over de *Engelsche literatuur van de 19e en 20ste eeuw*, hetwelk in ons tijdschrift uitvoerig werd aangekondigd op pag. 62 vlgg. van onzen elfden jaargang. In dit nieuwe werk over Engelsche letterkunde behandelt *Fehr* samen met *Prof. Keller* de *Engelsche literatuur van de Renaissance tot het Rationalisme*; drie afleveringen (91, 97, 98) zijn in ons bezit. Tal van andere werken worden vervolgd. Van Glasenapp—Rosen—Schomerus en Geiger's *Indische literaturen* verschenen drie nieuwe afleveringen (84, 89, 92), van Wilhelm's *Chineesche literatuur* een (93), van Kappelmacher's *Romeinsche literatuur* eveneens een (96) en van Bethe's *Grieksche literatuur*, die al heel lang loopt, twee (86, 102). Bruno Meissner's *Babylonisch-Assyrische literatuur*, die blijkbaar niet in den oorspronkelijken opzet was opgenomen, want deze afleveringen worden *Ergänzungshefte* genoemd, wordt met aflevering 101 vervolgd. Zeer belangrijk is de winst op het gebied der *Duitsche literatuur:* Walzel's *Deutsche Dichtung van Gottsched bis zur Gegenwart* wordt met zes nieuwe afleveringen (80, 81, 87, 90, 94, 100) voortgezet tot *Goethe in Italien*, Müller's *Deutsche Dichtung von der Renaissance bis zum Ausgang des Barock* met vier nieuwe afleveringen (82, 88, 95, 99) tot het drama van *Gnapheus*. Naar het vervolg van *Heiss' Romanische Literaturen des 19./20. Jahrhunderts* blijven wij uitzien. De geheele onderneming verdient de warme belangstelling van allen, die zich voor wetenschappelijke literatuurstudie interesseeren.

O. Jespersen, *Eine internationale Sprache, nach dem englischen Original übersetzt von* S. Auerbach, Heidelberg, C. Winter, 1928.

In het eerste gedeelte van dit boek betoogt de schr. de wenselikheid van een internationale taal en bestrijdt de mogelikheid om een der bestaande talen voor dat doel te gebruiken; hij tracht voorts de argumenten tegen een kunstmatige, of liever gekonstrueerde, taal te weerleggen, zet uiteen aan welke eisen de begeerde taal moet voldoen en beoordeelt vervolgens de voornaamste tot heden ondernomen pogingen (een zestal, te beginnen met Volapük) om in de behoefte te voorzien. Het tweede gedeelte behandelt de spraakkunst en de vorming der woorden van een door Jespersen ontworpen taal, geheten *Novial*. De keus van alle grammatikale vormen, en ook die der woorden, wordt telkens verdedigd. Proeven van de nieuwe taal besluiten het werk. *Novial* is, gelijk de schr. terecht zegt, de eerste internationale taal die door een taalgeleerde van professie is samengesteld; zij is bestemd voor West-Europeanen en alleen voor prakties gebruik, niet als uiting van kunstenaars. Kenners van de voornaamste Europese talen zullen haar bijna zonder voorbereiding kunnen lezen; zij vertoont een sterk Romaans karakter. Heeft deze jongste poging kans van slagen?

Digitized by Google

MURRAY WRIGHT BUNDY, *The theory of imagination in classical and mediaeval thought* [University of Illinois Studies in language and literature XII, 1927, nos. 2—3]. Pr. $ 3.

De schr. stelt zich voor de evolutie van het begrip „imagination" te bestuderen van de Oudheid af tot aan de filosofen der 19e eeuw. In dit eerste deel, van 280 blz. gr. 8°, wordt onderzocht de betekenis van woorden als μίμησις ἐικαστική en μ. φανταστική, van φαντασία, φάντασμα en dergel. bij Plato, Aristoteles, de Stoïci, de middeleeuwse denkers en dichters (met name bij Dante). Aan het einde wordt de inhoud samengevat in een „conclusion" van 23 blz., die het volgen van schr.'s gedachtengang vergemakkelijkt.

INGEKOMEN BOEKEN.

K. Gernand, Die Bezeichnungen des Sarges im Galloromanischen [Giessener Beitr. zur Rom. Phil., H. 21]. Giessen, Selbstverlag des Rom. Semin., 1928. RM. 3.—.

H. Rheinfelder, Das Wort *Persona*. Geschichte seiner Bedeutungen mit besonderer Berücksichtigung des frz. u. ital. Mittelalters [Beihefte z. Zeitschr. f. Rom. Phil., no. 77]. Halle a. Saale, M. Niemeyer, 1928. RM. 10.50.

M. Lipschütz, Montesquieu als Geschichtsphilosoph [Diss. Basel]. Strasbourg, Les Editions Universitaires, 1927.

G. Sahlin, César Chesneau du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale. Paris, Les Presses universitaires de France, 1928. 50 fr.

J. A. van Praag, Beschouwingen over Angel Ganivet [Openbare les Leiden]. Groningen, J. B. Wolters, 1928.

C. F. Adolfo van Dam, El Castigo sin Venganza, tragedia de Frey Lope Felia de Vega Carpio [Gron. Diss.]. Groningen, P. Noordhoff, 1928.

M. Boas, Het Spaansche substantivum *Catón* [Afdr. uit Het Boek, XXII, 1928]. Den Haag, M. Nyhoff, 1928.

Joh. Tielrooy, Fransche literatuur van onze dagen. Haarlem, H. D. Tjeenk Willink en Zoon, 1928.

Léon Herrmann, Georges Dandin et les Plaideurs [Extr. de la Revue de l'Université de Bruxelles, 1928, no. 4]. Bruxelles, 1928.

Don Kichote de la Mantzscha, Das ist: Juncker Harnisch aus Fleckenland. Aus Hispanischer Spraach in hochteutsche obersetzt. Frankfurt, in Verlegung Thomae Matthiae Götzen. 1648. Ed. H. Tiemann. Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1928. MK. 5.—; geb. Mk. 6.—

P. F. L. Hoffmann, Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig, F. Brandstetter; Paris, H. Didier, 1928. Mk. 7.—

E. Walker, Der Monolog im höfischen Epos. Stil- und Literaturgeschichtliche Untersuchungen [Tübinger Germanistische Arbeiten V]. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1928. RM. 15.—.

W. J. Stein, Weltgeschichte im Licht des heiligen Graal. Band I: Das neunte Jahrhundert. Eine Darstellung der historischen Grundlagen der Parzivalgeschichte. Orient-Occident-Verlag, Stuttgart—den Haag—Londen. Geb. 22.— Mk.

Estudios eruditos in memoriam de A. Bonilla y San Martín (1875—1926), p.p. la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central, t. I. Madrid, Ratés, 1927.

Autógrafo del Dr. Bonilla. — Prólogo p. J. Benavente. — J. Chevalier, *Y a-t-il une philosophie espagnole?* — J. J. de Urries y Azara, *Un juicio*

Digitized by Google

de Menéndez Pelayo. — P. Font Puig, *El sentimiento de comunión desinteresada con el no yo como fuente de placer estético.* — H. Obermayer, *El paleolitico del Africa Menor.* — A. Rubió y Lluch, *Un personatje atenés de la época catalana: Dimitrios Rendi.* — M. Artiguas, *Nueva redacción de las „Coplas de la Panadero" según un manuscrito de la Biblioteca Menéndez Pelayo.* — A. M. Carreño, *La imprenta y la inquisición en el siglo XVI.* — R. Schevill, *El episodio de Clavileño.* — H. Hatzfeld, *Mittel der Spannung im „Quijote".* — M. A. Buchanan, *Extraneous matter in the First Part of Cervantes 's Don Quijote.* — T. Carreras y Artau, *La filosofia de la libertad en „La Vida es sueño" de Calderón.* — W. von Wurzbach, *Eine unbekannte Ausgabe und eine unbekannte Aufführung von Calderóns „El secreto a voces".* — J. Millé y Giménez, *El „Diego de Mendoza" de las „Flores de poetas ilustres", ayo del quinto Duque de Alba.* — G. Moldenhauer, *Spanische Zensur und Schelmenroman.* — J. Puyol, *Plática de disciplinantes.* — L. Pfandl, *Der „Peregrinus compostellanus" des Innsbrücker Jesuitengymnasiums.* — Fr. Schneider, *E. T. H. Hoffmann en España: Apuntes bibliográficos e históricos.* — A. González Palencia, *Una oda inédita de Estébanez Calderón.* — A. Castroviejo, *Notas acerca del teatro en Granada según los programas de beneficios desde 1829 a 1841.* — R. Monner Sans, *Refraneo gatuno.* — A. Galiego y Burín, *Datos para la historia del Periodismo español: Una colección de periódicos del reinado de Fernando VII (1820—1823).* — J. Givanel Mas, *Algunes notes referents al Periodisme barceloni de 1840 a 1844.* — J. M. Chacón y Calvo, *Los comienzos literarios de Zenea.* — J. M. Rohde, *J. M. Gutiérrez.* — W. Meyer-Lübke, *Zwei Französische Tanzliedchen.* — A. Franz, *Seelische und Körperliche Bewegung in Dantes Divina Commedia.* — D. Scheludko, *Bemerkungen zu den Quellen von Mistrals Calendau.* — E. C. Hills, *Notes and queries on the metre of the Poem of the Cid.* — H. R. Lang, *Las formas estróficas y términos métricos del Cancionero de Baena.* — S. Griswold Morley, *Ortología de cinco comedias autógrafas de Lope de Vega.* — R. del Arco, *Escritos inéditos del célebre Antonio Agustín: Corecciones a los Comentarios del cronista Blancas y apuntes heráldicos.* — W. Mulertt, *Aus der Geschichte der spanischen Sprachreinigungsbestrebungen.* — P. Barnils, *Algunas consideraciones acerca de la fonética normal y la fonética patológica.* — J. Alemany Bolufer, *Acerca del hipérbaton.* — M. de Montoliu, *La paraula catalana „rai". Estudi lexicogràfic i etimològic.* — B. Alemany Selfa, *Una perifrasis homérica que hoy tiene exacta equivalencia en valenciano y en catalán.* — Fr. W. von Rauchhaupt, *Der Fuero Juzgo im heutigen Recht Spaniens.*

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

Mod. Lang. Notes, XLIII, no. 2 (Febr. 1928). E. H. Zeydel, The relations of L. Tieck and K. G. Carus. — J. W. Bowyer, Suz. Freeman Centlivre. — W. H. Irving, An imitation of the *Faerie Queene.* — E. B. Reed, "Wyrter wakeneth al my care." — U. T. Holmes, The Saracen oath in the Chansons de geste. — E. Wray, Engl. adaptations of French drama between 1780 and 1815. — W. Kurrelmeyer, Doppeldrucke von Wielands *Deutschem Merkur.* — P. Taylor, Fredegundes and Andovera. — R. E. Bennett, A note on the Cyrano-Swift criticism. — J. T. Hillhouse, *A* or *an.* —

Digitized by Google

D. Bush, Musaeus in Engl. verse. — S. Robertson, Chaucer and Wordsworth. — O. J. Todd, Who wrote Shakespeare's plays? — R. L. Greene, A re-arrangement of *Christ and Satan*. — H. Brick, A *Roderick Random* play, 1748. — E. H. C. Oliphant, A note. — R. Aldington, Mr. Aldington replies. — E. Bernbaum, Prof. Bernbaum rebuts. — Reviews. — Brief mention.

id., no. 3 (March 1928). W. L. Schwartz, A study of Amy Lowell's Far Eastern verse. — E. D. Snijder, Poe and Amy Lowel. — G. L. Michaud, The Spanish sources of certain sixteenth-century writers. — O. H. Green, Sources of two sonnets of Bartolomé Leonardo de Argensola. — A. L. Andrews, Old Norse notes. — E. H. Zeydel, Sturm und Drang once more. — J. T. Hillhouse, The man of taste. — E. S. Krappe, A note on Chaucer's yeoman. — H. L. Savage, A note on *Parlement of the Three Ages*, 38. — F. M. Warren, Was Balzac's *Illusions perdues* influenced by Stendhal? — L. P. Shanks, A note on Baudelaire. — T. M. Raysor, Coleridge marginalia. — Reviews. — Brief mention.

id., no. 4 (April 1928). R. S. Loomis, Calogrenanz and Chrestien's originality. — H. B. Lathrop, Janus Cornarius's *Selecta Epigrammata Graeca* and the early English epigrammatists. — C. O. Chapman, *The parson's Tale*; a mediaeval sermon. — S. Robertson, Old English verse in Chaucer. — G. M. Fess, *Les Employés* and *Scènes de la vie bureaucratique*. — A. M. Sturtevant, A note on the Gothic partide *þau*. — W. Kurrelmeyer, Zu den Doppeldrucken der Goethe-Ausgabe 1806. — R. B. Roulston, Notes on the elegiac distich in German. — J. F. Royster, E. K.'s *Elf < Guelph, Goblin < Ghibelline*. — P. E. Dustoor, Notes on the E. E. T. S. edition of the Newcastle *Noah's Ark*. — L. B. Wright, Note on dramatic piracy. — Reviews. — Brief mention.

id., no. 5 (May 1928). L. B. Wright, Heyward and the popularizing of history. — G. Williamson, Sir Thomas More's view of drama. — R. R. Cawley, G. Gascoigne and the Siege of Famagusta. — K. Malone, Hunlafing. — M. D. Clubb, The second book of the 'Caedmonian' ms. — J. K. Jackson, Oðinns meetings with Sigmundr and Sigurðr in the *Volsungssaga*. — W. Kurrelmeyer, Another letter from Tieck to Carus. — G. I. Dale, A second source of Lope's *Castigo del discreto*. — R. P. Bond, A triple burlesque. — H. Stearns, The date of the *Garlande of Laurell*. — P. Barret, Shakespeare's paraphrase of his *Thought-executing fires*. — T. E. Terrill, A note on John Donne's early reading. — H. S. Hughes, Another letter by H. Walpole. — A. E. Case, The model of Pope's verses *To the author of a poem intitled Successio*. — W. L. Zeitler, The date of Spenser's death. — L. Cooper, A note on *Eastward Ho*, I, II, 178. — W. P. Mustard, Agrippa's Shadows. — D. F. Bond, The *Essay on Man*, Epistle II, lines 31—34. — Reviews. — Brief mention.

id., no. 6 (June 1928). W. O. Raymond, New light on the genesis of *The ring and the book*. — A. H. Nethercot, The letters of A. Cowley. — T. M. Raysor, Two unpublished letters by Coleridge in contemporary newspapers. — T. W. Douglas, Eine unbekannte Klopstock-Ausgabe. — R. G. Noyes, Mrs. Bracegirdle's acting in Crowne's Justice Busy. — C. Gohdes, A note on the bibliography of Keats. — Reviews.

American Speech, III, no. 5 (June 1928). H. B. Bernstein, Slogans. — A. Parry, Movie talk. — Ch. Lindsay, The nomenclature of the popular song. — H. P. Johnson, Who lost the Southern R. — C. de Crespigny, Word mania. — H. Alexander, The language of the Salem witchcraft trials. — Y. Randolph and A. A. Ingleman, Pronunciation in the Ozark dialect. — En nog 10 kleine bijdragen.

ERRATUM.

Op blz. 66 leze men als plaats en uitgever van 't boek van Dr. G. van Poppel Werkbundverlag Würzburg.

Digitized by Google

805
N44

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS

VIERZEHNTER JAHRGANG DRITTE LIEFERUNG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1929

Digitized by Google

ART DER HERAUSGABE.

NEOPHILOLOGUS erscheint alle drei Monate. – Preis per Jahrgang Gmk. 14.–

Nur Beiträge in Maschinenschrift oder leserlicher Handschrift abgefass
finden Aufnahme.

Man beschreibe das Papier nur einseitig.
Einmal unterstrichen bedeutet *Kursivdruck*, unterpunktiert bedeutet Sperrdruck, doppelt unterstriche
bedeutet **Fettdruck**
Kursivdruck verwende man für alle Titel von Büchern, Zeitschriftartikeln und Zeitschriften und fü
Wörter, die als Beispiele oder anderweitig eine besondre Stellung im Satze einnehmen; Sperrdruc
für Wörter, auf die man den Nachdruck zu legen wünscht; Fettdruck um starken Nachdruck zu bezeichnen
In Zitaten bezeichne man den Band durch römische, die Seite durch gewöhnliche Ziffern.
Was die Interpunktion betrifft, trenne man die Ziffer, die den Band bezeichnet, durch Kommata, einer
seits vom Titel, anderseits von der Seitenzahl, also z. B. *Neophilologus*, IX, 155.

Briefe und Manuskriptsendungen für die Redaktion sowie Rezensionsexemplar
werden an die Adresse des Herrn K. R. GALLAS in Amsterdam, Palestrina
straat 7, erbeten.

INHALTSVERZEICHNIS.

EMIL LÄFTMAN, Stellvertretende Darstellung 16
I. N. RAAMSDONK, A source of the *Chançun de Willame?* 16
G. A. NAUTA, Léon Hébreu (Montaigne, *Essais*, III, Ch. 5) 17
FRANZ NOBILING, Mallarmés *Dame sans trop d'ardeur* 17
L. L. HAMMERICH, Der Erdensohn Adam 18
W. FLEMMING, Vondels Einfluss auf die Trauerspiele des Andreas Gryphius, zugleich eine methodologische Besinnung (*Slot*) 18
R. VOLBEDA, Over de Shylockfiguur, II 19
A. G. VAN HAMEL, The prose-frame of Lokasenna 20

REZENSIONEN.

K. SNEYDERS DE VOGEL, K. Titz, *La substitution des cas dans les pronoms français* 215
J. J. SALVERDA DE GRAVE, G. Cohen, *Le Théâtre au moyen âge.* – A. Jeanroy, *Anthologie des Troubadours* 216
K. SNEYDERS DE VOGEL, W. Sturdevant, *The Misterio de los Reyes Magos, its position in the development of the mediaeval legend of the Three Kings* 217
J. J. SALVERDA DE GRAVE, J. R. Reinhard, *The Old French romance of Amadas et Ydoine, an historical study* 217
PAUL VRIJDAGHS, Prof. Dr. J. O. Hruška. *Metodologie jazyka francouzského* . . . 218
J. A. VAN PRAAG, Juan Hurtado y J. de la Serna y Angel Gon ález Palencia, *Antología de la literatura española* 218
G. J. GEERS, Don Guillén de Castro y Bellvis. *La tragedia por los celos.* – Arthur Hamilton, *A Study of Spanish Manners 1753–1800; from the plays of Ramón de la Cruz* 219
C. N. H. DE JONG, Margaret F. Ri by, *Schionatulander and Sigune. An Episode from the Story of Parzival and the Graal, as related by Wolfram von Eschenbach* 220
J. VAN DAM, *Eine mittelniederfränkische Übertragung des Bestiaire d'amour*, sprachl ch untersucht und mit altfranzösischem Parallelt xt he ausgegeben von John Holmberg 222
L. J. GUITTART, G. Noël-Armfield, *General Phonetics for Missionaries and Students of Languages.* – H. E. Palmer, J. V. Martin, F. G. Blandford, *A Dictionary of English Pronunciation with American Variants (in phonetic transcription).* – Harold E. Palmer, *A Grammar of Spoken English on a strictly phonetic basis* 223
N. VAN WIJK, S. Karcevski, *Système du verbe russe* 228

Einlauf 231

Inhalt von Zeitschriften 234

Nachdruck sämtlicher Artikel ist verboten.

Digitized by Google

STELLVERTRETENDE DARSTELLUNG.

Die Diskussion über die erlebte Rede[1]), «le style indirect libre»[2]), wird fortgesetzt. So sei es auch mir erlaubt, auf einige Gesichtspunkte für die Erklärung dieser Erscheinung hinzuweisen.

Besonders zwei syntaktische Hauptprobleme sind bei der Erörterung des betreffenden Sprachverfahrens immer mehr in den Vordergrund getreten. Es sind dies die beiden wichtigen Fragen: 1. Ist die in Frage stehende Erscheinung eine Oratio obliqua? 2. Ist der in der betreffenden Ausdrucksart auftretende Indikativ des Präteritums als ein umgesetztes Tempus (temps transposé) anzusehen?

Wie aus der Bezeichnung «style indirect libre» hervorgeht, halten einige Forscher die betreffende Erscheinung für eine Art Oratio obliqua.

Andere lehnen diese Auffassung energisch ab. So schreibt z. B. E. Lerch in der GRM 1914 S. 472: «Aus diesem Grunde muß ich auch Ballys Bezeichnung ‹style indirect libre› ablehnen, denn es handelt sich im Französischen wie im Deutschen keineswegs um irgend eine Art indirekten Stils» und weiter S. 474: «Der indirekten Rede ist es (das Imperfekt der Rede) eher entgegengesetzt als verwandt. Daher möchte ich es nicht als ‹style indirect libre› bezeichnen.»

Es scheint mir sehr begreiflich, daß deutsche Philologen die bewußte Erscheinung mit ihren indikativischen Sätzen nicht als eine Art Oratio obliqua anerkennen Die deutschen indikativischen Präteritalformen machen ja gar nicht den Eindruck einer Oratio obliqua. Hier pflichte ich der Meinung Lerchs bei.

Was die zweite Frage betrifft, bestreiten einige Gelehrte die Existenz umgesetzter Tempora in der fraglichen Erscheinung.

E. Lerch: *Das Imperfektum als Ausdruck der lebhaften Vorstellung* in der Zeitschrift für romanische Philologie 1922 S. 403: «Die Auffassung Lorcks, dieses Impf., ob nun im *que*-Satz oder unabhängig gebraucht, sei ein Impf. des Vorgestellten, wird durch die historische Untersuchung bestätigt» und weiter S. 404: «Das Impf. übernahm also hier die Funktion des lat. Konjunktivs, das P. d. die des lat. Indikativs. Von hier aus versteht man nun besser, wie im Frz. durch das bloße Impf. (ohne Einleitung durch ein Verbum dicendi oder credendi) eine Tatsache der Vergangenheit als nur vorgestellt oder nur gesagt bezeichnet werden kann (was wir im Deutschen durch den bloßen Konjunktiv tun können: ›Sie baten um Hilfe: ihre Stadt sei blokkiert‹).»

Andere Forscher vertreten die Ansicht, daß die Verbalformen der Vergangenheit der bewußten Erscheinung durch Umsetzung (Transposition) entstanden sind.

M. Lips: *Le style indirect libre* S. 59 schreibt: «Le plus important est la transposition des temps de verbes. C'est par là que l'indirect libre, comme l'indirect conjonctionnel, se distingue à la fois du direct et de l'énonciation»

[1]) O. Walzel: *Von «erlebter» Rede* in der Zeitschrift für Bücherfreunde 1924 S. 17 ff.
[2]) M. Lips: *Le style indirect libre*, Paris 1926.

Digitized by Google

und S. 61: «Signalons ici une divergence d'opinion entre M. Bally et M. Lorck. Ce dernier désigne (*Erlebte Rede*, 1921) le style indirect libre par le terme de ‹erlebte Rede› (discours vécu). Il n'admet pas l'existence des temps de transposition.»

Ich habe die Äußerungen von E. Lerch und M. Lips nur deshalb angeführt, weil mir daran gelegen ist zu zeigen, daß verschiedene Meinungen über die Umsetzung der Tempora zum Ausdruck gekommen sind. Dagegen habe ich nicht zu der Frage der Funktion der französischen Tempora Stellung genommen. Das möchte ich ausdrücklich betonen. Ich lehne es ab, mich über die Zustände im Französischen zu äußern, und berücksichtige hier nur die betreffenden indikativischen Präteritalformen im Deutschen. Meines Erachtens sind diese letztgenannten Formen durch Umsetzung entstanden, und ich werde weiter unten hierauf ausführlicher zurückkommen.

In Anbetracht der auf dem Gebiete des betreffenden Sprachverfahrens herrschenden zahlreichen Meinungsverschiedenheiten fragt sich ein Fernstehender, ob die syntaktischen Fachausdrücke, die zur Verwendung kommen, von allen Beteiligten in gleicher Weise, also einheitlich, gedeutet und aufgefaßt werden. Ist die einschlägige Terminologie klar und unzweideutig? Wenn die Terminologie verschiedene Deutungen zuläßt, dann ist gewiß eine sachliche Diskussion unmöglich. Was ist z. B. indirekte Rede? Der Form nach eine Verdeutschung der lateinischen Benennung Oratio obliqua. Die Bezeichnung «indirekte Rede» besagt, daß jemand redet. Wer redet eigentlich? Der Schriftsteller oder eine auftretende Person? Die auftretende Person redet, selbstverständlich. Gut! Aber tatsächlich führt der Schriftsteller die Feder und redet, was und wie er will. Ununterbrochen von der ersten bis zur letzten Seite jedes Buches. Der Schriftsteller redet natürlich, indem er schreibt. Auch in der indirekten Rede. Vielleicht herrschen schon hierüber verschiedene Ansichten. Vielleicht liegt schon hier der Keim gewisser Meinungsverschiedenheiten betreffs des bewußten Sprachverfahrens. Ist wirklich «indirekte Rede» ein eindeutiger Ausdruck? Ein Ausdruck, der sich für die jeweiligen syntaktischen Verhältnisse der verschiedenen Sprachen eignet und genügende Schärfe besitzt? In der betreffenden Diskussion erscheint oft die Bezeichnung «Erzähler». Wer ist der Erzähler? Ist es der Schriftsteller oder eine auftretende Person? Auf unserem Gebiete ist das Wort «Erzähler» undeutlich. In einem einschlägigen Aufsatz heißt es: «Nicht der Dichter berichtet....». Wer berichtet dann? fragt man sich. — Bisweilen wird alles, was der Schriftsteller selbst in seinem eigenen Namen äußert, direkte Rede genannt. Ich lasse diese Fragen offen und werde mir erlauben, die hiermit in Verbindung stehenden syntaktischen Grundbegriffe von meinem Gesichtspunkt aus zu betrachten.

Ich gehe vom *Schriftsteller* aus. Einem Schriftsteller stehen zunächst zwei grundverschiedene Ausdrucksmöglichkeiten zur Verfügung: Entweder er *spricht* selbst, oder er *läßt* seine Personen *sprechen*.

Der Schriftsteller *läßt* seine Personen *sprechen*, indem er eine Ausdrucksweise verwendet, die *Anführung* genannt wird. Die Personen, die der Schriftsteller auftreten läßt, nenne ich *auftretende Personen*. Wir unterscheiden zwei Arten von Anführung: *Direkte Anführung* und *Indirekte Anführung*.

Digitized by Google

Kennzeichen der Direkten Anführung (DA): Der Schriftsteller wiederholt (reproduziert) die Worte oder Gedanken einer auftretenden Person in unveränderter Form, also wörtlich.

Kennzeichen der Indirekten Anführung (IA): Der Schriftsteller gibt die Worte oder Gedanken einer auftretenden Person in einem Satz wieder, der abhängig ist. Diese Abhängigkeit kommt durch verschiedene Mittel zum Ausdruck: 1. Der Satz bildet das Objekt eines regierenden Verbs; 2. Der Satz wird durch eine unterordnende Partikel eingeleitet und erhält Nebensatzwortstellung und Nebensatzton; 3. Das Verb erfährt eine Änderung im Modus oder (bzw. und) im Tempus. Alle diese Mittel brauchen nicht in jedem einzelnen Falle gleichzeitig vorhanden zu sein. Die Änderung im Modus und im Tempus kann fehlen, in welchem Falle die Abhängigkeit sich durch die Nebensatzform zeigt. Das regierende Verb, die einleitende Partikel und die Nebensatzwortstellung können fehlen, in welchem Falle sich die Abhängigkeit durch den Modus Konjunktiv zeigt. Ein Verzicht auf das regierende Verb ist nicht selten, z. B.:

Auch den Alten verabschiedete sie. Er brauche ihr nicht immer auf den Fersen zu bleiben. (P. Heyse: Novellen III 10).

Plötzlich blieb er stehen — er müsse noch einmal zurück, er habe noch was mit ihr zu reden. (P. Rosegger: Lasset uns von Liebe reden 133).

Dann schickte ich sogar auch meine kleine Begleiterin fort. Sie dürfe sich Erdbeeren suchen, möge aber in meiner Nähe bleiben. (H. Sudermann: Der Gänsehirt, ed. Rodhe 72).

Da kommt das Stubenmädchen hastig herein und übergibt ihm ein geschlossenes Schreiben. Soeben habe sie es auf dem Schreibtische ihrer armen Gnädigen gefunden.... (F. von Feldegg: Letzte Stunden 81).

Die Benennung «freie Oratio obliqua» (style indirect libre) wäre für diese letzte eben belegte Erscheinung passender gewesen als für die bewußte indikativische Ausdrucksart.

Der Begriff der Abhängigkeit ist es also, was die indirekte Anführung kennzeichnet.

Die Ausdrucksweise, die vorliegt, wenn der Schriftsteller *spricht*, nenne ich *Darstellung*. Meistens spricht der Schriftsteller in seinem eigenen Namen — on behalf of himself —, aus seiner eigenen Seele heraus, und stellt seine eigene Auffassung dar. Es ist dies die eigene Darstellung des Schriftstellers, die *Eigentliche Darstellung* (ED). In den meisten Arten von Literatur ist die ED die normale Ausdrucksart. Die ED entspricht wohl dem französischen Begriff «énonciation pure».

Es gibt indessen auch eine andere Art von Darstellung. Die Forderung der Abwechslung bei der Wahl der Ausdrucksweise hat etwas Neues, eine neue Gedankenform, geschaffen [1]). Statt seine Personen sprechen zu lassen,

[1]) L. Spitzer: *Sprachmischung als Stilmittel und als Ausdruck der Klangphantasie* in der GRM 1923 S. 199 sagt: «Es ist ja eine Tatsache, daß uns Mitteleuropäern die ‹indirekte Rede›, die bei den Alten so beliebt war (seitenlange abhängige Infinitive und Konjunktive!), nicht mehr behagt, daß wir also im Deutschen die abhängigen Konjunktive womöglich zu beseitigen trachten und lebensvollere Formen wählen, entweder direkte Rede oder das, was Balliy ›style indirect libre‹, Lorck ›erlebte Rede‹, ich ›pseudo-objektive› Rede nannte».

Digitized by Google

kann der Schriftsteller im Namen seiner Personen sprechen, er kann ihnen aus der Seele heraus sprechen [1]). Er tritt dann als ihr Stellvertreter den Lesern gegenüber auf. Diese Weise, als Stellvertreter zu sprechen, nenne ich *Stellvertretende Darstellung* (SD). Der Schriftsteller teilt dem Leser die Gedanken oder bisweilen auch die Äußerungen seiner Personen mit, aber er läßt nicht die Personen selbst sprechen. Da der Schriftsteller etwas Vergangenes darstellt und dabei seinen Personen aus der Seele heraus spricht, erfolgt eine durch das Zeitverhältnis verursachte Tempusumsetzung. Wenn der Schriftsteller eine seiner Personen *ich sehe* sagen hört, so setzt er diese Worte in ein *er sah* (nicht: er sehe) um. Der Umstand, daß der Schriftsteller das Präteritum Indik. *er sah*, das gewöhnliche Tempus der erzählenden Darstellung, wählt, scheint mir zu zeigen, daß wirklich eine Art Darstellung hier vorliegt [2]). Wenn der Schriftsteller eine seiner Personen *ich werde sehen* sagen hört, so setzt er die Worte in ein *er würde sehen* (nicht: er werde sehen) um. Und wenn er die auftretende Person *ich möchte sehen* sagen hört, gibt er die Worte mit einem *er möchte sehen* wieder. Damit man nun nicht glaubt, daß mein Ausdruck «Der Schriftsteller hört seine Personen reden» eine reine, völlig unbegründete Phantasie sei, will ich den Ausspruch eines französischen Schriftstellers anführen, der die betreffende Ausdrucksweise (SD) verwendet. J. F. Marmontel äußert schon 1777 über die SD u. a. folgendes: «Tout l'art que j'y emploie est d'être présent à leur entretien, et d'écrire ce que je crois entendre» (M. Lips a. a. O. 167). Daß der Schriftsteller seinen Personen ihre Worte ablauscht und den Personen dann aus der Seele heraus spricht [3]), kommt auch dadurch zum Ausdruck, daß er ihnen bisweilen Interjektionen und Gefühlsäußerungen entlehnt, z. B. *ach, oh, ja, nein, mein Gott, gottlob* usw., welche nie in der indirekten Anführung auftreten können.

Ein Hauptmerkmal der stellvertretenden Darstellung ist die vollständige Unabhängigkeit derselben. Die stellvertretende Darstellung kann nicht das Objekt eines Verbs sein, sie kann also keinen Satzteil bilden und läßt sich nicht von einem Anführungswort regieren.

Die SD unterscheidet sich von der direkten Anführung besonders durch ihre umgesetzten Tempora und gewisse Pronominalverschiebungen. Nur verhältnismäßig selten, wenn die Gedanken besonders lebhaft sind, tritt in der SD das Präsens auf.

Die SD unterscheidet sich von der indirekten Anführung durch ihre eben erwähnte Unabhängigkeit, durch ihren Modus, durch ihren Ton und durch die oben besprochenen Interjektionen.

Wenn man nun mit mir das betreffende Sprachverfahren für eine Art Darstellung und nicht für eine indirekte Anführung hält, so hat man Grund

[1]) Schon 1918 in der Zeitschrift Moderna Språk S. 171 ff. habe ich diese Auffassung zum ersten Mal veröffentlicht.

[2]) Die Frage, ob bei der Wahl des Präter. Indik. ein Einfluß der aus dem Französischen übersetzten Literatur mitgewirkt hat, lasse ich hier offen.

[3]) Meiner Betrachtungsweise sehr nahe steht O. Walzel, wenn er in der Zeitschrift für Bücherfreunde 1924 S. 23 von einem Schriftsteller (Ludwig) sagt: «Da herrscht ganz andere Tönung des Worts, wenn Ludwig selbst berichtet, ganz andere, wenn er aus dem Blickpunkt Christianens redet».

Digitized by Google

zu vermuten, daß es eine größere formelle Ähnlichkeit mit der alten wohlbekannten Ausdrucksweise «Darstellung» (ED) als mit der indirekten Anführung habe. Das ist auch in Wirklichkeit der Fall. Das bewußte Sprachverfahren und die eigentliche Darstellung sind einander der Form nach so ähnlich, daß man sie oft nicht unterscheiden kann. Dieser Umstand bestätigt, wie mir scheint, meine Auffassung, daß die bewußte Ausdrucksweise wirklich eine Art Darstellung ist.

Oft kann der Leser nur aus dem Zusammenhang ersehen, ob der Schriftsteller in seinem eigenen Namen oder im Namen seiner Personen spricht. Die Situation allein kann dann dem Leser darüber Aufschluß geben. Es handelt sich dann um etwas, das die Folgerungskunst des Lesers in Anspruch nimmt, es handelt sich um etwas, das außerhalb der sprachlichen Ausdrucksmittel liegt. Ch. Bally nennt es «figure de pensée» in seinem Aufsatz *Figures de pensée et formes linguistiques* in der GRM 1914. Wenn aber die Situation oder der Zusammenhang keine Auskunft gibt, wenn der Leser daraus keinen Schluß ziehen kann? Dann kann er nicht wissen, ob der Schriftsteller seine eigenen Gedanken oder die seiner Personen mitteilt. Es verhält sich in der Tat so, daß die Literatur eine sehr große Anzahl Sprachproben bietet, die in dieser Hinsicht zweideutig sind, z. B.:

Von ihrem Platz am Feuer aus konnte sie weit in die Ebene hinausschauen. *Wie sie dieses Land liebte! Zur Heimat war es ihr geworden, der Heimatlosen, die mit dem alten Onkel von Garnison zu Garnison gezogen war. Unlösbar verbunden fühlte sie sich mit dieser Landschaft, der jeder heroische Zug fehlte, die nur anmutig war — verwachsen war ihr Herz mit den Buchen- und Tannenwäldern, dem fröhlichen Bach, der dort unten seine Silberlinie zog und sich auch durch ihr Dorf schlängelte, mit dem friedlichen Atem des Bildes, dessen Rhythmus sich in ihrer eigenen Brust wiederholte.* Ihr Mann rief sie an.... (E. von Baudissin: Frau Gisela 39).

Wahrscheinlich sind die Ansichten darüber geteilt, ob hier SD oder ED vorliegt.

O. Walzel, a. a. O. 24, macht über solche Fälle die zutreffende Bemerkung: «Es ist wie ein Versteckspiel, das der Erzähler treibt.»

Der zweideutige Typus ist alt. Nach der Angabe von G. Lerch: *Die uneigentliche direkte Rede*, und von M. Lips a. a. O. 118 erscheint er schon im Altfranzösischen.

Man fragt sich nun, ob nicht rein syntaktische Kennzeichen in der stellvertretenden Darstellung auftreten können, die sie in formeller Hinsicht von der eigentlichen Darstellung unterscheiden. In der syntaktischen Literatur finden sich ein paar Kriterien, die ich folgendermaßen kurz zusammenfasse: — 1. Das nicht-konditionale *würde* mit Infinitiv, das auf das *wird* mit Infinitiv einer auftretenden Person zurückgeht. Dieses *würde* mit Infinitiv bezieht sich, wenn man es vom Zeitpunkt des Niederschreibens der Erzählung aus betrachtet, auf die Vergangenheit. Vom Zeitpunkt der geschilderten Ereignisse aus betrachtet, bezieht es sich dagegen auf die Zukunft. Es ist dies ein Futurum Präteriti. — 2. Konjunktivische Präteritalformen, wie *wäre, könnte, möchte* usw., die auf *wäre, könnte, möchte* usw. einer auftretenden Person zurückgehen und in der SD Vergangenheit bezeichnen, gerade wie die benachbarten indikativischen Präteritalformen. Beispiele:

Digitized by Google

Als Schröder fort war, fuhr die Mutter förmlich auf Anne los. *Was, Zernitz hatte Anlagen zur Eifersucht? Das war ja ganz was Neues. Nun, sie kannte ihre Anne. Die würde ihm nie Ursache geben! Das wäre ja auch rabenschwarze Schlechtigkeit, wo Zernitz den Frauen ein Leben ohne Sorge geschaffen. Nein, nein, sie war darüber ruhig — Anne, ihre Anne hielt auf sich. Sie, die Mutter, wäre sonst die erste, sie zu verdammen.* Schließlich, nach sehr viel aufgeregten Reden, ermahnte sie auch die Tochter.... (I. Boy-Ed.: Mein ist die Rache 43)[1]).

Und ein ordentlicher Mensch war er. Die Frau Zollkontrolleur und ihr Mann waren immer voll davon. *Eine schöne Karriere würde er machen und mal Postdirektor in einer größeren Stadt werden, das war das mindeste.* (Ib. 18).

Darum wurde ihm immer klarer, wie notwendig Konrads Heirat sei — *dann konnte er mit Gisela in die ländliche Stille zurückkehren; dort würde sie gleich wieder die alte werden! Wenn sie das nur selbst einsähe....* (E. von Baudissin: Frau Gisela 58).

Das Spiel ging weiter. *Es würde Sache des Hausherrn sein, und nicht die ihre, den Familienzwist auszugleichen.* Gisela überwand schnell die Erregung. (Ib. 47).

Es dürfte hier angebracht sein zu betonen, daß die erwähnten Interjektionen und Gefühlsäußerungen dazu beitragen, festzustellen, ob SD oder ED vorliegt.

Unten finden wir ein *würde* mit Infinitiv, das, obgleich es im Hauptsatz eines konditionalen Satzgefüges steht, doch kein sogenannter Konditionalis ist. Das *würde einsperren* des ersten Beleges ist nämlich nicht eine Umschreibung des Präter. Konj. *einsperrte*, sondern es ist ein in die Vergangenheit umgesetztes (*ich*) *werde einsperren* der auftretenden Person.

Wenn ihr Mann den Mut hatte, sie zu verlassen! Sie, auf die alle Blicke sich richteten! Sein Vertrauen schien ihr fast beleidigend. Wenn er es vorzog, dem Töchterlein den Willen zu tun, nun so *würde* sie sich einstweilen nicht klösterlich in ihre vier Wände *einsperren!* (E. Haushofer—Merk: Spieglein, Spieglein an der Wand! 54).

Er hatte doch wenigstens auf eine Woche Freiheit gerechnet. Was nun? Wenn sie in der Stadt war, dann *würde* sie natürlich *verlangen*, daß er sich am Mittwoch ihr widmete. (Ib. 55).

Außerdem *würde* John Henry sie in ihrem Heim *suchen*, wenn er hier blieb. Aber er blieb ja nicht! (R. Stratz: Alt-Heidelberg, du Feine 406).

Ich lege hier einige Literaturbelege vor, welche zeigen, wie schnell ein Schriftsteller mit den vier Ausdrucksarten wechseln kann.

»Ich will ihn nicht« (DA), dachte er, wie gehetzt von dem elementaren Gefühl der Auflehnung gegen diesen blonden Menschen (ED). Aber was würde Anne denken und Herr Böhm und der ganze Hafen, der doch wußte (SD), daß er einen Knecht brauche und sich den ganzen Nachmittag auf der Suche nach einem solchen befunden habe (IA). — (I. Boy-Ed.: Mein ist die Rache 22).

»Ja, gut machen ist alles« (DA). Das war wie ein Wink vielleicht vom lieben Gott, daß er ihm den jungen Menschen an Bord geschickt. Gerade diesen.... Gut machen.... (SD). Und schon am andern Morgen sagte er dem jungen Menschen (ED), daß er ihm mehr Gehalt zahlen wolle, als Schröder bekommen habe (IA). Und er schloß fest mit ihm ab für den ganzen Sommer (ED). — (Ib. 36).

Natürlich sind diese vier Ausdrucksarten nicht immer voneinander scharf abgegrenzt. Übergangsfälle sind häufig.

---

[1]) Hier wird die Äußerung einer auftretenden Person mitgeteilt. Meistens werden durch SD Gedanken dargestellt.

Digitized by Google

Diejenigen Forscher, die die stellvertretende Darstellung für eine Art Oratio obliqua (style indirect libre) halten, scheinen der Meinung zu sein, daß eine Mitteilung fremder Äußerungen und Gedanken nur durch Oratio recta und Oratio obliqua gemacht werden könne. Sie meinen wohl, daß der Begriff «Oratio recta und obliqua» und der Begriff «Mitteilung fremder Äußerungen und Gedanken» sich vollständig decken. Meines Erachtens ist der letztere Begriff viel umfangreicher als der erstere. Tatsächlich können fremde Äußerungen und Gedanken durch alle vier Ausdrucksarten mitgeteilt werden.

Man scheint in der Diskussion bisher den Umstand vergessen zu haben, daß die Äußerungen und Gedanken der auftretenden Personen auch, und zwar sehr häufig, durch eigentliche Darstellung mitgeteilt werden, z. B.: *Er schlug einen Spaziergang vor. Er sprach seine Freude über ihre Ankunft aus. Er erkundigte sich nach ihrem Befinden. Sie bezweifelte die Wahrheit seiner Worte. Sein Betragen kam ihr seltsam vor.*

Zur Verteidigung der Meinung, daß die Verbalformen der Vergangenheit der SD durch Umsetzung entstanden sind — was wiederholt bestritten worden ist —, möchte ich folgende Erwägungen vorlegen. Ich wiederhole einen Teil des Beleges aus Boy-Eds «Mein ist die Rache» 43: — «*Nun, sie kannte ihre Anne. Die würde ihm nie Ursache geben! Das wäre ja auch rabenschwarze Schlechtigkeit. Nein, nein, sie war darüber ruhig — Anne, ihre Anne hielt auf sich. Sie, die Mutter, wäre sonst die erste, sie zu verdammen.*» — Im dritten Satz entnimmt der Schriftsteller der auftretenden Person das Verb *wäre*. Das steht ja außer allem Zweifel. Wenn das nicht der Fall wäre, dann hätte er *wäre gewesen* sagen müssen. Hierüber können wohl also alle einig sein. Auch im sechsten Satz entnimmt der Schriftsteller das Verb *wäre* der auftretenden Person. Wie verhält es sich nun mit den übrigen Sätzen? Ist es wahrscheinlich, daß der Schriftsteller in zwei Sätzen das Verb der auftretenden Person entlehnt, nicht aber in den übrigen Sätzen derselben Aussage? Ein solches Verfahren ist gewiß undenkbar. Da der Schriftsteller in einigen Sätzen der SD das Verb der auftretenden Person entnimmt, muß er es auch in allen Sätzen derselben Aussage tun. Im ersten Satz finden wir das Präteritum Indik. *kannte*. Die auftretende Person verwendet das Präsens Indik. *ich kenne*, und der Schriftsteller entnimmt ihr das *kenne* und setzt es in ein *kannte* um. Meiner Meinung nach sind also die Präteritalformen der SD durch Umsetzung entstander.

Hier mag auch der Ausspruch einer Autorität angeführt werden. O. Walzel: *Von ‹erlebter› Rede* in der Zeitschrift für Bücherfreunde 1924 S. 19: «Dafür ist beiden Ausdrucksformen (Oratio obliqua und unserer Redeart) gemein, daß sie die erste Person in die dritte wandeln, dann, daß sie gern Gegenwart oder Zukunft in Vergangenheit umsetzen.»

Was habe ich nun durch meine Betrachtungsweise gewonnen? Unter anderem habe ich dadurch den Vorteil erzielt, daß die beiden zu Anfang dieses Aufsatzes besprochenen, viel umstrittenen Hauptprobleme sich von selbst lösen.

Vielleicht fragt sich jemand, wem die Ehre gebührt, die stellvertretende Darstellung entdeckt zu haben, die jetzt internationales Interesse erregt.

Digitized by Google

A. Tobler: *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik* II 1894 S. 7, hat die SD im Neufranzösischen kurz charakterisiert als «eigentümliche Mischung indirekter und direkter Rede, die von jener das Tempus und die Person des Verbums, von dieser die Wortstellung und den Ton nimmt.» A. Tobler hat also die SD entdeckt und a. a. O. belegt. Das bekundet auch Th. Kalepky in der GRM 1913 S. 610.

Zum Schluß möchte ich denjenigen, der sich über diesen Gegenstand orientieren will, darauf aufmerksam machen, daß M. Lips: *Le style indirect libre* die vollständigste Bibliographie bietet, die es bisher gibt.

Borås 1927. EMIL LÅFTMAN.

A SOURCE OF THE *CHANÇUN DE WILLAME*?

Among the notes which, some years ago, I jotted down in the course of my reading of the *Chançun de Willame*, I notice a few that record the resemblances, either close or more distant, in phraseology and general treatment between some episodes of this epic and certain passages of the First Book of the Maccabees. Considering that the last word has certainly not been spoken in regard to the *Chançun de Willame*, it may conceivably interest those more than myself directly concerned with Old French literature when here I draw which attention to these passages.

More than any chanson de geste with which I am acquainted, the C. d. W. seems to me to contain lines which have a distinctly Old Testamentic sound.

When, for instance, Vivien is eulogised in these words:

1376. Mieldre vassals ne pout estre trovez
Pur eshalcier sainte crestiente
Ne pur la lei maintenir e garder

nobody, I imagine, who is tolerably familiar with the Old Testament will deny that to „keep the law" is an expression which very often recurs there and always applies to the law of Moses. A line like the one in italics is, I believe, unique in the chansons de geste, but has notwithstanding failed to attract particular notice. Now, one of the biblical books in which this holding to the law forms, so to speak, a „leit-motiv" is I Maccabees. The reasons for this cannot be discussed here, but will be obvious to those acquainted with the history of the Maccabean revolt. No wonder, then, that in this part of the Apocrypha several clear echoes of the Mosaic law strike the ear. One of these is especially relevant to our subject.

Chapter XX of Deuteronomy which, in the Vulgate version, opens: „Si exieris in bellum", enumerates the circumstances in which the men of Israel were to be relieved of the obligation to engage in battle. Turning to I Macc. III we read: 55. „et post heac constituit Judas duces populi ....", 56: „et dixit his, qui aedificabant domos, et sponsabant uxores, et plantabant vineas, et formidolosis, *ut redirent unusquisque in domum suam secundum*

Digitized by Google

egem". Compare with these sentences the following passages of the *C. d. W.*, which I quote without comment:

582. Dist Vivien cest plaid soi io asez
3. *ore vus remembre des vignes e des prez*
4. *e des chastels e des larges citez*
5. *e des moillers que a voz maisuns avez*
7. *ales vus ent seignurs e tut par mun gre*

and further:

2948. . . . . dist Willame al curbnies
53. qui ore me voldrad felonie mustrer . . . . .
55. *congie de Deu e de mei voil doner*
56. *quen dulce France sen poent returner.*

Another passage to which I should like to draw attention is:

2214. dunc le parcurent li paien de Palerne
e de *Nichodeme*, d'Alfrike e de *Superbe*.

Neither of these proper names is to be found in the *Table de noms propres* by M. Langlois, nor have I succeeded in tracing them in any chanson de geste published after 1904. While the name Nichodeme might be a form of Nicomedia (where, in the first crusade, the remnants of the army of Peter the Hermit fell into an ambush and suffered frightful losses), I am inclined to believe that the name Superbe derives from the expression „filios superbiae" which occurs I Macc. II, 4.

One more circumstance worthy of notice is that the *C. d. W.* gives of the events leading up to the battle of Larchanp and of Vivien's presence at this battle an account entirely different from that contained in the *Chevalerie Vivien*. In the *C. d. W.* Vivien's presence and the part he plays are dependent upon the presence and the part played by Tedbald and Estormi. Now, the motive why the latter desire to engage in battle unaided is their envy of the reputation of Guillaume. In I Macc. V, 17—62 we also meet with an account of a battle fought, during the absence of Judas Maccabeus on a military expedition in foreign parts and in spite of definite warnings, by two „duces populi „ who similarly are spurred on by envy of the renown of Judas (*faciamus et ipsi nobis nomen*), who similarly are ignominiously put to flight and whose army suffers a crushing defeat.

There are further the numerous allocutions and exhortations of Vivien („pieuses homélies", M. Jeanroy calls them somewhere) which might be compared with certain passages of the Latin text. (*C. d. W.* 289—315 with XIII, 1—10; *C. d. W.* 505—515 with I, 28—38,50, 67—68; *C. d. W.* 573—9 with III, 16—17; *C. d. W.* 599—615 with XI, 70; *C. d. W.* 616—21 with XIII, 9).

Still other passages which might be examined and compared are: *C. d. W.* 13—18 with I, 21—24; *C. d. W.* 21—38 with V, 14—16; *C. d. W.* 180—209 with IX, 8—11.

Digitized by Google

The mere concordance of the French and Latin passages set out in full, however striking, would hardly be sufficient to cause us to assume a definite relationship between the story told by the *C. d. W.* and the heroic tale of the Jews under the Hasmonean dynasty, if nothing whatever were known about the literary habits of the author of the C. d. W. In that case I should, most likely, have dismissed the agreement between the passages quoted as a remarkable coincidence and left it at that. But as matters stand with the *C. d. W*, there is, unless I absolutely misinterpret the facts, every reason not lightly to dismiss the possibility of the presence of borrowings from literary sources. The cumulative grounds upon which I felt justified in continuing, beyond the passages quoted in extenso, my search for parallel places in I Maccabees are the very same I now adduce in justification of my sending those interested on what might, after all, prove a wild-goose chase

These grounds are:

1. the fact that the *C. d. W* contains a version of the events leading up to the battle of Larchamp which totally differs from that of the *Chevalerie Vivien*; this version our poet must have either invented or obtained, in detail or in outline, from an outside source;

2. the fact that the author of the *C. d. W.* has been found guilty, in sundry places, of plagiarism, deliberate or unconscious (vide *Romania*, XLIV, pp. 55 ff.);

3. the fact that the *C. d. W* contains expressions which are a literal translation of fairly rare liturgical phrases [1]); this might be deemed to point to his familiarity with the Roman liturgy and, perhaps, to his clerical avocation;

4. the fact that the French and Latin passages quoted show a striking verbal correspondence, which suggests that the poet might have had in mind either the words of Deuteronomy XX or of I Macc, III. In view of the epic character of the latter text and of its popularity in the Middle Ages this would seem the more probable source.

Amsterdam. I. N. Raamsdonk.

---

[1]) e. g. 2029. en malmosnere ai io del *pain sacre*
que de sa main demeine saignat Deus.
(MS. del demeine que d. s. m. s. D.)

That the holy bread was consacreted by the priest (cp. the corresponding passage in *Aliscans*) was, of course, common knowledge in the Middle Ages; but to say that God himself had blessed it would, so it seems to me, hardly occur to anyone not familiar with the institution of the Eucharist or with the Canon of the Mass: „Qui pridie quam pateretur accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas elevatis oculis in coelum .... benedixit fregit dedit discipulis suis." (*Missal of Robert of Jumieges*, p. 100. Henry Bradshaw Society. London 1896.) In the same way, line 2032; „mare crendreies achaisun de malfe," recalls: „non prevaleat inimicus usque ad animi temptationem," while „curt celestre" in line 2135 is, no doubt, the translation of „aula celestis" (loc. cit.).

Digitized by Google

LÉON HÉBREU (MONTAIGNE, *ESSAIS*, III, CH. 5).

Montaigne — Van den Bergh noemt Spieghel hem in het 6e boek van zijn *Hertspieghel* — was geen man van conventie; dat was hem te lastig, hij wilde vrij, ongedwongen, zich zelf, dus „gewoon" zijn. Zelfs door de wetenschap wilde hij, de egoïst, zich niet laten binden, zij toch behandelt de dingen vaak te fijn, te kunstmatig en op een wijze, zoo heel verschillend van de gewone, natuurlijke manier.

Om dit te bewijzen zegt hij in het 5e hoofdstuk van het 3e boek zijner *Essais* [1]): „Mon page faict l'amour et l'entend. Lisez luy Léon Hebreu et Ficin: on luy parle de luy, de ses pensées et de ses actions et si il n'y entend rien".

Ficin is natuurlijk Marsilio Ficino (1433—1499) de bekende Florentijnsche vertaler en commentator van Plato, wiens „theologia" hij vurig aanhing en wiens begrip over het wezen der liefde hij — natuurlijk naar aanleiding van het *Symposion* — uitvoerig uiteengezet heeft [2]).

Maar wie was Léon Hébreu? A priori is wel op te maken, dat ook dit een schrijver moet zijn, die de liefde behandeld heeft op een wijze die boven het verstand van Montaigne's lijfjonker ging. Noch de Rouaansche uitgave met haar „annotations en marge et table très ample", noch de nieuwe editie van Bordeaux, waarvan de „notes et lexique" nog niet verschenen zijn, lichten ons in, en Motheau et Jouaust geven in de „notes" (IV, 279) en den „index" (ibid. 310) de simpele, minder juiste aanteekening: „rabbin". De uitgave der renaissance du livre zet in parenthesi: „rabbin portugais, auteur d'un dialogue sur l'amour"; hier hebben we al meer aan, doch jammer is 't, dat men verzwijgt iets, dat noodig is te weten n.l. dat die dialoog de leer der Platonische liefde behandelt (evenals — en sommigen beweren in navolging van — Ficino) en dus geen vat had op Montaigne's page, die anders wel verstand had van de liefde.

In 1535 verscheen te Rome een boek getiteld *Dialoghi di Amore* van de hand van Leone Hebreo. De schrijver was geen Italiaan en L. Hebreo het pseudoniem van den uit Spanje (oorspr. Portugeeschen) verdreven Jood Judas Abarbanel, een naam ook gespeld Abrabanel, nog heden ten dage o. a. in Amsterdam bekend. De familie A. telt onder hare leden van vroeger tijd dichters, geleerden (hieronder behoort L. Hebreo) en door hun rijkdom invloedrijke hovelingen. Judas was met zijn vader Izaak, beroemd schriftgeleerde (deze zou dus „rabbin" kunnen worden genoemd) uit Spanje gevlucht, leefde en stierf in Venetie en was medicus van beroep. Het boek van L. Hebreo maakte opgang, werd meermalen in korten tijd herdrukt en meer dan eens vertaald in het Spaansch, het Fransch en het Latijn, zoodat het ongetwijfeld ook in handen is gekomen van den „Gascoenschen wijze", zooals Hooft en Vondel Montaigne noemden.

---

[1]) In de uitgave van Motheau et Jouaust (Paris) tome III, p. 315; in de nieuwe editie van Bordeaux in het door den oorlog pas in 1919 uitgekomen 3e deel, p. 113; in de Rouaansche uitgave van 1641 op blz. 884; in de editie La renaissance du Livre (Paris), tome V, p. 130.

[2]) In de *Opera omnia* (Parisiis, 1641), 2e deel, bl. 284 vlgg.

Digitized by Google

Niemand minder dan Cervantes — getuige de voorrede van Quixote — prees Abarbanel's gesprekken en op de *Galatea* (4e boek) heeft het invloed uitgeoefend; onmiskenbaar is de invloed op den *Discurso de la hermosura y del amor* (1652) van Vondel's vriend [1]), den conde de Rebolledo, gezant van Spanje aan 't hof van koningin Christina v. Zweden. Als het waar is, dat bij Bembo (in *Gli Asolani*) en bij Castiglione (in den *Cortigiano*) en bij Luis de Camoens (in de *Canzonen* en *Sonnetten*) terugslag wordt gevonden van Abarnabel — de gesprekvorm en het thema der Platonische liefde zijn anders aan het cinquecento niet vreemd — dan moet wel worden aangenomen, dat de *Dialoghi* bestaan hebben in een vroegere, en dan Spaansche, redactie. Men zie verder Ticknor (Eng. uitg. III, 220; Dui. uitg. II, 283), Fitzmaurice—Kelly (Fra. vert. 143, Spa. vert. 188) en *Chapters on Spanish literature* van denzelfde bl. 146; Hurtado y Gonzalez Palencia, *Hist. de la lit. esp.* bl. 472 [2]).

Groningen. G. A. Nauta.

MALLARMÉS *DAME SANS TROP D'ARDEUR.*

Das Gedicht ist eins von denjenigen, bei denen Mallarmé jede Interpunktion weggelassen hat, mit Ausnahme der vier Kommata, die das Wort avec und das Wort disons umschliessen, und des Schlusspunktes am Ende des Gedichts. Aber nicht nur wegen dieser Interpunktionslosigkeit ist das Gedicht schwer zu verstehen, sondern auch deswegen, weil es mehrere Symbole (die Rose und den Diamanten) bringt, ohne dass uns gesagt würde, welche realen Gegenwerte wir uns unter ihnen vorzustellen haben. Da ist es uns nicht zu verdenken, dass wir eine ordentliche Erleichterung verspürten, als wir in der Vorrede der englischen Übersetzung von Mallarmés Gedichten, die Arthur Ellis 1927 in London bei Jonathan Cape hat erscheinen lassen, auf p. 13 lasen: „once his verse is rendered into English, it becomes crystal clear, clear as lines of Voltaire though infinitely more poetic". Wir stürzten uns also auf die auf p. 131 stehende Übersetzung, die wir, da sie uns doch nicht so völlig voltaire-klar zu sein scheint, an die Seite des Mallarméischen Textes setzen wollen.

Lady, ah never perfervid heats that fire
The rose's cruel pride or weariness
Of heart's white veil that she shed petals' dress
To hear dew's jewel at her breast expire.

Ah! never dew for fervour of desire
Nor breeze, tho' wind sky's blackness dispossess,
Jealous with blue of ampler space to bless
Friends' simple trustful days that never tire.

Dame sans trop d'ardeur à la fois enflammant
La rose qui cruelle ou déchirée et lasse
Même du blanc habit de pourpre le délace
Pour ouïr dans sa chair pleurer le diamant

Oui sans ces crises de rosée et gentiment
Ni brises quoique, avec, le ciel orageux passe
Jalouse d'apporter je ne sais quel espace
Au simple jour le jour très vrai du sentiment

[1]) Zie de uitgave van v. Lennep VII, 608.

[2]) Hoe in het laatste werk gezegd kan worden „Montaigne lo tenía en gran estima" begrijp ik niet; de door ons aangehaalde plaats is, voor zoover ik weet, de eenige waar Montaigne L. Hebreo noemt.

Digitized by Google

Dost not believe with me that each new year	Ne te semble-t-il pas, disons, que chaque année
That sees thy spring of grace anew appear,	Dont sur ton front renait la grâce spontanée
Sufficient — would't not seem so? — for us two,	Suffise selon quelque apparence et pour moi
As fan-breath thrills dull'd air with soft caress,	Comme un éventail frais dans la chambre s'étonne
That little that we need to wake anew	A raviver du peu qu'il faut ici d'émoi
All this our old-time friendship's changelessness?	Toute notre native amitié monotone.

Es liegt uns natürlich mehr daran, Mallarmé als Ellis zu verstehen. Aber da wir hoffen, durch die Hilfe von Ellis näher an Mallarmé heranzukommen, wollen wir uns zuerst mit ihm beschäftigen.

Ihm zufolge sind, was die geliebte Frau anbetrifft, leider (ah) zwei für die Liebe wesentliche Erfordernisse bei ihr nicht vorhanden: 1. ah never there are perfervid heats; 2. ah, never there is dew for fervour of desire.

Es ist also *erstens* keine sehr heisse Sinnenglut vorhanden, die in Brand setzen könnte zweierlei, was dem Inbrandgesetztwerden sich wiedersetzt: *a.* den spröden, grausamen Stolz der Rose, mag man nun unter Rose die Frau oder nur ihre Lippen verstehen; *b.* das müde Verzichtleisten der Rose, die infolge ihrer weariness mit einem weissen Nonnenschleier des Herzens umhüllt erscheint, zu stolz einerseits wie anderseits zu resigniert, als dass die Rose-Lady (she) ihr Rosenblättergewand einmal abschütteln könnte: abschütteln das, was sie nur umhüllt und nicht ihr innerstes Wesen ist, um die Todesklagen des Juwels des leben- und liebespendenden Taus an ihrer Brust und in ihrem Busen zu hören, der dort ob ihres zu grossen Stolzes und ihrer zu grossen Resignation sterben muss.

Es ist nun aber *zweitens* auch das andere nicht da, das, was (die Stelle der Glut durch das Umgekehrte ersetzend) dem Liebhaber Befriedigung gewähren könnte: kein schmerzstillender, kühlender Tau, kein 'dew for fervour of desire' oder (um ein anderes Bild noch zu verwenden) keine 'breeze', die bestrebt ist, dadurch dass sie weitere Gesichtsfelder schafft, die schlichten, zuversichtlichen Tage ihres Freundes (friends' wird wohl nur Druckfehler für friend's sein) zu segnen, die nie müde werden, sondern für jede geistige Anregung dankbar und zu jeder neuen geistigen Entdeckung bereit sind. Und diese Tatsache, dass keine solche breeze von Seiten der Dame da ist, ist um so befremdlicher und um so trauriger, als sonst ein günstiger Wind der Wolkenschwärze des Himmels die Macht nimmt und freundlichem Blau zum Siege verhilft. Es ist eben im Wesen der Dame nichts, was den Dichter zu irgendeiner Hoffnung berechtigt.

Und wenn nun die Terzetts dennoch einer gewissen Hoffnung Ausdruck verleihen, so tun sie es, sich in den Gegensatz zu den Quatrains stellend, entweder in dem Sinne eines quand-même oder in Fortsetzung der in den Quatrains ausgedrückten Stimmung im Sinne des Nichtwissenwollens davon, dass diese geringe Hoffnung eigentlich Skepsis ist, dass dieses Sich-bescheidenwollen mit wenigem der Höhepunkt der Hoffnungslosigkeit ist, und in diesem Falle drücken die Terzetts nicht Bescheidung aus, sondern Hoffnungslosigkeit in höchster Potenz, indem sie so tut, als ob sie an einen Ausweg in der auf alles andere verzichtenden Verehrung der Geliebten in

Digitized by Google

stiller Leidenschaft voll verhaltener Kraft glaubt. Aber sie tut eben nur so und ist und bleibt morbidezza.

Wir wenden uns nun dem Texte Mallarmés zu und fragen uns, ob dieser Ton der Hoffnungslosigkeit, den Ellis besonders aus den beiden Quatrains heraushört, wirklich in ihm liegt. Wir stellen kurz erst einmal fest, dass Ellis v. 1 à la fois weglässt, v. 2 pride hinzusetzt, v. 3 heart's hinzufügt und eine Konsekutivkonstruktion hineinbringt, die dem Urtext fehlt, v. 4 wiederum etwas hinzusetzt, nämlich dew's und dans sa chair pleurer so frei wiedergibt, dass hierdurch möglicherweise ein nicht von Mallarmé beabsichtigter Gedanke ins Gedicht kommt. Im v. 5 fehlt bei ihm das 'Oui' und 'et gentiment', dagegen hat er den Zusatz for fervour of desire, v. 6 fehlt avec, und ein Wind wird eingeführt mit einer Tätigkeit, die er vielleicht gar nicht ausüben soll, v. 8 wird trustful hinzufügt und von den Tagen gesagt, dass sie nimmer ermüden, wovon uns Mallarmé nichts verrät.

Wir sehen, dass in den Quatrains viele Unterschiede zwischen Ellis und Mallarmé sind. Der wichtigste und entscheidendste scheint uns das Unterdrücken des à la fois im ersten Verse zu sein. Dame sans trop d'ardeur à la fois enflammant la rose. „Dame, die du selbst nicht übermässig brennst und die du doch zu gleicher Zeit die Rose entfachst." Liegt in dem à la fois nicht dieser in der Übersetzung der wenigen Worte soeben zum Ausdruck gebrachte Gegensatz? Ist dem aber so, dann ist das bedauernde ah never perfervid heats that fire nicht richtig, sondern es sind doch heats vorhanden, that fire. Und hiermit wird der Sinn der Quatrains ein ganz anderer, wenn nicht sogar der umgekehrte von dem von Ellis herausgelesenen.

Doch bevor wir versuchen wollen, unsere eigene Deutung des Gedichts klarzulegen, müssen wir darauf hinweisen, dass auch Soula in seiner Schrift *Essai sur le symbole de la chevelure chez Mallarmé*, 1826, Paris, Champion auf pg. 13—16 sich mit diesem Gedicht beschäftigt hat. Wir dürfen dies nicht mit Stillschweigen übergehen, weil Soula zweifellos zu denen gehört, die bisher am meisten zum Verständnis des 'dunklen' Mallarmé beigetragen haben. Leider leidet seine Glossierung gerade dieses Gedichts an einer völligen Unklarheit, so dass man an ihrem Schluss wirklich nicht weiss, was der Verfasser hat sagen wollen. Schon der von Soula seiner Glosse vorangeschickte Text ist eigentümlich. Statt dans *sa* chair (v. 4) und sans *ces* crises de rosée (v. 5), wie wir in der Ausgabe der n. r. f. lesen, hat er dans *la* chair und sans *ses* crises, und während er auf pg. 11 in Übereinstimmung mit n. r. f. druckt 'à la *fois*' enflammant, druckt er auf p. 15 'à la *foi* enflammant' und redet des öfteren in seinem Deutungsversuch von 'foi', so dass man annehmen muss, dass er 'à la *foi* enflammant' für den richtigen Text hält.[1]) Ich sagte schon, dass seine Erklärung sehr unklar ist; sie ist aber an einer Stelle auch nachweislich falsch. Er schreibt: La rose délace le diamant de son blanc habit de pourpre, während Mallarmé deutlich sagt: La rose, lasse du blanc habit de pourpre, le délace. Die Rose befreit also nicht den Diamanten von seinem „weissen Purpurgewand" (was dieser

[1]) Das ist nicht der Fall. Von mir befragt, wie es sich mit diesen Varianten verhalte, antwortet er: des coquilles affreuses. Quels animaux que ces typographes!

Digitized by Google

paradoxale Ausdruck heissen soll, werden wir später sehen), sondern, müde dieses Gewandes, wirft sie es selbst ab. Aus dem Wirrsal seiner Erklärungen will ich nur herausheben, dass die Rose ihm „der Mund der Geliebten" ist und dass der Diamant nach ihm 'les voluptés suprêmes', 'la sensation la plus forte de l'amour', 'le baiser' symbolisiert. Zusammenfassend meint er dann am Schluss: la bouche de Mary ouvre au poète l'accès des royaumes où règne sa foi, qui comme un diamant étincelle au centre de l'amour. Es ist also jetzt aus dem baiser-Diamanten der foi-Diamant geworden, ohne dass uns aber gesagt wird, was das für eine foi ist.

Wir treten nun in die *eigene* Untersuchung des Gedichtes ein, indem wir an das anknüpfen, was wir schon über „à la fois enflammant la rose" sagten, nämlich dass uns ein Gegensatz hierin zu stecken scheint gegen das zuerst über das Wesen der Dame behauptete 'sans trop d'ardeur'. Diese Auffassung wird gestützt durch das auf das vorliegende 'Dame'-Sonnet unmittelbar folgende 'Mary'-Sonnet. Beide Gedichte gehören zusammen, und der Gedanke, dass das 'Dame'-Gedicht mit der gerühmten 'amitié monotone' und dem auftretenden Fächer (wir erinnern daran, dass Mallarmé ein Gedicht geschrieben hat: *Éventail de Madame Mallarmé*) sich auf Madame Mallarmé, das 'Mary'-Gedicht dagegen auf Méry Laurent (cf. Royère p. 67) sich bezieht, ist wohl abzuweisen. Abzuweisen deswegen, weil der Charakter der Besungenen in beiden Gedichten derselbe ist: in dem Dame-Sonnet der einer Frau sans trop d'ardeur, die aber gleichzeitig doch die Rose in Brand zu setzen versteht, in dem Mary-Sonnet der einer Frau, die der Dichter oftmals mit dem Namen 'Schwester' schmücken möchte, der er dann aber doch, wenn er einen Kuss in ihre Haare gedrückt hat, den zärtlicheren Namen 'Geliebte' glaubt geben zu müssen.

Da die Dame sans trop d'ardeur „la" rose, nicht ma rose, ta rose, sondern kurzweg la rose, entflammt, so müssen wir zuerst einmal untersuchen, was la rose für Mallarmé eigentlich ist. Ein Exkurs über die Verwendung von la rose bei Mallarmé — und fügen wir gleich hinzu: über le diamant — ist nicht zu umgehen. Wir besprechen *alle* Stellen, in denen la rose in Mallarmés Gedichten vorkommt; Gott sei Dank, ist ihre Zahl nicht unbeschränkt.

Die Rose bei Mallarmé. [1])

Im ganz konkreten, sagen wir, im rein botanischen Sinne kommt die Rose bei Mallarmé überhaupt nicht vor. — Am ehesten noch im *Guignon*, v. 37: Si une femme orne à point un sein fané par une rose qui nubile le rallume. Hier steckt sich eine Frau eine Rose zum Schmuck an ihren Busen, aber die Rose ist doch schon nubile, d. h. ein Symbol dafür, dass sich die Frau nach Liebe sehnt. — Ebenso verhält es sich im Gedicht *Surgi de la croupe* mit der in einer Vase fehlenden Rose. Da steht in stockfinsterer Nacht

[1]) Es werden hier nur die Fälle behandelt, in denen Mallarmé wirklich von einer 'Rose' spricht. Daneben gibt es noch einige Stellen, in denen er — wohl der Silbenzahl wegen — den Ausdruck 'fleur' gebraucht, aber dennoch wohl an eine Rose denkt. *Hérodiade* 129: Vous mentez, o fleur nue de mes lèvres. *Rondel I:* fleur sur la joue.

Digitized by Google

eine Vase auf dem Tisch; die Vase ist leer. Kein Wasser ist in ihr, noch weniger eine Rose. Infolge dessen ist kein lieblicher Rosenduft im Zimmer, nichts, was an Freundlichkeit und Liebe erinnern könnte. An eine botanische Rose sollen wir nach der Absicht des Dichters zwar denken, aber sie ist doch gerade in ihrer Abwesenheit nichts als ein Symbol der Liebe. — In der *Hérodiade* v. 30 bietet die Amme der Königstochter an, ihr Haar duftig zu machen durch Besprengen mit einer 'essence ravie aux vieillesses de roses'. Aber die Essenz hat 'une vertu funèbre' und mahnt, da sie aus verwelkten Rosen hergestellt ist, an den Tod. Wäre sie aus frischen Rosen hergestellt, so spräche sie von Leben, Freude und Liebesrausch. — An den beiden Stellen im *Faune*, in denen von Rosen die Rede ist, (v. 7; v. 73), handelt es sich zunächst um wirkliche Rosen und wirkliche Rosenbüsche, in denen der Faun ein galantes Abenteuer mit 2 Najaden gehabt zu haben glaubt, aber wiederum sind zwei adjektivische Bestimmungen da (faute idéale de roses; un massif de roses, tarissant tout parfum au soleil), die uns anzeigen, dass das eine Mal wunderschöne, aber leider, ach, nicht existierende Mädchenkörper, das andere Mal eine sinnliche Schwüle, die jeden andern, mehr lieblichen Duft unterdrückt, in unserer Vorstellung gleichzeitig hervorgerufen werden sollen. — Hierher gehört wohl auch der Vers 35 aus dem *Toast funèbre*, in dem die Rose in traditioneller Weise wie z. B. bei Gautier, Poésies complètes II, 181 der Lilie gegenübergestellt wird: Le frisson final de l'inquiète merveille de l'Éden éveille le mystère d'un nom pour la Rose et le Lys. Vgl. noch Vers de Circonstance p. 138, LXXVI.

War in den bisher aufgeführten Beispielen irgendeine Beziehungd er Rose auf die sinnliche Liebe festzustellen, so fehlt es bei Mallarmé auch an Stellen nicht, in denen die Rose das Bild der blossen jugendlichen Lebensfreude und Lebensbejahung ohne jede Beimischung von Sinnenlust ist. — So in *Las de l'amer repos*, v. 3: j'ai fui l'enfance adorable des bois de roses sous l'azur naturel, und hier ist es ein Mann, der in Beziehung zu dem bois de roses steht und kein Weib. — Und in demselben Gedicht (v. 8, 9) wird der Dichter-Totengräber von den das reale, tätige Leben symbolisierenden Rosen der 'Morgenröte' besucht, und er ist in Furcht, weil er nicht weiss, wie er es wagen soll, diesen Lebensrosen die bleichen, gekünstelten, nur ausgeklügelten Rosen seiner grüblerischen, lebensfremden Dichterproduktion gegenüberzustellen. An diesen Rosen ist nichts von Liebesleidenschaft, ja wir sehen vor unserem geistigen Auge überhaupt kaum mehr botanische Rosen, sondern von Anbeginn an etwas Stilisiertes.

Ist in den bisher behandelten Stellen die Rose das Symbol für etwas Abstraktes, sei es für die mehr oder minder sinnliche Liebe zwischen den Geschlechtern, sei es für die reale Lebensfreude, so hat Mallarmé nun auch Stellen, in denen er das abstrakte Liebesgefühl an den weiblichen Körper im allgemeinen bindet oder an die oder jene Stelle des weiblichen Körpers spezialisiert und lokalisiert. So ist die Rose im v. 10 der *Fleurs der* weibliche Körper und das heisse, gebieterische *Blut*, das ihn durchströmt. 'La rose cruelle pareille à la chair de la femme, Hérodiade en fleur, celle qu'un sang farouche et radieuse arrose'. — Sie wird in '*Victorieusement*' zum Abbild

Digitized by Google

des rotblonden, welligen, lockigen Haares der Geliebten, das so vom Haupte herabströmt wie Rosen aus einem Helme. (Wenn Soula, *le Symbole de la Chevelure*, chevelure pg. 14 sagt 'Dans *Victorieusement* la rose est très précisément le corps de la femme aimée, so ist das unrichtig oder zum mindesten ungenau ausgedrückt.) Aber auch das Lippenpaar der Geliebten kann die Rose sein. So im *Rondel II.* Es heisst dort: wir wollen uns lieben, ohne dass es deine Lippen mir sagen. Unterbrich das schöne Gesammtbild deiner (Lippen)-Rose nicht, und wenn du es tust und sich deine (Lippen)-Rosenblätter zu einem Spalt auseinandertrennen sollten, so geschehe es nur, dass ein noch tieferes Nicht-Reden daraus hervorquelle, nämlich ein Kuss, der zwischen den runden Rosenblättern wie eine bisher dort gefangengehaltene, mit einem Kaisermantel geschmückte Sylphe aus diesem Gefängnis mit Ungestüm hervorbrechen möge, ohne ängstlich darauf Acht zu geben, dass das Flügelpaar der Sylphe bei diesem Durchbruch zerrissen und beschädigt wird.

Es bleiben nun nur noch zwei Rosenstellen zur Besprechung über, in denen Soula unter dem Eindruck der Rondelstelle die in ihnen vorkommende Rose mit den Lippen der Geliebten gleichsetzen will. Es ist erstens das Sonnet n. r. f. 100 auf Mary Laurent, über die man bei Royère S. 67 nachlesen mag.

Diese Mary, ob sie nah oder fern ist, ist in so entzückender Weise stets sie selber, dass der Dichter, so oft er sie sich vorstellt, immer denken muss an einen ganz seltenen, nur einmal in der Welt vorhandenen, balsamischen Duft, der über irgend einer im Dunkel stehenden Kristallblumenvase schwebt. Jawohl! Für den liebenden Dichter dehnt Marys blendendes Lächeln zurück in die Vergangenheit und voraus in die Zukunft ein und dieselbe in schönster Sommerpracht stehende Rose. Ton sourire éblouissant prolonge la même rose avec son bel été qui plonge dans autrefois et puis dans le futur aussi. Und diese in schönster Sommerpracht stehende Rose soll nun (nach Soula) das Lippenpaar Marys sein. Das geht doch nicht an. Ganz abgesehen davon, dass man prolonge natürlich nicht örtlich nehmen darf — denn dann käme ein breiter, unschöner Mund heraus —, würde das selbstverständlich zeitlich zunehmende prolonge uns nicht anderes sagen als: Mary, du hattest infolge deines Lächelns früher schöne Lippen, du wirst auch später die selben schönen Lippen haben, wie du sie jetzt hast. Nein! 'rose' ist hier, wie an den meisten der obenerwähnten Stellen, das Abstraktum: Liebesleidenschaft. Und dies zeigen auch die beiden Terzetts: Wenn ich in Stunden der Nacht nach einem recht zärtlichen Namen für dich suche, dann fällt mir zuerst der Name 'liebe Schwester' ein; aber wenn ich dann deine blonden Haare küsse, dann merke ich, dass der Name 'Schwester' nicht genügt und dass doch die Rose vorhanden ist, wie sie in den ersten Zeiten unserer Liebe blühte und wie sie auch sicherlich zukünftig blühen wird, nämlich meine Liebesglut, deine Liebesglut, kurz gesagt „die" Liebesglut, und ich merke, dass ich statt 'Schwester' doch 'Geliebte' sagen muss.

Und nun bleibt die letzte (und schwerste) Rosenstelle übrig, eben die Rose in dem zur Behandlung stehenden Gedicht: *Dame sans trop d'ardeur.* Soula hat, wie wir schon oben ausführten, darin ganz recht, dass die Rose

Digitized by Google

des Mary-Gedichtes dieselbe Rose wie diejenige des Dame-Gedichtes ist. Bei ihm muss diese letztere Rose das Lippenpaar Marys sein, weil die erste Rose dies ist. Aus demselben Grunde muss bei mir, bei dem die Mary-Rose die Liebesleidenschaft ist, auch die Dame-Rose meine, deine, „die" Liebesglut sein. Ist nun, wie gesagt, in beiden Gedichten die Rose die gleiche, so ist doch ein starker Unterschied in den beiden Gedichten in der Beschreibung der Rose. Im Mary-Gedicht heisst sie nur ganz kurz 'la même rose' und im Dame-Gedicht hat sie so und so viele, sie näher charakterisierenden Zusätze. Und der Grund für diese verschiedene Behandlung derselben Rose in den beiden Gedichten liegt auf der Hand. Im ersten, im Dame-Gedicht mussten wir mit den verschiedenen Stadien, mit den verschiedenen Gesichtern, die diese Rose annehmen kann, erst bekannt gemacht werden. Im zweiten, dem Mary-Gedicht kann der Dichter alles dies als bekannt voraussetzen und infolge dessen schlicht sagen: la même rose. Welches sind nun die verschiedenen Gesichter dieser Rose? Im Grunde, wenn auch nicht genau entsprechend, zeigt sie das Goethische: Himmelhoch jauchzend, zum Tode betrübt. Sie ist manchmal — und das wird ganz kurz abgemacht — grausam-gebieterisch wie eine Hérodiade; sie ist cruelle. Sodann ist sie aber manchmal zerrissen und müde, so zerrissen, so müde, das sie des Purpurkleids der Liebe überdrüssig ist, des habit de pourpre, das ihr in solcher verzagten Stimmung als weiss und farblos wie ein Nonnenschleier vorkommt und ihr nun ein *blanc* habit de pourpre ist. Die Leidenschaftsrose wirft also das ausgeblichene Purpurkleid der Leidenschaft ab, die Rose entblättert sich pour ouïr dans sa chair pleurer le diamant. Sie entblättert sich in der Absicht, *weil* sie etwas hören will oder (mit dem abgeschwächten, nur der Aneinanderreihung von Geschehnissen dienenden pour) *und* sie hört nun da etwas. Für den Sinn ist es ziemlich gleichgültig, in welcher der zwei Bedeutungen das pour genommen wird. Wir nehmen die finale Bedeutung an, weil der Sinn der Stelle dann etwas schärfer herausgearbeitet werden kann. Die Rose entblättert sich, weil sie merkt, dass, in diesem Purpurkleid versteckt, noch etwas für sie viel Wichtigeres sich befindet, ein Diamant oder, deutlicher gesagt auf Grund des 'sans ces crises de rosée' aus v. 5, ein diamantenlichter Tautropfen, und sie will darauf horchen, was dieser ihr zu sagen hat. Sie kann aber, wie sie weiss, seine Stimme nur hören, wenn alles den Tautropfen Versteckende abgeworfen ist. Nur dann kann die Liebesleidenschaftsrose in ihrer nackten Wesenheit (dans sa chair) den Taudiamanten und das, worüber er zu klagen hat, rieseln hören, nämlich sein Weinen darüber, dass der augenblickshafte Sinnenüberschwang sowohl wie das dem Überschwang so leicht folgende Überdrussgefühl ihn verhüllt, ihn, den Diamanten: die über allem stehende, sich stets gleich bleibende, lichte Strahlen werfende Gewissheit, zu einander zugehören, einer des anderen wegen da zu sein und nicht nur in Augenblicken der Lust, sondern au simple jour, im Alltagsleben, das es besonders nötig hat, dass in seine Enge durch herzliches Zugetansein etwas hineinkommt, was weite Räume schafft. Ich sagte schon, dass es nichts verschlägt, wenn man das pour in v. 4 nicht final auffasst, sondern einfacher übersetzt: und nun hört sie in ihrem Fleische den Taudiamanten weinen.

Digitized by Google

Dass die Erklärung des weinenden Diamanten manch einem etwas weit hergeholt erscheinen wird, spricht nicht gegen ihre Richtigkeit. Es ist die Eigentümlichkeit mallarméischer Kunst, nur anzudeuten und dem Leser den Ausbau seiner Andeutungen zu überlassen. Lehrreich in dieser Beziehung ist die von Paul Fort und Louis Mandin in ihrer *Histoire de la poésie française depuis 1850* gegebene Umschreibung von Mallarmés Gedicht auf den Fächer für Mademoiselle Mallarmé; sie ist lehrreich, wenn ich auch nicht damit sagen will, dass ich sie für geglückt halte. Das scheinbar Weithergeholte spricht also nicht gegen die Erklärung des Taudiamanten. Aber eins kann noch und muss noch gefordert werden: dass nämlich, wie bei den Rosen, so auch hier beim Diamanten die Stellen zusammengestellt und überlegt werden, in denen sonst noch bei Mallarmé der Diamant eine Rolle spielt.

Der Diamant bei Mallarmé.

Waren es 13 Rosenstellen, so sind es gottlob — man kann auch sagen Gott sei's geklagt — nur 5 Diamantenstellen, die uns die Gedichte Mallarmés bieten.

Die erste: Salome sagt von sich selber (*Hérod.* 116), sie sei 'Hérodiade au clair regard de diamant', ihr Auge habe das Glänzen und wohl auch die harte Gefühlslosigkeit des Diamanten.

Die zweite: Im *Rondel I* ist auch von Diamanten und zwar auch im Zusammenhang mit den Augen die Rede.

Es handelt sich hier wiederum um eine Dame sans trop d'ardeur, wiederum wahrscheinlich um Mary Laurent. Sie setzt aber diesmal keine Rose gleichzeitig in Brand, sondern sie erscheint als das Bild völliger Gleichgiltigkeit, ja fast Abgestumpftheit. Sie ist eine 'beauté', die zwar Wünsche, die über ihre eigene Kühnheit erstaunt sind (des rêves émerveillés) in uns wecken kann. Aber schon der blosse, ohne jedes Adjektiv dastehende Ausdruck 'beauté' zeigt, dass sie (Verlaine würde sie un dahlia genannt haben) nicht viel Gefühl in sich hat. Und so enttäuscht und vereitelt sie jeden Hoffnungstraum, und des Dichters Wünsche, die sie doch sehen muss, bringen auf ihrer durchaus nicht errötenden Wange keine 'Blume' hervor und in ihren Augen keine 'unbezahlten Diamanten' (diamants impayés, nicht etwa impayables), d. h. in ihren Augen ist kein funkelndes Aufleuchten, das die Bezahlung durch Liebe erheischt. Man beachte, dass in diesem Gedichte wie im Dame-Gedicht die Rose (denn 'Blume' ist hier 'Rose'. Vgl. die Anmerkung oben) mit dem Diamanten zusammengekoppelt ist, ohne dass beide Begriffe in beiden Gedichten allerdings genau dasselbe bezeichneten, aber doch sehr ähnliches.

Die dritte Diamantenstelle findet sich im v. 45 des *Toast funèbre:* Une agitation solennelle de paroles — Rose et Lys — que le regard diaphane isole sur ces fleurs (pluie et diamant) parmi l'heure, doit survivre à Gautier. Diese Stelle ist nicht ganz leicht zu verstehen. Aber das muss ihr ungefährer Sinn sein, dass den verstorbenen Gautier feierliche Worte überleben sollen und dass der in künstlerischen Dingen ungetrübte Blick seinen unverwelklichen Blumen, ob nun eine Regenträne, die von Menschenleid erzählt,

Digitized by Google

auf ihnen liegt oder ob ein Taudiamant sie schmückt, der von Menschenjubel singt, einen Ehrenplatz einräumen soll und wird, abseits von den Modegrössen.

Die vierte Diamantenstelle bietet v. 13 des Gedichts: *Quelle soie aux baumes de temps*. Das Gedicht habe ich schon in der Idealistischen Philologie III, 323 besprochen. Allerdings habe ich dort den Sinn der zwei ersten Verse nicht richtig gedeutet. Die soie aux baumes de temps où la Chimère s'exténue sind keine alten Seidenstoffe aus Altväterzeiten, die im Zimmer des Dichters herumliegen, sondern die drapeaux aus v. 5. Und die Chimäre, die in ihnen dahinstirbt, sind keine Illusionen, in denen sich manches Herz gewiegt hat, sondern die soldatischen Träume auf Sieg und Ruhm, die in den Fahnen gelebt haben, die 1870/71 aber dahinsterben liess. Diese Veränderung in der Auffassung der ersten zwei Verse hat aber keinen Einfluss auf die Deutung des Diamanten in v. 13. „Ich werde erst dann das beglückende Gefühl der Liebe auskosten können, wenn es mir gelungen ist, in deiner Haarflut den Schrei nach literarischem Berühmtwerden ganz in mir zu ersticken, so dass dieser Schrei nicht alles andere, auch die Liebe nicht übertönt und überstrahlt wie ein Diamant, dessen Funkeln man auch nur dadurch dämpfen kann, dass man ihn umhüllt. Dieser Diamant ist also hier der wirkliche Edelstein, nur in Beziehung gesetzt zur Begierde nach Ruhm.

So ist also der Diamant das strahlende Auge, das teils harte Gefühlslosigkeit, teils das Sehnen nach Liebe kundgibt; er ist der glänzende Tautropfe, der Menschenjubel und Vollglück darstellt, er ist etwas Strahlendes, was an die Begierde nach strahlendem Ruhm gemahnt. Er ist eben nicht ein für alle Mal dasselbe, sondern das Strahlende in der verschiedensten Beziehung. Und das ist er auch an der fünften, der vorliegenden Stelle aus dem Dame-Gedicht, in der er die strahlende Gewissheit bedeutet, einer für den anderen da zu sein, eine beglückende Gewissheit, die Liebesüberschwang und Liebesverzagtheit überstrahlt.

Ich komme nun zu der eigenen oben versprochenen Deutung des Gedichts, merke aber, dass sie nach dem Vorangesagten völlig überflüssig ist und nur schon Gesagtes noch einmal sagen würde. Ich glaube deshalb, besser daran zu tun, wenn ich auf sie verzichte und statt ihrer meine Übersetzung des Gedichts hersetze:

O Dame, die du fachst (und brennst kaum selbst dabei)
Der Rose Hartherz bald, bald Wundherz, das, verdrossen
Des reinen Purperkleids, es lösend wirft, entschlossen,
Im eignen Fleisch zu lauschen auf des Demants Schrei....

Ja, die du, ob am Himmel Wetter zieht vorbei,
Ganz lieblich ohne Frühtaukrisen, Sturm noch Schlossen
Nur *eins* erstrebst: dass all das Alltagsgrau umflossen
Von weiten Räumen am empfindungsechten Tage sei....,

Digitized by Google

Scheint dir nicht, frei gesagt, dass jeden Jahrs Erwachen,
Das deine Stirn neu schmückt, urplötzlich, mit All-Lachen,
Genügt (das ist so sichtlich klar, und erst für mich),

Um mit ganz kleinem Ruck, der not, — wie so im Zimmer
Des Fächers kühler Wind erstaunt ist über sich —
Zu geben wahrer Freundschaft Grau Neu-Glanz und Schimmer?

Charlottenburg. Prof. Dr. FRANZ NOBILING.

DER ERDENSOHN ADAM.

(zu *Parzival* 464,12).

Um die besondere Aufmerksamkeit Parzivals zu erregen, spricht Trevrezent das groteske Rätselwort von einem, der seine Großmutter entjungferte Als Parzival dann — wie erwartet — Einspruch erhebt, erklärt er es so, daß die Erde die Mutter Adams sei, dessen Sohn Kaïn durch das Vergießen des ersten Blutes die bisher jungfräuliche Erde befleckt habe; er preist ferner den Stand der Jungfrauen, weil Gott selbst Sohn einer Jungfrau sei: zwei Menschen seien Jungfernkinder gewesen, nämlich Adam und der Herrgott.

Innerhalb dieser Rede sind die Zeilen 464, 11—13 eingehender zu erörtern:

diu erde Adâmes muoter was:
von erden vruht Adâm genas.
dannoch was diu erde ein maget.

Dies wurde bisher folgendermaßen verstanden: „die Erde war Adams Mutter: Adam nährte sich von der Frucht der Erde (vom Ertrag des Bodens). Damals war die Erde noch eine Jungfrau . . . ." Mehr oder weniger werden die Erklärer an Stellen gedacht haben wie Gen. 1.29: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam. 2.16 Ex omni ligno paradisi comede . . . . 3.2 De fructu lignorum, quae sunt in paradiso vescimur . . . . 3.18 . . . . et comedes herbam terræ. Aber im Zusammenhang obiger Parzivalstelle muß *von erden vruht Adam genas* nach dieser Auffassung als ein an sich bedeutungsarmes Einschiebsel bezeichnet werden, denn daß die Frucht der Erde Adams Nahrung war, kann ihn weder von andern Menschen unterscheiden, noch begründen, daß die Erde seine Mutter genannt wird.

So ist indessen die gewöhnliche Auffassung der Stelle: Martin erklärt *genas* durch „lebte, nährte sich"; Hertz übersetzt „die Erde bot ihm Nahrung dar"; Pannier: „und auch die Nahrung ihm gebar"(!).

Ich möchte statt dessen die folgende Uebersetzung vorschlagen: „die Erde war Adams Mutter: *sie gebar Adam, das Kind der Erde*; dennoch war die Erde eine Jungfrau . . . ."

Der Vers *von erden vruht, Adâm, genas* (so!) ist jetzt nicht mehr unnötig oder störend, sondern gerade das früher fehlende logische Glied, nämlich die Begründung der Behauptung, daß die Erde die Mutter Adams sei. Ist aber

Digitized by Google

diese von der bisherigen gänzlich abweichende Uebersetzung sprachlich möglich und sachlich gerechtfertigt?

I. Sprachlich ist folgendes zu bemerken:

1. *genesen* bedeutet bekanntlich „dem Tode entrinnen", „heil davon kommen", „am Leben bleiben", „das Leben fristen". Nicht selten steht dabei ein Genetiv, der entweder den Vorgang, wobei, oder das Mittel, wodurch man heil davonkommt, bezeichnet (Parz. 675,5 *genesen .... der tjoste* — Willehalm 118.18 *vrâgens .... genas*). Das drohende Uebel, dem man entrinnt, kann durch *vor* bezeichnet werden (Will. 137,12 *vor stichen oder vor slegen .... genesen*). Die Sache, den Vorgang oder die Person, in bezug worauf man heil davonkommt, kann Wolfram durch *an* ausdrücken (Parz. 327,8 *an freuden .... genesen* „wieder Freude erleben"). Ganz fest sind diese Rahmen nicht: Will. 195,5 *des vel ein touwec rôse was, ob ez im rostes-halp genas* — „wenn es (das Fell) ihm vonseiten des Rostes heil davonkommen konnte", d. h. wenn seine Haut vom Eisenschmutz befreit wurde. Speziell wird *genesen* verwendet, um das „heil davonkommen" bei einer besonderen Gefahr, nämlich bei der Geburt, zu bezeichnen. Die bekannteste Verwendung ist so, daß die Gebärerin Subjekt ist und das Geborene im Genetiv steht (Parz. 57,15 *diu vrouwe an rehter zît genas eins suns*); der Genetiv bezeichnet eigentlich das Mittel: „kam heil davon durch die Geburt eines Sohnes". Aber Wolfram kann auch anders: Will. 40,5 *der heiden ruof so lûte erhal, es möhten lewen welf genesen: der geburt mit tôde ie muoste wesen, daz leben in gît ir vater galm* — „der Ruf der Heiden erklang so laut, dass junge Löwen dadurch hätten (heil davonkommen) geboren werden können, welche immer bei der Geburt haben sterben müssen, wenn das Gebrüll ihres Vaters ihnen nicht das Leben gibt": hier ist das Geborene Subjekt von *genesen*. Oder wenn die Gebärerin Subjekt bleibt, kann das Geborene oder zu gebärende statt durch den Gen. durch eine Präposition angeknüpft werden: Parz. 112, 8 .... *diu vrouwe eins kindelins gelac, eins suns, der solher lide was, daz si vil kûme dran genas* — „sie begann ein Kind zur Welt zu bringen, einen Sohn, der so gliederstark war, dass sie ihn kaum gebären konnte (eigtl.: in bezug auf ihn heil davonkommen).

Ganz übereinstimmend steht *genesen* an unserer Stelle mit der einem Gen. des Mittels entsprechenden Präposition *von: von erden vruht, Adâm, genas* — „gebar das Erdenkind, Adam".

Es ist zuzugeben, daß *genesen* mit *von* verbunden in so früher Zeit kaum belegt ist, aber die Verwendung ist nicht merkwürdiger als *genesen an* in Parz. 112, 8 und hängt, wie ich zu erweisen versucht habe, mit Wolframs sonstigen Gebrauchsweisen des Wortes *genesen* organisch zusammen.

2. *vruht* findet sich kaum bei Wolfram in dem hier von der bisherigen Auffassung angenommenen Sinn „Ertrag des Bodens", sondern nur in bildlicher Verwendung (Parz. 96, 20 *der wâren milte vruht ûz dinem herzen blüete*) und dann überaus häufig in der verengten Bedeutung „Kind, Sprössling", die nach meiner Auffassung an unserer Stelle ebenfalls gilt. Vgl. ganz besonders 464,29 *nâch der êrsten megede vruht* d. i. *nâch erden vruht, Adâm.*

II. Eine weitere Voraussetzung dieser Erklärung ist nun aber, dass die

Digitized by Google

Deutung des Namens Adam als „erdgeboren", *erden vruht*, terrigena, γηγενής alt und bekannt sein muß.

Hierüber könnte sehr viel geschrieben werden; es mag aber genügen in aller Kürze das Wichtigste hervorzuheben.[1])

Die Deutung ist gewissermaßen so alt wie die Bibel selbst, denn schon der Verfasser von Gen. 2,7, welche Stelle von der Vulgata „Formavit hominem de limo terræ" übersetzt wird, leitet offenbar *Adām* von *adamā* — „terra" ab; das Weisheitsbuch hat dieselbe Auffassung (Sap. 7,1 terrenus = Adam), und Paulus ebenso: I Cor. 15,44 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός (denn χοϊκός ist Adjektiv zu χοῦς — adamā).

Um die weitere Entwicklung zu verstehen, muß zunächst ein Seitensprung gemacht werden. Philon behauptete, daß Gott den Menschen nicht aus beliebiger Erde gemacht habe, sondern aus dem ausgesuchtesten und besten Stoff, aus der reinen Materie, ἐκ καθαρᾶς ὕλης (*De opificio mundi* (47)137 ed. Cohn-Wendland I, 47); anderswo verwendet er den Ausdruck παρθένος γῆ (*De Cherubim* (14) 49 ibd. I, 182); Josephus hat denselben Gedankengang und Ausdruck ἡ παρθένος γῆ (*Antiquitates Judaicæ* I, 2 (34) ed. Ben Niese I, 10); und Hesych schreibt in seinem Lexikon einfach ἀδάμα· παρθένικη γῆ. Unter den christlichen Schriftstellern finden wir dann, wie bei Köhler, *Germania* VII, 476—480 des näheren zu lesen ist, zuerst bei Irenæus die Konstruktion: Adam wurde von jungfräulicher Erde gebildet, wie der Logos aus der Jungfrau Maria hervorgeht (*Contra omnes hæreticos*, III, 21). Philons philosophische Begründung, weshalb jungfräuliche Erde nötig sei, gerät in Vergessenheit; statt dessen sucht man — unter Verschiebung des Begriffes Erde — biblische Erklärungen: weil Gott noch nicht geregnet und der Mensch den Boden noch nicht bearbeitet hatte (so Irenæus a. a. O.; ähnlich Tertullian, *Adversus Judæos*, 13 und *De carne Christi*, 17); weil die Erde weder durch Menschenblut befleckt noch zum Begräbnis eines Toten geöffnet worden war (Pseudo-Abdias [VI. sc.], *De historia apostolici certaminis* VIII, 5); weil die Erde noch nicht durch Bruderblut oder das Niedermetzeln anderer Lebewesen, noch nicht als Grabstätte toter Körper oder durch unheilige und verbrecherische Handlungen besudelt war (Ps.-Symeon Metaphrastes [X. sc.], *Vita Silvestri*, 28). Die späteren und volkstümlicheren Schriften nähern sich, wie man sieht, unserer Fabel. Uebrigens ist das von Wilmans (*ZfdA*, XV, 169) herausgegebene Fragebüchlein (IX. sc.; hierin: Quis violavit aviam suam virginem? Abel (!) terram) älter als der Metaphrastes-text.

Die Entwicklung der Begründung hat zwar an sich keine direkte Bedeutung für die Erklärung des Namens Adam, wohl aber der darauf aufgebaute Parallelismus: Wie Christus Sohn der Jungfrau Maria war, so war Adam Sohn der Jungfrau Erde, denn nur so wird es recht begreiflich, daß als Deutung des Namens Adam neben χοϊκός, γηινός, terrenus, allmählich auch γηγενής, terrigena tritt.

Die für die übermächtige allegorische Auffassung der heil. Schrift so

[1]) Das Folgende benutzt die allgemein üblichen Hilfsmittel: Realenzyklopädien, Bibelausgaben u. ä.

Digitized by Google

wichtige Auslegung der Hebräischen Namen nimmt im IV. Jh. einen starken Aufschwung (vgl. die bemerkenswerten Worte Augustins *De doctrina christiana*, II, 16), und zwar besonders durch die Tätigkeit des Eusebios von Cäsarea (Περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ) und die seines Uebersetzers, des heil. Hieronymus (*De situ et nominibus locorum hebraicorum* und *Liber interpretationis hebraicorum nominum*; mit dem Büchlein des Eusebios und kleineren Namensverzeichnissen zusammen am bequemsten zugänglich in den *Onomastica sacra*, ed. P. de Lagarde, Göttingen 1887, woneben aber die alte stoffreiche Hieronymusausgabe von Vallarsi noch unentbehrlich ist). Der Doctor Ecclesiæ ist in allen hebräischen Fragen die große Autorität der abendländischen Kirche und wird in dieser Eigenschaft von späteren Enzyklopädisten und Kompendienschreibern direkt oder indirekt benutzt (Vgl. z. B. Isidor, *Etymologiæ*, VII, 6 ed. Lindsay, oder Papias, *Elementarium doctrinæ erudimentum* [ca. 1063] s. v. Adam). Hieronymus hat nicht so zahlreiche, auch nicht so von einander abweichende Deutungen wie einige griechische Onomastica, aber doch eine ganz stattliche Reihe: ad Gen. 21,16 Adam homo siue terrenus aut indigena uel terra rubra; ad Luc. 3, 28 Adam homo aut terrenus siue indigena; ad Jud. 14 Adam homo (ebenso ad I Tim. 2, 13 und ad Barn.); ad Rom. 5, 14 Adam homo siue terrigena. [1])

Hier, an maßgebender Stelle, haben wir den Prototyp von *erden vruht*, *Adâm*.

Also, was die Logik wünscht und die Sprache erlaubt, wird durch einen Blick auf die theologischen Voraussetzungen nur bestätigt. Es war tatsächlich eine allgemein verbreitete Anschauung, daß die Erdgeburt Adams auch im Namen selbst ausgedrückt sei.

Die genaue Quelle Wolframs für diese naiv-barocke Stelle läßt sich, scheint's, ebensowenig beibringen wie für die meisten andern Stellen, wo er seine Gelehrsamkeit leuchten läßt.

Kopenhagen. L. L. HAMMERICH.

VONDELS EINFLUSS AUF DIE TRAUERSPIELE DES ANDREAS GRYPHIUS, ZUGLEICH EINE METHODOLOGISCHE BESINNUNG.

(*Slot*).

c. Carolus Stuardus.

In kurzer Zeit warf Gryphius die erste Fassung seines *Carl Stuart* auf das Papier. Die im Berliner Handschriftensaal erhaltene Reinschrift ist vom 11. März 1650 datiert. Am 30. Januar 1649 war des Königs Haupt gefallen. Eine Anzahl von Flugschriften, die im Laufe des Jahres erschienen, mußten erst ihren Weg bis in das Schlesische Städtchen Fraustadt nehmen. So liegt es nahe, hier unmittelbare Einwirkungen der *Maria Stuart* zu

[1]) Wie sinnvoll ist das alles im Lateinischen: homo — (humanus — humus — terra) — terrenus — terrigena!

Digitized by Google

erwarten. In der Tat hinterläßt die Lektüre zumal dieser ersten Niederschrift keinen starken Eindruck, und immer wieder fühlen wir uns an Vondels Stuarttragoedie erinnert. Auch Kollewijn meint, daß Gryphius sich hier „mehr als in seinen anderen Originaldramen als der Schüler Vondels zeigt" (S. 24). Stachel weist „Entlehnungen" auf in Technik und Bau, in Gedanken, ja selbst in den wörtlichen Formulierungen (S. 236 ff.); wie diesmal überhaupt Reminiszenzen auch aus anderen Dramen Vondels begegnen (S. 241 f.). Somit scheint hier ein Stück vorzuliegen, das direkte Abhängigkeit verrät, keine selbständige Verarbeitung von Anregungen zeigt; das schülerhaft unter den Einwirkungen sich beugt, nicht Einflüsse bewältigt. Eigentümlich berührt allerdings, daß dergleichen bei dem dritten Drama sich erst findet, dem 2 oder 3 andere, voll starker und ursprünglicher Eigentümlichkeit grade in jenen Jahren (40—49) vorangegangen waren. Es verlohnt sich also dem Problem genau nachzugehn.

Die Verwandtschaft des historischen Stoffes ist allerdings auffallend. Sie besteht darin, daß ein Herrscher aus dem Hause der Stuart mit Gewalt und gegen Herkommen und Recht hingerichtet wird. Doch sollte man dem Dichter daraus einen Vorwurf machen, daß die Geschichte so verwandte Materie bot? Erst dann, wenn man bewiesen hat, daß er diesen Stoff mit den Augen des Vorgängers gesehen, nach dessen Schablone gefaßt habe; das wäre schülermäßig, epigonenhaft. Dann hätte die Parallelität zu einem Werke des Meisters zum Schreiben des neuen Stückes angespornt, nicht aber wäre es eigenem Erleben entsprossen. Um nicht in den Trugschluß Kollewijns zu verfallen, daß die Verwandtschaft des Stoffes die Abhängigkeit bewiese, müssen wir zunächst also die Frage nach dem Erlebnisgehalt untersuchen, d. h. ob Gryphs Stück eigenem Erleben entsproß oder ob nur die Lektüre eines anderen Dramas zur Nachahmung reizte.

Das Berliner Manuscript der ersten Fassung eröffnet ein Widmungssonett, das wir im 5. Buch der Sonette auch abgedruckt finden (Palm, Lyr. Ged. S. 185). Es gipfelt in dem Aufruf: „Herr, Schwerdter aus den Scheiden!" An wen konnte der Dichter wohl solche Kriegsfanfare senden? Wir wissen, daß er mit manchem vom schlesichen Adel, auch mit den beiden piastischen Fürstenhäusern von Brieg und Wohlau in guten Beziehungen stand. Doch hatten diese alle weder die Macht, noch einen treibenden Grund zu solchem Vorgehen. Anders Friedrich Wilhelm von Brandenburg. War er auch noch nicht der „große Kurfürst", so hatte er sich in den zehn Jahren seiner Regierung bereits genügend Ansehn verschafft und bei dem Westfälischen Frieden etwas bedeutet. Vor allem hatte er aber die nächste Beziehung unter Deutschlands Fürsten zu diesem Ereignis, war es doch das Haupt seines Onkels, das am 30. Januar 1649 in Whitehall gefallen war. 1648 widmete Gryphius ihm die zweite Auflage seiner lateinischen Messiade „Olivetum", nicht ihm allein sondern zugleich seiner Mutter, Elisabeth von der Pfalz. Deren Bruder hatte ja die Schwester Karl Stuarts zur Frau. Die Kurfürstinmutter wurde die verständnisvolle Gönnerin des Dichters, der ihr nicht allein für den Anteil an seinem Familienkummer (Son. V, Nr. 46) dankt, sondern auch ihre Äußerungen in den Anmerkungen zur *Catharina* (Palm Trsple 5, 253) zitiert. Das Los Carl Stuarts ist ihr tatsächlich

Digitized by Google

recht nahe gegangen. Denn, wie Gryphius in den Anmerkungen zur *Catharina* gleich anfangs berichtet (S. 252), habe „eine höchst durchläuchtige und gekrönete Person" diese und andere Verse mit dem Nagel angemerkt, weil sie an das Schicksal des englischen Königs erinnerten. Dies sei geschehen in dem Exemplar eines anverwandten Freundes, nämlich seines ihm sehr nahestehenden ältesten Bruders Paul, der Superintendent in Crossen war, wo die Königinmutter seit 1650 ihren ständigen Witwensitz hatte. Sie wird auch der Gewährsmann sein für Vers 740 des 3. Aktes der erweiterten Fassung des *Carolus Stuardus* (Palm Trsple S. 487). Sicherlich war der Kurfürst durch seine Mutter auf den Dichter aufmerksam gemacht worden; auf ihn allein paßt die Überschrift des Sonettes „cum titulo cuiusdam Herois, cui dedicavit Author". Damit erklärt sich auch die Anwesenheit des Manuscriptes in dem Handschriftenbestande der einstigen königlichen Bibliothek zu Berlin.

Die Tatsache solcher Widmung könnte vielleicht zu der Vermutung verleiten, daß das ganze Stück nur deswegen für den Kurfürsten geschrieben wäre, um sich bei ihm lieb Kind zu machen. Aber 1648 hatte unser Dichter bereits den Ruf an die brandenburgische Landesuniversität ausgeschlagen und eben jetzt den als Syndicus der Glogauer Landstände angenommen. Weder das Drama noch das Sonett zeugen ihrem Inhalt nach von solchem egoistischen Zweck. Gleichmäßig spricht aus beiden tiefste Erschütterung über das entsetzliche Ereignis: Königsblut schreit um Rache, „die todte Maiestät, die auf das Mordklotz felt, beschwärtzt das weiße Land und schreckt die große Welt". Die lateinische Vorrede zur zweiten Fassung entspricht der Wirklichkeit, wenn sie berichtet, daß der erste Schrecken über dies Verbrechen, dem Dichter dieses Werk in wenigen Tagen abgepreßt habe (Palm Trsp. S. 353 z. 7 ff.). Nicht also das Mitgefühl mit dem König, war das Primäre, sondern die sittliche Empörung, „daß eines Henkers Beil auff königß Halß gebracht". Die gottlose Lehre von der Souveränität des Volkes, dessen erster Diener nur der König sei, hatte sich offenbar hier in die Praxis übersetzt. Sie wird denn auch in einer besonders lang gesponnenen Szene des mittleren Aktes (III, 2; 2. Fassung III, 10; Palm Trsp. S. 426—433, v. 665—784) bestritten. In ihr vertritt der schottische Gesandte Gryphs Standpunkt des Gottesgnadentums (bes. v. 755 ff.): allein Gott ist der Herrscher verantwortlich und dessen Strafe ausgesetzt (v. 761); das Volk dagegen hat kein Recht, gegen ihn die Waffen zu ergreifen. Mit solcher Meintat ist „Rhu und Zucht und Recht verflogen", die weltliche Ordnung zersprengt. „Vergossen Königsblut rufft Rach" (v. 759) und dementsprechend ruft das Sonett gegen die Königsmörder auf. Es kommt Gryphius also auf den Gehalt an, aus dem Ethos wird das Stück konzipiert. Das war ja aber auch für den *Leo Armenius* der Anlaß gewesen. Genau ebenso hatte Gryphius dort die Palastrevolution verworfen und den Tyrannen des Jesuitendramas sympathisch ausgestattet, menschlich gehoben. So zeichnet er auch hier den königlichen Märtyrer und führt nur seinen Fall, seine vorbildliche Gefaßtheit während des letzten Tagès vor. Gewiß kommt er dadurch in starke Parallele zu Vondels *Maria Stuart*, jedoch nicht, weil diese es so machte, sondern aus eigner Notwendigkeit aus der Art des Erlebnisses selbst.

Digitized by Google

Daß dieses echt war, wirklich den Anstoß gab, darf nunmehr als bewiesen erachtet werden. Es ist auch gegenüber Vondel eigentümlich. Denn Karl wird als *politischer* Märtyrer gefaßt, daher herrscht in dem ihm besonders gewidmeten 4. Akt die juristische Seite des Falles vor. Vondel dagegen verherrlicht die Blutzeugin für die katholische Kirche, ohne allerdings an ihren dynastischen Ansprüchen vorbeizugehn. So blieb auch sein Stück nicht ganz ohne Tendenz, welche zumal die Zeitgenossen besonders empfanden und unterstrichen. Bei Gryph überwog die Tendenz durchaus: „Schaut an in seinem Blut gestürzt vom Throne liegen . . .", diese Worte des Sonettes enthüllen den Sinn des Stückes: ein Schauspiel soll es sein, demonstrieren, wohin jene verderbliche, neue Lehre führt. Das Ethos des Staatsmannes Gryphius, das tief in seiner Weltanschauung und Religion verwurzelt ist, sucht ein Sprachrohr. So verwundert es uns nicht, wenn sein Held blaß geriet und die Handlung vernachlässigt wird. Die zweite Fassung versucht vergeblich durch eine Intrige sie zu beleben. Die Meinungen bleiben die Hauptsache, die Tendenz muß eben demonstriert, die beiden Ansichten vom Königtum diskutiert werden. Nicht zum Heil seiner Kunst entfernt sich somit Gryphius stark und grundsätzlich von Vondel. Doch eignes Erlebnis und selbständige Tendenz müßen wir auch diesem seinem schwächsten opus zugute schreiben.

Hinsichtlich des Tendenziösen stehen beide Dichter Schulter an Schulter im Kampf mit den aufklärerischen Ansichten über Staat und König. Hier haben wir also einen Fall ausgesprochener Genossenschaft, und zwar nicht bloßer Zeit- sondern einer Gesinnungsgenossenschaft. So vermag auch Stachel (v. 239) keine wörtlichen Entsprechungen aufzustechen, sondern verwandte Gedanken und deren Bestreitung finden hier, durchaus der historischen Situation angepaßt, sich in dem Streitgespräch zwischen Cromwell und dem schottischen Gesandten (III, 2 der ersten Fassung) und jenem verwandten zwischen den Graven und Melvin (III, 2). Dessen Bericht darüber an Burgon (III, 3) hat dagegen keinerlei Verwandtschaft mit dem bei Gryphius vorangehenden Gespräch der zwei englischen Grafen, ebensowenig wie die exponierende Unterhaltung Melvins mit dem Beichtvater (I, 1; gegen Stachel 238 f.). Ganz und gar wird diese Szene von dem heißen Atem Gryphs durchweht; nicht ohne Rührung vermag man die pessimistischen Zukunftsaussichten des greisen Grafen zu lesen. Tendenz wie Stoff verlangen ferner, daß der Märtyrer seine christliche Ergebenheit verkündigt, sowie sein Recht, seine guten Absichten beteuert. Gryphius legt den ganzen ersten Akt (später zum zweiten gemacht) daraufhin an, Karl als vorbildlichen Christen und Vater zu zeigen. Marias Abschied von den Frauen (IV, 1) kann dazu nicht Parallele oder Vorbild genannt werden (gegen Stachel, S. 240). Ein oder der andere Zug, wie jener, daß beide Märtyrer ihren Mördern vergeben, folgt wieder aus der bei beiden Dichtern gleich tiefen und echten Frömmigkeit. Karls Rechtfertigung im vierten Akt (IV, 2) entspricht auch nicht der Selbstverteidigung Marias vor den Graven (II, 4) irgendwie in Einzelheiten. Schon der historische Stoff, der darin zu bewältigen war, verhinderte wirkliche „Entsprechungen". Durch die Tendenz war endlich geboten, den Märtyrer mit guten Lehren von der Welt scheiden

Digitized by Google

zu lassen (M. St. IV, 2, C. St. V, 3). Auch hier fehlen direkte Übernahmen. Was in all diesen Szenen im Einzelnen parallel scheint, erweist sich also als „Anklang", aus der Gemeinsamkeit der Gesinnung und Überzeugung quellend. Eben dorther stammt auch der Eindruck des Verwandten im Ganzen. Aber jedesmal, wenn man nachschlägt, um die vermeinte „Entsprechung", ja „Entlehnung" festzulegen, ist man erstaunt, es nicht zu vermögen.

Hier auch nur von „Anregungen" ähnlich wie bei der *Catharina* zu sprechen, geht auch nicht an. Dann müßte die Anordnung der Auftritte Parallelen zeigen. Wie steht es nun mit dem zweiten Akt der *Maria Stuart*, der ja auf das vorige Stück starken Einfluß übte? Davon ist hier nichts zu verspüren. Auch was Stachel (S. 238) über die Verteilung von Spiel und Gegenspiel auf die Akte sagt, läßt sich nicht halten. Daß dem Helden der erste, vierte und fünfte Aufzug zugewiesen wird, kann nicht aus Vondels *Maria Stuart* herkommen; denn sie tritt weder im ersten, sondern erst im zweiten Akt auf, noch lebt sie mehr im fünften. Schon für seine erweiterte Fassung hat Gryphius dieses Schema Stachels umgeworfen. Daß ein fünfaktiges Drama an sich bereits gewisse Forderungen der Verteilung nahelegt, ja verlangt, wird bei solchen „Funden" überhaupt ganz unbeachtet gelassen. So ist als Über- und Einleitung der Hinrichtung (V, 1) die Erzählung von Karls Überführung nach Whitehall nötig; als Paralle zu Christi Verspottung wird von der schimpflichen Behandlung des Königs durch einzelne Soldaten gesprochen. Nur wenn wenigstens dieser Zug deutlich bei Vondel verhanden wäre, hätte man auf seine Eröffnung des derde bedrijf hinweisen können (Stachel S. 240 f.), doch dergleichen fehlt grade bei Paulets Bericht vom letzten Mahl der Königin. Da ja auch die Personen dieses Auftrittes nicht zu denen Vondels in Parallele zu setzen sind, so beweist diese Szene wieder, wie wenig von unmittelbarer und stärkster Abhängigkeit Gryphs gesprochen werden darf. Auf dem in der *Catharina* betretenen Wege, den Tod des Märtyrers direkt auf die Bühne zu bringen, schreitet Gryphius nun weiter. Lang und breit wird der Abschied Karls vom Leben ausgestaltet. Da irgendwelche von Maria Stuart berichtete Einzelzüge nicht verwertet sind, so hielt der Dichter sich an die historischen Berichte; keine Spur davon, daß er das bei Vondel Gelesene nun auf die Bühne brachte; wie das Stachels Bemerkung (S. 238) behauptet. Auch sonst geht ja schon die erste Fassung eigene Wege, nicht allein in der gestaltung der Reihen, sondern auch in dem Geisterprolog und dem Furienepilog.

Der Epilog enthält ein Motiv, das Verwunderung erwecken könnte: Karl ist durch seine Nachgiebigkeit mitschuldig an der Hinrichtung des Grafen von Straford und des Erzbischofs von Canterbury. Auch Maria wird (II, 1) von Gewissensbissen gepeinigt, daß sie nicht den Mahnungen des Erzbischofs gefolgt sei. Aber von einer moralischen Mitschuld wie bei Schiller ist keine Rede. Gryphius gibt in den Anmerkungen selbst die historischen Tatsachen an. Dies Motiv spielt keine wesentliche, etwa bedingende Rolle weder in der Handlung noch im Seelenleben Karls. Es wird überhaupt nicht gegen Karl gewendet, sondern nur als stimmender Auftakt benutzt: Blutopfer

Digitized by Google

des „Volkswillens", nicht königlicher Willkür bedeuten diese klagenden Geister. Sie haben ebensowenig wie der nach ihnen erscheinende Geist der Maria Stuart etwas zu besagen für die Motivierung der Ereignisse, können also auch nicht irgendwie mit Vondel zusammengebracht werden.

Nach all diesem hat man den Eindruck, daß Gryphius vor oder während seiner Niederschrift seines *Carolus Stuardus* nicht Vondels Drama noch einmal genau vorgenommen hätte, um sich daran anzulehnen [1]). Daß er es gut kannte, verriet ja die *Catharina von Georgien.* Diese hatte wirklich engere Beziehungen zur *Maria Stuart* verraten, stand noch unter dem Eindruck der Lektüre jenes Stückes. Bezeichnenderweise fanden wir dort den Abschied von den Frauen, hier steht der Abschied von den Kindern als eigene neue Bildung. Auch sonst fehlt es nicht an Ähnlichkeiten, die aus derselben Gesinnung des Dichters, aus der Verwandtschaft des Stoffes und der Helden sich erklären. Die zeitliche Nachbarschaft beider Tragödien hat auch noch das ihre dazu beigetragen. Daher wundert es uns nicht, wenn Stachel (S. 237) einige sich wiederholende Gedanken in ähnlicher antithetischer Form zusammenstellt. Ebenso sind die „Entsprechungen" (S. 239) aus der *Maria Stuart* keine direkten Entlehnungen. Der Inhalt ist wegen der ähnlichen Situation gewiß ziemlich gleich, die Form gemäß dem Geschmack der Zeit ein Kontrast, doch die konkrete Formulierung entspricht sich nicht wörtlich, zeigt nur Verwandtschaft. So kann man dergleichen „Analogien" nicht einmal sicher als „Nachklänge" bezeichnen. Eher trifft das auf jene „Reminiszenzen" zu, die Stachel außerdem (S. 241) bucht. Aus dem *Gijsbrecht* und den *Gebroeders* verwundern sie uns nicht, diese Werke kannte Gryphius ja sicher gut. Daß auch *Hierusalem Verwoest* und *Joseph in Dotham* bemüht werden, scheint etwas gesucht. Man könnte bei diesen beiden Fällen an eine schriftliche Notiz, an eine Exzerptensammlung denken, die Gryphius während der Lektüre auffüllte. Dergleichen „Florilegien" und „Aerarien" wurden in jener Epoche ja reichlich gedruckt. Die Schule leitete systematisch an zur Anlegung solcher Citatensammlungen aus den alten Sprachen, Schüler wie Eklektiker exzerpieren ihre Meister. Für Gryphs lateinische Dichtung ist z. B. für sein *Herodes*-epos der Stellennachweis exakt geführt worden von Gnerich (Bresl. Beitr. z. Lgesch. Bd. 2, 1906). Derlei galt nicht etwa als Plagiat, sondern als eigene Composition. Ein moralisches Manko würde eine solche Feststellung also keineswegs bedeuten, trotzdem wären sie von unserm Standpunkt aus unter die Kategorie der Entlehnung zu setzen. Doch die Entscheidung hierüber darf nur aus dem Überblick über sämtliche Tragoedien Gryphs getroffen werden, wir müssen uns also erst noch zu dem letzten Stück wenden.

d. Papinian (1659).

Zehn Jahre schwieg der Dichter nach seinem *Carolus Stuardus.* Das schwere Amt ließ ihm offenbar keine Muße, kam er doch nicht einmal zur

[1]) Ebenso kann Stachel selbst (S. 242) „nur wenig" „direkten Einfluß" von Seneca finden, was die Hitze des raschen Hinwerfens bestätigt. Zum Ausfeilen und Umbilden ließ das neue Amt keine Zeit; so entspricht der erste Druck 1657 der Fassung von 1650. Umarbeit 1662.

Digitized by Google

Umarbeit des letzten Dramas. Trotzdem blieben die Kämpfe, die er als der juristische Sachverständige der Glogauischen Landstände gegen den Absolutismus und Despotismus Habsburgs durchzufechten hatte, nicht ohne Nutzen für ihn. Denn sie häuften in seiner Seele den Erlebnisstoff an, der sich in seiner letzten Tragoedie zum Ausdruck ballte. Dem Kaiser geben, was ihm zukommt; aber Gott mehr gehorchen als den Menschen, nach diesen Prinzipien weigert sich der große römische Rechtsgelehrte, den Brudermord seines Kaisers und Neffen Bassian öffentlich zu rechtfertigen. Wegen dieses unerschrockenen Bekenntnisses zu dem von Gott gesetzten Recht gegenüber der Staatsraison des Absolutismus geht er in den Tod. Allein die Tatsache, daß ein Unschuldiger hingerichtet wird, verbindet den *Papinian* mit Vondels *Palamedes*. Dessen Handlung besteht lediglich im Aushecken der List, um den unbequemen Euböerfürsten zu verderben, und deren Durchführung. Wenn bei Gryphius der Kaiser auch durch einen bösen Ratgeber in seiner Wut auf den Bruder bestärkt und gegen Papinian und sein gütliches Zureden mißtrauisch gemacht wird, so fällt er doch trotz falscher Zeugen keiner fein gesponnenen Intrige zum Opfer, sondern geht als Blutzeuge seines Ideales „großmütig" in den Tod. Wieder also ist das Stück aus dem ethischen Gehalt geboren. Er gehört durchaus Gryphius; für den Inhalt ist natürlich die historische Überlieferung maßgebend. Dieser hat größere Verwandtschaft mit der Geschichte Oldenbarneveldts als mit der griechischen Fabel des Vondelschen Dramas.

Es könnte bei der Ausführung die Figur des Titelhelden Züge von dem Euböer übernommen haben. Denn der Raatspensionaris der Staaten von Holland besaß ohne Zweifel in Stellung wie Charakter mancherlei Ähnlichkeit mit dem römischen Juristen, nicht minder wie mit dem Syndicus der Landstände Glogaus, mit Gryphius selbst. Davon ging jedoch nicht viel in die Figur des Palamedes über, die recht matt geriet. Dagegen gehört der Papinian zu den lebensvollsten Gestalten von Gryphius. Genügend historisches Material und reichster Seelenstoff standen dem Schlesier hier bei der Ausformung zu Gebote, sodaß er sich nicht an ein fremdes Vorbild zu klammern brauchte. Zudem wird Palamedes so einseitig als Heerführer gezeichnet, daß der Haß von Kalchas und der Kirche recht wenig begreiflich erscheint. Papinian dagegen ist der Staatsmann und Oberrichter Roms. Stachels Behauptung (S. 244), daß „der Deutsche bei der Gestalt des unbestechlichen Gerechten in manchen Zügen Vondels Palamedes folgte", ist demnach falsch. Sie ist sogar äußerst leichtsinnig, weil er sie selbst nicht beweist, sondern sich auf Kollewijns Kapitel beruft. Dort steht davon jedoch kein Wort.

Lediglich auf einige parallele Szenen geht Kollewijn (S. 27 ff.) genau ein. Für den Bau im Ganzen glaubte Stachel (S. 238) ein Schema aufweisen zu können, bei dem der 2. u. 3. Akt der Gegenpartei gehört. Daß dieses nicht aus der *Maria Stuart* herstamme, hatten wir oben schon erwiesen. Es trifft auch hier nicht wirklich zu, und damit also für gar kein Drama! Einerseits enthält der zweite Aufzug keine gegen Papinian direkt gerichtete Unternehmung, sondern bringt jenen Affektmord Bassians. Welch Unterscheid zu dem zweiten Akt des *Palamedes* mit dem Aushecken der List

Digitized by Google

gegen ihn. Andererseits kommt im dritten Aufzug Papinian in wichtiger (III, 6) auch zeitlich bedeutender Szene (v. 415—522) vor, in welcher er seine Ablehnung des kaiserlichen Ansinnens ausführlich begründet. Ebenso wenig läßt sich in der Szenenfügung ein Einfluß Vondels nachweisen. Es bleiben noch jene von Kollewijn genannten Einzelszenen. Da ist zunächst der lange Eingangsmonolog mit der Klage über die Unbeständigkeit des Ruhmes und über die Minierarbeit der Neider und Verläumder. Ihnen gegenüber tritt das guten Gewissen und die Aufzählung der guten Taten. Für die Form des großen Expositionsmonologes muß jedoch auf das antike Drama als gemeinsames Vorbild verwiesen werden. Wankelmut des Volkes, Gefahr der Intriganten zu betonen, ist allgemein zeitgemäß. Für den Inhalt ist die Historie maßgebend, und reichlich belegt Gryphius in den Anmerkungen die erwähnten Tatsachen. Vor allem auch Papinians Stellung zum Christentum (v. 85 ff.), wird genau diskutiert und begründet (Palm S. 622), sodaß eine Entlehnung von Vondel (Kollewijn 28 f.) nicht notwendig scheint. Gegen Ende (v. 129 ff.) begegnen einige Antithesen, die an solche des Palamedes anklingen. Daß der vordeutende böse Traum nicht an dieser Stelle und nicht in Papinians Mund begegnet, ist als Unterschied, nicht als Ähnlichkeit zu buchen. Nachdrücklich verweist der Held seiner Gemahlin, an dergleichen zu glauben (I, 3). Wir waren diesem Requisit bereits in Gryphs Erstling begegnet, und wissen daß es aus der Antike stammt, nicht also auf den *Palamedes* weist.

Was liegt ferner näher, als daß nach solchen Szenen der Chor singt von dem schlichten Landleben fern der gefährlichen Hofluft. Dieses Thema wird in dieser Epoche immer wieder behandelt, so daß kein Gedanke, ja kaum eine der vielen Antithesen mehr als persönliches Eigentum zu bezeichnen ist. Außerdem steht in Vondels Stück der Rey verwandten Inhalts erst nach dem dritten Akt. Wie anders gleich der lyrische Ton „o wellekoome morgenstond . . ." bei Vondel, gegenüber der sofort den Gehalt formulierenden Art von Gryphius. Des weiteren begegnen allerdings wiederum einige Zeilen (v. 409 f.; 417 f.; 419 f.), deren Wortlaut in auffälliger Weise übereinstimmt.

Ausserdem behauptet Kollewijn (S. 36) Übereinstimmung der Anfangsszene der zweiten Akte. Wie Bassianus durch seinen Ratgeber Laetus zur Ermordung des Stiefbruders und Mitkaisers Geta gereizt werde, „ebenso" überzeugt Ulysses seinen Freund Diomedes von der Notwendigkeit, Palamedes aus dem Weg zu räumen. Hier haben wir offenbar das Musterbeispiel eines Trugschlusses vor uns, der mit einer ungefähren „Analogie" die Akten schliesst und das Urteil fällt. Die Eifersucht zwischen den beiden kaiserlichen Brüdern war nach der ersten Andeutung in Papinians Expositionsmonolog in der dritten Szene des ersten Aktes bereits ausführlich behandelt worden. Nicht aus Neid gegen den Helden wird der Grimm Bassians gegen Geta von Laetus geschürt; bei Vondel wird eine Intrige gegen Palamedes ins Werk gesetzt, das ist offensichtlich etwas ganz anderes. Nur wenn die Geschichte nicht den Stoff böte, wäre es notwendig auf ein literarisches Vorbild zu fahnden; nur wenn dabei in Handlung und Personengruppierung Parallelen sich zeigten, wäre von Analogie zu reden. Daß wenigstens eine

Digitized by Google

Handlung gegen Papinian, nicht gegen Geta vorliegen müßte, beachtete Kollewijn überhaupt nicht. Ebensowenig vermag seine nächste Gegenüberstellung zu überzeugen. In seinem Monolog III, 4 (v. 1057 ff) weist Palamedes den Gedanken des Bürgerkrieges von sich. Papinian (IV, 6) wehrt sich gegen eine Militärrevolution, welche ihm zwei Hauptleute im Namen des Heeres anbieten. Dieser Auftritt ist bei Gryphius von höchster Wichtigkeit, bietet sich doch hier im Augenblicke höchster Not ein letzter Ausweg; doch der Gerechte lehnt auch diesen in regem Dialog ab, ja mahnt an die Einhaltung des Treueides. Nicht die zehn Zeilen bei Vondel boten Gryphius die Anregung, sondern wie er in den Anmerkungen selbst notiert, eine Stelle bei dem Historiker Spartian. Das bei Vondel folgende Verhör vor Agamemnon (III, 5) sucht Kollewijn mit der großen Aburteilung Papinians (V, 3) als Szene gleichen Inhalts (S. 37—41) parallel zu setzen. Mit Recht weist Stachel (S. 248) dafür auf das dreifache Vorbild aus der Antike hin, nämlich Kreon vor Ödipus und Hippolytus vor dem Vater bei Euripides wie Seneca. Die falschen Zeugnisse spielen jedoch keine große Rolle bei Gryphius. Es bleibt einzig eine Stelle, nämlich als der Beschuldigte zunächst über die vorgebrachte Beschuldigung erstarrt steht (Vondel v. 1180—82; Gryph. v. 179 f.). Das mag wohl ein Nachklang sein, den die Verwandtschaft der Situation erklärt. Endlich läßt sich wohl kaum (Kollewijn 41 f.) eine Brücke schlagen von der Traumszene (II, 1), in welcher Megeer und Sisyphus den Ulysses gegen Palamedes anstacheln, mit dem Reyen am Ende des vierten Aktes bei Gryphius, in welchem die drei „Rasereyen", darunter Megaera, den Rachedolch gegen Bassian schmieden. Daß der Tyrann nicht ungestraft und leer ausgeht, sondern wie dieses Traumgesicht sich verwirklicht (V. A, v. 356—364), hat Kollewijn einfach überlesen: Bassian wird von Wahngesichten gehetzt: „so wütet in uns selbst ein rasend-toll Gewissen".

So ist von der „engen Beziehung" zwischen dem „Papinian" und dem „Palamedes", welche zudem, wie Stachel schon einschränkend bemerkte (S. 244), nur für wenige Szenen behauptet wurde, nichts geblieben, abgesehn von ein paar Zeilen mit Einzelformulierungen. Wir kehren damit zurück zu jener Frage, die sich uns beim *Carl Stuart* erhob. Finden sich citatähnliche *Entlehnungen*, die nicht als bloßer Nachklang sich auffassen lassen? Ihre Zahl ist zwar gering, für jene Zeit erstaunlich gering; immerhin sind dergleichen vorhanden. Das Bild, daß die Welt nicht zwei Sonnen ertragen kann (Palam. v. 504), kehrt bei Gryphius wörtlich wieder (Pap. I, v. 244), wie Stachel (S. 245) fand, während Kollewijns Stelle (Pap. II, v. 3) nicht Stich hält, da das Bild dort fehlt. Doch daß ein sinnkräftiges Bild nochmals anklingt, ist verständlich und zugleich bezeichnend. Deswegen scheint nur die Antithese „schlauer Pfaff-Kriegsmann" aus der Willebord-szene des *Gijsbrecht* (II, 2 v. 502) bemerkenswert, da sie im *Carl Stuart* (III, 5, v. 184, 190) kurz hinter einander zweimal begegnet. Ferner das Bild von den Trompeten, die des Rechtes Stimme niederschreien (Gijsbr. v. 569 f.; C. Stuart III, v. 206), ist wohl auch kein Zufall. Schlagend dürfte wohl das genaue Citat aus Hoofts *Gerard van Velzen* (v. 464) sein, das im *Leo Armenius* wörtlich wiederkehrt (V. A., v. 288): „der minste von dem Volk' ist Halsz

Digitized by Google

Herr desz Tyrannen", so gar mit der Form „minste"; das Wort Halsherr ist im Deutschen allerdings schon vor Gryphius belegt (D. Wb. IV, 2, S. 263; vgl. Stachel S. 215). Wenn manche der von Stachel angeführten Verse aus Hoofts Stück (S. 212 f.) auch Nachklänge der Lektüre sein können, so begegnen doch einige direkte Entsprechungen (z. B. Velz. 526 f.: Leo II. A., v. 616). Dazu kommen einige Belege aus den *Gebroeders*; und zwar bereits bei seinem Erstling (Stachel v. 222 f.; Leo II. A., v. 159: Gb. v. 725; Leo V. A., v. 212: Gb. v. 881; Leo V. A., v. 291: Gb. v. 706) wie auch im *Carl Stuart* (III. A., v. 246: Gb. v. 456). Schriftliche Notizen sind also wohl möglich; nur wundert man sich, nicht häufiger sie ausgebeutet zu finden. So wäre auch mit bloßem Gedächtnis zu rechnen. Für dies letzrere spräche der Umstand, daß grade aus den *Gebroeders* die größte Zahl sich findet. Damit verliert diese Gruppe an Beweiskraft vermag nichts wirklich Belastendes gegen die Eigenkraft Gryphs auszusagen.

Vondels *Gebroeders* hatte der Dichter nämlich in deutsche Verse übertragen. Demgemäß mußte sich ihm daraus am meisten einprägen. Außerdem beweist er damit gute Kenntnis der niederländischen Sprache. Offenbar hat er alle wichtigen Dramen gelesen, bis er im Drange eigener Amtstätigkeit in Deutschland den Zusammenhang verlor. Vom *Lucifer* und *Jeptha* ist nichts mehr zu verspüren, allerdings erschien dieses Stück ja gleichzeitig mit seinem letzten, dem *Papinian*; er selbst starb bereits im Jahre des *Adam in ballingschap*, 1664. Außer der Lektüre müssen wir noch eine andere Form des Bekanntwerdens beachten, nämlich die der wirklich gesehenen Aufführung. War doch wenige Monate vor der Ankunft von Gryphius in Holland die Amsterdamsche Schouwburg eröffnet worden. Vondels *Gijsbrecht* und Hoofts *Gerard van Velzen* wurden nicht nur im ersten Jahre sondern immer wieder gespielt. Wir dürfen wohl damit rechnen, daß der Leidener Student sie in den sechs Jahren seines Aufenthaltes auch auf der Bühne angeschaut hat. Nicht übel würde dazu passen, daß aus Hoofts Drama die Zaubererszene sich so eingeprägte. Auch die Geistererscheinung im Traum der Badeloch mag eindrücklicher auf dem Theater als bei der Lektüre gewirkt haben. Ebenso bleibt eine Figur als Ganzes weniger haften vom Lesen als vom Sehen. Des weiteren wäre zu bedenken, ob nicht kurze, besonders schlagkräftige Sentenzen grade durch Hören sich noch tiefer einprägen als durch bloße Lektüre. Die *Maeghden* oder die *Maria Stuart* zu sehen, boten jene Jahre allerdings keine Gelegenheit; dagegen mag zu der Übersetzung der *Gebroeders* recht wohl der Eindruck einer Vorstellung ihn veranlaßt haben. Daneben ist jedoch offensichtlich die Vertiefung in die Stücke bei ruhiger Lektüre anzunehmen. Direkte bühnliche Nachwirkungen lassen sich allerdings nur in einem Falle im *Carl Stuart* (V, 3) behaupten [1]).

Außer dem Einfluß im Einzelnen und Besonderen müssen wir noch dem im Ganzen und Allgemeinen einige Beachtung schenken. Er war sicherlich bedeutend und zwar nicht extensiv sondern intensiv. Grade weil Gryphius kein fingerfertiger Nachahmer war, sondern sein eigenes Erleben nach

[1]) Ich ging diesem Problem eingehend nach in meinen Buche „Andreas Gryphius und die Bühne S. 278 ff.

Digitized by Google

dramatischem Ausdruck verlangte, war ein Land für ihn so stärkend und fördernd, das eine vollwertige nationale Dramatik besaß. Gegenüber der Gewalt der Antike und der Masse des Jesuitendramas tritt eine germanische Sprache hier auf, spricht sich verwandtes Fühlen und Denken zeitgemäß aus. Dieses war ja schon für die Lyrik des jungen Opitz entscheidend geworden. Denn, vergessen wir nicht, diese Poeten alle konnten sich ebenso leicht lateinisch ausdrücken. So fanden sie sich durch Hollands blühende Literatur zunächst gestärkt in ihrem Ringen nach einer Nationalliteratur. Von Holland (nicht etwa von Frankreich) aus setzte der Alexandriner als Metrum der Tragoedie sich durch, wurde die Fünfteilung des Stückes Norm, die Absetzung der Szenen üblich. Die Ausfüllung des Zwischenaktes durch Chorlieder besaß schon das 16. Jh. nach antikem Muster; aber daß dies sich nicht wie bei den Franzosen verlor, ist sicherlich nicht zuletzt Holland zu danken. Damit kreuzt sich allerdings eine andere Anregung, nämlich das Jesuitendrama. Von hier stammt das allegorische oder mythologische Zwischenspiel. Auch das reichliche Verwenden von Geistern, Gespenstern und Zauberern darf nicht allein auf Vondels oder Hoofts Nachwirkung gesetzt werden, die patres und aller Vorbild Seneca vereinigen sich in dieser echt barocken Zusammenbringung von Irdischem und Überirdischem. Sogar die im *Carl Stuart* verwendeten lebenden Bilder (V, 2), können nicht einzig auf Hollands Konto gesetzt werden. Sie begegnen ebenfalls bei den Jesuiten, wie sie übrigens selbst England nicht fremd blieben. Bei beiden findet sich wiederum auch das in die Handlung eingelegte Lied oder Musik hinter der Szene. Endlich bezeichnen beide Hauptperson und Gehalt ihrer Stücke durch einen Doppeltitel. In all diesen Dingen ist es also mehr der allgemeine Brauch der Epoche, als der spezielle Einfluß eines einzelnen Dramatikers, der Gryphius mit sich zieht.

Dieser Umstand brachte für ihn auch das Glück mit, daß er sich nirgends gefesselt und erdrückt fühlen konnte von dem niederländischen Vorbild. Dazu kam wohl noch, daß grade in die Zeit seiner Leidener Studien die Sensation des *Aran en Titus* (1641) fiel. So verrät sich sogar eine Kritik an Vondel, wenn er der Übersetzung der *Gebroeders* einen eigenen Prolog von Sauls Geist zulegte und sich überhaupt mit dem Plan einer eigenen Bearbeitung dieses Stoffes trug. Er verließ ja bereits in der *Catharina* die klassizistische Vorschrift, daß das Sterben nicht auf die Bühne gebracht werden dürfe. Der Einheit der Zeit gedenkt lediglich eine Notiz hinter dem Personenverzeichnis, daß die Handlung vom frühen Morgen (wie die „Catharina" das ausnützt) bis zum Anbruch der Nacht währe. Die Ortsangabe wird so allgemein gehalten, daß der häufige Wechsel der Dekoration dabei mitinbegriffen ist. Ernstliche Sorgen um diese Dogmen wie etwa Vondel oder Corneille hat sich Gryphius offenbar nicht gemacht. So erscheint die Handlung bei ihm bewegter, abwechslungsreicher als bei Vondel, barocker. Grade in dieser Hinsicht läßt sich eine „Entwicklung" bei ihm feststellen. Diese geht also in umgekehrter Richtung als die Vondels zum *Jeptha*.

Digitized by Google

III.

ERGEBNISSE UND FOLGERUNGEN.

Fassen wir nun zurückschauend unsere Ergebnisse zusammen. Zunächst hat sich gegenüber Kollewijn die Zahl deutlicher Übereinstimmungen zwischen Gryphius und Vondel erheblich vermehrt. Was bereits die Tatsache seines so langen Aufenthaltes in Leiden vermuten ließ, hat sich bestätigt: in seinen frühen Dramen bis 1650 sind die Beziehungen zum holländischen Drama deutlich nachweisbar; für seine letzte und reifste Leistung dagegen nicht. Daß Kollewijn hier zu viel, vorher zu wenig fand, lag an der Art seiner Einstellung; denn er richtete sein Auge hauptsächlich auf wörtliche Parallelen. Deren gibt es jedoch verhältnismäßig wenige. Vermochte Stachel ihn in einigem zu ergänzen, so ließ auch er eingehendere Beobachtungen über Bau und Personen außer acht.

Vor allem forderte jedoch seine unbedachte Gleichsetzung von Übereinstimmung mit unschöpferischer Nachahmung zum Widerspruch heraus. So blieb als zweite und wichtigste Aufgabe die eingehende Untersuchung darüber, in welcher Weise jene Gemeinsamkeiten zu deuten und zu werten seien. Dabei ergab sich schlagend, daß von bloßer Nachahmung nirgends die Rede sein konnte: Gryphius putzte nicht geschmäcklerisch seine Dramen mit gestohlenem Schmuck heraus. Jene wörtlichen Übereinstimmungen waren größtenteils keine entlehnten Stilblüten, sondern lediglich Nachklänge der Lektüre oder Aufführung. Nicht minder bezeichnend war die Tatsache, daß einige besonders individuell gestaltete Figuren Vondels von Gryphius nicht schlechthin übernommen wurden, sondern in eigenartige Personen seiner Dramen mit hineingeflossen sind. Ebensowenig übernahm er mechanisch Strecken der Szenenführung. Anregungen waren das alles für ihn, die seine Phantasie befruchteten; die er sinnvoll auf seine Weise verarbeitete. Stets nämlich stand ihm sein eigenes Ziel unverrückbar vor Augen, welches der ihm ganz eigene Gehalt setzte. Deswegen sind auch all jene Stellen aus sich verständlich, verlangen nicht erst die Kenntnis einer Vorlage; seine Dramen leben, wie jedes echte Kunstwerk, aus eigner Kraft. Ist durch unsere Untersuchung zwar die Zahl der Übereinstimmungen gestiegen, so hat sich zugleich auch als ihr Wert ergeben, daß sie keinesfalls als Beweise dichterischer Unkraft eines weltfremden Stubengelehrten anzusprechen sind, vielmehr hinweisen auf die rege Anteilnahme am geistigen Leben und Schaffen seiner Epoche. Das Empfangene wurde in ihm lebendig, und er vermochte es fortwirkend weiterzugeben. Weder aus Vondel, noch aus Seneca läßt sich sein Drama „ableiten", selbst nicht, wenn wir das Jesuitendrama in die Mischung hineinnehmen. Vielmehr gehört es ihm, und zwar nicht allein hinsichtlich des Gehaltes, auch in betreff der Form. In dem hochgemuten Reimpaar, mit dem er die Vorrede zum *Leo* schließt, spricht sich weniger der Stolz auf die erste deutsche Kunsttragoedie aus, als der entschiedene Wille zu individuellem Schaffen: „.... so ist's doch rein und mein!"

Daß in der Geburtsstunde des deutschen Kunstdramas nicht etwa sklavische Abhängigkeit von der Antike vorherrscht, sondern die niederländischen

Digitized by Google

Beziehungen überwiegen, Corneille sogar ausgesprochen kritisch beiseite geschoben wird, verdient positive Würdigung. Allein Vondel war Gryphius von allen Zeitgenossen geistesverwandt, den Deutschen seine Sprache blutsverwandt; so wurde er ihrer jungen Dramatik zum helfenden Paten, nicht zum tyrannischen Stockmeister. Grade hierdurch blieben Gryphius wie auch Lohenstein davor bewahrt, die schon vorhandenen Formen als übermächtige Norm zu empfinden und zu verehren, welcher man unbedingt zu folgen hätte. Sie füllten nicht ihr eigenes Erleben in längst fertige, vorhandene Schemen mechanisch ein; im Gegenteil zeigt jedes ihrer Dramen individuelle Abweichungen, Streben nach gemäßer Ausgestaltung. Damit ergibt sich aus unserer Untersuchung eine *Folgerung* von allgemeiner Bedeutung: von einer Pseudomorphose kann hier keineswegs die Rede sein. Weder ist hier ein Gehalt in eine unzugehörige Form gegossen, noch ein überkommener Typus chaotisch geweitet oder gar gesprengt. Nur wenn die führenden Leistungen, die Repraesentanten der deutschen Barockliteratur eine Unstimmigkeit zwischen Form und Gehalt als typisch zeigten, dürfte man Pseudomorphose als Verhängnis der Epoche proklamieren. Ist der damaligen Geistigkeit Europas auch Erleben und Streben nach „organischer" Gestalt im Sinne Goethes oder der Romantik fremd, so hat sie sich doch adäquate Formen geschaffen.

Amsterdam. W. FLEMMING.

OVER DE SHYLOCKFIGUUR.

II.

III. *De Elementen in de Venetiaanse Republiek die Shylock tot de strijd brachten.*

Indien Shylock *nu* geleefd had, in een „beschaafde" staat van West-Europa bij voorbeeld, zou hij waarschijnlijk om zijn maatschappelike deugden een geacht man geweest zijn, misschien zelfs wel een man van aanzien en invloed door zijn wilskracht, zijn verstand en zijn geld. — Maar in de aristokratiese handelsrepubliek Venetië moest Shylock dáárom zo'n krachtige strijd voeren, werd hij dáárom zo gedwarsboomd, omdat er elementen waren, die *in zekere zin* in de tegenwoordige „beschaafde" staten niet bestaan. Deze elementen waren:

1°. Het feit, dat de kooplieden-vorsten tot op zekere hoogte als tyrannen regeerden en daarbij schatten verkwistten.

2°. De toestand van onderdrukking waarin de Joden en andere klassen van de bevolking verkeerden.

3°. De strekking van de wet, die eigenlik tegen Shylock en zijn stamgenoten (en andere misdeelde klassen) gericht was; ofschoon hij deze wet aangreep als strijdmiddel, niet ziende dat ze hem ten slotte in 't verderf zou storten.

De tyrannieke macht der kooplieden-vorsten en hun soms verkwistende leefwijze. Deze kooplieden waren vanzelf tot hun positie gekomen door hun welvaart. Zij hadden waarschijnlik dezelfde maatschappelike deugden

Digitized by Google

als Shylock, want de meesten van hen zullen ook wel hun vrouwen, kinderen en vrienden liefgehad hebben, maar de omstandigheden hadden hen tot de overtuiging gebracht, dat ze een superieur ras waren. Zij meenden dat zij moreel het volste recht hadden, de niet tot hun geloof en stand behorenden als wezens van lagere orde te behandelen.

Antonio en andere machtigen regeerden op de Rialto; zij hadden de buitenlandse handel in handen, zonden hun schepen naar alle delen der aarde, en de schatten vloeiden hun toe.

Als Antonio op een zeker ogenblik droefgeestig gestemd is, denken zijn vrienden Salarino en Salanio dat het komt, doordat hij te veel denkt aan de schepen, die, met koopwaren beladen, moeten komen van alle oorden der wereld:

Your mind is tossing on the ocean; enz. (I, 1)

De heren laten genoegzaam blijken, hoe ze vinden dat de groten der aarde (*the signiors and rich burghers*) behandeld dienen te worden door de minder met aardse goederen gezegenden (*the petty traffickers*). Deze laatsten dienen hun eerbied te bewijzen, terwijl de eersten hen in hun trots en grootheid voorbijsnellen (*fly by them with their woven wings*).

Uit *winzucht* worden deze machtige kooplieden *roekeloos*, ook Antonio. Shylock weet dit wel:

... he hath an argosy bound to Tripolis, another to the Indies; enz. (I, 3)

De koopman erkent zelf dat hij niet eens 3000 ducaten aan gereed geld heeft voor zijn vriend, dat hij zelfs *alles* in zijn ondernemingen heeft gestoken:

Thou know'st that all my fortunes are at sea; enz. (I, 3)

Er moest véél geld verdiend worden om *macht* te kunnen hebben. En als Antonio geld gratis uitleende, deed hij het waarschijnlik meer uit klassegevoel voor zijn mede-kooplieden, en om Shylock te dwarsbomen, dan uit Kristelike liefde. — Die roekeloosheid wordt door Shylock heel goed ingezien: en werkelik, als vlak voor het rechtsgeding, Antonio's schepen wegblijven, schijnen de feiten hem in 't gelijk te zullen stellen. En bij de onderhandelingen over de 3000 dukaten, zegt hij tot Bassanio, nog voor Antonio's komst:

.... his means are in supposition ... But ships are but boards, sailors but men, enz. (I, 3)

Niet dat Antonio een energiek man is: integendeel, uit het hele stuk blijkt, dat hij een melancholiese, futloze kerel is, die in tegenspoed gauw bij de pakken neer gaat zitten, anders dan Shylock, de krachtmens. Maar hij moet alles wagen, om aan zijn machtsmiddel, *geld*, te komen. Hoe huichelachtig doet het daarom aan, als hij beweert dat geld hem onverschillig is! Shylock komt er ten minste rond voor uit dat geld hem lief is.

Bij het rechtsgeding is de Doge uit klasse-sympathie natuurlik aan de kant van Antonio, en hij vindt het beneden alle kritiek, dat *een Jood* zo'n eis tegen de koopman durft instellen, die hij *a royal merchant* noemt:

And where thou now exact'st the penalty enz. (IV, 1)

Als hij ziet, dat hij de Jood niet kan vermurwen, wordt hij nijdig, en zegt:

Upon my power, I may dismiss this court, enz. (IV, 1)

Digitized by Google

Uit eigen beweging heeft hij de hulp van Bellario ingeroepen, en als deze in zijn plaats „een jeugdig rechter" zendt, heet hij „de jonge man" hartelik welkom. Natuurlik is er wel enig zuiver menselik medelijden in zijn houding, maar het is toch twijfelachtig, of hij tegenover Shylock dezelfde gevoelens getoond zou hebben. Weliswaar doet hij het voorkomen, alsof hij lankmoedig is tegenover de Jood, maar die lankmoedigheid is slechts schijn. Hij weet dat hij Shylock in niets zwaarder kan treffen dan door hem zijn geld af te nemen; daarom zegt hij dat de helft van Shylock's geld aan Antonio zal komen, terwijl de andere helft aan de schatkist zal vervallen. De bijvoeging:

Which humbleness may drive into a fine (IV, 1)

sluit voor de Jood een vernedering in; en zelfs al vernederde deze zich, dan hield hij nog minder dan de helft over. Dat Shylock dan ook niets van die lankmoedigheid gevoelt, blijkt uit zijn woorden:

Nay, take my life and all; pardon not that..., enz. (IV,1)

En het eindvonnis is ook verre van lankmoedig, want Shylock moet toch de helft van zijn geld missen, en ten slotte komt alles wat hij heeft aan Jessica en Lorenzo, die hem zo ongelukkig hebben gemaakt. En 't ergste is nog wel, dat hij *Kristen* moet worden; dit is erger dan de dood:

I pray you give me leave to go from hence; enz. (IV, 1)

Zo hebben dan deze machtigen de reus neergeslagen met de schijn van adeldom en recht aan hun zijde. Is dit geen huichelarij? Er is trouwens vèèl huichelachtigs in hun hele optreden.

De wetten zijn gemaakt door henzelf voor henzelf tegen Joden, slaven en allen die geen burgerrechten hebben. Aan Shylock kòn daarom geen genade verleend worden, al beweren zijn vijanden, dat ze lankmoedig zijn. En toch eisen ze die genade van hem, en beschouwen zichzelf als veel beter:

Thou shalt see the difference of our spirit (IV, 1).

Met huichelachtige verontwaardiging roept de Doge uit:

How shalt thou hope for mercy, rendering none? (IV, 1)

De grootste huichelares ten opzichte van Shylock, is Portia „de jonge rechtsgeleerde". Zij houdt haar schitterend pleidooi voor genade, terwijl haar hoofddoel is, de edelmoedigheid der Kristenen te stellen tegenover de wreedheid der Joden. Zij weet, dat Shylock niet wil en kan toegeven, en toch blijft ze aandringen, om hem zo veel te wreder te doen schijnen:

I have spoke thus much,
To mitigate the justice of thy plea, enz. (IV, 1).

Zij beseft dat ze binnen enkele minuten haar slachtoffer zal treffen zonder genade, en toch doet ze Shylock geloven, dat het recht aan zijn zijde is:

And you must cut this flesh from off his breast;
The law allows it, and the court awards it. (IV, 1).

En de arme man begrijpt nog niet, dat hij op het punt is in de val te lopen, en roept:

Most learned judge! A sentence! Come, prepare!

En de verontwaardiging van Gratiano heeft toch zeker ook een huichelachtig tintje, als men bedenkt hoe hij zijn spottend geschreeuw en hoonge-

Digitized by Google

lach de arme ongelukkige, die als een gebroken man het hof verlaat, nazendt; zijn wijze van doen getuigt in elk geval niet van de „gentle rain", die valt "from heaven upon the place beneath".

Het aanmatigend optreden van hen die een machtspositie hebben tegenover onmachtigen is verklaarbaar. De geschiedenis toont dit feit door alle eeuwen heen: het is een onafwendbare noodzakelikheid. Daarmee gaat dikwels samen, vooral onder de jongeren der machtigen, een gevoel van roekeloosheid, van overmoed, hetgeen vaak leidt tot een verkwistend leven. Jonge mannen als Bassanio, Salanio, Salarino, Gratiano, Salerio en Lorenzo, die tot de voornaamste geslachten van Venetië behoorden, moet men zich voorstellen als wat men tegenwoordig „fuifnummers" noemen zou.

Van Bassanio weten we dit met zekerheid. Hij erkent het zelf:

'T is not unknown to you, Antonio
How much I have disabled mine estate, enz. (I, 1).

Hij schaamt er zich ook niet over, dat hij er zijn geld heeft doorgebracht:

. . . . . .but my chief care
Is to come fairly off from the great debts
Wherein my time, something too prodigal
Hath left me gaged (I, 2).

Wel vindt hij, dat hij geen recht tot klagen heeft, maar er klinkt iets onoprechts in zijn woorden:

Nor do I now make moan to be abridged
From such a noble rate (I, 2).

Hij ziet er ten minste niet tegen op, opnieuw geld aan Antonio te vragen, opdat hij zich overeenkomstig zijn stand aan Portia kan vertonen. Bovendien is er in de tirade, die begint:

In my schooldays, when I had lost one shaft, enz. (I, 1)

iets, dat aan avonturierschap doet denken; iets waaruit blijkt dat het hem niet alleen om Portia te doen is, maar ook om haar geld.

Zodra hij het geld heeft, hangt hij weer de branie uit: hij geeft een schitterend souper aan zijn vrienden. Zijn vrienden zijn geen haar beter dan hij, want die willen de avond zo dol mogelik maken door maskerades voor te bereiden. Dat deze ten slotte niet doorgaan, komt door onvoorziene omstandigheden.

Dat ook Lorenzo er verstand van heeft geld te verkwisten, weten we eveneens uit het toneelstuk. Hij en Jessica gooien geld en juwelen bij handen vol weg: Tubal vertelt het aan zijn vriend bij zijn terugkeer (III, 1)

De onderdrukking der Joden en slaven. Voortdurend blijkt met hoeveel minachting de Joden beschouwd werden. Al dadelik bij de onderhandelingen over de 3000 dukaten horen wij, dat Antonio de Kristenen ver boven de Joden acht, want zegt hij niet:

Hie thee, gentle Jew,
This Hebrew will turn Christian; he grows kind (I, 3)?

Gratiano wordt getroffen door de schoonheid van Jessica, en roept uit:

Now, by my hood, a Gentile and no Jew (II, 6).

Een heidin stelt hij dus boven een Jodin.

In het eerste toneel van de derde akte vinden we de bekende ontmoeting

Digitized by Google

tussen Salanio en Salarino enerzijds en Shylock anderzijds. Daar geeft de Jood lucht aan zijn verontwaardiging tegen de Kristenen en tegen Antonio in 't bijzonder, omdat ze hem en zijn stam honen, bespotten, schade berokkenen, met minachting bejegenen, dwarsbomen:

He hath disgraced me, and hindered me half a million; enz. (III, 1).

"And if you wrong us, shall we not revenge?" Ja, dat was het: "wronged" werden hij en zijn stam, "wronged" waren zijn voorzaten — door de Kristenen. En daardoor werden ze gedwongen tot praktijken die de Kristenen niet bevielen, en werden ze gewiekst in geldzaken.

Maar dat onrecht, die bejegening konden naturen als Shylock, die zich als mens niet minder voelde, niet verdragen. Daarom kookte en bruiste het altijd daarbinnen; en ofschoon hij zich meestal bedwingen kon, soms barstte zijn woede los, en stroomde over zijn lippen als een verzengende stroom van lava.

Als Salanio Tubal ziet, heeft hij onmiddellik een hatelike opmerking klaar:

Here comes another of the tribe; a third cannot be
Matched, unless the devil himself turn Jew (III, 1).

Voor de Joden en in 't algemeen voor de niet-Kristenen, was er een wetsartikel dat een zwaarder straf oplegde, dan wanneer het de Kristenen gold:

.... if thou dost shed
One drop of *Christian blood*, thy lands and goods
Are by the laws of Venice, confiscate, enz. (IV, 1).

Als een Jood dus een Kristen wondde, al was het niet gevaarlik, moest hij afstand doen van al zijn bezittingen.

Ten slotte hadden de Joden en waarschijnlik ook de andere niet-Kristenen géén burgerrechten, zij waren *aliens*. Als minderwaardige wezens mochten ze niet delen in dezelfde rechten als de overige bewoners van Venetië. Shylock wordt door Portia een *alien* genoemd, en als zodanig is er nog een zware straf van toepassing op hem:

If it be proved against *an alien*, enz. (IV, 1).

Waar aldus tegen de Joden werd opgetreden, is het geen wonder, dat er nog *slaven* bestonden in de oorspronkelike betekenis. Slaven, die gebruikt werden als lastdieren voor zware arbeid, die minderwaardig voedsel kregen en sliepen op harde bedden, die gekocht en verkocht werden. Shylock zegt het voor het hof:

You have among you many a purchas'd slave, enz. (IV, 1).

De onwrikbaarheid van de wet die eigenlik tegen de niet-Kristenen gericht was, maar die Shylock in zijn gebrek aan rechtskennis, als strijdmiddel aangreep.

De onwrikbare wet van Venetië was het strijdmiddel van zijn vijanden. Dat het eerst leek, alsof de laatstgenoemden hun eigen wapen tegen zichzelf richtten, doet niets ter zake. De Doge en de Senatoren bezaten geen rechtskennis genoeg, en konden blijkbaar hun eigen wetten niet vertolken. Maar Bellario kon dat wel, en door hem wist Portia die wet als een dodelik wapen te gebruiken.

Dat Shylock de wet niet kende, is geen wonder: hij was geen rechtsgeleerde. Dat hij dus ondanks zijn scherpzinnigheid het zwakke punt van zijn kontrakt niet zag, is alleszins begrijpelik, maar dat zijn rechters het

Digitized by Google

niet ontdekten, pleit tegen hen. Shylock had al zò vaak gehoord van die onschendbare wetten van Venetië, dat hij ze graag als een machtig middel aangreep om zijn doel te bereiken, nu hij niet zag dat hij zichzelf daardoor in groot gevaar bracht. Telkens beriep hij er zich op. (Zie IV, 1).

De Doge meende, dat de zaak voor Antonio verloren was, totdat Portia kwam. Eerst versterkte ook deze de Jood in het geloof, dat hij in zijn recht was, wat hij ook werkelijk was, en wist hem tot extase te brengen. Zij wilde hem hebben nabij het ogenblik van vervulling, om hem daarna zo veel te dodeliker te kunnen treffen:

For the intent and purpose of the law,
Hath full relation to the penalty,
Which here appeareth due upon the bond (IV, 1).

Maar die onwrikbare wet, die Shylock recht gaf op het pond vlees, zou voor hem de verschrikkelikste gevolgen hebben, indien hij het nam. Zodra Portia zich in haar ware gedaante begon te vertonen door te zeggen:

Tarry a little, there is something else, enz. (IV, 1),

kreeg de grijsaard de eerste schok, en toonde zijn onkunde door verwonderd te vragen:

Is that the law? (IV, 1)

Portia ging nu op de ingeslagen weg voort, haar slachtoffer steeds meer tot verbazing en verslagenheid brengend. Van Bassanio's aanbod om driemaal de som te betalen, dat door Shylock nu aanvaard werd, wilde zij niets weten:

Therefore prepare thee to cut off the flesh,
Shed thou no blood, nor cut thou less nor more, enz. (IV, 1)

Het hoongeschreeuw van Gratiano bracht hem nog meer van streek, en hij wilde weggaan zonder zijn geld, maar nu kwam Portia met een wreder wetsartikel:

Tarry, Jew:
The law hath yet another hold on you, enz. (IV, 1)

Wel toonden de Doge en Antonio nu enige zachtheid, maar die zachtheid was, zoals we reeds gezien hebben, eigenlik schijnbaar en huichelachtig. Bovendien, al was er misschien werkelik enig medelijden in hun optreden, zij konden nu gerust zijn: de reus was geveld. De oerkracht van deze sombere, tot het uiterste gesarde man was vernietigd door de nog grotere kracht der wet.

Het feit, dat die wet zich eerst tegen zijn vijanden scheen te keren, is een der schoonste punten van het toneelstuk — want het was juist daardoor, dat die oerkracht van de Jood zich in al haar geweldigheid ontplooide. — Daardoor, maar eveneens door de onschendbaarheid dier wet, zowel als door de toestand, waarin hij als rijke Jood verkeerde tegenover de machtige kooplieden, moest hij komen tot verzet, tot strijd. Hij was de krachtige, gewiekste, aktieve, hartstochtelike strijder, die alléén stond tegenover een leger van vijanden, die vertegenwoordigd werden door de rijke, verwaten, trotse, zich-hoog-boven-de-Joden wanende, melancholies-lijdelike Antonio.

Digitized by Google

IV. *Shylock sympathiek als man van intellekt.*

Shylock's verstand draagt er toe bij, mijn sympathie voor hem te verhogen. Hij was een scherp zakenman, doordat hij van nature scherpzinnig was; en doordat hij van elk ambt of elke betrekking was uitgesloten, moest hij vaak door sluwheid het voor hem zo nodige geld verkrijgen.

Als een geslepen geldschieter ging hij niet onmiddellik in op Bassanio's verzoek om hem 3000 dukaten te lenen: hij moest de jonge man doen geloven, dat het een gewaagde onderneming was Antonio als borg te nemen:

My meaning in saying he is a good man, is to have you
[understand, enz. (I, 3)

Toen Antonio verscheen, moest hij in deze de gedachte wekken, dat het lastig was hem de geldsom te verschaffen: hij bezat niet zoveel gereed geld en kon zo'n grote som niet losmaken. Maar omdat hij Antonio's misnoegen niet dadelik wilde opwekken, voegde hij er aan toe, dat Tubal hem wel helpen zou. — Want hij moest omzichtig te werk gaan, om de koopman in zijn macht te krijgen: reeds nu vormde zich vaag het plan om zich te wreken, indien het mogelik was:

If I can catch him once upon the hip,
I will feed fat the ancient grudge I bear him (I, 3).

Hij was verstandig genoeg kalm te blijven, toen Antonio hatelike toespelingen maakte op zijn gewoonte om te veel rente te vragen van uitgeleend geld. Hij verontschuldigde zich slechts op speelse wijze door zijn eigen geldzucht te vergelijken met Vader Jakob's wijze van doen, toen deze trachtte zijn aantal gestreepte en gevlekte lammeren te vermeerderen. Maar het was moeilik voor hem zijn vurig temperament in bedwang te houden tegenover zijn doodsvijand, die hem zo veel kwaad gedaan had. Eén keer vergat hij zich en liet zich door zijn hartstocht meeslepen:

Signior Antonio, many a time and oft, enz. (I, 3)

Dit was een uiting van eerlike verontwaardiging over aangedaan onrecht, en niet de woede van een gemene vrek!

Maar spoedig begreep hij, dat hij te ver gegaan was: toen Antonio hem zei, dat hij hem wèèr zo behandelen zou en hem aanried het geld niet uit vriendschap te lenen, sloeg hij dadelik een andere toon aan:

Why, look you, how you storm!
I would be friends with you, and have your love, enz. (I, 3).

Toch liet Shylock goed merken, dat hij niet bang voor de koopman was. Hij, als goed mensenkenner, wist wel dat Antonio geen krachtig man was, en dat zijn aanmatigende houding slechts het gevolg was van zijn positie in Venetië. Vandaar, dat hij op onverschillige toon zei:

I say,
To buy his favour, I extend this friendship;
If he will take it, so; if not, adieu; (I, 3).

De leperd liet er zijn vijand inlopen, door hem te doen geloven, dat het hem vrij wel onverschillig was, of de lening tot stand kwam. Ook had de koopman te weinig kijk op mensen, en op Shylock in 't bijzonder, om de

Digitized by Google

voorwaarde betreffende het pond vlees ernstig op te nemen, en bovendien was hij overtuigd, dat de schepen op tijd zouden terugkeren.

Toen het kontrakt eenmaal getekend was en Shylock er kalm over na kon denken, moest hij het tot een krachtig wapen maken. Dat geld moest zo gauw mogelik verteerd worden. Daarvan moest hij zekerheid hebben en daarom ging hij naar 't feestmaal van Bassanio, waar hij beleefdheidshalve gevraagd was. Het was niet zo zeer, om zelf mee te eten (hetgeen hij wel beweert), want als Jood zou hij toch weinig gebruiken op dit Kristen-feestmaal; maar om er getuige van te zijn, hoe kwistig die spilzieke jonge man met het geleende geld omsprong. — Ook Launcelot stond hij graag af aan Bassanio, omdat hij er daardoor weer iets toe bijdroeg, om de staat waarin deze leefde, kostbaarder te maken (zie II, 5).

Aldus deed zijn scherpzinnigheid zijn plannen langzamerhand een bepaalde richting uitgaan. Maar plotseling werd hij uit zijn evenwicht gerukt door de hand van 't Noodlot: zijn dochter vluchtte met een Kristen-vijand, nadat ze hem bestolen had. Toen redeneerde hij niet, maar rende als een waanzinnige door de straten, roepend:

Justice! the law! my ducats, and my daughter, enz. (II, 8).

Nadat hij zijn geestelik evenwicht teruggevonden heeft, is zijn verstand natuurlikerwijze slechts op één ding gericht: .... *wraak!* Wraak op Antonio, die hij misschien in zijn macht kan krijgen, die voor hem de vertegenwoordiger is van een wereld van vijanden, en die, evenals zijn vrienden bij 't komplot van zijn dochter en Lorenzo is betrokken geweest. Dat begrijpt hij heel goed, en hij zegt het ook tot Salarino en Salanio:

You knew, none so well, none so well as you, of my daughter's
[flight (III, 1).

Wat een wereld van begrijpen ligt er in die hartstochtelike uiting, tot de beide zo even genoemde jonge mannen gericht, waarin hij Antonio en zijn mede-Kristenen zijn zo ware verwijten naar het hoofd slingert:

He hath disgraced me, and hindered me half a million; laughed
at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, enz. (III, 1).

En de konklusie waartoe hij weer komt, is: *wraak!* Zijn plannen hebben al een min of meer vaste vorm aangenomen, want hij heeft reeds van Antonio's verliezen gehoord; maar als hij Tubal heeft gesproken na diens terugkeer van zijn reis welke ten doel had zijn dochter te zoeken, staat hem duidelik voor de geest, wat hem te doen staat. En alles moet klaar zijn, als de tijd dàár is:

Go, Tubal, fee me an officer, bespeak him a fortnight be-
[forehand (III, 1)

Wat een logika spreekt er uit zijn antwoorden aan de Doge, wie hij veel te glad af is. Hoe gewiekst is dat argument van die slaven, die zoveel ponden mensenvlees vertegenwoordigen en waarmee de rijke Venetianen kunnen doen wat zij willen. Zou hij dan geen recht hebben op dat éne pondje?

You will answer,
The slaves are ours; so do I answer you:
The pound of flesh which I demand of him,
Is dearly bought; 't is mine, and I will have it (IV, 1).

Digitized by Google

Ook tegenover Portia, de spreekbuis van Bellario, die hem natuurlik verre in wetskennis overtreft, weet hij zo goed gebruik te maken van de wetten van Venetië, waarop de burgers zo trots zijn, omdat ze in hun ogen zo rechtvaardig zijn:

If you deny me, fie upon your law!
There is no force in the decrees of Venice (IV, 1).

Het is in 't volle bewustzijn van de rechtvaardigheid zijner eis, in rechtmatige trots op zijn verstandig optreden, dat hij tot Portia zegt:

.... by my soul I swear,
There is no power in the tongue of man
To alter me: I stay here on my bond (IV, 1).

Dat Portia hem al die tijd om de tuin geleid heeft, door hare grotere rechtskennis, die zij heeft verkregen door haar bloedverwant, een ouwe rot — ofschoon zijzelf ook niet van scherpzinnigheid ontbloot is — pleit niet tegen de scherpheid van Shylock's verstand. Zijn doel was voor hem een abstraktie geworden die hem bijna tot waanzin bracht; daarop was al zijn kunnen gericht; de lijn in 't proses voor de Doge ging in die richting, en toen Portia deze lijn eerst op dezelfde wijze dòòrtrok, kòn hij geen gevaar vermoeden: scherpzinnige rechtsgeleerden zouden er misschien eveneens ingelopen zijn.

Men zal misschien zeggen, dat hij het grote verstand, dat hij bezat, tot het bereiken van een wreed doel gebruikte, en dat dit niet sympathiek kan zijn. Dezulken die dit menen kan weer toegevoegd worden, dat de Jood met zijn hartstochtelike aard, zijn rechtvaardigheidszin, zijn gevoel van beledigde liefde, zijn besef van diepe vernederingen en plagerijen zijn hele leven door, tot wraak gebracht moest worden; dat het niet de misdadige lust was om te doden die hem voortdreef, maar de natuurlike drang van zijn wezen, die zijn onmiddellike oorsprong vond in de houding zijner vijanden; dat het doel van zijn wraak geen pijn-lijdend, gemarteld mens was, maar een idée, een abstraktie, verpersoonlikt door de man die hem en zijn stam het diepst gegriefd, gedwarsboomd,vernederd en mishandeld had.

Slot volgt.

Rotterdam. R. VOLBEDA.

THE PROSE-FRAME OF LOKASENNA.

It has been generally recognised that the maker of the most satyric of Eddaic poems cannot be held responsible for the prose that serves as an introduction and a conclusion of the strophes [1]). Waiving the phrase *þá er hann hafði fengit ketil inn mikla sem nú er sagt* (sc. in the preceding poem), which was added by a compilator, there remain some decisive indications that the two prose pieces *Frá Ægi ok goðum* and *Frá Loka* are not to be regarded as the poet's work. For the concluding prose passage *Frá Loka* this is manifest from the contents themselves, for here the story of Loki's punishment is related, which is the natural sequel of the betrayal of Baldr, not

[1]) See among recent editors Sijmons, p. CXLI, and Boer, II, p. 99.

Digitized by Google

of the *senna* with the gods. Besides, this story re-occurs in the Snorra Edda (Gylf. c. 49), partly in exactly the same words, where it has no connection whatever with the Olympic quarrel in Ægir's hall. *Frá Loka*, no doubt, is a portion of an old prose tale in an abridged form, which was used independently by the prose-redactor of Lokasenna and by Snorri. For the opening prose *Frá Ægi ok goðum* the matter is a little more complicated. This piece was also known to Snorri (Skáldsk. c. 33), even in connection with Lokasenna. This appears clearly from Snorri's phrase *þá senti Loki þar við ǫll goð*. Thus here the Edda and Skáldskaparmál do not represent two independent branches of a common original, but the latter drew from the former.

Frá Ægi ok goðum, as it has come down to us, was obviously intended by the redactor as a commentary to the ensuing poem. The names of the divine guests attending the feast in Ægir's banqueting hall were taken from the strophes, and so was the phrase *Mart var þar ása ok álfa* (cf. Lok. 2, 4). But of the hall's description, which is meant to create a fairy atmosphere, this cannot be said. One could suppose for a moment with Boer that the redactor added such traits as *þar var lýsigull hafit fyrir elzljós, sjálft barsk þar ǫl, þar var griðastaðr mikill* from his own stock of supernatural notions. But a similar explanation will not do for the statement that Loki killed one of Ægir's servants, named Fimafeng, and was on account of this violent act expelled from the hall. Even if Loki, as is suggested by Boer, was thoughtlessly adopted among Ægir's guests, owing to his being one of the persons speaking in the poem, there is no reason why the redactor, in order to remove him from the hall before his apparition in st. 6, should have invented this particular *motif* of his killing Fimafeng out of envy of the praise he received from the gods. There must be a genuine tradition in this. The meager words which conclude *Frá Ægi ok goðum* are of too dramatic and too pregnant a character that they should not be taken seriously. But in that case this whole prose piece is based on some older text, except only the obvious borrowings from Lokasenna. It represents a pre-existing tradition.

On the other hand, it is evidently inconsistent with the text of the poem. The redactor did not realise this. If Loki had been in the hall before, he need not have questioned Eldir, the cook, on the subject of the gods' conversation. Nor would he have presented himself as a thirsty wanderer, coming *um langan veg* (st. 6, 3); and he might have reminded Oðinn of their ancient blood-ties (st. 9) at the moment of his first expulsion. The text of Lokasenna implies that Loki is not seen in the hall until his unexpected appearance in st. 6. In fact, the universal silence prevailing among the reveling gods at Loki's entrance (st. 7) would make but a poor impression after the shaking of the shields and the wrathful shouts mentioned in the prose.

What could induce the redactor to borrow for the introduction of Lokasenna the incident of Fimafeng's violent death at Loki's hands from some existing prose-text? Why did he not confine himself to the description of Ægir's hall? The mere fact that he knew of such a tradition furnishes no satisfactory answer to this question. The redactor's object was not simply to

Digitized by Google

compile as many rumours on Loki's evil tricks as he could possibly remember. What he wanted was to supply an explanatory introduction to Lokasenna. There must be something obscure in the poem that could be accounted for by Loki's attack on the harmless servant and the ensuing indignation of the gods. The desire to find new motives is generally at the bottom of all redactors' activities.

Now it is clear where the difficulty lay. After Loki's address to Eldir, where he enquires after the topics discussed by the gods, we learn from the cook that they are boasting of their arms and prowess, and that their words are not friendly to Loki (st. 2). Why not? Of course, Loki's mischievous character was well-known to them all, and many times he had fooled and deceived them. The reason for their discussing Loki's crimes at this particular moment, however, cannot have been of such a general nature. They knew all this too well to have their fun disturbed by such unpleasant reminiscences. Moreover, the implied meaning of st. 2 can only be that the gods are contemplating an armed attack on Loki just now. Loki must have committed recently some special and exceptionally loathsome crime which prompted the gods to direct action. Nor can there be any doubt as to the cause of their menacing attitude. The crowning crime of Loki's career, the treason against Baldr, has been perpetrated (st. 28) before the quarrel with the gods, which is the subject of Lokasenna. Yet punishment has not been inflicted. Much time cannot have been allowed to pass between Loki's crime and the gods' revenge. The only natural thing, in fact, is that the gods set out in search of the traitor immediately after Baldr's violent death, or at least after the funeral. This is what made them meet this time, full of the fury of battle and of hatred against the offendor. This is the motive that led to the gods' assembly. In Lokasenna there occurs a reminiscence of this, and so it must have been in the original of the introductory prose. But later on this original theme was obscured by the secondary *motif* of the feast in Ægir's hall. A priori it seems unnatural that the gods in their distress should resort to reveling and carousing as long as Loki was deluding their desire of revenge. Thus there is plenty of evidence to support the theory that the fundamental notion of the story is to be seen in a meeting of the gods in order to avenge him who was the best amongst them. At that stage place and circumstances of that meeting were still uncertain. Then this primary notion became mixed up with the theme of another meeting of the gods that was well-known from the concluding strophe of Hymiskviða, namely that of their revelries in Ægir's banqueting hall. Thus the way was paved for the intruder Loki to disturb the Olympic glee. The contradiction, however, between the original hostile aims of the gods and their apparent mirth in the mead-house could never be removed completely. A closer survey of the texts confirms the view expressed here, and it can even be shown how the notion of the gods drinking in Ægir's hall became connected with the primary theme of their expedition against Loki.

In order to escape punishment Loki erects a house in some mountainous place with four doors, so that he may have a view on all sides. But during

Digitized by Google

the day-time he transforms himself into a salmon and lives in the Frånangrsfors. This we learn from Snorri, Gylf. c. 49. What the gods require in order to seize Loki is a net, and Snorri also tells us how they get one. This was in no way an easy task, for the net as a fishing implement had not yet been invented. When Loki in his new house was musing how the gods would be able to catch him, he conceived the idea of a fishing net. Thus he started making one, but, as soon as he saw the approaching gods, he threw it into the fire and leapt into the river. The gods found some unburnt remains of the net, and Kvasir, who was the cleverest amongst them, intimated that it was meant as a trick to catch fish. It was not difficult to imitate Loki's invention. As soon as the gods found themselves in the possession of a fishing net, they hurried towards the river and threw the net into it. Loki, however, succeeded in eluding them for a long time. At last he was caught, not by the net, but by Þórr's hand, and this is why the salmon is thin behind.

It seems questionable whether Snorri's tale has an original connection with the catching of Loki. In fact, it is not much like the cunning demon to provide his enemies himself with the means to seize him. The story is a combination of a culture myth as to how the first net came into use, and an aetiological myth explaining the shape of the salmon. The former has a parallel in the sad tale of Vǫlundr the smith, who appears as a typical cultural hero. His beautiful golden rings arouse the greed of king Níðuðr, who deprives him of his freedom. But his consummate art enables him to forge a pair of wings and to lift himself into the air. In the same way there must have existed a culture myth about some being with supernatural gifts who made the first net but saw his own invention turned against himself. It is also possible that this myth was attached to the personality of Loki at an early date. But in that case it has nothing to do with the catching of Loki after Baldr's death. Its natural conclusion would be the hero's triumph, just as Vǫlundr is triumphant at the end when he leaves the tyrant's hall rising into the air. When a connection was established between this culture myth and the gods' revenge on Loki, the end could not be his continual eluding his enemies by leaping over the net. The gods were to lay hold of him at last. This is why the aetiological myth on the salmon's shape was attached to the other story. Þórr seized Loki with his hands at last, although the smooth fish slipt through until the tail. But the original conclusion of the culture myth still appears from the impossibility to catch him with a net, his own invention.

If the culture myth preserved in Gylf. c. 49 had originally an independent existence and was only connected with the catching of Loki at a later time, this does not necessarily prove that it supplanted some other net *motif* there. The original notion may have been that the gods caught Loki with a net without any current tradition as to its origin. There is, however, a trace of another tradition at an earlier stage. As has been said above, Snorri in c. 33 of Skáldskaparmál reproduces the prose introduction *Frá Ægi ok goðum* of Lokasenna. The reproduction is a rather careless one and the order is upset. But what strikes us most is the addition of a few phrases concer-

Digitized by Google

ning Rán, Ægir's wife, that are lacking in *Frá Ægi ok goðum*. Snorri's reason for adding these phrases is obvious. The object of the chapter is to explain the kenning *eldr eða ljós eða birti Ægis, Ránar eða Ægis-dœtra* for 'gold'. First it is stated that at Ægir's feast shining gold was brought in to light the hall with it. So far Snorri follows his source. Then he adds: *Rán er nefnd kona Ægis, en níu dœtr þeira, svá sem fyrr er ritat.* For the explanation of the kenning no more information is wanted. Yet Snorri tells something more about Rán: *þá urðu æsir þess varir, at Rán átti net þat, er hon veiddi í menn alla, þá er á sæ kómu.* This phrase has nothing whatever to do with the kenning for 'gold'. The meaning of the opening *þá* can only be: at the particular banquet in Ægir's hall where Loki quarreled with the gods, and, as has been shown already, this banquet was originally nothing but a meeting of the gods that preceded their expedition against Loki in order to avenge Baldr. Why should Snorri mention Rán's net in connection with this meeting? There is but one possible solution. The gods are planning an attack on Loki, who has transformed himself into a fish. Suddenly they perceive that Rán possesses a net to catch all seafaring men. Unfortunately Snorri breaks off the story of Rán's net after the phrase quoted and returns to his kenning. But the only conceivable conclusion is that the gods borrow Rán's net and take it with them to Fránangrsfors, where Loki is hiding himself in the shape of a fish. Here is a variant of the net *motif* in Gylfaginning that suits the situation much better. It has nothing of the improbability that strikes us there. Snorri knew it and thought it expedient to make a brief allusion to it. It was, no doubt, also known to the prose-redactor of Lokasenna [1]), but he left it out. In the concluding prose *Frá Loka* he puts every thing in so very succinct words that he must have omitted many details that would have been of great interest to us. All that remains of the relation of Loki's capture is the one phrase: *En eptir þetta fálz Loki í Fránangrs forsi í lax líki; þar tóku æsir hann.* The prose story whence this statement was taken, must have been more explicit on this point.

Rán's net, of course, was of a supernatural character, it is an attribute of the sea-giantess, who seeks to lure all seafaring men into her dangerous embrace. In mythological conceptions the net is a not uncommon element. Almgren [2]), who recognises a net in one of the favorite patterns of prehistoric Scandinavian rock-tracings, calls attention to the custom of primitive tribes to hold back the sun in a net, and to the two towers in Peru where a net is applied in order to catch the sun. In Babylon and Egypt [3]) the net was considered as the symbol of cosmic order, but also as a means to seize the enemies of the gods. Here we are getting nearer to the myth of Loki. In the same way in the Finnish Kalevala, song 48, a net is made to catch the fish that quenched the fire. The closest parallels to the net of Rán are found in a few Celtic variants. Thus in the Old Irish

---

[1]) See below, p. 210.
[2]) O. Almgren, Hällristningar och Kultbruk, 1926/27, p. 145 sqq.
[3]) W. B. Kristensen, Livet i Døden.

Digitized by Google

poem Imram Churaig Māile Dūin [1]), st. 148 sqq., the coracle of Māildūin has to pass through a mesh of a net that is attached to an island made of rocks shining like silver. The crew hear a sweet voice but cannot make out whether it is that of a human being or not. Obviously the net belongs to some divine spirit of the sea. If the fundamental idea of these mythological nets is to be seen in their magic power, it is interesting to note that this primitive magical connection has been preserved in a Breton fairy tale [2]). A youth is lured by a sorceress over a lake into her island. She feeds him with fried fish that are, in fact, only transformed human beings. When he perceives this, he tries to escape but falls into the steel net of the witch and becomes a frog.

These popular traditions furnish a satisfactory explanation of Rán's net and its being used for the catching of Loki. Rán as a water goddess is in the possession of a magic net, and in this respect she is only the sublimated descendant of the witch in the Breton tale. At the same time her net serves as the supernatural implement that is indispensable to seize the enemy of the gods. Thus different primitive conceptions are mixed up in the Loki myth. Besides, it is only natural that the gods should have preferred Rán's net to any other, for they were aware that the catching of Loki was in no way an easy task.

So far the growth of the Loki myth is clear. According to the primitive nucleus Loki, after having caused Baldr's death, transformed himself into a salmon and was caught in a net by the gods. As to the origin of the net two variants arose. The older of these made the gods borrow the magical net of Rán, the sea-giantess. In the younger variant the net used by the gods was connected with a culture myth. Both variants were preserved by Snorri, the former, in a fragmentary form, in Skáldskaparmál, the latter in Gylfaginning.

From the older variant it appears how the notion of the gods meeting at a feast in Ægir's hall came into being. That this theme can hardly be regarded as one of the primitive elements of the story, has been argued already. The net used for catching Loki and the net of Rán the sea-giantess were identified. Consequently the presence of the gods in Rán's and Ægir's hall was required, for there the net was to be fetched. It was but natural to link the getting of Rán's net to one of the reveling parties in Ægir's hall, which are alluded to in Hymiskviða. Here, however, some incongruity remains. In Hym. 1, 2. 30 the feasts in Ægir's hall are represented as a divine amusement that returns regularly, although, owing to the obscurity of the last line, an exact knowledge of the duration of the intervals is withheld from us. The redactor who prefixed *Frá Ægi ok goðum* to Lokasenna, on the other hand, does not seem to realise this; to him there never was any other banquet in the hall than the one that ended in Loki's vehement quarrel with the gods. Here the artificial character of the connection still appears. Snorri, who noticed the flaw, represents this particular feast as the natural

[1]) Zeitschr. für celt. Phil., 11, 158.
[2]) Quoted by A. H. Krappe, Balor with the evil eye, 1927, p. 44 sq.

Digitized by Google

consequence of Ægir's previous guesting in Asgard, and drops at the same time the older notion of the regular drinking parties in the sea-lord's palace.

In the frame of Lokasenna the feast prepared by Ægir was originally intended as an introduction to the fetching of Rán's net. Thus it could only reasonably be prefixed to that variant of the Loki myth where this supernatural net is used by the gods. With the other variant, which is based on a culture myth, it is out of place. In this connection it is interesting to note that in Gylf. c. 49, where Snorri relates the culture myth, no mention is made of a preceding feast in Ægir's hall. On the other hand, in Skáldsk. c. 33, which contains the allusion to Rán's net, Snorri enlarges upon such a party and the guests present. Thus it may be safely assumed that the unabridged original of the prose piece *Frá Loka* at the end of Lokasenna agreed with Skáldsk. c. 33 in this respect.

At this stage the Loki myth formed a unity although there existed two variants with regard to the origin of the net, the older of whom had attracted the introductory *motif* of Ægir's feast. The subsequent evolution of the story falls within the field of poetic fiction rather than of mythological speculation. The figure of Loki possessed a rare charm for the imagination. Although very often acting as the spirit of evil, he has a supreme moral courage at his command, which prompts him not to shun standing one against many and to overcome the active resistance of the powerful gods, never deviating from the way taken at the outset, in order to reach his aim. This courage rests on the superiority of his keen intelligence, of which he is profoundly conscious. There is something great and pathetic in this never yielding incarnation of deceit and even crime, just like in so many heroes of modern detective novels. Thus when the period of mythological speculation ceased and that of poetic fiction set in, it is but natural that the poetic mind should avail itself of the possibilities afforded by the myth of Ægir's feast and the catching of Loki. For these were by no means exhausted.

The first symptom of the poetic treatment of the Loki myth is the tendency to let Loki himself play a part in his own capture. It may be noticed in both variants of the story and it has nothing whatever to do with its mythological meaning. It is only the logical consequence of Loki's character. Directed by his unabating courage, his perverse mischievousness and the keen consciousness of his own superiority, he finally digs his own grave. The variant preserved in Gylfaginning develops this idea in a very felicitous way. Musing how the gods will succeed in catching him, he makes the first fishing net and gives his adversaries an opportunity to follow his example. Though epically the incongruity of this trait shows the secondary character of the combination of the two myths, that of Loki's capture and the invention of the fishing net, it is psychologically wonderfully true. Without Loki's aid the revengeful gods in their clumsiness would never have been able to touch him. The other variant, known from Skáldskaparmál, and also represented by Lokasenna and its prose-frame, could not use the *motif* furnished by the culture myth. For here the gods, meeting in the

Digitized by Google

hall of Ægir, find Rán's net ready for them. Yet here the same tendency to accentuate the character of Loki made itself felt. There was no possibility to make Loki contribute to the development of the action, as it was determined already by its constituent elements. But there was room left for the introduction of a dramatic scene.

Thus the conception of Loki's entering Ægir's hall arose. His unexpected appearance stirs the indignation of the gods to its acme. Fully relying on his own superiority, he ventures into the lion's den. In fact, no scene in the whole of Scandinavian mythological literature affords a finer revelation of Loki's sinister courage [1]). There he is, defying the reveling gods. What is going to happen?

The inner contradiction of the prose piece *Frá Ægi ok goðum* and the strophes of Lokasenna was pointed out already. The text of the poem shows clearly that Loki is not supposed to have entered the hall before he started his *senna*. At the same time the theory that sees in Loki's first appearance in the hall and his killing Fimafeng but an unfounded speculation of the redactor, was rejected. In *Frá Ægi ok goðum* an old and genuine tradition is preserved, though in a fragmentary form. The only remaining possibility is that both *Frá Ægi ok goðum* and Lokasenna represent two different variants, based on the same fundamental notion, that of Loki's appearance and subsequent misbehaviour in the hall. The redactor combined the two in order to account for the unfriendly disposition of the gods towards Loki in the poem by relating the violent death of Fimafeng, but the incongruous character of the two traditions could not be concealed.

In the prose piece *Frá Ægi ok goðum* Loki penetrates into the hall, hears the gods praise Ægir's servants, and kills one of them. After this new mischief the gods shake their shields, shout at Loki and expell him from the hall, whereupon Loki hides in the woods. It would have been more effective to seize him at once, but the fishing party could not be eliminated. This is told in the prose piece *Frá Loka*, though unfortunately the redactor handed it down to us only in a curtailed form. He omitted how the gods find Rán's net in Ægir's hall and what difficulties they have to face before Loki is a captive. We only learn that the fugitive hides in the Fránangrsfors, after having transformed himself into a salmon, and is caught there by his pursuers. Then follows the account of Loki's punishment, also in an abridged form, but here Snorri, who was drawing from the same source, preserved in Gylf. c. 49 the story for us in a redaction that is much nearer to the original.

It has often been remarked that the prose piece *Frá Loka* provides no acceptable conclusion of Lokasenna, as Loki's punishment is not to be regarded as a consequence of his quarrel with the gods, but of the killing of Baldr. From the above it appears that this objection departs from a wrong premise. The prose of *Frá Loka* should be abstracted from the strophes

---

[1]) It is interesting to note that Loki's human counterpart, Króka-Refr, when entering king Harald's hall, calls himself by the name of one of Loki's sons, Narfi: Króka-Refs Saga, ed. Pálmi Pálsson, p. 32.

Digitized by Google

of Lokasenna and linked together with the introductory prose of *Frá Ægi ok goðum*. In fact, these two prose pieces belong closely together and form two parts of one story that were only separated by the redactor, when he decided to employ them as a frame for the strophes of Lokasenna. *Frá Ægi ok goðum* and *Frá Loka* form one coherent tale, although the redaction, in which it came down to us, was influenced by the strophes of the poem. This influence caused the introduction of the names of the gods present at the feast. At the same time many details were left out. But the general lines are clear. The gods meet in Ægir's hall in order to prepare an attack on Loki and avenge Baldr. The hall is described as a fairy palace. Suddenly the intruder Loki appears and kills one of Ægir's servants. He is driven from the hall, takes refuge in the woods and lives as a salmon in the Fránangrs fors. There the gods, who have borrowed the fishing net of Rán the sea-giantess, seize him and take a cruel revenge. There is nothing inconsistent in this tradition, it constitutes a whole in itself and represents the Loki myth at the stage that was attained immediately before a poet conceived the idea of Loki's quarrel with the gods.

The redactor, who established the connection between this prose tale and the strophes, had to add a few phrases in order to create the situation required for the *senna*. In the prose tale Loki leaves the hall, when he sees the gods rising against him: *þá skóku œsir skjǫldu sína ok oepðu at Loka ok eltu hann braut til skógar*. The redactor could think of nothing better than make Loki re-appear without further comment: *Loki hvarf aptr ok hitti úti Eldi. Loki kvaddi hann*. As to the words *en þeir* [*sc. œsir*] *fóru at drekka*, it is impossible to make out whether they are due to the redactor or not. Perhaps the original prose tale made the gods, after the expulsion of their adversary, return to their mead-horns, as Rán's fishing net had not yet been discovered.

In the prose tale, of which *Frá Ægi ok goðum* and *Frá Loka* are the fragmentary remnants, the story of Loki had not yet developed to the full. The most important new element introduced here was Loki's violence against Fimafeng both as a sample of his wickedness and a motive for his expulsion. Probably this trait occurred in a more elaborated form in the original prose tale, but even so it could hardly satisfy the more cultivated mind of the tenth century. The world of the gods was being more or less spiritualised. They were still boasting of their deeds, but were seldom represented doing them. Words were taking the place of valorous and violent exploits, and strophic poems were getting into vogue, where, framed in artful words, those deeds were viewed retrospectively. Loki's appearance at Ægir's banquet yielded a wonderful situation for a similar poetic composition. A better use could be made of its dramatic possibilities than that consisting in the mere killing of a servant.

Thus, along with the *motif* of the slain hall-servant, a new and more modern conception arose. Loki, in his desire to baffle the gods, does no longer resort to violence. He is aware that wounding words and shameful memories mean a worse insult to them than an innocent servant killed. The man who engendered this dramatic conception was a poet and a saty-

Digitized by Google

rist. It has been shown [1]) that some of the older Eddaic poems, such as Skírnismál, Hávamál and Harbarzljóð, were not unknown to him. In general structure his work is nearer akin to such poems as Grímnismál and Vafþrúðnismál. Like these Lokasenna contains a store of mythological wisdom, though all of a very special and little flattering character, but it is ventilated by a god, who envisages a personal aim and reaches it by a beautiful climax. Bragi is the first to refuse Loki a seat in the hall, so the first reproaches are addressed to him. Then all the other gods and goddesses get their turn. None of them escapes the biting satyre, until Loki is confronted by Þórr. Now he seems to be impressed by the appearance of the powerful god with his hammer and declares himself willing to withdraw (st. 64). It is as if he has found his master. Already the defeated Loki approaches the door, the gods exult in Þórr's triumph. But suddenly the fire demon turns to them again. Does not his own element harbour the supreme powers of destruction? On the reveling gods he does not lose one word. But old Ægir is there to receive the news of the impending fate:

Ql gørðir þú, Ægir; en þú aldri munt
síðan sumbl um g ra:
eiga þín ǫll er hér inni er —
leiki yfir logi,
ok brenni þér á baki!

The only natural conclusion of Lokasenna is that by Loki's powerful word the hall is set on fire. Before the eyes of the awe-stricken gods the mead-house is turned into burning flames. And Loki, though forced to fly, is the victor of the day. If we do not realise this, the poem is bereft of its splendor and the analogy with the other mythological lays of the Edda is broken. Lokasenna is the record of Loki's last triumph.

„What happened next?", the modern reader asks. Did the gods escape? Of course they did, but the poet did not bother about that. He only grasped the situation how his hero, with nobody to support him, challenged the gods at their own feast, where they were planning his destruction, and he made of it what he possibly could. The audience knew that Loki's pride was going to be abated very soon. Therefore the poet left it to them to make out for themselves how the gods were to avoid the threatening danger. He was content to have told how Loki, the shameless one, had fooled once more the mighty lords of existence.

In the same way the poet disregarded all older traditions about Loki's appearance in the hall at the beginning. He certainly knew how Loki killed Fimafeng and was expelled from the hall on account of that act of violence. For he mentions Eldir, and Fimafeng and Eldir are a couple that belong together. But he simply replaced this story that conveyed no deeper sense to him by his own conception. Thus the two are not variants in the usual sense of the word. One was never supposed to believe either one or the other. But a poet has a right to depart from tradition sometimes and find his own way. This is what we see in Lokasenna. Doubtless the poet himself

[1]) See Niedner, Zeitschr. f. d. Altertum 36, 286 sqq.

Digitized by Google

never believed in the gods. But he was pleased at the image born from his own mind, and he liked to play with it for some time. Little did he or his audience care that until now Loki's expulsion had been told in a different way.

The redactor, however, could not accept this view. He found two different stories about Loki being turned out by the angry gods, one in a prose-tradition, one in Lokasenna. Thence he inferred that Loki was expelled twice, especially as the unfriendly disposition of the gods towards Loki in Lok. 2, 4—6 could be explained from an act of violence committed at a previous occasion. This reasoning guided him while working at his compilation. He began with an extract from the prose-text and made Loki slay Fimafeng, whereupon the gods drove the evildoer away. Then he made Loki re-appear and start his strophic quarrel with the gods. This ended in Loki being compelled to leave the hall once more, but not until it was enveloped by the element of destruction. Then a few more phrases from the prose-tradition conclude the compilation. One cannot admire the result of this man's activities, but he made it possible for us to retrace the evolution of the text and its contents.

In the growth of the Loki myth the following stages may be discerned:

1. The gods meet in order to start the persecution of Loki who has caused the death of Baldr; place and circumstances of this meeting are uncertain (reminiscence in Lok. st. 2). Loki lives as a salmon in Fránangrsfors, where he is caught with a net. Loki's punishment. (Prose-frame, Gylf. c. 49).

2 *a*. The net used for the catching of Loki is the net of Rán the sea-giantess (Skáldsk. c. 33; also in original of prose-frame).

2 *b*. *Younger variant*: The net was made by the gods themselves, although they only imitated Loki's own invention. (Gylf. c. 49: culture myth).

3. In connection with 2 *a*: the meeting of the gods is identified with one of their feasts in the hall of Ægir and Rán. (Prose-frame. Skáldsk. c. 33).

4 *a*. Loki ventures into the hall himself, where he slays Fimafeng, one of Ægir's servants. (Prose-frame, Skáldsk. c. 33).

4 *b*. *Younger variant*: the slaying of Fimafeng is supplanted by Loki's quarrel with the gods. (Lokasenna).

The two variants 4 *a* and 4 *b* were combined by the redactor, who split the prose into two; the strophes of Lokasenna were put in between,preceded by a second appearance of Loki in the hall. Thus the compilation of prose and strophes, as it was transmitted to us, came into existence. When at a later date a collection of a certain number of Eddaic lays was made, a link with the preceding poem was established by the introduction of one additional phrase in the opening prose.

Utrecht. A. G. VAN HAMEL.

Digitized by Google

BOEKBESPREKING.

K. Titz, *La substitution des cas dans les pronoms français [Opera facultatis phil. Universitatis Masarykianae Brunensis].* Brno 1926.

Dans ce livre, basé sur un dépouillement de textes étendu, M. Titz s'est proposé de réfuter l'opinion d'Ebeling, d'après laquelle la substitution des pronoms personnels sujets par la forme de l'accusatif aurait commencé dans les phrases du type *moi et vos irons*, type qui doit son existence à un croisement entre les constructions *je et vos irons* et *entre moi et vos irons*. Le savant romaniste tchèque fait observer qu'il ne faut pas séparer l'histoire des pronoms personnels de celle des pronoms possessifs et démonstratifs ni de celle des substantifs. Or, d'après lui la déclinaison à deux cas aurait disparu de la langue *parlée* dès avant l'apparition des monuments les plus anciens, en se maintenant pendant un certain temps grâce à l'appui de la royauté dans la langue *littéraire*, qui représente elle-même une ancienne étape du dialecte francien.

Quoique je ne croie pas que les textes nous permettent de conclure à une disparition si vieille et si complète de la déclinaison à deux cas, elle est certainement plus ébranlée que ne le font supposer la plupart de nos éditions critiques et M. T. a bien fait de souligner cette vérité. Il a encore eu raison de ne pas se borner aux seuls pronoms personnels: il est bien sûr que la langue montrait depuis une époque reculée une tendance très nette à simplifier la déclinaison et à la réduire à une forme unique. L'utilité du travail de M. T. est donc d'avoir démontré qu'il y avait pour ainsi dire une atmosphère générale favorisant le remplacement de *je* par *moi*. Mais comme le pronom, et le pronom personnel en premier lieu, a été de tout temps plus conservateur que le substantif — comme le prouvent par exemple l'italien et l'espagnol, qui ont gardé *io* et *yo* comme pronom sujet tonique —, il est nécessaire d'étudier la voie que le français a suivie en substituant *moi* à *je*. Force nous est alors de constater qu'en dehors de quelques locutions, comme *moi tierz, moi* pour *je* ne se rencontre au douzième et même au treizième siècle que dans la tournure *moi et vos irons*. Ce fait demande une explication et je n'en vois pas d'autre que celle donnée par Ebeling.

Cette seule construction ne suffit pourtant pas à expliquer la généralisation du phénomène *je* tonique remplacé par *moi*. Différentes causes ont dû contribuer à amener ce résultat: le fait que *je, tu* et *il* deviennent de plus en plus de simples préfixes verbaux, le rôle de quelques conjonctions comme *fors que* qui se confondant avec des prépositions sont suivies du cas régime, l'influence des verbes impersonnels, d'autres encore. Il aurait été intéressant de démêler ces causes d'une façon précise et de suivre leur effet dans les textes. Peut-être M. T. nous donnera-t-il un jour ce travail; il pourrait alors profiter de l'étude de M. Laubscher, *The syntactical causes of case reduction in old french* (Elliott Monographs, 7); Princeton, 1921.

Quelques inexactitudes se sont glissées dans cette étude; outre celles signalées par M. Jarnik dans *Časopis pro mod. filologii*, vol. XII, nous relevons les suivantes: p. 28 Lui estoit bel (*Erec* 2448); ici *lui* n'est pas sujet, mais

Digitized by Google

datif; p. 59 note: *on*, L. *ou*; *nulle*, L. *mille*; p. 74 M. T. cite une phrase de ma *Syntaxe* „rien ne duroit devant soi", où *soi* est employé pour *lui* et ne se rapporte pas au sujet de la phrase; il est évident que les phrases comme „Tot son aveir qu'o *sei* en at portét" citées par M. T. présentent un tout autre cas.

Groningen. K. SNEYDERS DE VOGEL.

G. COHEN, *Le Théâtre au moyen âge*, I, Le Théâtre religieux. Paris, Editions Rieder, 1928 (Pr. frs. 16.50).

Dans cet élégant petit volume, qui ne contient pas moins de cinquante-neuf planches (reproductions excellentes de dessins pris dans des manuscrits français), M. Gustave Cohen expose ce qu'on peut savoir aujourd'hui du théâtre religieux au moyen âge. Nul n'était mieux qualifié que lui pour nous raconter l'évolution par laquelle le drame liturgique, devenu drame semi-liturgique, a abouti aux grands mystères du XVe et du XVIe siècle; il a pris lui-même une grande part aux recherches consacrées à l'histoire de l'ancien théâtre, et par sa récente publication du „Livre de Conduite du régisseur" qui a servi pour le Mystère de la Passion joué à Mons en 1501, il a fourni une infinité de détails intéressants sur la façon dont les mystères furent représentés. Son nouveau travail, que nous recommandons vivement à nos lecteurs, sera accueilli avec gratitude par tous les étudiants de langues vivantes; car ce sujet est important, non seulement pour la connaissance de la littérature française, mais aussi pour l'étude des origines du théâtre en Angleterre, en Allemagne et chez nous. Puisse ce premier volume être bientôt suivi d'un deuxième, consacré au théâtre comique; dans ce domaine-là, M. Cohen a aussi une compétence toute particulière.

A. JEANROY, *Anthologie des Troubadours*, XIIe—XIIIe siècles (Les cent chefs-d'œuvre étrangers). Paris, La Renaissance du Livre, 1927.

C'est un réel service que M. Jeanroy a rendu, non seulement au grand public qui s'intéresse à la vieille littérature française, mais aussi à tant d'étudiants qui, sans faire une étude spéciale du provençal, ont besoin de connaître la poésie des troubadours autrement que par des analyses générales, en publiant en traduction un choix des plus belles et des plus caractéristiques œuvres des poètes du Midi. Les travaux de vulgarisation, quand ils sont confiés, comme c'est le cas ici, aux érudits les plus qualifiés, sont extrêmement utiles.

Une courte introduction sert d'orientation au lecteur; il y est question de la „Société et les théories courtoises", des „Troubadours et Jongleurs", des „Genres et formes poétiques", et de la „Décadence et Fin de la poésie courtoise".

Les poésies amoureuses ont, comme il convient, la place d'honneur, mais les poésies politiques et les poésies morales et religieuses ne sont pas négligées. Est-il nécessaire de dire que, même pour ceux qui ont quelque habitude du

Digitized by Google

provençal, c'est une joie de lire les traductions si précises et en même temps si élégantes de l'éminent savant à qui nous les devons en grande partie et qui nous donne en même temps, au sujet de chacun des poètes cités, des détails biographiques et autres avec cette sûreté qui caractérise tout ce qu'il écrit?

J. J. SALVERDA DE GRAVE.

W. STURDEVANT, *The Misterio de los Reyes Magos, its position in the development of the mediaeval legend of the Three Kings* [The J. Hopkins studies in romance literatures and languages, vol x]. Baltimore, 1927.

Le *Misterio de los Reyes Magos* représente-t-il un drame national espagnol se rattachant au culte mozarabe, ou dérive-t-il des mêmes offices liturgiques qui sont la source principale des jeux français, anglais et allemands? Voilà la question qui se pose depuis longtemps et à laquelle M. S. essaie de répondre. Après un examen des plus minutieux qui épuise la matière et où il compare tous les éléments du jeu avec tous les textes latins et français traitant le même sujet, il arrive à la conclusion que le mystère espagnol se rattache au courant général et a eu comme source immédiate, à côté d'un office liturgique latin, un poème français narratif sur l'Enfance de Jésus (l'auteur aurait pu ajouter que l'importance des poèmes narratifs est capitale aussi pour l'évolution du drame religieux en France): tous les éléments, même ceux qu'on a cru être particuliers au jeu, se retrouvent ailleurs, sauf un seul (la dispute des scribes), qui sera une de ces modifications individuelles telles qu'on en trouve fréquemment dans les jeux français.

Je crois qu'on peut admettre ces conclusions, même si l'on conteste la force probante des ressemblances verbales que l'auteur découvre entre *Los Reyes Magos* et les poèmes français sur l'Enfance. Quelques fautes se sont glissées dans les textes reproduits, qu'on corrigera facilement, comme *usites*, p. 75, l. *uistes*; *c'est*, p. 76, l. *cest*; *Ce*, p. 96, v. 172, l. *De*.

Groningen. K. SNEYDERS DE VOGEL.

J. R. REINHARD, *The Old French romance of Amadas et Ydoine, an historical study*. Durham, North Carolina, Duke University Press, 1926.

Dr. Reinhard heeft de tekst van *Amadas et Ydoine* uitgegeven in *Les Classiques du moyen âge*, en tans heeft hij, in een afzonderlik geschrift, een uitvoerige letterkundige en historiese studie gepubliceerd die in zekere zin als commentaar kan dienen bij de lezing van dat gedicht, een der bekoorlikste Oudfranse liefderomans. Het boek van dr. Reinhard heeft echter ook een meer algemeen belang, daar het een heel stuk Oudfranse litteratuurgeschiedenis behandelt, op grondige en originele wijze. Zijn betoog culmineert in de stelling dat *Amadas et Ydoine* tegelijk een „Anti-Tristan" en een „Anti-Cligés" is; het is de verheerliking van de natuurlike

Digitized by Google

en reine liefde; terwijl Fénice zich ver boven Iseult verheven acht, omdat zij door een uiterlik middel ontkomt aan het gevaar van aan twee mannen tegelijk te behoren, zonder haar liefde voor Cligés te behoeven onderdrukken, wil Ydoine niet aan Amadas toebehoren alvorens haar echt met de Graaf van Nevers is verbroken (men zie de uitvoerige parallel op p. 28 en 29).

J. J. Salverda de Grave.

Prof. Dr. J. O. Hruška, *Metodologie jazyka francouzského* (Méthodologie de la langue française). Prague, 1926, 390 p., prix 40 cour.

Frappé par les notices bibliographiques extrêmement riches qui accompagnent les chapitres de cet ouvrage, je me suis fait aider par quelqu'un sachant la langue tchèque, pour prendre connaissance des principales parties de cet ouvrage. M. Hruška, chargé de cours à la Karlovy University de Prague, y expose avec une rigueur scientifique et suivant une méthode sévèrement expérimentale les voies à suivre aux divers degrés, inférieur, moyen et supérieur, de l'enseignement du français comme langue étrangère, et ce pour chacune des subdivisions de cette discipline: phonétique, vocabulaire, morphologie, syntaxe, étymologie, conversation, stylistique, versification, analyse littéraire. Les professeurs de français dans les pays slaves trouveront en ce livre un guide sûr dans leur enseignement et une documentation abondante pour leurs études personnelles.

Je relève avec plaisir que M. Hruška préconise un enseignement basé sur l'étude approfondie de la grammaire, dans le but de rendre l'étude du français aussi utile à la culture générale que celle du latin et du grec.

On peut regretter seulement que, sauf quelques ouvrages capitaux comme la *Syntaxe Historique* de M. Sneyders de Vogel, la vaste bibliographie ne mentionne pas certains manuels qui font honneur à notre enseignement, p. ex. la *Grammaire française* par Van Duijl—Bitter—Hovingh, le *Précis historique avec anthologie de la littérature française* par Besançon et Struik, etc.

Scheveningen. Paul Vrijdaghs.

Juan Hurtado y J. de la Serna y Angel González Palencia, *Antología de la literatura española*, Madrid, 1926.

Ha obtenido la *Historia de la literatura española* de los dos autores arriba mencionados un complemento valioso en la presente antología, complemento compuesto enteramente en el espíritu que les animó construyendo la obra capital. Es obvio que se habían propuesto los autores recoger los trozos más variados de todos los períodos de la rica literatura castellana, atendiendo a veces más al aspecto histórico de las letras hispanas que al artístico. Otras veces son intenciones pedagógicas que les han decidido a recoger fragmentos que como manifestaciones del arte español tienen menor transcendencia que como testimonios de influencia de una literatura extranjera. Han sido

Digitized by Google

parcos los autores en cuanto a los modernos; para no darse la apariencia de tomar el partido de los dos o tres poetas escogidos, valdría más no recoger a ninguno. Por cierto ha sido empresa difícil de reunir en 526 páginas 532 fragmentos de la más diversa índole que todos representen lo más característico de sus autores y de su tiempo, y hay que reconocer que en general han acertado. De mucho provecho resultan las notas que van al final del libro.

J. A. VAN PRAAG.

DON GUILLÉN DE CASTRO Y BELLVIS, *La tragedia por los celos*, edited by Hymen Alpern. Champion, Paris 1926.

Considerando la rareza de ediciones antiguas de Guillén de Castro así como de ediciones críticas y anotadas modernas (estando este libro en prensa se publicó en Madrid „Obras de Guillén de Castro" ed. Eduardo Juliá Martínez, Tomo I), ha de alegrarnos mucho esta edición de obra tan famosa que sólo existía editada en época moderna en la *Colección de libros españoles raros y curiosos* (tomo XII, Madrid 1878). El Sr. Alpern publica ahora un texto basado en una *suelta* de la Biblioteca de Dean Earle B. Babcock de la Universidad de Nueva York, mientras el de 1878 es edición algo descuidada del ms. de la Bibl. Nacional de Madrid. El editor nos asegura que ha conservado estrictamente la ortografía de la *suelta*, pero que, según la costumbre en semejantes casos, la modernizado la puntuación (p. 2). ¿ Para qué seguir costumbres perniciosas? cuando en la pág. 5 se lee que „las peculiaridades de ortografía y puntuación son generalmente parecidas a las registradas y discutidas por el Sr. E. Mérimée .... en la Introducción de su edición de *Las mocedades del Cid*" .... Habrá que repetir aun por mucho tiempo que para los que acudimos a libros del tipo de la obra de Alpern la puntuación de cualquier tipógrafo del siglo XVII es más interesante que la del editor moderno.

Por lo demás esta edición está muy bien, tanto por la discusión de la fecha en que Castro escribió su Tragedia, de su vida y obras, de las fuentes históricas y literarias de la pieza, como por el texto mismo y las notas. Hago mención especial del capítulo en que formula su juicio de la comedia, alegando mucha bibliografía referente al tema de los celos. Come holandés aprovecho esta ocasión para completar la lista de autores que trataron el tema de Inés de Castro: el poeta holandés Rhynvis Feith compuso un drama en versos titulado „Ines de Castro" (1793) diciendo en su prefacio que lo sacó de „Os Lusiadas"; habla de la traducción del español „De gekroonde na haren dood" (Vélez de Guevara „Reinar después de morir") representada muchas veces en el Teatro de Amsterdam (cf. J. A. v. Praag, *La comedia espagnole aux Pays-Bas*, p. 78—79), así como de la tragedia de Houdart de la Motte y de una pieza portuguesa de Domingo Dos Reis Quita, también traducida al holandés y publicada en „Algemeene Spectatoriale Schouwburg"; nuestro Feith se sirvió de las obras española y portuguesa rechazando la francesa „por ser tan fría".

Digitized by Google

ARTHUR HAMILTON, *A Study of Spanish Manners 1750—1800; from the plays of Ramón de la Cruz* [Un. of Illinois, Stud. in Language and Literature, Vol. XI, no. 3, Aug. 1926].

Cuando se utiliza una obra literaria como documento de historia cultural, hay que hacerse cargo de que no nos encontramos frente a una fotografía o un disco de gramófono: la ideología del artista entra por mucho en su reproducción de la realidad. Y además hay literatura que refleja más bien el ensueño — lo que no es — el ideal, que no la realidad. El Sr. Hamilton no lo olvida y nos describe bien la posición de Cruz: sus simpatías por el „proletariado" y siendo un „laudator temporis acti" su desaprobación de toda innovación y de casi todos los hechos, palabras y pensamientos de la clase media. Hace constar también que la época productora de Cruz (1756—1794) coincide con el reinado de Carlos III (1759—1788) que para España fué un período de vivo progreso en el terreno económico y en el de la política exterior.

Antes de entrar en la materia nos da un bosquejo de la situación política y económica a base de Chapmans' *History of Spain* y de Altamira *Historia de España y de la civilización española* (4 tomos 1913—'14). Luego agrupa sus observaciones alrededor de algunos tipos de los sainetes de Cruz. He aquí la definición que da del sainete: „a short one act sketch on contemporary manners and customs, lasting not more than half an hour, and performed either as a curtain raiser or between the acts of the regular drama. There is no plot; it is just a tableau of contemporary society." Cruz escribió unos 475 de estos sainetes, además de sus 30 piezas más largas e imitadas de literaturas extranjeras, y otras 30 zarzuelas. Dichos tipos son la petimetra, el petimetre, el abate (quizás el más curioso), el médico, el oficial, el abogado. También habla de los niños y de los divertimientos (interesante por lo que cuenta de conciertos y bailes). En el capítulo II trata de la clase baja — a la que él llama proletariado — sobre todo del majo y de la maja. En este cap., lleno de sugestiones interesantes, se nota la falta de conocimientos más hondos de los problemas generales de España. Así p. ej. en la pág. 49 el autor habla de lo conservador que son los españoles, tratándose más bien de un caso de corrupción. En la pág. 55 habla de la ingenuidad del prolelariado sin enterarse de que está frente a una manifestación del pundonor español. En general se vislumbra en este capítulo cierta incomprensión del problema hampesco. El tercer capítulo, aun más que el segundo, es una conglomeración casi caótica de materiales sobre influjos extranjeros, fondas, sirvientes, comidas, campesinos, casas, teatros, mercados, provinciales. Por cierto que un índice remedia un poco esta falta de sistema.

Enschede. G. J. GEERS.

MARGARET F. RICHEY, *Schionatulander and Sigune, An Episode from the Story of Parzival and the Graal, as related by Wolfram von Eschenbach,* Alexander Moring Limited, The De La More Press, London.

In der Vorrede teilt uns die Verfasserin mit, daß sie sich namentlich an diejenigen wendet, die mit Wolframs Werk bekannt sind, aber auch

Digitized by Google

will sie versuchen den Dichter denen näher zu bringen, die wenig oder nichts von ihm kennen.

Die Sigunenstellen werden aus dem *Parzival* herausgehoben und zum Teil in Prosa wiedergegeben. Feine Parallelen in den Situationen, in dem Schicksal verwandter Personen werden gezogen.

In dem letzten (4.) Kapitel macht Miss R. den Versuch, die meisten Strophen aus *Titurel I* in ihrem ursprünglichen Rhythmus ins Englische zu übersetzen. Begeistert für das wundervolle Bruchstück, das man lesen und wieder lesen soll, hat sie es gewagt, sich an die schwere Aufgabe einer rhythmisch-treuen Übersetzung zu machen, damit auch diejenigen, die den ursprünglichen Text nicht zu lesen vermögen, den Abglanz der Schönheit genießen können. Mit Bescheidenheit und Pietät löst sie diese Aufgabe. "How low in the face of that excellence, falls my singed song down the sky, even the Old Icarian way!" (S. 38) Ihr künstlerisches Einfühlen in Wolframs Dichtung spürt man im ganzen Werke, wenn auch freilich am besten im letzten Kapitel.

Wohl dürfte man sich der Ansicht nicht entziehen können, daß Miss R. bisweilen zu flüchtig gewesen sei. Vgl. eine Ungenauigkeit in Bezug aufs Altfranzösische: S. 16 wird in einer Note Chrétiens "sous un kaisne" übersetzt durch "under a chestnuttree". Was den Wolframtext betrifft, wäre es nicht zulässig „(dâ) durch (ein snellen brunnen gên)" (*Wo.* 435.8) wiederzugeben mit ("the rockspring which flows) beside (her cell)" (S. 20). Es ist doch jetzt allbekannt, daß in keltischen Gegenden das Bauen über einem Wasser vorkam, cf. Miss Schoepperle; *Tristan and Isolt* II S. 302 und *Afd. A.* 62 S. 58, wo Zenker in einem literarischen Streit mit Schneider darauf hinweist. Weiter ist „samztage naht" (*Wo.* 439, 3) wohl nicht „Saturday night" (S. 22). Erstens kommt es im Mittelalter vor, daß Nächte und Abende zum nächsten Tage gerechnet werden, zweitens wird der Gral wahrscheinlich am Freitag die Speise spenden (cf. Martin, *Kommentar* S. 342).

Stellung zu andern in letzterer Zeit erschienenen Werken wird nicht genommen. Zwar wird im Anfang eine etwas vage Anspielung gemacht: "A problem more recently raised, that of discovering, on technical grounds, a periodic succession of stages in the composition of Parzival, has been passed over as still unripe for discussion", cf. aber Miss R.'s Stellungnahme in *MLR.* XXI S. 336/337 in ihrer Besprechung von: Elisabeth Karg-Gasterstädt, *Zur Entstehungsgeschichte von Wolframs Parzival.*

In der immer heiß umstrittenen Kyôtfrage trifft Verf. keine Entscheidung (cf. Preface und S. 35). Aus S. 35 ersehen wir jedoch, daß Miss R. keinen Wert auf Wolframs Quellenangabe legt. Was letzteres betrifft, ist es vielleicht interessant zu beachten, wie sich Prof. Priebsch, M. R.'s Lehrer, Wo's Quellen vorstellt; cf. *MLR.* XXI S. 103, in einer Besprechung von Hermann Schneider, *Heldendichtung, Geistlichendichtung, Ritterdichtung.*

Hoorn. C. N. H. DE JONG.

Digitized by Google

Eine mittelniederfränkische Übertragung des Bestiaire d'amour, sprachlich untersucht und mit altfranzösischem Paralleltext herausgegeben von John Holmberg, Uppsala, A.-B Lundequistska Bokhandeln 1925 (Uppsala Universitets Årsskrift 1925, Filosofi, Språkvetenskap och historiska Vetenskaper 2).

Der Herausgeber des vorliegenden Textes hat sich einer äußerst mühseligen, aber sehr lohnenden Aufgabe unterzogen. Handelt es sich doch in diesem Fall um einen auch literarhistorisch nicht uninteressanten Text aus jenem ostniederfränkischen Gebiet, das man noch nicht als mittelniederländisch zu bezeichnen pflegt, dem Gebiet, das zwischen den Einflußsphären der niederländischen und der deutschen Grammatik liegt und von der historischen Sprachwissenschaft ziemlich vernachlässigt worden ist. Seitdem man nun in den letzten Jahrzehnten von dialektgeographischer Seite dieses aufschlußreiche Übergangsgebiet ausgiebig verwertet hat, wird es auch historisch in Angriff genommen. Hier liegt sogar ein ganz energischer Versuch dazu vor! Denn der Herausgeber behandelt seinen Text nicht isoliert, sondern rollt in seiner sprachlichen Einleitung, dem wichtigsten Teil seines Werkes, eine Unmenge von Material aus den verschiedensten niederfränkischen (auch ostmittelniederländischen) Texten auf, so daß sie den Wert eines Entwurfs einer ostniederfränkischen Grammatik gewinnt (ähnlich, wie etwa Dornfelds Arbeit über Hagen für die mittelripuarische Grammatik). Allerdings nimmt es mich wunder, daß er dabei eine Reihe von wichtigen Texten, wie etwa den alten niederfränkischen Floyris, oder das Bruchstück der niederfränkischen Thomasübersetzung, und aus mittelfränkischem Gebiet den ganzen Karlmeinet unberücksichtigt gelassen hat. Daß die Lokalisierungsfrage, trotz des wiederholten Heranziehens der Ergebnisse der Dialektgeographie, nicht zu beantworten ist, versteht sich von selbst in Anbetracht der schweren Erschütterungen, die die rheinischen Dialekte seit der Abfassung dieser Übersetzung erfahren haben, und Holmbergs Versuch, seinen Text im Gebiet um Geldern unterzubringen, ist eben nur als Vermutung zu akzeptieren. Ich würde eher dazu neigen, gerade mit Rücksicht auf die Nordwanderung der rheinisch-deutschen Spracherscheinungen, ihn weiter im Süden zu suchen. Methodisch belehrend ist vor allem die Tatsache, dass, während die Sprachform eine starke Bindung an südliche Traditionen verrät, trotzdem die jetzt am weitesten nach Norden vorgerückten deutschen Pronominalformen wie *ich*, *sich* u. s. w. durchaus fehlen!

Daneben enthält das Werk noch eine umfangreiche literarhistorische Untersuchung, da der Herausgeber sich genötigt sah, die ganze Überlieferung der französischen Vorlage, des Bestiaire d'amour von Richard de Fournival, zu durchforschen, um aus den vielen Fassungen die herauszufinden, die dieser Übersetzung am nächsten stehen. Schließlich bietet er uns den Abdruck des mittelniederfränkischen Textes mit französischem Paralleltext, einem, den eigentümlichen hier vorliegenden Verhältnissen angepassten, Apparat, Anmerkungen und kurzem Glossar. Eine Karte und eine Probe aus der Handschrift beschließen diese ganz hervorragende philologische Leistung! J. VAN DAM.

Digitized by Google

G. NOËL-ARMFIELD, *General Phonetics for Missionaries and Students of Languages.* Third edition, revised and enlarged. 5 sh. Heffers of Cambridge, 1924.

H. E. PALMER, J. V. MARTIN, F. G. BLANDFORD, *A Dictionary of English Pronunciation with American Variants (in phonetic transcription)*, 5 sh. Heffers of Cambridge, 1926.

HAROLD E. PALMER, *A Grammar of Spoken English on a strictly phonetic basis*, 12 sh. 6 d. Heffers of Cambridge, 1924.

However useful an exact study of the sounds of one language or a very limited number of languages may be, the study of general phonetics has one great advantage over it, viz. its wider scope. Besides, it is a necessary complement to the former, because a sound knowledge of the phonetics of one language cannot be acquired without a sufficient command of general phonetics. For it is only by studying many varieties, say, of the l-sound that our notion of the one used in a particular language will become complete. Instead of encumbering our memory and making us mix up things these varieties will cause the one sound that is typical of a particular language to assume a many-sided image in our mind. That is why a book like the one that is mentioned above is useful to any student of language, even though he limits his study to one language only. Its size, 148 pp., may be an advantage to those who only want to acquire some elementary knowledge of the subject. The author of a handbook on general phonetics has no easy task. When perusing Mr. Noël-Armfield's book we feel sure that our guide through 'this vast and largely unknown territory' is to be trusted as a practical master who knows beforehand what difficulties will beset his pupils' path. He begins with putting into practice the first of the 'practical hints to the student who wishes to prepare himself by the aid of phonetics for the study of a new language': *Learn how the sounds of the mother tongue are produced,* by discussing the formation of English sounds. This must be the basis on which the description of all the other sounds rests. The comparison of English sounds with more or less corresponding foreign ones is very instructive for Dutch students too. The following two examples may illustrate this: A student who neglects to diphthongize the vowel in *gate* will be convinced that this pronunciation is un-English, when reading about the pure long vowel e: 'This sound is one of the most difficult for English people to acquire. They have nearly always a very marked tendency to follow the e by an i-sound'. — And those foreigners who do not think it necessary to get rid of their rolled-r, may realize all the better that it is unknown in Standard English, when they read in a note: 'At the end of the Vacation Courses for Preparation of Missionaries .... several of the students said that they had learnt to pronounce what they had hitherto looked upon as an impossible sound for them, namely a rolled-r'. — All the subjects connected with the formation of English sounds, such as glides, plosives, assimilation, double consonants, cerebrals, labialized, palatalized, velarized, inverse sounds, clicks etc. are also treated. Some of these are discussed at greater length than their importance for English warrants, with a view to their

Digitized by Google

significance in other languages, e. g. assimilation. The author thinks that *economy of effort* accounts for it and continues: 'Economy of effort is sometimes called laziness, but the two terms are by no means synonymous. Economy of effort attains the result aimed at by the shortest means. Laziness, produces either a mediocre result or none at all'. Yet I think that a certain unconscious laziness is at the bottom of it. How could economy of effort account for səmpɔ:l (Saint Paul) and hɔ://u: (horseshoe)? I cannot agree with Mr. Noël-Armfield's definition of a diphthong: 'The term diphthong is applied to the emission of two vowelsounds in one and the same syllable with one and the same breath-impulse, giving to the untrained ear the impression of a single sound'. It may be a time-honoured definition, but it is certainly wrong. The same holds good with respect to his discussion of the Arabian 'ghain'. The author states that he is on debatable ground: 'Many authorities, including the late Henry Sweet, considered them as bronchial sounds. Others look upon them as glottal. Which of the two ideas is the true one will be doubtless settled in the near future by means of instruments'. Now Mr. Scripture does not consider it necessary to wait for the result of these experimental investigations. In *die neueren Sprachen* 1926 he writes: 'Wie jeder Mediziner weiß würde eine solche Verengerung (der Luftröhre unterhalb der Larynx) — ein bekannter ju-jitzu-Griff — die Knorpelringe der Luftröhre zerbrechen und den sofortigen Tod durch Ersticken verursachen'. As he is a medical man himself, his opinion is unimpeachable. — But these are minor points and they are outweighed by many suggestive views, of which I mention the following two examples: When discussing the consonant of the German word *ich*, Mr. Noël-Armfield points out that this sound is frequently heard in the English words *huge* and *human* and continues: 'More often than not, probably, the j.-position is anticipated during the emission of the so-called h, which becomes itself nothing more than a breathed j, or in other words ç. Thus the correct transcription of the two words cited above, when rapidly and somewhat negligently pronounced, would be çu:dʒ and çu:mən or çju:dʒ and çju:mən'.— In the second place I quite agree with the author's statement: 'The true nature of whisper is not yet, I believe, exactly determined. None of the existing explanations can satisfy me'. He himself suggests that 'this 'something' else (which replaces vibration) is a modification of the breath, due to narrowing the vocal chords in such a way as to prevent free egress of the air without setting them in musical vibration'. In connection with this he says: 'In comparison with a true vowel a whispered vowel is of a consonantal type, i. e. there is audible friction in its production'.

A new feature in this third edition is the second appendix which deals with the various methods of scientific phonetic research. Mr. Noël-Armfield explains why experimental and instrumental phonetic investigations are wanted by the side of the three ordinary stages of research viz. auditory, tactile and ocular. He then proceeds to describe the experiments and the apparatus, with the aid of a number of diagrams and illustrations. As far as I know only Jones has done this before in his *English Phonetics*. Yet, although for the average student of language a good insight into the for-

Digitized by Google

mation of sounds and the practical correctness of uttering them is quite sufficient, he ought to know at least something about the experimental methods of phonetic research, in order to appreciate the way in which the results of investigations are arrived at. Now this elementary knowledge is offered in the twenty-eight pages of this appendix. But the author proves himself to be a follower of Sweet's, when he writes down the following warning: 'the practical phonetician should not thrust too much instrumentalism down his pupils' throats. A little won't hurt'. And again when he states that 'a study of this book will put into readers' hands some means of training ear, tongue and powers of analysis'.

My general impression is that Mr. Noël-Armfield may be sure he has obtained his end, expressed in the 'author's preface': 'It (the book) aims at being suggestive. I hope that students who read it and are led to feel interested in Phonetics will be incited to undertake a detailed study of the works of those authors who have specialized in some particular language or group of languages'. I cannot recommend this book to students who are not yet acquainted with English phonetics, but those who are, will certainly profit much by working it through carefully, especially if they bear in mind number eight of the hints referred to above: 'Don't think that you know all there is to be learnt about phonetics, because you have read this or any other text-book, or attended a course of lectures. The field, even in any one language, is by no means exhausted'.

If we now pass on to reviewing Palmer's *Dictionary of English Pronunciation with American Variants* and compare its phonetic part with the preceding work, the following differences are noteworthy: While Mr. Noël-Armfield still looks upon Standard English as 'the speech of the average educated Southern Englander', Mr. Palmer considers Received Standard Pronunciation not to be one of the regional pronunciations, but 'a special sort of class dialect that is independent of locality'. — Diphthongs are called *units made up by a succession of sounds* and are therefore renamed *kinetic free vowels* (the pure vowels being called *static vowels*). — The useful word *phone* is introduced to refer to a group of interchangeable sounds very often represented by one and the same symbol e. g. the three l-sounds in: *a little hill*. — Attention is drawn to the various sounds towards which the two obscure vowels i. e. the ə and i in *America*, tend in slow and careful speech. In order to distinguish this obscure i from the accented i e. g. in *city* he uses a new symbol.

This dictionary claims to be the first in which a narrow phonetic notation is used. The other new departure is: limiting the book to the most widely useful vocabulary of 'Plain English'. Mr. Palmer's ultimate view has been to afford some guidance to foreigners as to which words are essential and which are not. The third experiment is the third column of the book giving American variant pronunciations, if any. It is the two first-mentioned points that are especially of interest to Dutch students of English.

But of all Mr. Palmer's books that have appeared up till now his *Grammar of Spoken English* easily bears the palm. Its wrapper announces it as 'a unique piece of scholarship' and this is certainly no idle boast. The only book that may be looked upon as a precursor of it is Sweet's *Elementarbuch*

Digitized by Google

des gesprochenen Englisch 1885 (and its English translation: *A Primer of Spoken English* 1890), the grammatical introduction of which, containing 35 pp., was a new feature, especially with reference to its discussion of 'Abstufung' (*gradation*) and of *stress* and *intonation* as important factors of syntax. — Other grammars only discussed the written language and at best gave a few casual remarks bearing upon the spoken language, more or less misleading. But a grammar of Spoken English of about 300 pp. was not available. Most probably it has been the great difficulty of composing such a grammar that has held back those who felt the want of it. Besides, special qualifications are required to write on Spoken English. First of all the author must be an Englishman born and bred, for Sweet's statement with reference to phonetics also holds good in this case: 'The only real familiarity we can have is with the language we speak ourselves. As soon as we go beyond that, and attempt to determine how other people speak — whether by observation or questioning — we make ourselves liable to fall into the grossest blunders'. In the second place he must have studied the living language thoroughly and very few Englishmen have done this. Now Mr. Palmer has special advantages in these respects. He has spoken Standard English from his infancy and was for some years Lecturer in Spoken English, University College, London. He has taken a great interest in this instruction, as is proved by the books he has published already, viz. *A first course of English phonetics* 1917, *The oral method of teaching languages* 1921, *Everyday sentences in spoken English* 1922, *English Intonation* 1922, *Colloquial English* 1923. I do not think I am far wrong in supposing that all this preliminary work has contributed much to the excellence of this Grammar.

It stands to reason that in a Handbook treating of Spoken English a phonetic transcription is used for all the examples. Those readers who up till now relied on the texts in ordinary spelling given by the side of their phonetic transcription will be obliged to get familiar with it. So it is perhaps fortunate that the broad notation has been used, though the narrow transcription used in the Dictionary reviewed above, would have offered advantages that would have enhanced the usefulness of the book. Most of the examples are provided with intonation-marks, which is a matter of course in a work showing the great importance of melody as a grammatical factor. Those who are not familiar with these 'tonetic' texts will find a useful introduction to this subject in the first 23 pp. of the book. The author has also taken care that from the outset we known what the term 'Spoken English' stands for. In the Introduction he says: 'The term *Spoken English* should be taken to mean that variety of English which is generally used by educated people.... in the course of ordinary conversation or when writing letters to intimate friends'. A little further on we read: 'the dialect described and taught in the following pages is that used in everyday conversation by the vast majority of educated speakers living south of the Trent, and east of the Severn, and particularly those who are natives of London and the Home Counties'. (As we have seen Mr. Palmer has not stuck to this idea of a *regional* dialect in his Dictionary mentioned above). But not only with respect to these points is the Introduction interesting; it also discusses the respective

Digitized by Google

functions of dictionary and grammar and though many of these questions have been treated by others, Mr. Palmer's lucidity of statement makes them pleasant reading. Besides, quotations from Sweet's Grammar, such as: 'Whatever is in general use in a language is for that reason grammatically correct', will certainly bear repetition. This Introduction also advocates the *utility of grammar*, which is not superfluous as there are still a great many teachers who think they can dispense with it. On grounds of economy it is proved that the study of grammar is not something theoretically interesting only, but that it is helpful in all those cases where analogy plays an important part. This principle of analogy has led Mr. Palmer to introduce *substitution tables*. One model sentence containing a typical wordorder is given and by replacing the words or adjuncts by others which are also given, a very great number of correct sentences may be formed. This application of the process of substitution may be unconscious, but in the case of beginners it must be conscious.

Besides the *Introduction* and part I treating of *Phonetics* the book contains three more parts dealing with: *Parts of Speech, Parts of the Sentence* and *Logical Categories*. These three sections are a selection of the most useful grammatical categories of Spoken English. In some cases a grammatical rule has been thought sufficient, but in other cases the actual words drawn from the author's 2500 most useful words have been provided to be substituted for those in the examples given. — Part II deviates from the usual grouping of the Parts of Speech: the name pronouns is only kept for the personal and the reciprocal pronouns; the interrogative and relative pronouns form a part of the *connectives* and the demonstrative and possessive pronouns together with the articles and numerals are taken together as *determinatives*. All this is in accordance with Recommendation XXXI of the Report of the Joint Committee on Grammatical Terminology, but Mr. Palmer is the first author that has made use of these suggestions. The verb covers 150 pp. Very instructive are the table of the 24 anomalous verbs and the tables containing the complete conjugation of the verb, as they clearly show when the stressed forms and when the weakened ones are used. New to me was e. g. the way in which the third person differed from the others in ai m not teikiŋ, jo·nɔt teikiŋ, hĭ iznt teikiŋ. — In a note on p. 122 the author points out to us the inaccuracy and misleading character of the 'rule' that 'Interrogative sentences are formed by means of the auxiliary to do'. He explains to us that owing to *frontshifting* any of the 24 anomalous verbs may be used. It also struck me that Mr. Palmer mentions a use of *to do* which had puzzled me. Years ago I came across the following sentence: *If we have some more rain, as we shall do shortly, you will see the green springing up everywhere.* As no handbook offered me an analogous case, I was pleased to read in Palmer: 'The Infinitive-form of the auxiliary verb *do* is occasionally used: *I don't go there every day, but I should do.* — The place of adverbials, that great stumbling-block for foreigners, is also amply treated. A list of adverbs covering ten pages gives us information as to their *meaning, manner of modification, grammatical function* and *position*. No grammar has done such a thing before. Besides the intonation is indicated every where:

Digitized by Google

§ 269 is very instructive in this respect, as it illustrates the grammatical function of intonation in forming the emphatic affirmative, and in § 583 ff. intonation marks nice differences in the case of disjunctive questions. But I might go on mentioning interesting points: one more must suffice: In a protest such as .... bət ai ↘ hæ .... v si:n it, four methods of emphasis are employed simultaneously viz. *length*: *have* is uttered more slowly; *stress*: it is uttered with more force; *tone*: it is uttered in a distinctive musical tone; *soundchange:* the strong form of this anomalous verb is used.

Enough has been said of this grammar to show that a close and repeated study of it is certainly worth while. It is a refreshing and stimulating book and its subject is very welcome to foreigners, as the differences between spoken and written English are often very subtle. By writing it Mr. Palmer has shown himself to be a worthy follower of the great phonetician and grammarian Henry Sweet.

Den Haag. L. J. GUITTART.

S. KARCEVSKI, *Système du verbe russe.* Essai de linguistique synchronique. Prague, 1927.

De Saussure onderscheidt in zijn Cours de linguistique générale scherp de diachronistiese, evolutieve taalstudie van de synchronistiese, statiese, en daarin wordt hij gevolgd door jongere vertegenwoordigers der Franse school. Zo is de serie Slaviese grammatika's, door Meillet, Mazon en anderen in de laatste jaren uitgegeven, bedoeld als zuiver synchronistiese beschrijvingen van de talen: bij de afzonderlike kategorieën wordt het histories perspectief buiten beschouwing gelaten, gevraagd wordt in de eerste plaats: welke kategorieën onderscheidt het huidige taalgevoel? En verder: welke van deze kategorieën zijn productief en in welke graad zijn zij dat? Op ditzelfde standpunt staat het hierboven genoemde boek van Karcevski.

Op een inleiding, aan kwesties van algemeen-taalkundige aard gewijd, volgen hoofdstukken over: Classes sémantiques verbales, — Transitivité, — Aspect, — Agent, — Personne, — Modes, — Temps, — Verbe non personnel, — Conclusions. Het spreekt vanzelf, dat een synchronistiese beschrijving ener taal moet uitgaan van de voorhanden vormkategorieën; in elk afzonderlik geval moet worden vastgesteld, wat de syntakties-semantiese functie van iedere vormkategorie is; deze beschouwingswijze ligt meer voor de hand dan de omgekeerde, die in de eerste plaats vraagt, welke logiese of psychiese kategorieën de menselike geest geneigd is te onderscheiden, en eerst daarna onderzoekt, in hoeverre elk dezer kategorieën haar eigen uitdrukkingsmiddelen heeft; zelfs is het zeer de vraag, of deze laatste methode doorvoerbaar is; zij moge het tot zekere hoogte zijn, maar consequent doorvoerbaar is zij bezwaarlik. Ook Karcevski legt systematies het voorhanden taalmateriaal aan zijn onderzoekingen ten grondslag; wanneer hij in zijn inleiding dikwels van algemenere philosophiese of psychologiese gezichtspunten uitgaat en van deze afdaalt tot de details der Russiese taal, dan doet dat aan zijn boek geen schade; integendeel, deze beschouwingen zijn in vele opzichten een mooi pendant bij de verdere, op het concrete materiaal ge-

Digitized by Google

baseerde hoofdstukken; zij stellen de Russiese verschijnselen in een ruimer kader, — al wil het mij wel eens voorkomen, dat de inleiding zich te veel bezighoudt met voor het eigenlike onderwerp onnodige zaken, — dat bezwaar voelde ik te sterker, daar terminologie en expositie verre van gemakkelik zijn.

Het interessantst vind ik de hoofdstukken II: Classes sémantiques verbales, III: Transitivité, IV: Aspect. In hoofdstuk II is de huidige groepering der verba uitnemend vastgelegd. Wanneer ook „neologismen" als *ugróbit^*, *drápnut^*, *χaltúrit^*, *χalturnút^* zijn opgenomen, doet dat geen afbreuk aan het synchronisties karakter van de beschrijving; immers, de Russiese taal, die hier beschreven wordt, is niet de taal van één mens, maar van een groot volk, niet allen spreken gelijk, sommige nieuwe woorden zijn slechts aan een deel der mensen bekend; dergelijke stukjes taalhistorie behoren wel degelik in een statiese taalbeschrijving thuis; dat ligt opgesloten in het wezen der taal. Hetzelfde geldt van een steeds meer doordringend accent als *zvón^at*, naast *zvon^át* (pag. 59); Karcevski noemt deze betoning een eigenaardigheid van „le parler peu soigné"; het komt mij voor, dat zij, vooral bij het jongere geslacht, reeds te veel is doorgedrongen dan dat men haar nog als minderwaardig beschouwen mag.

Tussen hoofdstuk III en IV bestaat een nauwe band; immers het idee van het resultaat, dat zowel bij transitivering als bij perfectivering eigen is aan de samengestelde werkwoorden, beschouwt de auteur als voor deze beide kategorieën van composita zeer karakteristiek. Intussen gaat hij veel te ver, als hij meent: „Théoriquement, tout verbe fondamental devient transitif par la préfixation" (p. 87), al maakt hij ook een restrictie voor het ingressieve *za-* en voor *po-*, *raz-*. Maar hoe dan *u-jti*, *vý-jti* enz. op te vatten? Wij mogen m. i. niet verder gaan dan te zeggen, dat praefixen soms transitiverend werken, soms niet, evenzo als in onze eigen moedertaal en in andere talen. Dergelijke betrekkingen als tussen Nederlands „hij is even uitgelopen" en „hij heeft zijn schoenen uitgelopen" bestaan ook in het Russies en *vý-jti* en het perfectieve *vý-χodit^* staan in een dergelijke verhouding tot elkaar als deze twee Hollandse verba, al is dan ook de betekenisontwikkeling van *vý-χodit^* een enigszins andere dan die van ons *uit-lopen*. De verhouding tussen de niet en de wel getransitiveerde verbale composita van 't Russies, Nederlands en andere talen laat zich vergelijken met die tussen zgn. esocentriese en exocentriese nominale samenstellingen, bijv. oudindies *rāja-putrá-*'koningszoon': *rāja-putra-* 'een koning als zoon hebbend' (zie Brugmann, *Idg. Forsch.* XVIII, 59 vv., *Grundriss* II, 1², 71 vv.); bij het eerste voorbeeld is de betekenis eenvoudig de som van die der componenten, evenzo bijv. *vý-jti*, intransitief *uit-lopen*; bij het tweede voorbeeld echter veranderen bovendien de functie en constructie in de zin, evenzo ook bij 't perfectieve *vý-χodit^* (o. a. 'door lopen verkrijgen'; wij kunnen ook zeggen: „hij heeft er een medalje uitgelopen") en ons transitieve *uit-lopen*. Overigens, al gaat Karcevski ook veel te ver, het heeft zeker zijn nut, de transitiverende en de perfectiverende kracht der praefixen in hun onderlinge samenhang te beschouwen.

Het systeem der Russiese aspecten (Aktionsarten) is door verschillende

Digitized by Google

geleerden zo grondig bestudeerd, dat over vele punten geen meningsverschillen meer mogelik zijn. De twee boeken van Mazon, het ene aan de morphologie, het andere aan het gebruik der aspecten gewijd, geven in het algemeen de opvattingen der tegenwoordige wetenschap weer. Ook Karcevski wijkt hiervan niet wezenlik af. Naar aanleiding van enige punten uit zijn aspecten-hoofdstuk een korte opmerking. Naast de twee „degrés de dérivation": 1. *vý-tolkat^* perfectivum bij *tolkát^*, 2. *vytálkivat^* imperfectivum bij *výtolkat^* neemt hij nog een derde trap aan: *po-vytálkivat^* 'pousser dehors à plusieurs reprises', perfectivum bij *vytálkivat^*; het komt mij voor, dat hiermee te veel eer is gegeven aan deze zgn. derde trap; het betreft hier een zeer speciale functie der drie praefixen *na-*, *pere-*, *po-*, welke niet wezenlik verschilt van het gebruik dezer praefixen in woorden als *na-govorít^* (*dérzostej*), *pere-merét^*, *po-tolkát^*. Wij hebben hier te doen met een combinatie der voorstelling van herhaling of duur, soms met een „atténuatif" tintje, met die der perfectiviteit. Terwijl de eerste en tweede trap bijna bij alle werkwoorden mogelik zijn, geldt dat niet van de derde, — welke ik liever als een speciaal geval der perfectieve composita met *na-*, *pere-* of *po-* dan als een geheel nieuwe kategorie had behandeld gezien. — Op dezelfde pagina 96, die het schema der drie „degrés de dérivation" bevat, wordt een vrij scherpe grens getrokken tussen de twee processen van perfectivering en imperfectivering; het eerste, „la réduction de tout procès à un point résultatif", zou een „opération de nature sémantique" zijn, het tweede een „opération de caractère grammatical"; op andere plaatsen spreekt de schrijver hierover opnieuw; zo lezen wij op pag. 105: „Nous chercherions en vain derrière le phénomène de l'imperfectivation quelque notion sémantique jouant un rôle analogue à celui que joue la notion de résultat dans l'opération de perfectivation". Is dat niet wat kras gezegd? Is er dan heus een verschil in de betekenisverhoudingen van *délat^*: *s-délat^* enerzijds, *pridélyvat^*: *pridélat^* anderzijds? Intussen heeft Karcevski in zoverre gelijk, dat de zgn. iterativa — die als imperfectiva naast perfectieve composita staan — voor 't taalbewustzijn meer een gesloten klasse vormen dan de perfectieve composita met hun vele praefixen, elk met meer dan één betekenis of functie; ook die onder-groep der perfectieve composita, bij welke het praefix geen eigen betekenis heeft, doch slechts perfectiveert, is weinig homogeen, daar immers niet één vast praefix deze functie heeft, maar verschillende werkwoorden hiervoor verschillende praefixen aanwenden. Ook lette men er op — Karcevski wijst er uitdrukkelik op, evenals onlangs Belić dat gedaan heeft —, dat bij de perfectivering niet altijd hetzelfde moment der handeling als het punt wordt gevoeld, waarin zich de gehele handeling concentreert; zo wordt bij *u-videt^*, *ob-rádovat^*, *po-nrávit^s^a* het beginpunt der handeling speciaal in het oog gevat, bij *na-pisát^*, *po-stróit^*, *s-gorét^* daarentegen het eindpunt, terwijl bij *po-govorit^*, behalve op de voltooiing ook op de voortduring de aandacht gevestigd wordt; uit al deze feiten volgt, dat de perfectieve composita maar tot een betrekkelike hoogte één groep vormen. Karcevski's beschouwingswijze van de twee formatieprocessen: *s-délat^* bij *délat^*, *pridélyvat^* bij *pridél^at^* is dus tot zekere hoogte juist, alleen gaat de schrijver wat te ver. In de taal zijn de

Digitized by Google

grenzen dikwels zo onvast, dat een proeve van enigszins nauwkeurige formulering de feiten geweld aandoet.

Er zijn meer punten, waarmee ik het niet geheel eens ben. Ik wijs nog slechts op de m. i. onlogiese noot op pag. 154: „La preuve que la notion de durée n'est jamais complètement absente d'un procès perfectif, c'est que bon nombre de perfectifs admettent des déterminents de durée, p. ex. *probýt*ˆ, *prospátˆ*, *proézdit* , *propétˆ célyj denˊ*, *dólgo*." M. i. bewijzen deze woorden, waar *pro-* de voortduring uitdrukkelik aanduidt, allerminst, dat ook bij andere perfectiva dit betekeniselement aanwezig is, en inderdaad is het heel vaak alleen voor 't logies redenerend verstand, maar niet voor het taalgevoel voorhanden: perfectivering is vaak een concentreren der aandacht op één punt, met totale abstrahering door het taalgevoel van het in de objectieve werkelikheid aanwezige element van duur.

Het is jammer, dat de schrijver de drukfouten niet beter heeft weggecorrigeerd; gelukkig betreffen ze grotendeels de Franse tekst en geven tot geen misverstand aanleiding; een hinderlike fout in 't Russies is *spála* p. 147, dat 'viel, viel af' zou betekenen, bedoeld is *spalá* 'sliep'. Zulke vlekjes ontsieren het boek enigszins, maar ze doen niets af aan de grote waarde, die het heeft èn voor de specialist-russoloog èn ook voor de beoefenaar van andere talen of van de syntaxis in het algemeen: hij vindt hier een op fijn taalgevoel en grondige kennis gebaseerde groepering van het werkwoordmateriaal ener speciaal voor dit deel der grammatika bij uitstek interessante taal.

Leiden. N. VAN WIJK.

INGEKOMEN BOEKEN.

E. Walberg, Deux versions inédites de la Légende de l'Antéchrist en vers français du XIII^e^s. [Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfrendet i Lund. XIV]. Lund, C. W. K. Gleerup; Paris, E. Champion, 1928.

J. M. Buffin, Le Psaume CXXIX (CXXX) dans la poésie fr. moderne [rede Leiden]. Leiden, E. Ydo, 1928.

Sankt Alexius, ed. Marg. Rösler [Samml. rom. Übungstexte, XV]. M. Niemeyer, Halle a. S., 1928, RM. 1.60.

Frederi Mistral, Gedichte, ed. K. Voretzsch [Idem, XVI]. Ibid., id., 1928, RM. 2.40.

Das Adamsspiel, ed. K. Grass [Romanische Bibl., VI]. Ibid., id., 1928. RM. 6.—.

Leo Spitzer, Hugo Schuchardt-Brevier. Zweite, erweiterte Auflage. Ibid., id., 1928. RM. 10.—.

M. Rudwin, Romantisme et satanisme [Extr. d. l. Grande Revue]. Paris, Les Belles Lettres, 1927. 5 fr.

C. P. Cambiaire, The influence of Edgar Allan Poe in France. New York, G. E. Steckert & Co, 1927. $ 2.50.

Œuvres complètes de Louize Labé, Lionnoize, p. p. P. C. Boutens. Avec une introduction par J. J. Salverda de Grave. Maestricht, A. A. M. Stols, 1928.

J. J. Soons, Jeanne d'Arc au théâtre [Amst. dissert.]. Purmerend, J. Muusses, 1929.

Chateaubriand, Scènes et portraits historiques. Rec. et préf. p. C. Melchior-Bonnet, Paris, Edit. Jules Tallandier, z. d. [1929]. 20 fr.

Digitized by Google

Gui de Cambrai, Le vengement Alixandre, ed. B. Edwards [Elliott Monographs, XXIII]. Princeton, University Press, 1928.

Gérard de Nevers, Prose version of the Roman de la Violette [id., XXII]. Ibid., id., 1928.

Emile Magne, Bibliographie générale des Œuvres de Nicolas Boileau-Despréaux et de Gilles et Jacques Boileau, suivie des Luttes de Boileau. Essai bibliogr. et litt. Documents inédits. 2 vols. Paris, L. Giraud-Badin, 1929.

E. Lerch. Historische französische Syntax. Zweiter Band. Leipzig, O. R. Reisland, 1929. Mk. 21.—; geb. Mk. 24.—.

E. M. Grimes, The lays of Désiré, Graelent and Melion: edition of the texts with an introduction [New York, Institute of French studies], 1928. $ 1.25.

J. L. Gerig, Antoine Arlier and the Renaissance at Nimes. Ibid., id., 1929. $ —.75.

Jean Audiau et René Lavaud, Nouvelle Anthologie des Troubadours. Paris, Delagrave, 1928.

Cardinal de Retz, Mémoires, extraits, préf. de Sainte-Beuve [Bibl. Historia]. Paris, Tallandier.

Rafael a Soto y C. L. van Roosbroeck, Un Olivado Precursor del Modernismo Francés: Della Rocca de Vergolo. Inst. des Etud. franç. Columbia University, New York, 1928.

Emma Schill, Les Traductions françaises de l'Intermezzo de Henri Heine. Thèse, Paris, 1928.

Gerhard Moldenhauer, Die Legende von Barlaam und Josephat auf der Iberischen Halbinsel. Halle (Saale), Niemeyer, 1929.

E. G. R. Waters, A thirteenth Century Algorism in French verse [repr. from Isis no. 35], September 1928, Bruges, Belgium.

F. J. Nobiling, Die erste Fassung der Hérodiade Mallarmés [Abd. aus Deutsch-Französische Rundschau, II, 2].

K. J. Riemens, Bijdrage tot de Bibliografie van Noël van Berlaimont [Overdruk uit Het Boek, 1928]. Den Haag, Martinus Nyhoff, 1928.

Sammlung romanischer Uebungstexte: *Rolandsmaterialien* I, her. v. A. Hilka (Das altfranz. Rolandslied nach der Oxforder Handschrift); *Trobadorgedichte*, her. v. A. Kolsen; *Testi italiani antichi*, a cura di I. Franscino. Halle, Niemeyer, 1925 en 1926.

K. Pirk, Grammatik der Lauenburger Mundart [Vorarbeiten zum Pommerschen Wörterbuch, I]. Greifswald, L. Bamberg, 1928.

Erik Wellander, Stud. z. Bedeutungswondel im Deutschen, Teil III, Ellipse in semasiologisch einheitlichen Verbindungen, Uppsala, A. B. Lundequistska Bokhandeln, z. d.

Helene Bindewald, Die Sprache der Reichskanzlei zur Zeit König Wenzels. Halle a./S. Niemeyer, 1928.

Walther Ziesemer, Die Literatur des Deutschen Ordens in Preussen. Breslau, Fred. Hirt, z. d.

Der jüngere Sigenot, herausgegeben von A. Clemens Schoener [Germanische Bibliothek]. Heidelberg, 1928.

M. H. Flothuis, Das Verhältniswort. Groningen, Noordhoff, 1928. ƒ 1,25.

Karl Viëtor, Probleme der deutschen Barockliteratur, Leipzig, Weber 1928, RM. 6.

Walther Steller, Abriss der Altfriesischen Gramatik. Halle a.S., Niemeyer, 1928, RM. 8.

R. Rask, Briefe an J. H. Halbertsma, Mit einem nordfriesischen Glossar, bearb. von Fritz Braun, Jena, Frommansche Buchhandlung, 1927.

Ernst Löfstedt, Die Nordfriesische Mundart des Dorfes Ockholm und der Halligen. Akad. Abh., Lund, 1928.

Dr. Max Pappenheim, Die Siebenhordenbeliebung vom 17. Juni 1426. Verl. des Kunstgewerbemuseums der Stadt Flensburg, 1926.

Max Kapp, Thomas Manns novellistische Kunst. Drei Masken Verl., München, z. d.

Digitized by Google

Hans Glunz, Die Lateinische Vorlage der westsächsischen Evangelienversion. Leipzig, Tauchnitz, 1928.

H. Schreiber, Die niederländische Sprache im deutschen Urteil [Schriften des Holland-Instituts in Frankfurt a./M.]. Heidelberg, Carl Winter, 1929, RM. 1.40.

Alexander Haggerty Krappe, Etudes de Mythologie et de Folklore germaniques. Paris, Ernest Leroux, 1928, frs. 40.

Franz Rolf Schröder, Altgermanische Kulturprobleme. [Trübners philol. Bibl.]. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter, 1929, RM. 6.

Fritz Karg, Syntaktische Studien. Halle a./S., Niemeyer, 1929, RM. 7.

Konrad Burdach, Vom Mittelalter zur Reformation. Band 2. erster Teil; Band 2. zweiter Teil, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1928, RM. 24, RM. 26.

Nadja Kempener, Raleghs staatstheoretische Schriften [Beitr. z. engl. Philologie, VII]. Leipzig, B. Tauchnitz, 1928. Mk. 9.—.

Maria Sack, Darstellerzahl und Rollenverteilung bei Shakespeare [Idem, VIII]. Ibid, id., 1928, Mk. 1.80.

W. Marschall, Die neun Dichter des Hamlet. Shakespeare-Bausteine-Verlag, G. Marstrand, Heidelberg-Rohrbach. RM. 4.20.

Elna Bengtison, Studies on passive Nouns with a concrete sense in English. Lund, Gleerupska Univ.-Bokh., 1927.

J. Vriend S. J., The Blessed Virgin Mary in the medieval drame of England. Purmerend, J. Muusses, 1928, M. 3.50.

Dr. Arthur Hruby, Zur Darstellungstechnik des englischen Romans. Wien, Montische, 1928.

Freiherr Kleinschmit von Zengefeld, Der geistige Gehalt im Britischen Imperialismus. Marburg a./L., Braun, 1928, RM. 5.

H. Koolhoven, Inleiding tot de Studie van de uitspraak van het Engelsch, ten dienste van stud. voor de acten L.O. en M.O. met spec. behandeling v. Indische uitspraakfouten. Utrecht, Kemink, 1928, ƒ 2.90.

F. Holthausen, Havelock, mit Einleitung und Glossar. Heidelberg, Carl. Winter, 1928, RM. 2.80.

Gertrud von Petzold, John Davidson und sein geistiges Werden unter dem Einflusz Nietzsches. Leipzig, Tauchnitz, 1928, RM. 5.

W. J. B. Pienaar, English Influences in Dutch Literature and Justus van Effen as Intermediary. Cambridge, University Press, 1928, 15 sh. net.

Thomas Platters des Jüngeren Englandfahrt im Jahre 1599, herausgeg. von Hans Hecht. Halle a.S , Niemeyer, 1929 RM. 8.

Alois Brandl, Englische Dialekte, Lautbibliothek I, Heft 1—20. Berlin, Preussische Staatsbibliotheek, 1928.

George Bruner Parks, Richard Hakluyt and the English Voyages. Am. Geograph. Society, special publication no 10, New York, 1928, $ 5.

M. A. Jacobsen og Chr. Matras, Føroysk-Dansk Ordabok. Tórshavn, Felagid Vardin; Køsbenhavn, J. H. Schultz, 1927—1928.

H. Ideforss, De primära interjektionerna; Nysvenskan. I. Primära impulsioner och imperationer. Lund, Gleerup, 1928.

A. Holtsmark, Þórbjórn Hornklofes Glymdrapa [Bidrag til Nordisk filologi av studerende ved Universitatet i Oslo, VII]. Oslo, H. Aschehoug & Co, 1927.

P. Wieselgren, Författerskapet till Eigla. Lund, C. Blohm, 1927.

Stefán Einarsson, Beiträge zur Phonetik der Isländischen Sprache. Oslo, A. W. Brøggers, 1927.

Digitized by Google

G. T. Flom, Fragment A. M. 315 E of the older Gulathing Law [University of Illinois Studies in Lang. and Liter., XIII, no 1, Febr., 1928]. Urbana, Univ. of Illinois Press, 1927. $ 1.—.

L. Keller, Aristoteles und die moderne Psychologie [Diss. Basel]. Freiburg im Breisgau, 1927.

M. Boas, Spuren der außervulgatischen Rezension in mittelalterlichen Catobearbeitungen [Sonderdr. a. Philologus, LXXXIII]. Leipzig, Dieterich, 1928.

R. Ullmann, La technique des discours dans Salluste, Tite-Live et Tacite [Skrifter utgett av Det Norske Videnskaps Akademi in Oslo, II, 1927, no 2]. Oslo, J. Dybwad, 1927.

Alfetta von Nischapur, Schönheit und Herz, Eine allegorie in elf Kapiteln, aus dem Perzischen von Herbert Melzig, Stuttgart, Verl. für orientalische Literatur G. m. b. H., z. d.

Löpelmann—Minnigeronde, Abriß einer vergleichende Lautlehre des Deutschen, Englischen, Französischen und Italienischen. Berlin und Bonn, Dümmlers Verlag, 1929.

Herbert Charles Elmer, Latin Grammar, New York, Macmillan Company, 1928.

id., Is there need of another Latin Grammar [Repr. fr. The Classical Weekly December 6, 13, 1926].

Ludwig Mader, Grundfragen der lateinischen Schulsyntax. Berlin Weidmann, 1928.

Leyst, Kurzgefaßter Leitfaden f. d. russischen Sprachunterricht. Berlin, Festland Verlag G. m. b. H. 1929.

Johannes Bolte, Fahrende Leute in der Literatur des 15. und 16. Jahrhunderts [Sonderabdruck a. d. Sittungsber. der Preuss. Akad. Berlin]. Verlag der Akad. d. Wissenschaften, 1929.

S. W. F. Margadant, De psychologie van het Grieksche werkwoord. Beschouwingen over Oorsprong en Beteekenis der Vervoeging. 's Gravenhage, J. Philip Kruseman, 1929.

A. Hallema, Bendevorming der onmaatschappelijke en misdadige elementen in de Westgermaansche en Angelsaksische Landen [Overdr. Algem. Nederl. Politie-Weekblad]. 1928.

August C. Mohr, Dramatische Situationsbilder und -bildtypen. Eine Studie zur Kunstgeschichte des Dramas, Stanford, University Press, 1928.

K. Vossler, Geist und Kultur in der Sprache. Heidelberg, Winter, 1926.

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

Atene e Roma (VIII, 1927, no. 1—2): A. Stella, Leggende tebane e preistoria egea. — F. Guglielmino, Quel che Pindaro sentiva di sè. — M. A. Micalella, Una rappresentazione vascolare del rimorso di Oreste. — B. Mosca, La psicologia politica di Catullo. — M. Minto, Il mino di Senarco contra i Reggina. — F. Arnaldi, Aen. IV, 19. — A. Morpurgo, Il. VI, 146. — Q. Cataudella, Le poesie di Gregorio Nazianzeno. — Recensioni. — Libri ricevuti.

id., IX (1928), 1—4. L. Pareti. Revisioni storiche e paletnologiche II. — A. Neppi Modona, Il rilievo votivo attico della collezione Antinori. — G. Cammelli, La figura di Oceano nel *Prometeo legato* di Eschilo. — H. Enrichus Paoli, Aenigmata. — Recensioni, libri ricevuta etc.

Revue des langues romanes, LXIII, no. 5-7. (Mai-Juillet 1926). Bevat 84 aankondigingen, groot en klein, van werken verschenen van 1920 tot 1926, te veel om te vermelden.

Digitized by Google

id., LXIV, no. 1—VI (janv.—juin 1927). P. Barbier, Noms de poissons. — L. Karl, Un sonnet sur le faux bruit de la mort de Louis XIV. — L. Karl, *La Fontaine des Amoureux* de Jean de la Fontaine. — J. Morawski, La moralité du Cœur et des cinq sens. — J. Calmette, Correspondance de la ville de Perpignan.

Archiv (Herrig), CLII, no. 3—4 (Okt. 1927). A. Ludwig, Ortsnamen in neuerer deutscher Lyrik. — G. Schleich, Zur Textgestaltung der m. e. Bearbeitung von Susos *Orologium Sapientiae* (*Schluß*). — O. Schultz-Gora, Die frz. Satzortnamen (*Schluß*). — F. Nobiling, 14 Poèmes saturniens von Verlaine ins deutsche übertragen. — Kleinere Mitt. [Zu Lessings *Emilia*, I, 4; Kant und F. Hebbel; Kap-Holländische Amtssprache; Nennius; Die Quellen von Ben Jonsons *Volpone*; Zu Byrons Briefwechsel Hier. Münzers Itenerarium Gall. et Germ.; Zum altprov. Wortschatz, II]. — Beurt. u. kurze Anz. — Einlauf.

id., CLIII, no. 1—2 (Febr. 1928). A. Dorrer, H. v. Gilm als amtlicher Kritiker. — M. Caspar, Disraelis Vivian Grey II als politischer Schlüsselroman. — R. Tourbier, Experimentell-phonetische Studie über die Gruppe Adverb + Substantiv im Neuenglischen. — O. Schultz-Gora, A. de Vignys Gedicht *Le Cor*. — K. Glaser, Das Wesen der Romankunst Estauniés. — Kleinere Mitt. [A. Pichlers Frühbriefe an L. A Franke; Ital. *tartaruga* < Schildkröte; Der Eigenname *Barbedienne*; Gebrauch der Präp: *en* in *aller, passer . . . . en bicyclette*; Zu *Archiv* CLII, 65 f.]. — Beurt. und kurze Anz. — Einlauf.

id., CLIII, no. 3—4 (Juni 1928). G. Herzfeld, Werke der bildenden Kunst als Quelle von Dichtungen. — A. Dörrer, H. v. Gilm als amtlicher Kritiker (*Schluß*). — K. Brunner, Die erste deutsche Romeo-Übersetzung. — H. Marcus, Besuche bei Londoner Dichtern. — D. Scheludko, Bemerkungen zu den Quellen des Orson de Beauvais. — A. Rüffler, Zur Garcilaio-Frage. — Kleinere Mitt. [Zu Goethes *Iphigenie*; Zu Schillers *Hektors Abschied*; Zu Schillers *Pegasus im Joche*; Shaw und Hebbel; Jugendorganisationen in den Verein. St.; Zwei Briefe Edw. Bulwer Lyttons; Einige unveröffentliche Hsn. der *Caida* del Conde-Duque de Olivares; Ital. *teste* < *vor Kurzen*, *eben*; Afrz. *pendre (estre) en aines*; Mallarmés Divagation: *Déclaration foraine*; Kleine Antragen zu André Chénier].

Museum, XXXV, no. 11—12 (Aug.-Sept. 1928). O. a. V. Thomsen, Geschichte der Sprachwissenschaft. — Th. M. Chotzen, Recherches sur la poésie de Dafydd ab Gwilyin. — J. te Winkel, De ontwikkelingsgang der Nederl. Letterk.[2] VII, II. — M. Gerhard, Der deutsche Entwicklungsroman bis zu Goethes *Wilhelm Meister*. — H. Grüner Nelsen, Danske Viser. — A. Thomas, Mélanges d'étymologie française I[2]. — M. M. Gibb, Le Roman de *Bas de Cuir*. Etude sur F. Cooper et son influence en France. — Th. Heinermann, Untersuchungen zur Entstehung der Sage von Bernardo del Carpio.

id., XXXVI, no. 1 (Oct. 1928). O. a. A. Röding, Studier till Petrus de Crescentiis och hans antika källor. — F. Wagner, La saga du Scalde Egil Skallagrimsson. — *The Tale of Beatrice*, transl. by P. Geyl. — G. Brom, Hollandse schilders en schrijvers in de vorige eeuw. — D. J. C. Zeeman, Stilistische Untersuchungen über Rudolf von Ems' *Weltchronik* und seine beiden Meister Gottfried und Wolfram. — Eine ostdeutsche Apostelgeschichte des 14. Jhrhs, ed. W. Ziesemer. — M. Magendie, Du nouveau sur *l'Astrée*. — L'abbé Prévost, Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut, ed. J Aynard. — A E. M. Baale-Uittenbosch, Les poétesses dolentes du Romantisme.

id., no. 2 (Nov. 1928). O. a. V. Thumb, Grammatik der neugriechischen Volkssprache, ed. J. E. Kalitsunakis. — E. Schröter, Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der althochdeutsche Tatian. — H. Bauer, Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum. — A. J. Kersbergen, Litteraire motieven in de Njála. — J. Saks, Busken Huet en

Digitized by Google

Potgieter. — W. Böhm, Schillers *Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen.* — Ordbog over det Danske Sprog, IX. — E. Järnström et A. Långfors, Recueil de chansons pieuses du XIIIe siècle. — Cervantes, Drei Zwischenspiele, ed. L. Pfandl.

English Studies, X, no. 5 (Oct. 1928). W. van der Gaaf, The post-adjectival passive infinitive. — B. Trnka, Analysis and Synthesis in English. — Notes and news [The New Engl. Dict.; Cambridge Summer Meeting; Engl. Assoc. in Holland]. — Reviews. — Brief mention. — Bibliography.

Publications of the Modern Lang. Assoc. of America, XLII, no. 4 (Dec. 1927). O. F. Emerson, More notes on *Pearl.* — F. P. Magoun, Jr., The source of Chaucer's *Rime of Sir Thopas.* — M. A. Hill, Rhetorical balance in Chaucer's poetry. — W. P. Cumming, A. M. E. ms. in the Bibliothèque Ste-Geneviève, Paris. — R. Jente, „Morgenstunde hat Gold im Munde". — S. F. Damon, Milton and Marston. — W. Haller, Before *Areopagitica.* — P. F. Jones, Milton and the epic subject from British history. — W. Brewer, Two Athenian models for *Samson Agonistes.* — A. D. Lovejoy, Optimism and romanticisme. — R. E. Spiller, A new biographical source for W. Cowper. — E. V. Welter, Keats and Mary Tighe. — G. W. Landrum, More concerning Chapman's Homer and Keats. — C. D. Thorpe, Wordsworth and Keats. A study in personal and critical impression. — J. C. Blankenagel, Carlyle as a critic of Grillparzer. — G. H. R. O'Donnell, Gerstäcker in America, 1837—1843. — A. le Roy Andrews, The criteria for dating the Eddic Poems. — Comment and criticism. — Acts of the Executive Council.

id., Supplement to Vol. XLII. The presidential Address: A. H. Thorndike, Some remarks on organization and publicity. — Proceedings of the Louisville-Meeting. — Constitution of the M. L. A. A. — Minutes of the Berkeley-meeting of the Phil. Assoc. of the Pacific Coast.

id., XLIII, no. 1 (March 1928). American bibliography for 1927. — F. E. Faverty, Legends of Joseph in O. and M. E. — O. Cargill and M. Schlauch, *The Pearl* and its jeweler. — F. A. Foster, Was Gilbert Pilkington author of the *Secunda Postorum?* — E. G. Clark, The York plays and the *Gospel of Nichodemus.* — C. Lloyd, Edmund Waller as a member of the Royal Society. — L. Wann, A new examination of the ms. of the Towneley Plays. — J. R. Moore, Contemporary satire in Otway's *Venice preserved.* — R. S. Wood, The opposition to Neo-Classicism in England between 1660 and 1700. — L. Stevenson, Brooke's *Universal Beauty* and modern thought. — A. C. Jones, In defence of Melchior Grimm. — F. D. Nolte, The authorship of a review of Lessing's *Miss Sara Sampson.* — M. Gabriel and P. Meeschke, Two contemporary sources of Sheridan's *The Rivals.* — A. B. Hopkins, Ritson's *Life of King Arthur.* — G. Chinard, Quelques origines littéraires de *René.* — W. B. Cairns, British republication of American writings, 1783—1833. — E. C. Armstrong, *Jeunes gens* as plural of *Jeune homme.* — E. W. Scripture, The choriambus in English verse.

id., XLIII, no. 2 (June 1928). H. Muchnic, The coward knight and the damsel of the car. — E. S. Murrell, *The death of Tristan,* from Douce MS. 189. — R. S. Loomis, Gawain, Gwri, and Cuchulinn. — K. Malone, Rose and Cypres. — E. E. Rovillain, Sur le *Zadig* de Voltaire: quelques influences probables. — J. F. Jackson, Bonald and Balzac. — J. R. Foster, Charlotte Smith, pre-romantic novelist. — W. Thorp, The stage adventures of some gothic novels. — W. Reitzel, Sir Walter Scott's review of Jane Austen's *Emma.* — F. E. Ratchford, Charlotte Bronte's Angrian cycle of stories. — H. H. Scudder, Melville's *Benito Cereno* and captain Delano's voyages. — W. C. Frierson, The English controversy over realism in fiction 1885—1895. — A. E. Zucker, The genealogical novel. A new genre. — A. Burkhard, Thomas Mann's treatment of the marked man. — Comment and criticism.

id., no. 3 (Sept. 1928). H. Collitz, Das schwache Präteritum als Mischbildung. — A. H. Gilbert, Had Dante read the Politics of Aristotle? — J. E. Gillet, *Danza del*

Digitized by Google

Santissimo Nacimiento. A sixteenth-century play. — C. W. Crane, A source for Spenser's Story of Timias and Belphede. — H. Estabrook Sandison, Arthur Gorges, Spenser's Alcyon and Ralegh's Friend. — R. B. Levinson, Spenser and Bruno. — A. K. Gray, Some observations on Christopher Marlowe, Government agent. — D. Weeter, Shakespeare's purpose in *Timon of Athens.* — E. M. Albright, The folio version of *Henry V* in relation to Shakespeare's times. — M. Ch. Linthicum, „My Jewish gabardine". — S. A. Tannenbaum, More about *The Booke of Sir Thomas Moore.* — C. A. Rouse, Thomas Heywood and *The Life and Death of He tor.* — E. L. Buckingham, Campion's *Art of English Poesie* and Middleton's *Chaste Maid in Cheapside.* — W. D. Dunkel, The authorship of *Anything for a Quiet Life.* — C. L. Day, Th. Randolph and *The Drinking Academy.* — A. R. Thompson, Melodrama and tragedy. — N. L. Torrey, Voltaire and Peter Annet's *Life of David.* — D. H. Carnahan, The spirit of the *Nain Jaune.* Its attitude towards Chateaubriand and Romanticism. — E. H. Zeydel, Ludwig Tieck and Fr. von Raumer.

Eranos, XXVI (1928), fasc. 2. H. Widstrand, Innehålder cod. Ambr. C 212 inf. en fjortonde prosabok av Palladius? – J. Svennung, De Columella per Palladium emendato.

Revista de filología española, XIV (1927), cuad. 1. Z. García Villada, Sobre paleografía y diplomática. — M. L. Wagner, „El supuesto andalucismo de América" y la teoría climatológica. — M. Herrero-García, Ideología española del siglo XVII. La nobleza, I. — Miscelánea. — Notas bibliográficas. — Bibliografía. — Noticias.

id., 2. J. Morawski, Les formules rimées de la langue espagnole. — E. Levi, El romance florentino de Jaume de Olesa. — M. Herrero-García, Ideología española del siglo XVII. La nobleza, II. — Miscelánea. — Notas bibliográficas. — Bibliografía. — Noticias.

id., 3. Pio Rajna, Discussioni etimologiche (stelt de etymologie ropter > por voor). — L. Spitzer, Notes étymologiques. — S. Griswold Morley, La modificación del acento de la palabra en el verso castellano. — Miscelánea. — Notas bibliográficas. — Bibliografía. — Noticias.

id., 4. D. Alonso, Temas gongorinos. — M. Artiguas, Revisión de la biografía de Góngora ante los nuevos documentos. — E. M. Torner, Elementos populares en las poesías de Góngora. — Miscelánea (over Góngora). — Notas bibliográficas (boekbeoordeelingen uitsluitend over Gongora).

Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo, IV (1927), no. 13. J. Subirá, La participación musical en los sainetes madrileños durante el siglo XVIII. — J. A. Rodríguez, Juan Alvarez Gato, poeta madrileño del siglo XV. — P. de Répide, El costumbrismo madrileño en la pintura. — J. Deleito y Piñuela, La vida madrileña en tiempo de Felipe IV. — I. Calvo, El crimen de don Martín Merino. — Variedades. — Reseñas. — Bibliografía madrileña.

id., no. 14. B. Sánchez Alonso, Las poesías inéditas e inciertas de Quevedo. — A. González Palencia, Walter Scott y la censura gubernativa. — J. Deleito y Piñuela, La vida madrileña en tiempo de Felipe IV. — P. de Répide, Santos madrileños. — J. A. Rodríguez, J. Alvarez Gato, poeta madrileño del siglo XV; adiciones. — Variedades. — Reseñas. — Bibliografía madrileña. — A. Andarias, Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Municipal.

id., no. 15. J. Domínguez Bordona, Poesías de una monja concepcionista del siglo XVI. — J. Pérez de Barradas y Fidel Fuidio, Nuevos yacimientos neolíticos de los alrededores de Madrid. — M. Núñez de Arenas, El primer casamiento de la bella Teresa Cabarrús. — J. Gavira, La iglesia de San Cayetano de Madrid. — J. Artiles, Curiosidades bibliográficas del Archivo de Villa (Madrid). — A. Baig Baños, Antiguallas cerventinas de la Prensa madrileña. — Variedades. — Reseñas. — Bibliografía madrileña.

Digitized by Google

id., no. 16. B. Sánchez Alonso, Las poesías inéditas e inciertas de Quevedo. — J. Deleito y Piñuela, La vida madrileña en tiempo de Felipe IV. — V. Espinós, Variedades. — Reseñas. — Bibliografía madrileña.

Boletín de la Real Academia Española, XIV (1927), no. 66. R. Menéndez Pidal, Don Miguel Echegaray. — R. Menéndez Pidal, D. Daniel de Cortázar. — A. González Palencia, José de Villaviciosa y „La Mosquea" (continuación). — J. Alemany, La naturaleza del verbo vascuence. — A. Cotarelo y Valledor, El castellano en Galicia. — J. Benoliel, Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia (continuación). — C. María Ocanros, Floretear y floreteo. — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

id., no. 67. A. González Palencia, José de Villaviciosa y „La Mosquea" (conclusión). — J. Benoliel, Dialecto judeo-hispano-marroquí (continuación). — J. García Soriano, El teatro de colegio en España. — M. Luis Amunátegui, En la puerta de la Iglesia (continuación). — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

id., no. 68. E. Corarelo, Nuevos y curiosos datos biográficos del famoso trovador y novelista Diego de San Pedro (continuación). — A. Rey, Indice de nombres propios y de asuntos inportantes de las Cantigas de Santa María. — J. Benoliel, Dialecto judeo-hispano-marroquí (continuación). — J. García Soriano, El teatro de colegio en Eapaña. — M. Luis Amunátegui, En la puerta de la Iglesia (continuación). — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

id., no. 69. E. Cotarelo, La bibliografía de Moreto. — A. Gonzalez Palencia, Pleitos de Quevedo con la villa de la Torre de Juan Abad. — M. Luis Amunátegui, En la puerta de la Iglesia (continuación). — J. Benoliel, Dialecto judeo-hispano-marroquí (continuación). — Bibliografía.

id., no. 70. F. Gil Ayuso, Nuevos documentos sobre la fundación de la Real Academia Española. — A. González Palencia, Pleitos de Quevedo (conclusión). — J. García Soriano, El teatro de colegio en España (continuación). — M. Luis Amunátegui, En la puerta de la Iglesia (continación). — N. Alonso Cortés, Doña Isabel de Urbina, primera mujer de Lope de Vega. — Fr. J. Zarco Cuevas, Testamentos de Alonso y Diego de Valdés. — El conde de Gimeno, Parachutista! — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

Mededeelingen der Koninkl. Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, LXI, serie A, no. 7. C. W. Vollgraff, Argivisch *Kabola*. — **no. 8.** W. Caland, Over het Vaikhānasasūtra. — **no. 9.** A. G. van Hamel, De accentuatie van het Munster-Iersch.

id., LXIII, no. 1. D. C. Hesseling, La plus ancienne rédaction du poème épique sur Digénis Akritas. — **no. 2.** Tj. de Boer, Maimonides en Spinoza. — **no. 3.** A. W. M. Odé, Reflexe von „Tabu" und „Noa" in den indogermanischen Sprachen. — **no. 4.** D. Plooy, Traces of Syriac origin of the old-Latin Diatesseron. — **no. 5.** W. de Vries, Is *Uu* voor *oe* Holland in- en uitgevoerd? — **no. 6.** C. C. Uhlenbeck, Baskisch *Elkar*. — **no. 7.** A. Kluyver, Over de woorden *Kabeljauw* en *Bakeljauw*. — **no. 8.** H. von Arnim, Platons Dialog „Trasymachos". — **no. 9.** C. C. Uhlenbeck, Algonkisch klinkende woorden in het Wiyot. — **no. 10.** A. G. van Hamel, Een Iersch Kettingsprookje. — **no. 11.** F. Muller Jzn., „Augustus". — **no. 12.** R. van der Meulen, De naam van den Mammouth.

Germ.-Rom. Monatsschrift, XV, no. 5/6 (Mai-Juni 1927). L. Weisgerber, Die Bedeutungslehre — ein Irrweg der Sprachwissenschaft. — H. Brinkmann, Zu Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung. — C. Weidemann, Biblische Stilelemente bei Carlyle. — F. Neubert, „Textkritik" im 18. Jhrh. — Kleine Beiträge [Eine mißverstandene Eckhartstelle; Zu H. v. Kleists Würzburger Reise; Ein Schreibfehler in Hebbels *Herodes und Mariamne*; Zur altfriesischen Wortkunde; Die Runeninschrift auf dem Thorberger Schildbuckel]. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

Digitized by Google

id., no. 7/8 (Juli-Aug. 1927). K. Ettmayer, Nachruf auf Hugo Schuchardt. — S. Cohen, Diesseits und Jenseits vom Stile. — H. Naumann, Die Zeugnisse der antiken und frühmittelalterlichen Autoren zur germanischen Poesie. — R. Janeke, Grabbe und Büchner. — V. Klemperer, *Victorieusement fui* Zur Bewertung Mallarmés. — Kleine Beitr. [F. Hebbel oder A. W. Schlegel?]. — Neuerscheinungen.

id., no. 9/10 (Sept.-Okt. 1927). E. von Jan, Frz. Literaturgesch. und vergl. Literatur betrachtung. — W. Gehlke, West-Östliche Literaturbücher. — G. Ehrismann, Die Kürenberg-Lit. und die Anfänge des deutschen Minnegesangs. — O. Mayr, Von der dichterischen Technik in Polizian's *Stanze per la giostra.* — Kleine Beiträge [Th. Mann, Tod in Venedig; Zu Platens Familiengeschichte; Zu H. v. Kleists *Zerbrochenem Krug*; West-Östliches; Preßbengel]. — Mitteilung. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

id., no. 11/12 (Nov.-Dez. 1927). J. Forchhammer, Das Ergebnis der Kopenhager Konferenz zur Lösung der phonetischen Transkriptionsfrage im Lichte der neueren Phonetik. — H. Bock, Nibelungenlied, Klage und Waltherius. — O. Walzel, Goethes und Herders Weimarer Anfänge. — E. Mentz-Fleißnar, Zur Phantasie G. Kellers. — H. Sparnaay, Die Mabinogionfrage. — Kleine Beiträge [Ein altenglisches Rätsel; Phonetische Gewohnheiten; *Il ne faut pas que tu me res*; Das Motiv zu C. F. Meyrs Gedicht *Nach einem Niederländer*]. — Bespr. — Selbstanz. — Neuersch.

id., XVI no. 1/2 (Jan.-Febr. 1928). W. Fischer, O. L. Jirozek zum 18. Dez. 1927. — F. R. Schröder, Motivwanderungen im Mittelalter. — W. Havers, Die Unterscheidung von Bedingungen und Triebkraften beim Studium der menschlichen Rede. — A. Hämel, Spanische Lit. bis zum Ausgang des 17. Jhrhs im Lichte deutscher Forschung. — E. v. Jan, Voltaire und das Problem der religiösen Toleranz. — A. Franz, Neuere Forschungen über Victor Hugo. — V. Rüfner, Herbert Spencer, der Kant Englands. — Kleine Beiträge [Auf den Spuren Alexanders d. Gr. in der ältern engl. Liter.; Quellen der Polonius-Gestalt im *Hamlet*; Eine neu erschlossene Shakespearestelle]. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

id., no. 3/4 (März-April 1928). R. Woerner, Das innere Reich. — W. Scharrer, Raabeforschung und Raabeprobleme. — M. J. Wolff, Englische Utopisten der Renaissance: Thomas More und Bacon. — H. Petriconi, Die spanische Lit. von heute. — Kleine Beiträge [König Guntrams Traum .... in Siberien; Wortdeutungen; Drei Wege der Mundartenforschung; Rituelle Barfüßigkeit; „Die Freude am Tragischen". Shakespeare-Aristoteles]. — Selbstanz. — Neuersch.

id., no. 5/6 (Mai-Juni 1928). H. Pollak, Sprachwissenschaft und Sprachunterricht. — H. Hempel, Hellenistisch-orientalisches Lehngut in der germ. Religion. — H. Dehmer, Die Grendelkämpfe Beowulfs im Lichte moderner Märchenforschung. — Kleine Beiträge [Etymologica; Zur germ. Wortkunde; Eine „ungereimte" Lesart in Shakespeares *Midsummer Night's Dream*; Frz. *jeunes gens* Plural von *jeune homme*; Noch einmal: Die Technik der Darstellung in der Erzählung]. — Selbstanz. — Neuersch. u. s. w.

id., no. 7/8 (Juli-Aug. 1928). M. J. Wolff, Aristophanes im Urteil von heute. — J. Körner, Das Problem Fr. Schlegel. — M. Förster, Shakespeare-Musik I. — W. Küchler, Zur Frage der Sittenschilderung in den Komödien Molières. — H. Baader, Organische Kunstauffassung im modernen Frankreich (Paul Claudel) und ihre Beziehungen zur deutschen Literatur. — Kleine Beiträge [L. Spitzer, Zur Entstehung der sog. erlebten Rede]. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

id., no. 9/10 (Sept.-Okt. 1928). K. Krohn, Kalevala und die finnischen Heldenlieder. — T. E. Karsten, Die Fortschritte der gem.-finn. Lehnwortforschung seit Vilh. Thomsen. — R. Petsch, Epische Grundformen. — L. Spitzer, Vigny's *Le Cor.* — Selbstanz. — Neuersch.

Mod. Lang. Notes, XLIII, no. 7 (Nov. 1928). G. R. Havens, Voltaire's marginal comments on Pope's *Essay on Man.* — N. L. Torrey, A note on Voltaire's *Commentaire*

Digitized by Google

historique. — E. Rovillain, L.-S. Mercier et l'*Elegy* de Gray. — W. O. Raymond, Brownings' first mention of the documentary source of *the Ring and the Book.* — W. G. Rice, *The grand Signiors Serraglio,* written by Master Robert Withers. — E. H. Zeydel, Nachträge zu Holteis *Briefe an Tieck.* — F. Bruns, Das Wort *Physiologisch* bei Goethe. — H. C. Lancaster, A note on *Hernani,* IV, I. — A. D. McKillop, The first english translation of *Werther.* — E. B. Williams, Three irregular Portuguese imperfects. — A. H. Krappe, The Valkyrie episode in the *Njals Saga,* — Reviews. — Brief mention.

Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, LII, 2. B. Bischoff & P. Lehmann, Nachträge zu den althochdeutschen Glossen. — E. Sievers, Neue Ahd. Sagverstexte. — Id., Ahd. Responsorientexte. — K. Bohnenberger, Über die Ostgrenze des Alemannischen [Tatsächliches und Grundsätzliches!]. — A. Leitzmann, Zu Burkard Waldis. — Id., Kleine Bemerkungen zu Luthers Liedern. — Id., Zu Joachim Rachels Satiren. — O. Bremer, Urgerm. Satzbetonung im Friesischen. — E. Sievers, Alt-englische Schreiberverse. — Literatur.

Id., LII, 3. J. Prestel, Beobachtungen zum Wortersatz im Mittelhochdeutschen [*balt, erbeizen, blâc, broede, garwen, gnâden, goume, grôzlich, erkomen, maere, meil, mein, geneuden, rámen,-ruochen, schänden, sigen, spiln, spulgen, vreischen, frumen, zvueren, waetlich, verwâzen, wize-, wic*]. — J. Schatz, Bruchstücke einer bairischen Predigthandschrift des 12. Jhts. — E. Schwarz, Ostmitteldeutsche Sprachprobleme. — M. Szadrowsky, Fortleben althochdeutscher Mehrstämmigkeit. — Th. Frings, *Estrich* und *Oler* = „*Speicher*". — Th. Frings, *Stuzel: Vorauer Alexander* 1034, 1043, 1111. — A. Leitzmann, Niederdeutsches bei Rollenhagen. — A. Leitzmann, Zu Hieronymus Emsers Streitschriften gegen Luther. — J. Loewenthal, Etymologica. — E. Sievers, Zu den Liedern Kaiser Heinrichs. — Literatur.

Zeitschrift für deutsche Philologie, LIII, 2. W. Jungandreas, Die Doppelformen in der *Kudrun.* — W. Krogmann, Die zweite weibliche Rolle im *Redentiner Osterspiel.* — L. Wolff, Dietrich von Watzum und die ihm zugeschriebenen niederdeutschen Reimsprüche. — W. Schröder, Unveröffentlichte Briefe zum Leben eines niederdeutschen Künstlers [Gustav Eggers]. — F. J. Schneider, Ein Brief Philipp von Zesens Dessau, 15. III 1654 an den Oberlehrer und Dichter J. S. Mitternacht in Gera]. — R. Palleske, Der Familienname Palleske. — G. Rosenhagen, Frauenlobs Marienleich 9, 14—26. — H. Becker, Meister Altswert als Plagiator. — F. Maurer, Über Arten der deutschen Wortbildung, besonders Wortkreuzungen. — H. Brauer, Capitula Caroli, angelsächsich und althochdeutsch. — A. Götze, Der Name Marner. — E. Ebstein, G. A. Bürger und G. F. Großmann. — Ch. Rogge. „Karnickel hat angefangen". — W. Krogmann, Mär o sêo. — Anzeigen [U. a. J. M. Clark, The Abbey of St. Gall as a Centre of Literature and Art; G. Mahnken, Die Hamburgischen niederdeutschen Personennamen des 13. Jhts.; J. Deutsch, Die Handschriften der Abteilung für niederdeutsche Literatur bei der Universitätsbibliothek zu Greifswald; A. Lasch, Aus alten niederdeutschen Stadtbüchern; E. Boldt, Das Redentiner Osterspiel von 1464; W. Bomann, Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen; F. Söhns, Hannoversches; E. Löfstedt, Die nordfriesische Mundart des Dorfes Ockholm und der Halligen; Wenker-Wrede, Deutscher Sprachatlas, Lief. 1, 2; O. Walzel, Gehalt und Gestalt im Kunstwerk des Dichters; Neue Literatur zu Jakob Böhme; A. C. Kersbergen, Litteraire motieven in de *Njála*; H. Kasten & K. Müller, Pommerland; R. Uhl, Die Rätsel des *Nibelungenliedes* in den Strophen 814—1001; A. Schröfl, Der Urdichter des Liedes *Von der Nibelunge Nôt*; E. Tonnelat, La Chanson des Nibelungen; Borchardt Wustmann Schoppe, Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund]. — Personalnachrichten.

Digitized by Google

ZONDERLINGE VERKIEZING VAN EEN BURGEMEESTER.

In den tweeden jaargang van het tijdschrift *De oude tijd* (1870, p. 137) vindt men „medegedeeld door Dr. Schotel" onder bovenstaanden titel het volgende vermeld: „De Groninger hoogleeraar Pagenstecker deelt in zijn *Aphorismi Juris ad Institutiones Justineaneas* mede, dat eertijds in *zekere stad van Nederland* gebruikelijk was, dat die naar 't Burgemeesterschap stonden, zich aan een ronde tafel begaven en voorover bukkende hunne baarden daarop legden; dat men dan een luis op 't midden der tafel zette, en dat hij, op wiens baard dit loome beest kwam kruipen, voor Burgemeester uitgeroepen werd".

Na eenig zoeken vond ik in het genoemde werk van A. A. Pagenstecher [1]) de bedoelde plaats. Ongeveer aan 't einde van het boek [2]) leest men: „Hic mirare (et ride) veterem morem de quo Huetius *in itinere Suecico*, memorat candidatos consulatus mensae circumsedisse eique barbas imposuisse: quo facto, bestia, pes, mordax, sueta inter crescere sordes, ponitur in medio: tum cujus numine divum barbam adiit, festo huic gratantur murmure Patres: atque celebratur subjecta per oppida Consul."

Pagenstecher [3]) wijst hier dus — het slot van zijn mededeeling is er een citaat uit — op het gedicht, waarin P. D. Huet, de latere bisschop van Avranches, de reis beschrijft, door hem in gezelschap van Bochart in 1652 ondernomen naar Zweden op uitnoodiging van koningin Christina, waarbij zij over ons land gingen. In zijn boek *Pet. Dan. Huetii, episcopi Abrincensis, Commentarius de rebus ad eum pertinentibus* (Amstelodami 1718, p. 76) vertelt hij: „Venimus deinde Hardenbergam, quod oppidum est Transisalaniae. Minime vero Lectori injucundum fore puto cognoscere quo ritu Consul illic creari soleat, uti quidem ab oppidanis accepimus", waarna hij de er op betrekking hebbende regels uit zijn vroeger gedicht aanhaalt. In dat gedicht *Iter Suecicum* komt nl. daaromtrent het volgende voor:

Carpimus inde viam Suvollae ad moenia, longos
Hic ubi Kempensis sancte traduxerat annos;
Nunc etiam extincti vivit quo que fama superstes.
Mox Hardenbergam sera sub nocte venimus:
Ridetur nobis veteri mos ductus ab aevo.
Quippe ubi deligitur revoluto tempore Consul
Barbati circa mensam statuuntur acernam,
Hispidaque imponunt attenti menta Quirites:
Porrigitur series barbarum desuper ingens.

[1]) Vgl. over hem b.v. de *Levenschetsen der Groninger Hoogleeraren* door Mr. W. B. S. Boeles, p. 53, opgenomen in het door Jonckbloet uitgegeven *Gedenkboek der Hoogeschool te Groningen* van 1864.

[2]) Alexandri Arnoldi Pagenstecheri J. C. in Illustri Groningae atque Oml. Academia Juris publ. en priv. Professoris Ord. Aphorismi Juris ad Institutiones Justineaneas. Editio Sexta, Harderovici, 1748, p. 541.

[3]) Volgens de boven genoemde mededeeling in het *Gedenkboek* bestaat van hem ook een geschrift *De barba*. Het zou natuurlijk heel goed mogelijk zijn, dat hij ook hierin van de zaak spreekt. Of dat het geval is, weet ik niet: het werk heb ik niet in handen kunnen krijgen.

Digitized by Google

Bestia, pes, mordax, sueta inter crescere sordes,
Ponitur in medio; tum cujus, numine Divûm,
Barbam adiit, festo huic, gratantur murmure Patres,
Atque celebratur subjecta per oppida Consul.
Proxima Vesphaliae pergentibus arva tenentur.

In de „Praefatio editoris" bij de boven genoemde uitgave van den *Commentarius*, waarin ook deze regels worden aangehaald, wordt hierbij opgemerkt: „Hunc autem morem in illo oppido nec vigere, nec unquam viguisse, liquido constat: sed ex vano fortasse rumore, vel animi laxandi gratia, hos versus effictos esse facile crediderim". — „Of het eene aardigheid, dan ernst is, laten wij in het midden", zegt de schrijver van een stukje in den *Overijs. Almanak* van 't jaar 1845 (p. 47), waarin ook bovenstaande regels opgenomen zijn. — In *De Navorscher* VII (1857) p. 320, waar onder de „Vragen door het bestuur beantwoord" deze zaak wordt besproken, wordt er bij gevoegd: „Hetzij nu Huet zich dit heeft laten op den mouw spelden, hetzij hij die aardigheid zelf bedacht heeft, altoos is het een vertelseltje, zoo als er in oudere en nieuwere reisbeschrijvingen meer voorkomen". — Huet's gedicht is ook opgenomen achter de door D'Olivet uitgegeven *Huetiana, ou pensées diverses de M. Huet* (nouv. édit., Amst. 1723). Hier wordt (p. 441) bij deze plaats opgemerkt: „Cette fable sied mieux dans des vers que dans les livres historiques où on l'a débitée gravement". — Welke „livres historiques" hier bedoeld worden, is mij niet bekend, maar het later voorkomen van deze historie zal waarschijnlijk wel op 't werk van Huet berusten. Het zou mij ook niet verwonderen, als het in den laatsten van de geciteerde regels voorkomende *Vesphaliae* de oorzaak was, dat in latere vermeldingen, het Overijselsche stadje Hardenberg naar Westfalen verplaatst wordt.

Dat treft men b.v. aan in een werk uit de 18de eeuw, verschenen onder den titel *L'Arretin* of ook *L'Arretin moderne*, zonder naam van den auteur. Het is het werk van H. J. Dulaurens en nog kort geleden is een nieuwe uitgave er van verschenen: *L'Arétin Moderne* par l'abbé Du Laurens. Édition conforme à l'édition originale de 1763 publiée .... par Radeville et Deschamps (Paris 1920). In de mij ten dienste staande uitgave, die heet te zijn verschenen: „à Rome, aux dépens de la Congrégation de l'*Index*, MDCCLXIII", komt (I, p. 93) de volgende passage voor: „Les poils de la barbe servent de billet et de scrutin aux Magistrats Allemands pour choisir leur Chef. Les Echevins d'Hardenbergen en Westphalie s'assemblent autour d'une table ronde, et chaque Echevin se place de manière que l'extrémité de sa barbe touche le dessus de la table, au milieu de laquelle on met une poux, que l'on charge de faire le choix du nouveau chef. Ce petit Electeur, après avoir erré quelque temps, ne manque point de s'arrêter à une des barbes, et cette barbe dans le moment même devient barbe de Consul" [1]).

[1]) Een (onvolledig) exemplaar van 't werk in de Kon. Bibl. in Den Haag is getiteld *L'Arretin moderne* met het jaartal 1776; hier staat de geciteerde plaats op p. 86; in de boven genoemde moderne uitgave op p. 88.

Digitized by Google

Deze passage is zoo goed als letterlijk weer te vinden in de groote verzameling van anecdoten etc. getiteld *Encyclopédiana, recueil d'anecdotes anciennes, modernes et contemporaines*, etc. (Paris 1843, p. 371) [1].

Heel kort wordt het gebruik vermeld door K. J. Weber in zijn *Demokritos oder hinterlassene Papiere eines lachenden Philosophen* (bd. VIII, 7te Ausg., Stuttg. 1863, p. 25). Hier heet de stad: Hartenberg, zonder verdere aanduiding van de ligging.

Reeds vóór Huet echter wordt hetzelfde van een andere plaats verteld nl. in het gedicht *Des Flohes Zank und Strauss*, een van de twee toevoegingen aan Fischart's *Flöhhaz*, die voorkomen in de editie van 1610. Daar wordt het niet voorgesteld als een ergens bestaande gewoonte, maar het heet voorgevallen te zijn in een, niet genoemd, stadje in Thüringen, waar men bij den dood van den burgemeester als opvolger iemand wil hebben met een langen baard. Op raad van den herder wordt tusschen de zeven in aanmerking komende personen op de bedoelde wijze de keuze bepaald. — Volgens de opgave van J. Bolte, die in zijn editie van *Martin Montanus Schwankbücher* (p. 610) nog van een paar andere verhaaltjes melding maakt, waarin het bewuste diertje een rol speelt, komt dit gedeelte voor in *Fischarts Dichtungen* ed. Kurz II, 148 (vs. 496—704). Deze editie stond niet tot mijn beschikking; ik vond het bewuste stuk echter in de uitgave van Fischarts gedicht, die opgenomen is in de groote compilatie, welke meestal aangehaald wordt onder den titel *Amphitheatrum Dornavii* [2] (p. 56 vv.), terwijl het bedoelde gedeelte onder den titel „Die Bürgermeisterwahl" ook opgenomen is door K. Gödeke in zijn *Elf Bücher deutscher Dichtung* (Leipzig 1849, p. 177) en door H. Merkens in *Deutscher Humor alter Zeit* (Würzburg 1879, p. 264) [3].

In een artikel van J. Pohl, *Zu Fischarts Flöhhaz* in *Euphorion* VIII (1901), p. 713 vv. wordt betoogd, dat *Des Flohes Zank und Strauss gegen der Stoltzen Laus* geschreven zou zijn onder invloed van een Latijnsch stuk van Petrus Gallissardus, *De Pulice*, ook opgenomen in de boven genoemde verzameling *Amphitheatrum Dornavii* (p. 23 vv.). Deze meening van Pohl berust voornamelijk op het voorkomen van één zelfde anecdote in de beide stukken. Van de verschillende andere anecdoten echter, die in het Duitsche stuk aangetroffen worden, komt geen enkele in het Latijnsche artikel voor, ook die van de burgemeesterskeuze niet.

---

[1]) Vgl. voor dit boek *Neophilologus* XI (1926), p. 162.

[2]) De eigenlijke titel is: *Amphitheatrum sapientiae Socraticae joco-seriae, hoc est, encomia et commentaria autorum, qua veterum, qua recentiorum prope omnium: quibus res, aut pro vilibus vulgo aut damnosis habitae, styli patrocinio vindicantur, exornantur: opus ad mysteria naturae discenda, ad omnem amoenitatem, sapientiam, virtutem, publice privatimque utilissimum in duos tomos partim ex libris editis, partim manuscriptis congestum tributumque, a Caspare Dornavio Philos. et medico.* — Ridentem dicere verum quid vetat? .... Hanoviae, MDCXIX.

[3]) In verschillende andere uitgaven van Fischart komt het niet voor, ook niet in de Nhd. bewerking van *Die Flohhatz* door K. Pannier (Reclam nr. 1656). — In den eveneens door H. Merkens uitgegeven kleineren bundel *Deutscher Humor* (Meyers Volksb. nr. 805, 806) is het ook niet opgenomen.

Digitized by Google

Volgens Bolte (l.c.) komt hetzelfde voor in een Duitsche verzameling onder den titel *Grillenvertreiber* 1670, 1, 245 (Witzenburger 2, cap. 26), welk werk mij onbekend gebleven is [1]).

Op nog een paar andere plaatsen heb ik iets dergelijks vermeld gevonden. In *Preussische Sprichwörter und volksthümliche Redensarten*, ges. u. hrsg. v. H. Frischbier (2te Aufl., Berlin 1865, p. 39) wordt bij nr. 500 *Den Butsch steit de Luus op* (*an*) *de Keed* als toelichting gevoegd:

Die Lokalspottgeschichte erzählt: Die Bauern aus Butsch, bei Christburg(?) waren im Kruge zur Schulzenwahl versammelt: es wollte jedoch niemand Schulz werden. Zufällig kroch eine Laus, die ein Bettler verloren hatte, auf der Bank. Man kam überein, die Laus auf den Tisch zu setzen und Denjenigen als Schulzen anzuerkenen, auf welchen die Laus zukrieche. Zu fernerm Bedarf wurde die Laus an eine Kette gelegt [2]).

Hieraan is het weer ontleend door Moritz Busch in zijn *Deutscher Volkshumor* (Leipzig 1877, p. 53).

Ook buiten ons land en Duitschland vinden we iets overeenkomstigs. In het werk van H. Gaidoz en P. Sébillot, *Blason populaire de la France* (Paris 1884, p. 160) wordt als bijnaam van de inwoners van het Fransche stadje Héricourt opgegeven: „Les teufions d'Hérincouët" d. i. „Les punaises d'Héricourt", zonder dat er iets verder bij vermeld wordt. In de *Revue des traditions populaires* XI (1896), p. 652 echter wordt door Charles Beauquier in een artikel *Blason populaire de la Franche-Comté* onder „Dictons et contes facétieux" omtrent die plaats het volgende verteld met den titel: *Les teufions* (punaises):

Quand on veut choisir un maire, à Héricourt, on rassemble les hommes les plus barbus du conseil, et on les fait mettre à genoux autour d'un grand cuveau, la tête baissée de façon à ce que leur barbe trempe dans l'eau. Puis le ministre, le pasteur, (ce sont des protestants) va chercher une boîte dans laquelle se trouve une punaise et dépose délicatement la petite bête au milieu de la cuve. La punaise se met à nager pour gagner le bord. La première barbe à laquelle elle se racroche est celle de celui qui sera nommé maire.

Het schijnt dus wel, dat we hier te doen hebben met een van die aardigheden, die net als b.v. die omtrent de Schildburgers etc., van verschillende plaatsen verteld worden. We zullen dan ook, dunkt mij, wel mogen aannemen, dat Huet of zijn zegsman zich omtrent Hardenberg — om de boven geciteerde woorden uit *De Navorscher* te gebruiken — „dit heeft laten op den mouw spelden". Hier zal wel hetzelfde gebeurd zijn als wat H. W. Kirchhof vertelt in zijn bekende verzameling *Wendunmuth* (I, nr. 235) omtrent iets wat in zijn tijd (in 1556) in zijn woonplaats Cassel voorviel. Daar was iemand, „einer der nit wenig von im selber hielt", zegt Kirchhof,

---

[1]) De volledige titel b.v. bij Merkens, *l.c.*, p. 327. Hier wordt een uitgave van 1603 vermeld.

[2]) In *Elzevier's Geïll. Maandbl.* van Mei 1927 staat tegenover p. 317 een afbeelding van een schilderij van Floris Verster met het onderschrift: Huis met de bloempotjes, hotel „De luis aan de ketting".

Digitized by Google

die aan een van de linnenwevers vroeg, hoe bij hen een „handtwercksmeister" gekozen werd. „Der leinweber", zoo gaat hij door, meinet nit anderst, diser fragt as ausz spot, wolt im auch also bescheid geben, und sprach: Wir meister haben allhie ein alt herkommen, dasz allweg der im anfang unser jarzeit zů handtwercksmeister gekoren, einen igel bey sich in seinem hausz erneren und halten musz. Nach auszgang aber desz jars wie yetzund, setzen sich alle meister umb ein tisch, und der gewesene handtwerksmeister nach gethaner und gebreuchlicher rede, stellet den igel darauff, leszt in frey on alles wincken oder lieblen umbher gehen, und vor welchen under uns (denn wir gantz still on alles bewegen uns halten müssen) er bestehet, bekompt solche wirde und ampt".

In de aanteekeningen van Oesterley hierbij wordt geen enkele parallel aangehaald [1]), maar men ziet, dat de overeenkomst met het vroeger meegedeelde toch wel zeer groot is.

Amsterdam. † A. BORGELD.

GRAMMATICA VAN VROEGERE TIJD [2]).

Er behoort in onze dagen enige moed toe om met sympathie over de historiese grammatica te spreken. Misschien heeft zij in de jaren harer opperheerschappij wat misbruik van haar macht gemaakt, vooral in etymologicis, en Sainéan heeft haar daarvoor een berisping gegeven in zijn *Sources indigènes de l'étymologie française*, op voorbeeld van Gilliéron, die in zijn *Faillite de l'étymologie phonétique* de kat de bel had aangebonden. Volgens Terracher is ook een historiese grammatica ener taal een onding, daar zij de lijnen alleen van vroeger naar later trekt en de rol die contemporaine woorden en vormen op elkander oefenen verwaarloost; alleen een spraakkunst van een bepaalde periode, hetzij de hedendaagse of een vroegere, is volgens hem gerechtvaardigd. En wat de syntaxis aangaat, zo heeft dr. C. de Boer het recht van het Latijn om mede te spreken in de Franse spraakkunst ingekort [3]), en wil hij meer rekening houden, ter verklaring der syntactiese verschijnselen, met de ontwikkeling der West Europese talen in het algemeen. Zonder twijfel heeft hij gelijk met de nadruk te leggen op de treffende overeenkomsten die Germaanse en Romaanse talen, en zelfs — naar de heer Hesseling mij mededeelt — het Nieuwgrieks vertonen en die dus met de oorsprong dier talen in geen verband hoegenaamd staan. Reeds sedert lang had men bijvoorbeeld opgemerkt dat er een volkomen gelijkenis bestaat tussen het gebruik van de verleden tijd van het Futurum als Conditionalis in het Nederlands c. s. en de Romaanse talen, evenals tussen dat van het

---

[1]) Door Joh. Bolte wordt in de nieuwe uitgave van Pauli's *Schimpf und Ernst* bij nr. 603 als aanteekening gevoegd: „Die Weber wurden mit dem Igel geneckt", waarbij naar deze plaats bij Kirchhof en nog naar eenige andere litteratuur verwezen wordt.

[2]) Naar aanleiding van G. Sahlin, *César Chesneau du Marsais et son rôle dans l'évolution de la Grammaire générale*. Paris, Presses Universitaires, 1928.

[3]) Zie o. a. *Functie en Geschiedenis van de Franse Gérondif*, in *Mededeelingen der Kon. Akademie van Wetenschappen*, Deel 67.

Digitized by Google

Imperfectum Indicativi om, vergezeld van een voorwaarde-zin of niet, een voorwaardelike handeling uit te drukken: *ik deed dat niet, (als ik jou was)*; vergelijk Frans: *si vous étiez entré, il vous tuait*, waarin alleen dit verschil valt op te merken dat in het Frans de verleden tijd een niet meer te realiseren feit uitdrukt. Het schijnt wel — want van ontlening kan hier geen sprake zijn — dat in de verschillende landen een gelijke cultuur gelijke taalontwikkeling heeft veroorzaakt.

Men kan dus zeggen dat, tot op zekere hoogte, de taalstudie zich op een keerpunt bevindt[1]), zonder dat het tans reeds duidelik is in welke mate de historiese methode definitief zal worden achteruitgezet[2]). Zeker is het — en ook de overtuigdste aanhanger der synchronistiese methode zal dit erkennen — dat de invloed der historiese grammatica op onze taalbeschouwing heilzaam is geweest. Zij moge dan ook de levende taal te veel hebben verwaarloosd, zij helpt ons in het analyseren der taalvormen — wat zouden de Amerikanisten niet graag wat meer weten van de vroegere vormen der idiomen die zij bestuderen — en men behoeft slechts een spraakkunst van, laten wij zeggen, een vijftigtal jaren geleden te vergelijken met een die geschreven is na de dagen van de grote comparatisten, om zich rekenschap te geven dat onze taalbegrippen zijn verhelderd, dank zij de studie der taalevolutie gedurende de eeuwen die achter ons liggen. Een grondig werk als dat van mejuffrouw Sahlin is een welkome aanleiding na te gaan wat er veranderd is in de wijze waarop taalonderzoekingen worden aangevat en voortgezet, sedert de tijden der „analyse grammaticale" en der „analyse logique".

Meillet noemde de werken der wijsgerige grammatici van de XVIIIe eeuw „des livres honteux". De uitdrukking is misschien wat al te scherp. Wat „honteux" was, dat is de vasthoudendheid waarmede de schrijvers van spraakkunsten zich, tot in de XIXe eeuw, in eindeloos naschrijven van voorgangers hebben laten meevoeren op wegen waarvan zij hadden kunnen weten, bij zelfs oppervlakkige kennisneming van hetgeen om hen heen werd gedacht en gevonden, dat zij tot het doel, de kennis der taal, niet konden voeren. Maar dit misbruiken van de wetenschap van vroegere eeuwen mag ons niet onrechtvaardig jegens haar maken, al mag men betreuren dat, bij gebreke van een juist uitgangspunt, de ontzaglike denkkracht van vroeger slechts hier en daar een rezultaat heeft gegeven dat ons bevredigt en door de tegenwoordige linguïstiek wordt overgenomen. Trouwens, de strijd tegen de historiese grammatica waarvan hierboven sprake was, en die de „synchronisten" zulke bittere woorden in de pen heeft gegeven tegen de historici der taal, is wel geschikt om ons nederig te maken ten opzichte van ons eigen onderzoek.

---

[1]) Zie ook A. W. de Groot, *Het eerste wereldcongres van linguisten*, in *Vragen des Tijds* van Maart 1929.

[2]) Schuchardt zegt (*Brevier*[2], p. 330): „Ruhe und Bewegung (diese im weitesten Sinn genommen) bilden wie überhaupt so bei der Sprache keinen Gegensatz; nur die Bewegung ist wirklich, nur die Ruhe ist wahrnehmbar". Vgl. ook *ibidem*, p. 433: „Ich stehe immer auf dem genetischen Standpunkt".

Digitized by Google

De fout dan waarvan de historiese grammatica ons heeft genezen, was dat zij die de taal bestudeerden de taal zelf minachtten; deze was voor hen niet in de eerste plaats een zelfstandig object van studie, maar een middel van controle van de menselike geestesfuncties, of eigenlik, nog enger, van de, vooraf vastgestelde en omschreven, denkgewoonten der mensen. Het punt van uitgang der grammatica die zich, in de XVIIe en XVIIIe eeuw, onder de invloed van de antieke en Middeleeuwse taalfilosofie en van Descartes, had ontwikkeld was dus, dit mogen wij wel zeggen, verkeerd, maar daarmede is niet beweerd dat alles wat zij ons heeft nagelaten als onnutte ballast kan worden beschouwd. Het boek van mejuffrouw Sahlin is een voortreffelike gids: leer van de volzin, classificatie der zinsdelen, die zinsdelen zelf, dit alles komt, verstandig gerangschikt, ter sprake en voor elk onderdeel worden de opvattingen medegedeeld der Ouden, der scolastici, der wijsgerige grammatici en der aanhangers van de „grammaire raisonnée et générale", die streefden naar een spraakkunst welke zou passen op alle talen der wereld. Wat men er mist, is dat de schrijfster niet of slechts terloops spreekt over de grammatici na Du Marsais (XVIIIe eeuw); immers, de studie dier vroegere taaltheorieën wordt vooral belangrijk wanneer men nagaat wat daarvan nog enige waarde heeft en wat wij ervan nog in onze grammatica's vinden.

Er is heel wat dat wij zó op zijde schuiven. Ik noem de beruchte omschrijving van een werkwoordsvorm door *être* met het participium: daar de rol van het werkwoord zou zijn het uitdrukken van het „bestaan" (Aristoteles), of van de substantie [1]) (Scholastici), of van de „bevestiging" (Port-Royal), zou er slechts één werkwoord hebben bestaan, nl. *zijn*, of eigenlik alleen de derde persoon van de tegenwoordige tijd ervan, dus *is*, en alleen in bepaalde gevallen; omdat echter de mens ervan houdt de uitdrukkingen te verkorten, zou hij met deze term andere betekenissen in één woord hebben verenigd. Aldus is *Pierre vit* een samenvatting van *Pierre est vivant*, en zo is de grote verscheidenheid van werkwoorden in elke taal ontstaan. Brunot, in zijn *Enseignement de la langue française* (p. 42), herinnert eraan dat de bekende taalgeleerde Sylvestre de Sacy, grondvester van de Oosterse taalstudie in Frankrijk, voor zijn zoon *Principes de grammaire universelle* (1799) heeft geschreven, waarin nog *je joue* wordt beschouwd als het equivalent van *je suis jouant*, en waarin aan de ellips de plaats blijft toegekend die, zoals wij zullen zien, door de grammatica vanouds eraan werd gegeven. En nog in de spraakkunst van Napoléon Landais, van 1845, vindt men deze theorie: „men zou alle werkwoorden kunnen missen, zegt hij, maar dan zou de taal ondragelik eentonig zijn geworden". Ten bewijze haalt hij een gedicht aan van acht regels, waarvan drie aldus luiden:

Il veut, il ne veut pas, il accorde, il refuse,
Il écoute la haine, il consulte l'amour . . . .,
Le même objet lui plaît et déplaît tour à tour.

[1]) D.i. het éne onveranderlike, waarin zich de veelvuldige en gevariëerde verschijnselen openbaren.

Digitized by Google

„Stelt u voor dat men in plaats daarvan zou hebben gezegd: *Il est voulant, il est ne voulant pas, il est accordant, il est refusant, il est écoutant la haine, il est consultant l'amour . . . .: le même objet est plaisant à lui et déplaisant à lui tour à tour*, wat zou dat slepend, vervelend en onaangenaam zijn geweest" [1]). Inderdaad!

Ziehier een probleem dat de geleerden lang heeft beziggehouden. Daar volgens de logica een subject en een predicaat noodzakelik waren voor een oordeel, en daar een „zin" werd vereenzelvigd met een „logies oordeel", was het noodzakelik dat elke zin een onderwerp en een werkwoord had. Wat voor Aristoteles slechts een zuivere kwestie van logica was, hadden de scolastici uitgebreid tot de taal. Nu is, van grammaticaal standpunt, deze formule te eng, daar er ook „zinnen" bestaan zonder grammaticaal subject; vandaar dat tegenwoordig, in de definitie van de zin, over onderwerp en werkwoord eenvoudig niet wordt gesproken — zo bijvoorbeeld Jespersen en Vendryes — of de vroegere formule wordt verzacht, zodat de zin is „een uitlating die, *bij analyse*, op zijn minst twee elementen bevat" (Wundt).

Het vasthouden aan het „onderwerp" heeft noodlottige gevolgen gehad voor de gehele grammatica tot de XIXe eeuw toe; zij is erdoor gestijfd in haar vasthouden aan ellipsen — men herinnert zich de heftige en geestige bladzijden van Prof. van Ginneken over „Ellipsomanie", in de *Nieuwe Taalgids*, IV — en heeft haar toevlucht moeten nemen tot allerlei spitsvondigheden, niet het minst nopens de onpersoonlike werkwoorden. Wat heeft men al niet uitgedacht om hier de afwezigheid van onderwerp te rechtvaardigen. Men onderstelde denkbeeldige subjecten die het onpersoonlike tot een persoonlik werkwoord maakten, zodat *poenitet me peccati* werd verklaard als *conscientia peccati poenitet me*. En de deftige en geleerde Messieurs de Port-Royal vonden een andere verklaring: *il* in *il faut des hommes* is een artikel — zij noemden het een „relatif" — overeenkomende met het Italiaanse *il*; dit artikel hoorde bij *des hommes*, zodat de „logiese analyse" van de gehele uitdrukking was: *il des hommes faut*, dat is: *het „mensen" ontbreekt*. *Il pleut* werd ontleed in *Il est pleuvant* en dit in *Il pleuvant est*. En, dat het Italiaans in zo'n geval nu juist niet *il* gebruikt, werd eenvoudig terzijde gesteld door de verklaring dat „dans l'usage on dit simplement *fa caldo*". Het zou onbillik zijn geweest op deze afdwalingen van het menselik vernuft de nadruk te leggen, indien wij niet onder de theoretici van de XVIIIe eeuw een Nederlander aantroffen die, in zijn aantekeningen bij de *Minerva* van Sanchez, een der oudste woordvoerders der filosofiese grammatica, een beschouwing over de onpersoonlike werkwoorden heeft gegeven welke tegenwoordig nog als de juiste wordt beschouwd en die ons reeds dadelik waarschuwt tegen een veroordeling „en bloc" van de oude geleerdheid. Perizonius dan zegt, op p. 299 van de uitgave van 1704 van zijn commentaar op Sanchez' werk: „Sed sciendum, non tam verba debere dici *Impersonalia*, quam quasdam verborum Terminationes aut Construc-

[1]) *L'enseignement de la langue française*, p. 42.

Digitized by Google

tiones. Etenim Verba vix ulla sunt, quae non admittant aliquando Nominativum, h.e. non sint aliquando Personalia; at quaedam sunt locutiones certis Terminationibus, quibus simpliciter et unice generalis rei actio denotatur, sine ulla cogitatione Agentis aut Personae (hij verwijst naar Priscianus: ad ipsas res verborum unice referuntur). Horum enim significatio non finitur in ullam Personam aut suppositum (onderwerp), sed tantum generatim rem ipsam verbi notat, id quod huic tertiae, et tantum Singulari, Terminationi est proprium". En hij verwijst naar Nederlandse uitdrukkingen als *het regent, het loopt zich hier wel.* Mij dunkt, dat er geen verschil is tussen deze opvatting en die van Brunot („Certaines actions n'éveillent pas l'idée d'un être qui en serait l'auteur: *il pleut, il faut de la patience*; sur ce modèle on exprime des actions pour lesquelles on conçoit l'existence d'un auteur; mais on tient à attirer l'attention sur l'action") [1].

Perizonius had zich dus weten te onttrekken aan de invloed van Port-Royal, met zijn starre logica, en had aan de taal weten te geven wat haar toekwam, nl. het recht van medespreken. Het is er ver van af dat hij in alle opzichten zo vrij tegenover Sanchez staat; maar ook in zake de ellipsen, die in Sanctius' *Minerva* iets minder dan het vierde deel van het gehele werk van 1000 bladzijden in beslag nemen, is hij oneindig gematigder; zie bijvoorbeeld wat hij op p. 479 zegt over de zogenaamde „accusativus cognatus" in *lectum est* (*legere*).

Over de verdeling in hoofdzinnen en ondergeschikte zinnen heeft nog onlangs de heer Kalepky (zie de noot) zijn afkeuring geuit, maar de heer Kluyver constateert terecht dat hij er niet in is geslaagd het begrip „bijzin" uit de taal weg te werken. In de *Logique* van Port-Royal werd een aparte plaats gegeven aan de bijzin die door een betrekkelik voornaamwoord wordt aangehecht, dus wat wij „bijvoegelike bijzin" noemen; zij scheidde reeds de „proposition déterminative", die het „antecedent" beperkt, van de „proposition explicative", die slechts een eigenschap of biezonderheid van het antecedent vermeldt, dus *l'homme qui a fait cela est un monstre* en *l'homme, qui est un être raisonnable, devrait s'attacher à regler ses passions.* Van andere ondergeschikte of nevengeschikte zinnen was echter geen sprake, maar wèl werden, in de *Grammaire raisonnée et générale de Port-Royal*, waarin tevens de nadruk op het nieuwe der onderscheiding tussen hoofdzin en (betrekkelike) bijzin werd gelegd, deze relatieve zinnen in verband gebracht met wat wij „objectzinnen" noemen, dus *je dis que la terre est ronde.* Immers dit *que*, lat. *quod*, was, volgens Arnauld en Lancelot, niet een adverbium of een conjunctie, maar het betrekkelik voornaamwoord, dat van zijn dubbele functie, nl. copula en pronomen, alleen het eerste gebruik had overgehouden. Zij stellen daartegenover twee andere constructies waarin *qui* zijn functie als verbindingswoord heeft verloren en alleen nog als voornaamwoord wordt gebezigd, nl. in (Latijnse en Frans-latiniserende) hoofdzinnen die met *Qui* beginnen en waar dit de waarde van een demon-

[1]) Kalepky, *Neuaufbau der Grammatik*, p. 50 (waarover men zie Kluyver, in *Museum*, XXXVI, 113), zegt ongeveer hetzelfde.

Digitized by Google

strativum heeft, en in Grieks ὅτι vóór de directe rede, waar het aan het Latijnse *hoc*, niet *quod* beantwoordt [1]). Het verdient de aandacht dat deze uiteenzetting niet is gebaseerd op de historiese ontwikkeling van het pronomen, maar op een logiese ontleding van de moderne taal; in een historiese grammatica zou zij niet misstaan, met name de onderscheiding van de dubbele functie van het relativum die men in de historiese grammatica's terecht weervindt, en onmogelik is het niet dat de overgang van *quod* van pronomen tot conjunctie juist is weergegeven; maar verwonderlik is dat deze ontleding van *que* wordt geacht het modern taalgevoel te vertolken.

Van de bijvoegelike en voorwerpszinnen („propositions incidentes") worden in de *Logique* van Port-Royal — in de *grammaire* is er geen sprake van — enige andere zinnen die wij onder de bijzinnen plaatsen, geheel afgescheiden en gerangschikt onder de „propositions composées", waartoe er ook worden gerekend die, naar onze opvatting, niets met neven- of onderschikking te maken hebben, bijvoorbeeld de enkelvoudige zinnen met twee onderwerpen of twee gezegden, en zo voorts. Genoemd worden de *copulatives*, de *disjonctives*, de *conditionnelles*, de *causales* (waarbij gerekend worden wat wij als *finales* kenmerken), de *relatives* (d.i. wat wij *comparatives* betitelen) en de *adversatives* of *discrétives* [2]). Deze indeling is door du Marsais in de grammatica ingelijfd; bij zijn opvolgers, Beauzée (1767) en Condillac (1775), vooral de laatste, worden de bijzinnen van de grote groep der „propositions composées" losgemaakt, en Condillac spreekt van „propositions subordonnées", die hij evenwel nog niet met de „propositions incidentes" tot één groep verbindt; de eerste zijn, volgens hem, een „accessoire" van een verbum, de laatste van een substantivum; tot de ondergeschikte zinnen rekent hij nog wat wij „nevengeschikte" (*coordonnées*) noemen.

---

[1]) In de *Grammaire latine* van Port-Royal wordt ter illustratie van het feit dat *quod* (conjunctie) een betrekkelik voornaamwoord is, een zin aangehaald van Martialis *hoc scio quod scribit nulla puella tibi*, waar *quod* dus een antecedent heeft. In de *Logique* van Port-Royal wordt aan *quod* (voegwoord) de functie van pronomen toegekend, aldus dat het voorlopig en vaag de inhoud van de ondergeschikte zin aankondigt: *je vous dis que vous avez tort* is dus, analyties uitgedrukt: „ik zeg u iets, n.l. gij hebt ongelijk".

Hoezeer de rol van *dat* de grammatici heeft beziggehouden, blijkt, onder anderen, uit een passage die ik vind bij T. Roorda, *Over de deelen der rede in de redeontleding of logische analyse der taal* (Leeuwarden, 1825), dat, zoals de titel uitdrukt, nog geheel op het standpunt der „grammaire raisonnée" staat, doch daarnaast veel nieuwe en oorspronkelike gedachten bevat (zo verzet Roorda zich, p. 207, tegen het onderstellen van een ellips in *Hij heeft Engeland bereisd, maar Spanje niet*; „men mag het zich niet zoo voorstellen, dat men zulk een lid van een complexen zin wèl in een afzonderlijken, volledigen zin *denkt* of zich voorstelt, maar het korter of beknopter *zegt* of uitspreekt; neen, *denken* en *spreken* is hetzelfde"). Met betrekking tot de grammaticale rol van het voegwoord *dat* zegt echter ook hij dat dit hier „niets anders is dan wat het aanwijzend of bepalend lidwoord vóór een zelfstandig naamwoord is; immers *dat uw broeder komt, zal mij aangenaam wezen*, betekent *dat komen van uw broer zal mij aangenaam wezen*. Kalepky huldigt nog precies dezelfde opvatting (*t. a. p.*, p. 53); in *ich erwarte das Kommen meines Freundes*, is *das* natuurlijk lidwoord, maar volgens hem ook in *ich erwarte das „mein Freund kommt"*. Dit hangt samen met zijn weinig overtuigende bewering dat de taal geen conjuncties kent.

[2]) Zie Jellinek in *Indogermanische Forschungen*, XIX, 284.

Digitized by Google

Een, nog onvolkomen, onderscheiding tussen de bijzinnen volgens de rol die zij in de hoofdzin spelen, had reeds in 1747 Giraud gemaakt. Zijn „phrase subordinative" fungeert als „subjectif" (*qui a beaucoup d'ambition goûte peu la vie tranquille*) of als „terminatif", dat is, als bepaling (*il ne faut pas trop se fier à qui a beaucoup d'ambition*), maar tot een groepering der adverbiale zinnen is hij nog niet gekomen. Trouwens in Frankrijk zelf is zijn theorie niet verder doorgedrongen. Een eeuw later, in de reeds genoemde *Grammaire française* van Napoléon Landais, vindt men de opvattingen van Port-Royal en Du Marsais nog onveranderd weer: „Il y a deux sortes de propositions incidentes, savoir la proposition explicative et la proposition déterminative .... Relativement à la matière de la proposition, la Grammaire peut se passer d'en considérer d'autres espèces .... et si la distinction des propositions conditionnelles, exclusives, causales, relatives, etc., peut être utile à la logique, pour mieux discuter la vérité, elle ne peut être d'aucune utilité dans la Grammaire. Elle doit donc y renoncer" (p. 386). Daar waar over het gebruik van de subjonctif wordt gehandeld, wordt geen poging gedaan het vast te hechten aan de algemene beschouwing van het verband tussen hoofd- en bijzin, waarbij, zoals wij zagen, slechts van bijvoegelike en voorwerpzinnen sprake was. Alleen lezen wij (p. 519): „Il faut savoir qu'il y a des conjonctions qui veulent toujours être suivies de l'indicatif, enz.", waar dus nog andere conjuncties worden verondersteld dan die waarover vroeger was gehandeld. De *Grammaire des grammaires* van Girault-Duvivier geeft evenmin, voor het gebruik van de subjonctif, regels waarin een leidende gedachte is te vinden; zo worden, onder 10, opgesomd de conjuncties die door de aanvoegende wijs worden gevolgd, nl. *avant que, bien que ..., de peur que, pour que*, zonder indeling wat de betekenis aangaat.

In Germaanse landen en in Zwitserland, niet in Frankrijk, is de groepering waarvan de grondslagen in de Spraakkunsten van Port-Royal en van Giraud zijn gelegd, uitgewerkt [1]). Van het standpunt der historie van de taal heeft de onderscheiding in substantieve, adjectieve en adverbiale zinnen geen waarde, want deze zijn niet ontstaan door uitbreiding van hetzij een zelfstandig naamwoord, hetzij een bijvoegelijk naamwoord of een bijwoord tot een zin; veeleer is de hypotaxis eerst langzamerhand uit de parataxis ontstaan [2]). De indeling is daarom echter niet geheel in strijd met de taal, want het verschil tussen explicatieve en determinatieve zin beantwoordt aan iets levends, zoals blijkt uit de pauze die men, bij het spreken, maakt tussen hoofdzin en explicatieve zin, en niet tussen hoofdzin en determinatieve zin [3]), maar zij is evenmin geheel overeenkomstig met de grammaticale werkelikheid; het begrip van de onderwerpzin, als onderdeel van de substantieve bijzin, is zonder twijfel onjuist, daar het samenhangt met de logiese,

---

[1]) Delbrück, *Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen*, III, 410.

[2]) Daarom is de uitdrukking in Frey et Guenot, *Manuel de langue* (een voor schoolgebruik bestemde bewerking van Brunot's *La pensée et la langue*), p. 103, niet gelukkig, waar zij een bijzin als (*je pense*) *que je partirai demain* een „remplacement" van de infinitief (*je pense*) *partir demain* noemen.

[3]) Bally, in *Bulletin de la Soc. de Ling.*, XXIII, 129.

Digitized by Google

niet grammaticale, opvatting van het complement van een onpersoonlijk werkwoord als „logies onderwerp" [1]).

Te ontkennen valt het niet dat, naast de leer der rededelen, die op grammaticale basis rust, de wijze van behandeling der bijzinnen, waarbij van de betekenis wordt uitgegaan, niet precies past. Alleen wanneer men, zoals Brunot, in *La pensée et la langue*, in de gehele spraakkunst de uitgedrukte gedachte als uitgangspunt neemt, vindt de groepering van de ondergeschikte zin naar de gedachte die zij uitdrukt, haar plaats aangewezen, in een der hoofdstukken „caractérisation, relations" of „portée de l'action". Men kan zeggen dat zij in de eerste plaats voor het onderwijs van het gebruik der modi prakties belang heeft, en het is dus geen toeval dat zij, in Franse en Italiaanse grammatica's voor Fransen en Italianen geschreven, niet zo streng wordt doorgevoerd als in onze spraakkunsten van het Frans; immers het gebruik van de subjonctif in het Frans en het Italiaans moet aan vreemdelingen op de een of andere manier worden bijgebracht en behoeft aan Fransen minder opzettelik te worden geleerd. Als Fornacciari, in zijn *Sintassi italiana*, de logiese groepering der bijzinnen opneemt, dan doet hij dat op voorbeeld van het *Lehrbuch der italienischen Sprache* van Vockeradt, doch voegt er bij dat de vreemde spraakkunsten van het Italiaans „hoe uiterst nuttig zij ook zijn voor hun eigen natie, voor ons somtijds wat te analyties uitvallen".

Ik kies nog één hoofdstuk uit de grammatica ter vergelijking van het verleden en het heden, nl. dat van de subjonctif. Wij zagen reeds dat de beschouwingen en theorieën van vorige eeuwen in de XIXe eeuw nog niet geleid hadden tot een stelselmatige groepering van het gebruik van de aanvoegende wijs; eerst de systematiese indeling der ondergeschikte zinnen heeft enige orde gebracht en een overzicht mogelik gemaakt van de gevallen waarin die modus voorkomt.

Het heeft lang geduurd voor men het zelfs over het aantal wijzen eens was geworden. Ik zal niet daarover uitweiden en alleen constateren dat, wat wij tegenwoordig de Voorwaardelike wijs noemen, soms met de Aanvoegende werd vereenzelvigd; de Optativus werd als een afzonderlike groep in het Frans aanvaard. Getrouw aan het scholastiese streven om de „modus significandi" van de taalvormen en dus ook van de subjunctivus te ontdekken, had reeds Priscianus enige der betekenissen aan het licht gebracht, nl. de „dubitatio", de „confirmatio", „suadere", „imperare", „ostendere potuisse fieri, nisi quid impedimento fuisset". Meigret noemt de subjunctivus „douteus". Bij Port-Royal lezen wij: „Les hommes ont trouvé qu'il était bon d'inventer des inflexions pour expliquer plus distinctement ce qui se passait dans leur esprit"; de subjonctif wordt er gedefinieerd als een „affirmation modifiée", en tevens als vorm voor de „mode optatif", de „modus concessivus". Maar deze opvatting, volgens welke de subjunctivus werd gekarakteriseerd volgens de betekenis, gaf weinig houvast, daar deze betekenissen bij de grammatici op zeer verschillende

[1]) Frey et Guenot, *o. l.*, p. 87.

Digitized by Google

manieren werden aangegeven; eigenlik was aldus de subjunctivus, en waren ook de andere wijzen slechts de uiterlike vorm van een ontzaglik groot aantal modi: de „modus deprecativus, potentialis, permissivus, promissivus", enz. Sanctius (p. 107) maakt zich daar vrolik over: „Vides confusionem Grammaticorum, qui in modis explicandis nullum modum tenuerunt". Hij wil dan ook niet weten van een definitie van de aanvoegende wijs: „Has igitur tenebras abjiciamus". Hij verwerpt eveneens een andere opvatting die ook van Priscianus afkomstig is, nl. deze dat de subjunctivus niet op zichzelf een volledige zin geeft, en een ander werkwoord nodig heeft. Toch heeft dit denkbeeld onder de grammatici van de XVIIe en XVIIIe eeuw aanhangers gevonden, evenals er waren die zeiden dat de subjunctivus een modus is die gebruikt wordt na een conjunctie, zonder dat zij er evenwel een eigen betekenis aan ontzegden. Ook ditmaal was het Perizonius die een nieuwe kijk op de zaak gaf. Volgens hem gaat Sanctius te ver; modi zijn een zeer reëel element in het verbum; hij stelt ze gelijk met wat de casus zijn bij het substantivum; zij hebben een syntactiese betekenis; zij geven niet een bepaalde zin aan een werkwoord, maar zijn een instrument van constructie: de indicativus is de wijs van de enkelvoudige zin of de hoofdzin, de subjunctivus die van de ondergeschikte zin, „hetzij de hoofdzin is uitgedrukt of door ellips is weggelaten". Dus de subjonctif is, volgens hem, de modus van de grammaticale subordinatie. Du Marsais voegt er dan iets bij; ook hij is van oordeel dat deze modus alleen in gesubordineerde zinnen wordt gebruikt, en hij construeert alle volzinnen met een subjonctif zó dat ze ondergeschikt worden; tot zover volgt hij Priscianus en Perizonius, maar hij gaat nog één stap verder: „laten wij dus de term subjonctif behouden, zegt hij, en hem beschouwen als een toegevoegde wijze, afhangende niet van een conjunctie, maar van een betekenis aangegeven door de indicativus". Deze definitie klinkt reeds modern en mejuffrouw Sahlin (p. 372) heeft terecht gewezen op de uiteenzettingen van dr. C. de Boer over de „subordination d'idée". Evenwel, het is de vraag of Du Marsais de draagwijdte van zijn denkbeeld heeft beseft, want hij geeft geen voorbeelden en ontwikkelt de gedachte niet.

En zo biedt voor hem die belangstelt in syntactiese questies de studie der „grammaire raisonnée" en van haar voorgangster, de „grammaire philosophique", hier en daar, en vermengd met allerlei dat verouderd is, iets dat ook volgens nieuwe opvattingen recht van bestaan heeft.

Amsterdam. J. J. Salverda de Grave.

L'IMPERFETTO DELL' INDICATIVO ILLOGICO IN ITALIANO.

Una lingua viva, che si fa e si disfà continuamente e che deve servire a esprimere migliaia di pensieri e di sfumature di sentimenti, è necessariamente illogica, cioè parlando e scrivendola ci serviamo spesso di elementi i quali non esprimono esattamente con un segno linguistico il loro vero senso.

Così per esempio l'uso di una forma verbale può essere illogico.

Digitized by Google

In questo articolo voglio trattare l'uso illogico di una forma verbale in italiano, cioè dell' imperfetto dell' indicativo.

Mi pare che i suoi vari usi possono essere divisi in tre classi:

A. L'imperfetto di economizzazione.

B. L'imperfetto di attenuazione.

C. L'imperfetto di attrazione o assimilazione.

Studiando queste tre categorie voglio paragonare continuamente l'italiano con una lingua romanza, il francese, e una lingua germanica, l'olandese.

Così avremo l'occasione di constatare che spesso in una lingua ci serviamo d'un imperfetto, mentre che in un'altra, assolutamente nello stesso caso, questa forma verbale è esclusa. Ciò prova che la tradizione, la regola grammaticale, ha una gran parte nell'uso dell' imperfetto nelle tre lingue.

A. Prendiamo l'imperfetto di economizzazione:

Si tratta della sostituzione di una forma verbale precisante da un'altra più semplice, che non indica esattamente l'idea che vuole esprimere. Ciò che mi ha colpito e che mi preme far notare è che l'imperfetto illogico di economizzazione si usa meno in italiano che in olandese e in francese.

Prendiamo gli esempi olandesi seguenti:

L'imperfetto illogico si trova in frasi che esprimono:

1. Un desiderio: *Was ik maar klaar!* (Fossi già pronto!).

2. La probabilità che non è diventata realtà: *Het kon wel eens zoo zijn* (Potrebbe essere così).

3. L'incitamento: *Wij moesten nu maar gaan* (Dovremmo andare ora).

4. Un consiglio, una preghiera: *Jij moest dat eens even doen* (Tu dovresti fare quello).

Si vede che nella prima si usa in italiano l'imperfetto del congiuntivo, nelle altre il condizionale, forme verbali di cui l'imperfetto dell' indicativo olandese è un' economizzazione.

Ecco alcuni esempi francesi:

1. *Si cet homme avait ajouté un mot, je le tuais* (Se quell'uomo avesse aggiunto una parola, l'uccidevo).

2. *Bientôt l'année finissait* (Presto l'anno finiva).

3. *S'il venait, je le recevrais* (Se venisse, lo riceverei).

4. *Il marche comme s'il était ivre* (Cammina come se fosse ubbriaco).

La traduzione mostra che soltanto nel primo e nel secondo caso l'imperfetto potrebbe essere usato in italiano. È anche facile trovarne esempi nella letteratura; eccone alcuni che corrispondono al tipo 1.

Il primo si trova in una commedia modernissima: *La signora Morli Una e Due*, di Luigi Pirandello. Il signor Ferrante vede due giovanotti di cui uno è suo figlio; ma egli non sa quale e vorrebbe saperlo. Questo si chiama Aldo e l'altro Decio:

Ferrante

(ponendosi davanti l'uno e l'altro giovanotto e seguitando a guardarli con ansietà sempre più viva e commossa).

Ecco .... mi permettano .... così accanto .... (Poi, dopo aver guardato ancora,

Digitized by Google

bene, l'uno e l'altro negli occhi, posando una mano sulla spalla di Decio, gli domanda:)
Aldo? sei tu?

Aldo

No, scusi: sono io.

Ferrante

(deluso, che la così detta „voce del sangue" lo abbia tradito) *Ah-lei?*

Aldo

(ridendo)

Oh bella! E perchè, se Aldo era lui (indica Decio), *gli dava del tu, e, sapendo che sono io, mi dà del lei?*

Abbiamo nell'ultima frase due imperfetti di economizzazione: È chiaro che, se l'autore si fosse servito delle forme precisanti, avrebbe detto: *Perchè, se Aldo fosse stato lui, gli avrebbe dato del tu* ....

Studiamo la frase seguente della commedia di Giuseppe Giacosa: *Come le foglie.* La famiglia Rosani deve lasciar Milano a causa del fallimento del padre. La figlia, Nennele, racconta al fratello, Tommy, che la cameriera ha pregato il babbo di prenderla con loro, e che questo ha risposto che i suoi mezzi non glielo permettevano. Allora la ragazza ha detto che è pronta a venire anche senza salario:

Tommy

Povera Lucia eh? senza salario veniva!

Veniva ha qui il senso di: *sarebbe venuta.*

L'imperfetto che si trova nella seconda frase francese che cito: *Bientôt l'année finissait* (che sostituisce illogicamente il futuro passato: *doveva finire*), è più raro in italiano, (non ne parla nessuna grammatica ch'io conosca, nè *Vockeradt* [1]), nè *Piazza* [2]), nè *Goidanich* [3]), eppure esiste, come la frase seguente d'un romanzo modernissimo: *Rubè*, di G. A. Borgese, prova. Filippo Rubè torna a casa più tardi del solito. La sua amante l'aspetta:

Rattrappita in sè stessa come una bambina scacciata, con la testa invisibile nella pelliccetta nera, la dattilografa stava accanto alla soglia.

-Susanna, -la chiamò Filippo, facendo la voce più clemente che potè, mi aspettavi? Sono in ritardo? Lo credo bene. Pensavo che tu avessi di meglio. Ero furiosa, sai? Me ne andavo.

Che cosa può significare quest'ultimo imperfetto, se no: *Ero sul punto di andarmene?*

B. Abbiamo visto che l'imperfetto illogico di economizzazione è più raro in italiano che in olandese e in francese. Il secondo tipo di imperfetto illogico di cui voglio parlare è quello che si trova nella frase francese: *Je venais vous demander un service,* (*Venivo per domandarle un servizio*), e nella frase olandese: *Ik kwam even zeggen dat moeder ziek is,* (*Venivo per dire che la mamma è malata*).

---

[1]) Dr. H. Vockeradt, *Lehrbuch der italienischen Sprache*, Weidmannsche Buchhandlung, Berlin, 1878.

[2]) E. Piazza, *Grammatica italiana*, Vol. 2, Giusti, Livorno.

[3]) P. Goidanich, *Grammatica italiana*, Zanichelli, Bologna.

Digitized by Google

La forma logica sarebbe qui il presente. Ci serviamo dell' imperfetto per una specie di cortesia. È l'imperfetto di attenuazione. È strano che nessuna delle grammatiche italiane che ho citate fin'ora lo menziona, eppure esiste in italiano. Eccone alcuni esempi; si trovano nella commedia di Luigi Pirandello: *La signora Morli Una e Due.* L'avvocato Armelli di Firenze fa visita alla Signora Morli che sta a Roma, e dice:

Avevo un affaruccio da sbrigare e l'ho sbrigato.
Venivo per prendere notizie e anche per darne....

Il marito della signora Morli le domanda:

Volevi darmi un po'di thè?

Le forme logiche sarebbero: *Vengo per prendere notizie....* e: *Vuoi darmi un po'di thè?*

C. Una terza forma di imperfetto illogico è quello che si potrebbe chiamare di attrazione o assimilazione. Questo appartiene allo stile indiretto. Quando diciamo: *Pietro diceva che era malato,* il secondo imperfetto non è logico, ma qui non si tratta di sostituire una forma precisante da un'altra più semplice, nè di un' attenuazione; *era* si usa sotto l'influenza della forma verbale della principale. È facile provarlo: Cambiamo l'imperfetto della prima proposizione in presente storico. Allora anche quello della seconda deve essere sostituito da un presente: La forma verbale della subordinata viene attratta da quella della principale: *Pietro dice che è malato.* L'imperfetto illogico per attrazione è frequente in italiano, in francese e in olandese:

Non ti ho detto che Dio era giusto?
Ne t'ai-je pas dit que Dieu était juste?
Heb ik je niet gezegd dat God rechtvaardig was?

Quest' esempio fa bene sentire il carattere illogico dell' imperfetto, perchè si tratta di una verità generale: *Dio è giusto.* Mi pare che incontriamo l'imperfetto per attrazione anche nella costruzione che il professor Bally chiama lo „style indirect libre", („stile indiretto libero"). Ci si rammenta che questo „dà l'illusione dello stile diretto, mentre che traspone le parole ed i pensieri per l'uso dei tempi che appartengono allo stile indiretto" [1]).

Anche questa costruzione si trova molto nelle tre lingue che abbiamo paragonato fin' ora; la frase francese:

Pierre disait qu'il ne pouvait pas venir; il était trop fatigué, può essere tradotta letteralmente in italiano e in olandese coll' uso dello stile indiretto libero:

Pietro diceva che non poteva venire; era troppo stanco;
Piet zei dat hij niet kon komen; hij was te moe.

Nelle frasi seguenti del romanzo di A. Fogazzaro, *Leila,* ci sono due esempi di stile indiretto libero. Un uomo conduce il giovane Massimo Alberti dalla stazione alla villa del signor Trento, perchè egli non può essere ricevuto dal curato a cui aveva domandato ospitalità:

---

[1]) *Germ. Rom. Monatschrift,* IV (1912), 552.

Digitized by Google

All' ultima svolta, dove la strada della Montanina si diparte da quella di Velo, Cioci fece un' altra sosta e un' altra commissione tempestiva: Il prete faceva dire al signore di avvertire, se avesse bagaglio spedito, il signor capostazione che lo si sarebbe mandato a prendere l'indomani mattina con un carretto.
Massimo sorrise. No, no, non aveva bagaglio spedito.

Il Cioci ha detto: *Il prete fa dire al signore*, ecc.; e l'altro ha risposto: *No, non ho bagaglio spedito. Faceva* e *aveva* sono presenti trasposti nello stile indiretto libero.

Il prof. Bally distingue, per riconoscere quel tipo linguistico:

a) Indizi che si trovano fuori dell' „éconcé", cioè delle parole riferite.

Prendiamo questa frase dello stesso romanzo di Fogazzaro, *Leila:* Si tratta di nuovo di Massimo Alberti che è accompagnato da Cioci:

No, no, andiamo, diss' egli, e, anche per levarsi dai tristi pensieri, domandò a Cioci del suo curato. Dovevano essere contenti a Sant' Ubaldo del loro curato!

Il verbo *domandò* prova che abbiamo qui lo stile indiretto libero, che il giovane ha detto: *Dovete essere contenti del vostro curato.*

Ecco un altro esempio identico, una frase di *Piccolo Mondo antico*, dello stesso autore. La marchesa Maironi non vuole dare il suo consenso al matrimonio del suo nipotino colla signorina Rigey. Dopo una scena il giovane ha lasciato la casa di sua nonna coll' intenzione di sposarsi in segreto. È andato dalla sua fidanzata:

Franco raccontò l'accaduto, velando un poco le espressioni della nonna che potevano riuscire troppo offensive ai Rigey, tacendo affatto la minaccia di non lasciargli un soldo, accusando quasi più la suscettibilità propria che l'insolenza della vecchia, confessando finalmente di aver fatta conoscere, di proposito, la sua intenzione di star fuori tutta la notte. Ciò non poteva a meno di condurre la nonna a scoprir tutto subito, perchè lo avrebbe interrogato su quest' assenza, ed egli non voleva mentire e tacere era come confessare.

Fino a: *Ciò non poteva*, l'autore parla, poi lo stile indiretto libero comincia. Se fosse possibile avere il minimo dubbio, il verbo *raccontò* lo toglierebbe.

Anche nei libri della scrittrice sarda Grazia Deledda, è facile trovare esempi di stile indiretto libero per cui gli indizi si trovano fuori dell' „énoncé". Eccone uno del romanzo *Il nostro Padrone*. Due uomini parlano di Dio. Uno dice nello stile diretto che ogni cosa è prestabilita nella mente del Creatore, ch'Egli solo conosce i Suoi fini e che è il nostro Padrone assoluto:

Il capo-macchia fece segno di sì; anche lui credeva in Dio.

Credeva è un presente trasposto nello stile indiretto libero. L'espressione *fece segno di sì* lo mostra.

La frase seguente si trova nello stesso libro. Qui la prova è il verbo *raccontare*. Un uomo è stato messo in prigione per aver ucciso il patrigno che maltrattava la moglie e i figliastri:

Antoni Maria cominciò a raccontare ciò che gli era accaduto dopo il suo ritorno da „quel luogo", (la prigione). *La sua nonna era una donna del popolo, ma assai benestante, ed essendole morti i figliuoli, teneva presso di sè alcuni nepoti ed anche Antoni Maria era vissuto con lei sino al giorno della sua disgrazia, cioè del suo arresto.*

Digitized by Google

b) Indizi che si trovano nell' „énoncé":

Torniamo a *Piccolo Mondo antico.* Don Franco Maironi s'è alzato furioso dalla tavola di sua nonna, la marchesa Maironi, e s'è rinchiuso in camera, dove ha scritto una lettera:

Aveva appena suggellata la lettera, quando si bussò all' uscio. La signora marchesa faceva dire a don Franco di scendere per il rosario.

Le parole *don Franco, signora marchesa,* che l'autore può mettere soltanto in bocca a una persona di servizio, mostrano che siamo in presenza dello stile indiretto libero.

Un esempio identico è una delle frasi di *Leila* che ho già citata:

All' ultima svolta, dove la strada della Montanina si diparte da quella di Velo, Cioci fece un'altra sosta e un' altra commissione tempestiva. Il prete faceva dire al signore di avvertire, se avesse bagaglio spedito, il signor capostazione che lo si sarebbe mandato a prendere l'indomani mattina con un carretto.

Qui l'indizio è la parola *signore* di cui l'uomo di umile condizione si serve.

Molto caratteristico è il periodo seguente di *Il fu Mattia Pascal,* romanzo di Luigi Pirandello. Una donna, Zia Scolastica, non ha mai voluto sposarsi, perchè secondo lei tutti gli uomini sono traditori. Non ne eccetta che un solo, un certo Pomino:

Tutti finti per lei, gli uomini, birbanti e traditori. Anche Pomino? No ecco; Pomino, no; ma se n'era accorta troppo tardi. Di tutti gli uomini che avevano chiesto la sua mano, e che poi si erano ammogliati, ella era riuscita a scoprire qualche tradimento, e ne aveva ferocemente goduto. Solo di Pomino, niente; anzi il pover uomo era stato un martire della moglie.

E perchè dunque, ora, non lo sposava lei? Oh bella, perchè era vedovo! era appartenuto a un' altra donna, alla quale forse, qualche volta, avrebbe potuto pensare. E poi perchè .... via! si vedeva da cento miglia lontano, nonostante la timidezza: era innamorato, era innamorato .... s'intende di chi, quel povero signor Pomino!

Le esclamazioni nello stile diretto: *No, ecco*; *Oh bella*; *Via,* mostrano che abbiamo un discorso di Zia Scolastica.

Lo stile indiretto libero è una forma intermediaria tra lo stile indiretto e lo stile diretto. Per questo è interessante di rendersi conto di passaggi graduali dallo stile indiretto puro allo stile indiretto libero. Il prof. Bally ne distingue cinque. Voglio illustrarli aggiungendo a ciascuno un esempio italiano:

1. Una o più proposizioni subordinate che seguono la principale sono introdotte dalla congiunzione *che,* il rimanente ne fa a meno: Don Franco Maironi ha passato la notte nella casa del suo amico, il professor Gilardoni. La mattina il servo viene a svegliarlo:

Verso le quattro e mezzo udì un tocco di campanello al piano inferiore, e poco dopo il Pinello venne ad avvertirlo a nome del padrone, che se voleva fare la salita del Boglia, era tempo di mettersi in cammino. Il padrone aveva un gran d lor di capo e non poteva muoversi nè riceverlo. (A. Fogazzaro, *Piccolo Mondo antico*).

In questa frase la congiunzione *che* è usata una sola volta.

2. Ogni traccia esteriore di subordinazione può sparire: Filippo Rubè incontra una donna maritata che è stata tempo fa serva di sua madre:

Digitized by Google

Nel servirgli il caffè e darsi attorno per la stanza in cerca dello zucchero, del cucchiaino, del tovagliuolo meno rammendato, gli andava raccontando i casi suoi. Sì, fino all' anno passato erano stati alla stazione di Biancavilla, ma ora con l'aiuto di Dio avevano ottenuto il trasloco. La malaria press'a poco era la stessa, e ormai ci avevano fatto l'abitudine, ma qui avevano il vantaggio delle provviste più a buon mercato .... (G. A. Borgese, *Rubè*).

Lo stile indiretto libero comincia fin da: *Sì, fino all' anno passato* .... Si vede che la congiunzione *che* manca interamente.

3. Il verbo introduttore non ha il senso di un verbo di pensiero o d'espressione. Un domestico, Giovanni, ha annunziato alla signorina Leila che il suo padre adottivo sta poco bene. La cameriera, Teresina, le assicura che non è niente, poi manda via il servo con un pretesto:

Leila tremò da capo. C'era qualche cosa che Giovanni non doveva sapere? „Non signore no", rispose Teresina al suo modo trentino. (A. Fogazzaro, *Leila*).

Il verbo introduttore è qui: *tremò*.

4. Le parole o i pensieri si trovano in una proposizione relativa. Alfio Mosca, che è innamorato di Mena Malavoglia, le domanda, se è vero ciò che dicono in tutto il paese: che vogliano maritarla a Brasi Cipolla. La ragazza risponde che non ne sa nulla e che conosce quell' uomo appena:

Alfio le andava snocciolando la litania di tutte le ricchezze di Brasi Cipolla, il quale, dopo compare Naso il beccaio, passava pel più grosso partito del paese, e le ragazze se lo mangiavano cogli occhi. (G. Verga, *I Malavoglia*).

Fino alla proposizione relativa l'autore parla. Poi lo stile indiretto libero comincia; si tratta di parole di Alfio, che dice alla ragazza: *Dopo compare Naso il beccaio, Brasi Cipolla è il più grosso partito del paese* ....

5. Il verbo introduttore manca interamente:

La baronessa Elena Carrè di Santa Giulia fa visita a un prete:

Una melliflua governante pregò la signora contessina di voler pazientare un momentino e si ritirò discretamente, quando sopraggiunse l'archiprete con una giusta miscela, negli affrettati saluti, di ossequio, di meraviglia e di aspettazione. Elena era venuta a congedarsi dal signor archiprete. Esclamazioni dolenti di questo, che era stato qualche volta ministro delle sue carità segrete. Anche ora gli voleva affidare un simile incarico; le occorreva essere informata, consigliata. l'Archiprete si struggeva in ringraziamenti a nome dei suoi poveri. (A. Fogazzaro, *Daniele Cortis*).

Fin da: *Elena era venuta a congedarsi* .... abbiamo lo stile indiretto libero. Il contesto, le „esclamazioni dolenti", i „ringraziamenti" dell' arciprete ce ne avvertono, ma non c'è nessun verbo introduttore.

È anche naturale che si passa facilmente dallo stile diretto allo stile indiretto libero e il contrario. Eccone un esempio italiano. Don Franco Maironi ha passato la notte fuori di casa. Sua nonna, la marchesa Maironi, vuole sapere dov'è stato e che cosa ha fatto. Ha ordinato al suo confidente Pasotti di provare di venire a capo del segreto. Questo va prima da un prete per interrogarlo cautamente:

E a casa Rigey c'era andato don Giuseppe? No, la signora Teresa stava troppo male. (stile indiretto libero). *Altri panegerici della signora Teresa e di Luisa. Che rare cre-*

Digitized by Google

ature, che saggezza, che nobiltà, che sentimento! E l'affare Maironi? (stile diretto). *Andava avanti? non è vero? Molto avanti?* (stile indiretto libero). (A. Fogazzaro, *Piccolo Mondo antico*).

Abbiamo raggiunto il limite estremo quando siamo in presenza di ciò che il prof. Bally chiama una „figura di pensiero per sostituzione di soggetto" [1]). Prendiamo le due frasi seguenti: 1. *Pierre attendait son frère avec impatience; les heures passaient; personne ne venait. Enfin il entendit un bruit dans l'escalier; quelqu'un entra: ce n'était pas lui.* 2. *Pierre attendait son frère .... il vit entrer sa vieille domestique. Ce n'était pas lui!*

Nella prima, *Ce n'était pas lui* è una semplice costatazione dell' autore; la seconda significa: *Pierre disse fra sè: Ce n'est pas lui!*" Ma perchè nessun elemento grammaticale, soltanto il contesto, ce lo fa capire (sarebbe assurdo supporre che l'autore voglia raccontarci che la vecchia domestica di Pierre non era il suo amico), abbiamo qui una „figura di pensiero", quella „per sostituzione di soggetto." Mi pare di avere un esempio identico in questa frase di *Leila*, di A. Fogazzaro. Il vecchio signor Trento si sente male ed ha parlato con gran gentilezza alla cameriera:

Teresina uscì tutta sgomenta, senza saper perchè, di quella gran dolcezza. Era la terza volta, in venti anni, che il padrone le diceva „cara".

Leggendo superficialmente potremmo credere che l'autore parli in suo nome, ma se facciamo bene attenzione, vediamo che si tratta di una riflessione di Teresina. Abbiamo qui dunque una figura di pensiero per sostituzione di soggetto, secondo la teoria di Bally.

Non bisogna credere del resto che ci sia un limite preciso tra questa e lo stile indiretto libero. Spesso ci troviamo tra le due forme. Bally ne dà come esempio i versi seguenti di *Andromaque* di Racine:

On craint qu' avec Hector Troie un jour ne renaisse;
Sons fils peut me ravir le jour que je lui laisse.

Il senso è: *On croit que son fils peut me ravir le jour que je lui laisse*, ma c'è ancora un elemento grammaticale che ce ne avverte: il verbo *craindre*.

Mi pare che questa frase di *Piccolo Mondo antico* di Fogazzaro sia un caso identico. Il signor Pasotti aspetta con impazienza sulla riva del lago di Lugano l'uomo che deve condurlo in barca:

Pasotti, in soprabito nero di ceremonia, col cappello a staio in testa, e la grossa mazza di bambù in mano, camminava nervoso per la riva, guardava di qua, guardava di là, si fermava a picchiar forte la mazza a terra, chiamando quell' asino di barcaiuolo che non compariva:

L'autore non parla in suo nome, non ci racconta semplicemente che il barcaiuolo non veniva. Si tratta di un' imprecazione di Pasotti. E qui l'elemento grammaticale che ce lo mostra è la parola *asino*, che questo ha

---

[1]) *Germ. Rom. Monatschrift*, VI (1914), 456.

Digitized by Google

pronunciato. Anche in questa frase siamo al limite della figura di pensiero e dello stile indiretto libero. [1])

Abbiamo visto che l'imperfetto dello stile indiretto puro è un imperfetto illogico di attrazione. E giacchè quello dello stile indiretto libero e quello della figura di pensiero hanno assolutamente lo stesso carattere, possiamo dire che sono imperfetti illogici di attrazione anche questi due ultimi: come per lo stile indiretto puro, anche per lo stile indiretto libero e la figura di pensiero l'imperfetto della subordinata deve essere sostituito da un presente, quando cambiamo l'imperfetto della principale in presente storico. Anche qui la forma verbale della seconda proposizione è attratta da quella della prima:

Pietro diceva che non poteva venire; era troppo stanco. — Pietro dice che non può venire; è troppo stanco (stile indiretto libero).

Pietro aspettava suo fratello con impazienza; le ore passavano; nessuno veniva. Finalmente sentì un rumore; vide entrare la sua vecchia domestica: non era lui! — Pietro aspetta suo fratello con impazienza; le ore passano; nessuno viene. Finalmente sente un rumore; vede entrare la sua vecchia domestica: non è lui! (figura di pensiero).

---

[1]) Mi sia permesso di insistere un momento su ciò che il prof. Bally dice sulla pagina 462 e seguenti. Si tratta delle „figure", che sono „manifestazioni delle sfumature soggettive e affettive del nostro pensiero". Ma l'uso le associa a poco a poco a dei segni linguistici per la ripetizione continua delle stesse espressioni. Così esse spariscono trasformandosi in tipi grammaticali. Un esempio ne è l'iperbolo. Un uomo qualunque ne inventa continuamente. In principio sono personali, esteriori alla lingua. Ma a poco a poco molte persone li accolgono ed essi cominciano ad appartenere alla grammatica: *comblé*, *bondé* e *abondant* significano tutti e tre *très plein*. I due primi sono ancora espressivi; si sente l'esagerazione; *abondant* invece corrisponde interamente all' idea logica. Lo stesso tipo di pensiero si riflette dunque spesso in diverse forme d'espressione di cui ciascuna si trova a un grado diverso dell' evoluzione. Il prof. Bally distingue qui quattro classi. La prima contiene forme d'espressione ancora tributarie del pensiero, di cui la lingua non è che il veicolo materiale. Sono fatti extra-linguistici. Riflettono l'uso che gli individui fanno della lingua, parlando, per il loro uso personale. La psicologia deve studiarli. La seconda categoria, esteriore alla lingua anch' essa, comprende le innovazioni che nascono nel seno della parola. Appartengono alla psicologia del linguaggio. La terza fa parte della lingua espressiva. Ci si trovano i fatti d'espressione che il gruppo linguistico ha ritenuto delle innumerevoli creazioni della parola. Il fatto di pensiero e il segno linguistico si sono assimilati in parte; la figura comincia a sparire. La quarta classe si compone dei fatti della lingua organizzata, normale. Sono completamente identici ai fatti di pensiero che esprimono e che sono assolutamente oggettivi e impersonali. Appartengono alla grammatica. Il prof. Bally osserva che i fatti linguistici i quali ha discussi a proposito dello stile indiretto si piegano facilmente a quella divisione: la figura di pensiero per sostituzione di soggetto si trova fuori della lingua; lo stile indiretto libero ha la posizione intermediaria, ma nettamente linguistica, della terza classe; e finalmente lo stile indiretto puro è interamente grammaticale. Ora a me pare che questa distinzione non sia molto chiara, giacchè in ciò che precede non si tratta di tre ma di quattro categorie. Io preferirei distinguere due grandi classi e soddividere la seconda in due altre: A. La figura di pensiero non appartiene alla grammatica, sta fuori della lingua, è un modo di esprimersi personale, soggettivo; B. Lo stile indiretto libero e lo stile indiretto puro invece sono tipi grammaticali, ma il primo è espressivo, ci permette di produrre certi effetti di stile; il secondo però è asolutamente inespressivo. La grammatica l'offre a tutti, e ce ne serviamo in modo oggettivo.

Digitized by Google

Spero aver dimostrato che, mentre l'imperfetto di economizzazione è più raro in italiano che in francese e in olandese, quelli di attenuazione e di attrazione (assimilazione) si usano moltissimo anche nella prima lingua.

MARTINA G. DE BOER.

DE THEOLOGISCHE GEDACHTENWERELD VAN WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

(Voordracht gehouden op het 13de Philologencongres 5 April 1929).

Wanneer ik uw belangstelling uitnoodig, om in den hoofschen en toch ook midden in het volksleven wortelenden minnedichter, in den hartstochtelijken propagandist der keizerlijke politiek den gereserveerden ernst van een theoloog te gaan beschouwen, dan wil ik niet te pas en te onpas, overal, theologie of mystiek ontdekken; ik zal het niet wagen zijn *Under der linden* om te dichten tot de mystiek van het Hooglied [1]), maar een kleine verschuiving of liever een verrijking misschien van uw inzicht in Walther kan deze voordracht tot gevolg hebben.

Ik wil U niet vermoeien met een kataloog-opsomming van Walther's uitdrukkingen, die het theologisch gebied binnengaan. U hebt die bij Wilmanns [2]), zooals vanzelf spreekt, volledig opgesteld gevonden. Ik wil liever hier en daar die gedachten scherper belichten, opdat U haar beteekenis voor zijn leven beter zult aanvoelen, zoodat al die gedachten loskomen uit de nevelige gelijkvormigheid van iets, wat heel ver schijnt. Walther zal daardoor warmer als vollevende mensch voor ons komen te staan en wij zullen hem daardoor ook intiemer begrijpen.

Maar bovendien hoop ik U ook nog te laten zien, hoezeer een liefdevolle inleving in zijn theologische atmosfeer zelfs noodzakelijk is voor de interpretatie van sommige zijner gedichten.

Walther beheerscht de theologie en zijn kennis is ontbloeid in beeldende schoonheid. Verbluffend juist, zelfs systematisch uitspinnend spreekt hij over de diepste problemen en dat toch weer met een rust, die op spelen lijkt. En als ik dit zeg, dan verzoek ik U zijn theologisch bezit niet te meten met de oogen van onze eeuw, maar het verwonderd te waardeeren in het schemerlicht van zijn tijd.

Bijzondere aandacht verdient Walther's *Leich*, in opzet en uitwerking haast een theologisch tractaat, niet dor-wetenschappelijk echter, maar zingend van ontroering. Het lied is meer dan een lofzang, het is een apologie. U kent den inhoud. Forsch zet hij in met een geloofsbelijdenis aan de Triniteit, waarvan ons de duivel en eigen begeerlijkheid verwijderd hebben. Nu dat zoo is, kan God alleen ons redden; maar ook Maria moet ons helpen, zij,

---

[1]) S. Gelbhaus, *Mittelhochdeutsche Dichtung in ihrer Beziehung zur biblisch-rabbinischen Literatur*. Gesammelte Ausgabe, Frankfurt a. M. 1893, 2. Abhandlung: „*Über die Gedichte Walthers von der Vogelweide*", 23.

[2]) W. Wilmanns, *Leben und Dichten Walthers von der Vogelweide*, I[4], 239 v.v.

Digitized by Google

die is Moeder van God, daar zij, de Maagd, Christus den Godmensch baarde. Op Christus en Maria steunt onze eenige reddingsverwachting. Maar zonder persoonlijk berouw, dat ook weer een gave is der Triniteit, haalt alles niets uit.

Plotseling wordt nu heel de theorie in de praktijk ingeschoven. Vooral nu weer heeft de Christenheid Gods hulp noodig. Hij insinueert veel moeilijkheden, waarvan de simonie de grootste oorzaak is. Wij zijn Christenen en moeten dus als Christenen leven, dat is onze eerste plicht.

Het gedicht eindigt met een gebed tot Maria, waarbij hij vraagt om genade en berouw: „die âne got und âne dich, nieman ze gebenne hât".

Bij dit alles trekt niet onze aandacht zoozeer, dat wàt hij zegt, maar het hoè en het wààrom. Ook Wolfram spreekt in zijn *Parzival* (817, 11) bij de doopplechtigheid van de Triniteit en van het feit, dat Christus waarlijk God is. Maar Wolfram constateert kort, Walther affirmeert polemisch en werkt zijn gedachte systematisch als bewijs uit.

Ik zeg: polemisch.

Omstreeks denzelfden tijd, waarin dit geschreven moet zijn, vinden wij theologische tractaten, die eenzelfde gedachtenontwikkeling met dezelfde progressie volgen, ik noem U slechts Alanus ab Insulis († 1202), een felle apologeet, ageerend *Contra Haereticos*[1]). Hij begint met de uiteenzetting der Triniteit, ook zijn uiteenzetting der Triniteit is slechts een introductie van zijn beschouwing over Christus, wiens komst en dood noodzakelijk was voor de verlossing der menschen. Christus is werkelijk geboren uit de Maagd Maria en hij bezingt haar lof in soms dezelfde beelden, als ook hij bijv. Ezechiels woorden citeert. Tenslotte volgt ook bij hem de affirmatie, dat Christus God is.

U ziet uit deze parallel, dat Walther er niet voor terugschrok om op eigen gelegenheid een wetenschappelijk tractaat op te zetten op het gebied der theologie. Merkwaardiger wordt echter dit ingrijpen, wanneer wij de actualiteit der behandelde vraagstukken bewezen zien door het 4de algemeene Concilie van Lateranen, in het jaar 1215, dat vooral verdedigend optrad tegen de leerstellige aanvallen der Katharen en Waldenzen, die — het zij terloops opgemerkt — in 1212 als Winkeler bij den Rijn optraden.

Al in het eerste hoofdstuk stelt het vast: Unus solus est verus Deus, incomprehensibilis, ineffabilis etc., Pater et Filius et Spiritus Sanctus: tres quidem personae, sed una essentia, substantia seu natura simplex omnino etc.

Walther zingt:

L. 3, 11 Got, dîner Trinitâte
die (ie) beslozzen hâte
dîn fürgedanc mit râte,
der jehen wir, mit drîunge
diu drîe ist ein einunge.
Ein got der hôhe hêre etc.

[1]) Alanus ab Insulis, *Contra Haereticos libri quattuor, lib. III*, (Patrologiae cursus completus, accurante J. P. Migne, series secunda, in qua prodeunt Patres, Doctores Scriptoresque Ecclesiae Latinae), Tomus CCX, col. 399 v. v.
Deze uitgave wordt verder geciteerd als: M. L.

Digitized by Google

Het Concilie keert zich nu direct tegen het dualistische princiep der Katharen en gaat voort: Diabolus enim et alii daemones a Deo quidem natura creati sunt boni, sed ipsi per se facti sunt mali. Homo vero diaboli suggestione peccavit. Haec sancta Trinitas, secundum communem essentiam individua (sîn ie selbwesende êre) et secundum personales proprietates discreta, primo per Moysen et sanctos Prophetas, aliosque famulos suos, juxta ordinatissimam dispositionem temporum doctrinam humano generi tribuit salutarem:

Der sende(t) uns sîne lêre,
uns hât verleitet sêre,
die sinne ûf mange sünde
der fürste uz helle abgründe
Sîn rât und boeses fleisches gir
die hânt geverret, hêrre, uns dir.

En wederom gaat 't Concilie voort: Et tandem unigenitus Dei Filius Jesus Christus a tota trinitate communiter incarnatus, ex Maria semper Virgine Spiritus Sancti cooperatione conceptus, verus homo factus.

De parallel bij Walther is evident, als hij eveneens overgaat op Christus, den God-Mensch en op Maria's Moederschap.

Wèèr lezend in 't Concilie zien wij: venturus in fine saeculi et redditurus singulis secundum opera sua, tam reprobris quam electis: illi cum diabolo poenam perpetuam et isti cum Christo gloriam sempiternam. [1])

Maar ook Walther leest mee:

L. 3, 18

Und hilf unz daz wir mit dir obe
geligen, und daz dîn kraft uns gebe
sô starke staete widerstrebe,
dâ von *dîn* name sî gêret
und ouch dîn lop gemêret,
dâvon wirt *er* geunêret,
der uns dâ sünde lêret.

Het is mij onmogelijk er aan te twijfelen, dat dit gedicht een herinnering of een reflex is van deze algemeene kerkvergadering, waar Duitsche bisschoppen en afgezanten van den Keizer (Frederik II) bij tegenwoordig waren. Misschien nog bevestigd door:

L. 6, 32

In dürstet sêre
nâch der lêre
als er von Rôme was gewon:
der in die schancte
und in dâ trancte
als ê, dâ wurde er varnde von.

Is dit waar, dan krijgt ook Walther's practische conclusie een andere kleur;

[1]) Hefele—Leclercq, *Histoire des Conciles*, V², 1324 v.v., Paris 1912.

Digitized by Google

dan is zijn aanklacht van simonie onder de geestelijken een zeer juiste diagnose van de grondoorzaak dierzelfde kettersche bewegingen [1]), waartegen 't Concilie ageerde. Zij traden immers — evenals binnen de Kerk de nieuwe monnikenorden — op voor de armoede en eerst later weken zij af in leer.

Hiermede hebben wij dus Wilmanns [2]) verwijzing naar *'t Symbolum Ath.* uit de verloren verten opgediept en zijn Leich verbonden met 't Concilie, waarbij ik ook nog onder uw aandacht zou willen brengen, dat Walther's oproep tot een kruistocht (L. 12, 18) ook niet al te ver van 't Concilie geplaatst moet worden, daar die oproep met dezen Leich den dubbelen wensch van Innocentius III [3]) in het jaar 1213 (19 April) aan de Patriarchen en Bisschoppen gezonden vertolkt nl. bevrijding van het Heilige Land en de reformeering der Kerk. —

Dit zij gezegd over Walthers Leich. Op het leerstuk der H. Drie-Eénheid komt hij nog meerdere keeren terug (L. 15, 27; 16, 31; 26, 9; 36, 31), maar nergens heb ik 't zoo intens-reeël gezien door de verbinding met de praktijk als hier.

Ik wil nu liever een anderen greep doen uit zijn theologisch arsenaal. In „Mehtiger got, dû bist sô lanc und bist sô breit" (L. 10, 1), een spreuk, die zeker wel niet voor een volksbijeenkomst gezongen is, schijnt Walther werkelijk — als leek! — over een theologisch onderwerp te polemiseeren. Want, wat zou anders beteekenen?

L. 10, 1 Tumber gouch, der dran betaget oder benahtet;
wil er wizzen, daz nie wart gepredjet noch gepfahtet,

Bemoeit hij zich met een school-strijdvraag? Treedt hij op tegen een al te groote speculatie-zucht der theologen?

Gedaeht wir dâ nâch, daz wir unser arebeit
verlüren! dir sint ungemezzen maht und ewekeit.

Het is alsof hij Honorius van Autun [4]) wil nazeggen: „cum nihil valeat dignum loqui de Deo" en alsof hij zeggend: „Du bist ze grôz, dû bist ze kleine — ez ist ungahtet" denzelfden schrijver naspreekt „Deum cuncta pugillo concludere et tamen totum in omni loco subsistere" [5]).

Een feit is, dat de blijde belangstelling voor theologische kwesties, niet zelden spitsvondig uitgeredeneerd, een strijd tot gevolg had van een meer mystiek gerichte of meer symbolisch-genietende en een rationeel-ontledende

---

[1]) E. Michael S. J., *Geschichte des deutschen Volkes vom dreizehnten Jahrhundert bis zum Ausgang des Mittelalters*, II, 295 v.v., Freiburg i. Br. 1906.
G. Schnürer, *Kirche und Kultur im Mittelalter*, II, 337 v.v., Paderborn 1926.
Joseph Kard. Hergenröther, *Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte*, II, 518 v.v., Freiburg i. Br. 1904.

[2]) Wilmanns, II, 102, noot 1.

[3]) Hefele—Leclercq, V, 1316.

[4]) Honorius Augustodunensis, *De Philosophia Mundi*, M. L. CLXXI, col. 43

[5]) Honorius Augustodunensis, ibid. col. 110.

Digitized by Google

richting [1]). Kan Walther daarop zinspelen? De zaak was acuut. Voorloopig lijkt U de conclusie gewaagd en Gij wenscht een vraagteeken te zetten. Dit is rechtmatig, maar wij zullen verder zien.

Gij weet, dat volgens de Katholieke leer de zonde der stamouders in het Paradijs in zooverre op iederen mensch is overgegaan, dat hij de bovennatuurlijke gaven en 't bovennatuurlijk geluk moest missen. God eischte voor de teruggave dezer genade een gerechtigheïdsvoldoening, dus een absoluut volwaardige voldoening, die alleen door den God-Mensch, d. i. de 2de Persoon der Triniteit, die een menschelijke natuur aannam, gebracht kon worden en factisch gebracht moest worden door Zijn dood. Wij hebben nu in Walther's leer van deze godmenschelijke bemiddeling uw aandacht te vestigen op een merkwaardig aspect zijner beschouwing. Het zal ons al meermalen gefrappeerd hebben, hoe één sterk idee telkens bovenkomt en 't meest suggestief inderdaad is voor ons inzicht, het feit nl. dat hij zoozeer 't *loskoop-idee* premeert, 't *„redimere"* voorgesteld als een loskoop van den duivel. Een zienswijze, die juist in de 12de eeuw vooral door het tractaat van Sint Anselmus *Cur Deus homo* meer uitdrukkelijk geleerd begon te worden, maar niet zonder tegenstand.

Ook Wolfram kent dit idee in *Parzival* (107, 10):

ein kriuze nâch der marter site, als uns Kristes tôt *lôste*,

wat bewijst, dat deze beschouwing in 't spraakgebruik was doorgedrongen. Het bijzondere bij Walther is weer, dat hij veel uitdrukkelijker, gemakkelijker er over spreekt en 't als een eigen bezit van een lievelingsidee geniet.

Wij zien 't reeds in den Leich, dat hij in Christus Menschwording meer ziet dan een opwekking tot liefde, gelijk Abaelardus en zijn school:

L. 4, 27 wol ir, daz si den ie getruoc,
der unsern tôt ze tôde sluoc!
mit sînem bluote er abe uns twuoc
den ungefuoc,
den Even schulde uns brâhte.

Kalm, punt voor punt werkt hij 't complex van 't verlossingswerk uit en hij rust niet voordat hij 't precies gezegd heeft.

„Loeser ûz den sünden" (L. 76, 30) noemt hij Christus elders en weer ergens anders drukt hij 't idee kort en scherp in een paar woorden uit:

L. 15, 15 Do liez er sich hie verkoufen,
daz wir eigen wurden fri.

Of L. 36, 31 An dem fritage wurd wir vor der helle gefrîet.

Om deze opvatting spande zich toentertijd juist de sterkste belangstelling. Tegenstanders waren Abaelardus en zijn school, [2]) die nog lang haar

[1]) P. Pourrat: *La spiritualité chrétienne*, II, 149 v.v., Paris 1924.
Men vergelijke ook: Hergenröther, II, 506 v.v.
Zeer belangrijk is de brief van Stephanus Tornacensis aan den Paus (M. L. CCXI, col. 516—518).

[2]) Vergl. J. Rivière, *Le Dogme de la Rédemption*², 324 v.v., Paris 1905. *Dictionnaire de Théologie Catholique*, I, onder: *Abélard*, col. 49—55.

Digitized by Google

aanhangers houdt en aan de andere zijde stonden als verdedigers: Richard van Sint Victor, Alanus ab Insulis en verder alle groote scholastieken. [1])

Het kan toeval zijn, maar typisch is toch, dat hij deze beschouwing juist in een tijd, waarin zij een brandend actueel probleem is, nadrukkelijk als zijn overtuiging naar voren brengt en niet verdoezelt.

Maar misschien het belangrijkste punt uit Walther's theologische gedachtenwereld is zijn bewonderende liefde voor Maria, dit is overduidelijk. Eén element licht ik er slechts uit. Misschien hebt Gij U zelfs verwonderd afgevraagd, wat hij toch wel van haar hulp verwacht. Wij hooren het in den Leich:

L. 5, 39
Nû biten wir die muoter
und ouch der muoter barn,
si reine und er vil guoter
daz *si* uns tuon bewarn:
wan âne si kan niemen
hie noch dort genesen:
und widerredet daz iemen,
der muoz ein tôre wesen.

In de laatste woorden klinkt weer 't polemische element, U hoort echter ook: zonder Christus en Maria geen heil. En verder op:

L. 7, 40
Hilf uns daz wir si abe gebaden
mit staete wernder riuwe
umb unser missetât
die âne got und âne dich nieman ze gebenne hât.

Wat voor een combinatie is dat? God en Maria moeten de genade van berouw schenken! Dit is inderdaad vreemd, wanneer wij niet denken aan de sterk gefundeerde opvatting, die juist weer in zijn tijd uitbreekt of liever opnieuw uitbreekt, vooral door Bernardus, tot diep-bewuste overtuiging, dat Maria, omdat zij vrijwillig Moeder van Christus geworden is, alle genaden, die de God-Mensch aan de menschheid bracht, mee-verdiend heeft, — zij het dan ook slechts in afhankelijkheid van Christus en op volstrekt onvoldoende wijze, als louter menschenkind — en dat zij dus ook daarom bij de uitdeeling der gaven, altijd een rol speelt en wel door haar biddende voorspraak, zoodat geen enkele gave tot de menschen komt, waarvan zij niet als altijd verlangende de tolk is bij God van onze behoefte. [2])

In dit licht zullen wij ook beter dan Wilmanns begrijpen:

L. 78, 5
daz ist uns ein trôst vor allem trôste
daz man dâ ze himel ir willen tuot.

die bij deze spreuk opteekende:

---

[1]) Richardus a S. Victore, *De Verbo Incarnato*, M. L. CXCVI, col. 1002—1005. Alanus ab Insulis, *De Artic. Cath. fidei*, M. L. CCX, col. 596, col. 609—612.

[2]) Vergelijk voor geheel deze kwestie: J. Bittremieux, *De mediatione universali B. M. Virginis quoad gratias*, Brugis 1926.

Men leze in het bijzonder: Bernardus, *Sermo tertia in Vigilia Nativitatis Domini*, M. L. CLXXXIII, col. 100; *Sermo in Nativitate B. M. Virginis*, M. L. CLXXXIII, col. 441. Anselmus, *Oratio 46*, M. L. CLVIII, col. 944.

Digitized by Google

„Der Dichter hat es wohl für einen kleinen Kreis von Zuhörern bestimmt, deren freiere, religiöse Anschauungen ihm nicht unbekannt waren, auf die große Masse des Volkes ist es jedenfalls nicht berechnet"; en dan bij deze woorden opmerkt: „Fast scheint es, als ob schon hier der Humor des Dichters spiele, der in den folgenden Strophen zu offnem Ausdruck kommt".

Dit is een vergissing!

Spot kan men er alleen in zien, wanneer men niet weet, wat Maria's genadebemiddeling bij Walther beteekent. [1]) En om U Walther's theologische structuur nog beter te laten zien, ga ik één regel terug, waarin hij precies het motief aangeeft, waarom de theologie deze bemiddeling aanneemt:

L. 78, 34 Si ist des muoter, der von helle uns lôste.

En wat nu betreft Walther's uitval tegen de Engelen in dezelfde spreuk. Dat is geen „freiere Anschauung", dat is echt Middeleeuwsche vrijmoedigheid. Bovendien denke men slechts aan alle gevallen, waarin hij met zangerige vreugde hun eer bezingt. [2]) En vooral: het zou toch zeer vreemd zijn, dat hij bij dien „grap" uitgaat van een theorie, die juist de groote theologen van zijn tijd verdedigen, de theorie der 9 engelenkoren tegenover een meer vulgaire opinie, waaraan bijv. Hartmann von Aue zich houdt, nl. die der 10 engelenkoren [3]).

Hij geeft juist hier weer blijk theologisch geschoold te zijn door de elite in een strijdvraag, die juist in zijn tijd opkwam en later als onoplosbaar, want niet geopenbaard, teruggedrongen werd.

Er zou eigenlijk nog veel belangrijks gezegd moeten worden over Walther's theologische kennis, die niet van buiten opgelegd, maar innerlijk doorleefd, als van zelf naar buiten springt, een theologische kennis, die getuigt van een zeer bijzondere, ja elite-scholing; maar ik moet mij beperken, om U nog van een andere zijde te laten indringen in zijn mentaliteit. Zelfs om zijn gedichten te kunnen interpreteeren, moeten wij terug naar zijn theologische gedachtenwereld.

Walther zit vol zinspelingen op godsdienstige verhoudingen en speculatief-theologische vragen, die ik lang niet alle tot nog toe heb kunnen oplossen, maar mij toch dikwijls genoeg de heerlijke bevrediging gebracht hebben, dat ik hem in die mentaliteit eerst goed verstond, ja kon verstaan. Er zijn zinspelingen, die het gewone volk spontaan meevoelde en die ook hij als eenvoudige geloovige, maar dichterlijke luisteraar, uit preek of onderricht kon onthouden hebben.

Zoo zijn toespeling op 't einde van een preek: „sprechent âmen", met de leuke tegenstelling:

L. 31, 33 In nomine dumme ich wil beginnen: sprechent âmen.

Een toespeling inderdaad van Walther, omdat de toehoorders werkelijk

---

[1]) Vgl. ook L. 36, 21 en 24, 23; 3, 17; 7, 33; 77, 12.

[2]) L. 3, 9; 15, 10; 24, 24; 25, 14; 36, 31; 36, 33; 57, 8.

[3]) Op deze kwestie hoop ik later in verband met andere Middeleeuwsche dichters terug te komen.

Digitized by Google

dikwijls het „Amen" uitspraken na de preek, wat uit Berthold von Regensburg[1]) duidelijk blijkt.

Zoo ook zijn toespeling op het gewetensonderzoek vóór de biecht:

L. 102, 11 Ir sult ê spehen, war umbe, wie, wenn unde wâ reht, und weme.

Wij mogen ook veronderstellen, dat hij door iedereen verstaan werd, beter in ieder geval als nu door de interpreten, als hij zingt:

L. 123, 17
Sît ich gewan
den muot daz ich began
zer werlte dingen
merken übel unde guot,
dô greif ich, als ein tôre tuot,
zer winstern hant reht in die gluot,
und mêrte ie dem tiefel sînen schal.

En verder:

L. 123, 38
Mach ê mich reine,
ê mîn gebeine
versenke sich in daz verlorne tal.

De laatste woorden zijn door Wilmanns juist geïnterpreteerd als „hel", wat bijv. blijkt uit Honorius van Autun: De duivelen: „projecti sunt principes eorum in exitialem locum, id est in infernum".[2]) Minder gelukkig is men met de uitleg van het eerste gedeelte, waar de erbij getrokken talmudische sage slechts verwarring kan stichten[3]). Leest men Honorius van Autun *Elucidarium*, dan ziet men tot zijn verwondering staan: „Unicuique vitio praesunt daemones, qui sub se habent innumerabiles, qui animas jugiter ad vitia illiciunt, et mala hominum suo principi cum magno cachinno referunt": „und mêrte ie dem tiefel sînen schal"[4]). Hoe zit dat? Volgens de voorstelling van veel Middeleeuwsche schrijvers zijn niet alle daemonen terstond na hun val in de hel gezonden, maar velen verblijven nog op aarde, maar in onzichtbaar vuur gekleed; als er één overwonnen wordt door den ziele-weerstand van een belaagde, dan werpt de goede engel-bewaarder hem terug in de hel[5]). Aan de rechterhand is de bewaar-engel, aan de linkerhand de gloeiende daemon:

Sô greif ich als ein tôre tuot,
zer winstern hant reht in die gluot.

Ik kan mij ook nog voorstellen, dat Walther door 't volk begrepen werd, omdat het in preeken meermalen gehoord had, dat Nebukadnezar in beeld de duivel was, zoodat hij veilig kan dichten:

---

[1]) Dr. Anton Linsenmayer: *Geschichte der Predigt in Deutschland von Karl dem Großen bis zum Ausgange des vierzehnten Jahrhunderts*, 155, München 1886.

[2]) Honorius Augustodunensis, *Elucidarium*, M. L. CLXXII, col. 1114. Vgl. ook: *Speculum Ecclesiae*, M. L. CLXXII, col. 1009, waar het heet „in ima baratri".

[3]) Wilmanns II, 408.

[4]) Honorius, ibid M. L. CLXXII, col. 1154.

[5]) ibid, col. 1154, 1114, 1113.

Digitized by Google

L. 23, 11 Ez troumte, des ist manic jâr,
ze Babilône, daz ist wâr,
dem künge, ez würde boeser in den rîchen.
Die nû ze vollen boese sint,
gewinnent die noch boeser kint,
jâ herre got, wem sol ich die gelîchen?
Der tiefel waer mir niht sô smaehe.

Wij vragen ons af, wat moet Nebukadnezar hier plotseling doen? Het antwoord geeft ons wederom Honorius van Autun, *Liturgica* [1]):

Nabuchodonosor est diabolus; Babylon hic mundus vel infernus, Jerusalem Paradisus. Qui Nabuchodonosor populum ab Jerusalem captivum in Babylonem duxit, dum diabolus humanum genus de paradiso in hunc mundum seduxit.

Nebukadnezar is dus als symbool de duivel. Leest men nu het gedicht, dan krijgt het die wonderlijke charme van het dooreenloopen van symbool en het gesymbolizeerde, een humor, die zich niet meer laat grijpen. Men voelt hoe dit eerst vale gedicht, hiermede volkleurig wordt.

Moeilijker echter wordt mij de voorstelling, dat Walther gemeenzame kennis veronderstelt, wanneer hij te zeer voor zijn pointe steunt op een symboliek, die men beperkt acht tot de kennis der beter ontwikkelden.

Wij herinneren ons het vreemde slot van

L. 23, 21 Er schalc, in swelhem leben er sî, der dankes triege
unde sînen hêrren lêre, daz er liege.

Hij zegt daar:

Sol liegen witze sîn, sô pflegen si tugendelôser witze.
Wan mugens in râten daz si lâzen in ir kragen
ir valsche gelübde od nâch gelübde niht versagen?
si solten geben ê dem lobe der kalc wurd abe getragen.

De moeilijkheid in de laatste regels geeft „de kalk". Men zou zoo zeggen, dat kàn niets beteekenen en toch het kan wel iets beteekenen. Niet eens, maar meerdere malen gebruikt bijv. Hugo van S. Victor [2]) kalk als symbool: „caementum est charitas, quae singulos coaptat, conjungit et vivificat; et ne per aliquam discordiam invicem discrepent".

Het kan dus zeer goed zijn, dat de laatste zin beteekent: zij moesten geven voordat aan de lofprijzing de liefde ontnomen wordt, d. i. dat zij niet meer gemeend is of iets dergelijks.

Maar — zult u zeggen — is het psychologisch mogelijk of liever waarschijnlijk, dat Walther dat toen zéér actueele symbolische zien der werkelijkheid kende? Ja zeker, want lezen wij

---

[1]) Honorius Aug., ibid., col. 652. Vgl. ook: Hugo a S. Victore, *Sermo 38*, M. L. CLXXVII, col. 994 v.

[2]) Hugo de S. Victore, *Sermo primus*, M. L. CLXXVII, col. 901; *Sermo Secundus*, ibid., col. 903; *Sermo tertius*, ibid. col. 905.

Digitized by Google

L. 29, 4 Ich hân gesehen in der werlte ein michel wunder:
waerz ûf dem mer ....
daz glîchet einem boesen man,

dan weten wij, dat Walther zelf op eigen initiatief van bepaalde zaken een symbool voor iets anders maakt, in navolging van bijv. Hugo van Sint Victor[1]): *De Bestiis et aliis rebus*, die na de beschrijving van elk dier de symbolische toepassing maakt, die voor den mensch geldt. Misschien is het daarom ook wel belangrijk Walther's merkwaardige zin: „zwo zungen habent kalt und warm, die ligent in sîme rachen" eens te vergelijken met een zin van Hugo,[2]) waardoor wij zullen begrijpen, dat deze niet een totaal vrij spel van zijn verbeelding is, maar wellicht berust op een opvatting omtrent de serpenten:

Omnes autem serpentes natura sua frigidi sunt, nec percutiunt nisi quando calescunt. Nam quando frigidi sunt, nullum tangunt. Unde et venena eorum plus die quam nocte nocent, torpent enim noctis algore, et merito, quia frigidi sunt nocturno rore.

In se enim adducunt vaporem torporis gelidae pestis et natura frigidae.

Iets verder:

Omne autem venenum est frigidum et ideo anima quae ignea est, fugit venenum frigidum.

Misschien dat ook de moraal-toepassing op de zwaluw een licht kan werpen op den laatsten zin uit die spreuk:

swâ man daz spürt, ez kêrt sîn hant und wirt ein swalwen zagel.

Hugo merkt op[3]):

Unde Beda super Tobiam: Hirundo propter levem volatum superbiam cordis levitatemque figurat. Cujus immunditia confestim excaecat, nec enim videre permittit qualis fuerit.[3])

Mijns inziens totaal overtuigend is Walther's zinspeling op de symboliek in het: Ir bischofe und ir edeln pfaffen (ir) sît verleitet (L. 33, 1), waarmee hij zich echter nog verder van 't volk verwijdert.

De spreuk is deze:

L. 33, 1 Ir bischofe und ir edeln pfaffen (ir) sît verleitet.
Seht wie iuch der bâbest mit des tiefels stricken seitet.
Saget ir uns daz er sant Pêters slüzzel habe,
sô saget warumbe er sîne lêre von den buochen schabe:
daz man gotes gabe iht koufe oder verkoufe,
daz wart uns verboten bî der toufe,
nû lêretz in sîn swarzes buoch, daz ime der hellemôr
hât gegeben, und ûz im leset sîniu rôr (hôr?):
ir kardenâle, ir deckt iuwern kôr:
unser alter fron der stêt undr einer übelen troufe.

Het geheele gedicht loopt niet over van duidelijkheid, maar totaal onver-

[1]) Hugo de S. Victore, *De Bestiis et aliis rebus*, ibid., col. 15 v.v.
[2]) Hugo de S. Victore, *De Bestiis et aliis rebus*, ibid., col. 102.
[3]) Hugo de S. Victore, ibid., col. 12.

Digitized by Google

staanbaar waren de laatste regels. Waar zit de pointe? Laten wij de Middeleeuwsche kerksymboliek te hulp roepen, zooals die zich in de theologische literatuur toont. Het geheel kerkgebouw heeft met alle onderdeelen ook een symbolische beteekenis. De zoldering, die boven de muren de binnenruimte van 't Godshuis moest afsluiten, zij beteekent: de predikanten, maar vooral bijv. volgens Honorius van Autun: de praelaten, want zij zijn de beschermers der Kerk:

Tigna harum domorum, quae imbrem et tempestates repellunt (denk aan Walthers „troufe") sunt Episcopi et alii Praelati Ecclesiarum, qui scriptis et doctrinis domum Dei, sc. Ecclesiam ab haereticis defendunt. [1])

Denkt men er nu nog aan, dat het koor, waar de clerus staat, een krans rondom het altaar vormt en dat het altaar nog het symbool van Christus is [2]) dan vertalen wij vanzelf:

Gij Kardinalen, Gij bedekt wel uw koor, waar Gij staat, d. i. Gij zijt wel de beschermers van uw eigen zaak, maar het altaar des Heeren staat leelijk in den drop, d. i. Gij laat de zaak van Christus desnoods ten gronde gaan, nl. vanwege de hebzucht.

Hoewel de rhetorica niet direct tot het gebied der theologie behoort, maar toen toch door de theologen geregeld behandeld werd, acht ik mij gerechtigd ook uit dit gebied een voorbeeld te geven, hoe typisch Walther, ja laten wij gerust zeggen, de wetenschap beheerschte. Het gaat over L. 34, 22, Wilmanns *Schwierige Aufgabe:*

Ich traf dâ her vil rehte drîer slahte sanc,
den hôhen und den nidern und den mittelswanc,
daz mir die rederîchen iegesliches sagten danc.
Wie könd ich der drîer einen nû ze dank gesingen?
der hôhe der ist mir ze starc, der nider gar ze kranc,
der mittel gar ze spaehe an disen twerhen dingen.
Nû hilf mir, edelr küneges rât, da enzwischen dringen,
daz wir als ê ein ungehazzet liet zesamene bringen.

Men kan er niet aan twijfelen, dat de rederichen de rhetorici zijn en dat de uitdrukking „drièr slahte sanc" via de Middeleeuwsche Literatuur ten slotte teruggaat op 't tractaat *Rhetoricus ad Herennium.* Alle rhetorici bouwen op hem. [3]) Volgens dit tractaat zijn er, tria genera dicendi:

---

[1]) Honorius Aug., *Cantic. Canticum*, M. L. CLXXII, col. 381.
Vgl. ook Rabanus Maurus, *De Univ.*, M. L. CXI, col. 402.
Rabanus Maurus, *Allegoria in S. Scriptura*, M. L. CXII, col. 982.
Hugo de S. Victore, *Speculum de mysteriis Ecclesiae*, M. L. CLXXVII, col. 337.

[2]) Linsenmayer, *Geschichte der Predigt in Deutschland*, 290.
Hugo de S. Victore, *Speculum de Mysteriis Ecclesiae*, ibid., col. 337.

[3]) Rabanus Maurus, *De Institutione clericorum ad Heistulphum Archiep.*, M. L. CVII, col. 409 v.
Guibert de Nogent, *Liber quo ordine sermo fieri debeat*, M. L. CLVI, col. 25.
Alanus ab Insulis, *Summa de arte praedicatoria*, M. L. CLX, col. 112, 183.
Vgl. ook voor Udalrich von Bamberg: E. Dümmler, *Zu Udalrich von Babenberg, Neues Archiv*, XIX, 222. Eveneens voor Onulf von Speier: *Sitzungsberichte der Berliner Akademie* 1894, 372.

Digitized by Google

„Sunt igitur tria genera, quae genera nos figuras appellamus, in quibus omnis oratio non vitiosa consumitur: unam gravem, alteram mediocrem, tertiam extenuatam vocamus. Gravis est, quae constat ex verborum gravium et levi et ornata constructione. Mediocris est quae constat ex humiliore neque tamen ex infima et pervulgatissima verborum dignitate. Attenuata est, quae demissa est usque ad usitatissimam pari consuetudinis sermonis.

Nu gaan de Middeleeuwers daarop doorphantaseeren, Rabanus Maurus beschouwt 't als een zuivere stijlkwestie, die van 't onderwerp afhangt juist als Herennius; Guibert van Nogent maakt verschil voor de persoon, tot wie men spreekt. Anderen gelijk Alanus ab Insulis, beschouwen deze zaak onder ethisch gezichtspunt.

't Meest lokt mij voor een vergelijking met Walther Rabanus Maurus: Summisse, cum aliquid docetur, temperate cum aliquid vituperetur sive laudatur, cum aliquid agendum est, tum ea, quae magna sunt granditer: „De hooge wijze is mij in deze zaak te geweldig, de lage te gering, 't middelsoort is mij te lastig — of te gevaarlijk: want er moet kritiek uitgeoefend worden." Deze uitleg is mogelijk, in ieder geval is het een zinspeling op de Rhetorica, waarvan hij dus blijkbaar op de hoogte is.

Laten wij nu al deze feiten op ons inwerken, dan komen wij tot een conclusie, die wij misschien niet verwacht hadden.

De conclusie is op de eerste plaats deze: Walther moet een bijzondere opvoeding genoten hebben en men volstaat er niet mee, wanneer men zegt, dat hij wel wat onderricht gehad moet hebben van lezen en schrijven en ergens wat Godsdienstkennis opdeed, ook niet, dat hij bijv. 't Trivium (Grammatica, Rhetorica en Dialectica) en 't Quadrivium (Geometrie, Muziek enz.) doorloopen heeft, maar alles wijst er op, dat hij inderdaad theologie studeerde. Dat meent ook Wilmanns, uit zijn halsbrekende kunstvaardigheid in zijn Leich te moeten concludeeren, maar hij heeft zich m. i. niet genoeg over dit feit verwonderd. Want dat een leek toen zóó veel studeerde, was toch niet iets gewoons.

Hij kende Latijn, het lijkt mij duidelijk uit de geestige woordspeling in zijn Monnikenliedje (L. 17, 25): „Waz êren hât frô Bône", waar bône kiezen laat tusschen Frau Bona en Frau Bohne, wat 't slot bewijst: Frou Bôn, set liberâ nos â mâlô. Amen.

Hij was zich bewust van zijn juist inzicht en als hij polemiseert, beroept hij zich op de geleerden:

L. 6, 13 dem wisen ist daz alles kunt,
daz niemen sêle wird gesunt,
diu mit der sünden swert ist wunt,
sin habe von grunde heiles funt.

En alsof hij zijn nauw contact met de wetenschap wil affirmeeren, herhaalt hij niet zelden: „Hoere ich jehen die wisen" (L. 29, 28; 26, 13; 48, 1), terwijl hij zich zelf, niet zonder ironie, „ein tumber leie" (L. 33, 33) noemt. (Vgl. L. 34, 32.)

Men voelt zich bij deze constateering onwillekeurig geneigd tot supposities. Laat ik het U zoo zeggen: Walther is in contact met de monniken, die onge-

Digitized by Google

twijfeld de beste kenners der theologie waren. 't Laatst genoemde liedje kan alleen zin hebben bij de monniken zelf. Hij kwam in kloosters of abdijen, bijv. in dat van Tegernsee: „man seit mir ie von Tegersê" (L. 104, 23), wat — naar ik meen — voor de monniken zelf gezongen is, want anders is er geen aardigheid aan. Wij kennen ook zijn kostelijke spot, die wel op eigen ervaring berust:

L. 103, 37 Ich und ein ander tôre
wir doenen in sine ôre,
daz nie kein münch ze kôre,
sô sêre mê geschrei.

Ja, soms zou hij nog haast monnik in Toberlû willen worden (L. 76, 21). En wij allen herinneren ons zijn opinie, dat hij 't in geduld van den klôsenaere wint (L. 62, 10). Wij herinneren ons ook den „guoten klôsenaere", die zoo weent over de jeugd van den Paus. (Vgl. L. 34, 33; 9, 35; 10, 33).

Deze zinspelingen zijn te talrijk om over 't hoofd gezien te worden, zij wijzen op een contact. En denken wij er nu aan, dat juist in de monnikenorden [1]) de grootste oppositie was tegen de wereld-geestelijken en de praelaten, vooral vanwege de simonie, denken wij er bijv. aan dat Burkard, die in zijn *Chronicon* zoo fulminant ageert tegen simonie, hebzucht, belasting, pauselijke beslissing in de koningskeuze, lid van de orde van Premonstreit was, en Cäsarius van Heisterbach een Cistercienser, dan lijkt Walther niet enkel een spreekbuis der keizerlijke politiek, maar ook der monnikengedachten.

Zou 't niet mogelijk zijn, dat Walther zijn wetenschap op een monnikenschool opdeed? Ik geloof 't, waarbij mijn sterkste argument zijn enorme Maria-hoogachting en liefde is. De Maria-vereering vond immers haar machtigste impulsie vanuit de kloosters. Wij moeten daarbij ons ook voorstellen, dat dit contact niet verbroken is; maar hoè dit mogelijk was ligt in het rijk der vermoedens die nog niet rijp voor een mededeeling zijn.

Wat men echter ook denken mag van de laatste supposities: dit ééne staat vast, dat Walther met een verheven inzicht in de hoogste vragen verbond een neiging om die polemisch uit te spreken; dat hij ook graag even zinspeelt op zijn kennis, die ook zijn beeldenschat verrijkte; dat zijn gedachte ten slotte een elite-scholing verraadt van zuiver katholiek gehalte. Met welke conclusie mij deze voordracht voor U gerechtvaardigd lijkt.

Nic. Perquin, S. J.

OVER DE SHYLOCKFIGUUR.

III.

V. *Shylock, de Held.*

In Shylock's hart brandde, diep verborgen voor de wereld, de vlam der liefde en sympathie; in Shylock's brein schitterde het licht van 't verstand, al zag hij niet de bedriegelikheid der wet; in Shylock's wezen laaide de gloed van het held-zijn, al wist hij het zelf niet.

[1]) A. Linsenmayer, *Geschichte der Predigt in Deutschland*, 269.

Digitized by Google

Hij had een ingeboren gevoel van eigenwaarde, en was als zodanig gevoelig voor aangedaan onrecht: daarom trachtte hij zich te rechtvaardigen tegenover zichzelf en de wereld, wilde dat hem recht gedaan werd, maar stuitte op de heftigste tegenstand. Dit pal-staan tegenover die tegenstand uit beginselen die hij goed en rechtvaardig achtte, stempelt hem tot held.

Hoe diep hij onrecht voelt, hebben we reeds op meerdere plaatsen gezien. Ik verwijs nog eens naar zijn ontboezeming bij de onderhandelingen over de 3000 ducaten:

Signior Antonio, many a time and oft, enz. (I, 3).

En naar die geweldige straatscène, waarin hij bliksemschichten slingert naar de hoofden van Salarino en Salanio, of eigenlik naar de gehele Kristenwereld:

He (Antonio) hath disgraced me, enz. (III, 1).

Wat een gekrenktheid van gevoelens, wat een besef van beledigde rechtvaardigheidszin, wat een vertwijfeling ligt er in die woorden!

Niet, dat hij de minachting die hij koestert voor zijn belagers, onder stoelen en banken steekt: integendeel, hij vreest hen niet, en geeft telkens weer te kennen, dat hij hen verafschuwt.

Waar de botsingen tussen hem en zijn tegenstanders steeds heftiger worden, en hij een te grootse en machtige natuur is om te wijken, moet zijn inspanning steeds krachtiger worden, en daardoor zijn wraakzucht zo veel te heviger. Voort moet hij, onverbiddelik voort!

Reeds als we hem leren kennen, is zijn haat voor Antonio groot van wege de ondervonden beledigingen:

If I can catch him once upon the hip,
I will feed fat the ancient grudge I bear him, enz. (I, 3).

Als hij voorstelt de bepaling omtrent het pond vlees in 't kontrakt te laten opnemen, denkt hij een dreigmiddel tegen zijn vijand te zullen krijgen; voor 't eerst van zijn leven zal hij enig wapen hebben tegen de koopman, die hem zijn hele leven lang ongestraft heeft gesard en tegenover wie hij altijd machteloos gestaan heeft. Hij denkt er waarschijnlik nog niet aan werkelik het pond vlees te eisen, zo Antonio in gebreke mocht blijven.

Maar dan worden hem achtereenvolgens zware slagen toegebracht, of wordt hij wreed bejegend; niet rechtstreeks door Antonio zelf, maar door anderen die tot zijn kategorie behoren. — Eerst die vlucht van zijn dochter en Lorenzo met medeweten van zijn vijanden, dan dat honen en bespotten van Salanio en Salarino op straat, daarna de tijdingen over de verkwistingen van Jessica en Lorenzo. Dat kan hij zò niet laten voorbijgaan: hij heeft nu bovendien bijna het middel om zich te wreken, want de schepen van Antonio blijven weg, en de drie maanden zijn haast om. Men bedenke dat hij tot het uiterste getergd is, dat zijn wraakzucht door zijn vijanden zelf is aangewakkerd tot een niet te keren stroom; daarom moet hij terugslaan en zijn belagers treffen. Hij wil de wet waarop de machtigen zo trots zijn, op de koopman laten toepassen, ofschoon de laatste hem na het sluiten van 't kontrakt niet zo veel kwaad gedaan heeft: die man is de verpersoonliking van de haat der Kristenen tegen de Joden. Geen mededogen kent hij nu, evenmin als de soldaat die op de bres zijn vijanden neerslaat:

I will have the heart of him, if he forfeit; enz. (III, 1).

Digitized by Google

Ook Antonio's pogingen om met hem te spreken, wijst hij natuurlik af:

follow not;
I'll have no speaking; I will have my bond (III, 3).

Voor de rechtbank heeft hij allen tegen zich; maar de wet, anders het machtige wapen van zijn tegenstanders, een wapen dat bedoeld is tegen hem en zijnsgelijken, schijnt zich nu tegen hèn te zullen keren.

Daar staat hij, de van nature niet-wrede, verstandige man, wiens liefde en rechtsgevoel met voeten zijn getreden, die door zijn belagers tot haat en wraakzucht is gebracht, tegenover de Doge, die in elk opzicht bij hem in 't niet verzinkt. Tegenover de Doge, die gerugsteund wordt door de gehele Venetiaanse Kristelike aristokratie.

Alles wordt geprobeerd om hem te vermurwen of tot andere inzichten te brengen, ofschoon hij eerst, vòòr zijn verschijnen door de Hertog een „stony adversary, an inhuman wretch uncapable of pity" genoemd is.

Daarom is er al dadelik iets huichelachtigs in de lange speech van de Doge tot de Jood, nadat deze is binnengekomen:

Shylock, the world thinks and I think so too, enz. (IV, 1).

Shylock is onwrikbaar in zijn willen, als de wet waarop hij steunt:

I have possess'd Your Grace of what I purpose, enz. (IV, 1).

Wat een verschil met de koopman, die machteloos voor hem staat, en vernietigd wordt door de mokerslagen van hem die hij zo lang getreiterd heeft. Antonio vindt het in zijn zwakheid maar het beste zich als een hulpeloos slachtoffer voor te stellen van een meedogenloze wreedaard:

I pray you, think, you question with the Jew; enz. (IV, 1).

Bassanio's voorstel om 6000 dukaten te geven, Gratiano's scheldpartij, Portia's toespraak over *genade*, ze geven alle niets: Shylock's wil staat vast als een rots in de storm:

by my soul I swear,
There is no power in the tongue of man,
To alter me: I stay here on my bond (IV, 1).

Wanneer het grootse ogenblik bijna dáár is, wanneer hij eindelik Antonio zal verslaan, en door deze, al zijn Kristen-vijanden zal treffen, wanneer hij met zijn titaniese kracht door 't Noodlot voortgedreven, schrik en ontzetting onder zijn tegenstanders zal brengen, wanneer hij in zijn extase zijn woede en wraakzucht kan koelen op hem die met zo vele anderen, zijn leven verdonkerd en verbitterd hebben door hem op zijn gevoeligste plekken te kwetsen .... dan worden hem de wapenen uit de hand geslagen door zijn onvoldoende wetskennis. Wij weten met welk gevolg.

Shylock was een dier helden, die hun geluk, hun rust, hun alles willen opofferen, wanneer zij denken dat zij in hun dierbaarste gevoelens beledigd zijn; wier ziel bij weerstand en tegenwerking door vurige hartstochten in beroering wordt gebracht; die, in extase gekomen en door de stroom der wraakzucht voortgejaagd alle middelen aangrijpen om hun doel te bereiken. Zij mogen wreed schijnen, maar het is een wreedheid, die aan heftige verschijnselen verbonden is. Is niet de storm wreed die de daken der huizen afrukt en mensen doodt? Is niet het onweer wreed, als het schone bouwwerken verwoest, natuurmonumenten vernietigt en angstige schepselen velt?

Digitized by Google

VI. *Shylock's zwakheid in zijn laatste ogenblikken.*

Zoals Jesus op het kruishout weeklaagde, zoals Jeanne d'Arc in een ogenblik van zwakheid de herroeping tekende; zoals Willem de Zwijger smeekte om Gods erbarmen terwijl hij machteloos neerzonk; zoals de eik ten slotte zonder weerstand neerploft ontworteld door de storm; zo had Shylock, de verbijsterde, de verdwaasde, zijn zwakke ogenblikken, toen hij plotseling besefte dat hij verslagen was.

Is that the law? (IV, 1),

mompelde hij, toen Portia zich van haar ware kant liet zien.

Een dergelijke uitputting en moedeloosheid is meer logies, meer zuiver menselik dan de kunstmatig volgehouden wilskracht, die de tanden op elkaar doet klemmen, die niet van wijken wil weten, en die door velen als een uiting van volmaakt heldendom beschouwd wordt.

Maar de grootste held heeft soms de folteringen op de pijnbank niet tot het einde kunnen dragen, de moedigste strijder heeft vaak, als hij neergeveld werd, de uitdrukking van smart niet van zijn gezicht kunnen verbannen. Zou Shylock dan minder groot als held zijn, toen hij, bij die plotselinge ommekeer van zaken, besefte, dat hij onherroepelik vernietigd was?

Zijn ingeboren geldzucht, die later door de omstandigheden zo versterkt werd, liet hem niet in de steek, en gaf aan zijn zwakheid ogenschijnlik iets minderwaardigs. Maar hij vocht toch ook gedeeltelik voor zijn geld:

I take his offer, then; pay the bond thrice,
And let the Christian go (IV, 1).

Dan komt een nieuwe mokerslag van Portia, en hij zegt half versuft:

Give me my principal and let me go (IV, 1).

Hierna volgt een dolksteek van de „jeugdige rechter", die hem toevoegt dat hij niets zal hebben dan

the forfeiture
To be so taken at thy peril, Jew (IV, 1).

Nog één vonkje van zijn oude kracht flikkert op, als hij antwoordt:

Why, then the devil give him good of it!
I'll stay no longer question (IV, 1).

Maar na deze laatste krachtsinspanning maakt Portia hem onschadelik. Verloren heeft hij, de arme: een speelbal in de handen zijner vijanden is hij geworden! Dat is het verschrikkelike! Dan nog een groot deel van zijn geld te moeten verliezen, en bovenal .... een Kristen te moeten worden! En dit alles, nu de vervulling van wat hij zijn hele leven gehoopt had, nabij was!

Werktuigelik antwoordt hij op Portia's vraag, of hij tevreden is:

I am content (IV, 1).

En ten slotte, wanneer hij als een gebroken man het hof verlaat, en prevelt:

I pray you, give me leave to go from hence, enz. (IV, 1),

gaat onze sympathie naar hem uit, en zijn wij vervuld met het diepste medelijden

Digitized by Google

VII. *De Rhytmiek van Shylock's Geesteswerking en de uitbeelding daarvan op het Toneel.*

Rhytme is het meest essentiële bestanddeel van de kunst. Wie iets aanvoelt van het Helalsleven en zijn eigen geest daarmee in verbinding kan brengen, dus het eerste nodige voor het kunstenaar-zijn in zich heeft, konstateert in elke Helalsuiting een golfbeweging, die door de Kunstenaars-van-de-daad kan worden vastgelegd. Die rhytmiek ziet men in de golving van het graan, van de kruinen der wouden, van het wateroppervlak, van de lijnen van het menselik en dierlik lichaam, in de klimming en daling van terrein, in de kronkelingen der rookwolken en duizenden andere dingen. Men hoort ze in het sterk en zwak gesproken woord, in het op- en neergaan van muziek en zang. Gelijkheid en gelijkmatigheid is onmogelik: de rijzing en daling der rhytmiese helalsuitingen zijn op zichzelf weer onregelmatig. De wereldtragiek is rhytmies en daarin beschrijft elke geesteswerking een ongelijkmatig golvende lijn.

Wie het innerlike, natuurlike rhytmiese van het Helal kan waarnemen, voelt in zich de neiging om daarmee in te stemmen. De golving van de marsmuziek doet de soldaten ten dode gaan; het afwisselend klagen en gieren van de wind treffen het geestesoor van de dichter; de booggewelven van de Gothiese Kathedralen behagen het geestesoog van de bewonderaar. Overal is cadans — in beweging, in kleur, in vorm. Alles te zamen vormt een dans, dikwels tragies en woest, met aspekten van ontzagwekkende grootsheid.

Niemand heeft schoner de menselike rhytmiek weergegeven dan Shakespeare en een zijner verhevenste voorbeelden is de uitbeelding van Shylock.

Met de rhytmiese geesteswerking hangt het uiterlik ten nauwste samen. In de eerste akte zien we Shylock voor het eerst in het derde toneel: een grijsaard met de baard der patriarchale joden, enigszins gebogen door de last der jaren en der smarten, maar met fonkelende ogen, die een berekenende scherpzinnigheid uitdrukken welke aan sluwheid grenst. De staf waarop hij leunt, is geen bewijs van zwakheid; het scherp gelijnde maar nietafstotende gelaat waarop wel stugheid en norsheid te lezen staan, toont grote levenskracht, — de ogen die bijwijlen bliksemen maar soms tederheid en droefheid weerspiegelen, getuigen van een gemakkelik in beroering gebracht gemoed. Soms stoot hij geluiden uit, alsof hij tot zichzelf spreekt — een gewoonte die zijn veelvuldig alleen-zijn en zijn overpeinzingen hem hebben gegeven.

Eerlike maar nog stille verontwaardiging, ingehouden haat en woede, soms oplaaiend tot hartstocht, dan zich verbergend achter spottende speelsheid, wanneer hij tot zijn vijanden spreekt; diepe minachting voor hen, wanneer hij het woord tot zichzelf richt — dit zijn de kenmerkende eigenschappen van zijn houding. Een sympathieke kalmte dus, die echter het stempel draagt van stugheid, ernst en scherpzinnigheid, maar die wel eens gedwongen is en licht verstoord wordt.

Zijn optreden in de eerste akte zou men kunnen vergelijken bij een vrij forse stroom, die bijna zonder verval door een effen landstreek voortgolft,

Digitized by Google

nu eens teer belicht door de vriendelike zon, dan hier en daar verduisterd door de schaduw van een wolk, terwijl van tijd tot tijd heftige windstoten het wateroppervlak op sommige plaatsen in beroering brengen.

In het tweede bedrijf is Shylock onrustig, maar toch is zijn houding die van een liefdevol vader, ofschoon een vader die door zijn stugheid deze liefde niet zichtbaar wil maken, die door de temperamentvolle toon een zachte onderklank doet klinken alleen hoorbaar voor hem die deze muziek verstaat; een vader die in de schuwe en onrustige ogen een achtergloed van zachtheid en droefgeestigheid laat doorglansen die de gevoelige zielskenner treft. Telkens komen daartussen, bij de ongepaste en aanmatigende opmerkingen van zijn knecht, momenten van geprikkeldheid, die zich echter niet uit in woorden van haat, maar slechts door een ogenblikkelike toon van nijdigheid, welke zelfs wel eens iets superieur-goedigs heeft. Komen echter zijn vijanden, de Kristenen, ter sprake, dan wordt hij heftig, dan bliksemen zijn ogen, dan neemt zijn gelaat een uitdrukking van wreedheid aan, dan is zijn houding dreigend, dan spreekt er haat uit zijn hele wezen.

Zijn betoon van liefde en sympathie, zijn zenuwachtige en onrustige prikkelbaarheid, die van tijd tot tijd overgaat in felle kracht, wijzen op een groter bewogenheid van gemoed, duiden aan dat er rampen naderen.

Dit tweede tijdperk is er dus een van onregelmatiger golving. De stroom vliet sneller onder een hemel waarin de zon met felheid schittert, zodat de golfjes kronkelend en draaiend met hel-glanzende onrust voortgaan. Kleine wolkjes verdonkeren soms even de aanblik, en een paar malen verduisteren grote wolkgevaarten de zon geheel. Dan wordt de warrelende massa donker, en bij een stroomversnelling krijgt ze een somber-dreigend, onstuimig-schuimend voorkomen.

Het derde bedrijf geeft ons een beeld van de ontplooiing van Shylock's oerkracht. De slagen die hem getroffen hebben, hebben hem uit zijn evenwicht gebracht — ja, het schijnt wel dat zijn verscheurende hartstochten hem bij dit onverwachte gebeuren waanzinnig zullen maken. Toch herwint hij zijn uiterlike kalmte en ordent zijn geest, ofschoon het daarbinnen laait als in een vulkaan.

Daar naderen er twee die de hand gehad hebben in de vlucht van zijn dochter, met alle ellende die daaraan verbonden was. Hij ziet aan hun gezichten dat ze kwaad van hem hebben gesproken en spottend vragen ze hem iets over zaken. Hij denkt aan Jessica, en smart, liefde en haat verscheuren zijn ziel. O, dat verwrongen gelaat, die smartelik-verlangende ogen, die daarna hard en wreed worden. Het gehoon en gesar der twee Kristenen houdt aan, en beurtelings wordt dat beweeglike gemoed geschokt door de heftigste aandoeningen van verdriet en wraakzucht. Wat een nameloos lijden ligt er in de woorden: „My own flesh and blood to rebel!" en later: „I say my daughter is my flesh and blood!" Als dan, terwijl hij in deze toestand is, het kontrakt met Antonio ter sprake komt, kan hij zich niet langer bedwingen. Dan volgt die hartstochtelike woordenstroom, die meer dan menselik is van kracht, die reeks van rhetoriese vragen, die als een klimax van titanies geweld over zijn lippen bruisen tot ze eindigen in die éne, onvermijdelike konklusie: wraak, wraak, wraak ....

Digitized by Google

Dan schokt en siddert het gehele lichaam, dan golft de lange baard, dan spat er vuur uit zijn ogen, dan trillen de spieren van het magere, diepgelijnde gezicht, dan bewegen zich de armen met machtige gebaren, dan volgen de plooien van de lange tabbaard de lichaamsgolvingen!

En toch er is niets van zenuwachtige drukdoenerij in hem: wat wij zien is het beeld van ontembare kracht, waarin een verheven beroep ligt, niet alleen op de beide mannen die hij toespreekt, maar op het gehele mensdom.

Zijn houding drukt iets gevaarlik-dreigends uit, als Tubal nadert. En als deze hem het resultaat van zijn reis meldt, krijgt het dreigende een duivels aanzien. Hij balt de vuisten, stampt met de voet en zijn stem krijst. Daarna komen er weer zachtere gevoelens van smart, als hij weeklaagt, dat alle ongelukken op zijn schouders nederdalen, en vervolgens is er een opflikkering tot levendige belangstelling, wanneer hij begint te beseffen dat zijn aartsvijand hem nu waarschijnlik niet ontsnappen zal!

O, dat toneel van niet-te-beschrijven grootsheid, dat nu volgt! Die afwisseling van vreugde en smart, als de ongelukkige nu iets hoort dat hem goed doet, omdat het rampen van Antonio geldt, dan hem in vertwijfeling brengt over zijn dochter!

Na deze gemoedsberoering komen er ogenblikken van betrekkelike rust, en terwijl hij Tubal met iets van zachtheid in zijn ogen, de handen vertrouwend op de schouders legt, verzoekt hij hem alles in gereedheid te brengen voor het proses. Langzamerhand keert de kalmte terug: zijn stugge liefdeszin begraaft hij diep onder dat éne willen; zijn krachten sluimeren verborgen in dat norse, rustige uiterlik, dat iets onwrikbaars, een bewustzijn van macht aanneemt, een bewustzijn dat zich uit in zijn laatste woorden tot Antonio, voordat de zaak voor de rechter komt.

De ontzettende zielsberoering, die titaniese worsteling van liefde en haat, smart en vertwijfeling, met ogenblikken van betrekkelike rust daartussen, en eindigend in krachtige en vastberaden kalmte, kan vergeleken worden bij een woest golvende zee die door een heftige orkaan bewogen wordt. Sommige golven verheffen zich dreigend hoog, schuimen, zieden en spatten en doen watermassa's neerploffen met ontstellend gedonder. Op andere tijden luwt de wind, en komen er plekken van mindere woestheid, waarop de door het gescheurde wolkenkleed glurende zon even een toverlicht werpt. Eindelik wordt de oseaan kalmer, en de golven, schoon nog hoog en beschuimd, rollen in regelmaat in één richting voort.

In de vierde akte heeft Shylock zichzelf geheel wèèr gevonden, een feit waarop het einde van het derde bedrijf reeds wijst. Hij staat vòòr ons in zijn ontzettende kracht. Gelijk het oerwoud dat de orkaan trotseert, biedt hij het hoofd aan zijn belagers — maar anders dan het oerwoud, zich bewust van zijn kracht: een indrukwekkend verschijnsel waarvan de aanschouwing ons de adem beneemt. Fierheid en vastberadenheid, kalme verontwaardiging over aangedaan leed, overtuiging van 't rechtvaardige van zijn zaak spreken uit zijn wezen. Het element van liefde is voor de toeschouwer absoluut verdwenen: harder en wreder klinken zijn woorden, uitdagender wordt steeds zijn houding, vooral na Portia's binnenkomst. Het is of zijn zenuwen nog sterker gespannen worden, nu een nieuwe vijand opdaagt om hem

Digitized by Google

zijn recht te betwisten. Hij scherpt zijn mes en haalt zijn weegschaal te voorschijn — voor de Kristenen symbolen zijner wraakzucht. De woorden van Gratiano schrijnen hem niet: hij antwoordt slechts minachtend en hooghartig. Portia's houding maakt hem nog standvastiger in zijn optreden — nog schijnbaar koeler, onverschilliger, zekerder van de overwinning. Portia's woorden over genade maken niet de minste indruk op hem: zijn willen is alléén gericht op dat idée, een idée fixe geworden, de bevrediging van zijn wraakzucht. Maar ofschoon hij uiterlik het toonbeeld is van de grootste kalmte, toch woedt en kookt het daarbinnen even krachtig als altijd. Alleen zelfbeheersing stelt hem tot zijn houding in staat.

Als het schijnt, dat het ogenblik der vervulling nabij is, verdwijnt de sluwheid uit zijn ogen; zijn gelaat neemt een bovenmenselike uitdrukking van verlangen aan; zijn neusvleugels trillen; zijn stem siddert van blijdschap. En toch blijft hij even fier en waardig, even zeker en vastberaden: hij is als de overwinnaar, die bijna al zijn vijanden heeft geveld.

De laatste ogenblikken voordat het heerlikste moment van zijn leven dáár schijnt te zullen zijn, kijkt hij als in aanbidding naar Portia, zijn lichaam beweegt zich nauweliks, zijn gebaren zijn opgehouden. Alle aanwezigen, behalve Portia en Nerissa, zijn onder de invloed van de magiese kracht die van hem uitstraalt, en de woorden van lof die hij tot Portia spreekt in zijn extase, hypnotiseren hen, ofschoon zij trachten zich aan die invloed te ontrukken.

Dan komt de slag. Terwijl hij afgemaakt wordt, openbaart zich een steeds toenemende reaktie op zijn inspanning. De verzwakking wordt verbijstering, verdwaasdheid .... Zijn ogen worden smartelik dof, zijn gelaat wordt nog dieper gegroefd, zijn ledematen worden krachteloos, zodat hij zich nauweliks staande kan houden. Zijn vijanden hebben gezegevierd — hij is geveld.

Shylock in dit vierde bedrijf is als een geweldig rotsgevaarte, dat met zijn verweerde en ingevreten oppervlakte, een onregelmatige en ruwgolvende profiellijn vertoont. Deze kronkelende omtrekslijn heeft op vele plaatsen scherpe punten, die vooruitsteken over de golven, onbeweeglik en dreigend. Maar de kokende wateren daar beneden hebben de ontzagwekkende massa ondermijnd, totdat deze langzaam voorover valt en onder de baren verdwijnt.

Rotterdam. R. VOLBEDA.

EENIGE VALKENIERSUITDRUKKINGEN BIJ FROISSART EN ZIJN HOLLANDSCHEN VERTALER.

Wij vinden bij Froissart het volgende aardige verhaal:

CHAPITRE CLXIV.

De une très merveilleuse vision, que le jeune roi de France eut de nuit en dormant en la ville de Senlis, sur le fait de son entreprise.

Advenu étoit, point n'avoit long terme, au jeune roi Charles de France, entrementes que il séjournoit dans la ville de Senlis, qu'en dormant en son lit une vision lui vint. Et lui étoit proprement avis qu'il étoit en la cité d'Arras, où oncques à ce jour n'avoit été, et toute la fleur de la chevalerie de son royaume; et là venoit le comte de Flandre

Digitized by Google

à lui, qui lui asséoit sur son poing un faucon pélerin moult gent et moult bel, et lui disoit ainsi: „Monseigneur, je vous donne en bonne étrainne ce faucon pour le meilleur que je visse oncques, le mieux volant, le mieux et le plus gentiment chassant, et mieux abattant oiseaux". „De ce présent avoit le roi grand' joie, et disoit: „Beau cousin, grand merci!" Adonc lui étoit-il avis que il regardoit sur le connétable de France qui de-lez lui étoit, messire Olivier de Cliçon, et lui disoit: „Connétable, allons, moi et vous, aux champs pour éprouver ce gentil faucon que mon cousin de Flandre m'a donné." Et le connétable répondit: „Sire, allons." Adonc montoient-ils à cheval eux deux seulement, et venoient aux champs, et prenoit ce faucon de la main du roi le connétable; et trouvoient moult bien à voler et grand'-foisons de hérons. Adonc disoit le roi: „Connétable, jetez l'oisel, si verrons comment il chassera et volera." Et le connétable le jetoit et cil faucon montoit si haut que à peine le pouvoient-ils choisir en l'air; et prenoit son chemin sur Flandre. Adonc disoit le roi au connétable: „Connétable, chevauchons après mon oisel, je le ne vueil pás perdre." Et le connétable lui accordoit. Et chevauchoient, c'étoit avis au roi, au férir des éperons parmi un grand marais; et trouvoient un bois durement fort et dru d'épines et de ronces et de mauvais bois à chevaucher. Là disoit le roi: „A pied, à pied; nous ne pouvons passer ce bois." Adonc descendoient-ils et se mettoient à pied; et venoient leurs varlets qui prenoient leurs chevaux; et le roi et le connétable entroient en ce bois à grand'peine; et tant alloient que ils venoient en une trop ample lande, et la véoient le faucon qui chassait hérons, et abattoit, et se combattoit à eux et eux à lui. Et sembloit au roi que son faucon y faisoit foison d'appertises, et chassoit oiseaux devant lui tant qu'ils en perdoient la vue. Adonc étoit le roi trop courroucé de ce que il ne pouvoit suivre son oiseau, et disoit au connétable: „Je perdrai mon faucon, dont je aurai grand ennui; ni n'ai loirre ni ordonnance de quoi je le puisse réclamer."

En ce souci que le roi avoit, lui étoit avis que un trop beau cerf, qui portoit douze ailes, apparoit à eux en issant de ce fort bois, et venoit en celle lande, et s'inclinoit devant le roi; et le roi disoit au connétable qui regardoit ce cerf à merveilles et en avoit grand'-joie: „Connétable, demeurez ci, et je monterai sur ce cerf qui se présente à moi, et suivrai mon oisel." Le connétable lui accorda. Là montoit le jeune roi de grand volonté sur ce cerf volant, et s'en alloit à l'aventure après son faucon; et ce cerf, comme bien endoctriné et avisé de faire le plaisir du roi, le portoit par dessus les grands bois et les hauts arbres. Et véoit que son faucon abattoit oiseaux à si grand plenté que il étoit tout émerveillé comment il pouvoit ce faire; et sembloit au roi que, quand ce faucon ot assez volé et abattu de hérons tant que bien devait suffire, le roi le réclama; et tantôt, comme bien duit, s'en vint asseoir sur le poing du roi; et étoit avis au roi que il reprenoit le faucon par les ongles et le mettoit à son devoir; et ce cerf ravaloit par dessus les bois et rapportoit le roi en la propre lande là où il l'avoit enchargé, et où le connétable l'attendoit qui avoit grand'joie de sa venue; et sitôt comme il fut là venu et descendu, le cerf s'en ralloit et rentroit au bois, et ne le véoient plus. Et là recordoit le roi au connétable, ce lui étoit avis, comment le cerf l'avoit doucement porté. „Ni oncques, fit le roi, je ne chevauchai plus aise." Et lui recordoit encore la bonté de son faucon, comment il avoit abattu tant d'oiseaux que il en étoit tout émerveillé. Et le connétable l'oyoit volontiers. Adonc venoient les varlets qui les poursuivoient, qui ramenoient leurs chevaux; si montoient sus, et trouvoient un chemin bel et ample qui les ramenoit à Arras. Adonc s'éveilla le roi et eut grand'merveille de celle vision; et trop bien lui souvenoit de tout ce, et le recorda à aucuns de sa chambre qui les plus prochains de lui etoient; et tant lui plaisoit la figure de ce cerf que à peine en imaginations il n'en pouvoit issir; et fut l'une des incidences premières, quand il descendit en Flandre à combattre les Flamands, pourquoi le plus il enchargea le cerf volant à porter en sa devise.

Les Chroniques de Sire Jean Froissart. Ed. J. A. C. Buchon. Paris, MDCCCLII. Tome deuxième, 217—8.

Digitized by Google

In de Hollandsche vertaling luidt dit verhaal als volgt:

Nu moet ic u ymmers seggen van enen drome, die desen coninc wedervaren was in desen tijden, terwijlen hij tot Senlijs lach, dairup hij doe ordyneerde sine devyse van den vlyegenden herte, also my doe in der wairheit dat bijgebracht ende geseydt wert.

Tghebuerde desen jonge coninck dat, terwijlen hij aldus tot Senlijs gelegen hadde, snachts dair hij in sijn bedde lach, quam hem in sijn visioen voir dat hem dochte dat hij, met alle sine edele mannen ende die bloeme van alle die ridderschappen van sinen coninckrijke, binnen der stadt van Atrecht was, hoewael hij uptien tijt dair nye geweest en hadde, ende dat dair die grave van Vlaenderen tot hem quam ende sette hem uptie handt een gepellet valk, die al te edel ende schone was, als hem dochte, ende dat die grave tot hem zeeghde: „Here, ic geve u, uwen nyewen incomen ende waelcome, desen valke voir den besten die ic ye gesach, voir den alrebeste vliegende, voir den alrebeste ende edelste jagere ende climmer in der luchten, ende den sconesten slagere ende bindere an vogelen die yewairts te vinden is," van welker ghifte die coninc al te zeer was verblijt, seggende totten grave van Vlaenderen: „Mijne lieve neve, hebt zeer groten danck"; ende mettenselven docht die conine dat hij den connestabel van Franckrijke, here Olivier van Clitson, ansach, ende dat die dair bij was, ende sprack hem toe: „Connestabel, gawij, ghij ende ic, buyten upt velt beproeven ende bezoecken minen edelen valk, die mijn neve van Vlaenderen my gegeven heeft," dair hem die connestabel doe up antwoirde: „Here, gawy." Dair saten sij twee up te pairde, alleen onder hem beiden, ende reiden buyten upt velt, ende die connestabel nam desen valk van des coninx hant; dair vonden zij al te wael te vliegen ende sonderlingen zeer veel reygeren. Die coninc sprack totten connestabel, seggende: „Connestabel, werpt den vogel van der hant, so sullen wij sien hoe hij vliegen ende jagen kan in der luchten." Die connestabel dede also terstont; dese valk vercoos enen clymenden reyger, dair hij na teech in der luchten so hoich dat sij nauwe toesichte van hem houden en konden, ende nam alle sinen wech na Vlaenderen, als hem beyden dochte. Doe sprack die coninc totten connestabel: „Connestabel, laet ons nairstelijken rijden na mynen valke, ic en wils ymmers niet after verloren laten." Die connestabel: „Wael, here," sprack hij. Dair reden sij spoirslaechts te samen, als den coninck dochte, doir een groot marasch, ende dairentenden vonden sij een bosch dat al te wonderlijke starck ende dicht was van doirnen ende hagen ende bramen, ende vol quader struyken ende stroncken; doe riep die coninc, als hem dochte: „Of, of, te voete! wij en mogen te pairde doir dit bosch niet comen." Dair saten sij af te voete van hoiren pairden, ende, als hem dochte, quamen dair knechten die hoir pairden namen, ende die coninc ende met hem die connestabel sloegen te voete in dit bossche met groten arbeyde, ende so lange ghingen sij dat sij quamen in een groot ledich lant ende ydel velt, ende dair vonden sij den valk, die lach ende jaeghde reygeren, ende hij sloech se ende vacht dairtegens, ende sij weder tegens den valke, sodat den coninc dochte dat sijn valk dair al te grote geradichede ende vlugghichede bedreef, jagende somwijlen die vogelen so hoge in der luchten dat sij dat gesicht dairaf verloren. Dair wert die coninc weder al te qualijken te vreden dat hij sinen valke niet volligen en mochte, seggende totten connestabel: „Oic, lieve connestabel, ic sal minen goeden valk verliesen, dair ic zeer af af bedroeft sal wesen, ende ic en hebbe noch loer noch niet by my, dair icken weder mede locken mach." In desen verdriet, dair die coninc aldus in stondt, docht hem dat een al te schonen herdt, die XII tacken up sijn hoof droech ende hadde vlogelen up sijn side, up hem beiden uut dit starcke ende dichte bosche dair toe quam lopen in die laechte dair sij innestonden, ende neech den coninc toe up sijn knyen also blivende; die coninc, dit siende, verwonderde zeer ende was hier zeer af verblijt, ende sprack totten connestabel, als hem dochte: „Connestabel, blijft hier, ic sal up dat hert gaen sitten, dat dus sinen dienste tot my wairt presenteert, ende ic sal minen voghel volligen." Die connestabel consenteerde hem dairinne; dan sat doe dese jonge coninc up dat vliegende hert zeer blijdelijken,

Digitized by Google

ende voer wech sijnre straten up die wilde aventuere, nam sinen valke, ende dit hart, als waelgeleert wesende te connen doen des coninx wille, droech hem boven over dit grote bosch ende hoge bomen, dair hy doe vant sinen valke, die hij sach dat dair vogelen so wonderlijke vele ternedersloech, dat hem bovenmaten verwonderde hoe hij dat doen mochte; ende dochte die coninc doe dat desen valk genoech gevlogen ende reygeren ternedergeslagen hadde, ende diere sovele dats mogelijken genoech wesen mochte, dair hij sinen valke doe weder late, ende, terstont als die vogel den coninc hoirde als waelgeleert ende geleet wesende, quam hij weder uptes coninx hant dair; doch den coninc, doe dat hij den valk bij den lanckveter nam ende setten te passe up sijn hant, ende terstont so daelde dit vliegende harte mede over dit grote starcke bosch, rechtover dat lage velt, dair thert den coninc upgenomen hadde ende dair die connestabel sijns verwachtte, die zeer van sijnre comsten verblijt was; ende, terstont als hij weder dair gecomen ende van thart geseten was, liep dit hart weder in dit starcke bosche ende en sagens dairna niet meer. Daer versloech diec oninck doe den connestabel, als hem dochte des hem wedervaren was, ende hoe zafte hem tharte gedragen hadde, ende nye, sprack hij, en hadde hij zafter gereden noch gemackelijker; oic vertelde hij hem van der duechde sijns valkx, ende wat hij alle vogelen gevaen ende ter (ter) airden gebracht ende geslagen hadde, dat die connestabel gairne hoirde. Dair quamen doe bij hem die knechten, die se metten pairden van verres uptie wilde aventuere gevollicht hadden, ende dair saten weder uptie pairde, ende vonden doe enen schonen slechten wech die se weder tAtrecht, als hem dochte, brachte. Met desen wert die coninc ontwaeck ende ontspranck van sinen drome, van welke drome ende vysione hem zeer vervreemde, ende ymmers huechde hem wael dat hem gedroomt hadde, sodat hijt enygen van sijnre cameren vertelde, die hem meest ende heymelicste bij waren; ende het was die figuere van dat vliegende hart dat hem so zafte gedragen hadde, als hem gedocht hadde, behaechde hem so wael dat die ymaginacie dairaf al te qualijken uut sinen hoifde conde comen; ende dit was oic een die meeste zake van dit vliegende harte, doe hij in Vlaenderen trecken woude bevechten die Vlamingen, dat hij meende dat hij voirspoet in sijn reyse hebben soude, ende namt dairomme an after die tijt dat vliegende herte tot sinen dyvise.

Jehan Froissart's Cronyke van Vlaenderen getranslateert uuten Franssoyse in Duytscher tale bij Geryt Potter van der Loo, in de XVe eeuw, uitgegeven en toegelicht door Jhr. Mr. Napoleon de Pauw. Gent, 1898, I. 217—220.

Dit aardige hoofdstuk van Froissart heeft den vertaler en den lexicograaf eenige moeilijkheden opgeleverd en hen tot onjuistheden verleid. In de eerste plaats heeft van der Loo niet begrepen wat bedoeld werd met „un faucon pélerin" [1]) en het vertaald door „een gepellet valk". *Faucon pélerin* is de gewone naam voor wat wij *slechtvalk* noemen. Trouwens, ook bij ons was de naam bekend: Merula vermeldt *peregrin* (bl. 17). Noch de Pauw noch Verdam hebben de fout bemerkt. Op bl. 45 van zijn Glossarium verklaart eerstgenoemde *gepellet* als „met een ‚pelle' of eenen van kostbare zijde geweven .... kap voorzien", zonder meer, en Verdam neemt deze

[1]) Lord Berners (1523—5) vertaalt het door „a fayre faucon pelerin" (Tudor Translations III, 337). De Engelsche naam is thans *peregrine* (*falcon*), oudtijds *faucon peregryn*. Onder invloed van zijn Fransch voorbeeld schreef hij *faucon pelerin*. De valk is òf *nidax* (Fr. *niais*, Eng. *an eyess*) d. w. z. een op het nest gevangen vogel, òf *peregrinus* een op den trek gevangen vogel: „faucons que om apele pelerins, parce que mes ne trueve son nis, ains est pris aussi comme en pelerinage". (Brunet. Lat. *Trésor* cl. (ed. Chabaille 202). Later werd de naam overgebracht op de soort.

Digitized by Google

verklaring onder „valk" over [1]). Behalve dat van der Loo „pélerin" verkeerd begrepen heeft, begaat hij ook nog deze fout dat hij de kap van „pelle" laat zijn. Een stevigere stof wordt hiervoor gewoonlijk gebruikt en wel meestentijds leder. Reeds Fredericus II schrijft in Hoofdstuk LXXVIII van *De Arte venandi cum Avibus*: de corio vero convenientius sit, quod neque nimis sit durum, neque nimis molle.

Iets lager staat in den Franschen tekst: „je vous donne .... ce faucon pour le .... mieux volant, le mieux et le plus gentiment chassant, et mieux abattant oiseaux". Dit vertaalt van der Loo eenigszins vrij, doch geheel zaakkundig, als volgt: „ic geve u .... desen valke voir den .... alrebeste vliegende, voir den alrebeste ende edelste jagere ende climmer in der luchten, ende den sconesten slagere ende bindere an vogelen die yewairts te vinden is" [2]). Dezen zin haalt Verdam onder „valk" aan en zet na „bindere an": (*l.* blindere van?).

Wat „blindere van" zou moeten beteekenen is mij een raadsel. Een valk „blindt" zijn prooi niet, wel „bindt" hij haar. In het Engelsch heet dit *bind* of *clutch*, in het Duitsch *binden*, in het Fransch *lier* of *empiéter*, en het beteekent het grijpen van den roof in de lucht, *arripere*, *prependere* zooals Fredericus II het nog noemt. Fr. Pomay, *Traitté fort curieux de la vénerie et de la fauconnerie*, Lyon, 1641, zegt: „*Lier le gibier, l'empietter*, Praedam unguibus illigare, falculis inuncare" (330). In Westerbaens' *Ockenburgh*, bl. 14, lezen wij:

> Hier heb ik Haevicken en Terssels sien onthuyven
> En weder op geaest, en rauwe spieren kluyven;
> Hier heb ick menigh Uyl sien klimmen uyt het oogh;
> De Reyger van de Valck gewonnen in het hoogh,
> Die menig deurgang dee en socht syn prooi te binden
> Of sich te koppelen indien hij plaets kon vinden.

Men ziet dus dat er hoegenaamd geen reden is voor de conjectuur „blindere".

„Le mieux abattant oiseaux" vertaalt van der Loo dus door „den sconesten slagere ende bindere an vogelen" [3]). Met dit „slagere" dat „abattant" weergeeft vergelijke men „ende hij sloech se ende vacht daertegens" als vertaling van „et abattoit, et se combattoit à eux", en „wat hij alle vogelen gevaen ende ter airden gebracht ende geslagen hadde" als overzetting en uitbreiding van „comment il avoit abattu tant d'oiseaux". Met het *slaan*, bedoelt de vertaler het stooten op de prooi, met het *binden* het vastgrijpen. Froissart bedoelt met *abattre* het neerslaan, een spannend oogenblik bij uitnemendheid.

---

[1]) gepellet (*van een tijnen kap voorzienen*) valk.

[2]) Blijkbaar heeft ook Lord Berners geen raad geweten met deze passage; hij geeft haar als volgt weer: than he thought he called her, and incontynent the faucon came and sat her downe on his fyst (ibid. 338, 9).

[3]) Lord Berners heeft: I gyve you this faucon for the best that ever I sawe: the best flyeng and beater downe of foules (ibid 337).

Digitized by Google

Or demandez se deduict y a monlt [1]),
Quant le faulcon part pour tirer amont
Aprés heron faisant une montée:
De plaisir n'est la bende desmontée?
On voit donner de si belles venuës,
Si hault qu'on peult regarder sur les nuës.
Si tressoubdain vont ensemble sourdant,
Que à peine on sçait que ung et l'autre devient,
Ne pensez pas qu'on s'aille morfondant:
Car, quant on voyt qu'ilz s'en viennent fondant,
De froid, chaleur, faim et soif ne souvient;
Maistre heron jusque à terre s'en vient.
Qui auroit lors la mort entre les dens,
Il revivroit de veoir tel passetemps.

Debat entre deux Dames sur le Passetemps des Chiens et des Oiseaux, Poème de G. Cretin, 1526. — Bl. 16 van den herdruk van 1882 (Paris, Cabinet de Vénerie).

De vertaler heeft nog een verandering aangebracht. Bij Froissart staat de volgende merkwaardige zin: „et étoit avis au roi qu'il reprenoit le faucon par les ongles et le mettoit à son devoir", waarmede van der Loo geen weg wist of die hij verkeerd gelezen heeft. De valk wordt gegrepen bij de korte lederen riemen die bij ons *schoenen*, in het Fransch *jets* en in het Engelsch *jesses* heeten, terwijl zij in het Middelnederlandsch ook wel *werpelinc* genoemd worden. Aan deze korte riemen wordt een langere bevestigd om den vogel vast te houden of vast te binden aan zijn rek. Deze heet bij ons *langveter*, in het Fransch *longe*, in het Engelsch *leash*. Waarschijnlijk heeft van der Loo er niets van begrepen dat deze valk bij „les ongles" gegrepen werd en heeft of „les ongles" als een schrijffout van „longe" beschouwd, of het als zoodanig gelezen: vandaar dat hij schrijft „dat hij den valk bij den lanckveter nam". Voor de geschiedenis der valkerij is de passage zeer belangwekkend daar er uit blijkt dat de oude teekeningen, schilderijen, enz., die een valk voorstellen op de hand gezeten zonder „schoenen" ten slotte juist kunnen zijn, een onderwerp waarover ik elders hoop te schrijven.

Amsterdam. A. E. H. Swaen.

FREMDWÖRTER IM GOTISCHEN.

Im Real-Lexikon der deutschen Literaturgeschichte s. v. *Literatursprache* behauptet Hans Naumann zum Beweise, dass das Gotische eine Literatursprache ist, u. a. dass der Uebersetzer lieber Fremdwörter als gotische Wörter gebrauche: lieber *aiwaggeljo* als *wailamereins*; lieber *spwreida* als *tainjo*;

[1]) moult?

Digitized by Google

lieber *aurkeis* als *kas*; lieber *kapillon* als *tagl afmaitan*; lieber *mes* [1]) als *biuþs*; lieber *militon* als *drauhtinon*; lieber *bwssaun* [2]) oder *saban* als *lein* (übrigens wohl auch ein lat. Lehnwort); Bei der Lektüre habe ich mich gefragt, wie Naumann das weiss; das vorhandene Material erscheint mir zu diesen Feststellungen völlig ungenügend:

1) weil die meisten einander gegenüber gestellten Wörter zu selten auftreten.

2) weil das Fremdwort in den meisten Fällen weniger häufig vorkommt als das gotische.

3) weil die beiden Wörter meist nicht zur Uebersetzung des gleichen gr. Wortes dienen.

Ich führe dies unten näher aus; ich verschiebe die Besprechung von *aiwaggeljo* und *wailamereins* bis zuletzt, weil sie eine ausführlichere Erörterung erfordern.

1) *spwreida, tainjo.*

Das erste Wort kommt Mc. VIII 8 u. 20 vor und dient zur Uebersetzung von σπυρίς usnemun laibos gabruko sibun spwreidans ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας; ƕan managans spwreidans fullans gabruko usnemuþ? πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; dagegen dient *tainjo* stets zur Uebersetzung von κόφινος, und κόφινος wird stets so übersetzt: L. IX 17 ushafan warþ, þatei aflifnoda im gabruko, tainjons twalif ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, κλασμάτων κόφινοι δώδεκα; J. VI 13 gafullidedun .ib. tainjons gabruko us fimf hlaibam þaim barizeinam ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων. (Vgl. auch Sk. VII, 25); Mc. VIII 19 ƕan managos tainjons fullos gabruko usnemuþ? πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; weiter aus der Sk. VII 15 bigitan was þizei hlaibe .ib. tainjons fullos, þatei aflifnoda. Wenn der Uebersetzer das Fremdwort vorgezogen hätte, hätte er doch leicht, da hier κόφινος dieselbe Bedeutung hat wie σπυρίς, an Stelle von *tainjo spwreida* gebrauchen können; er hat sich aber brav an die Vorlage gehalten; von einer Wahl zeigt sich nichts.

2) *aurkeis, kas.*

aurkeis kommt nur Mc. VII 4 vor und übersetzt ξεστής das auch nur hier vorkommt: daupeinins stikle jah aurkje jah katile jah ligre βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. *kas* übersetzt Mc. XIV 13 κεράμιον das nur hier vorkommt: gamoteiþ igqis manna kas watins bairands ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων; L. XVI 6 dient *kas* zur Uebersetzung von βάτος, das nur hier vorkommt: taihuntaihund kase alewis ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. In den übrigen Fällen übersetzt *kas* σκεῦος das überall so übersetzt wird: L. XVII 31 sijai ... kasa is in razna ἔσται ... τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ; Mc. III 27 kasa swinþis ... wilwan τὰ σκεύη τοῦ

[1]) Wurde *mes* vom Uebersetzer noch als ein Fremdwort gefühlt? Wahrscheinlich nicht, es war im Got. schon ein altes Wort (s. Feist s. v.). Es ist wenigstens in ganz anderem Sinn ein Fremdwort als z. B. *bwssaun*, das aus der Vorlage mit Haut und Haar übernommen wurde (in der Accusativ-Form = gr. βύσσον zum Nom. βύσσος) Vgl. auch Fussnote 2. S. 290.

[2]) Die von N. angesetzte Form *byssus* ist nicht belegt.

Digitized by Google

ἰσχυροῦ .. διαρπάσαι; Mc. XI 16 ei *ƕas* þairhberi kas þairh þo alh ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ; L. VIII 16 dishuljiþ ita (þata lukarn) kasa καλύπτει αὐτὸν (τὸν λύχνον) σκεύει; t. II 20 in mikilamma garda ni sind þatainei kasa gulþeina jah silubreina, ak jah triweina jah digana ἐν μεγάλῃ ... οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, vgl. auch R. IX 21, 23; k. IV 7 habandans þata huzd in airþeinaim kasam ἔχομεν ... τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν; Th. IV 4 ei witi *ƕ*arjizuh izwara gastaldan sein kas in weihiþai jah sweriþai εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ. Wo das Wort *kas* σκεῦος übersetzt, bedeutet es entweder „Gerät" oder „Gefäss", sehr oft in übertragener Bedeutung. βάτος bedeutet ein Hohlmass, 72 Sextarii umfassend; κεράμιον bedeutet ein irdenes Gefäss, hier speziell einen Wasserkrug. ξεστής bedeutet „ein Flüssigkeitsmass, etwa ½ Liter fassend", dann auch weiter „das Gefäss, der Krug" [1]). Mir scheinen alle Anhaltspunkte zu fehlen, um aus dem Umstand, dass ξεστής mit *aurkeis*, und die anderen gr. Wörter mit *kas* übersetzt werden, zu folgern, dass *aurkeis* dem *kas* vorgezogen wird.

3. *kapillon, tagl afmaitan.*

Hier ist Naumann offensichtlich ein Versehen unterlaufen: *tagl afmaitan* kommt im Got. überhaupt nicht vor. Wahrscheinlich will N. dem *kapillon, skaban, biskaban* gegenüber stellen. Alle drei Wörter kommen in ein und demselben Passus vor und übersetzen κείρασθαι und ξυρᾶσθαι. Ersteres bedeutet „sich rasieren, sich rasieren lassen", letzteres „sich ganz kahl scheren, rasieren lassen". Der Passus lautet: K. XI 5, 6 hwoh qinono bidjandei aiþþau praufetjandei andhulidamma haubida gaaiwiskoþ haubid sein; ain auk ist jah þata samo þizai biskabanon. unte jabai ni huljai sik qino, skabaidau; iþ jabai agl ist qinon du kapillon aiþþau skaban, gahuljai πᾶσα ... γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. ξυρᾶσθαι wird also einmal mit *biskaban*, einmal mit *skaban* übersetzt, κείρασθαι einmal mit *skaban*, einmal mit *kapillon*. Nun hat *bi* nach Mourek [2]) bei transitiven Verben u. a. auch bei *biskaban* verstärkende Kraft und das könnte der Grund sein, dass mit diesem Verb ξυρᾶσθαι, das eine intensivere Bedeutung hat als κείρασθαι, übersetzt wird. In der anderen Stelle dient aber *skaban* zur Uebersetzung desselben gr. Verbs. Darum ist diese Auffassung ausgeschlossen. Nach dem Streitbergschen Glossar dient aber *bi* bei diesem Verb zur Perfektivierung und darum dürfte beim Partizip, das doch die Aufmerksamkeit auf den Endpunkt der Handlung hinlenkt, *biskaban* gebraucht werden. Das Verbum *kapillon* wurde wahrscheinlich nur gewählt, weil der Uebersetzer zwei synonyme Verben brauchte und ihm ein zweites got. Verbum nicht zur Verfügung stand. Es scheint unnötig

[1]) Wegen der Bedeutung der gr. Wörter, vgl. W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch des Neuen Testamentes*, Giessen, 1928.

[2]) *Syntaxis gotských prelošek*, v. Praze 1890 § 62, 4β S. 58 „slovesa přechodná se zmocňují".

Digitized by Google

anzunehmen, dass der Uebersetzer das aus Liebe zum Fremdwort getan hat.

4. *mes, biuþs.*

biuþs dient zur Uebersetzung von τράπεζα. Mc. VII 28 hundos undaro biuda matjand af drauhsnom barne τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων; L. XVI 21 saþ itan draushno þizo driusandeino af biuda þis gabeigins χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου; K. X 21 ni maguþ biudis fraujins fairaihan jabbiudis skohsle οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων; Neh. V 17 ana biuda meinamma andnumanai weisun ἐπὶ τὴν τράπεζάν μου ἐξενίζοντο. In diesen Fällen bedeutet *biuþs* eigentlich oder übertragen „Esstisch". Einmal wird τράπεζα mit *mes* übersetzt. Hier bedeutet es „Wechseltisch": Mc. XI 15 uswairpan ... mesa skattjane ἐκβάλλειν ... τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν. Wo τράπεζα mehr übertragen „die Bank" heisst, wird es nicht durch *mes* übersetzt, sondern die Person tritt an die Stelle der Sache: L. XIX 23 du*h*e ni atlagides þata silubr mein du skattjam? διατί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; (Eine ähnliche Erscheinung findet sich K. X 25 all þatei at skiljam frabugjaidau matjaiþ πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε); zweimal kommt πίναξ „Schüssel" vor, das beide Male mit *mes* übersetzt wird: Mc. VI 25 wiljau ei mis gibais ana mesa haubiþ Iohannis θέλω ἵνα μοι δῷς ... ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου; 28 atbar þata haubiþ is ana mesa ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι. Dann wird noch ὑπολήνιον „Untersatztrog", „Auffangtrog". Mc. XII 1 übersetzt mit *dal uf mesa:* usgrof dal uf mesa ὤρυξεν ὑπολήνιον, es wird wohl zu übersetzen sein mit „Grube unter der Kelter", *mes* wird also Kelter bedeuten. Es gibt also nur ein Beispiel, wo möglicherweise *mes* ein Synonym von *biuþs* ist; auch aus diesen Stellen kann man m. E. unmöglich schliessen, dass *mes* dem *biuþs* vorgezogen wird. (Vgl. auch S. 287 Fussnote 1).

5. *militon, drauhtinon.*

στρατεύεσθαι = *drauhtinon*: t. II 4 ni ainshun drauhtinonds fraujin dugawindiþ sik gawaurkjam þizos aldais, ei galeikai þammei drauhtinoþ οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι (dem Kriegsherrn) ἀρεσῇ; K. IX 7 *h*as drauhtinoþ swesaim annom *h*an? τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; k. X 3 in leika auk gaggandans ni bi leika drauhtinom ἐν σαρκὶ ... περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα; = *militon:* L. III 14 frehun ... ina jah þai militondans qiþandans: jah weis *h*a taujaima ἐπηρώτων ... αὐτὸν καὶ οἱ στρατευόμενοι λέγοντες· καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; στρατεύεσθαι wird also dreimal mit *drauhtinon* übersetzt; einmal dient *drauhtinon* zur Umschreibung von στρατολογήσας; einmal wird στρατεύεσθαι mit *militon* übersetzt. Auch hier besteht m. E. kein Grund zu schliessen, dass letzteres Wort bevorzugt wird.

6. *saban, bwssaun, lein.*

σινδών = *lein:* Mc. XV 46 usbugjands lein jah usnimands ita biwand þamma leina ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελῶν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι; Mc. XIV 51 biwaibiþs leina ana naqadana περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ; 52 bileiþands þamma leina ὁ ... καταλιπὼν τὴν σινδόνα; = *saban* M. XXVII 59 Josef biwand ita sabana hrainjamma ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ. Letztere Stelle lässt sich am besten vergleichen mit Mc. XV 46. Aus

Digitized by Google

dieser Vergleichung scheint mir hervorzugehen, dass der Uebersetzer *saban* gebraucht, weil er das Bedürfnis gefühlt hat, die Bezeichnung für einen feineren Stoff als *lein* zu wählen, was durchaus nicht auf Liebe zum Fremdwort hinzuweisen braucht. Dieses Bedürfnis kann entstanden sein durch das Adjektiv καθαρᾷ als Epitheton zu σινδόνι. Die normale Uebersetzung von σινδών scheint aber *lein* zu sein. βύσσον = *bwssaun:* L. XVI 19 manne sums ... gawasids was paurpaurai jah bwssaun ἄνθρωπος ... τις ... ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον. Offenbar gab es für das Wort βύσσον kein gleichwertiges got. Wort und darum wurde es unverändert übernommen. Von einer Uebersetzung kann eigentlich nicht die Rede sein. [1] [2])

7. *aiwaggeljo, wailamereins.*

εὐαγγέλιον kommt sehr häufig vor und wird stets mit *aiwaggeljo* (*aiwaggeli*) übersetzt. Weil nun aber in allen germanischen Sprachen (auch wohl in vielen nicht-germanischen), ausser im Englischen, wo das Christentum schon früh einen nationalen Charakter annahm und man es schon früh gewagt hat, das gr. Wort wörtlich zu übersetzen [3] [4] [5]), das unübersetzte Wort gebraucht wird, muss das m. E. nicht der Liebe zum Fremdwort, sondern der Ehrfurcht vor dem heiligen Wort, dem Kultwort zugeschrieben werden. Dies ergibt sich für das Gotische deutlich daraus, dass das Verb εὐαγγελίζασθαι, das offenbar nicht diesen heiligen Charakter hatte, nur einmal Gal. IV 13 mit *aiwaggeljan* übersetzt wird: wituþ þatei þairh siukein leikis aiwaggelida izwis þata frumo οἴδατε ... ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, sonst aber dafür gotische Wörter gebraucht werden: *merjan*: K. XV 1 þatei aiwaggeli þatei merida izwis τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν. Vgl. auch k. XI 7; Gal. I 23 nu mereiþ galaubein νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν. — *aiwaggeljon merjan* k. X 16 ufarjaina izwis aiwaggeljon merjan εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι; — *wailamerjan* L. I 19 wailamerjan þus þata εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα; L. IV 43 wailamerjan ik skal bi þiudangardja gudis εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Vgl. auch E. II 17, III 8; M. XI 5 unledai wailamerjanda πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. Vgl. auch L. IX 6, XVI 16, XX 1, K. I 17, XV 2 — *spillon* L. II 10 spillo izwis faheid mikila εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην; R. X 15 þize spillondane gewairþi, þize spillondane þiuþ τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά — *piubspillon* L. III 18 managuþþan jah anþar

---

[1]) S. auch Fussnote 1 S. 287.

[2]) Auf eine wörtliche Uebernahme weist auch der Umstand hin, dass nicht versucht worden ist, der got. Syntax gemäss, wie bei dem vorhergehenden *paurpaurai*, den Acc. in einen Dat. umzuwandeln.

[3]) Das Wort *godspel* tritt zuerst auf im *Corp. gloss. int.* 117 (8 Jh.): „evangelium, id est, bonum nuntium, godspel".

[4]) Das Wort wurde dann umgedeutet und im Norden, von den Sachsen und den Hochdeutschen übernommen (an. *guðspjall, goðspjall*, as. *godspel*, ahd. *gotspell*), später aber ausser im Neuisländischen von dem unübersetzten Wort wieder verdrängt.

[5]) Bemerkenswert ist auch, dass das unübersetzte Wort beim Auftreten neuer religiöser Strömungen wieder aufkommt, zuerst bei Hampole (einem Mystiker: *Psalter* (1340) CXIX 72 laghe of godis mouth is the vangel); und es bei den calvinistischen Schotten viel länger lebendig blieb als in England (im 17. Jahrh. war es in England schon archaisch, es lebte aber noch in Schottland), S. NED. s. v. *vangel & evangel.*

Digitized by Google

þrafstjands þiuþspilloda managein πολλὰ μέν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν — *wailaspillon* L. VIII 1 merjands jah wailaspillonds þiudangardja gudis κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ — *gateihan*: Th. III 6 gateihandin uns galaubein ‹jah› friaþwa izwara εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν.

Dem *aiwaggeljo* steht nach Naumann *wailamereins* gegenüber; dies ist aber keine Uebersetzung von εὐαγγέλιον, sondern von κήρυγμα; K. I 21 galeikaida guda þairh þo dwaliþa þizos wailamereinais ganasjan þans galaubjandans εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας; κήρυγμα wird sonst mit *mereins* übersetzt: K. XV 14 jabai Xristus ni urrais, sware þau jas-þo mereins unsara εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν; Tit. I 3 ataugida mela swesamma waurd sein in mereinai ἐφανέρωσεν ... καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι. Es ist deutlich, dass der Uebersetzer bei seiner Uebersetzung von κήρυγμα an κηρύσσειν gedacht hat, das gewöhnlich mit *merjan*, einmal mit *wailamerjan* übersetzt wird. Beispiele von *merjan*: Mc. I 45 dugann merjan filu ἤρξατο κηρύσσειν πολλά. Vgl. Mc. I 7, weiter Mc. V 20, VII 36 u. ö.; es wird übersetzt mit *wailamerjan* k I 19 B. (A. *merjan*) Iesus Xristus, saei in izwis þairh uns wailamerjada (merjada) Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς. An dieser Stelle, wo *wailamerjan* gebraucht wird, ist von der Verkündigung Christi die Rede, dies ist aber auch manchmal der Fall, wo *merjan* gebraucht wird, u. a. K. I 23, XV 12, k. XI 4, T. III 16. Der Unterschied zwischen *wailamerjan* und *merjan* ist offenbar nicht sehr gross, sonst würde auch nicht in der einen Hs. *wailamerjan*, in der anderen *merjan* gebraucht werden. Deshalb ist es vielleicht auch reiner Zufall, dass *wailamereins* von der apostolischen Verkündigung gesagt wird, während *mereins* an beiden Stellen „Predigt" heisst. [1])

Wahrscheinlich ist εὐαγγέλιον aus der Sphäre der Wortgruppe, wozu es ursprünglich gehört herausgehoben worden und das wird der Grund sein, warum es im Gegensatz zu den anderen dazu gehörigen Wörtern unübersetzt blieb.

Wenn die Stellen, wo die von Naumann erwähnten Wörter vorkommen, überhaupt einen Schluss zulassen, so weisen sie m. E. nicht darauf hin, dass der Uebersetzer gern Fremdwörter gebraucht, sondern dass er vielmehr bestrebt ist, möglichst gotische Wörter zu gebrauchen. In dieser Meinung bestärken uns die Uebersetzungen von εὐαγγελίσασθαι.

Frankfurt a. M. VAN DER MEER.

DAS AKZENTUATIONSPROBLEM IM GRIECHISCHEN [2]).

Schon Erasmus hatte der Frage der griechischen Betonung seine Aufmerksamkeit zugewandt. Bei der Umwandlung der griechischen Sprache

[1]) Bauer, s. v. κήρυγμα.

[2]) Im folgenden gebe ich einen abgeschlossenen Abschnitt aus dem Schlusskapitel meines neuen Buches: „Die Schulaussprache des Griechischen von der Renaissance bis zur Gegenwart. Im Rahmen einer allgemeinen Geschichte des griechischen Unterrichts, mit Beiträgen zur Geschichte der klassischen Philologie," das im Druckmanu-

Digitized by Google

nämlich hatte nicht nur ihr ursprünglich mehr musikalischer Akzent einen mehr dynamischen Charakter angenommen, sondern damit hatte zugleich auch die ursprüngliche Quantität vielfach sich verlagert, indem die alten Längen verkürzt, betonte Kürzen aber durch die Intensivierung der Stimme einigermassen verlängt worden waren. So war beispielshalber mit Umsetzung der Quantitäten altes ἀλόγως ⏑⏑– in *alógōs* ⏑–⏑, altes ἀνέχου ⏑⏑– in *anēchŭ* ⏑–⏑ übergegangen. Dadurch war auch in der klassischen Verstechnik die alte rhythmische Bindung vielfach nahezu unkenntlich geworden, indem z.B. altes οὐλομένην ἥ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν:

⏑–⏑⏑|–⏑ –|–⏑⏑|–⏑|–⏑⏑|–⏑

in: *ulomēnin i miri' Acheīs ālge' ēthiken*

⏑⏑–⏑|⏑⏑–|⏑⏑–|–⏑|–⏑⏑

sich gewandelt hatte, von den freieren Gestaltungen in der Chorlyrik und in rhythmischer Prosa gar nicht zu reden. Immerhin war auch derartiges im Munde der Neugriechen selbst noch erträglich gewesen, da in ihrer Sprache die Musikalität der alten Betonung immer noch durchklang, wie neuerdings Pernot nachgewiesen hat. Im rauheren Organ der Nordländer aber verschwand nun auch der Rest jener Musikalität, und die in den Akzenten allein noch übrig gebliebene, ja verstärkte Intensität zerstörte die rhythmische Wirkung alter Versrede völlig.

Dies musste den philologisch sich schulenden Ohren der nordischen Humanisten bald unerträglich werden, und darum dringt Erasmus bereits, ohne von der überlieferten Akzentuation prinzipiell sich zu lösen, auf Wiederherstellung des alten musikalischen Charakters der Betonung unter gleichzeitiger Wiederaufnahme der alten Quantitäten. Allerdings wird von ihm die Unterscheidung des Akzentes von der Quantität in der Hauptsache doch an eine Unterscheidung der Tonstärke von der Tondauer gebunden, wenn auch die in der Ueberlieferung bezeugte verschiedene Tonhöhe betonter und unbetonter Silben nicht ganz übersehen wird. Aber die Frage, wie nun in wechselseitigen Beziehungen von Tonhöhe, Tonstärke und Tondauer die Musikalität, Intensität und Quantität in der Aussprache zu einem einheitlichen Klangbilde sich miteinander verbinden, ist doch weder von Erasmus, noch von einem seiner nächsten Nachfolger zur Klarheit gebracht worden, wie zu Lipsius und G. J. Vossius näher dargelegt worden ist. Ja ein Beza schon glaubte (1554) sich wegen der Schwierigkeit der Unterscheidung berechtigt, für rhythmische Rede an Stelle einer rein akzentuierenden Aussprache, wie man sie von den Neugriechen übernommen hatte, völlige Vernachlässigung dieser Akzentuation zu empfehlen, um wenigstens die richtigen Quantitäten und damit das Grundprinzip der Rhythmisierung hier sicherzustellen; und der Jesuit Gretser verdichtete (1593) diese Anregung zu der festen Regel, dass man griechische Verse nur nach den Quantitäten lesen solle, die damit natürlich den Iktus, d. i.

skripte fertig liegt, da ich hier die Lösung eines alten Problems gefunden zu haben glaube. Meine besondere Absicht ist hier, diese Lösung jetzt schon der Kritik der Fachgenossen zu unterbreiten, um danach meine Erörterungen vor ihrer Drucklegung noch einmal überprüfen zu können.

Digitized by Google

einen Intensitätsakzent, empfingen. Hierdurch erklärt sich die Praxis schon vieler alt-erasmischer Schulen, die von Gottfried Hermann dann auch für den Neuhumanismus kanonisiert worden ist: griechische Prosa zwar akzentgemäss zu behandeln, in griechischer Poesie dagegen nur den Versrhythmus, d. i. die natürlichen Quantitäten, zu Gehör zu bringen, und zwar wiederum in der Form eines Intensitätsakzentes, da man ja auch die Quantitäten durchweg als Intensitäten behandelt und ausspricht. Verwunderlich nur ist es, dass man über solche Schulpraxis im allgemeinen auch heute noch sich keine Gedanken zu machen pflegt, obwohl dadurch doch ein doppeltes Griechisch geschaffen wird (das von Gottfried Hermann sogar schon für das Altertum postuliert wurde): in der Prosa eine nach der Ueberlieferung akzentuierende (im Henninismus *lateinisch* akzentuierende), in der Dichtung eine nach den natürlichen Quantitäten rhythmisch akzentuierende Sprache, im Grunde genommen also zwei verschiedene Systeme des Intensitätsakzentes in derselben Sprache nebeneinander!

Dieser an sich fast unverständliche Widerspruch hat seinen tieferen Grund darin, dass bei den klassischen Philologen der früheren wie noch der heutigen Zeit das Ohr für feinere phonetische Unterschiede durchweg nicht hinreichend geschärft war und zumeist auch heute noch nicht ist. Darum wurde und wird vielfach auch heute noch die im Ohre liegende Akzentuation der eigenen Sprache ohne weiteres nicht nur auf die Schulaussprache der klassischen Sprachen übertragen, sondern sogar für das ursprüngliche Griechisch als die einzig natürliche und mögliche betrachtet. Und da in den meisten europäischen Sprachen, zumal im Englischen und im Deutschen, der gewohnte Intensitätsakzent mit erheblicher Längung der Tonsilbe Hand in Hand geht, so verstehen wir die immer wiederholte Behauptung, dass *jeder* Akzent eine Verlängerung der Quantität in sich schliesse, dass darum auch die gleichzeitige Berücksichtigung eines von der Quantität geschiedenen Akzentes beim Sprechen gar nicht möglich sei: womit man sogar die in der Akzentuation verschiedenartige Behandlung von Poesie und Prosa hinreichend begründet zu haben glaubt.

Erst die neueren sprachwissenschaftlichen Untersuchungen über die allgemeine Natur der Betonung haben heute die grundlegende Erkenntnis klargestellt, dass im Begriff des Akzentes verschiedenartige sprachliche Erscheinungen sich vereinigen, die man früher miteinander vermengt und selbst identifiziert hat, die man sogar auch heute noch nicht immer genügend auseinanderhält. Ich verdeutliche das hier nach der neuesten zusammenfassenden Behandlung unseres Gegenstandes, Alfred Schmitt's „Untersuchungen zur allgemeinen Akzentlehre mit einer Anwendung auf den Akzent des Griechischen und des Lateinischen" (Heidelberg 1924 S. 1 ff.), wonach der Akzentbegriff umschliesst:

1. die Eigenschaften einer Silbe an sich hinsichtlich Ton, Intensität und Zeitdauer, ohne Rücksicht auf ihr Verhältnis zu anderen Silben (Silbenakzent oder Intonation: dazu gehört der Unterschied des fallenden und des steigenden Akzentes, des Akutus und des Circumflexus u. a.);

2. die Hervorhebung einer Silbe im Verhältnis zu anderen Silben, was artikulatorisch wiederum in der Stärke des Nachdrucks, in der Tonhöhe,

Digitized by Google

in der Dauer der einzelnen Silben zum Ausdruck kommt (Wortakzent: man kann das auch als die eigentliche Akzentuierung bezeichnen);

3. das relative Verhältnis aller Teile eines Wortkomplexes oder Satzes zueinander, das vor allem in der Sprechweise des gegliederten Satzes vernehmbar wird durch Abstufungen der Tonstärke und der Tonhöhe, zumal in einer schwebenden Tonhöhenbewegung (prägnant als Sprechgesang oder Sprachmelodie zu bezeichnen)[1]). — Der Akzent als blosses diakritisches Zeichen, das früher vielfach von dem Akzent als sprachlichem Ausdruck nicht getrennt wurde und dadurch allerhand Missverständnisse hervorgerufen hat, kann hier ebenso ausser Betracht bleiben, wie die moderne Anwendung des Terminus auf die eigentümliche Sprechweise eines Volkes oder Volksteiles, so etwa in einem Ausdrucke „Deutsch mit bayerischem Akzent" u. ä.

Hiervon nun haben die Intonationstypen mit ihren unendlichen Möglichkeiten (no. 1) für unsere Frage keine unmittelbar praktische Bedeutung, da die Artikulationsverschiedenheiten des gestossenen und des geschleiften Tones (Akut und Circumflex) u. ä. nur bei einer lebenden Sprache mit Sicherheit, auch experimentell, bestimmt und auch da von einem fremden Organe vielfach kaum nachgeahmt werden können. Darum kann auch die Unterscheidung des Akuts und des Circumflexes im Altgriechischen, die schon im Neugriechischen nicht mehr existiert, für unsere Schulaussprache nicht viel mehr als eine bloss theoretische Bedeutung haben, die für die Aussprachpraxis kaum ausgewertet werden kann. Denn was schon Gottfried Hermann behauptete, dass es in Wirklichkeit nur einen einzigen Akzent, den Akut, gebe, ist zwar nur für die normale Betonungsweise der meisten Kultursprachen von heute richtig, schliesst aber doch eine auch nur annähernd richtige Wiedergabe des altgriechischen Circumflexus, der unsern normalen Sprachgewohnheiten widerstrebt, für die Schulaussprache wenigstens aus.

Anders steht es hier um den Unterschied einerseits des durch die Akzentuation gegliederten mehrsilbigen Wortes, in dessen Akzentuationskurve öfters mehrere Gipfel vorhanden sind, darunter indessen doch nur einer als der Hauptgipfel, d.h. als *der* Akzent, zu erscheinen pflegt (no. 2: Gipfelakzent), andererseits des vor allem durch die Tonhöhenbewegung gegliederten grösseren Wortkomplexes, worin die Tonlinie nicht in Wortgipfeln, sondern in längeren oder kürzeren Bindungen, zumeist Satzteilen, auf und absteigt (schwebender Akzent), dabei aber doch auch in einem besonders hervortretenden „Satzakzent" gipfeln kann (no. 3). Für den gipfelnden Wortakzent als Hervorhebung (weniger für den schwebenden Akzent) kommt hier überdies noch in Frage die Unterscheidung eines dynamischen (expiratorischen) oder Intensitätsakzentes nach der Stimm- oder Druckstärke und eines musikalischen Akzentes nach der Tonerhebung, die vielfach allerdings aneinander gebunden sind; auf einer anderen Linie dagegen steht der überdies noch von einzelnen Forschern angenommene quantitative Akzent, da er „keine Höhengliederung der Akzentuationslinie bildet, sondern nur eine Längengliederung" (Schmitt S. 36).

[1]) Die Bezeichnungen bei Schmitt sind für 2 und 3 andere.

Digitized by Google

Für die Anwendung dieser Akzentuationsformen nun ist grundlegend soviel sicher, dass fast alle germanischen Sprachen, vor allem das Hochdeutsche und mehr noch das Englische, einen entschieden dynamischen Gipfelakzent gebrauchen, wobei „der neben dem Druckgipfel bestehende sehr erhebliche Tongipfel (ebenso wie die bedeutende Quantitätssteigerung) uns kaum zum Bewusstsein kommt" (S. 60); nicht anders „innerhalb der slavischen Sprachen das Grossrussische .... innerhalb der romanischen Sprachen am ehesten das Italienische" (S. 61). Jedenfalls — und darauf kommt es an — tritt für unser Ohr dieser Wortakzent so stark in den Vordergrund, dass auch die steigende und fallende Tonlinie des Satzes, die bei emphatischem Sprechen auch im Germanischen sehr eindrucksvoll sein kann, immer noch durch die Intensitäts- und Tonlagen der einzelnen Wortgipfel beherrscht erscheint; so vor allem bei Deklamation von Versen mit ihren Sprechtakten [1]). Einen hiervon völlig verschiedenen Eindruck vermittelt uns das Französische, obwohl der „singende" Charakter dieser Sprache an sich „nichts damit zu tun hat, durch welches Element der Gipfel der Wortakzentuation gebildet wird" (S. 63). Denn vom Franzosen werden die Druckgipfel der Einzelwörter zwar dynamisch, aber ausserordentlich schwach markiert, während die schwebend modulierten grösseren Wortkomplexe fortgesetzt in der Tonlage sich verändern, wobei dann jeweils die Endsilbe dieser Komplexe stärker hervortritt, zumeist in einer dynamisch-musikalischen Erhöhung, seltener einer Vertiefung des Tones. Beide Modulationstypen, die gipfelnde und die schwebende (aber ohne die französische Endbetonung), existieren im Holländischen nebeneinander, wie ich öfters zu beobachten in der Lage war, auf der Kanzel, bei Deklamationen im Konzertsaal, sogar bei Prüfungen in den Wechselreden von Examinator und Examinandus.

Das schwierigste und für uns allerwichtigste Problem ist die richtige Einschätzung des musikalischen Gipfelakzentes, der in voller Reinheit, wenigstens im Gebiete der heutigen europäischen Sprachen, nicht mehr zu existieren scheint. Hier zeigt sich auch ganz deutlich, wie stark selbst wissenschaftliche Sprachforscher in der Beurteilung der Akzentuationsprobleme auch heute noch durch die eigenen Sprachgewohnheiten bestimmt sind [2]), da der Akzent des Altlateinischen von den deutschen und englischen Gelehrten als vorwiegend dynamisch („Dynamiker"), von den französischen nebst einigen andern als vorwiegend musikalisch erklärt wird („Toniker") [3]). Und derselbe Gegensatz scheint sich heute auch hinsichtlich der Natur des griechischen Akzentes zu entwickeln. Denn während man bisher zumeist nach der Ueberlieferung die griechische Betonung als vorwiegend musi-

---

[1]) Am deutlichsten tritt der musikalisch erhöhte Gipfelakzent beim Skandieren des Versrhythmus heraus. Starke Differenzierung des Sprechgesangs aber, vor allem in musikalisch abgestimmter (theatralischer) Deklamation, pflegt das wieder einigermassen zu verwischen.

[2]) Wie Weil und Benloew schon 1855 beobachtet haben: nach Eduard Fränkel, Iktus und Akzent im lateinischen Sprechvers, Berlin 1928 S. 8 Anm.

[3]) Vgl. A. Schmitt S. 171.

Digitized by Google

kalisch betrachtete (so auch Brugmann und vor altem Ehrlich), hat bereits Kretschmer [1]) die Behauptung aufgestellt, dass schon im zweiten Jhdt. v. Chr. das Griechische, zum wenigsten in einzelnen Ländern, vorwiegend mit expiratorischem Akzent ausgesprochen worden sei; und Anzeichen für den dynamischen Charakter des Akzentes hat selbst Ehrlich für die niedrigste Sphäre der attischen Volkssprache im 4. Jhdt. v. Chr. zugegeben. Daraufhin hat neuestens Alfred Schmitt (S. 40 ff. mit 71) die These vertreten, dass es einen eigentlichen, d. h. *nur* auf Tonhöhenbewegung beruhenden, musikalischen Akzent gar nicht gebe, wie er auch mit der experimentellen Phonetik Ernst A. Meyer's die übliche Quantitätseinteilung auf Grund objektiver Zeitverhältnisse (in kurze, halblange und lange Vokale) verwirft und den Begriff der Zeitwerte hier durch den der Energiewerte (Artikulationsenergie, Spannung) ersetzt (S. 45 ff.): womit dann auch die Quantität in Wahrheit sich als nahe verwandt mit der Intensität erweisen soll, Musikalität und Quantität also mehr oder minder in dem Hauptbegriffe der Intensität aufgehen (S. 55).

Tatsächlich darf zugegeben werden, dass im Gebiete der europäischen Sprachen „unter normalen Verhältnissen eine Steigerung des Druckes von einer Erhöhung des Tones begleitet wird", dass also „in der Parallelität der beiden Bewegungen Druck und Ton innerhalb der Akzentuation (sofern wir diese nur in ihrer engen Bedeutung als Gipfelakzent betrachten!) zu einer unlöslichen Einheit verschmelzen"; Sprachen, die „in ihrer (gipfelnden!) Akzentuationslinie *nur* Druckunterschiede oder *nur* Tonhöhenunterschiede aufwiesen", gibt es darum in diesem Gebiete nicht (S. 56 f.). Aber damit ist nun freilich keineswegs gesagt, dass die grösste Intensität immer auch mit der grössten Tonhöhe zusammenfällt. Beispielshalber besteht „das Wesen des einen der beiden schwedischen Akzentuationstypen darin, dass die Stammsilbe des Wortes einen erheblichen, die Endsilbe einen unbedeutenderen Druckgipfel erhält, während die Tongipfel umgekehrt gelagert sind" (S. 58); ähnlich auch bei baltisch-slavischen Sprachen (S. 65 ff.); ähnlich selbst im Neugriechischen (s. unten). So ist bereits offensichtlich, dass in der Akzentuation Tongipfel und Intensitätsgipfel verschiedenartige Phänomene sind, die in einer Sprache zwar zusammenfallen können, aber nicht zusammenfallen müssen; und schon hierdurch erhält die von Schmitt behauptete ausnahmslose Bindung der Musikalität an die Intensität einen Stoss.

Falsch bestimmt ist von Schmitt aber auch das Verhältnis von Intensität und Quantität zueinander. Das zeigt vor allem die Schmitt (S. 104 ff.) nicht hinreichend bekannte tschechische Sprache, deren Akzentverhältnisse neuestens von Josef Chlumský [2]) nach experimentellen Methoden grundlegend untersucht worden sind. Im Tschechischen nämlich hat die erste Silbe

[1]) Kuhns Zeitschrift XXX, S. 591 ff.

[2]) „Česká kvantita, melodie a přizvuk. La quantité, la mélodie et l'accent d'intensité en tchèque," Prag. 1928: S. XVIII ff. des französischen Résumées. In Nymwegen konnte mein Ohr vom Klange des Tschechischen eine Vorstellung gewinnen durch die Güte meines Kollegen Wilhelm Kosch, des deutschen Literarhistorikers, der als gebürtiger Deutsch-Böhme das Tschechische wie seine Muttersprache beherrscht.

Digitized by Google

des Wortes oder der rhythmischen Gruppe stets einen allerdings gemässigten Intensitätsakzent (schwächer als im Deutschen, aber stärker als im Französischen), der dieser Silbe auch im Verse das Uebergewicht verleiht, indem sich die Gruppierung der Silben diesem Akzente gemäss, nicht gemäss der Quantität vollzieht [1]). Neben dem Akzente indessen steht unabhängig die von jedermann gefühlte und beachtete Länge oder Kürze der Silben, indem die unbetonte Länge doppelt, vor der Pause sogar dreimal so lang ist als selbst die betonte Kürze; und diese ausserordentliche Längung ist nicht — was man besonders beachten wolle — der Effekt einer grösseren Spannung, als vielmehr einer grösseren Lockerung („relâchement") der Stimmorgane. Eine Längung der Quantität unter der Wirkung des Intensitätsakzentes erfolgt bei ruhigem Sprechen überhaupt nicht, wenigstens nicht in einer für unser Ohr vernehmlichen Weise, bei verstärktem Akzent im allgemeinen merklich nur bei der betonten Länge, die sich noch verdoppeln kann, während die betonte Kürze nur bei besonderer Emotion eine vernehmliche Längung erfährt. Dagegen hat der Intensitätsakzent die Tendenz, den Ton der akzentuierten Silbe zu erhöhen und mehr oder weniger lange auf derselben Note anzuhalten; die Quantität andererseits hat keinen Einfluss auf die Tonhöhe, die ihrerseits jedoch auch wiederum vom Intensitätsakzente unabhängig sein kann: wenn sich in der nicht-akzentuierten zweiten Silbe eines Wortes die Sprachmelodie im Tone erhöht, so bedingt das nicht auch eine Versetzung des Intensitätsakzentes, wie eine von Sievers formulierte Regel es erfordern würde. — Hiermit ist deutlich, einmal, dass die Phänomene der Intensität und der Quantität an sich miteinander nichts zu tun haben, dass also ihr Zusammenfallen in manchen Sprachen als akzidentell gewertet werden muss, insbesondere dass die Längung einer betonten kurzen Silbe keine Sprachnotwendigkeit darstellt; zum andern dass auch Quantität und Tonhöhe heterogene Dinge sind, indem in der ausgesprochen gipfelnden tschechischen Sprache die Quantität unabhängig auch neben einem musikalisch erhöhten Intensitätsakzent steht, ja in der Sprachmelodie die Quantitäten auch unabhängig von der Intensität sich heben und senken.

Das ergibt nun auch für das Altgriechische ein durchaus anderes Bild, als Schmitt davon gezeichnet hat. Entscheidend hierfür ist die Stärke des quantitativen Elementes der griechischen Sprache, das — im Gegensatz zum Tschechischen — die Rhythmik des Verses wie der Prosa grundlegend bestimmt: von Homer bis auf Quintus Smyrnaeus und Nonnos hat das Griechische nur eine quantitierende Metrik gekannt, wenn auch bei Nonnos (5. Jhdt. n. Chr.) bereits, wie Ludwich erkannt hat, eine Entwertung der Quantität zu spüren ist, indem hier vor allem in der letzten Hebung des

[1]) Durch das Programm von 1818 wurde auch für den tschechischen Versbau nach dem Muster der griechisch-lateinischen Dichtung eine quantitative Metrik empfohlen. Diese aber hat sich, weil dem Sprachcharakter widersprechend, nicht durchsetzen können und ist neuerdings durch einen akzentuierenden Versbau verdrängt worden. Durch diesen werden auch die natürlichen Quantitäten der Sprache nicht entstellt, während der quantitative Vers nicht nur den Intensitätsakzent der gesprochenen Sprache opferte, sondern auch die natürliche Sprachmelodie und selbst die Quantitäten veränderte. Vgl. Chlumský S. XXIX f.

Digitized by Google

Verses Iktus und Wortakzent zusammenzufallen pflegen [1]); ja im volkstümlichen Choliambus hat schon der Fabeldichter Babrios (spätestens 2. Jhdt. n. Chr.) „mit einer in vorchristlicher Zeit undenkbaren Regelmässigkeit auf den Wortakzent Rücksicht genommen", insbesondere dadurch, dass er an die vorletzte, rhythmisch betonte Versstelle stets eine akzentuierte Silbe setzte [2]). Und diese Erscheinung ist damals keine vereinzelte mehr, sondern bereits eine allgemeine Gewohnheit, wie durch inschriftlich überlieferte Epigramme dieser Zeit u. a. festgestellt worden ist [3]). Immerhin hat bis in die römische Zeit hinein der vom Rhythmus ganz unabhängige Akzent auf den metrischen Bau des griechischen Verses keine unmittelbare Wirkung ausgeübt [4]). Wenn nun in den griechischen Quantitäten wirklich, wie Schmitt annimmt, eine Artikulationsenergie zum Ausdruck käme, die mit der Intensität nahe verwandt wäre, so könnte schon hiernach die eigentliche Akzentuation logischerweise nur sei es gänzlich sei es doch vorwiegend als Tonerhebung, d.h. als musikalisch gedacht werden, da im andern Falle die intensivierte Quantität mit dem intensivierten Akzent im wesentlichen zusammenfallen müsste, der Akzent also den prinzipiell gleichartig ausgedrückten Quantitätsrhythmus vernichten würde oder umgekehrt. Wenn dagegen, wie wir nach dem Beispiel des Tschechischen mit Sicherheit annehmen dürfen, auch im Altgriechischen der Akzent etwas qualitativ ganz anderes war als die Quantität, so wird auch positiv einleuchtend, dass hier die προσῳδία = „accentus", wie schon der Name sagt, in der Hauptsache musikalischen Charakter tragen *muss*; denn wenn in der Versbetonung, wie im Tschechischen, die Intensität die hervorstechende Rolle spielte, so müsste notwendig die Quantität hier auf eine untergeordnete Stelle zurückgedrängt werden, könnte also nicht, wie es doch tatsächlich der Fall ist, den Versrhythmus beherrschen (vgl. oben); oder dieses positiv gefasst: wenn das quantitative Element hier so sehr den Vorrang vor dem Akzente hat, dass es den Rhythmus der Sprache selbständig zu regeln vermag, so kann im Akzente daneben der Intensität höchstens eine sekundäre Bedeutung zukommen, d.h. der Akzent muss hier im wesentlichen musikalisch bestimmt sein. Natürlich hindert das nicht, ist vielmehr nach der Sprachphysiologie, nach den (allerdings nicht völlig übereinstimmenden) sprachlichen Parallelen wie dem Tschechischen, endlich auch nach der geschichtlichen Entwicklung wahrscheinlich, dass mit der Musikalität hier eine geringe Intensität sich verband, die aber soweit in den Hintergrund trat,

---

[1]) Vgl. Wilh. v. Christ—Wilh. Schmid, Geschichte der griech. Litteratur, II 2[5] (München 1913) S. 783 f.; Paul Maas, Griechische Metrik: Einleitung in die Altertumswissenschaft von Gercke—Norden, I[3], 7. Heft, 1923, S. 7; J. Wackernagel in einer Besprechung von Postgate: Indogermanische Forschungen, 1925, S. 49 f.

[2]) Christ—Schmid aaO. S. 525; Maas aaO.; Wackernagel aaO.

[3]) Wackernagel S. 50. Diese Entwicklung beginnt schon bei Herondas.

[4]) Zum mindesten nicht in der Weise, daß man hier ein Zusammenfallen von Tonsilbe und Quantität erstrebte. Viel eher kann man daran denken, daß man ein solches Zusammenfallen bewußt vermieden hat, um die Monotonie des vor allem im Hexameter und im Senar einförmigen quantitierenden Rhythmus durch die Variation der musikalischen Tonsilben und der damit verbundenen Sprachmelodie zu brechen.

Digitized by Google

dass von den antiken Beobachtern nur die Musikalität wirklich empfunden wurde.

Alles was sonst noch von Schmitt für den Intensitätscharakter des altgriechischen Akzentes vorgebracht worden ist, beruht entweder auf Petitiones principii, wie der folgenden: „Gipfelbildend wirkt die Tonhöhe immer nur da, wo sie empfunden wird als ein Teil der Intensitätsbewegung", die im Gegensatze zur Tonbewegung den ausgesprochenen Zweck habe, die Rede in betonte und minder betonte Silben zu gliedern (S. 72 f.): denn schon im Begriffe des „gipfelnden" Akzentes ist hier die Intensität als konstitutives Element vorausgesetzt, d.h. nur der Intensitätsgipfel als Akzent gewertet, was eben das „thema probandum" war. Oder aber Schmitt verfällt wieder in eine Vermengung der Grundbegriffe, so schon in der (S. 79 ff.) versuchten neuen Scheidung, die an Stelle der Sprachen mit dynamischem oder mit musikalischem Akzent die neuen Kategorien von Sprachen mit stark zentralisierendem oder mit schwach zentralisierendem Akzent setzen will: denn das ist letzten Endes doch nur eine andersartige Umschreibung der beiden Modulationstypen des „gipfelnden" Akzentes, wie im Englischen, und der „schwebenden", durch Wortgipfel nicht gegliederten Sprachmelodie, wie im Französischen, womit aber im Bereiche der „gipfelnden" Akzentuationsweise über die Existenz oder Nicht-Existenz eines musikalischen Akzentes nichts ausgesagt ist. Auch mit der allgemeinen Regel, „dass die Tonhöhenunterschiede um so deutlicher empfunden werden, je schwächer die Druckgipfel in einer Sprache ausgeprägt sind" (S. 103), ist wiederum nur das Verhältnis der bezeichneten beiden Modulationstypen zueinander umschrieben, was aber das Verhältnis des musikalischen Gipfelakzents zur Intensität nicht mit einschliesst. Gleichermassen laufen die Grundbegriffe durcheinander in der Interpretation der Begriffe ὀξύς und βαρύς nach Aristoxenos (S. 174 Anm.), wie überhaupt in der Begründung der Thesis, die dem altgriechischen an Stelle eines musikalischen einen „sehr schwach zentralisierenden" Akzent zuschreibt und diesen in der Weltsprache der Koiné aus der Umgangssprache der niederen Volksschichten durch die griechischen Soldaten und Kaufleute in einen etwas mehr, aber noch nicht stark zentralisierenden Akzent sich wandeln lässt (S. 173 ff., besonders S. 177). Nicht minder entbehrt eines positiven Beweises und wird durch das Tschechische positiv widerlegt die apriorische Behauptung (S. 135), dass das Fehlen der Quantitätsgliederung nicht als Zeichen stark zentralisierenden Akzentes aufgefasst werden könne, wohl aber umgekehrt ihr Vorhandensein auf einen schwach zentralisierenden Akzent schliessen lasse; und natürlich fällt damit auch die Anwendung dieses Grundsatzes auf die Quantitätserscheinungen im Griechischen, das ebenso wenig einen dynamischen Versiktus wie einen musikalischen Wortakzent gekannt und deshalb auch nicht den Sprechtakt, sondern die durch die Quantität geschiedenen Einzelsilben zur Grundlage seiner Metrik genommen habe (S. 176).

Es widerstrebt dem Charakter dieses Buches, eine Widerlegung der Schmitt'schen These hier im einzelnen durchzuführen. Abschliessend soll darum hier nur noch auf die klassischen Zeugen für die in der Hauptsache musikalische Natur des Griechischen der älteren Zeit hingewiesen werden,

Digitized by Google

worin selbst nach Schmitt (S. 22) „normalerweise immer nur *eine* Silbe im Wort erheblich in der Tonhöhe von den anderen abwich, indem sie sich über sie erhob". Die antiken Zeugnisse [1]) sprechen so eindeutig von dem durch die musikalische Spannung im διάστημα διὰ πέντε bestimmten „gipfelnden" Wortakzent, dass es sich hier um die für Schmitt's „schwach zentralisierenden" Akzent charakteristische „schwebende" Tonlinie gar nicht handeln kann. Und wie in der älteren Zeit hier die vom Akzent geschiedenen Quantitäten dominieren, ebenso sicher ist es, dass spätestens vom 2. Jhdt. n. Chr. an in der Volkssprache und in der volkstümlichen Metrik, vom 5. Jhdt. n. Chr. an auch in der kunstmässigen hohen Metrik die Akzente und die Quantitäten zusammenzufallen beginnen (s. o.), was in der Sprache des Alltags schon Jahrhunderte früher sich angebahnt haben dürfte. Man beachte hierfür vor allem das übereinstimmende, wahrscheinlich aus gleicher Quelle [2]) geschöpfte Zeugnis des Dionys von Halikarnass und des Cicero über die Stellung ihrer eigenen Zeit zum Problem des quantitativen Prosarhythmus, dessen Vorhandensein von vielen bestritten wurde, offenbar doch weil ihr Ohr ihn nicht mehr vernahm: so Dionys. Hal. de compos. verb. c. 25 S. 124, 2 UR. μυστηρίοις μὲν οὖν ἔοικεν ἤδη ταῦτα καὶ οὐκ εἰς πολλοὺς οἷά τε ἐστὶν ἐκφέρεσθαι .... εἰς γέλωτα γὰρ ἔνιοι λαμβάνουσι τὰ σπουδαιότατα δι' ἀπειρίαν und ausführlicher Cicero im Orator 54, 180 f. „sitne omnino ulla numerosa oratio; quibusdam enim non videtur, quia nihil insit in ea certi ut in versibus, et quod ipsi, qui affirment esse eos numeros, rationem cur sint non queant reddere" usw.

Als wahrscheinlichste Lösung des historischen Problems ergibt sich mir danach im ausgesprochenen Gegensatze zu Schmitt das folgende: Die ältere griechische Sprache, deren metrische Formung wir von der ionischen Epik Homers an kennen, wies eine in den musikalischen Wortakzenten schärfer geschnittene „gipfelnde", aber wenig intensivierte Tonlinie auf, während die selbständigen, stark empfundenen Quantitäten den Rhythmus der Sprache bestimmten [3]). Von hier führt eine allmähliche Verflachung der Tonlinie zu einer „schwebenden" Modulation, worin einerseits die musikalischen Wortgipfel ihren musikalischen Charakter verlieren, ihre ursprünglich nur sekundäre schwache Intensität dagegen behalten mussten [4]), worin

---

[1]) Vgl. Dionys. Halic. de compos. verb. c. 11 S. 41 f. UR. mit Cicero orator 18, 58 und Quintilian I 5, 30. Weitere Zeugnisse schon bei Foster und bei Liskovius.

[2]) Franz Nassal, Aesthetisch-rhetorische Beziehungen zwischen Dionysius von Halicarnass und Cicero, Dissert. Tübingen 1910 S. 51 vermutet hier Caecilius von Calacte als gemeinsame Vorlage; richtiger ist es wohl, die Quelle, die nach dem Verhältnis des „Orator" zu „De oratore" (vgl. Nassal) nicht lange vor dem „Orator" zu liegen scheint, unbestimmt zu lassen.

[3]) Auch die metrischen Unregelmäßigkeiten Homers in den στίχοι ἀκέφαλοι, λαγαροί, μείουροι werden unter dieser Annahme verständlicher, da jetzt musikalische Akzentwirkung unter Umständen die unmusikalische Quantität vertreten kann, so z.B. in Ilias E 455 Ἄρες, Ἄρες βροτολοιγέ κτλ. im Versanfang, Od. ι 60 βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δώματα κτλ. im Versinnern, Il. M 205 ὅπως ἴδον αἰόλον ὄφιν im Versausgang.

[4]) Demgemäß müssen auch die Termini der προσωδία ὀξεῖα, βαρεῖα, περισπωμένη, die offensichtlich der älteren Zeit des musikalischen Gipfelakzents entstammen, in der späteren Zeit der schwebenden Modulation einen anderen Begriffsinhalt gewonnen haben:

Digitized by Google

andererseits aber die alten Quantitäten keinen Platz mehr hatten und darum zugleich mit den musikalischen Wortgipfeln verschwinden mussten. Diese Entwicklung vom musikalisch gipfelnden zum musikalisch schwebenden Modulationstypus, der mit Verlust der Quantitäten einen schwachen Intensitätsakzent an die Stelle des alten mehr musikalischen Gipfelakzentes setzte, stammt aus der niedrigsten Sphäre der Sprache, wo der schwebend-dynamische Typus wahrscheinlich schon frühzeitig neben dem musikalisch-gipfelnden Typus einer Hochsprache herlief: schon im 4. Jhdt. v. Chr. tritt uns das in der attischen Volkssprache entgegen [1]). Der eigentliche Umwandlungsprozess vollzieht sich dann, gleichwie die Umwandlung des Lautsystems und wahrscheinlich in engem Verbande damit, in der hellenistisch-römischen Zeit, ob durch fremdländische, in der Koiné wirksame Einflüsse, mag hier dahingestellt bleiben. Auch ciceronisches βινει (βινεῖ oder βίνει?) = bíni (ad fam. IX 22, 3) scheint ihn schon aufzuweisen. Jedenfalls ist der neue Typus im 2. Jhdt. n. Chr., gleichwie das neue Lautsystem, so erstarkt, dass er jetzt auch in die — zunächst volkstümliche — Metrik einzudringen beginnt, nachdem diese schon durch Jahrhunderte den alten quantitativen Schematismus nur mehr künstlich weitergeführt hatte: der Verfall der Quantitäten in der hellenistischen Volkssprache Aegyptens, die schon in der Ptolemäerzeit ο und ω, etwas weniger häufig auch ε und η usw. zu verwechseln pflegte [2]), spricht hier eine ebenso deutliche Sprache, wie die Verstechnik des Herondas (um 250 v. Chr.), bei dem bereits in der vorletzten Silbe meist Wort- und Versakzent zusammenfallen. So ist auch in der Wortbetonung wie im Lautsystem der Sprachstand des Neugriechischen [3]) im wesentlichen schon in den ersten Jahrhunderten der christlichen Aera erreicht worden.

Nijmegen. ENGELBERT DRERUP.

---

in der älteren Zeit gilt „Tonlosigkeit" nur für die βαρεῖα, die demgemäß im älteren alexandrinischen Akzentuationssystem nur den *un*betonten, d. i. musikalisch nicht erhöhten Silben beigesetzt wird; in der späteren Zeit, die ein eigentliches „attollere" und „deprimere" der Stimme im Gipfelakzent nicht mehr kennt, bezeichnet die βαρεῖα, im Gegensatze zur ὀξεῖα, eine weitere Verminderung, ja fast ein Schwinden der bereits schwachen Intensität, vor allem im Zusammenhange des schwebend modulierten Satzes.

[1]) Vgl. oben. Daß in der gleichen Sprache zwei Modulationstypen nebeneinander existieren können, habe ich ebendort am Beispiel des heutigen Holländisch nachgewiesen. Für das Griechische ist die Frage natürlich für die einzelnen Dialekte, wovon das Ionisch-Attische homogen zu sein scheint, gesondert zu stellen.

[2]) Vgl. Fr. Blass, Über die Aussprache des Griechischen[3], 1888. S. 34 ff.

[3]) Näheres bei Hubert Pernot, Études de linguistique néo-hellénique. I. Phonétique des parlers de Chio. Thèse, Paris 1907, der als die konstitutiven Elemente des neugriechischen Akzents in erster Linie die Länge, in zweiter die Tonhöhe, in letzter erst die zumeist überschätzte Intensität betrachtet (S. 61).

Digitized by Google

BOEKBESPREKING.

Journal intime de Maine de Biran (1792—1817), édité par M. de La Valette Monbrun. Paris, Plon, 1927.

Le journal intime de Maine de Biran est un texte capital pour l'histoire des idées religieuses et philosophiques en France; et c'est en même temps un témoignage émouvant des luttes intérieures d'un des grands penseurs du XIXe siècle qui, parti du sensualisme de Condillac, s'est arrêté au seuil du christianisme. Il faut donc remercier M. de La Valette Monbrun d'avoir remis ce texte à la disposition du public, l'édition Naville étant épuisée et d'ailleurs incomplète. Mais, il faut peut-être aussi lui adresser des critiques plus sévères encore pour la façon dont il a conçu son travail d'éditeur. Ernest Naville n'avait publié que des extraits des *Pensées* qu'il donnait comme tels: M. de la Valette Monbrun ne publie lui aussi que des extraits, mais sur la page de titre au moins il les donne comme une publication intégrale. Il est vrai que nous apprenons dans l'Avant-propos qu'une publication véritablement intégrale lui eût paru ressortir aux méthodes germaniques „dont il prèfere laisser l'usage" à MM. Lanson, Brunschwicg, Delacroix, Tisserand, Lévy-Bruhl et autres érudits professeurs en Sorbonne". Hélas, que ne leur a-t-il laissé aussi, à M. Tisserand par exemple, le soin de procurer cette édition.

Quoi qu'il en soit, il faudra bien utiliser le texte de M. de la Valette Monbrun puisque c'est le plus complet. Essayons donc d'indiquer le parti qu'on peut en tirer et les nouveautés qu'il apporte. Nous y trouvons d'abord, datée de 1792, une importante discussion sur l'existence de l'Etre Suprême et des réflexions sur l'athéisme terminées par une invocation „au sublime Rousseau", „au bon et raisonnable Mably" qui nous montre qu'à l'origine la pensée de Maine de Biran ne se distingue pas de celle de ses contemporains. Mais dès l'année 1794 nous voyons se préciser le dessein dont la réalisation remplira toute la vie philosophique de Maine de Biran et l'entraînera bien loin des „sublimités" de Rousseau et des raisons de Mably. „Il serait bien à désirer qu'un homme accoutumé à observer analysât la volonté comme Condillac a analysé l'entendement". En 1795, nouvelle étape: nous voyons pour la première fois apparaitre le nom de Pascal dont le rôle sera capital dans le drame intérieur qui va se jouer dans l'âme du philosophe. En 1816, date à laquelle s'arrête la présente publication, Maine de Biran est devenu spiritualiste, sans cependant être gagné à la foi chrétienne.

Comment Monsieur de la Valette Monbrun a-t-il établi le texte du *Journal*? Il semble que le travail soit facile puisqu'il n'y a qu'un seul manuscrit: journal proprement dit ou agendas de poche; cependant, certaines différences de texte que nous avons notées entre son texte et celui d'Ernest Naville nous inspirent quelques doutes sur l'exactitude de sa transcription; doutes que quelques notes critiques eussent sans doute levés. C'est ainsi que sous 1816 de Naville imprime „Le lundi 29 avril la Chambre des Députés a été séparée et session close jusqu'au 1er octobre" M. de L. M.

Digitized by Google

donne „Le lundi 29 avril la Chambre des Députés s'est séparée et la session a été close jusqu'au premier octobre". La phrase d'Ernest Naville était incorrecte, celle de M. de L. M. est d'une parfaite correction; et c'est précisément cette correction qui nous inquiète. M. de L. M. se serait-il permis pour sauvegarder la gloire de Maine de Biran de le réduire aux règles de Vaugelas sans même nous en prévenir? Son édition ne serait alors qu'une „belle infidèle", à la manière des traductions de Perrot d'Ablancourt. Mais Perrot d'Ablancourt écrivait au XVIIe siècle. Tout ceci n'empêche pas qu'il faudra désormais lire le Journal intime dans l'édition La Valette Monbrun et former le vœu que l'éditeur ne nous fasse pas attendre trop longtemps la suite.

Nijmegen. JEAN DAGENS.

H. RHEINFELDER, *Das Wort „Persona"*; Geschichte seiner Bedeutungen mit bes. Berücksichtigung des franz. und ital. Mittelalters (*Beihefte zur Zeitschrift für rom. Philologie*, 77). Halle, Niemeyer, 1928.

Après avoir parlé des différents sens que *persona* peut avoir en latin classique, l'auteur de ce beau travail discute les différentes étymologies qu'on a proposées de ce mot et tout en ne se décidant pour aucune d'elles il penche vers celle donnée par van Wageningen, qui suppose qu'on a tiré *persona* de **persum*, „tête" à l'aide du suffixe *-ona*. Dans ses recherches ultérieures il met bien en évidence l'importance du latin médiéval et prouve que le domaine français et italien a été le foyer d'où les différentes significations se sont répandues dans les autres langues. Groupant les diverses acceptions de *persona* il distingue trois groupes: „die betrachtende" (corps, âme, etc.), „die wägende" (dignité, curé, etc.), „die zählende" (p. ex. dans la jurisprudence et la dogmatique chrétienne). On pourrait discuter cette division en trois groupes, qui d'ailleurs ne sont pas séparés nettement et passent facilement l'un dans l'autre; mais ils forment un cadre dans lequel l'auteur a rangé intelligemment les nombreuses acceptions et c'est un plaisir de suivre son exposé clair et méthodique. Cela vaut surtout pour les pages où il explique comment *persona* passe aux sens de „vassal ecclésiastique", haut dignitaire ecclésiastique", „curé" (*parson* en anglais) et celles qu'il consacre aux trois „personnes" de la Trinité. Ici on sent que l'auteur, qui est lecteur à l'université catholique de Rome, se trouve sur un terrain qui lui est familier; aussi a-t-il consacré à ces deux parties près de la moitié de son livre (deux cinquièmes exactement), tandis que d'autres parties, comme le passage de *personne* au sens négatif, sont expédiées en quelques pages seulement.

M. R. s'est surtout occupé du latin, du français et de l'italien; pourtant les autres langues romanes auraient pu lui fournir aussi d'utiles renseignements; ainsi l'espagnol a gardé le sens de „Mann von hoher Bedeutung", comme le prouve par exemple la phrase suivante: „Y pensar que les trato con toda finura, como en un colegio de la ciudad, para que aprendan ustedes buenas formas y sepan hablar como *las personas*", Blasco Ibáñez,

Digitized by Google

La Barraca, p. 157. — Dans la phrase de Grégoire le Grand, citée à la page 85, la tournure *quasi in persona sua* ne signifie pas „in seiner Vertretung", „an seiner Statt", et il ne s'y agit pas de „facultas", „Vollmacht", mais il faut traduire „déguisé comme si c'était lui".

Le livre a une belle teneur scientifique dont nous félicitons l'auteur.

Groningen. K. SNEYDERS DE VOGEL.

WALTER FISCHER, *Amerikanische Prosa vom Bürgerkrieg bis auf die Gegenwart* (1863—1922). Leipzig, 1926.

Anderhalve eeuw lang zijn de Vereenigde Staten nu reeds politiek gescheiden van Engeland. En allerlei cultureele invloeden heeft Amerika ondergaan, die Engeland nauwelijks of in het geheel niet raakten. En toch beweerde James Bryce nog in 1888 en 1921 dat hij niets eigens in de Amerikaansche litteratuur kon ontdekken, en dat in denkwijze en kunst de Vereenigde Staten slechts een onderdeel waren van Engeland. En nog altijd beweren competente beoordeelaars, als Walter Fischer, dat het „ondenkbaar" is, dat de Amerikaansche cultuur zich ooit volkomen van het Angelsaksische geestesleven zal losmaken. Zoo taai zijn de banden van ras en taal. Bijna iedere algemeene karakteristiek van een aspect van het Engelsche volksleven laat zich in dezelfde bewoordingen toepassen op Amerika en er zijn weinig psychologische determinaties van den Amerikaan die niet kunnen gelden voor den Engelschman. Maar bij een dergelijke overdracht krijgt toch bijna ieder woord een andere kleur, bijna een andere beteekenis. Een zekere differentiatie is er, ook voor den meest ongepassioneerden beschouwer. Maar voor een zoo uiterst gecompliceerde organisatie als het Amerikaansche volksleven, dat nog slechts in enkele onderdeelen eigen wortel heeft geschoten en tot organisme is gegroeid, is iedere generalisatie voorbarig. Voor de kunst, voor de jongere Amerikaansche romanschrijvers, is de zaak heel eenvoudig. Zij zien in alle richtingen niets dan huichelarij en ontaarding. André Siegfried, wiens werk nog pas in het Engelsch is vertaald, en die den zeer eigen kijk van het Fransche kunstenaarsoog heeft, ziet in Amerika de uiterste consequentie van het Calvinistische puritanisme.

Dergelijke beoordeelingen verrassen of betooveren, maar overtuigen niet. Walter Fischer is voorzichtiger en wetenschappelijker. Hij ziet niet één, maar twee hoofdkenmerken: puritanisme en democratie. En beide in allerlei nuances. En daarnaast, en gedeeltelijk daartegenin, nog allerlei andere eigenschappen, die hij alle zoo objectief mogelijk tracht te waardeeren. En wat vooral wetenschappelijk gewicht in de schaal legt, hij legt voor ieder van zijn beweringen de bewijsstukken op tafel. In zijn *Amerikanische Prosa* wijdt hij aan een overzicht van het contemporaine geestesleven in de Vereenigde Staten ongeveer zeventig bladzijden, en geeft in de volgende honderdtachtig bladzijden uittreksels uit dertig Amerikaansche schrijvers ten einde dat overzicht te verduidelijken en de juistheid ervan te bewijzen.

De methode is voortreffelijk. Walter Fischer is de meest bezonnen beoordeelaar van de Amerikaansche cultuur in heel Duitschland. — Er zijn

Digitized by Google

natuurlijk tal van bijzonderheden waarin men het niet met hem eens zal zijn. Zijn overzicht is, evenals alle overzichten, subjectief. Ieder ziet de dingen van eigen standpunt. Amerika heeft geen dertig proza-schrijvers van den eersten of zelfs van den tweeden rang. Hij moet dus wel afdalen tot de mindere goden. En dan wordt de keuze moeilijk. Waarom Margaret Deland wel, en waarom John Burroughs niet? Dergelijke vragen kan men herhaaldelijk stellen. De hierarchie der mindere goden is zoo vlottend. — Maar alles tezamen genomen heeft de schrijver zeer zeker zijn doel bereikt: een betrouwbare inleiding te geven tot het begrip en de beoordeeling der Amerikaansche cultuur, en de nieuwere Amerikaansche litteratuur in hare hoofdstroomingen te karakteriseeren.

Nijmegen. FR. A. POMPEN.

ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE, *Balor with the Evil Eye. Studies in Celtic and French Literature.* Columbia University, 1927. VII, 229 p.

Voici treize recherches de littérature et de mythologie comparées en général bien caractéristiques pour l'école „ritualiste", dont l'auteur est un des représentants les plus éminents. Par l'étendue énorme de ses lectures, par ses analyses méthodiques et pénétrantes, par ses rapprochements souvent très suggestifs, il commandera le respect profond de tout lecteur; seulement, quand, rejetant la possibilité de créations indépendantes (ou d'emprunts), il explique la présence de certains motifs identiques en des contrées différentes comme des restes du „drame rituel" (p. 27 sv., 71, 150), il trouvera des dissidents. Si par exemple cette conclusion me semble plausible pour ce qui est de Creiddylat-Hilde, je ne puis guère voir une figure primitivement „thériomorphe" dans l'héroïne du conte qui a donné un titre au recueil (p. 21). Les celtisants liront avec intérêt le conte cité à la p. 86, où se trouvent réunis deux motifs de *Pwyll*, non seulement „la main et l'enfant", mais aussi „le blaireau dans le sac", et encore „le démon sous forme de chat", la Cath Paluc des triades galloises. — p. 98. La *Navigation de Mael-Duin* n'est certainement pas imitée de celle de Brendan. — p. 103—5. Sur le passage connu du *Boèce* provençal, cf. plutôt les traditions arabes recueillies par Asín Palacios (dans la traduction de Sunderland, p. 209—10). — p. 157 sv. Sur le grelot magique de Petitcrû, cf. encore Rees, *Cambro-British Saints*, p. 59—60, 174—6. — p. 191 sv. Les épisodes de Savari n'auraient-ils pas été inspirés par deux passages correspondants de *Cligès*, vs. 2859—2955, 3395—3816? Crestien distingue encore rigoureusement les Saisnes d'une part, les Tiois et Alemant d'autre part; pour Bertrand, les ambassadeurs odieux sont des Alemant sans plus. En effet, c'était un prince saxon, Othon IV, qui avait monté le trône de l'Empire.

Den Haag. TH. M. CHOTZEN.

Digitized by Google

KORTE AANKONDIGING.

H. BAUCHE, *Le langage populaire*, Paris, Payot, 1928.

Men vindt in dit uitnemende boek een beschrijving van de Franse gesproken taal: vormleer, syntaxis, lexicon. Men ziet, hier wordt de gemeenzame omgangstaal, die zo levend en zo mooi is, geheel „au sérieux" genomen, even goed als ware zij een door grammatici welgeordend letterkundig idioom. De titel spreekt van het „Frans zoals men het spreekt onder het volk van Parijs", en inderdaad is er veel in wat men „plat" kan noemen, maar een grens tussen de lagere en de beschaafde spreektaal is moeilik te trekken; een uitspraak als *lindi* voor *lundi* is niet beperkt tot het eigenlike volk. Toch is het enigszins gevaarlik te beweren, zoals een der critici van het werk doet, dat het boek van de heer Bauche nuttiger voor een vreemdeling is dan de Dictionnaire van de Académie française.

H. LANGLARD, *La liaison dans le francais.* Paris, Champion, 1928.

Ce petit livre donne un aperçu aussi complet que possible des différents cas de liaison qui se présentent en français et comprend, outre une historique de la question, trois chapitres sur les liaisons obligatoires, les liaisons facultatives et les liaisons interdites; un index, utile surtout aux étrangers, clôt le livre. Il est intéressant, en comparant les textes phonétiques publiés par Koschwitz (1896), Saillens et Holmes (1909) et Rosset (1923), de constater que plusieurs liaisons ont cessé d'être obligatoires et que la tendance à ne pas lier se marque de plus en plus nettement dans la conversation. Nous recommandos ce livre utile à nos lecteurs.

R. LEVY, *The astrological Works of Abraham Ibn Ezra* [The Johns Hopkins Studies in Romance Literatures and Languages]. Baltimore and Paris, 1927.

Het hoofddoel van de schrijver met zijn studie over de Hebreeuwse werken over astrologie van Abraham Ibn Ezra († 1167), is te onderzoeken welk belang voor de Franse lexicografie de Franse vertaling heeft die Hagin le Juif in de XIIIe eeuw ervan heeft gedicteerd aan Obert de Montdidier. Hij heeft daartoe een glossarium van de Franse woorden, met hier en daar een korte discussie, vervaardigd en publiceert dit in het hier aangekondigde werk, dat bovendien een uitvoerige inleiding bevat over Abraham zelf, zijn werken en de overzettingen ervan. Dit glossarium geeft verscheidene aanvullingen en verbeteringen tot het Woordenboek van Godefroy; het is als zodanig van hoog belang.

Medieval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis. Paris, Champion; New-York, Columbia University Press.

Uit deze bundel, samengesteld ter herinnering aan de sympathieke schrijfster van *Tristan and Isolt* (1913) vermelden wij de volgende studies die betrekking hebben op het speciale gebied van haar werkzaamheid: A. C. L. Brown, *The Irish element in King Arthur and the Grail*; J. Douglas Bruce, *Mordred's incestuous birth*; E. Brugger, *Bliocadran, the father of*

Digitized by Google

Percival; R. S. Loomis, *The date of the Arthurian sculpture at Modena*; Lot-Borodine, *Tristan et Lancelot*; W. A. Nitze, *The identity of Brons in Robert de Borron's „Metrical Joseph"*; E. Vinaver, *The love potion in the primitive Tristan romance.* Verder werkten mede Thomas, Roques, Foulet, Rajna, Weeks, Grandgent e. a.

Den Kopenhagener Chansonnier, her. v. dr. K. Jeppersen und dr. V. Brøndal. Kopenhagen, Levin & Munksgaard; Leipzig, Breitkopf und Härtel, 1927.

Dit prachtige boekdeel bevat een uitgave en facsimilé's van het kostbare muziekhandschrift van de Kon. Bibliotheek te Kopenhagen. Het is van zeer groot belang voor de geschiedenis der muziek. Het is uit de tweede helft der XVe eeuw en bevat o. a. composities van Busnois en Okeghem; misschien is het in een Bourgondiese omgeving ontstaan. De drie en dertig gedichten zijn alle rondeau's of nauw met deze versvorm verwant. Zeer welkom zullen de transcripties in hedendaags notenschrift van al die melodieën aan de beoefenaars der muziekhistorie zijn.

Mej. M. L. Henry heeft in een goed gedocumenteerd boek *Stuart Merrill* (Bibl. de la Rev. de Litt. comp., XXXIV; Paris, H. Champion) en het aandeel van dien Amerikaan in de symbolistische beweging geteekend. Zijn evolutie gaat van zuivere muziek (*les Gammes*) tot vrij-romantische verzen, van middeleeuwsche hermetische evocaties naar Walt-Whitmanachtige humanitaire poëzie, van aristocratisch symbolisme tot medeleven met de eenvoudigen in hun daagsche taal. Toch komt misschien de fijne, charmante, diep voelende, niet-sterke en zooveel goeds willende mensch meer op den voorgrond dan de dichter. Opgebouwd op onuitgegeven brieven, vriendenherinneringen, een goede kennis van het symbolisme is dit boek zeker „exhaustive"; het Fransch is zeer verzorgd; de geheele opzet en uitvoering zeer te prijzen.

Van de *Histoire comique de Francion*, ed. E. Roy (Verg. *Neophil.*, XIII, p. 232) is nu deel III verschenen (Paris, Hachette, 1928); 't bevat boek VII van 1623 = boek VIII van 1626—1633 en boek IX en X van 1626—1633; zorgvuldige, goed gecommentariëerde uitgaaf, die weer sterk de meer of minder oprechte moraliseerende tendenties van den ouder wordenden Sorel doet zien (p. 6, 15, 21, 24, 53, 69, 112, 161), met zijn aanval op den *Parnasse satyrique* (p. 29) en zijn grooter voorzichtigheid in godsdienstzaken (p. 51). Een noot ontbreekt bij *à cœur saoul* (p. 36), *l'écrit* = gebruiksaanwijzing (p. 185), *rubriques* = citaten (p. 188). Typisch zijn hierin de beschouwingen over de romans (p. 125 ss). P. 146 r. 10 lees: s'il avait *fait* querir.

R. Switzer, *The Ciceronian style in Fr. Luis de Granada.* Instituto de las Españas, New York, 1927.

Een nauwkeurig onderzoek naar de wijze waarop Fr. Luis de Granada (1504—1588), „de Spaanse Cicero", de verschillende voorschriften der *ars*

Digitized by Google

rhetorica in zijn werk toepast; een interessant hoofdstuk over Ciceronianisme in Spanje vóór Luis de Granada gaat vooraf.

FERNANDO DE LOS RÍOS, *Religiòn y Estado en la España del siglo xvi.* Instituto de las Españas, New York, 1927.

De bekende hoogleraar in het Staatsrecht te Granada drukt hier een drietal lezingen af die hij in 1925 in Amerika hield en waarvan vooral de eerste de culturele betekenis van Spanje helder uiteenzet.

O. TRÖGER, *Namengebung und Bedeutungswandel in gerbereitechnischen und gerbereichemischen Ausdrücken der franzosischen Sprache.* Diss. Frankfurt a. M. 1928.

Deze dissertatie bestaat uit een systematiese lijst van techniese termen, verklaard en toegelicht en volgens algemene gezichtspunten gegroepeerd. Schr., zoon van een lederfabrikant, chemies ingenieur en filoloog, was beter dan wie ook voorbereid voor deze speciale techniese studie.

In onze laatste aankondiging van Walzel's *Handbuch der Literaturwissenschaft* (Akademische Verlagsgesellschaft m. b. H., Wildpark-Potsdam) in de tweede aflevering van dezen jaargang wezen wij op het lange uitblijven van het vervolg van Heiss' *Romanische Literaturen des* 19./20. *Jahrhunderts.* De uitgever deelt in aflevering 103 daaromtrent mede: „War für Herrn Prof. Heiss die Fortführung der Arbeit durch verschiedene äußere Hindernisse erschwert, so lag der Hauptgrund aber in der besonderen Schwierigkeit der gestellten Aufgabe: ein ungeheures Literaturgebiet, das 4 Länder mit z. T. sehr reicher Literatur umfaßte, in dem geplanten knappen Rahmen zu bewältigen. Diese Aufgabe, ein riesiges Material, die Fülle der geistigen Erscheinungen zu sichten, es in knappester Fassung darzubieten und die geistige Distanz zu gewinnen, erfordert mehr als bisher die Notwendigkeit für den Hern Verfasser, nicht kleine Abschnitte, sondern große Partien vollständig fertigzustellen und sie erst dann zu veröffentlichen. Bei der dazu nötigen erheblichen Vorbereitungszeit kann die Drucklegung erst in der ersten Hälfte 1929 beginnen und der Hern Verfasser will dann in schneller Folge sein Werk zu Ende führen." Tegenover deze stagnatie op het gebied der nieuwe Romaansche literatuur staat het verschijnen van een nieuwe afdeeling Romaansch: *Die Romanischen Literaturen des Mittelalters* van Prof. Dr. L. Olschki, waarvan de beide eerste afleveringen (106, 110) verschenen zijn. Ook de Duitsche literatuur wordt met twee afleveringen vervolgd: Müller's *Deutsche Dichtung von der Renaissance bis zum Ausgang des Barock* met aflevering 6 (108), Walzel's *Deutsche Dichtung von Gottsched bis zur Gegenwart* met aflevering 9 (105). Van Keller-Fehr's *Englische Literatur von der Renaissance bis zur Aufklärung* verscheen aflevering 4 (111). Bethe's *Griechische Literatur* vond met aflevering 12 (109) haar afsluiting, waaruit wij den slotpassus aanhalen: „Eine lesbare Geschichte griechischer Dichtung hat es bisher nirgends gegeben. So meine ich einem Bedürfnis nicht nur der Deutschen entgegengekommen zu sein. Nicht für Philologen

Digitized by Google

habe ich geschrieben, obwohl ich glaube, daß auch für sie in diesem Buche manches Beachtenswerte steht, sondern der Allgemeinheit wünschte ich, von der saftigen Lebensfülle, der weitreichenden Bedeutung und der Schönheit griechischer Dichtung eine Vorstellung zu geben gerade jetzt, wo die unmittelbare Bekanntschaft mit ihr mehr und mehr aus der Bildung der Kulturmenschheit zu entschwinden scheint." — Niet minder dan drie afleveringen bereikten ons van Von Glasenapp-Geiger-Rosen-Schomerus' *Indische Literaturen*: 7, 8 en 9 (104, 107, 112), terwijl van het „Ergänzungsheft": Meissner's *Babylonisch-Assyrische Literatur*, de derde aflevering (103) het licht zag. Het monumentale werk is weer een flinken stap verder gekomen, waarbij de verluchting, die in zoo nauwen samenhang met den inhoud staat, haar voornaam artistiek cachet handhaaft.

TH. KALEPKY, *Neuaufbau der Grammatik*, Leipzig—Berlijn, B. G. Teubner, 1928. 105 blz., kl. 8°.

In achttien hoofdstukken behandelt de heer Kalepky wat taal in de ruimste zin en in de beperkste zin is, en over welke middelen de taal beschikt; hij gaat voorts de samenstelling na van de zin, bespreekt de wijzigingen die de woorden ondergaan, onderzoekt hoe 't verloop der handeling wordt uitgedrukt en eindigt met uiteen te zetten hoe de verhouding tussen verschillende woorden of gedachten wordt aangeduid. — De voorbeelden zijn bijna uitsluitend aan het Duits, Frans en Engels ontleend. De heer Kalepky beschouwt de taal vóór alles psychologies. Zijn beknopt geschrift verdient belangstelling en overweging.

De Heer H. C. Elmer, hoogleraar aan de Cornell University, heeft bij „the Macmillan Company" (New York, 1928) een *Latin Grammar* uitgegeven, die ten doel heeft de spraakkunst van het Latijn op een eenvoudige, voor leerlingen van jonge leeftijd begrijpelike wijze voor te stellen. Zijn werk is de vrucht van langjarige praktijk en van wetenschappelike studies (o. a. *Studies in Latin Moods and Tenses*). De bezwaren van de schrijver tegen de meeste in Amerika en Europa gebruikte Latijnse spraakkunsten, heeft hij uiteengezet in een brochure van 40 blz., getiteld *It there need of another Latin grammar?* Deze brochure ontving onze redaktie ter begeleiding van het aangekondigde boek. Opmerkelik is vooral de bestrijding van de z.g. *subjunctivus potentialis*, waarvan volgens hem de betekenis *wellicht*, *mogelik* alleen aanwezig is wanneer een woord als *fortasse* er bij staat. Hij spreekt van een „would-should subjunctive" (blz. 190 vlg.).

De redactie ontving een speciaal nummer van *De Idee* (VI, no. 3, Nov. 1928) gewijd aan *Studies over Taalphilosophie*. De inhoudsopgave laten wij volgen: J. Hessing, Proeve eener voorbereiding tot wijsgeerige spraakleer. — W. L. Thieme, De Stem als beeld, symbool en teeken. — H. G. ten Bruggencate, Subject en predicaat en hun beider verhouding in *zin* en *oordeel*. — Boekbesprekingen [E. Cassirer, Philosophie der symbolischen Formen (H. G. ten Bruggencate); E. Wolff, Philosophie

Digitized by Google

des Geistes (B. Wigersma); B. Bauch, Goethe und die Philosophie (idem)]. — Jhr. H. de Brauw, Uit de tijdschriften. — Aanvulling der Bolland-Bibliographie van het Bolland-Boek. — Mededeelingen. — Het tijdschrift geeft 2 of 3 aflev.; prijs per jaargang ƒ 7.50, p. a. J. Th. van Douwe, Baan 61, Rotterdam.

AANKONDIGING VAN EIGEN WERK.

S. Eringa, *Dichters van Oud-Hellas: Homerus-Aeschylus.* Delft, W. D. Meinema, 1929.

Deze studie heeft ten doel de belangstelling voor twee van de geniaalste dichters der wereldlitteratuur te verlevendigen of te bestendigen. Zij poogt een grooter deel van het Nederlandsche publiek te bereiken dan degenen die zich met Helleensche poëzie alleen bezighouden; we hebben gemeend ook de nieuw-litteratoren de gelegenheid te bieden tot vergelijking van de werken der moderne letterkunde met die der oudheid en zoo nader de beteekenis te bepalen, welke de laatste voor de andere heeft gehad. Om wie voor wereldlitteratuur belangstelling gevoelt deze grooten onder de dichters naderbij te brengen, achtten we het noodig den tijd en de omgeving, waarin zij leefden en die hun kunst mede hebben bepaald, voor de aandacht te roepen. Bij de beschouwing hunner werken diende vooral in het oog gevat hetgeen voor onze dagen beteekenis heeft. We behandelden daarom Homerus in verband met de Cretenzisch-Myceensche cultuur, de eenheid zijner gedichten uit litterair-aesthetisch oogpunt, het ontstaan der Grieksche tragedie en haar beteekenis voor den Atheenschen staat en de Atheensche samenleving, de karakters, door Homerus en Aeschylus uitgebeeld, hun godsdienstig-zedelijke ideeën, de mythen tot stof voor Aeschylus' dichtwerk gekozen, en datgene wat aan de kunst van Homerus en Aeschylus haar bijzonder karakter geeft.

R. S. E.

S. W. F. Margadant, *De Psychologie van het Grieksche Werkwoord. Beschouwingen over oorsprong en beteekenis der vervoeging.* 's Gravenhage, J. Philip Kruseman, 1929. IX en 89 blz. Prijs ƒ 2,—.

Schr. ontwikkelt een theorie, naderhand in groote trekken bij Bréal teruggevonden (*Les commencements du verbe*, 1899). Tijden, wijzen, en genera van het idg. werkwoord zouden aanvankelijk slechts uitbreidingen zijn geweest, ter intensiveering of om innerlijke spanning (het subjectieve) kenbaar te maken, zonder essentieel onderscheid in beteekenis. Later heeft differentiatie plaats gehad. In het Grieksch en elders zijn nog vele overblijfselen van den ouden toestand voorhanden (b.v. de aoristus gnomicus), en het gevoel voor de grammaticale categorieën is bij de Grieken tamelijk vaag gebleven. Het gebruik van coniunctivus en optativus kan alleen verklaard worden door van een deictiphe of emphatiphe grond*functie* (geen grond*beteekenis*) uit te gaan. Omtrent de naamvallen geldt het zelfde; zelfs

Digitized by Google

is daar de differentiatie in nog veel geringere mate doorgevoerd. Aan de theorie der aspecten kent schr. zeer geringe waarde toe; hij betoogt o. a. dat al wat omtrent een essentieel onderscheid tusschen praesens en aoristus is beweerd, met de feiten in strijd is. Tusschen persoonsuitgangen en pronomina of casusuitgangen (theorie van Hirt) ziet schr. geen *rechtstreeksch* verband. Ze gaan z. i. alle terug op (elementen van) aanwijzende en emphatische partikels en pronomina, evenals de kenteekenen van tijden en wijzen. De theorie wordt ook op het Latijn en op moderne talen toegepast. Schr's beweringen worden zooveel mogelijk door citaten uit bekende schrijvers gestaafd.

Den Haag. M.

B. H. WIND, *Les mots italiens introduits en français au XVIe siècle* [thèse d'Amsterdam]. Deventer, A. Kluwer, 1928.

Le problème de l'emprunt se présente sous une double face: si d'une part il se rattache à l'histoire lexicologique d'un peuple, il est en même temps intimement lié à son histoire sociale dont la langue est le reflet. L'étude annoncée ici devait donc donner un tableau lexicologique qui fût comme la confirmation des rapports sociaux entre la France et l'Italie à l'époque donnée. C'est là ce qui forme le corps même de l'ouvrage, mais l'auteur a dû partir des données linguistiques. Après avoir esquissé au début de son étude la théorie générale de l'emprunt et passé en revue les évènements qui se trouvent á la base des échanges linguistiques entre les deux pays, elle en a consacré une partie étendue à la délimitation de l'emprunt italien. Dans ce chapitre, qui forme le fondement de l'ouvrage, il s'agissait de trouver des critères généraux de l'origine italienne, mais des cas nombreux d'origine douteuse ont dû être étudiés séparément. La répartition des mots en groupes de signification qui forme le chapitre suivant est basée sur ce principe que le passage des mots abstraits ou à valeur affective est beaucoup plus probant pour une influence étrangère que celui des mots dits techniques. Un dernier chapitre réunit les conclusions à tirer de l'ampleur et de la pénétration de cette contribution italienne au vocabulaire français.

A. B. H. W.

J. F. RABBINOWITSCH, *Probleme der Neidhartforschung, Eine Untersuchung über das Verhältnis zwischen Neidhartliedern und Pseudoneidharten* [Diss. Amsterdam]. Bussum, C. A. J. van Dishoeck, 1928.

Rekening houdend met het feit, dat er twee groepen van onechte Neidhartliederen bestaan, die uit verschillenden tijd stammen, onderzoekt schr. eerst den invloed van Neidhart's taal op deze beide groepen, welke in 6 lijsten van woorden en uitdrukkingen wordt gedemonstreerd. In aansluiting hieraan wordt niet verzuimd ook de aandacht te vestigen op het nieuwe, dat de taalschat dezer liederen ons biedt, waarvan 3 volgende lijsten een beeld geven. Daarna wordt de invloed van Neidhart's stijl aan een onderzoek onderworpen, waarbij speciaal de formeele zijde van dit vraagstuk onder

Digitized by Google

de loupe wordt genomen. In een slothoofdstuk toont schr. aan, dat een nauwkeurige vergelijking — waarin ook de dialectstudie wordt betrokken — der afzonderlijke Pseudoneidharte tot het resultaat leidt, dat er onder hen liederenreeksen resp. liederenparen zijn aan te wijzen, welke ieder op zich zelf aan denzelfden auteur moeten worden toegeschreven.

Bussum. J. F. R.

INGEKOMEN BOEKEN.

F. Baldensperger, Alfred de Vigny [Essais crit., no. 12]. Paris, La Nouv. Revue critique, 1929, fr. 12.

Abbé J. Larrasquet, Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le Basque Souletin. Paris, Vrin, s. d.

Edmond Estève, Un grand poète de la vie moderne, Emile Verhaeren. Paris, Boivin, s. d.

id., Byron et le romantisme français. Paris, Boivin, 1929.

Arthur Franz, Aus Victor Hugos Werkstatt, Auswertung der Manuskripte der Sammlung Les Contemplations. Teil I. Giessen, 1929 [Giessener Beitr. z. rom. Philologie].

F. Nobiling, Le tombeau de Charles Baudelaire [Sonderabdr. a. die Neueren Sprachen], Marburg, G. Braun.

A. Eckhardt, Sicambria, capitale légendaire des Français en Hongrie [extr. d. l. Revue des Etudes hongroises nos. 2—3, 1928] Paris, Champion, 1928.

A. S. Borgman, Thomas Shadwell. His life and comedies. New York, The New York University Press, 1928. $ 5.00.

E. Sievers, Zur englischen Lautgeschichte. Kritische Untersuchungen [Abh. der phiol.-hist. Klasse der sächs. Akad. d. Wissensch. XL, no. 1]. Leipzig, S. Hirzel, 1928. 5 M. 90 pf.

Joseph Bunn Heidler, The history, from 1700 to 1800, of english criticism of prose fiction [University of Illinois Studies in Language and Literature, Vol. XIII, May, 1928, no. 2]. University of Illinois Press.

Eberhard Moosmann, Englische Literaturstunden auf der Oberstufe. Teil 1 u. 2 [Die neueren Sprachen, Beiheft no. 12*a* u. 12*b*]. Marburg a. d. Lahn, G. Braun, 1927, R.M. 2.50 u. 5.

Britannica, Max Förster zum sechzigsten Geburtstage. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929, R.M. 20. [Fr. Klaeber, Eine germanisch-englische Formel: Ein stilistisch-syntaktischer Streifzug. — A. Brandl, Der Saalkampf in Finns Burg. — J. Hoops, War Beowulf König von Dänemark. — J. Schick, Die Urquelle der Offa-Konstanze-Sage. — E. Sievers, Caedmon und Genesis. — L. L. Schücking, Sōna im Beoroulf. — W. Keller, Zur Worttrennung in den angelsächsischen Handschriften. — L. Morsbach, Umschriften ags. Urkunden in einer Pergamentrolle des späten 13. Jahrhunderts. — T. G. Jones, Cerdd Freunddwyd Gymraeg. — T. H. Parry-Williams, Fragments of English or concerning English from Welsh Manuscripts. — G. Müller, Wortkundliches aus mittelenglischen Medizinbüchern. — B. Borowski, Die Rolle der Autologie im Lebenssystem des ausgehenden Mittelalters und der Renaissance in England. — R. Haferkorn, Quellen zur Erforschung des englischen Büchermarktes im achtzehnten Jahrhundert. — M. Deutschbein, Romantisch und Romanesk. — A. Schröer, Einiges über moderne Shakespeare-Aufführungen und die Frage: Wie ist Mundartliches in Gedichten und Dramen zu lesen? — R. Spindler, Die Arthursage in der viktorianischen Dichtung. — B. Fehr, Expressionismus in der neuesten englischen Lyrik. — H. Huscher, Über Eigenart und Ursprung des englischen Naturgefühls. — K. Wildhagen, Die englische Sprache, ein Spiegelbild englischen Wesens. — H. Schöffler, England in der deutschen Bildung. — Verzeichnis der Schriften Max Försters.

Digitized by Google

H. Schreiber, Die niederländische Sprache im deutschen Urteil [Schriften des Holland-Instituts in Frankfurt a. M., Neue Reihe, Heft 6]. Heidelberg, Carl Winter, 1929.

W. Falckenheiner, Universitäts-Matrikeln [Göttingische Nebenstunden, Nr. 6], Göttingen, beim Herausgeber Dr. O. Deneke, Weihnachten, 1928.

W. Burkhard, Grimmelshausen, Erlösung und barocker Geist [Deutsche Forschungen, Heft 22], Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1929.

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

Euphorion, XXIX, 3. Neue Quellen zur Geistesgeschichte des 17. bis 19. Jhts. [Eerste stuk jg. XXVII, 321 vlgg., tweede jg. XXVIII, 337 vlgg., dit het derde!]: K. Bertsche, Einiges aus neuentdeckten Handschriften Abrahams a Sancta Clara; — W. Deetjen, Schiller und Luise Brachvogel. — F. Zinkernagel, Hölderlin über das Lustspiel. — L. Strauß, Jacob Zwilling und sein Nachlaß. — E. Vincent, Unbekannte Briefe von Jean Paul. — E. Glaser-Gerhard, Aus Hermann Hettners Nachlaß [vgl. jg. XXVIII, 411 vlgg.]. — E. Petzel, Eine ungedruckte Versnovelle von Paul Heyse. — H. Ullrich, Deutsche Milton-Übersetzungen. — Einlauf. — Nachrichten [o. a. de ook voor ons land belangrijke mededeeling, dat de bekende Robinsonaden-onderzoeker Prof. Dr. H. Ullrich zijn materiaal aan de Herzogl. Bibl. te Gotha heeft toegewezen].

id., XXIX, 4. [met een portret van Prof. Petersen ter eere van zijn vijftigsten verjaardag]. J. Schwering, Cervantes' *Don Quijote* und der Kampf gegen den Roman in Deutschland. — B. v. Wiese, Die Antithetik in den Alexandrinern des Angelus Silesius. — F. J. Schneider, *Der demaskierte Macarius*. — W. Krämer, Günther-Studien. — E. Trunz, Die deutschen Übersetzungen des Hugenottenpsalters. — Mitteilungen [J. Schwering, Luther und *Amadis*]. — Forschungsberichte [o. a. over E. v. Borries, *Wimpfeling und Murner im Kampf um die ältere Geschichte des Elsaues*; J. H. Heß, *P. Marianus Rot, ein Kapitel schweizerischer Theatergeschichte*; J. Frankenberger, *Walpurgis, Zur Kunstgestalt von Goethes Faust*; H. John, *Goethe und die Musik*; R. Bachert, *Mörikes Maler Nolten*; F. J. Schneider, *Der expressive Mensch und die deutsche Lyrik der Gegenwart*; M. V. Depta, *Lope de Vega*]. — Einlauf. — Nachrichten. — Inhalt des XXIX. Bandes, Namen und Sachverzeichnis.

American Speech, III, no. 6 (Aug. 1928). P. Barry, *Fair Florella*. — R. Beckman, Notes on Swedish-American. — H. Brockbill, Midshipman Jargon. — L. Axley, West Virginia dialect. — M. E. Osborn, The vocabulary in A. Crapsey's verse. — R. W. Swanson, The Swedish surname in America. — En 11 kleine bijdragen. — Bibliogr. departm. — The contributors' column.

id., IV no. 1 (Oct. 1928). S. B. Hustvedt, Philippic Freneau. — F. H. Vizetelly, A monumental dict. on histor. principles. — M. E. Lambert, Studies in stylistics, III. — E. C. Hills, The English of America and the French of France. — H. F. Barker, How we get our surnames. — H. B. Wells, Notes on Yddish. — J. H. Gable, American stage-hand language. — En 7 kleinere bijdragen. — Bibl. dep. — Usage dep. — Miscellany.

id., IV no. 2 (Dec. 1928). O. C. Johnson, Allusive addition to the vocabulary of English. — C. M. Newlin, Dialects of the Western Pennsylvania frontier. — W. Rice, Superstitious Lexiographers. — F. S. Marquardt, Shakspere and American slang. — M. v. d. Bark, Nebraska Sandhill talk. — M. E. Lambert, Studies in stylistics, V. — En 15 kleinere bijdragen. — Bibl. dep. — Usage dep. — Miscellany.

Studiën, CX (Oct. 1928). O. a. B. W. Speckman, Handel-Mazzetti's laatste werken.

id., CX (Dec. 1928). O. a. W. Mulder, Praehistorie en Middeleeuwen [n. aanl. v. J. v. Ginneken, De geschiedenis der Middel-Nederl. Letterk. in het licht der ethnolog. literatuur-wetenschap].

Digitized by Google

id., CXI (Febr. 1929). O. a. G. van Woesik, Over de vormende waarde van literatuuronderwijs.

Deutsche Vierteljahrsschr. f. Literaturw. u. Geistegesch., VI, no. 4. A. Salz, Gedanken über das Lehrziel der volkswirtschaftlichen Ausbildung. — M. Beck, Die neue Problemlage der Erkenntnistheorie. — W. Wüst, Einige Grundbegriffe der altindischen Geistesgeschichte. — J. Quint, Die Sprache Meister Eckeharts als Ausdruck seiner mystischen Geisteswelt. — K. Löwith, Burckhardts Stellung zu Hegels Geschichtsphilosophie. — M. Wackernagel, Die italienische Renaissance in der kunstgeschichtlichen Literatur der letzten sechs Jahre. — W. Brecht, Neue Literatur zum italienischen Humanismus.

id., VII, no. 1 (1929). R. Meissner, Henrik Ibsen, der Norweger. — F. Baldensperger, Ist die Literatur der Ausdruck der Gesellschaft? — R. Stadelmann, Die Anfänge einer Kulturphilosophie in Rousseaus erstem Discours. — J. Wilhelm, Victor Hugo und die Antike. — G. Gelosi, Paul Heyses Uebersetzertätigkeit und ihre Bedeutung für sein eigenes dichterisches Schaffen. — A. Neumeyer, Jakob Burckhardts *Weltgeschichtliche Betrachtungen.* — M. Gerhardt, Die Wandlung des Schillerbildes in unserer Zeit. — W. Danckert, Das Wesen des musikalischen Impressionismus. — T. Roh, Zur neueren kunstgeschichtlichen Literatur über das 19. und 20. Jhrht.

Mod. Lang. Notes, XLIII no. 8 (Dec. 1928). K. Malone, Some recent linguistic studies. — F. B. Snijder, A note on Burns' language. — H. Stearns, John Skelton and Christopher Garnesche. — A. B. Benson, Baroness Knorrings *The peasant and his landlord.* — F. Schneider, *Heinrich Heines Briefwechsel* by F. Hirth. — W. G. Togg, mɛzeþ in *Hali Maidenhad.* — L. M. Richardson, O. Fr. *crestange* (*-nie*?) *bodel* and *bodel sacelier.* — A. J. Dickman, *Le temps est un songe* et *l'Intersigne* de Villiers. — W. Pennington, An Irish parallel to the Broken Sword of the Grail Castle. — G. M. Rutter, An holy Jewes Shape. — A. L. Hench, Jefferson and Ossian. — W. P. Mustard, Note on Lyly's *Euphues.* — Reviews. — Brief mention.

id., XLIV no. 1 (Jan. 1929). W. S. Clark, Notes on two Orrery mss. — H. Brown, Ben Jonson and Rabelais. — S. A. Tannenbaum, Another Shakespeare forgery. — D. O. Evans, An unpublished letter of Balzac. — A. W. Porterfield, Immermann as a blacksmith. — J. Hutton, Timothy Kandall's *Trifles* and Nicolas Bourbon's *Nugae.* — G. R. Havens, An eighteenth-century Royal Theater in Sweden. — F. O. Nolte, A note on ch. 89—95 of the *Hamburgische Dramaturgie.* — T. R. Palfrey, Un inédit de Balzac. — M. P. Tilley, The comedy *Lingua* and Sir John Davies's *Nosce Seipsum.* — D. Bush, A note on William Warner's medievalism. — R. W. Barcock, *As you like it,* III, II. — A. Koszul, An other plagiarism in Shelley's *Original poetry by Victor and Cazire.* — J. Robles, Nota sobre Manuel del Palacio. — Reviews. — Brief mention.

id., XLIV no. 2 (Febr. 1929). T. M. Parrott, Marlowe, Beaumont and *Julius Caesar.* — E. C. Knowlton, The plots of Ben Jonson. — E. S. Lindsey, The music in Ben Jonson's Plays. — A. H. Marckwardt, A fashoniable expression; its status in *Poetaster* and *Stirsmastix.* — W. Kurrelmeyer, Wieland und die *Wiener Zeitschrift.* — J. P. W. Crawford, The notes ascribed to Gallardo on the sources of Espinosa's *Flores de Poetas illustres.* — T. J. Wilson, The will of La Calprenède père. — R. B. Botting, Herrick's epigram *Upon Spur.* — G. N. Henning, A note on *autrui.* — Reviews.

Publications, XLIII, no. 4 (Dec. 1928). W. P. Shepard, A new ms. of the *Récits d'un ménestrel de Reims.* — R. Altrocchi, Some holograph annotations by Tasso to Horace's *Ars Poetica.* — F. Whyte, Three *Autos* of Jorge de Montemayor. — G. R. Havens and N. L. Torrey, The private library of Voltaire at Leningrad. — J. Tresnon, The paradox of Rousseau. — I. O. Wade, The title of Sedaine's *Le Philosophe sans le savoir.* — A. Schaffer, A comparison of the poetry of Fr. Coppée and E. Manuel. — C. H.

Digitized by Google

Bershoff, Bodmer and Milton once more. — W. Kurrelmeyer, Die Doppeldrucke der Wieland-Ausgabe letzter Hand. — A. E. Lussky, Cervantes and Tieck's idealism. — B. Johnson, Classical allusions in the poetry of Donne. — J. De Lancy Ferguson, Cancelled letters in the letters of Rob. Burns to G. Thomson. — F. E. Pierce, Blake and Thomas Taylor. — R. Snow, Heredy concerning Keats. — C. F. Harrold, Carlyle's general method in *The French Revolution*. — F. T. Thompson, Emerson's theory and practice of poetry. — G. R. Elliot, Spectral etching in the poetry of Thomas Hardy. — Comment and criticism. — Acts of the executive council.

id., Supplement to vol. XLIII. H. K. Schelling, Goethe in his diaries. — Proceedings. — List of members.

id., vol. XLIV (march 1929) no. 1. American Bibliography for 1928. — E. C. Knowlton, Nature in Older Irish. — H. W. Wells, The construction of *Piers Plowman*. — J. S. Graydon, Defense of Criseyde. — C. O. Chapman, Chaucer on Preachers and Preaching. — M. Kilgour, The manuscript source of Caxton's second edition of the *Canterbury Tales*. — A. K. Getty, Chaucer's changing conceptions of the Humble Lover. — H. S. Pancoast, The origin of the Long-Bow. — U. T. Holmes and M. L. Radoff, Claude Fauchet and his Library. — H. C. Heaton, On *La Selva Confusa* attributed to Calderon. — D. O. Evans, Pierre Leroux and his philosophy to Literature. — H. Peyre, Ernest Renan, critique litéraire. — Comment and Criticism.

English Studies, X, no. 6 (Dec. 1928). B. A. P. van Dam, The Taming of the Shrew. — Notes and News [Examens voor Vreemde talen; Leerstoelen voor de moderne talen aan alle universiteiten? Docendi ars docenda]. — Reviews. — Bibliography.

id., XI, no. 1 (Febr. 1929). W. van der Gaaf, The conversion of the indirect personal object into the subject of a passive construction. — J. H. Schutt, A guide to English studies. The study of the medieval drama. — E. Kruisinga, Contributions to English syntax. XVII. — Notes and News [La Belle Dame sans Merci; A. Examen 1928; B. examen; Engl. Assoc. in Holland]. — Reviews. — Bibliography.

Archiv (Herrig), CLIV no. 1—2. L. Jutz, Eine Innsbrücker Ackermannhandschrift. — M. Meyerfeldt, Richard Tuke, „The Souls Warfare" — ein Endglied der Moralitätenentwicklung (1672). — M. Kuttner, Kulturkunde durch Stilistik. — E. Spiero, Zwei Bücher vom vergotteten Menschen. — Kleinere Mitteilungen [Ein germanistischer Brief von W. Schlegel; Murray's Oxford-Dictionary vollendet — und Grimm; *Widder* und *Schaf* als Krankheitsnamen; Altfranz, adj. *pous*; Oarystis; Zu Oarystis. Arch. 152,65 und 153,110]. — Sitz. Ber. d. Berl. Gesft. f. d. Stud. d. neur. Spr.f. d. Jahre 1926, 1927. — Beurt u. kurze Anzeigen.

id., CLIV no. 3—4. A. Brandl, Aus Pichlers reifer Zeit. — M. Enzinger, Joh. Chr. Sens, *Glossen zu Goethes Faust*. — W. Horn, Untersuchungen zur hist.-engl. Syntax. — E. Richter, Hugo Schuchardt. — W. Giese, A. Ribeiro. — Kleinere Mitteilungen [Urheberschaft des *Fechters von Ravenna*; Pumpernickel; A. S. Cook; *Arrallas*, Kinder des Macbeth; Gandhi und Shelley; *On* in der alten Sprache für Personalpronomen; Neues zum Briefwechsel der Frau von Staël; Eugène Ritter (†)]. — Beurt. u. kurze Anzeigen.

id., CLV, no. 1—2. A. Ludwig, Hoffmann und Dumas. — E. Otto, Der Neuaufbau der Grammatik. — F. Nobiling, Zum Verlaine-Text der Vanier- und Messein-Ausgabe. — M. Meißner, Das Generationsproblem im modernen englischen Roman. — H. Jensen, Pleonastiches satzverbindendes „und" in rom. und germ. Sprachen. — Kleinere Mitteilungen. [Zu den germanischen Multiplikativzahlen; Got. Swa ‚so'; Zum dichterischen Schaffen]. — Beurt. u. kurze Anzeigen.

Revue de Littér. comp. VIII no. 4 (Oct.—Déc. 1928). S. Gotô, Les premiers échanges de civilisation entre l'Extrême-Orient et l'Occident dans les temps modernes (*suite et fin*). — P. et J. Larat, Les *Lettres d'une religieuse portugaise* et la sensibilité française. —

Digitized by Google

M. Jouglard, „L'imitation inventrice" ou les contradictions d'André Chénier. — D. G. Larg, Mme de Staël et H. C. Robinson. Fiction et Vérité. — P. Martino, Une rencontre italienne de Stendhal: M. de Micciché. — H. Girard et P. Poux, Klopstock et le romantisme fr. jusqu'aux *Consolations* de Sainte-Beuve. — Notes et documents [Lettres inéd. de Boissonade au sujet de Chateaubriand; Notes de S. T. Coleridge; Emmanuel Develey; Trois publications polonaises de l'inst. nat. Ossolinski]. — Chronique —. Bibliogr. des questions de litt. comparée. — Comptes rendus critiques. — Table.

id., IX no. 1 (Janv.—Mars 1929). A. Koszul, Les relations entre l'Alsace et l'Angleterre au XVI^e^ s. — F. Baldensperger, Voltaire anglophile avant son séjour d'Angleterre. — M.-J. Durry, *L'Académie celtique* et la chanson populaire. — R. Messac, Voyages modernes au centre de la terre. — F. Bull, Le premier séjour à Rome d'Ibsen et de Björnson. — Notes et documents [Le *Conte de la femme de Bath* en fr. au XVIII^e^ s.; Mérimée et Gogol; Lettres inéd. de Mme Ackermann; *Quo Vadis* et les litt. romanes]. — Chronique. — Bibliogr. des questions de litt. comp. — Comptes-rendus critiques.

Versl. en Meded. der Koninkl. Vlaamsche Academie, Maart 1928, J. Muyldermans, Joan. Jos. van den Elsken (deknaam Keuremenne) (1759—1803).

id., April 1928. J. van Mierlo jun., S. J., Les symboles graphiques dans les éd. crit. de textes. Projet d'unification. — J. Salsmans S. J., Poirteriana — A. J. J. Van de Velde, Francesco Redi en de zelfwording. — Am. Joos, De associatie door gelijkenis. — D. A. Stracke, S. J., Perkamenten fragmenten.

id., Mei 1928. J. Cuvelier, Bijdrage tot de kennis van den toestand van het Hooger Onderwijs in België in het midden der XVI^e^ eeuw. — Am. Joos, Bij vier gevoelszinnen van Gezelle. — A. J. J. van de Velde, Het Laboratorium. — Prijsvragen.

id., Juni 1928. A. van Loven, Joan de Griek, onderzoek naar het vaderschap over zijn werken. — J. van Mierlo, jun. S. J., Over leekenbiecht in den Reinaert. (Rein, v. 1439). — E. Rooth, Een Limburgsch minnedichter uit de 13^e^ eeuw.

id., Juli-Oogst 1928. M. Sabbe, Vlaamsche en Brabantsche strijdgedichten uit de 17^e^ eeuw. De veldtocht van 1635—'36. — dez., Ghedachten op slapeloose nachten. — A. J. J. van de Velde, Bibliographie van het microscoop. — F. Daels, Uit de gesch. van de sociale geneeskunde in Vlaanderen. — F. V. Toussaint van Boelaere, Over Ronsard.

id., Sept. 1928. A. van Hoonacker, Toelichting bij een paar regels uit Vondels *Lucifer*. — Toespraak door Jac. van Ginneken, S. J. — J. Jacobs, De Westvlaamsche Spreeken schrijftaal vóór 1250.

id., Oct. 1928. J. Vercoullie, De etymologie van *Mutsaard*. — H. van Houtte, Een paar onuitg. brieven over J. Palfijn. — G. Segers, Vondel in 't bewogen leven van zijn tijd. — J. van Mierlo S. J., Veldeke's onafhankelijkheid tegenover Eilhart van Oberg en den Straatsb. Alexander gehandhaafd. — J. Jacobs, Het glossaire latin-flamand uit de XIIIe eeuw.

Leuvensche bijdragen, XX, no. 1—2. G. G. Kloeke, de *uu*-expansie nogmaals aan de feiten getoetst. — H. J. van de Wyer, Ons toponymisch onderzoek. — H. Logeman, A world language.

id., XX, no. 3—4. G. G. Kloeke, De *uu*-expansie enz. (*slot*). — H. Logeman, The etymology of the name *Béguine*. — H. J. Eymael, Antwoord op *Huygensiana I* van Prof. Dr. Baur.

id., Bijblad, XX, no. 1—2. Eg. I. Strubbe, Karel de Flou. Zijn leven en zijn werk. — Th. de Ronde, Oud-Germanistenvereeniging. — J. Mansion, Zweedsche naamkunde. — F. Baur, Gezelle-studie. — Boekbeoord. — Kleine aank. — Kroniek, enz.

Museum, XXXVI, no. 3 (Dec. 1928). O. a. W. H. Vogt, Stilgeschichte der eddischen Wissensdichtung, I. — Th. Rutten, Felix Timmermans. — N. C. A. Perquin S. J.,

Digitized by Google

Wilhelm Raabes Motive als Ausdruck seiner Weltanschauung. — G. Schütte, Jysk og Østdansk Artikelbrug. — J. V. Johansson, Etudes sur Denis Diderot. — Prosper Mérimée, Mateo Falcone, Carmen, Colomba, ed. Marie-Louise Pailleron. — W. Mulertt, Lesebuch der älteren Spanischen Liter. — J. Dimecé, Museum Planti-nMoretus. Catalogue des Manuscrits. — M. E. Smith, Une Anglaise intellectuelle en France sous la Restauration: Miss Mary Clarke.

Id., no. 4 (Jan. 1929). O. a. A. H. Krappe, Balor with the evil eye. — W. von Eschenbach, Parzival, VII—XII, ed. A. Leitzmann; dez., Willehalm, VI—IX, Titurel, Lieder, ed. A. Leitzmann. — S. Wukadinovic, F. von Sonnenberg. — E. Kruisinga, An Engl. grammar for Dutch students, I^4, II^3. — F. Ohrt, De danske besvaergelser mod vrid og blod. — Ch. Beaulieux, Histoire de l'orthographe franç. — Van Athenaeum tot Universiteit. — R. de Lasteyrie, L'architecture religieuse en France à l'époque gothique. — G.Vattier, Essai sur la mentalité canadienne-française. — W. N. van der Hout, Over de krant.

Id., no. 5 (Febr. 1929). O. a. Th. Kalepky, Neuafbau der Grammatik. — J. Schatz, Althochdeutsche Grammatik.—T. H. le Roux en P. de Villiers Pienaar, Afrikaanse Fonetiek. — Mea Mees-Verwey, De beteekenis van Johs van Vloten. — A. Lasch u. A. Borchling, Mittelniederdeutsches Handwörterbuch, *A* bis *attik*. — H. Teske, Das Eindringen der hochd. Schriftsprache in Lüneburg. — R. E. Zarichsson, Some Yorkshire Place-names. — C. M. van der Zanden, Etude sur *le Purgatoire de Saint Patrice*. — E. J. J. Kocken, Ter dateering van Dante's *De Monarchia*. — E. C. van Bellen, Les origines du mélodrame. — A. Stender-Petersen, Slavisch-germanische Lehnwortkunde. — H. Wolf, Persoonlijkheid en geestesleven.

Id., no. 6 (Maart 1929). O. a. A. C. Bouman, Onderzoekingen over Afrikaanse syntaxis. — J. F. Rabbinowitsch, Probleme der Neidhartforschung. — J. M. Toll, Niederl. Lehngut im Mittelenglischen. — Philol. Studien aus dem Rom.-Germ. Kulturkreise. Karl Voretzsch zum 60. Geburtstage dargebracht. — A. Borgeld, Vrouwenlist.

Bulletin de la Commission de — Handelingen van de Commissie voor Toponymie & Dialectologie, II (1928). Jaarverslag-Adreslijst. — J. van de Wyer, Bibliographie van de Vlaamsche Plaatsnaamkunde (*verv.*). — dez., De Vlaamsche toponymie in 1927. — A. Dassovoille, Een kapittel uit het boek der prosopotoponymie. — J. Lindemans, Over eenige niet-specifieke toposuffixen in plaatsnamen. — J. Leenen, De Hollandsche expansie van uit Limburg gezien. — L. Grootaers, De Nederlandsche dialectstudie in 1927. — J. Feller, Etude sur les noms de personne contenus dans les noms de lieu. — dez., La revision de l'orthographe des noms de lieu. — J. Vannérus, A propos des noms de lieux luxembourgeois en *-ing* on en *-ingen*. — J. Haust, Enquête sur les patois de la Belgique romane. — A. Doutrepont, La philologie wallonne en 1927.

Revue des Études hongroises, VI, no. 2-3 (Avril-Sept. 1928). A. Berzeviczy, G. Fraknói. — A. Eckhardt, Sicambria capitale légendaire des Français en Hongrie. — J. Kastner, Traductions oubliées d'Amiel. — M. Czeke, Une grande amie de Beethoven. Comtesse Thérèse Brunsvik. — Chronique. — Notes et documents. — Comptes rendus critiques. — Bibliographie française de la Hongrie (1927).

Revue des langues romans, LXIV (aout-dec. 1926) bevat Tables générales des soixante premiers volumes.

Germ.-Rom. Monatsschrift, XVI, no. 11-12 (Nov.-Dez. 1928). E. Otto, Die Wortarten. — F. Redenbacher, Stoff und Form und die Freude am Tragischen. — R. Majut, Kreneks Jonny-Dichtung im geistesgeschichtlichen Zusammenhang des Weltschmerzes und des Rousseauismus. — E. Lerch, Ursprung und Bedeutung der sog. 'Erlebten Rede'.— Kleine Beiträge [Eine ungereimte Lesart in Sh's *Midsummer-Night's Dream*; Zu Goethes *Zahmen Xenien*]. — Bücherschau. — Besprechung. — Selbstanz. — Neuerschein.

Digitized by Google

id., XVII, no. 1-2 (Jan.-Febr. 1929). M. J. Wolff, Zur Betrachtung des literarischen Kunstwerkes. — J. Trier, Architekturphantasien in der mittelalterlichen Dichtung. — E. Schröder, Krähwinkel und Konsorten. — O. Walzel, Von den *Lehrjahren* zur *Novelle*. — H. Hatzfeld, Romanistische Stilforschung. — Kleine Beiträge [Etymologien; Kleine Bemerkungen zu Platen; Kuno Fischers Argumente gegen die Einheit von Goethes *Faust*; Zu Fausts Tod]. — Selbstanz. — Neuerscheinungen.

id., XVII, (März-April 1929) Heft 3-4. S. Singer, Der Geist des Mittelalters. — Felix Genzmer, Alte und neue Auffassung der Skaldendichtung. — Philipp Aronstein, Shakespeares Personlichkeit in seinen Dramen. — Werner Mulertt, Deutsche und romanische Sprachreiniger. — G. V. Amoretti, Die italienische Literatur der Gegenwart. — Neuerscheinungen.

Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, LIII, 1. K. v. Bahder, Nhd. *e* als Fugenvocal in Zusammensetzungen [*Tagblatt* naast *Tageblatt*, *Wartsaal* naast *Wartesaal*, *Guckeloch* naast *Guckloch* e. dgl.]. — V. Michels (†), Zu Murners *Badenfahrt*. — E. Öhmann, Das mhd. stoffnamenbildende Suffix *-ât* [bijv. *Parzival* 552, 17: *palmât*]. — E. Sievers, Zwei lateinische Spielmannssprüche. — R. Blümel, *Oheim*. — W. Voß, Mnd. *rantrede*. — A. Jolles, Die heilige Lanze. — A. Witte, Hartmann von Aue und Kristian von Troyes [een grondige vergelijking, die het probleem *Iwein/Yvain* een flinken stap verder brengt!]. — Literatur.

Zeitschrift für deutsche Philologie, XLIII, no. 3 en 4 (Dec. 1928). J. de Vries, Die westnordische Tradition der Sage von Ragnar Lodbrok. — H. Gumbel, Zur deutschen Schwankliteratur im 17. Jht. — G. Brates, Die Barockpoesie als Dichtkunst, Reimkunst, Sprachkunst. — F. Scholz, Hölderlin und die klassisch-romantische Antithese. — A. Leitzmann, Auszüge aus Briefen der Brüder Grimm an Salomon Hirzel. — Anzeigen [o. a. S. Feist, *Germanen und Kelten in der antiken Überlieferung*; W. Boudriot, *Die altgermanische Religion in der amtlichen kirchlichen Literatur des Abendlandes vom 5. bis 11. Jht.*; K. Strecker, *Die Cambridger Lieder*; O. Karrer e. H. Piesch, *Meister Eckeharts Rechtfertigungsschrift v. J. 1326*; K. Plenzat, *Die Theophiluslegende in den Dichtungen des Mittelalters*; J. Koberne, *Die Familiennamen von Burkheim am Kaiserstuhl*; E. Beutler, *Forschungen und Texte zur frühhumanistischen Komödie*; J. Bolte, *Drei Schauspiele vom sterbenden Menschen*; E. Krießbach, *Die Trauerspiele in Gottscheds Deutscher Schaubühne*; F. Noack, *Das Deutschtum in Rom*; B. v. Wiese, *Friedrich Schlegel*; D. F. Koreff, *Der Lebensroman eines Vergessenen*; B. Markwardt, *Neuere Hebbel-Forschungen*; K. E. Lusser, *C. F. Meyer*; H. Mayne, *Die Entwicklung der deutschen Literaturwissenschaft*; F. Ranke e. G. Müller-Blattau, *Das Rostocker Liederbuch*]. — Nordisten-Tagung in Lübeck Juni 1928. — Zeitschriftenschau. — Neue germanistische Dissertationen. — Protest. — Nachrichten.

Revue du seizième siècle, XIV (1927), no. 3—4. F. Desonay, Le petit Jehan de Saintré, II. — Paul Emard, Jacques Amyot (1560—1593), I. — P. Laumonier, Sur la bibliothèque de Ronsard. — H. W. Lawton, Charles Etienne et le théâtre. — V. Chichmaref, Gargantua en Russie. — J. Morawski, Locutions et façons de parler vulgaires tirées du manuscrit latin 10360 de la B. N. — Mélanges. — Comptes rendus. — Chronique.

id., XV (1928), no. 1—2. P. Emard, Jacques Amyot, II. — H. Paquot, Les étrangers dans le ballet de cour. — A. Ponthieux, Quelques documents inédits sur Jean Bodin. — P. Jourda, Marguerite de Navarre. Lettres inédites. — Mélanges. — Comptes rendus. — Chronique.

Revue d'histoire littéraire de la France, XXXIV, no. 2 (avril-juin 1927). Numéro consacré à l'histoire du Romantisme. — I. L. Babonneiz, M^me^ Charles pendant les Cent-Jours. — J. Buche, Ballanche et Victor Hugo: Une source des *Misérables*. —

Digitized by Google

G. Lanson, Un document espagnol sur le séjour de Victor Hugo à Madrid en 1811. — L. Vignols, Une version remaniée et inconnue du *Tamango* de Mérimée. — Mélanges [Sur une lettre inéd. de Chateaubriand à un inconnu; Une romance de Victor Hugo; Ed. originale de *Napoléon le Petit* et des *Châtiments*; A propos de l'éd. originale de la *Légende des Siècles*; Quelques erreurs de fait sur le catholicisme dans les romans de Balzac; A. de Musset et Chateaubriend; Note sur le *Mozart* d'A. de Vigny]. — Comptes rendus.

id., XXXIV, no. 3 (Juillet-Septembre 1927). J. Fransen, Documents inédits sur l'Hôtel de Bourgogne. — W. A. Nitze, Molière et le mouvement libertin de la Renaissance. — Chan. Marcel, Diderot écolier. — F. Flutre, Eclaircissements sur les *Feuilles d'Automne*. — Mélanges [Sur l'enfance de Marot; A propos d'une espression du *Roman bourgeois*; Débat relatif au décès de Lucile de Chateaubriand; Sur un manuscrit d'Alexandre Dumas]. — Comptes rendus.

id., XXXIV, no. 4 (octobre-décembre 1924). G. Mongrédien, Les poésies de Molière et celles qui lui ont été attribuées (*suite*). — H. Jacoubet, Comment on lisait au XVIII[e] siècle, Le roman de Tristan et Iseut. — F. Flutre, Eclaircissements sur les *Feuilles d'automne* (*suite*). — Mélanges [La source principale de l'églogue de Cl. Marot, *Au roy soubs les noms de Pan et Robin*; Note lexicolog.; *Souffleur de canevas*; Monime dans un livre d'édification avant Racine; Notes diverses; Ch.-A. Mercier et sa part aux ouvrages de son frère Louis-Sébastien]. — Comptes rendus.

id., XXXV, no. 1 (Janv.-Mars 1928). J. Milon, Deux opinions sur Pascal (l'abbé Brémond—Paul Valéry). — P. Barrière, Le lyrisme dans la tragédie de Corneille. — G. Charlier et L. Herrmann, Diderot, annotateur de Perse. — F. Vermale, Les origines du *Pape* de Joseph de Maistre. — Mélanges [A propos de *Je ne sais quoi*; Marivaux vu par l'abbé Trublet; Le problème de la date du premier séjour de M[me] de Warens aux Charmettes; Un „monsieur" mystérieux; André Chénier; De George Sand à Musset. En marge de Varchi avec Giomo le Hongrois; Corresp. inéd. entre Thomas et Barthe (*suite*)]. — Comptes rendus. — Chronique.

id., XXXV, no. 2 (Avril-Juin 1928). E. Gros, Les origines de la tragédie lyrique et la place des tragédies en machines dans l'évolution du théâtre vers l'opéra. — C.-A. Fusil, Lucrèce et les Philosophes du XVIII[e] s. — M. Cressot, Le sens de *Dominique*. — Mélanges [Jean de Schelandre; Documentation sur Racine, P. de Saint Victor; Cherbuliez; Une parodie inédite du *Mahomet* de Voltaire; Une bibliophile au temps de Louis XV; L'éd. orig. des *Confessions* de J.-J. Rousseau; Lettre inéd. de Chateaubriand. Notes sur les sources de Mérimée]. — Comptes rendus. — Chronique.

id., XXXV, no. 3 (Juillet-Septembre 1928). Ch.-H. Boudhors, „Une amie de Pascal"? Marie Perriquet et sa sœur Geneviève. — Marcel Langlois, Les petits livres secrets de M[me] de Maintenon. M[me] de Maintenon découvre le Quiétisme (mai 1694). — Hippolyte Foucque, Contribution à la biographie de Leconte de Lisle, La Vierge au Manchy. — Marcel Cressot, Zola et Michelet, Essai sur la genèse de deux romans de jeunesse. — Mélanges [Lettres inédites de Jean de Schelandre; Un acte inédit sur Racan du 25 février 1608; Corneille, Brébeuf et Le Royer de Prade; Correspondance inédite entre Thomas et Barthe (1759—1785) (*suite*); Lettres familières de Parny; Sites balzaciens. Au pays de la Grenadière; Alfred de Vigny, Victor Hugo et *Marion de Lorme*; Sainte Beuve et Chateaubriand]. — Comptes rendus. — Chronique.

id., XXXV, no. 4 (octobre-décembre 1928). Ch.-H. Boudhors, „Une Amie de Pascal"? Marie Perriquet et sa sœur Geneviève, II. — Henri de Curzon, *Amy Robsart* de Victor Hugo. Le manuscrit pour la représentation (1828). — Charly Guyot, Sainte Beuve, collaborateur au *Mercure de France au XIX[e] siecle*. — Henri Glaesener, Le poète belge André van Hasselt et ses modèles français. — Mélanges [Remarques sur un article concernant l'édition originale de la première partie des *Confessions* de Jean-Jacques Rousseau; Un réquisitoire contre Voltaire (1746)]. — Comptes rendus. — Chronique.

Digitized by Google

Bulletin de l'Association Guillaume Budé, no. 18 (janvier 1928). J. Malye, La culture classique en Pologne. — L. Méridier, Euripide et l'Orphisme. — E. Cavaignac, Aristophane et Démocrite. — M. Dufour, L'homme animal politique. — Chronique Bibliographique

id., no. 19 (avril 1928). A. Dies, J.-L. Heiberg. — A.-M. Guillemin, Les descriptions de villas de Pline le Jeune. — P. Poux, Sainte-Beuve et Saint Augustin. — Chronique Bibliographique.

id., no. 20 (juillet 1928). P. Waltz, l'Anthologie grecque. — La culture classique chez les Tchèques. — Chronique Bibliographique.

id., no. 21 (octobre 1928). Assemblée générale du 1er juillet 1928. — J. Malye, Grèce antique, Grèce moderne. — L. Blum, Pour une section gréco-latine viable dans l'enseignement secondaire. — Chronique Bibliographique.

id., no. 22 (janvier 1929). J. Carcopino, Les lois sociales des Gracques et la guerre sociale. — A. Puech, Un fragment inédit d'Origène. — A. Boulanger, L'Orphisme dans les Argonautes d'Orphée. — Chronique Bibliographique.

Modern Language Notes, Vol. XLIV, nr. 3 (march 1929). W. Kurrelmeyer, German Lexicography, Part. VI. — W. L. Ustick, Seventeenth Century Books of Conduct. — E. Boatweight, A Note on Spencer's use of Biblical Material. — H. E. Sandison, Three Spenser Allusions. — I. W. Russell, Biblical Echoes in, *Mother Hubberds Tale*. — J. E. Hankins, *Harpalus* of Spenser's *Colin Clout*. — A. G. Canfield, A propos of a letter of Balzac. — G. M. Fess, The Pyrrhonist in Balzac's *Jean Louis*. — H. Flettcher, Nathaniel Lee and Milton. — H. T. Baker, A Note on *Henry V*. — R. Quintena, John Hall of Durham and Samuel Butler. — E. H. Zeydel, A Poem from Tieck to Oehlenschläger. — E. H. Sehrt, A Note on Goethe's *Egmont*. — S. B. Hustveldt, Under the Sonne he Looketh.

id., Vol. XLIV, number 4 (april 1929). H. C. Lancaster, The Introduction of the Unities into the French Drama of the Seventeenth Century. — C. E. Ward, The Authorship of *The Cuckoo and the Nightingale*. — B. D. Brown, Medieval Prototypes of Lorenzo and Jessica. — G. Frank, St. Martial of Limoges in the York Plays. — H. D. Austin, Dante Notes, X. — A. Morize, Le „Bourriquot" of Tartarin. — M. Romera-Navarro, Una Réplica. — J. Robles, Una Contrarréplica. — H. L. Savage, Sir Gavain and the Green Knight, 1, 1704. — T. M. Campbell, Hebbels *Herodes und Mariamne*, II, 1289—1295. — A. Keiser, New Thoreau Material. — T. A. Zunder, Joel Barlow and George Washington. — M. M. Brashear, An early Mark Twain Letter. — J. H. Hervlett, An unknown Poem by Father Ryan. — Reviews. — Brief Mention.

Dr. A. BORGELD †.

3 April 1929 overleed onze medewerker Dr. Andries Borgeld, een trouwe lezer, een steeds belangstellende, na lang lijden. Nog onlangs gaf hij in onze bibliotheek zijn *Vrouwenlist*; zijn laatste artikel vindt men in dit nummer. Zijn buitengewone kennis van folklore en geschiedenis van stof van verhalen was bekend, evenals zijn bibliotheek met de tientallen verwijzingen in elk boekje, steeds verrijkt door zijn speurzin. Zijn kennis stelde hij gaarne voor anderen ter beschikking. De wetenschap verliest in dien man, die te weinig produceerde, omdat hij steeds beter zocht, een echten, bescheiden dienaar.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DO NOT CIRCULATE

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
GRADUATE LIBRARY

DATE DUE

SERIAL
JUL 18 1972
SERIAL
MAR 23 1974
JUN 8 1975
FEB 8 1983
DEC 20 1982

Digitized by Google

Digitized by Google